

ВАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД



ИЗДАНИЕ
ШТЕЙНЗАЛЬЦА

трактат
ТААНИТ

БАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД

ИЗДАНИЕ
ШТЕЙНЗАЛЬЦА

ТРАКТАТ
ТААНИТ

ТАЛМУД — это творение Мудрецов, которое создавалось несколько веков (1 век до н.э. — 6 век н.э.). До 3 века н.э. его передавали из уст в уста.

Это учение, или Устная Тора, раскрывает текст Торы и является ключом к пониманию еврейских законов, философской системы и принципов веры. Поэтому Талмуд как труд, в котором Устная Тора нашла наиболее полное выражение, необходим тем, кто стремится овладеть Торой. Законы, лежащие в ее основе, изложены лаконичным языком и нуждаются в развернутом комментарии и разъяснении.

В основе Талмуда лежит желание познать истинную сущность вещей. Текст его — беседа Мудрецов, сохраненная для поколений, а потому и построен он то как неторопливый разговор, то как живой диалог или спор. При этом, чтобы внести ясность и достичь верного понимания, привлечены тончайшие инструменты логики. Такая скрупулезность напоминает точные науки. Но строгость Талмуда несоизмерима с математической, поскольку он вводит принцип абсолютно точного подхода ко всему существующему в мире.

ТРАКТАТ "ТААНИТ" посвящен законам общественных постов, в частности постов, объявляемых в случае сильной засухи или других стихийных бедствий.

Своевременное выпадение дождей было жизненно важно для хозяйства Страны Израиля. Если же дождь запаздывал, это воспринималось как проявление Божественного гнева, который можно было отвести общественным покаянием, молитвой, благотворительностью и постом.

Помимо разбора законов поста, в трактате содержатся истории о Мудрецах, чьи молитвы возымели особое действие и принесли дождь во время засухи.

РАВВИН АДИН ЭВЕН-ИСРАЭЛЬ (ШТЕЙНЗАЛЬЦ) родился в Иерусалиме в 1937 году. Параллельно с иудаизмом изучал математику и химию в Еврейском университете в Иерусалиме. Автор большого числа книг и статей, посвященных широкому кругу тем: иудаизму, науке, искусству, политике, зоологии. Многие из них переведены на английский, французский, немецкий, голландский, русский и другие языки. Создал и возглавляет группу учебных заведений в Иерусалиме и Москве, в том числе ешивы и школы, Московский еврейский университет и Ассоциацию преподавателей еврейской традиции в СНГ "Ламед", женский педагогический семинар и центр подготовки руководителей общины.

В 1965 году раввин Штейнзальц основал Израильский институт талмудических публикаций, где до настоящего времени работает над монументальным трудом — комментированием и переводом Талмуда на иврит. За эту деятельность он в 1988 году был удостоен премии Израиля. Талмуд с пояснениями раввина Штейнзальца — блестящая попытка помочь современному человеку сквозь толщу веков прикоснуться к мудрости, заключенной в фундаментальных источниках иудаизма. Он переводится на английский, французский и русский языки, широко изучается во всем мире.

О своем труде раввин Штейнзальц говорит так: "Цель этой работы — устранение внешних препятствий с тем, чтобы способствовать быстрейшему достижению стадии углубленного изучения... Быть совершенно новым, оставаясь очень старым, — это постоянная коллизия в любой святой работе. Расти из древнего ствола и служить его прямым продолжением, не отклоняясь и не возвращаясь назад... чтобы Талмуд вновь стал открытой книгой".

THE TALMUD

tractate TAANIT

Commentary by
Rabbi Adin Even Israel (Steinsaltz)

Jerusalem – Moscow
5758 – 1998

БАВИЛОНСКИЙ ТАЛМУД

трактат
ТААНИТ

Комментированное издание
раввина Адина Эвен-Исраэль (Штейнзальца)

Иерусалим — Москва
5758 — 1998

Translator and Editor
Michael Kravtzov

Translators
Reuven Kiperwasser, Meir Levinov, Aryeh Baratz

Editors
Michael Shneider, Oleg Savilov,
Rabbi Ya'akov Belenky, Meir Shwartzner

Copy Editors
Ester Voloshin, Sonya Morgenstern

Printing Coordinator
Haim-Aharon Faigenbaum

Project Director
David Palant

Project Coordinator
Betzael Perel

© 1998

The Institute of Jewish Studies in the C.I.S.
The Israel Institute for Talmudic Publications

P.O.B. 25, Moscow 121615
P.O.B. 1458, Jerusalem 91013

Русский перевод и редакция комментария
Михаил Кравцов

Перевод комментария
Реувен Кипервасер, Меир Левинов, Арье Барац

Редакционный совет
Михаил Шнейдер, Олег Савилов,
р. Яаков Беленький, Меир Шварцер

Корректоры
Эстер Волошина, Соня Моргенштерн

Ответственный за выпуск
Хаим-Аарон Файгенбаум

Директор
Давид Палант

Координатор проекта
Бецалель Перель

© 1998

Институт изучения иудаизма в СНГ
Израильский институт талмудических публикаций

Москва 121615, а/я 25
Иерусалим 91013, а/я 1458

**Dedicated for the Jewish people of Russia and the Republics of the FSU
to enable them to reawaken the treasure of Jewish learning
that has been denied to them for so many decades.**

By the grandchildren of Ruth & Conrad Morris

Ayelet Malka
Na ama Rachel
Avital Sarah
Keren Esther
Yehuda Ysrael
Eitan Yehuda
Natasha Feiga
Yishai Yosef
Nadav Yisrael
Anoushka Malka

***Efrat-Israel & London-England
Ellul 5758***

***Посвящается всему еврейскому народу России и стран СНГ
с пожеланием возродить богатство Еврейского Учения,
которое было им недостаточно в течении многих поколений.***

От внуков Рут и Конрада Морриса

Айелет Малки
Наамы Ракель
Авитель Сары
Керен Эстер
Йегуды Исраеля
Эйтана Йегуды
Наташи Фейги
Ишая Иосефа
Надава Исраэля
Анушки Малки

***Эфрат-Израиль и Лондон-Англия
Элул 5758 г.***

*The present publication was financially supported
by Mr. Lev Chernoy. The Institute of Jewish Studies in
CIS acknowledges its appreciation of his generous help.*

*Издание этой книги стало возможным благодаря
щедрой помощи, которую оказал г-н Лев Семенович Черной.
В связи с этим Институт Изучения Иудаизма в СНГ
выражает ему огромную благодарность.*

*We warmly acknowledge the generous contribution
of the Memorial Foundation for this volume*

*Сердечно благодарим Memorial Foundation
за материальную поддержку в издании этого тома*

*The publication of the Babylonian Talmud was made possible
due to generous assistance of the Moscow Government,
the mayor of Moscow Mr. Y. Luzhkov and first vice-mayor Mr. V. Resin*

*Издание Вавилонского Талмуда на русском языке
стало возможным, благодаря патронажу
Правительства г. Москвы в лице премьера Ю.М.Лужкова
и его первого заместителя В.И. Ресина.*

*We deeply appreciate
the Mr. Avraham Gast's support
for this project*

*С благодарностью
г-ну Аврааму Гасту
за поддержку этого издания*

*Этот том посвящается светлой памяти супругов
Татарчук Иды Александровны и Бориса Филимоновича,
внесших свой вклад в издание Талмуда на русском языке
и других трудов Раввина А. Штейнзальца*

*Выражаем признательность директору Можайского
полиграфического комбината Олегу Владиславовичу Захарину
за огромную организационную поддержку в издании
Талмуда на русском языке*

ПРЕДИСЛОВИЕ К ИЗДАНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Русское издание Талмуда представляет собой перевод и адаптацию издания Талмуда Штейнзальца на иврите. Обладая практически всеми особенностями, свойственными ивритской версии, оно дополнительно приспособлено и расширено для русскоязычного читателя. Издание рассчитано как на подготовленных читателей, способных изучать Талмуд в оригинале, так и на начинающих, незнакомых или почти незнакомых с ивритом, не имеющих опыта изучения Талмуда.

Общая структура страницы подобна традиционно принятой в стандартных печатных изданиях Талмуда. Текст размещен в центре страницы, и рядом с ним находятся основные комментарии. Внизу страницы и на полях – дополнения и приложения.

Оригинальный ивритско-арамейский текст, помещенный в центре каждой страницы, ничем не отличается от традиционного талмудического текста (материал, удаленный нееврейской редактурой, восстановлен на основе рукописей и старых изданий). Главное новшество в том, что этот ивритско-арамейский текст снабжен огласовками и пунктуацией, и все, обычно сокращенные, термины приведены в полной форме. Для сохранения связи с нумерацией страниц подлинника номера страниц приводятся на каждой странице сверху, а также внутри текста.

Мы разместили перевод на странице справа, и его пунктуация введена в талмудический текст, что помогает ориентироваться в этом тексте. Перевод, осуществленный нами для настоящего издания — результат серьезной филологической и литературной работы. Этот перевод, по нашему замыслу, должен не только помогать читателю во время его попыток уяснить буквальный смысл подлинника. Он призван создать у читателя

реальное представление о стилистических и интонационных особенностях Талмуда, помочь ему ощутить живую ритмику выразительной и лапидарной речи древнего еврейского текста. Поэтому для каждого талмудического термина отыскивались адекватные и лаконичные формулировки, средствами русского языка воссоздавались характерные для Талмуда речевые обороты, воспроизводились игра слов, ритмика, ассонансы и диссонансы подлинника. Мы имеем смелость предположить, что такому подходу к переводам классических еврейских текстов принадлежит будущее, а наш перевод является одним из первых шагов на пути к созданию на русском языке большого свода переводов, не только служащих чисто утилитарным целям обучения, но и обладающих самостоятельной литературной ценностью.

И все же никто не может изучить Талмуд без помощи комментариев. Основным вспомогательным средством к пониманию Талмуда в нашем издании являются перевод и комментарий, размещенные на странице слева. Основа для нашего комментария – комментированный перевод Талмуда на современный иврит, осуществленный раби Адином Штейнзальцем, переведенный нами на русский язык, адаптированный и дополненный.

Этот комментарий – не просто объяснение трудных мест. Это комплексное толкование всего текста. Он содержит полный перевод текста Талмуда вкупе с примечаниями. Литературный перевод, воспроизведенный в тексте комментария, набран жирным шрифтом. Номера ссылок в нем также совпадают с соответствующими номерами оригинала и перевода. Более того, большинство абзацев комментария начинаются с нескольких слов ивритско-арамейского текста. Нумерация ссылок и заголовки абзацев позволяют читателю легко переходить от одного раздела страницы к другому.

Изредка между текстом, набранным жирным шрифтом в комментариях, и переводом возникают небольшие различия. Это вызвано необходимостью стилистического согласования текста перевода с объясняющим его комментарием.

В правой колонке, под литературным переводом, приведен классический комментарий Раши. Мы оставили этот комментарий в традиционном написании Раши, но все цитаты из Талмуда даются стандартным квадратным письмом, сокращенные выражения напечатаны в полной форме, и комментарий Раши снабжен полной пунктуацией.

Поскольку перевод и комментарий не могут охватить весь комплекс тем, которые поднимаются в дискуссиях Талмуда, мы включили ряд других усовершенствований, которые также применены в ивритском издании раби Штейнзальца.

Внизу страницы, под переводом и комментарием, размещены примечания, содержащие дополнительный материал к темам, затронутым в тексте. Эти примечания различными путями углубляют понимание Талмуда. Некоторые обеспечивают более глубокий анализ предметов, обсуждаемых в тексте, как в частности, так и в широком плане обсуждения. Другие объясняют концепции Галахи и термины талмудического текста.

Примечания содержат краткое резюме мнений многих крупных комментаторов Талмуда, создававших свои толкования на протяжении веков со времен завершения Талмуда до сего дня. Часто примечания предлагают интерпретации, отличные от приведенных в комментарии, иллюстрируют богатство и глубину идей мудрецов.

Ниже примечаний находится раздел Галахи. В нем приведены ссылки на авторитетные решения о законах, принятые учителями в течение столетий при обсуждении предметов, связанных с Талмудом, объясняются причины, которые привели к этим галахическим решениям, раскрывается тесная связь между Галахой сегодня и Талмудом, его различны-

ми интерпретаторами. Необходимо отметить, что резюме Галахи, представленные здесь, предназначались не в качестве справочника для повседневной религиозной практики, а для того, чтобы ознакомить читателя с галахическими выводами, вытекающими из текста Талмуда.

На внешнем поле страницы располагаются фактические данные, разъясняющие смысл талмудического обсуждения. Примечания, озаглавленные ЛЕКСИКА, объясняют необычные термины, часто заимствованные из греческого, латыни, или персидского. ПЕРСОНАЛИИ – приводят краткие биографии основных лиц, чьи мнения приведены в Талмуде. ТЕРМИНОЛОГИЯ – объясняет термины, использованные в талмудическом обсуждении. ПОНЯТИЯ – дают информацию о фундаментальных галахических принципах. РЕАЛИИ – обеспечивают историческую, географическую и другую информацию, необходимую для понимания текста. Эти примечания иногда сопровождаются иллюстрациями.

Разбивка страницы на разделы задумана так, чтобы принести максимальную пользу изучающему, находящемуся на любом уровне подготовки.

Для тех, кто знаком с Талмудом, книга послужит письменным уроком Гемары. Она предоставит возможность поодиночке, с партнерами или в группах изучать Талмуд, как бы ощущая присутствие учителя, который объясняет трудные места, помогает углублять понимание диалектических тонкостей полемики, раскрывает многообразие подходов к интерпретации текста — как это веками делали учителя, преподавая своим ученикам сложную науку постижения Гемары. Читатели этого типа могут начать с ивритско-арамейского текста, исследовать комментарий Раши и перейти к расширенному комментарию. Впоследствии изучающий может обратиться к примечаниям. Анализ раздела ГАЛАХА разъяснит выводы, сделанные в ходе установления галахи, а другие пометы на полях будут полезны, когда понадобится уяснить концепцию или слово или понять суть обсуждения.

Тем, кто не обладает знаниями, достаточными для использования стандартного издания Талмуда, но читает на иврите, могут быть предложены различные методы изучения. Таким учащимся лучше начать с чтения ивритско-арамейского текста параллельно с чтением перевода. Следующий шаг — к переводу и комментарию, который согласован и с оригинальным текстом, и с литературным переводом. Таким изучающим Талмуд также хорошо прочесть примечания, выбирая те, где приводятся наиболее подробные объяснения. Полезными для них окажутся и объяснения терминов на полях.

Начинающий, не столь хорошо знающий иврит, чтобы сразиться с подлинником, может начать с перевода и комментариев. Цитируемый в комментариях перевод позволяет изучающему не обращаться отдельно к переводу, поскольку комментарий включает и текст Талмуда, и его интерпретацию. Начиная, может также воспользоваться примечаниями. Для понимания исторического фона и для изучения особенностей текста очень важно детально ознакомиться с примечаниями на полях.

Эта книга может быть использована не только в качестве учебного материала. Она будет полезна и тем, кто хорошо сведущ в Талмуде, явившись для них источником дополнительных знаний о различных сферах иудаизма, начиная от понимания исторического и археологического фона, соответствующего тем или иным талмудическим реалиям, и кончая объяснениями слов и понятий. Обычный читатель, не намеревающийся изучать книгу от начала до конца, может найти здесь много интересных сведений о духовном мире иудаизма, практических иудейских законах, а также о жизни и обычаях евреев на протяжении 1000 лет (500 г. до н. э. – 500 г. н. э.) талмудического периода.

ВВЕДЕНИЕ В ТААНИТ

Таанит ("пост") представляет собой девятый трактат во втором разделе Талмуда, разделе "Моэд" ("назначенное время", "празднество"). В Иерусалимском Талмуде и в некоторых работах *ришоним* трактат назван "Таанийот" ("Посты"). В основном трактат касается законов, регулирующих общественные посты, с особым акцентом на тех, что не имеют постоянной даты в календаре, но объявляются в периоды засухи или иного бедствия. В трактате также обсуждаются общественные посты с фиксированными датами и посты, принимаемые одиночками.

Тора почти не рассматривает порядка постов и не упоминает о постах специально. *Йом Кипур* определен (Ваикра 16:29) как день, в который положено "смирять души свои", что, в числе прочего, предусматривает пост. Цель поста в *Йом Кипур* — очистить душу, и как таковой, он отличается от постов, описанных в настоящем трактате, хотя есть определенное сходство между этим постом и другими, как в отношении их целей и концепций, так и их регламента. У пророков и в Писаниях есть много упоминаний о постах. Из этих пассажей можно многое узнать о значении и функции поста, а также о порядке соблюдения постов, общественных и одиночных, в Израиле в древние времена. Таким образом, обсуждения в нашем трактате основаны на Устной Традиции, восходящей к Синайскому Откровению, которая находит письменное выражение в более поздних книгах ТаНаХа.

Практика поста берет за основу постулат, согласно которому ничто не происходит в этом мире случайно. События определяются не только физическими причинами, но и духовными. Добрые дела вознаграждаются, а зло наказывается. Божественное провидение отвечает на действия людей — отдельных личностей, сообществ, или целого народа.

Таким образом, бедствия, которые происходят с индивидуумом или со всем сообществом, служат определенной цели. Они могут представлять собой предупреждение, что сообщество или отдельный человек грешны, и что необходимо усовеститься и раскаяться, или могут быть наказанием за совершенные грехи. И когда бы и кто бы ни столкнулся с бедствием, он должен погрузиться в молитву и раскаяние, должен молить о прощении и жертвой и мольбою снискать сострадание Господа, чтобы Он отвел беду.

Слово *таанит* (תַּאֲנִית) ассоциируется с концепцией (שָׁנָה לְדָלָה – “огорчить душу”), которая, как объяснено в Устном Законе, Книгах пророков и Писании, предусматривает воздержание от еды и питья, и, при более строгих общественных постах, также запрет на ношение обуви, купание и половые отношения. Но и “Пророки” (см., например, Йешаягу, гл. 58, пророчество, читаемое утром в *Йом Кипур*) и раввинистические источники подчеркивают, что ни пост, ни “огорчение души” не имеют ценности сами по себе. Они являются способом раскаяния человека в своих грехах. Таким образом, подлинная цель поста – это молитва, раскаяние в совершенных грехах и обязательство не грешить впредь.

Самый распространенный пример угрожающего людям бедствия, которое должно служить толчком ко всеобщему раскаянию, – нехватка дождя. Тора (Дварим 11:17) рассматривает периоды засухи в качестве знака Божьего гнева — в предупреждение или в наказание. Засуха не просто временное или местное бедствие, но бедствие, которое может стать долгосрочным и повредить всей стране. В этом случае более, чем когда-либо, у человека нет иного пути, кроме как обратиться к Богу и молить Его о милости.

Таким образом, большая часть трактата “Таанит” касается постов, объявляемых в засуху. Поскольку трудности, вызванные отсутствием дождя, возрастают с продолжением засухи, посты, объявляемые в этот период, становятся все более строгими с течением времени. Если засуха затягивается, объявляются три серии постов, каждый строже предыдущего. Мудрецы постановили, что общественные посты, не имеющие определенной даты, должны соблюдаться в понедельник и четверги, дни, в которые в синагогах читают Тору и в которые происходят сессии судов. Это обосновано определенным сходством между обычаями поста и траурными обычаями, поскольку посты объявлены в связи с бедствиями и призваны отвести продолжение и развитие этих бедствий. Траурные обычаи, предписанные в дни постов, помогают людям высокого положения принизить себя и раскаяться в грехах. Общественные сборы для молитвы и чтения Торы, так же как увещания исходящие от глав общин, также направлены на это.

Не только засуха может стать поводом для объявления поста. Любое бедствие угрожающее сообществу: стихийное, как, например, наводнение, нашествие диких зверей или саранчи, эпидемия, или вызванное людьми, как, например, война или религиозные гонения – причина для общественных обетов и молитв (см. 1 Царств, гл. 8) и для объявления общественного поста. Общественный пост принят и как ответ на бедствие, уже поразившее общину, и как средство призвать милость Бога и отвести потенциальное бедствие, и как способ выразить участие в беде другой еврейской общины, особенно общины, живущей в Земле Израиля. Порядок постов одиночек похож на порядок общественных постов. Одиночка может принять пост, чтобы Господь простил ему грехи, приведшие его к бедственному состоянию, или чтобы избежать надвигающейся беды, как в случае поста, принимаемого в ответ на тревожный сон. Индивидуальные посты отличаются от общественных по степени их строгости и по способу их принятия на себя.

В дополнение к постам, провозглашенным, чтобы отвести бедствие, грозящее индиви-

дууму или целому сообществу, или привести к его окончанию, имеются также регулярные общественные посты, учрежденные в память о некоторых народных бедствиях. Но как и для постов, объявляемых во время бедствий, главная цель этих памятных постов – пробуждать раскаяние в будущем. Посты, установленные по причине всенародных бедствий, являются также и днями траура. Девятое *ава* – день памяти о дне разрушения обоих Храмов и других многочисленных национальных бедствиях, символизирует все трагедии, происходившие с евреями. Поэтому на этот день распространяется большинство обетов и запретов, обязательных для того, кто оплакивает смерть близкого родственника.

Общественные посты учреждены решением мудрецов. Несмотря на то, что четыре регулярных общественных поста – Девятого *ава*, Десятого *тевета*, Семнадцатого *тамуза*, и Третьего *тишрея* – упомянуты в книге Захарии, они рассматриваются как учрежденные мудрецами, потому что не выводятся непосредственно из Торы. Таким образом ясно, что они не должны отмечаться в дни, определенные Торой как дни удовольствия и наслаждения – субботы и празднества. Но остается вопрос относительно полупразднеств, упомянутых в ТаНаХе, – новомесечья и промежуточных дней празднеств, а также полупразднеств, учрежденных мудрецами в честь радостных событий эпохи Второго Храма и записанных в "Мегилат Таанит" (Свитке постов). Если пост или серия постов совпадает с одним из этих полупразднеств, надо ли соблюдать такой пост, отложить ли его на другое время, или же вообще отменить?

Далее приведен список четырех глав трактата "Таанит" (по первым словам мишны, с которой начинается каждая из них):

1. מֵאֵימָתַי – "С какого времени..." – определяет времена года, когда ожидается выпадение дождей, обсуждает специальные вставки в ежедневную *Амиду* в сезон дождей и описывает порядок постов, объявляемых, когда дожди запаздывают.

2. סֵדֶר הַתַּעֲנִיּוֹת בַּיָּצֵד – "Каков распорядок постов?" – детально описывает особые молитвы, читаемые в общественные посты, объявленные во время засухи, и обсуждает различные обряды, сопутствующие служению.

3. סֵדֶר הַתַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ – "Распорядок этих постов" – обсуждает посты, объявленные по причинам иным, нежели засуха.

4. בְּשָׁלֹשׁ פְּרָקִים – "Три случая..." – касается в основном групп священников и несвященников, ответственных за жертвоприношения или присутствующих в Храме во время жертвоприношений. Касается также постов Семнадцатого *тамуза* и Девятого *ава*.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

מֵאִמֶּתִי

Эта глава посвящена проблеме датировки и продолжительности постов, вызванных отсутствием дождей. В сущности, здесь разбираются два вопроса: какое время соответствует периоду дождей? Какова последовательность постов, устанавливаемых в связи с их прекращением? С точки зрения Галахи, определение периода дождей необходимо для внесения соответствующих упоминаний в молитве *Шмоне эсре*. Поскольку о дожде следует молиться только в определенный сезон, необходимо точно установить календарные даты: когда он начинается и сколько продолжается.

Мишна была создана в Земле Израиля, связана с ней, и все ее законы в основном относятся к климатическим условиям Израиля. Поэтому Гемара ставит перед собой задачу выяснить: как следует поступать в диаспоре, и в особенности в той местности, климатические условия которой существенно отличаются от израильских. Другой круг вопросов связан с установлением постов: какая задержка в выпадении дождей может быть классифицирована как угроза засухи?

Чем дольше отсутствует дождь, тем хуже положение в сельском хозяйстве и тем больше оснований для поста и молитвы. В зависимости от серьезности ситуации назначаются разные посты, отличающиеся друг от друга и по существу, и по продолжительности. Данная глава занимается подробным выяснением этих вопросов.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

МИШНА ¹מֵאֵימַתִּי מִזְכִּירִין С какого времени – в какой день года – молящиеся начинают упоминать о могуществе дождей? – начинают добавлять к своим молитвам слова “поднимающий ветер и низводящий дождь” (см. ниже).

²Раби Элизер говорит: “С первого праздничного дня Торжества (Суккот)”.

³Раби Йефешуа говорит: “С последнего праздничного дня Торжества”.

⁴Сказал ему (раби Элизеру) раби Йефешуа: “Поскольку дожди в Торжество – это знак проклятия (дождь во время праздника, когда все сидят в сушке открытые непогоде, воспринимается как знак проклятия народу Израиля, отсутствие воли Всевышнего на празднование), ⁵то почему он, молящийся, упоминает о дождях, то есть просит о плохом?”



¹מֵאֵימַתִּי מִזְכִּירִין גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים?
²רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר: מִיּוֹם טוֹב הָרֶאשׁוֹן שֶׁל חַג.

³רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אָמַר: מִיּוֹם טוֹב הָאַחֲרוֹן שֶׁל חַג.

⁴אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: הֲוָאִיל וְאֵין הַגְּשָׁמִים אֵלָּא סִימָן קָלִלָּהּ בְּחָג, ⁵לָמָּה הוּא מִזְכִּיר?

ПРИМЕЧАНИЯ

Расположение трактата: В большинстве редакций Талмуда трактат “Таанит” следует за трактатом “Рош Гашина”. Рамбам объясняет, что после того, как автор Мишны завершил разъяснение законов о праздниках, упоминаемых в Торе, он обратился к законам праздников и постов, установленных пророками (Йешаягу 58), а также к обычаям траурных дней, учрежденных в память о разрушении Храма (Захария 8:19). Другие комментаторы добавляют, что трактат “Таанит” следует за трактатом “Рош Гашина”, поскольку церемония общественных постов включает в себя трубление в шофар, аналогичное трублению в праздник Рош Гашина. Кроме того, в трактате “Рош Гашина” говорится о “судном дне дождей”, а трактат “Таанит” продолжает рассмотрение законов молитв и постов, посвященных дождям (Раби Шломо Адани).

С какого времени: Галаха усматривает разницу между временем, когда следует упоминать о дождях, и временем, когда нужно просить о них. Просят, разумеется, когда в дожде возникает острая необходимость или незадолго до этого. С другой стороны, количество осадков в наступившем году Всевышний определяет в праздник Суккот, поэтому упоми-

ПЕРЕВОД

МИШНА ¹С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей? ²Раби Элизер говорит: “С первого праздничного дня Торжества”.

³Раби Йефешуа говорит: “С последнего праздничного дня Торжества”. ⁴Сказал ему раби Йефешуа: “Поскольку дожди в Торжество – это знак проклятия, ⁵то почему он упоминает?”

РАШИ

משנה מאימתי מזכירין גבורות גשמים – שאמר “משיז הכוח ומוריד הגשם”, ובגמרא מפרש טעמא אחא קרי ליה “גבורות גשמים” – מפני שזרדין בגבורה, שאמר “עושה גדולות” וגו’.

סימן קללה בחג הן – כדלמריין נמסכת סוכה נפרק “היכן” (3, כח): מאימתי מותר לפנות – משתכרת המקרה. משל לעבד שזא למוג כוס לרבו ושפך לו קיתון על פניו, ואמר לו אי אפשי בשמשך, כלומר: כשהגשמים יורדין לסוכה הכל יוצאין, ונראה שאין הקדוש ברוך הוא חפץ שנשמתם לפניו. ואמאי מתחילין להזכיר גבורות גשמים בחג, ונראה שהוא מתפלל שיזא מטר בחג?

РЕАЛИИ

“Могущество дождей”: Выражение “могущество дождей” (оно объясняется ниже, в Гемаре), связано со вторым благословением молитвы Шмоне эсре. В нем говорится о могуществе Всевышнего, которое проявляется, в частности, в Его воздвизении на природные явления, поэтому именно тут наиболее уместна вставка, касающаяся дождей.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Элизер: Когда это имя появляется без указания отца, речь идет о раби Элизере, сыне Гирканоса (раби Элизере Великом), одним из ведущих авторитетов в период после разрушения II Храма. Р. Э. родился в богатой семье левитов, ведущих свою родословную от Моше Рабейну. Он довольно поздно начал изучать Тору, но очень быстро выдвинулся и стал любимым учеником рабана Йоханана бен-Заккай. Рабан Йоханан заметил как-то, что “если положить всех еврейских мудрецов на одну чашу весов, а раби Элизера бен-Гирканоса – на другую, его чаша перетянет”.

Р. Э. был известен своей феноменальной памятью. Он в точности передавал высказывания других, ничего не изменяя. Сам он был близок по взглядам к школе Шамая, хотя рабан Йоханан бен-Заккай, его учитель, был последователем школы Гилея. Основным оппонентом р. Э. был раби Йефешуа бен-Хананья, также склонявшийся к школе Гилея. В Мишне зафиксированы многочисленные споры между ними.

Р. Э. был страстно предан традиции и не желал принимать точку зрения большинства, если его собственное мнение основывалось на Устной традиции. Такое поведение р. Элизера не раз приводило к трениям в среде мудрецов. Дошло до того, что зять р. Э., рабан Гамлиэль, лишил его права голоса, чтобы не преумножать разногласия.

Все авторитеты следующего поколения (в том числе и сын р. Э. Гирканос) – учени-

ГАЛАХА

С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей: Благословение “Поднимающий ветер и низводящий дождь” начинают произ-

носить в молитве Мусаф последнего дня праздника Суккот и заканчивают в молитве Мусаф в первый день праздника Песах.

ки р. Э., крупнейший из которых – раби Акива.

ПЕРСОНАЛИИ

Рави Йеёшуа: רבי יהושע. Р. Йеёшуа бен-Хананья га-Леви, один из ведущих авторитетов поколения, жившего после разрушения Храма. Р. Й. служил в Храме певцом, а после разрушения оказался в числе учеников, отираившихся в Явне со своим учителем рабаном Йохананом бен-Заккаем. В отличие от своего оппонента р. Элиэзера, р. Й. следовал в Галахе установкам своего учителя и школы Гилеля. Несмотря на то, что р. Й. играл в общине руководящую роль (он, по-видимому, являлся членом Верховного суда), он с трудом зарабатывал себе на жизнь тяжелой и малоприбыльной работой. Возобновив тесную связь с семьей председателя Сангедрина, р. Й. стал пользоваться поддержкой рабана Гамлиэля, который отдавал ему десятину, полагающуюся леви́там.

Р. Й. был широко известен, причем не только среди евреев. Он был неординарным ученым, обладавшим обширными знаниями как в Торе, так и в светских науках. Кроме того, он был замечательным оратором. Вслед за своим учителем рабаном Йохананом бен-Заккаем, р. Й. старался удерживать народ от волнений, которые могли привести к восстанию против римских властей. Какое-то время он состоял в близких отношениях с императорским двором, его принимали там с большим почетом.

Несмотря на свою скромность, когда дело касалось изучения Торы, р. Й. был очень тверд, отстаивая собственное мнение и принципы, даже если это было чревато конфликтами личного свойства. Однако в других сферах он легко принимал чужое мнение. Все мудрецы следующего поколения – ученики р. Й., в том числе и самый выдающийся из них, его племянник Хананья. В большинстве случаев, когда мудрецы этого поколения расходятся во мнениях, Галаха принимает точку зрения р. Й.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Сказал ему раби Элиэзер: "Я тоже говорил, что следует не просить в молитве о том, чтобы немедленно выпал дождь, ²а лишь упоминать могущество Того, о Ком говорят: 'Поднимающий ветер и низводящий дождь' ³в свой срок".

⁴Сказал ему раби Йеёшуа: "Коли так, и слова 'Поднимающий ветер и низводящий дождь' служат лишь для упоминания, а не выражают просьбу о дожде, то пусть молящийся всегда упоминает о дождях – во все дни года и даже летом, хотя еще не настал сезон дождей в Земле Израиля!"

⁵Затем выводят общий принцип: **Просят о дождях в молитве только накануне сезона дождей.**

⁶Далее, о том, как следует просить и упоминать о дожде в молитвах:

Раби Йеёгуда говорит: ⁷"Из двух посланников общины,

выходящих к ковчегу, чтобы молиться от имени общины в последний праздничный день

Торжества, то есть в *Шмини Ацерет*, ⁸последний посланник, произносящий молитву *Мусаф*, упоминает в ней о дождях, ⁹тогда как первый, произносящий Утреннюю молитву – еще не упоминает. Иначе поступают, когда период просьбы о дожде подходит к концу: ¹⁰В первый праздничный день *Песаха*, который является последним днем просьбы о дожде, ¹¹первый посланник общины, произносящий Утреннюю молитву – упоминает о дождях, ¹²а последний, молящийся *Мусаф* – уже не упоминает".

ГЕМАРА ¹³Вопрос, открывающий обсуждение: **учитель где находится, когда учит "с какого времени"?**

Иначе, на чем основывается *тана* (учитель), задавая свой вопрос? Он несомненно убежден в том, что обязанность молиться о дожде существует, и поэтому занят лишь выяснением времени молитвы. Откуда ему известно о необходимости упоминания дождя в молитве?

ПРИМЕЧАНИЯ

ведано есть в *сукке* две трапезы каждый день праздника – одну ночью и одну днем, и тем самым, в любой день праздника дождь – знак проклятия.

"Поднимающий ветер и низводящий дождь" в свой срок: По мнению некоторых комментаторов, полный текст молитвы о дожде, предложенный р. Элиэзером, был: "Поднимающий ветер и низводящий дождь в свой срок". Но большинство считает, что слова "в свой срок" – это пояснение р. Элиэзера: вспоминают о дождях на протяжении всего года, но имеют в виду лишь те из них, которые выпадают в положенное время (Ритба, и др.).

ПЕРЕВОД

¹Сказал ему раби Элиэзер: "Я тоже говорил, что следует не просить, ²а лишь упоминать: 'Поднимающий ветер и низводящий дождь' ³в свой срок". ⁴Сказал ему: "Коли так, то пусть всегда упоминает!"

⁵Просят о дождях только накануне дождей. ⁶Раби Йеёгуда говорит: ⁷"Выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: ⁸последний – упоминает, ⁹первый – не упоминает. ¹⁰В первый праздничный день *Песаха*: ¹¹первый – упоминает, ¹²последний – не упоминает".

ГЕМАРА Б. ¹³Учитель где находится, когда учит "с какого времени"?

РАШИ

לא אמרתי לשאול – שיתפלל על הגשמים בזה, כגון "ותן על ומטר". **אלא להזכיר** – שמתחיל להזכיר בזה גזירות של מקום שמוריד גשמים. **בעונתו** – כלומר: זמנו. **אם כן** – ואמאי פוסק בפקח מלהזכיר?

גמרא תנא היכא קאי – כלומר, מדקתני "מאימתי" מכלל דפשיטא ליה להאי תנא דחיינים להזכיר, והיכא חזין דמחיינ להזכיר?

Выходящий к ковчегу: Посланник общины выходит к специальному ковчегу, в котором хранятся свитки Торы. Это выражение неоднократно используется в связи с молитвой *Шмоне Эсре*. Посланник общины молится на специальном возвышении – *бима*, затем подходит к ковчегу и продолжает молитву там.

Упоминание в Суккот и в Песах: Иерусалимский Талмуд говорит, что на большинство праздников приходится благословение, в котором упоминается о росе, так как роса является благословением и зимой и летом и никому не причиняет неудобства.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

תָּנָא הָתָם קָאִי¹ На это отвечают: **учитель вот где находится, когда учит это:** он основывается на том, что говорится в первом трактате Мишны "Брахот":² "Упомянут о могуществе дождей в благословении 'Воскрешение мертвых',³ просят о выпадении дождя ('Дай росу и дождь благословения') – в 'Благословении лет',⁴ а место 'Разделения' между субботой и буднями – в благословении 'Дарующий знание'".⁵ Основываясь на этом высказывании, которое обязывает просить о дожде в молитве, наш Тана учит (задается вопросом): "С какого времени упоминают о могуществе дождей?"

Однако такое объяснение вызывает недоумение: Если это действительно так, то о выборе времени молитвы о дожде следовало бы учить там, то есть в трактате "Брахот".⁷ В чем отличие этого трактата, почему Тана отложил обсуждение молитвы о дожде, начатое в первом разделе Мишны, до сих пор, то есть до трактата "Таанит", расположенного в конце второго раздела?

Первое объяснение следует отвергнуть и сказать следует вот как: "Учитель (Тана) нашей

¹Учитель вот где находится, когда учит это:

²"Упомянут о могуществе дождей в 'Воскрешении мертвых',³ просят – в 'Благословении лет',⁴ а Разделение – в 'Дарующем знание'".⁵ И учит: "С какого времени упоминают о могуществе дождей?"⁶ Следовало бы учить там.⁷ В чем отличие, что отложил это до сих пор?⁸ Но вот как: "Учи-

РАШИ

התם קאי – "מוכירין גבורות גשמים כו" נמסכת זרכות. וליתני התם – נמסכת זרכות. קמוך דתני "מוכירין", ליתני מאימתי. מאי שנא דשבקיה עד הכא – כלומר, האי דקתני הכא נסדר מועד "מאימתי" – ליתני התם, דקתני "מוכירין", נמסכת זרכות הייט סדר זרעים. עד הכא – עד סדר מועד.

אלא – לא חימא דהא דקתני "מאימתי" דהתם קאי, דתנא מראש השנה סליק, ששניהן נסדר אחד הן, להכי לא מני למימר: מאי שנא דשבקיה עד הכא. בחג – הוי דין על המים, ומסוס דתני מאימתי הוי דין על המים – קתני נמי אימתי ומן הזכרה. ואיירי דתני בחג נידונין – כלומר, אגב דתנא "בחג נידונין על המים", קסדר נפשיה האיל ונידונין בחג על המים – שמע מינה צעין להזכיר עניינא דמא, לרזויי על המים דליתו לזכרה, להכי קתני "מאימתי מוכירין".

ПРИМЕЧАНИЯ

Разделение... в... "Дарующем знание": Молитва "Разделение" (Гавдала) произносится во время вечернего чтения Шмоне Эсре и предваряет аналогичный ритуал, отделяющий завершение субботы (или праздника) от начала буднего дня (обряд Гавдала также совершается при разграничении субботы и праздника).

"Могущество дождей": Мысль о связи между дождями и "Воскрешением мертвых" получила

развитие в трудах многих авторов: растения, которые выглядят мертвыми во время летней засухи, возвращаются к жизни в период дождей (Ор Заруа, Ритба). Согласно другому объяснению, дожди напоминают о воскрешении мертвых, ибо они – милость небесная, от которой зависит все живое на земле. Выпадение осадков считается прямым проявлением божественного милосердия; и дождь и воскрешение мертвых – вмешательство свыше в естественный ход событий.

ГАЛАХА

Упомянут о могуществе дождей в "Воскрешении мертвых": Упомянут о дождях, т. е. говорят "Поднимающий ветер и низводящий дождь", в благословении "Воскрешение мертвых" зимой. Летом же по обычаю сефардов и хасидов говорят: "Низводящий росу", а по обычаю ашкеназов не говорят ничего (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:2).

Простят в "Благословении лет": В период дождей (согласно его определению в Гемаре) к молитве "Восемнадцать Благословений" в "Благословении лет" прибавляется прошение о дожде – Тен

таль у матар. Согласно ашкеназскому обычаю, эти слова произносятся в "Благословении лет" лишь в период дождей. Летом же говорится Ветен браха. В сефардской общине практикуется иная версия этого благословения: летом произносят бархейну, а зимой Барех алейну (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

Разделение – в "Дарующем знание": На исходе субботы или праздника в благословение Хонен гадаат вставляется дополнительный отрывок Ата хонантану – Гавдала – отделение святого времени от будничного (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

Непосредственно перед сезоном дождей: Все, что содержится в этой мишне, относится к климатическим условиям Земли Израиля, и основные темы общинных молитв всегда связаны с Землей Израиля, сердцем еврейского народа.

Как объясняется далее, сезон дождей в Земле Израиля начинается обычно в месяце мархешван, приходящемся по грегорианскому календарю на октябрь или ноябрь. Тем не менее, отдельные дожди выпадают иногда и в предыдущем месяце, тисрей. Как и во всем Средиземноморье, сезон дождей продолжается всю зиму, от мархешвана до нисана. Летом дожди не выпадают вообще; летний дождь может нанести серьезный ущерб сельскому хозяйству.

ПЕРСОНАЛИИ

Рави Йегуда: Когда в Мишне упоминается р. Й., без дополнений – имеется в виду р. Йегуда сын рабби Илая, крупный авторитет, относящийся к IV поколению мудрецов Мишны. Он был одним из последних пяти учеников р. Акивы, а его отец, р. Илай, был учеником р. Элиэзера. Р. Й. постигал учение р. Элиэзера от своего отца. В молодости он учился вместе с р. Тарфопом, от имени которого он часто передает традицию, как и от имени других мудрецов Явне: р. Элиэзера, р. Йегошуа, рабана Гамлиэля, р. Эльазара бен-Азарии, р. Ишмаэля и р. Йосе Галилейского. Однако главным учителем р. Й. был р. Акива, учение которого легло в основу галахической интерпретации книги Вавикра в работе, известной под названием "Сифра" (или "Торат Коганим"). Согласно традиции, не связываемые ни с чьим именем высказывания в "Сифра" принадлежат р. Й. Он часто цитируется в Агаде вместе с р. Нехемьей. При разногласиях между р. Й. и р. Меиром или между р. Й. и р. Шимоном Галаха следует мнению р. Й. Среди его учеников – раби Эльазар сын р. Шимона,

р. Ишмаэль сын р. Йосе и р. Йегуда Ганаси. Сын р. Йегуды, р. Йосе, также стал известным мудрецом.

РЕАЛИИ

מזכירין... Упоминают... просят: Галаха различает время, когда упоминают, и время, когда просят о дожде. Разумеется, просят о дожде только когда действительно хотят, чтобы он пошел. Но за некоторое время до того начинают думать о дождях наступающего года. Поэтому время начала упоминаний о дожде – это *Суккот*. Даже р. Элизер соглашается с мнением, согласно которому упоминать о чем-либо следует только в предназначенное для этого время, даже если такое упоминание – восхваление Бога, а не просьба.

פומי שיוורין בנבורה... Потому что они идут с силой: Разбираемый трактат уделяет немало места дождям, объясняя, что “сила” Бога особенно заметно проявляется в дожде – как в силе дождя, так и в строго определенном и управляемом порядке, в котором он идет, ибо сила и порядок – признаки могущества. В наши дни ученые выяснили, что во время сильного дождя высвобождается больше энергии, чем при взрыве атомной бомбы.

ПЕРСОНАЛИИ

Рави Йоханан: Р. Йоханан бар-Напха – один из крупнейших авторитетов Талмуда, высказывания которого как в Вавилонском, так и в Иерусалимском Талмудах имеют большой вес.

Р. И. проживал в Тивериаде и дожил до глубокой старости. О его происхождении почти ничего не известно. Он осиротел в раннем детстве и, хотя его семье принадлежала значительная собственность, большую часть своего состояния р. И. потратил ради возможности непрерывно изучать Тору и в итоге обелен.

Довольно молодым он начал учиться у р. Йегуды Ганаси, составителя Мишны, а большую часть своих знаний получил от учеников р. Йегу-

Мишны **восходит** (делает отправным пунктом своего учения) не от сказанного в трактате ‘Брахот’ из первого раздела, а от сказанного в трактате ‘Рош Гашана’, который предшествует трактату ‘Таанит’, **ибо там мы учили: ‘А в Торжество (Суккот) выносят приговор всем живым существам о воде’**. ²И поелику учил: ‘А в Торжество (Суккот) выносят приговор о воде’, – ³то сделал вывод, что о дождях следует просить именно в то время, когда выносятся приговор, определяющий, сколько дождя выпадет в течение года. И чтобы сообщить нам это, он задает вопрос: ‘С какого времени начинают упоминать о могуществе дождей?’ – и отвечает на него”.

В. ⁴Возникает вопрос о языке Мишны. Следовало бы учить: “С какого времени начинают упоминать о дождях?”. ⁵С чего это (почему выбрано выражение) “могущество дождей”? Сказал раби Йоханан: “Потому что дожди низвергаются с силой и являют миру могущество Всевышнего, ⁷как сказано: ‘Создающий великое, которое неисследимо, и чудеса бесконечные’ (Иов 9:10). ⁸И написано там же: ‘Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам’” (Иов 5:10).

⁹Выражается недоумение: что это значит? – доказывают ли эти стихи, что выпадение дождей является свидетельством могущества Творца?

¹⁰Сказал Раба бар-Шейла: “Чтобы доказать связь между ‘Могуществом дождей’ и могуществом Творца, следует прибегнуть к методу *гзера шава*, толкуя стихи Писания так: **приходит это доказательство из сопоставления слова ‘неисследимо’ одного стиха Писания со словом ‘неисследимо’ другого стиха Писания, и оба стиха взяты из рассказа о сотворении Вселенной**. ¹¹Написано здесь – в одном стихе: ‘Создающий великое, которое неисследимо’ (Иов 9:10), и продолжение его посвящено дождю. ¹²И написано там – в другом стихе, говорящем о Творении: ‘Разве не знаешь, разве не слышал – Бог вечности, Господь, сотворивший концы земли, не устает и не изнемогает, неисследимо разумение Его’ (Иешаягу 40:28). Употребление одного и того же эпитета позволяет предположить, что речь идет о сходных вещах. ¹³И также о Творении написано: ‘Утвердивший горы силой Своею, перепоясанный могуществом’” (Тегилим 65:7) – толкователь усматривает связь между дождем и Творением, поэтому применение эпитета “могущественный” к дождям правомерно.

ПЕРЕВОД

тель восходит от ‘Рош Гашана’, ¹ибо мы учили: ‘А в Торжество выносят приговор о воде’, – ²и поелику учил ‘А в Торжество выносят приговор о воде’, ³то и учил ‘С какого времени начинают упоми-

нать о могуществе дождей?”. В. ⁴Следовало бы учить: “С какого времени начинают упоминать о дождях?”. ⁵С чего это “Могущество дождей”? ⁶Сказал раби Йоханан: “Потому что низвергаются с силой, ⁷как сказано: ‘Создающий великое, которое неисследимо, и чудеса бесконечные’. ⁸И написано: ‘Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам’”. ⁹Что это значит? ¹⁰Сказал Раба бар-Шейла: “Приходит ‘неисследимо’, ‘неисследимо’ из сотворения Вселенной. ¹¹Написано здесь: ‘Создающий великое, которое неисследимо’. ¹²И написано там: ‘Разве не знаешь, разве не слышал – Бог вечности, Господь, сотворивший концы земли, не устает и не изнемогает, неисследимо разумение Его’. ¹³И написано: ‘Утвердивший горы силою Своею, перепоясанный могуществом’”.

РАШИ

כתוב עושה גדולות עד אין חקר – אלמא דכתיב “חקר” נגשמם, וכתיב “חקר” נגרייתו של עולם. מה נרייתו של עולם כתיב זיה נגורה – אף נשמם הוי כמאן דכתיב זיה נגורה.

יְדִתְנָן: “וּבְחָג נִידוּנִין עַל הַמַּיִם.”
וְאֵיךְ דִּתְנָא: “וּבְחָג נִידוּנִין עַל הַמַּיִם.”
תְּנָא: “מַאימְתִּי מְזַכְרִין גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים?”
וְלִיתְנִי: “מַאימְתִּי מְזַכְרִין עַל הַגְּשָׁמִים?”
מַאי גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים?

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִפְּנֵי שְׂיוּרְדִין בְּגְבוּרָה, שְׁנֶאֱמַר: “עֲשֵׂה גְדוּלוֹת עַד אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר.”
וְכָתִיב: “הִנֵּנּוּ מִטֶּר עַל פְּנֵי אֶרֶץ, וְשִׁלַּח מִיָּם עַל פְּנֵי חֲצוֹת.”

מַאי מְשַׁמֵּעַ?

אָמַר רַבָּה בַּר שִׁילָא: אֲתִיא “חֶקֶר”, “חֶקֶר”, מְבַרְרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם. “כְּתִיב הָכָא: “עֲשֵׂה גְדוּלוֹת עַד אֵין חֶקֶר”,¹² וְכָתִיב הָתָם: “הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם, ה’ בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ, לֹא יֵיעָף וְלֹא יִיגַע. אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ.”¹³ וְכָתִיב: “מִכֵּין הָרִים בְּכַחוֹ; נֶאֱזָר בְּגְבוּרָה.”

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

וּמֵאֵן לָן דְּבִתְפִלָּה ¹Откуда мы берем, что именно в молитве следует упоминать о дожде?

דְּתִנָּי ²Ибо так преподано в барайте толкование стиха из Писания: "Любить Господа Бога

вашего и служить Ему всем сердцем вашим" (Дварим 10:13). ³Что это за служение, которое идет от сердца?

⁴Скажи: это молитва. ⁵И написано вслед за этим, в следующем стихе: "И дам дождь земле вашей в свой срок, дождь ранний (т.н. Йоре) и дождь поздний (т.н. Малкош)" (Дварим 11:14), из чего следует, что просьба о дожде является предметом "служения сердцем", то есть должна происходить во время молитвы. אמר רבי יוחנן ⁶Тема могущества Всевышнего развивается далее:

Сказал раби Йоханан: "Три ключа в руке Святого, благословен Он, которые не вверены посреднику. ⁷Вот они: ключ от небес, отворяющий путь дождю, ключ от чрева беременной женщины и ключ от воскрешения мертвых".

⁸Этому положению находят свидетельства в Писании: ключ от небес не вверен посреднику, ⁹так как написано: "Откроет Господь для тебя благую сокровищницу Свою, небеса, давая дождь земле твоей вовремя" (Дварим 28:12) – то есть Сам Всевышний открывает небеса.

¹⁰Ключ от чрева – откуда известно о нем? Как написано: "И вспомнил Бог о

Откуда мы берем, что в молитве? ²Ибо преподано: "Любить Господа Бога вашего и служить Ему всем сердцем вашим". ³Что это за служение, которое от сердца? ⁴Скажи: это молитва. ⁵И написано вслед за этим: "И дам дождь земле вашей в свой срок, Йоре и Малкош".

Г. ⁶Сказал раби Йоханан: "Три ключа в руке Святого, благословен Он, которые не вверены посреднику. ⁷Вот они: ключ от небес, ключ от чрева и ключ от воскрешения мертвых".

⁸Ключ от небес, ⁹как написано: "Откроет Господь для тебя благую сокровищницу Свою, небеса, давая дождь земле твоей вовремя". ¹⁰Ключ от чрева – откуда?

РАШИ

ואמר רבי יוחנן שלש מפתחות – היינו שלא נמכרו לשליח אחד ביחד.

ПРИМЕЧАНИЯ

Откуда мы берем, что в молитве?: Р. Шмуэль Элиэзер Эйдалиш заметил: на первый взгляд неясно, почему Гемара ищет столь замысловатое обоснование необходимости молиться о дожде. Ведь это следует из молитвы Шломо, произнесенной во время Ханука Габайт (освящения Храма), где, среди прочего, сказано, что Храм построен для того, чтобы евреи молились о дожде. Р. Шмуэль Элиэзер полагает, что в молитве Шломо говорится только о молитве в засуху, "когда заперты Небеса", в то время как Гемара ищет доказательство тому, что о дожде следует молиться в течение всего сезона дождей. Кроме того, существует мнение, что молитва Шломо является основанием для просьбы о дожде в "Благословении лет", в то время как приведенная в Гемаре цитата из Торы говорит также об упоминании могущества дождей, для восхваления Имени Всевышнего за дожди, которые Он нам ниспосылает (Раби Ицхак Карлин).

И написано вслед за וכתוב בתריה: ונתתי מטר ארצכם

этим: "И дам дождь земле вашей": Необходимо добавить, что в том же отрывке написано: "И соберешь хлеб твой, и вино твое..." – это намек на то, что молиться о дожде следует осенью, когда собирают урожай (Рош Йосеф).

Которые не вверены посреднику: Рабену Гершом и Раши (со ссылкой на мидраш, где сказано, что пророку Элиягу были переданы два, а не три ключа) поясняют: подразумевается, что не передаются все ключи в руки одного посредника. А в Тосафот и по словам Раавада, ключи не могут быть вручены посланнику в вечное владение. Были и другие комментаторы, считавшие, что в данном случае речь идет все же о специальном посреднике, который именуется Ангелом Лика, Князем Вселенной. Этот ангел выполняет в мире вполне определенную миссию, и именно его имеет в виду Гемара, говоря о трех ключах, которые не вверены посреднику (Раавад, Шита, Озар Гакавод).

ды Ганаси: р. Хизкии бен-Хии, р. Ошайи, р. Ханины и р. Яная. Со временем р. Й. возглавил иешиву в Твери, после чего его известность и влияние стали неуклонно расти. Долгое время р. Й. был ведущим авторитетом всего еврейского мира, не только в Палестине, но и в Вавилоне. Многие из вавилонских мудрецов перебравшись в Палестину и стали его учениками.

Р. Й. виртуозно владел Галахой и Агадой. Его учение послужило основой обоих Талмудов. Показателем признания его интеллектуального и духовного величия служит тот факт, что даже когда Гав и Шмуэль, крупнейшие мудрецы Вавилона того времени, не соглашались с его мнением, Галаха практически всегда принимается согласно мнению р. Й. Лишь в случаях разногласий с авторитетами Палестины (такими, как р. Янай и р. Йегошуа бен-Леви) Галаха не следует его мнению.

Р. Й. был очень хорош собой. Обладатель весьма раздражительного характера, он бывал вспыльчив в спорах со своими друзьями и учениками, о чем впоследствии всегда сожалел.

Известно, что его жизнь была полна страданий. Он пережил десятилетие своих сыновей, многих учеников и друзей. Смерть зятя, Рейша Лакина, в которой он винил себя, приблизила его собственную кончину.

У р. Й. было множество учеников – практически все мудрецы Палестины последующих поколений. Виднейшие среди них – его зять Рейш Лакиш, р. Элиэзар, р. Хия бар-Аба, р. Абагу, р. Йосе бар-Ханина, р. Ами и р. Аси.

Иногда он упоминается даже как автор Иерусалимского Талмуда.

ПЕРСОНАЛИИ

Рабба бар-Шела: Мудрец Вавилона, относится к третьему-четвертому поколениям амораев. Ученик р. Хисды, которого он часто цитирует. Жил, по видимому, возле г. Мехоза; его имя часто связывается с именем Равы из Мехозы. Раба бар-Шела, по всей вероят-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ности, заседал в раввинском суде Мехозы и, возможно, имел небольшую собственную академию.

РЕАЛИИ

עבודה שדא כלב Служба сердца: Еврейское слово *авода* (работа, служба) имеет также значение "богослужение", "исполнение обряда поклонения" Богу. Это акт выражения человеком своего преклонения перед Творцом. Поэтому, когда слово *авода* появляется в раввинской литературе без пояснений, речь идет о храмовой службе, прежде всего о жертвоприношениях. Обращаясь к цитате из книги Дварим "служить Ему всем сердцем", мудрецы говорят, что это сказано о молитве, смысла которой обратить сердце к Творцу.

שלושה מפתחות Три ключа: Три ключа, о которых идет речь в этой агаде, касаются глобальных изменений мироздания. Каждый из них относится к тому или иному радикальному обновлению в окружающем мире, будь то рождение ребенка, воскрешение из мертвых или выпадение дождя. Не все перечисленные события выглядят чудесами, но все они раскрывают новую реальность. И рождение, и воскрешение, и выпадение дождя продолжают Творение и поэтому находятся в руках Творца.

ПОНЯТИЯ

תחיית המתים Воскрешение мертвых: Намеки на это можно найти в разных местах Торы, а напрямую об этом говорится в книге Даниэля (12, 2).

Согласно Рамбаму, воскрешение мертвых будет происходить после прихода Машиаха. По мнению многих авторитетов (Рамбам, Шаар Гагмуд), это положит начало новой эпохе в жизни человечества.

Таким образом, воскрешение мертвых – уникальное явление, которое должно произойти в будущем. Тем не менее, мы ежедневно упоминаем о нем в молитве.

Рахели и внял [2Б] ей, и отверз утробу ее" (Берешит 30:22), то есть именно Всевышний помогает роженице, открывая ее утробу.

מפתח של תחיית המתים מנין? Ключ от воскрешения мертвых – откуда?

²Как написано: "И уразумеете, что Я – Господь, когда открою могилы ваши" (Иезекиэль 37:13) – значит, и это произойдет при непосредственном вмешательстве Всевышнего.

³На Западе (то есть в Эрец Исраэль, которая расположена к западу от Вавилона) говорят: ⁴также и ключ от пропитания, ⁵как написано: "Открываешь руку Свою и насыщаешь все живое по желанию его" (Тегилим 145:15).

⁶А раби Йоханан, на каком основании он не перечислил это, то есть пропитание?

⁷Говорит, то есть, как бы хочет сказать тебе этим: дожди – это и есть пропитание, ибо от них зависит урожай.

⁸В связи со сказанным в Мишне, обсуждается вопрос о времени суток, когда начинают упоминать о дождях в молитве.

"Раби Элиэзер говорит: с первого праздничного дня Торжества и т.д." в молитвах упоминают о дождях. ⁹У амораев, обсуждающих данную мишну, возник вопрос: ¹⁰раби Элиэзер откуда это правило выводит – из аналогии с законами лулава он получил это ¹¹или из аналогии с обычаем возлияния воды на Храмовый жертвенник он получил это? Ведь время лулава и время возлияния воды – праздник Суккот, и оба эти действия связаны с просьбой о дожде. Однако практические следствия данных аналогий различны.

¹²Если тана из лулава получил это правило, то он думал следующим образом: ¹³как лулав, т.е. связанные с ним заповеди, днем, ¹⁴так и упоминание о дождях днем, то есть в Утренней молитве.

¹⁵Или, быть может, из возлияния воды тана получил это. В таком случае, следует сказать: как

Как написано: "И вспомнил Бог о Рахели и внял [2Б] ей, и отверз утробу ее". ¹Ключ от воскрешения мертвых – откуда? ²Как написано: "И уразумеете, что Я – Господь, когда открою могилы

ваши". ³На Западе говорят:

⁴также и ключ от пропитания, ⁵как написано: "Открываешь руку Свою и т.д.". ⁶А раби Йоханан, на каком основании он не перечислил это? ⁷Говорит тебе: дожди – это и есть пропитание.

А. ⁸"Раби Элиэзер говорит: с первого праздничного дня Торжества и т.д.". ⁹Возник вопрос у них: ¹⁰раби Элиэзер откуда это выводит, из лулава он получил это ¹¹или из возлияния воды он получил это? ¹²Из лулава получил это: ¹³как лулав днем, ¹⁴так и упоминание днем. ¹⁵Или, быть может, из возлияния воды получил

РАШИ

יפתח ה' – ולא שלית. כי אני ה' – ולא שלית. פותח את ידך – ולא שלית. גשמים נמי היינו פרנסה – וכבר חשנא ליה. מלולב גמר ליה – עדומה ללולב, שכסא שאי אפשר לאלו ארבע מינין בלא גשמים, ובאין לרשות על המים, כדלמדין בסוכה, כך אי אפשר לעולם בלא מים. מה לולב ביום – שמחילין ליתול ציוס ראשון, אף הזכרה נמי ציוס. כלומר, שאין מזכירין צלילי יום טוב הראשון, עד למחר.

ПРИМЕЧАНИЯ

"И отверз утробу ее": Точно такой же оборот встречается в Торе раньше, чем цитируемый Гемарой, в связи с беременностью Леи: "Увидел Господь, что Лея нелюбима, и отверз утробу ее" (Берешит

29:31), но Гемара не использует его в качестве доказательства. Наш стих подходит более, ибо в нем Имя Всевышнего непосредственно предшествует словам об открытии утробы (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПОНЯТИЯ

возлияние воды с вечера, — ¹ибо сказал наставник (после выражения "сказал наставник" *амар мар* всегда приводится барайта): слова "хлебное приношение их и возлияние их" (Бемидбар 29:18) указывают на то, что даже ночью происходит возлияние воды, — ²так и упоминание о дождях с вечера (то есть в Вечерней молитве).

³В доказательство правильности одной из существующих аналогий приводят мнение раби Абагу: "Приди, услышь, что сказал раби Абагу: ⁴Это правило получил раби Элиэзер именно из *лулава*".

⁵Далее задаются вопросом, откуда известно раби Абагу о мнении раби Элиэзера?

Некоторые говорят: раби Абагу предание об этом получил, то есть раби Абагу было известно о концепции раби Элиэзера от учителей. ⁶А некоторые говорят: Поучение слышал об этом, то есть была в его распоряжении барайта, буквально свидетельствующая об этом мнении раби Элиэзера.

⁷По поводу вышесказанного спрашивают: какое поучение? — то есть, известна ли эта барайта?

⁸В ответ приводят предполагаемую барайту, где преподано следующее: ⁹"С какого времени начинают упоминать о дождях?" ¹⁰Раби Элиэзер говорит: с того часа, когда берут *лулав* — тотчас, как наступает время исполнения заповеди *Арба миним* (четыре вида растительности: *этрог*, верба, мирт и *лулав*, пальмовая ветвь), а именно, в первый день праздника *Суккот*. ¹¹Раби ЙеГошуа говорит: с того

это: как возлияние воды с вечера, — ¹ибо сказал наставник: "хлебное приношение их и возлияние их" даже ночью, — ²так и упоминание с вечера. ³Приди, услышь, что сказал раби Абагу: ⁴"Это

получил раби Элиэзер именно из *лулава*". ⁵Некоторые говорят: раби Абагу предание об этом получил. ⁶А некоторые говорят: Поучение слышал об этом. ⁷Какое? ⁸В котором преподано: ⁹"С какого времени начинают упоминать о дождях?" ¹⁰Раби Элиэзер говорит: с того часа, когда берут *лулав*. ¹¹Раби ЙеГошуа го-

РАШИ

מה ניסוך המים מאורתא — כלשכתן נמסכת סוכה (נחג): שמלאין הכלי מים לניסוך המים זלילה. ויש ספרים דכתיב זה: דאמר מר ומנחתם ונסכיהם זלילה, שמקריצין הקרנות ביום יטולן להניח המנחות והנסכים זלילה. אף האי ניסוך המים, נמי יכול לנסך זלילה. אף הזכרה נמי מאורתא — שנלי יום טוב הראשון קאמר רבי אליעזר שמחלין להזכיר נזירות גשמים. גמרא גמיר לה — רבי אבהו, דרבי אליעזר לא למדא חלל מלולב. מתניתין שמיע ליה — דרבי אליעזר גמר מלולב.

ПРИМЕЧАНИЯ

Возлияние воды с вечера: Уже у *ришоним* эта галаха вызывала затруднения. Существуют несколько версий данного отрывка текста Гемары (см. Раши и Гамеири). Известны два основных подхода к этой галахе. Согласно первому, любое жертвоприношение в Храме сопровождается возлиянием на жертвенник. Так как жертвоприношения никогда не совершаются в ночное время, то и возлияния ночью происходить не могут. Однако, поскольку воду для возлияния праздника *Суккот* черпают ночью, то Гемара посчитала вечерние часы временем начала возлияния (Тосафот, Рид). Аналогичное рассуждение: хотя сами

возлияния производятся только в дневное время, можно признать их начинающимися с вечера, ибо освящение вод осуществлялось ночью (Раавад, Шита).

Согласно второму подходу, возлияние воды в принципе допустимо ночью, и лишь по традиции это делается днем. Если вопреки обычаю обряд был совершен в ночное время, заповедь признается выполненной (ср. в Тосафот и Ритба).

Р. Элиэзер говорит: В Иерусалимском Талмуде этот предмет рассматривается несколько иначе. Так, р. Элиэзер говорит: поскольку растения нуждаются в воде, то они (имеются в виду четыре

ГАЛАХА

Возлияние воды с вечера: Любое возлияние, сопровождающее жертвоприношение, можно совершать только днем. Однако возлияние воды на жертвенник является самостоятельным обрядом (хотя

и написано, что оно сопровождает утреннюю жертву всесожжения). Поэтому его можно делать ночью, как об этом и говорится в данной Гемаре и в трактате "Сукка" (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Маасе Гакорбанот 4:5).

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Он выводит это из традиции. Другими словами, это взято из Устной

Лулав: Пальмовая ветвь. Один из четырех видов растений, используемых на праздник *Суккот* во время утренней молитвы. Изначально этими растениями пользовались только в Храме, однако после его разрушения было установлено производить связанный с ними ритуал в ходе обычного синагогального богослужения. Кроме *лулава*, использовались: цитрусовый плод — *этрог*, мирт и ива.

Возлияние воды: Этот ритуал совершали на праздник *Суккот*. Несмотря на то, что нигде в Торе подобное возлияние не упоминается, мудрецы воспринимали его как галаху, идущую от Моше с Синая. Состоял этот ритуал в том, что из источника Шилоаха в Храм приносили полный сосуд воды, и в ходе торжественной церемонии, сопровождавшейся трублением, вода возливалась на жертвенник.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Абагу: Мудрец, живший в Палестине и относящийся к третьему поколению мудрецов Талмуда; известнейший из учеников р. Йоханана. Он возглавлял иешиву и был судьей в Кейсарии, а также представлял народ Израиля в делегациях в Рим. Р. А. часто приводит мнения Рейна Лакиша, р. Эльазара, р. Йосе бар-Ханины и др. Его учеником и оппонентом был р. Зера. Гемара приводит его споры с Р. Хией бар-Абой, а также с возглавлявшими иешиву в Твирии р. Ами и р. Аси. Среди его учеников — р. Йона, р. Йосе и р. Ирмия. Вокруг р. А. собрался круг мудрецов, известный как "учителя Кейсарии". Он был блестящим оратором. От его имени передается значительная часть Агады. Р. А. хорошо знал греческий и обучил ему свою дочь. Его родственником был р. Тахлифа из Кейсарии; он отец р. Ханины, Авими и Зеры.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

традиции, а не из библейско-го отрывка.

РЕАЛИИ

רבי יהושע אומר: משעת הנחתו רבי Йефшуйа говорит: с того часа, когда оставляют его (лулав): Из вышесказанного следует, что р. Элизер и р. Йефшуйа связывают упоминание дождей с ритуалом воздеяния лулава. Однако если, по мнению р. Элизера, следует совместить воздеяние воды, воздеяние лулава, и упоминание о дождях с произнесением молитвы Шмоне эсре, то, по мнению р. Йефшуйа, мы сначала завершаем все действия, которые указывают на потребность в дожде, и лишь потом упоминаем о дожде в молитве.

ПЕРСОНАЛИИ

Р. Йефшуйа бен-Бетейра: К династии Бен-Бетейра принадлежат значительное число мудрецов в разных поколениях. Некоторые члены этой семьи председательствовали в Сангедрине, прежде чем этот пост не отошел к Гилею. С большой долей вероятности можно утверждать, что имя Йефшуйа бен-Бетейра носили два мудреца. Второй мог быть внуком первого. Оба жили в г. Нешивин в Вавилоне – один еще до разрушения Храма, другой – в коппе эпохи Мишны. Здесь, по-видимому, приводится высказывание второго р. Й. бен-Бетейры. Он был величайшим знатоком Торы своего поколения и организовывал изучение Торы по всему Вавилону еще до того, как там появились крупные иешивы. Р. Й. пользовался большим уважением мудрецов Палестины.

Р. Акива: Один из величайших еврейских мудрецов. Его основная деятельность приходится на период между разрушением Второго Храма и восстанием Бар-Кохбы. О его детстве и молодости почти ничего не известно. Происходил из знатного рода, образования в детстве не получил. Начал учить Тору после женитьбы, по настоянию своей жены Рахель. По преданию, учил-

часа, когда оставляют его – когда закончился срок исполнения заповеди Арба миним, после седьмого дня праздника Суккот. ¹Сказал раби Элизер: поскольку эти четыре вида растительности пришли лишь для того, чтобы выпрашивать влагу (то есть они являются атрибутами молитв о дождливом годе), ²поэтому просьбу о дожде следует совместить с исполнением заповеди Арба миним: как этим четырём видам нельзя без воды (растения гибнут без влаги), так и Вселенной нельзя без воды.

³Сказал ему раби Йефшуйа: но ведь дожди в Торжество (Суккот) – знак проклятия (см. выше)!

⁴Сказал ему раби Элизер: я тоже сказал: не просить о выпадении дождей, а лишь упоминать о дождях в молитве. ⁵И подобно тому, как воскрешение мертвых упоминают весь год, – а оно случится лишь в свое время – ⁶так и могущество дождей упоминают весь год, а они бывают лишь в свою пору. ⁷Поэтому, если человек решил упоминать "Могущество дождей" весь год и даже летом, то пусть упоминает.

⁸А Раби, отвергая мнение раби Элизера, говорит: я утверждаю: когда по окончании сезона дождей в Песах прекращает просить о выпадении дождя в молитве ("Дай росу и дождь благословения"), тогда прекращает и упоминать о могуществе дождей.

⁹Раби Йефшуйа бен-Бетейра говорит: на второй день Торжества (Суккот) он начинает упоминать "Могущество дождей" в молитвах.

¹⁰Раби Акива говорит: на шестой день Торжества начинает упоминать "Могущество дождей".

ворит: с того часа, когда оставляют его. ¹Сказал раби Элизер: поскольку эти четыре вида растительности пришли лишь для того, чтобы выпрашивать влагу, ²и как этим четырём видам нельзя

без воды, так и Вселенной нельзя без воды. ³Сказал ему раби Йефшуйа: но ведь дожди в Торжество – знак проклятия! ⁴Сказал ему раби Элизер: я тоже сказал: не просить, а упоминать. ⁵И подобно тому, как воскрешение мертвых упоминают весь год – а оно случится лишь в свое время – ⁶так и могущество дождей упоминают весь год, а они бывают лишь в свою пору. ⁷Поэтому, если решил упоминать весь год, то упоминает. ⁸Раби говорит: я утверждаю: когда прекращает просить, тогда прекращает и упоминать. ⁹Раби Йефшуйа бен-Бетейра говорит: на второй день Торжества он начинает упоминать. ¹⁰Раби Акива говорит: на шестой день Торжест-

РАШИ

משעת הנחתו – מיום שמנכין זו נאחרונה, דהיינו נשניע. ארבעה מינין הללו – שנלוזג ואחריו. כך גשמים – יהא מזכיר כל השנה, אפינו צימות החמה, אם הוא רוצה – יהא מזכיר. משעה שפוסק מלשאול – שנפסק פסק מלומר "ותן טל ומטר"

פוסק מלהזכיר נצורות גשמים. והשתא לא מזיז למימר אם נא להזכיר כל השנה כולה מזכיר, אלא צימות החמה אינו מזכיר – הואיל ואין זמנו, אף צמח אינו מזכיר – הואיל ולא סימן צרכה הן.

ПРИМЕЧАНИЯ

вида: пальма, мирт, этрог и ива) – "добрые заступники" в просьбах о дожде. И еще: стараясь получше исполнить волю своего господина, раб надеется в будущем получить от него подарок. По этому поводу р. Йефшуйа возражает: раб не просит награды, пока не выполнит работы. И еще: просят о чем-либо в тот момент, когда хотят это получить.

С того часа, когда оставляют его: Вои-

рос о том, как следует понимать выражение "час, когда оставляют его" обсуждается в Иерусалимском Талмуде. С одной стороны, речь может идти об утре седьмого дня праздника Суккот (когда в последний раз исполняется заповедь Лулав). С другой стороны, поскольку заповедь Лулав остается в силе весь седьмой день, часом, когда оставляют его, следует считать Шмини Ацерет.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Раби Йеғуда от имени раби Йеғошуа говорит: ²из двух посланников общины, выходящих к ковчегу в последний праздничный день Торжества (Шмини Ацерет), ³последний посланник,

произносящий молитву Мусаф, упоминает "Могущество дождей" словами "поднимающий ветер и низводящий дождь", ⁴а первый, произносящий Утреннюю молитву, — еще не упоминает; ⁵однако в первый праздничный день Песаха, являющийся последним днем просьб о дожде, ⁶первый посланник общины, произносящий Утреннюю молитву, еще упоминает о дождях, ⁷а последний, молящийся Мусаф, уже о них не упоминает.

⁸Здесь завершается приведенная аморами барайта. Далее идет обсуждение спора раби Элизера и раби Йеғошуа:

Прекрасно сказал раби Элизер, возражая раби Йеғошуа и доказав, что следует упоминать в молитвах о дожде, даже если еще не время дождей!

⁹Но и это мнение вызывает возражение: скажет тебе раби Йеғошуа — раби Йеғошуа мог бы возразить раби Элизеру следующим образом: "Допустим, вполне оправдано то,

что молящийся упоминает воскрешение мертвых весь год, хотя этого не происходит каждый день, ¹⁰ибо время ему в любой день. ¹¹Однако дожди, разве они всегда приходят вовремя? ¹²А ведь мы учили в Мишне: 'Прошел нисан и пошли дожди — это знак проклятия, ¹³как сказано в книге Шмуэля: разве не жатва пшеницы ныне, воззову к Господу, и даст гром и дождь, и узнаете, и увидите, как велико то зло, которое вы сделали, в глазах Господа, попросив себе царя'" (Шмуэль I, 12:17) — то есть о летнем дожде здесь говорится как о проклятии, выражении гнева Всевышнего.

¹⁴Далее обсуждают мнения раби Йеғуды бен-Бетейры и раби Акивы. Вначале цитируют из Барайты: "Раби Йеғуда бен-Бетейра говорит: ¹⁵на второй день Торжества он начинает упоминать". ¹⁶И задают вопрос: какое основание для такого мнения у раби Йеғуды бен-Бетейры?

¹⁷В ответ приводится барайта: как преподано: раби Йеғуда бен-Бетейра, усматривая в тексте Писания намек на обычай возлияния воды, говорит: ¹⁸"Говорится в Писании про жертвоприношения во второй день несколько иначе, чем про жертвоприношения в другие дни. О жертве каждого дня сказано: 'приношение и возлияние его'. ¹⁹И лишь о возлияниях жертвы второго дня сказано в множественном числе: 'И возлияния их' (Бемидбар 29:19). ²⁰Во множественном числе говорится в

ПЕРЕВОД

ва начинает упоминать. ¹Раби Йеғуда от имени раби Йеғошуа говорит: ²выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: ³последний — упоминает, ⁴первый — не упоминает; ⁵в

первый праздничный день Песаха: ⁶первый — упоминает, ⁷последний — не упоминает. ⁸Прекрасно сказал раби Элизер раби Йеғошуа! ⁹Скажет тебе раби Йеғошуа: "Допустим, что упоминает воскрешение мертвых, ¹⁰ибо время ему в любой день. ¹¹Однако дожди, разве они всегда приходят вовремя?"

¹²А мы учили: Прошел нисан и пошли дожди — это знак проклятия, ¹³как сказано: разве не жатва пшеницы ныне и т.д.". ¹⁴Раби Йеғуда бен-Бетейра говорит: ¹⁵"На второй день Торжества он начинает упоминать". ¹⁶Какое основание у раби Йеғуды бен-Бетейры? ¹⁷Так как преподано: раби Йеғуда бен-Бетейра говорит: ¹⁸"Говорится про второй день: ¹⁹'И возлияния их'. ²⁰И говорится про шестой: 'И воз-

РАШИ

הראשון — המתפלל תפלת יו"ל. אינו מזכיר — ושוב אין מזכירין. שפיר קאמר ליה ר' אליעזר לרבי יהושע — דלמא: כי הכי דמזכירין תחית המתים כל השנה, אף על גז דלא מטא זימנייהו — כן מזכירין גזרות גשמים, אס רוצה, כל השנה, ובתג נמי, אף על גז דלאו סימן גרידא הן — מזכירין, האיל ואין שאלין. כל אימת דאתין זימנייהו הוא — וכיון דלאו זימניה הוא — אין מזכירין, והא דדין נחמ. בשני ונסביהם — דקני "ננסכה", וכיון דנשני אייתר מ"ס לדרשה — להכי מתחילין להזכיר בשני.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Вот буквы *мэм, йуд и мэм*: Такой метод интерпретации сходен с приемами кодировки. Многие коды состоят из основного текста (который может не иметь самостоятельного значения), в который вводятся малозаметные изменения. Эти изменения и служат указанием для расшифровки.

Метод выделения определенных букв часто используется, когда кто-либо желает запечатлеть в тексте свое имя. Так, например, самаритяне выделяли в свитке Торы определенные буквы, по которым можно было прочесть имя человека, переписавшего данный свиток.

Намек: Речь идет о доказательстве, которое р. Йегуда б. Бетейра усматривает в Торе. Такого толкования, конечно, недостаточно для галахических заключений, но любую возможность связать существующий обычай с тем, что написано в Торе, следует ценить. Как бы то ни было, иногда мудрецы признают **нарек** достаточным аргументом.

Писании и про шестой день: 'И возлияния его' (Бемидбар 29:31). ¹И говорится в Писании про седьмой день: 'По уставу их' (Бемидбар 29:33), а не просто 'по уставу', как в предыдущих случаях.

²Окончание слова 'возлияние', относящегося ко второму дню (буква *мэм*, личное окончание 3-го лица множественного числа), окончание слова 'возлияние', относящегося к шестому дню (буква *йуд* из окончания 2-го лица единственного числа), и окончание слова 'устав', относящегося к седьмому дню (буква *мэм*), складываются в слово *маим*, что на иврите означает 'вода', – об этом и сообщает раби Йегуда, говоря, – Если объединить окончания этих слов, то мы увидим, что **вот буквы мэм, йуд и мэм**, ³которые вместе образуют слово *маим*. ⁴Следовательно, **здесь имеет место намек на то, что возлияние воды – из Торы**". Этим намеком, содержащимся в стихах Писания, раби Йегуда бен-Бетейра обосновывает обычай возлияния воды на жертвенник во время праздника *Суккот*.

⁵Однако возникает вопрос: **а в чем отличие второго дня,**

который он (раби Йегуда бен-Бетейра) **принял** в качестве дня возлияния, от седьмого и шестого дней? ⁶Ответ: **ввиду того, что намеки, данные Писанием, во второй день даны – в стихах Писания, посвященных празднованию Суккота**, эти намеки впервые встречаются в стихах, касающихся второго дня, ⁷**следовательно, именно второй день выделен Писанием, и упоминать о дождях нам надлежит во второй день праздника Суккот**.

⁸Раби Акива говорит: **на шестой день Торжества начинает упоминать**. ⁹Именно в стихе, говорящем о шестом дне, содержится намек на возлияние воды, **ибо там сказано: "И возлияний его"**. ¹⁰Слово "возлияний" дано во множественном числе, а минимальное количество, выражаемое множественным числом, – это два, следовательно **о двух возлияниях говорит этот стих**, ¹¹**одно – возлияние воды, другое – возлияние вина**.

¹²На это приводится возражение. Допустим, что в шестой день речь идет о двух возлияниях, но я сделаю иной вывод и скажу тебе, что **оба возлияния – вино!**

¹³Отвечают: **он, раби Акива, думал об этом, как раби Йегуда бен-Бетейра, который** ¹⁴**сказал: даны намеки на воду – то есть раби Акива, как и раби Йегуда бен-Бетейра, полагается на намек, содержащийся в стихах Писания, однако иначе выбирает день, в который начинается упоминание о дожде**.

¹⁵Однако и это объяснение отвергается: **ежели он думал об этом, как раби Йегуда бен-Бетейра, то и говорил бы так же, как тот!**

лияния его'. ¹И говорится про седьмой: 'По уставу их'. ²Вот буквы *мэм, йуд и мэм* – ³вот тут *маим*. ⁴Здесь намек на то, что возлияние воды – из Торы". ⁵А в чем отличие второго дня, который он

принял? ⁶Ввиду того, что намеки, данные Писанием, во второй день даны, ⁷следовательно и упоминать нам надлежит во второй. ⁸Раби Акива говорит: на шестой день Торжества начинает упоминать, ⁹ибо сказано: "И возлияний его". ¹⁰О двух возлияниях говорит этот стих, ¹¹одно – возлияние воды, другое – возлияние вина. ¹²А я скажу: они оба – вино! ¹³Он думал об этом, как раби Йегуда бен-Бетейра, ¹⁴который сказал: даны намеки на воду. [3А] ¹⁵Ежели он думал об этом, как раби Йегуда бен-Бетейра, то и говорил бы так же, как тот!

РАШИ

БШНИ **НИСוכין** **הכתוב** **מדבר** – שני ניסוכין על קרנן אחד. אצל "ונסכיהם" משמע הרבה, דנקרנט הרבה. לכן לא היה דריש רבי עקיבא מ"ונסכיהם". **סבר** **לה** **כרבי** **יהודה** – דמ"ס יו"ד מ"ס מרנה נוסך המים. **אי** **סבר** **לה** **כרבי** **יהודה**. **נימא** **כרבי** **יהודה** – שזכיר בשני.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

קסבר רבי עקיבא¹ Следует объяснить это следующим образом: так думал раби Акива: ибо написанное о лишнем возлиянии – упоминание о двух возлияниях – про шестой день написано, следовательно, для начала упоминаний о дожде предназначен шестой день.

תניא² Так же преподано в другой барайте: "Раби Натан говорит, толкуя стих Писания: ³'Во святом возливай возлияние хмельное Господу' (Бемидбар 28:7). ⁴О двух возлияниях говорит этот стих, ⁵одно – возлияние воды, другое – возлияние вина", то есть наличие двух однокоренных слов в одном словосочетании "возливай возлияние" указывает на то, что помимо возлияния вина есть также возлияние воды.

אימא תרוייהו דחמרא⁶ На это следует возражение: а если я скажу: оба они – вино.

אם כן⁷ Отвечают: если так, то было бы написано "возливай, возливай"⁸ или же "возлияние, возлияние"; если бы речь шла об одинаковых возлияниях, не было бы разницы в грамматических формах слов, указывающих на возлияние.

⁹Что такое "возливай возлияние"? ¹⁰Слышишь в этом: одно возлияние – вода, другое возлияние – вино.

¹¹Начинается обсуждение авторства принципа "Возлияние воды – все семь дней". Для этого сказанное в Мишне сравнивается с другим источником.

אלא הך דתנן¹² Но вот что мы учили в Мишне: "Возлияние воды все семь дней праздника Суккот".

Чье это мнение? – то есть с мнением кого из мудрецов, упомянутых в обсуждаемой барайте, согласуется данное правило? ¹³Ежели автором этой мишны был раби Йеѓошуа, то он сказал бы: один день – в седьмой день Суккот, после оставления лулава, приходит время возлияния воды и просьбы о дожде; ¹⁴ежели бы автором этой мишны был раби Акива, то он сказал бы, что два дня, то есть в шестой и седьмой дни происходит возлияние; ¹⁵ежели бы автором этой мишны был раби Йеѓуда бен-Бетейра, то он сказал бы, что возлияние длится шесть дней – начиная со второго дня праздника и до его окончания. Таким образом, мишна не соответствует мнению ни одного из перечисленных мудрецов!

ПРИМЕЧАНИЯ

"Во святом возливай возлияние хмельное Господу": Этот довод не беспорен, так как цитируемый р. Натаном стих говорит о возлиянии при ежедневном жертвоприношении, а не о возлиянии

Так думал раби Акива: ибо написанное о лишнем возлиянии – про шестой день написано. ²Преподано: "Раби Натан говорит: ³'Во святом возливай возлияние хмельное Господу'. ⁴О двух возлияниях говорит этот стих, ⁵одно – возлияние воды, другое – возлияние вина". ⁶Скажу: оба они – вино. ⁷Если так, то было бы написано "возливай, возливай" ⁸или же "возлияние, возлияние". ⁹Что такое "возливай возлияние"? ¹⁰Слышишь в этом: одно – вода, другое – вино. ¹¹Но вот что мы учили: "Возлияние воды все семь дней". ¹²Чье это? ¹³Ежели раби Йеѓошуа – сказал бы: один день; ¹⁴ежели раби Акивы – два дня; ¹⁵ежели раби Йеѓуды бен-Бетейра – шесть дней!

ПЕРЕВОД

קסבר רבי עקיבא כי כתיב
ניסוך יתירא, בששי הוא
דכתיב.

תניא: "רבי נתן אומר: ³'בקדש
הסך נסך שחר לה'. ⁴בשני
ניסוכין הכתוב מדבר, ⁵אחד
ניסוך המים ואחד ניסוך היין".

אימא תרוייהו דחמרא!
⁷אם כן, לכתוב קרא או "הסך,
הסך" ⁸או "נסך נסך". ⁹מאי
"הסך נסך"? ¹⁰שמעת מינה: חד
דמיא וחד דחמרא.

"אלא הא דתנן: 'ניסוך המים
כל שבועה'. ¹²מני? ¹³אי רבי
יהושע, נימא חד יומא. ¹⁴אי רבי
עקיבא, תרי יומי. ¹⁵אי רבי
יהודה בן בתירה, שיטא יומי!

הו – וחו לה, דהא אמר "ונסכיה" דהיינו נסך מרנה ניסוך המים.

РАШИ

ניסוך יתירא בששי כתיב – כלומר
"ונסכיה" דמרני חרי ניסוכין כחצי נששי,
להכי אמר: נששי מתחיל להוכיר. ואהני
מ"ס י"ד מ"ס – מים, דלא מזני למימר
תרוייהו דיין. או הסך הסך או נסך
נסך – מדשני קרא דניצוריה – שמע
מינה דמרני. אי רבי עקיבא תרי יומי

ГАЛАХА

ניסוך המים Возлияние воды: Все семь дней праздника возлияют воду на жертвенник – это галаха, идущая

от Моше с Синая (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Тмидин 10:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

1 Отвечают: **Всене-пременно раби Йегуде бен-Бетейре** принадлежит это высказывание – Мишна соответствует его мнению. 2 **И** думает он, как раби Йегуда в мишне, приведенной ниже. 3 **Ибо мы учили** в трактате "Суккот": "Раби Йегуда говорит: 4 из сосуда емкостью в *лог* возливал он все восемь дней", то есть не только во все дни праздника Суккот, но и в Шмини Ацерет. 5 Однако в отличие от раби Йегуды из Мишны, раби Йегуда бен-Бетейра не считает, что возлияние продолжается 8 дней. Он исключил первый день из дней возлияния воды, но, подобно раби Йегуде в Мишне, включил восьмой день в дни возлияния, и общее число дней возлияния воды, согласно его мнению, должно равняться семи.

А в чем отличие первого дня, что его (возлияния) нет в этот день? 7 Ввиду того, что намеки на воду во второй день даны, а не в первый.

8 Если это так, то и восьмой день тоже не годится для возлияния – ведь намеки на воду 9 в седьмой день даны, и нет обязанности возлияния в Шмини Ацерет! Следует отказаться от попыток объяснить Мишну, основываясь на намеках, которые мудрецы видят в стихах Писания (см. выше), поскольку этими намеками невозможно обосновать обряд возлияния воды на жертвенник.

10 Однако же нужно рассуждать иначе и признать, что раби Йеѓошуа это, то есть эта мишна сформулирована в соответствии с концепцией раби Йеѓошуа, который считает, что обязанность упоминания дождя относится к седьмому дню праздника Суккот, а возлияние продолжается все семь дней праздника. 11 О том же, что возлияние воды – все семь дней, по его мнению, узнают из правила (из древней галахи) – то есть источник обычая возлияния воды находится в древней Устной Традиции и не основывается ни на прямом указании Писания, ни на намеке, содержащемся в нем. 12 Эту Устную Традицию передают

ПЕРЕВОД

1 Всенепременно раби Йегуды бен-Бетейры это. 2 И думает он, как раби Йегуда в мишне. 3 Ибо мы учили: "Раби Йегуда говорит: 4 *лог* возливал он все восемь дней". 5 И исключил первый день, и вклю-

чил восьмой. 6 А в чем отличие первого, что его нет?

7 Ввиду того, что намеки на воду во второй день даны.

8 Восьмой тоже – ведь намеки на воду 9 в седьмой день даны.

10 Однако же раби Йеѓошуа это, 11 о том же, что возлияние воды – все семь дней, узнают из правила. 12 Ибо сказал раби Ами, сказал раби Йоханан от

РАШИ

וסבר לה כרבי יהודה דמתניתין – דאמר: גלוג הוה מנסך כל שמונה, לא סבר כוותיה צמה דאמר "כל שמונה מנסך", אלא צמה דאמר "צממיני מנסך", וכיון דצממיני מנסך – משכחח לה לרבי יהודה [בן צמירה] דאמר: צממיני מנסך לניסוך המים כל שבעה, דמפיק ראשון

ומעויל שמיני – משני צל הגמרא: מי מלי אמר רבי יהודה דצממיני מנסך? מאי שנא – דקאמר דצממיני מלי מוכיר, דמי מלי מלי – צמיני מלי מוכיר דמ"ו נסוך המים, צממיני מלי, מי מלי אמר דמנסך הא שציעי אמר רחמנא, דמ"ס י"ד מ"ס מים כתיב צממיני, דקיום קראי דניסוך המים צממיני כתיב "צממיני", ולא צממיני. אלא רבי יהושע היא – דאמר משעת הנחתו [דהיינו צממיני] מוכיר, ואף על פי כן סבר דניסוך המים כל שבעה, דגמרא גמיר לה הלכה למשה מסיני דניסוך המים כל שבעה, ודאי כרבי אליעזר אחי שפיר, אלא כרבי יהודה בן צמירה וכרבי עקיבא לא מיתוקמא, אלא להכי לא מוקי לה כרבי אליעזר – דהא לא מיצעי אי רבי אליעזר צממיני ליה הכי, דודאי לרבי אליעזר אחי שפיר, והא דקא מוקים כרבי יהושע – רצחא קמשמע לן, אלא כרבי יהודה בן צמירה וכרבי עקיבא – לא מיתוקמא, דרבי יהודה יליף מונאמר צמיני "ונסכיהם" כ', אלמא דסבר דניסוך המים לא הוה אלא ששה ימים, דאיהו לא מפיק ראשון ומעויל שמיני, משום הני פירכא דפריך לעיל – לא אחי כרבי יהודה, ורבי עקיבא יליף מ"נסכיהם" שנאמר צמיני

ПРИМЕЧАНИЯ

обсуждении возлияния воды в Суккот он обращается к тем отрывкам Торы, в которых даны законы праздника Суккот (Шита, Гвурат Ари).

אָלָא רַבִּי יְהוֹשֻעַ הָיָא ... הִלְכָה לְמֹשֶׁה מִסִּינַי. Однако же раби Йеѓошуа это и галаха, идущая от Моше с Синая: По Раши, эти слова Гемары приведены для опровержения мнений р. Акивы и р. Йеѓуды б. Бетейры. Однако р.

Элиэзер, как и раби Йеѓошуа, считает возлияние воды галахой, идущей от Моше с Синая. Поэтому комментатор р. Эльяким, в отличие от Раши, утверждает, что все мудрецы принимают устную традицию, согласно которой возлияние воды совершается все семь дней праздника; спор же касается только вопроса, с каким из стихов Торы следует увязать данную галаху (под-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

следующие авторитеты: ибо сказал раби Ами, сказал раби Йоханан от имени раби Нехуньи, жителя долины у Бейт-Хортана: ¹правило десяти насаждений в Седьмой год; ива в день Гошана

раба и возлияние воды в дни праздника Суккот – ²галаха, полученная Моше на Синае. ³В упомянутой выше барайте сказано: раби Йегуда от имени раби Йеѓошуа говорит: ⁴"Из двух посланников общины, выходящих к ковчегу в последний праздничный день Торжества (Суккот): ⁵последний посланник общины, молящийся Мусаф, упоминает "Могущество дождей", ⁶а первый посланник общины, произносящий Утреннюю молитву, не упоминает "Могущество дождей"; ⁷в первый праздничный день Песаха

(он же последний день молитв о дожде): ⁸первый посланник общины, произносящий Утреннюю молитву, упоминает "Могущество дождей", ⁹последний посланник общины, молящийся Мусаф, не упоминает о дождях".

¹⁰Далее амораи сравнивают высказывания танаев раби Йегуды и раби Йеѓошуа с высказываниями этих мудрецов в других источниках. Возникает вопрос: Какой это раби Йеѓошуа? Сказано в нашей барайте: раби Йегуда от имени раби Йеѓошуа говорит и т.д. Кто этот раби Йеѓошуа, от имени которого высказывается раби Йегуда? Подобная точка зрения содержится и в нашей мишне, однако ее высказывает сам раби Йегуда. Это мнение отличается от мнения раби Йеѓошуа в другой барайте. В каком из источников изложено его истинное мнение?

имени раби Нехуньи, жителя долины у Бейт-Хортана: ¹десять насаждений, ива и возлияние воды – ²галаха, идущая от Моше с Синая.

А. ³Раби Йегуда от имени раби Йеѓошуа говорит: ⁴"Выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: ⁵последний – упоминает, ⁶первый – не упоминает; ⁷в первый праздничный день Песаха: ⁸первый – упоминает, ⁹последний – не упоминает". ¹⁰Какой это раби Йеѓошуа?

РАШИ

אלמא דסגרי דניסוך המים לא הוה אלא מרי יומי. אכל כרבי יהושע מיתוקמא. לפיכך אין מוכיחין אלא ציוס טוב האחרון, דגמשים נחג קימן קללה, אכל ניסוך המים – הוה כל שזעה, דגמרא גמיר לה. עשר נטיעות – המסורות נחג נחג קאה, חורשין כל בית קאה ערז שזיעת עד ראש השנה. אף על גז דשאר שדות אין חורשין לפני שזיעת שלשים יום – זכ חורשין, שהאיל אס אין חורשין סניצין – מפסדין. וניסוך המים – כל שזעה. רבי יהודה אומר משום רבי יהושע העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג כו' – כעין אמר מר הוא. כלומר אמרינן לעיל דני יהודה אומר. הי רבי יהושע אילימא רבי יהושע דמתניתין מיום

חורשין לפני שזיעת שלשים יום – זכ חורשין, שהאיל אס אין חורשין סניצין – מפסדין. וניסוך המים – כל שזעה. רבי יהודה אומר משום רבי יהושע העובר לפני התיבה ביום טוב האחרון של חג כו' – כעין אמר מר הוא. כלומר אמרינן לעיל דני יהודה אומר. הי רבי יהושע אילימא רבי יהושע דמתניתין מיום

בקעת בית חורטן Долина Бейт Хортан: Из разных источников известно, что дом раби Нехуньи находился в Хаурани, или Хавране. Это плоскогорье, покрытое вулканическими породами, расположено в северной части Заиордания, рядом с упоминаемым в ТаНаХе плоскогорьем Башан. Еврейские поселения на плодородном Хаурани появляются уже во времена Первого Храма.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

גалаха, идущая от Моше с Синая: Все законы Торы были даны Моше на горе Синай. Оборот "галаха, идущая от Моше с Синая" – термин, обозначающий законы, имеющие силу законов Торы, но в ней не записанные. Эти законы Моше получил на Синае и передал своим ученикам, а те – мудрецам последующих поколений. Так они дошли до мудрецов Талмуда. Иногда мудрецы обнаруживают косвенные указания на эти законы в тексте Письменной Торы, но при этом они осознают, что эти указания не являются источниками соответствующей галахи. Авторитет "галахи, идущей от Моше с Синая" не уступает авторитету законов, зафиксированных в Торе, но при этом действует правило, согласно которому к галахе, источником которой является Устная Традиция, восходящая к Моше, запрещено применять любые методы рассуждений, порождающие новую галаху. То есть из нее не выводятся другие законы и правила, даже с применением самых прямых и естественных приемов логики, таких, как *a fortiori* ("от большего к меньшему", "тем более"). Короче говоря, из них нельзя вывести ничего, кроме того, что в них непосредственно говорится.

ПРИМЕЧАНИЯ

робный разбор см. Дикдукей Софрим, а также Сфат Эмет). Рамбам согласен с тем, что эта галаха признается всеми мудрецами (см. Петах Эйнаим). עשר נטיעות Десять насаждений: Согласно закону Торы, каждый седьмой год является Субботним годом (שמита). В Земле Израйля в этот год сельскохозяйственная деятельность запрещается. Согласно Галахе, законы Седьмого года вступают в силу за 30 дней до его наступления. Кроме того, мудрецы Талмуда запретили вскапывать поля, начиная с Песаха, предшествующего Субботнему году, а сады, начиная с Шавуота.

Этот период называется "дополнение к шмите". Исключение сделано для саженцев молодых деревьев (тех, что могут погибнуть в Седьмой год, если земля вокруг них останется невзрыхленной). При этом вскопать весь сад площадью в *сеа* (784 кв. м) разрешено, лишь если саженцы расположены вразброс, а не рядами. ערבה Ива: Большинство комментаторов считает, что эта галаха является особой заповедью, дополнительной к заповеди ивы, входящей в лулав. Некоторые гаоны считали также, что данная галаха обязывает к шествиям с ивой в Храме даже в субботу.

ГАЛАХА

עשר נטיעות Десять саженцев: Если десять саженцев растут на поле площадью в *сеа* (784 кв. м.) вразброс, то ради них можно вскопать все поле перед самым наступлением Субботнего года, – это галаха, идущая от Моше с Синая (Рамбам. Сефер Зраим: Гилхот Шмита 3:5).

ערבה Ива: Помимо той ивы, которая входит в "четыре вида", в Храме проводили шествия с ивовыми ветвями, и это галаха, идущая от Моше с Синая (Рамбам. Сефер Зманим: Гилхот Лулав 7:20).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Иногда его называют по имени: Человека по отчеству называют не только в России. Но при этом в разных культурах употребление отчества несет различные оттенки отношения к человеку. В еврейской традиции именование по отчеству без упоминания собственного имени свидетельствует о некотором пренебрежении и, как правило, применяется только к молодым, ничем не прославившимся людям. Обращение по имени, иногда с добавлением отчества, но всегда с титулом (рав, раби) свидетельствует о солидности человека. Ряд мудрецов, которым не был присвоен титул "раби", то есть не получили диплом – раввинский диплом – именуется в Талмуде исключительно по отчеству, хотя среди них есть несколько выдающихся ученых (бен-Азай, бен-Зома). Встречаются случаи, когда мудрец в одном месте зовется по имени отца, а в другом – по собственному имени. Это означает, что по имени отца его называли в молодости, а позже, когда он получил право на титул, его стали называть по собственному имени.

¹Коли ты скажешь, что это мнение раби Йеѓошуа в нашей мишне, ²то вот ведь он сказал там: в последний праздничный день Торжества (Суккот), то есть в восьмой день праздника – в Мусафе дня Шмини Ацерет упоминает!

³А если это раби Йеѓошуа барайты, ⁴то вот он сказал там: с часа, когда оставляем его (лулаб); это происходит в седьмой день праздника Суккот (см. выше), и лишь на восьмой день вечером наступает время упоминаний о дожде. Налицо противоречие между мнением раби Йеѓошуа в мишне и в барайте.

⁵И еще одно противоречие, но уже во мнениях раби бен-Бетейры. Вот что преподано в барайте:

"Раби Йеѓуда говорит от имени бен-Бетейры: ⁶из двух посланников общины, выходящих к ковчегу в последний праздничный день Торжества, ⁷последний посланник, молящийся Мусаф – упоминает 'Могущество дождей'".

⁸Какой это бен-Бетейра? ⁹Коли ты скажешь, что это раби Йеѓуда бен-Бетейра, упомянутый в приводившейся ранее барайте, то вот он сказал там: ¹⁰во второй день Торжества (Суккот) упоминает, а не в последний день, как следует из изучаемой ныне барайты!

¹¹Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Пускай будет истолковано таким образом: бен-Бетейра барайты – это раби Йеѓошуа бен-Бетейра. ¹²Тогда противоречие разрешается: иногда его называют по имени – раби Йеѓошуа, ¹³а иногда – по отчеству, бен-Бетейра, как в последней барайте". ¹⁴Далее объясняется, почему этого мудреца именуют по-разному. Бен-Бетейра – это до посвящения, то есть до получения им титула раби, его называли сыном Бетейры, ибо тогда он был известен более своим происхождением, а раби Йеѓошуа – это после посвящения, так его стали называть, поскольку после получения титула раби он был достаточно известен сам по себе, в качестве мудреца и законоучителя. Итак, в Мишне приведено высказывание другого бен-Бетейры, по имени Йеѓуда, а раби Йеѓуда в последней барайте цитирует раби Йеѓошуа бен-Бетейру, тогда как раби Йеѓошуа из мишны и первой барайты – это раби Йеѓошуа бен-Хананья. Таким образом устраняются противоречия между источниками.

¹Коли ты скажешь, что раби Йеѓошуа мишны, то ²вот он сказал: в последний праздничный день Торжества упоминает! ³А если раби Йеѓошуа барайты, ⁴то вот он сказал: с часа, когда оставля-

ем его. ⁵И еще. Вот что преподано: "Раби Йеѓуда говорит от имени бен-Бетейры: ⁶выходящий к ковчегу в последний праздничный день Торжества: ⁷последний – упоминает". ⁸Какой это бен-Бетейра? ⁹Коли ты скажешь, что раби Йеѓуда бен-Бетейра, то вот он сказал: ¹⁰во второй день Торжества упоминает! ¹¹Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Пускай будет о раби Йеѓошуа бен-Бетейре. ¹²Иногда его называют по имени, ¹³а иногда – по отчеству. ¹⁴Это – до посвящения его, а это – после посвящения его".

РАШИ

טוב האחרון הוא מזכיר – הראשון נמי המחלל חפלת יוצר מזכיר, ואילו הכא חני: הראשון אינו מזכיר. האמר משעת הנחתו – דהיינו בשני. והכא קמי יום טוב האחרון של חג, דהיינו בשמיני. ותו הא דתניא – נמכילתא אחרית: דני יודא אומר משום בן צמיר: העובר

לפני המציה ביום טוב האחרון של חג – האחרון מזכיר, הראשון אינו מזכיר. (אלא) אמר רב נחמן בר יצחק תהא – תרוייהו, הא דנעית הי דני יושע, והא דנעית הי בן צמיר – דני יושע בן צמיר היא. דהאי דקאמר דני יודא לעיל משום דני יושע, והדר קאמר משום בן צמיר – תהא תרוייהו דני יושע בן צמיר, ולא קשיא: ומנין קרו ליה בשמיה דאזוה – בן צמיר, ומנין דקרו ליה בשמיה דידא – דני יושע. מקמי דליסמכוהו – לא הוה משוי, וקרו ליה בשמיה דאזוה. והאי דקרו ליה בשמיה דנפשיה, דני יושע – היינו לנזר דסמכוהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Этот – до посвящения его: Обычно по имени отца, опуская собственное имя, звали молодого человека или человека незнатного происхо-

ждения – сын такого-то, поэтому обращаться так к важной персоне – оскорбительно (см. Шмуэль I, 20:27). Часто мудрецов, не посвященных в звание раввина,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Б. ¹Обсудив тему молитв о дожде, переходят к обсуждению того, насколько необходимо упоминать в молитве о росе и ветрах.

קָדָן В барайте учил безымянный мудрец: "Муд-

рецы не обязали упоминать

в молитве 'Восемнадцати благословений' 'низводящий росу и поднимающий ветер', т.е. молиться об обильной летней росе и о ветрах, ²а если молящийся решил упомянуть – то пусть упоминает".

מאי טעמא ³На каком основании? – на чем основывается эта галаха?

אמר רבי חנינא ⁴Сказал раби Ханина: так как они (роса и ветер) не прекращаются весь год, то нет необходимости упоминать о них в определенное время года.

וטל מנלן דלא מיעצר ⁵На это возражают: а роса, откуда мы берем, что она не прекращается?

דכתיב ⁶Ведь так написано в книге "Млахим": "И сказал Элиягу из Тошава, житель Гилада, Ахаву: Жив Господь Бог Израиля, пред которым стою! Не будет в эти годы ни росы, ни дождя, но только по слову Моему" (Млахим I, 17:1), из чего следует, что выпадение росы может прекратиться.

⁷Приводят контраргумент: и написано: "Иди, явись к Ахаву, и Я дам дождь земле" (Млахим I, 18:1). ⁸Однако о росе ничего не сказал. ⁹На каком основании? ¹⁰Потому [3Б] что ее выпадение никогда не прекращается.

ПРИМЕЧАНИЯ

называли только по имени отца (Бен-Азай, Бен-Зома и т. д.).

בטל וברוחות לא חייבו חכמים להזכיר **Мудрецы не обязали упоминать о росе и ветрах:** Некоторые комментаторы считают, что тут имеется в виду упоминание, произносимое именно в период дождей, потому что в летний период нет никакого упоминания вообще (Раши). Но есть и такие авторитеты, которые считают, что речь идет об обычае упоминать о росе в летний период, ибо даже там, где этот обычай принят, это упоминание не считается обязательным (Ритба).

ГАЛАХА

Упоминать о росе: בטל וברוחות לא חייבו חכמים להזכיר Если хахан упомянул в молитве росу зимой или не упомянул летом, то его не останавливают, даже если он еще не закончил произносить благословение, потому что росу упоминать не обязательно (Маген Ав-

Б. ¹Учил: "Мудрецы не обязали упоминать о росе и ветрах, ²а если решил упомянуть – упоминает".

³На каком основании? ⁴Сказал раби Ханина: так как они не прекращаются. ⁵А роса, откуда мы

берем, что она не прекращается? ⁶Как написано: "И сказал Элиягу из Тошава, житель Гилада, Ахаву: Жив Господь Бог Израиля, пред которым стою! Не будет в эти годы ни росы, ни дождя, но только по слову Моему". ⁷И написано: "Иди, явись к Ахаву, и Я дам дождь земле". ⁸Однако о росе ничего не сказал. ⁹На каком основании? ¹⁰Потому [3Б] что не прекращается.

РАШИ

בטל וברוחות – "משינ הכוח ומוריד הטל" לא חייבו חכמים להזכיר, אפילו זימות הגשמים. לפי שאינן נעצרים – שאלמלא הן אין העולם מתקיים. והאי דאמרינן בחפלה "משינ הכוח ומוריד הגשם" – לאו משום חיוז, אלא חוק גשם הוא מזכיר, דטל ורוחות מועילות לארץ לתקנה ולנגנז, כדנשמך: ויקח דבחר מיטרא כמיטרא. ואילו טל לא קאמר – ואחנה טל ומטר, אלא מטר בלנד. ולא מיעצר – לעולם, אפילו באותן שנים.

ПЕРСОНАЛИИ

רבי חנינא: Когда Талмуд упоминает р. Ханину без указания имени отца, то всегда имеется в виду р. Ханина бен-Хама, палестинский аморай первого поколения. Он в юном возрасте переехал в Землю Израиля из Вавилона и учился у р. Йегуды Ганаси, который очень высоко ценил его и говорил, что "р. Ханина не человек, а ангел". На смертном одре р. Йегуда Ганаси назначил р. Ханину главой академии, но он отказался занять этот пост при жизни своего коллеги р. Эфеса. Р. Ханина жил в Ципори и работал пасечником. В Ципори он основал иешиву, и в Талмуде приводится множество историй о его праведности и святости. Он прожил долгую жизнь и воспитал множество учеников, самые знаменитые из них р. Йегоншуа бен-Леви и р. Йоханан.

РЕАЛИИ

Роса: Количество росы в данной местности зависит от климата и географического положения. В некоторых частях Земли Израиля количество осадков, выпадающих в виде росы, практически совпадает с количеством влаги, выпадающей в виде дождя. Часто земледелие в таких районах возможно только благодаря росе. Изредка избыток росы может повредить урожаю (это называется "роса не на благо"). Но обычно роса является благословением, причем не только летом, в период засухи, когда она – источник воды, но и зимой, когда она защищает растения от ночных заморозков.

Что она не прекращается: В Тосафот отмечается, что многие комментаторы затруднялись относительно чуда с росой, которое Всевышний совершил для Гидона. И действительно, автор книги "Ришон ле-Цион" говорит (и в связи с решением Гемары, и в связи с темой Гидона), что если роса не выпала в одну или несколько ночей, то это не считается прекращением ее выпадения (иными словами, не бывает длительного периода отсутствия росы).

Не будет в эти годы ни росы, ни дождя: Из слов Гемары тут и далее видно,

раам). Согласно ашкеназскому обычаю роса не упоминается ни зимой, ни летом (Раби Моше Исерлиш), однако сефарды и хасиды упоминают ее летом. И таков обычай в Эрец Исраэль (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:7).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי יהושע בן לוי **Раби Йе-
шуа бен-Леви:** Палестин-
ский аморай первого поко-
ления. Учился у учеников
р. Йегуды Ганаси и, вероятно,
некоторое время у само-
го р. Йегуды. Талмуд фик-
сирует большое количество
дискуссий между ним и р.
Йохананом (тот был младше
р. Йегошуа и некоторое вре-
мя учился у него). В галахи-
ческих выводах, как прави-
ло, следуют мнению р. Йего-
шуа. Кроме галахических ис-
следований, р. Йегошуа ак-
тивно занимался Агадой и
его правила вывода Агады
обычно приводятся в конце
изданий Талмуда. Он был
известен своей праведностью
и святостью. Многократно
упоминается, что его наве-
щал пророк Элиягу, а так-
же, что сам ангел смерти не
смог с ним справиться, и
р. Йегошуа попал в Райский
Сад живым.

Однако этот аргумент соз-
дает другую проблему: **А коли не прекращает-
ся, то почему Элиягу клялся о ней?** Если
никогда не прекращается выпадение росы, то
почему он клялся, что боль-
ше роса в те годы не выпа-
дет?

На это отвеча-
ют: так сказал Элиягу ему
(Ахаву): **"Даже Роса Благос-
ловения, и та не сойдет"**, то
есть об исчезновении Росы
Благословения говорил Эли-
ягу, а не об исчезновении ро-
сы вообще, и пророчество его
сбылось.

Но если
это действительно так, поче-
му в стихе, говорящем о воз-
вращении дождя (см. выше),
не сказано о том, что **возвра-
тится Роса Благословения?**

משום דלא מינכרא מילתא
Отвечают: потому что это
вещь неприметная. После
того, как вновь выпадут дож-
ди, обещанные в этом стихе,
благоприятное влияние росы
будет уже неприметно чело-
веку.

А о ветрах тоже сказано в барайте, что о
них не упоминают в молитве, то есть, поскольку
они дуют всегда, нет смысла просить об их пре-
дотвращении. Возникает вопрос: откуда мы бе-
рем, что они никогда не прекращаются?

В ответ приводятся свидетельства из Писания, указывающие на постоянство
ветров. Сказал раби Йегошуа бен-Леви: сказано в Писании: **"Ибо как четыре ветра небесных
раскидал Я вас, – говорит Господь"** (Захария 2:10). **Что Он сказал им?** – то есть, как следует
понимать слова Всевышнего в пророчестве Захарии? **Коли ты скажешь, что сказал Святой,
благословен Он, Израилю: рассеял Я вас по всем четырем сторонам света** – то есть, что Бог сообщил
народу о грядущем изгнании – **ежели так, то почему сказано у пророка: "как четыре"**? **В таком
случае: "по четырем"** направлениям ветра следовало бы ему сказать!

¹А коли из-за того, что не прекращается, ²то
почему Элиягу клялся о ней? ³Так сказал ему:
"Даже Роса Благословения, и та не сойдет". ⁴А о
том, что возвратится Роса Благословения? ⁵Пото-

му что это вещь непримет-
ная. ⁶А о ветрах – откуда мы
берем, что они не прекраща-
ются? ⁷Сказал раби Йегошуа
бен-Леви: сказано в Писании:
"Ибо как четыре ветра небес-
ных раскидал Я вас, – говорит
Господь". ⁸Что Он сказал им?
⁹Коли ты скажешь, что ска-
зал Святой, благословен Он,
Израилю: рассеял Я вас по
всем четырем сторонам света,
– ¹⁰ежели так, то – "как четы-
ре"? ¹¹"По четырем" следова-

РАШИ

אישתבועי למה ליה – "אם יהיה
השנים האלה על ומטר כי אם לפי דברי"
– הא לא נעזר. **אפילו טל דברכה** –
שימית שום נזמא. **וליהדריה לטל**
דברכה – ולימא: ואחנה טל ומטר.
דלא מינכרא מילתא – דהא טל הוה
מעיקרא, ולא היה אחאז הרשע מודה
בחזירה דטל של ברכה, דאי הוה אומר
"ואחנה טל ומטר" – היה אחאז מקנטרו,

ואומר לו שלא נעזר. **אלא דמכניפנא לכו מארבע רוחי עלמא**
– לא גרסינן, דהא "פרשתי אחס" כתיב בקרא, ואיכא למימר דגרס
ליה, והכי משמע קרא: כי מארבע רוחות השמים שפרשתי אחס –
משם אקבצכם. ואריכות לשון בעלמא הוא, דלא כתיב קיצוץ בקרא.

ПРИМЕЧАНИЯ

что пророк Элиягу не намеревался совсем отменить
выпадение росы. Среди амораев Эрец Исраэль были
такие, которые считали, что Элиягу просил прекра-
тить выпадение и росы, и дождя, но Господь исполнил
его просьбу лишь частично – дожди прекратились, а
роса продолжала выпадать (см. Талмуд Иерушалми,
Агадат Берешит).

אליהו אשתבועי למה ליה? **То почему Элиягу клялся о**
ней? На первый взгляд, надо спросить иначе: как мог
Элиягу поклясться неисполнимой клятвой, ведь роса
не может перестать выпадать. Разные мудрецы разре-

шали данный вопрос по-разному. Некто даже объяс-
нял, что вопрос ставился так: "почему Элиягу поклял-
ся напрасной клятвой" (Шита). А по мнению р.
Шмуэля Элизера Эйдлиппа, здесь нет противоречия:
ведь даже если роса и не прекращает выпадать сама по
себе, в любом случае она может прекратить выпадать
по постановлению праведника, ведь он в силах изме-
нить природный ход вещей, и, таким образом, Гемара
задает вопрос правильно: "Почему Элиягу поклялся о
росе?".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹ Ответ: Этот стих следует понимать иначе: Подобно тому, ² как вселенная не может существовать без ветров, так не может вселенная существовать и без Израиля. В контексте дискуссии амораев, высказывание раби Йеёшуа бен-Левии приводится ради слов "вселенная не может без ветров", чтобы сделать следующий вывод: поскольку вселенная не может существовать без ветров, то это означает, что они дуют постоянно.

³ Сказал раби Ханина: "Следовательно, если, молясь в солнечные дни (летом), посланник общины произнес: 'поднимающий ветер' – то не возвращают его, то есть не следует ему молиться заново, ибо и в солнечные дни всегда дует ветер, и упоминание молящегося о ветре не лишено смысла.

⁴ Однако, если он произнес: 'низводящий дождь' летом – возвращают его, то есть ему следует вернуться к началу молитвы, так как дожди летом – знак проклятия. ⁵ Не произнес посланник общины в период дождей: 'поднимающий ветер' – не возвращают его к началу молитвы, поскольку заведомо будут дуть ветры в это время; ⁶ но если не произнес: 'низводящий дождь' – возвращают его, так как именно зимой следует упоминать о дождях. ⁷ И не только это, но даже если сказал: 'уводящий ветер и испаряющий росу', и значит, согласно этим словам, должны прекратиться и ветер и роса – не возвращают его к началу молитвы, так как выпадение росы и ветер неизбежны".

⁸ Далее приводят барайту, подобную первой, и обсуждают ее:

Учил безымянный мудрец: ⁹ "Мудрецы не обязали упоминать об облаках и ветрах, ¹⁰ а если молящийся решил упомянуть о них, то пусть упоминает".

¹¹ На каком основании приняли мудрецы это правило?

¹² Так как весь год не прекращают дуть ветры и образовываться облака.

ПЕРЕВОД

ло бы ему. ¹ Подобно тому, ² как Вселенная не может без ветров, так не может Вселенная без Израиля. ³ Сказал раби Ханина: "Следовательно, произнес в солнечные дни: 'поднимающий ветер' – не возвращают его; ⁴ произнес: 'низводящий дождь' – возвращают его. ⁵ Не произнес в период дождей: 'поднимающий ветер' – не возвращают его; ⁶ не произнес: 'низводящий дождь' – возвращают его. ⁷ И не только это, но даже если сказал: 'уводящий ветер и испаряющий росу' – не возвращают его". ⁸ Учил: ⁹ "Мудрецы не обязали упоминать об облаках и ветрах, ¹⁰ а если решил упомянуть – упоминает". ¹¹ На каком основании? ¹² Так как не прекращаются.

РАШИ

כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות – שלא יתקיים מרוץ הנל וחמימות. בלא ישראל – שאין העולם מתקיים אלא בשני ישראל, והכי אמר קרא: כי כארצנו רוחות השמים פרשמי אחסנו לרוחות העולם, כדי שיתקיים, שנאמר (ירמיהו לג) "אס לא גריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי". בימות החמה – מניסן עד החג. משיב הרוח אין מחזירין אותו –

דנלא הכי לא מיעל. מוריד הגשם מחזירין אותו – דמיעל, וכיון דנעל אמיעל – לא התפלל תפלתו כהוגן, וחזר לראש הצרכה, וחזרה נלא "מוריד הגשם", לפי שהגשמים נקין סימן קללה הן, מפני הקציר. מעביר הרוח – שלא ינעז. ומפריח הטל – שלא ירד. אין מחזירין אותו – דלא מיעלרי. בעבים – מקשר ענים.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

קדן Учил: Термин, используемый для введения барайты или тосефты. Барайта, вводимая этим термином, как правило, очень коротка (одно-два предложения), и приводится она для уточнения, добавления или ограничения сказанного в мишне.

ГАЛАХА

מחזירין Возвращают его: Если хазан сказал по ошибке "направляющий ветер" и не упомянул дождь летом, или не сказал: "направляющий ветер" зимой, то не требуют, чтобы он вернулся к началу благословения и прочел его правильно. Но если он сказал "низводящий дождь" летом, его возвращают к началу благословения. Если же он уже закончил читать благословение, то должен начать заново всю молитву (Шаарей Тшува).

Хазан должен повторить молитву даже в том случае, если в данной местности дождь нужен в летнее время, и в том случае, если он упомянул и дождь, и росу вместе (Раби Моше Исерлиш). Кроме того, его возвращают к началу, если он не упомянул дождь зимой; но если упомянул росу вместо дождя, его не возвращают к началу (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:3-5 по Талмуд Иерушалми).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רַב יוֹסֵף: Самый знаменитый вавилонский аморай третьего поколения. Учился у р. Йегуды. На протяжении двух с половиной лет занимал пост главы академии в Пумбедите. Известен своими широкими познаниями, наизусть знал удивительное количество барайт и законов Устной Торы. Абайе и Рава – его ученики. Про него рассказывают, что в результате болезни он забыл все, что знал, и восстановил свои познания с помощью Абайе. К концу жизни он ослеп. После его смерти место главы иешивы в Пумбедите занял Абайе.

¹Разве не прекращаются? ²А вот учил рав Йосеф барайте, в которой стих: ³"И удержит небеса" (Дварим 11:17) толкуется так: удержит небеса от образования облаков и ветров, откуда следует, что облака и ветры бывают не всегда.

⁴На это следует возражение: ты говоришь: удержит небеса от облаков и ветров. ⁵Или это не так, а от выпадения дождя удержит небеса? ⁶Ведь когда он (стих Писания) говорит в дальнейшем: "И не будет дождя" – ⁷то вот про дождь здесь сказано, а не про облака и ветры.

⁸Далее выражается недоумение по поводу барайты рава Йосефа: как же я истолкую стих: "И удержит небеса"? Неужели так, ⁹как сказано в этой барайте от облаков и ветров!

¹⁰Ведь такое толкование создает затруднение у ветров с ветрами – возникает противоречие: из барайты рава Йосефа следует, что ветры прекращаются, и это противоречит другим источникам, которые свидетельствуют о непрерывности ветров – ¹¹затруднение у облаков с облаками – в барайте сказано, что облака исчезают, а это противоречит другим источникам, которые свидетельствуют о том, что облака бывают всегда!

¹²Предпринимается попытка разрешить возникшие противоречия, и тем самым оправдать барайту рава Йосефа. У облаков с облаками нет затруднения – то есть нет противоречия: ¹³облака, появление которых невозможно предотвратить, – это ранние облака, появляющиеся перед дождем; ¹⁴облака, которые исчезают, – это запоздалые облака, появляющиеся после дождя, и именно о них говорится в барайте рава Йосефа.

¹⁵У ветров с ветрами нет затруднения – нет противоречия: ¹⁶ветер, который не прекращается, – это обычный ветер; ¹⁷ветер, который бывает не всегда, – это необычный (очень сильный) ветер, и именно о нем говорится в барайте рава Йосефа.

¹⁸Однако и о необычном ветре нужно упоминать в молитве, коль скоро он может прекратиться, ведь необычный ветер хорош на хлебном токе!

¹⁹Нет, необычный ветер не столь важен для обработки зерна на хлебном токе, так как для этой цели можно пользоваться и ситами.

¹Разве не прекращаются? ²А вот учил рав Йосеф: ³"И удержит небеса" – от облаков и ветров. ⁴Ты говоришь: от облаков и ветров. ⁵Или это не так, а от дождя? ⁶Когда он говорит: "И не будет дождя"

– ⁷то вот про дождь сказано.

⁸Как я истолкую: "И удержит небеса"? ⁹От облаков и ветров. ¹⁰Затруднение у ветров с ветрами, ¹¹затруднение у облаков с облаками! ¹²У облаков с облаками нет затруднения: ¹³это – ранние, ¹⁴это – запоздалые. ¹⁵У ветров с ветрами нет затруднения: ¹⁶это – обычный ветер, ¹⁷это – необычный ветер. ¹⁸Необычный ветер хорош на хлебном токе! ¹⁹Можно и ситами.

РАШИ

למימרא דלא מיעצרי – לפיכך לא חייצוה להכיר. בחרפי – עצים נכידות, הנאים לפני המטר, אין ענורות. באפלי – הנאות מאוחרות לאחר המטר, דשניות למטר הן, כדלקמן, ובהנהו כתיב "ועצר", וכיון דאין כולם נעצרות – לא חייצו להכיר. שאינה מצויה – כתיב "ועצר", ואפילו הכי לא חייצוה להכיר, דסגי ליה צמזמיה, רוחות לא מצי למרוצי: הא צמרפי הא צאפלי, דרוח צין צמטר צין צלא מטר לא מיעצר, כגון רוח מזליה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Это – ранние, это – запоздалые: Большинство комментаторов объясняет: "ранние" – это тучи, которые бывают до дождя, а "запоздалые" – это те, которые остаются после дождя, хотя был некто, объяснивший иначе: "ранние" – тучи после дождя, а не до него (Шита). Однако известно и другое объясне-

ние, согласно которому Гемара имеет в виду совсем не тучи, а сезоны плодоношения. В этом случае "ранние" – это ранние плоды, которым не вредит исчезновение тех туч, которые бывают после дождя. А "запоздалые" – это поздние фрукты, для которых отсутствие после-дождевых туч опасно, ибо тогда земля быстро пересы-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

תָּנָח ¹Учил мудрец в барайте: "Облака и ветры, по полезности для земледелия, находятся на втором месте после дождя".

הֵיכִי דְמִי ²Какие именно облака и ветры полезны?

אָמַר עוֹלָא ³Сказал Улла, а кто-то говорит, что это рав Йеғуда сказал: Полезно лишь то (та облачность и те ветры), что приходит вслед за дождем.

לְמִימְרָא דְמַעְלִינְתָא הֵיא ⁴Мнение Уллы вызывает недоумение: надо ли полагать, что для облаков и ветра это всегда достоинство – появляться после дождя? ⁵А ведь написано в Торе, в перечне проклятий: "Даст Господь дождь земле твоей – пыль и прах" (Дварим 28:24). ⁶И сказал об этом Улла, а кто-то говорит, что это рав Йеғуда сказал – "В этом проклятии говорится о пыли и прахе, которые приносит ветер, что вслед за дождем", и такой ветер, по мнению самого Уллы, неблагоприятен!

קָשְׁיָא ⁷Противоречие, возникшее между двумя мнениями, приведенными от имени Уллы, вполне разрешимо: нет затруднения. ⁸Ветер в первом высказывании Уллы – это тот ветер, который дует слабо, и он полезен, ⁹а во втором высказывании – это тот ветер, который дует крепко, и он вреден.

נָא יְבִיעִית אֵימָא ¹⁰А если хочешь, скажу иначе: это тот ветер вреден, что поднимает пыль, ¹¹а это тот ветер полезен, что не поднимает пыли. Таким образом, в высказываниях Уллы речь идет о разных ветрах.

וְאָמַר רַב יְהוּדָה ¹²Продолжая перечисление полезных природных явлений, приводят высказывание амораи рава Йеғуды:

И сказал рав Йеғуда: "Ветер, что вслед за дождем – хорош, словно дождь; ¹³облачность, что вслед за дождем – хороша, словно дождь; ¹⁴солнце, что вслед за дождем – хорошо, словно два дождя".

לְמַעוּטֵי מָאִי ¹⁵Предполагается, что перечисление положительных природных явлений имеет целью исключить те природные явления, которые также случаются после дождя, но не приносят пользы.

ПРИМЕЧАНИЯ

хает, и от дождей нет никакой пользы (Раби Авраам бен-Давид, ср. Тосафот).

На втором после дождя: Также существует мнение, что это выражение следует понимать так: облака и ветры столь же полезны как и второй дождь (Рабейну Хананэль).

ПЕРЕВОД

¹Учил: "Облака и ветры – на втором после дождя". ²Какие именно? ³Сказал Улла, а кто-то говорит, что рав Йеғуда: то, что вслед за дождем.

⁴Надо полагать, что это достоинство? ⁵А ведь

написано: "Даст Господь дождь земле твоей – пыль и прах". ⁶И сказал Улла, а кто-то говорит, что рав Йеғуда: "Ветер, что вслед за дождем".

⁷Нет затруднения. ⁸Это тот, который дует слабо, ⁹а это тот, который дует крепко. ¹⁰А если хочешь, скажу: это тот, что поднимает пыль, ¹¹а это тот, что не поднимает пыли.

¹²И сказал рав Йеғуда: "Ветер, что вслед за дождем – словно дождь; ¹³облачность, что вслед за дождем – словно дождь; ¹⁴солнце, что вслед за дождем – словно два дождя".

¹⁵Дабы что изъять?

РАШИ

רוח שאינה מצויה נמי חזיא לבי דרי – לגורן. לזכות הקשין מן המנוחה, ונחייג להזכיר. אפשר בנפוחות – *ו"ן נלע, נפח ונזרה. שניות – כמעט שמועילות כמטר עלמ. מאי היא – אי זה עזים ורוחות קאלר דשניות למטר? אמר עולא ואיתימא רב יהודה דבית מוטרא – עזים ורוחות שלחח המטר. זיקא – לא גרסין הכא.

יתן ה' – את מטר ארנך אבק ועפר וגו'. זיקא דבית מוטרא – שירות מעלה אבק אחר הגשמים, ונדקק במנוחה. רזיא – נזח, ולא גרסין ואי בעית אימא הא וזא כו', אלח הכי גרסין: הא דמעלה אבק הא דלא מעלה אבק, והיינו הך. במוטרא – שניות למטר, כדקתני נמוספתא. למעוטי מאי – מאחר דכולהו כמיטרא, מאי קמעטין דהוי במריה, ולא הוי כמיטרא?

ЛЕКСИКА (РАШИ)

י"ן От старофранцузского *van* – "веялка" или "сито".

РЕАЛИИ

העבים והרוחות שניות למטר Облака и ветры на втором после дождя: Влияние дождей на почву и растения в определенной мере зависит от последующих погодных условий. Резкое повышение температуры после дождя может привести к высыханию и затвердению почвы, что вредно для корней. И наоборот, легкий ветер и дождь замедляют испарение с поверхности земли, и тогда почва пропитывается дождевой водой, которая успевает просочиться в нижние слои почвы, где сохраняется длительное время.

ПЕРСОНАЛИИ

Рав Йеғуда: Когда Талмуд упоминает рава Йеғуду без указания имени отца – это всегда р. Йеғуда бен-Йехезкель – вавилонский амораи второго поколения, основатель академии в Пумбедите. Он учился у Равы и Шмуэля и был признан ими величайшим знатоком Торы. Среди его учеников числятся практически все выдающиеся амораи следующего поколения. При всей своей любви к Земле Израиля, он отговаривал своих учеников от переезда туда. Р. Йеғуда очень любил иврит и часто им пользовался.

ЛЕКСИКА

יָקָר Сильно: В иврите это слово означает "сильно". Полагают, что оно происходит от греческого *rhosis* – сила, жестокость.

РЕАЛИИ

שמשא דבית מוטרא Солнце после дождя: После обильных осадков солнечные лучи способствуют испарению влаги, и образующийся пар хорошо влияет на рост листьев.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ).

אישלושטר* Слово, предположительно имеет общий корень со старофранцузским *lustre* – искра, вспышка.

РЕАЛИИ

מְעַלִּי תִלְגָּא לטורי Хорош снег горам...: На Ближнем Востоке снег редко выпадает на равнинах, но довольно часто идет в горах. В горных районах снег исключительно полезен для земледелия. Слой снега защищает растения от заморозков. При медленном таянии он почти весь впитывается в почву, и в результате вода сохраняется в горах, а не сливается в долины. Но даже когда снег тает быстро, он не причиняет вреда, так как талая вода не скапливается в низинах и не образует топи.

ЛЕКСИКА

פֶּרֶצִידָא Семечко: От арабского *farSad* – "семя" [семечко], "зерно" [зернышко].

РЕАЛИИ

מְבֻשֶׁנֶת Испытанный мудрец: Часто встречающийся в Талмуде термин, обозначающий ученого человека (обычно молодого). Этимология оборота не совсем ясна. Существует мнение, что, оно происходит от корня *sarab* – пламя, и тогда смысл оборота – горение в пламени Торы. Согласно другому предположению, слово происходит от арабского *darb* – нечто твердое, крепкое. В этом случае подразумевается человек с твердым характером и острым разумом.

מְבֻשֶׁנֶת Бусенец (изморось, моросающий дождь): Имеется в виду мелкий моросающий дождь. Его капли мягко ложатся на землю и хорошо впитываются в почву. Когда идет "бусенец" весь воздух наполняется мельчайшими капельками влаги, которые проникают даже в тула, куда обычный дождь не попадает.

Поэтому задается вопрос: **Дабы что изъять**, то есть какие явления не вошли в приведенный выше перечень?

¹ **Дабы изъять ночные всполохи и солнце, пробивающиеся из-за туч** в дождливый день, потому что от них нет никакой пользы.

² Далее обсуждают различные виды осадков и приносимую ими пользу. Сказал Рава: "Хорош снег для земледелия в горах, словно пять дождей для земли равнины, ³ как сказано: 'Ибо снегу скажет Он: будь на земле, а ливень дождя и ливень дождей – сила Его'" (Иов 37:6). По мнению Равы, в этом стихе польза, приносимая снегом, сопоставляется с пользой, приносимой дождями. Одному снегопаду ("Ибо снегу скажет Он: будь на земле") соответствует выпадение пяти дождей: "ливня", "дождя", "ливня" и "дождя" – последнее слово указывает на два дождя, так как, согласно толковательной традиции, слово, которое дано во множественном числе, означает минимальную множественность, то есть два.

⁴ И сказал Рава: "Снег – горам, ⁵ проливной дождь – деревьям, ⁶ слабый дождь – плодам, [4А] ⁷ бусенец, то есть очень мелкий дождь, полезен даже для семечка, что под комьями земли".

⁸ Одно из слов, употребленных Равой, оказывается непонятным *амораям*, участвующим в дискуссии. **Что такое бусенец?**

⁹ Непонятное слово истолковывается как образованное слиянием двух слов: **буди сень**. Имеется в виду, что дождь пробуждает зерна, дремлющие под сенью земли. В оригинале употреблена сходная игра слов. Там слово *уртила* (мелкий дождь) разбивается на два слова: *уру* (проснитесь) и *тилей* (расщелины). То есть проснитесь, семена, что в расщелинах земли.

¹⁰ По ассоциации с последним высказыванием Равы приводятся его другие высказывания. **И**

Дабы изъять ночные всполохи: Некоторые связывают слово "всполохи" (*гилзей*) со словом "открытое" (*гилуй*), понимая это выражение как открытое или безоблачное небо (Раби Эльяким).

"Ибо снегу скажет Он: будь на земле" (Иов 37:6): Р. Шмуэль Элизер Эйллиш так объяснил толкование Равы: Всевышний повелел "снегу", идущему в горах, быть таким же полезным, как "дожди мощные" (там же; в стихе пять раз упомя-

¹ Дабы изъять ночные всполохи и солнце, пробивающиеся из-за туч. ² Сказал Рава: "Хорош снег для гор, словно пять дождей для земли, ³ как сказано: 'Ибо снегу скажет Он: будь на земле, а ливень

дождя и ливень дождей – сила Его". ⁴ И сказал Рава: "Снег – горам, ⁵ проливной дождь – деревьям, ⁶ слабый дождь – плодам, [4А] ⁷ бусенец полезен даже для семечка, что под комьями". ⁸ Что такое бусенец? ⁹ Буди сень. ¹⁰ И сказал Рава: "Испытанный мудрец

РАШИ

גילזי דליליא – *אישלושטר* נלעו. גילזי הוא קלי נמסח (פסחים יג, א). ורוב גילזי גליליא שכיח. וביומא שמשא דביני קרחי – שני העצים שגדלה נמקום אחד אורה ונמקום אחד מעון. קרח שיש לו שערות נמקום אחד וקרח נמקום אחד. מעלי תלגא לטורי – וכל שכן לנקה, אלא הריס אין להם גשמים אלא שלג, שהגשמים יורדין למטה ואין ההר שומה מהן. ועוד, שלג שנעמקין נמס והולך מפני החום שזולט שם – כמים הוא, אצל נהרים קרוי שלג. כחמשה מיטרי לארעא – דהכי משמע קרח "כי לשלג יאמר הוא ארץ"

כשיאמר לשלג היה ארץ – הרי הוא כגשם מטר וגשם מטרות, והרי יש כאן חמשה. מיטרא נחא – שיעור נחם יפה לפירות המנוחה. עורפילא – גשמים דקים, כך שכן כדלקמן. אפילו לפרצידא דתותי קלא – הגרעין שחתה גושה של קרקע. מהניא – שמתחיל לנצנץ ולעלות מיד. עור פילי – שסותם סדקי הארץ, לשון אח: שמגדלת ומממח הגרעינין העומדין בסדקי הקרקע. צורבא מרבנן

ПРИМЕЧАНИЯ

нуты слова от корней, переводимых как "дождь"), выпадающие на равнине.

עורו. בודי сень: В книге "Арух" объяснено, что слово, переведенное здесь как "Буди" означает расшатывание, разламывание почвы прорывающимся побегом.

Похож на семечко под камнями: Большинство комментаторов понимают это сравнение так: поначалу (смолоду) мудрец никому не

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

сказал Рава: "Испытанный мудрец (знаток Торы) похож на семечко под камнями: ¹коли пошел в рост – растет, ничто не может остановить его развития".

²И сказал Рава: "Испытанный мудрец, когда горячится, то есть гневается – ³это вызвано тем, что Тора подогревает его, так как для человека, посвятившего себя Торе, все то, что противоречит ее законам или ее духу, является причиной гнева, ⁴как сказано: 'Разве слово Мое не подобно огню, говорит Господь'" (Ирмиягу 23:29) – то есть слова Торы воспламеняют мудрецов. Поэтому мудрецам свойственна стойкость и бескомпромиссность в сложных жизненных ситуациях, как следует из мнений, приведенных ниже.

⁵И сказал рав Аши, толкуя продолжение стиха из книги Ирмиягу, истолкованного Равой: "Выученик мудрецов (мудрец, посвятивший себя Торе), если он не тверд, как железо, то он не выученик мудрецов, ⁶как сказано: 'И словно молот, дробящий скалу'" (Ирмиягу 23:29).

⁷Раби Аба сказал раву Аши: "Вы, вавилонские мудрецы, оттуда (из книги Ирмиягу) учили себе это (о стойкости молодых мудрецов), ⁸а мы, мудрецы Эрец Исраэль, отсюда учили себе это, как написано: 'Земля, камни которой – железо'" (Дварим 8:9). ⁹Читай не "камни которой", а "каменщики которой", то есть именно ученикам мудрецов, которых раби Аба называет истинными строителями Святой Земли, свойственна железная непреклонность.

¹⁰Однако в ответ на это сказал Равина: "Даже в этом случае следует человеку приучать свою душу к кротости – несмотря на то, что бескомпромиссность оправдана, а гнев объясним, следует сдерживать гнев и избегать ссор, ¹¹как сказано: 'Удали гнев из сердца своего и зло из плоти своей'" (Кофэлет 11:10).

похож на семечко под камнями: ¹коли пошел в рост – растет". ²И сказал Рава: "Испытанный мудрец, когда горячится – ³это Тора подогревает его, ⁴как сказано: 'Разве слово Мое не подобно огню, говорит Господь'". ⁵И

сказал рав Аши: "Выученик мудрецов, если он не тверд, как железо, то он не выученик мудрецов, ⁶как сказано: 'И словно молот, дробящий скалу'". ⁷Раби Аба сказал раву Аши: "Вы оттуда учили это, ⁸а мы отсюда учили это, как написано: 'Земля, камни которой – железо'". ⁹Читай не "камни которой", а "каменщики которой". ¹⁰Сказал Равина: "Даже в этом случае следует человеку приучать свою душу к кротости, ¹¹как сказано: 'Удали гнев из сердца своего и т. д.'".

РАШИ

– נחור חרף, כמו ציצי לזרין נמסמס ציצי (ז, ח), תלמיד חכם וקן לא קרי לזר, אלא "הוא מרנן" קרי ליה. כיון דנבט נבט – שמחיל לזננן ולעלות – עולה למעלה, כך תלמיד חכם, כיון שילא שמו – הולך וגדל למעלה. אוריתא מרתחא ליה – שיש לו רוח לז ממוך תורמו, ומשם ללבו יותר משל בני אדם, וקא משמע לן דחיצין לדומו לכף זכות. כאש – שמחמם כל גופו. בונייה – תלמידי חכמים מקיימי עולם דננייהו. ברזל – קפדנים וקשים כנחל.

⁸אמר רבינא: אפילו הכי, מיבעי ליה לאיניש למילף נפשיה בניחוחא, ¹¹שנאמר: "והסר כעס מלפך, וגו'".

תורמו, ומשם ללבו יותר משל בני אדם, וקא משמע לן דחיצין לדומו לכף זכות. כאש – שמחמם כל גופו. בונייה – תלמידי חכמים מקיימי עולם דננייהו. ברזל – קפדנים וקשים כנחל.

תורמו, ומשם ללבו יותר משל בני אדם, וקא משמע לן דחיצין לדומו לכף זכות. כאש – שמחמם כל גופו. בונייה – תלמידי חכמים מקיימי עולם דננייהו. ברזל – קפדנים וקשים כנחל.

ПРИМЕЧАНИЯ

известен, но с обретением мудрости его слава неудержимо растет, как росток, пробивающий почву. Был комментатор, который усмотрел смысл выражения "похож

на семечко под камнями" в том, что ученик мудрецов защищен на первых этапах своего пути, как семечко под землей защищено от вредителей (Раби Эльяким).

ГАЛАХА

למילף נפשיה בניחוחא. Приучать свою душу к кротости: Гнев – это очень плохое качество. Хорошо человеку отдалиться от него и приучиться преодолевать это чувство. А если кто-то хочет припугнуть (в целях нравовучения) домочадцев или общину, следует при-

твориться гневным, но сердиться по-настоящему не стоит. Как бы то ни было, мудрецы заповедали отдалиться от гнева и стараться не обращать внимания на раздражающие явления (Рамбам. Сефер Гамада: Гилхот Деот 2:3).

Испытанный мудрец: Ученый мудрец должен не только быть образованным, но и подавать пример благочестивого образа жизни. Это, в частности, выражается в более строгом соблюдении предписаний Торы, особенно, когда окружающие могут заподозрить нарушение заповедей. Проступок, совершенный ученым по неведению, рассматривается, как злостное нарушение. (Его незнание – профессиональная ошибка, за которую совершивший ее несет полную ответственность, как положено по закону.) Поэтому нечаянное прегрешение, совершенное ученым человеком рассматривается как намеренное. Тем не менее, в некоторых сложных ситуациях, ученым позволено то, что простым людям запрещено, ибо те, кто не знает, как следует, закон, могут нечаянно его нарушить.

Тверд, как железо: Речь идет не только о непреклонном характере ученого человека, но и о стиле его учебы и методах ведения спора. Тот, кто "тверд, как железо" точно цитирует источники, четко и ясно формулирует выведенные из них следствия, не оставляет пробелов в аргументах и доказательствах. Такой подход к учебе формирует бескомпромиссность и научную честность.

Приучать душу к кротости: По мнению Равины, несмотря на то, что горячий темперамент и бескомпромиссность имеют свои положительные стороны, лучше все-таки приучать себя к мягкости. Излишняя непримиримость и гневливость отрицательно сказываются на внутреннем мире человека. А мягкость в поведении и скромность не только способствуют улучшению взаимоотношений с людьми, но и позволяют лучше владеть собой, избегать вспышек гнева.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Рави Шмуэль бар-Нахмани: Палестинский аморай второго и третьего поколений. Жил в Луде. В основном специализировался на Агаде.

РЕАЛИИ

Трое попросили не так, как подобает: Клятва, данная человеком в момент опасности или в других тяжелых ситуациях, не рассматривается как неуместная сама по себе. Однако в гемаре говорится, насколько важно избегать необдуманных слов, чтобы не понасть в неприятное положение. Клятва Ифтахы – пример того, сколь ужасны могут быть последствия не к месту произнесенной клятвы. Гемара поясняет, что в других подобных случаях последствия не были столь же трагичны лишь благодаря Высшей милости или личным достоинствам праведников. Ифтах же, согласно его описанию в книге "Шофтим", был грубым, жестоким человеком, и пострадал из-за некорректно сформулированной им клятвы.

А. ¹Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, что так сказал раби Йонатан: "Трое просили в молитве не так, как подобает. ²Двоим из них ответили на это так, как подобает, а одному ответили не так, как подобает. ³Вот они:

Элиэзер, раб Авраама, Шауль, сын Киша, и Ифтах из Гилада".

⁴Далее рассказывают о каждом из них в отдельности:

Элиэзер, раб Авраама – ⁵как написано в той молитве, которую он произнес по пути в Харран, куда направлялся за невестой для сына Авраама Ицхака: "Пусть же девица, которой я скажу: 'наклони кувшин свой, и я напьюсь', и она скажет: 'пей, я и верблюдов твоих напою', ее определил ты рабу твоему Ицхаку и т.д." (Берешит 24:14). То есть Элиэзер молился о том, чтобы невеста Ицхака прежде всего была милосердной. ⁶Но формулировка просьбы вызывает вопрос: может ли быть так, что даже хромая, даже слепая девушка, согласившаяся дать воды верблюдам, годится в жены Ицхаку?

⁷Ответили же на его просьбу так, как подобает, и повстречалась ему Ривка!

⁸Царь Шауль, сын Киша, воюя с филистимлянами, уповает на появление героя, готового сразиться с филистимлянином Гальятом (Голиафом). ⁹Так написано об этом в Писании: "И того, кто сразит его, царь одарит большим богатством и отдаст за него свою дочь" (Шмуэль I, 17:25), – так в стане Израиля перед боем с филистимлянами передавали слова царя Шауля. ¹⁰Возникает вопрос: может ли быть так, что даже раб, даже мамзер (человек, родившийся от кровосмесительной связи) станет мужем дочери царя? ¹¹Однако ответили ему так, как подобает, и вышел к нему Давид – и надежды Шауля оправдались наилучшим образом.

¹²Так же Ифтах из Гилада высказался неподобающим образом – ¹³как написано, что он поклялся принести в жертву "...того, кто выйдет из дверей дома моего навстречу мне по возвращении моем с миром от амонитян, да будет он Господу, и вознесу его во всесожжение" (Шофтим 11:31). ¹⁴Однако возникает вопрос: может ли быть так, что даже нечистую тварь принесут в жертву?

А. ¹Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йонатан: "Трое просили не так, как подобает. ²Двоим ответили на это так, как подобает, а одному ответили не так, как подобает. ³Вот они:

Элиэзер, раб Авраама, Шауль, сын Киша, и Ифтах из Гилада". ⁴Элиэзер, раб Авраама – ⁵как написано: "Пусть же девица, которой я скажу: 'наклони кувшин свой' и т.д.". ⁶Может быть, даже хромая, даже слепая? ⁷Ответили так, как подобает, и повстречалась ему Ривка. ⁸Шауль, сын Киша – ⁹как написано: "И того, кто сразит его, царь одарит большим богатством и отдаст за него свою дочь". ¹⁰Может быть, даже раб, даже мамзер? ¹¹Ответили так, как подобает, и вышел к нему Давид. ¹²Ифтах из Гилада – ¹³как написано: "И того, кто выйдет из дверей дома моего и т.д.". ¹⁴Может быть, даже

РАШИ

שלשה שאלו כו' – משום דרני נרכיז מיירי נגשמים לקמן. נקט לה. ובנות אנשי העיר ווצאות והיה הנערה – משמע: הנערה היוצאה מחילה מן העיר, ויאמר לה השקני, לה היה מנתק. אפילו חיגרת אפילו סומא – לפי שלא פירש בשאלתו, ואפשר שחיה נעלה מוס, ולא ינין זה אליעזר ויקמה. (אלא) השיבוהו כהוגן – חימנו לו. דבר טמא – כלל לו חזיר.

ПРИМЕЧАНИЯ

А одному ответили не так, как подобает: Многие удивлялись, почему именно Ифтаху был дан столь суровый ответ. Некоторые объяснили это различием между просьбами. Элиэзер и Шауль приняли серьезные обязательства на себя и

на свои семьи. Ифтах же дал обет принести в жертву Господу первое, что выйдет ему навстречу. Он должен был обещать Ему что-то определенное и значительное, а не первое, что попадется (Кли Якар, Эйн Яаков).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

¹ Ответили ему не так, как подобает, ² и попала ему навстречу его дочь.

³ И об этом трагическом происшествии сказал пророк Израилу: ⁴ "Разве нет бальзама в Гиладе, и нету там целителя, почему не исцелили дочь моего народа?" (Ирмиягу 8:22) – то есть, почему не был найден выход из создавшегося положения, не был снят обет с Ифтахы, и, тем самым, спасена его дочь (под "дочерью моего народа" понимается здесь дочь Ифтахы)?!

⁵ И ведь написано о человеческих жертвоприношениях: "То, что Я не заповедовал, о чем не говорил и что не приходило на сердце Мне" (Ирмиягу 19:5) – этот стих говорит о том, что Бог отвергает подобные жертвы. ⁶ Прочитываемый стих истолковывается далее: слова

"Что Я не заповедовал" – это сын Меши, моавского царя, которого отец принес в жертву, ⁷ как сказано: "И взял своего сына, первенца, которому царствовать вместо него, и вознес его в жертву" (Млахим II, 3:27) и впоследствии был наказан народ Моава за человеческое жертвоприношение, противоречащее воле Творца.

⁸ "О чем не говорил" – это Ифтах, который поступил по собственному разумению, а не по заповедям Писания. ⁹ "И что не приходило на сердце Мне" – это Ицхак, сын Авраама, которого Аврааму было велено принести в жертву. На самом деле не жертвоприношения как такового хотел Всевышний (согласно словам пророка, мысль о жертве не приходила в Его сердце), но испытывал Авраама.

добрый и не ел елеса. "Аשר לא צויתי" – זו צוה של ייחסי לו תורה ומצוות – מצוה זו לא צויתי עליה. "ולא דברתי" זה בנו של מישע מלך מואב, והלא מישע נכרי הוא, ולא חלין הוא לי לדבר עמו אפילו דיבור בעלמא. ובאגדה קא חשיב "לז בהדיהו" אשר יכה את קרית ספר ולכד"ה וגו'. ורבי יונתן דלא חשיב ליה, דנגמרא פשיט ליה להאי קרא בהלכות שנשכחו צימי אכלו של משה, כדאמרין בתמורה (טז, א), ואין לחוש ששפחה רוח הקדש על עבד ועל ממזר, כדאמרין בנדרים (לח, א): שאין שכינה שורה בו, מפי רבי. וגדען ששאל למנוע טל מעל הארץ ובגדה לצדה יהיה – אין זה שלא כהוגן, ומה תקלה יש אם יחסר העולם טל לילה אחת לצד? מפי רבי.

ПЕРЕВОД

нечистую тварь? ¹ Ответили не так, как подобает, ² и попала ему навстречу его дочь. ³ И об этом сказал пророк Израилу: ⁴ "Разве нет бальзама в Гиладе, и нету там целителя?" ⁵ И написано: "То,

что Я не заповедовал, о чем не говорил и что не приходило на сердце Мне". ⁶ "Что Я не заповедовал" – это сын Меши, моавского царя, ⁷ как сказано: "И взял своего сына, первенца, которому царствовать вместо него, и вознес его в жертву". ⁸ "О чем не говорил" – это Ифтах. ⁹ "И что не приходило на сердце Мне" – это Ицхак, сын Авраама.

РАШИ

והיינו דאמר להו נביא בו' – מדגלי ציה קרא ואמר "הכרי חין בגלעד" [חלמא דלא הוי נחא קמי שמיא, כדאמרין "הכרי חין בגלעד"] פנחס היה שם, והיה יכול להתיר נדרו. אלא שלא רצה יפתח לילך אצלו, והוא לא רצה לבוא אצל יפתח, בבראשית

רבה. וכתוב אשר לא צויתי – צירמיה כתיב צפרשת בקצוק [פרק יט]: "וצנו את צמות (החופת אשר בגיא צן הנס) לשדוף את (צנותיהם ואת) צניהם באש אשר לא צויתי ולא דברתי ולא עתה על לבי". שלא תאמרו: הלא צוה כמו כן הקדוש ברוך הוא ליפתח ומישע ואברהם, כי מעולם לא צויתי למישע לשדוף את בנו באש, דכתיב "ויקח את בנו הבכור אשר ימלך תחתיו ויעלהו עולה על החומה", ולשמים נחמון, כסבור היה לרצות להקדוש ברוך הוא, והאי דכתיב "על שרפו עצמות מלך אדום לשד" – מילתא אחרינא הוא. "ולא דברתי" – ליפתח, "מימים ימימה ומהי חק צישראל". ובתרגום מוכיז פנחס לגנאי ויפתח לגנאי, חלמא: לא היה הקדוש ברוך הוא רוצה בנתי, שהרי מוכיז לגנאי, לפי שלא הלכו זה אצל זה לבטל הנדר. הכי גרסינן: "ולא עתה על לבי" – זה יצחק בן אברהם, כלומר, שאף על פי שצויתי לו – מעולם לא עתה על לבי לשחוט בנו, אלא לנסותו, מפני קטיוורו היינו שטן, כדאמר בסנהדרין ב"הנחנקין" (פס"ג): "ויהי אחר הדברים האלה" – אחר דבריו של שטן וכו'. ואית דלא גרסינן האי "ולא עתה על לבי" בקרא אחרינא, דלא כתב חלמא "אשר לא צויתי ולא דברתי" (ירמיהו ז, כא), ובפרשת בקצוק כתיב כל הני שלשה "אשר לא צויתי ולא

РЕАЛИИ

Что Я не заповедовал: Человеческие жертвоприношения были приняты у многих народов. В частности, культ Молоха, широко распространенный в библейские времена и повлиевший на представления некоторых израильтян, предполагал такого рода жертвоприношения. Вне всякого сомнения, были люди, которые, принося в жертву собственных детей, считали это наивысшим проявлением самопожертвования. Однако в Торе выражено глубокое отвращение к человеческим жертвоприношениям (см. Дварим, 12:31). Прочитываемый Ирмиягу разбирается как содержащий указания на три случая принесения в жертву людей: "что Я не заповедовал" – говорится в адрес Меши, короля Моава, который, не был обязан приносить жертв вообще, и уж тем более человеческих. "О чем не говорил" – сказано о поступке Ифтахы, которому Бог не говорил, что делать; Ифтах дал свой обет по собственному разумению. "И что не приходило на сердце Мне" – это высказывание относится к тому, что казалось четким указанием принести Ицхака в жертву, однако Тора предвещает рассказ словами: "...и Бог испытывал Авраама".

ПРИМЕЧАНИЯ

"Разве нет бальзама в Гиладе" "הֲצֵרִי אֵין בְּגִלְעָדִי" (Ирмиягу 8:22): Несколько ришоним видели в этом стихе двойной укоризненный намек, как на Ифтаху Гиладского, так и на Пинхаса, тоже жившего в Гиладе и занимавшего пост первосвященника. Как сказали мудрецы, из-за гордости Ифтахы, не обратившегося к Пинхасу с просьбой решить проблему, возникшую в результате необдуманно данного обета, и из-за Пинхаса, посчитавшего недостойным первым придти к Ифтаху, Ифтах не узнал, что его обет не имеет смысла и юридической силы, и исполнил его (Рабейну Гершом).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Община Изра-
иля: Этот отрывок призван
продемонстрировать, что не
только отдельный человек
может ошибиться, обраща-
ясь с просьбой к Богу, но и
вся община "способна" на
это. Поэтому мы предвари-
ем молитву Шмоне эсра сло-
вами "Господи, отвергни ус-
та мои". Подобные просьбы
предваряют молитвы канто-
ра в Рош Гашина и Йом Кипур.

Дополняя предыдущее толкова-
ние, сказал раби Берехья: также и община
Израиля просила не так, как подобает,² и
Святой, благословен Он, ответил ей так, как
подобает,³ о чем сказано:

"Познаем, будем стремить-
ся знать Господа, как денни-
ца непреложно явление Его,
и придет, словно дождь, к
нам" (Гошеа 14:6) – то есть
помощь Бога народу Израиля
сравнивается с долгождан-
ным дождем.⁴ В ответ на это
сравнение сказал ей (общине
Израиля) Святой, благосло-
вен Он: "Дочь моя! Ты про-
сишь Меня быть подобным
тому, что временами нуж-
но, а временами не нужно
(ибо желанен дождь только в
сезон дождей),⁵ Я же буду
подобен тому, что людям
нужно всегда,⁶ как сказано
(Гошеа 14:6): 'Я буду, как ро-
са Израиле' – как роса, ко-
торая выпадает в любое вре-
мя года и всегда желанна,
так и Всевышний всегда со
Своим народом".

И еще в одном случае просила она
(община Израиля) не так,
как подобает.⁸ Сказала Ему:
"Владыка мира, 'положи ме-
ня, как печать, на сердце
Твое, как печать, на руку
Твою'" (Шир Гаширим 8:6).

Данный стих понимается аллегорически, как
просьба народа Израиля быть близким ко Все-
вышнему, подобно тому, как украшение близко телу носящего его человека.⁹ Сказал ей Святой,
благословен Он: "Дочь моя! Ты просишь о том, чтобы Я был подобен такому украшению, что иногда
зримо, а иногда не зримо, ибо украшения рук и груди иногда бывают прикрыты одеждой,¹⁰ Я же
сделаю для тебя так, что Мое присутствие рядом с тобой будет зримо всегда,¹¹ как сказано: 'На
ладонях Я начертал тебя'" (Йешаягу 49:17) – как кисти рук человека всегда видны, так и связь между
Творцом и народом Израиля всегда будет явной.

Б. ¹²В нашей мишне содержится следующее правило: "Просят о дождях в
молитве только накануне сезона дождей".

Сказал раби Берехья: также и община Израиля
просила не так, как подобает,² и Святой, благос-
ловен Он, ответил ей так, как подобает,³ о чем
сказано: "Познаем, будем стремиться знать Госпо-
да, как денница непреложно

явление Его, и придет, словно
дождь, к нам".⁴ Сказал ей
Святой, благословен Он:
"Дочь моя! Ты просишь о том,
что временами нужно, а вре-
менами не нужно,⁵ Я же сде-
лаю для тебя то, что нужно
всегда,⁶ как сказано: 'Я буду,
как роса Израиле'".⁷ И еще
просила она не так, как подо-
бает.⁸ Сказала Ему: "Владыка
мира, 'положи меня, как пе-
чать, на сердце Твое, как пе-
чать, на руку Твою'".⁹ Сказал
ей Святой, благословен Он:
"Дочь моя! Ты просишь о том,
что иногда зримо, а иногда
незримо,¹⁰ Я же сделаю для
тебя то, что зримо всегда,
¹¹ как сказано: 'На ладонях Я
начертал тебя'".

Б. ¹²"Просят о дождях и т.д."

РАШИ

ויבוא כגשם לנו – פעמים אינו
מתקן, שהוא סימן קללה בקיץ. דבר
המתבקש לעולם – טל אפילו בימות
החמה. פעמים נראה – כשהוא ערום
נראה זרוע וכנגד לנו, ואינו נראה כשהוא
לבוש, והכף נראית כל שעה שהיד נראית
לעניים. ויש לומר: "על כפיים" – על
השמים – לומר חסד שהוא נכסא וכן "נשא
לננו אל כפיים" (איכה ג), מפי רבי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Что временами
нужно, а временами не нужно: Следует добавить, что
когда выпадает слишком много осадков, они становят-
ся предметом ненужным и вредным, даже если идут

вовремя, т. е. зимой. К росе же это не относится. Ведь
роса, как бы много ее ни выпало, не может повредить
(Раби Йешая Пинто).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

¹Рассудили об этом *амораи*, обсуждающие эту мишну: если предположить, что **просьба** о дожде и **упоминание** "Могущества дождей" в молитве – это одно и то же, одни и те же слова в молитве, ²то кто же учитель (*Тана*), придерживающийся подобного мнения? В соответствии с концепцией какого *тана* сформулировано это правило? ³Сказал Рава: "Раби Йеѓошуа это, то есть данное мнение укладывается в рамки его концепции. Раби Йеѓошуа сказал, что следует упоминать о дождях с часа, когда оставляем его (*лулав*)". И поскольку в это же время наступает пора просьб о дожде, то можно утверждать, что "упоминание" и "просьба" – это одно и то же.

⁴Сказал ему (*Раве*) *Абаей*: "Даже если ты скажешь, что сказанное в мишне о необходимости просить о дожде именно накануне не сезона дождей, соответствует мнению раби *Элиэзера*, то и это будет верно, но тогда придется утверждать, ⁵что **просьба сама по себе** и **упоминание само по себе**" – и упоминать о могуществе дождей следует в начале праздника *Суккот*, а просить – после этого праздника.

⁶У вышеупомянутой дискуссии *амораев* есть и другая версия, согласно которой у *Равы* спросили: мнению кого из *танаев* соответствует это правило мишны? **А некоторые говорят** (высказывается предположение): ⁷"Не сказать ли, [4Б] что раби Йеѓошуа принадлежит это мнение, ⁸так как он сказал: с часа, когда оставляем его (*лулав*)?"

⁹Сказал Рава: "Не будет противоречия, даже если скажешь, что раби *Элиэзер* думал так же, ¹⁰ибо **просьба сама по себе** и **упоминание само по себе**" – то есть и мнению раби *Элиэзера* может соответствовать это правило.

¹¹Здесь вновь возвращаются к обсуждению сказанного в нашей мишне: "Раби Йеѓуда говорит: Из двух посланников общины, **выходящих к ковчегу**, чтобы молиться от имени общины в последний праздничный день Торжества, то есть в *Шмини Ацерет*, последний посланник, произносящий молитву *Мусаф*, упоминает в ней о дождях, тогда как первый, произносящий Утреннюю молитву, – еще не упоминает. Иначе поступают, когда период просьб о дожде подходит к концу: в первый праздничный день *Песаха*, который является последним днем просьб о дожде, первый

Рассудили об этом: просьба и упоминание – это одно и то же. ²Кто же учитель? ³Сказал Рава: "Раби Йеѓошуа это, сказавший: с часа, когда оставляем его". ⁴Сказал ему *Абаей*: "Даже если скажешь, что раби *Элиэзер* –

⁵просьба сама по себе и упоминание само по себе". ⁶А некоторые говорят: ⁷"Не сказать ли, [4Б] что раби Йеѓошуа это, ⁸сказавший: с часа, когда оставляем его?" ⁹Сказал Рава: "Даже если скажешь, что раби *Элиэзер* – ¹⁰просьба сама по себе, а упоминание само по себе".

А. ¹¹"Раби Йеѓуда говорит:

РАШИ

הכי גרסינן: סברוה שאלה והזכרה חרא מילתא היא – כלומר הא דקתני "אין שואלין את הגשמים" היינו אין מוזכרין את הגשמים. ומאן תנא – דאמר: סמוך לימות הגשמים מוזכרין אצל לא קודם לכן. רבי יהושע הוא – דאמר: משעת הנחת לולב הוא מוזכר, דהיינו יום שמיני וזהו סמוך לגשמים, דמן ההג ואלין הוא זמן גשמים. הכי גרסינן: ואיכא דאמרי לימא רבי יהושע הוא אפילו תימא רבי אליעזר בו – ולא גרסינן סברוה שאלה לחוד והזכרה לחוד, דהא לא משמע ממתימין.

כו".¹ סברוה שאלה והזכרה חרא מילתא היא.² מאן תנא?

³אמר רבא: רבי יהושע היא, דאמר: "משעת הנחתו".

⁴אמר ליה אבאי: אפילו תימא רבי אליעזר.⁵ שאלה לחוד והזכרה לחוד.

⁶ואיכא דאמרי: ⁷לימא [4Б] רבי יהושע היא, דאמר: "משעת הנחתו"?

⁹אמר רבא: אפילו תימא רבי אליעזר.¹⁰ שאלה לחוד והזכרה לחוד.

¹¹"רבי יהודה אומר: העובר

ПРИМЕЧАНИЯ

שאלה והזכרה חרא מילתא היא **Просьба и упоминание** – это одно и то же: На первый взгляд это утверждение выглядит странным, ведь уже в мишне подчеркнуто различие между "просьбой" и "упоминанием". Между тем, при внимательном изучении мишны, становится ясно, что, несмотря на некоторую разницу между терминами "просьба" и "упоминание", одно из этих слов, "просьба", понимается не только в прямом значении – просьба о том, чтобы пошел дождь (в "Благословении

лет"), но и как любое пожелание, связанное с дождем, в частности, как упоминание (в "Воскрешении мертвых"). Близость этих терминов явствует из Иерусалимского Талмуда и из комментария на Мишну Рамбама.

Раби Йеѓошуа это: Раши поясняет, что вопрос Гемары касается разницы во времени между упоминанием по методу р. *Элиэзера*, которое приходится на начало праздника *Суккот*, и просьбой, которая по времени ближе к дождям. Некоторые понима-

סברוה Рассудили...: Этот термин вводит предположение, которое в конце обсуждения опровергается.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

רמיהו "Столкнули их": Этим оборотом Гемара пред-
варяет цитату, противореча-
щую ранее процитированно-
му источнику. При этом
противоречивые высказы-
вания содержатся в равной
степени авторитетных ис-
точниках.

РЕАЛИИ

הפסח עד שיעבור פסח... пока не
пройдет Песах... пока не
пройдет нисан: Спор идет о
том, насколько необходимы
и полезны Земле Израила
поздние дожди. С одной сто-
роны, мы знаем, что жерт-
воприношение Омера, т. е.
начало уборки ячменя, при-
ходится на второй день
Песаха, и тогда любой дождь,
выпавший после Песаха,
только во вред. С другой
стороны, основа еды – пше-
ница – созревает только к
месяцу ияр, и поздние дожди
пошли бы ей на пользу.

ПЕРСОНАЛИИ

ר' רב חסדא: Как
большинство выдающихся
аморей Вавилона второго по-
коления, учился у Рава. Учи-
тель оказал на него столь
значительное влияние, что
на протяжении всей жизни
р. Хисда стремился к совер-
шенствованию системы Ра-
вы. В молодости он был бе-
ден, но потом разбогател и
почти всю свою жизнь про-
жил состоятельным челове-
ком. Рава Хисду характери-
зуют острота ума и глубина
анализа, в то время как его
коллега, рав Шешет, извест-
ен своими широкими по-
нятиями. На протяжении
многих лет р. Хисда вместе с
равом Гуной был судьей в
Суре и после смерти послед-
него занял место главы
иешивы Суры. Шесть сыно-
вей рава Хисды стали выда-
ющимися учеными, неод-
нократно упоминаемыми в
Талмуде, две его дочери
вышли замуж за крупных
ученых.

РЕАЛИИ

כחמץ לשנים וכעשן לעינים
Как укус зубам, как дым
глазам: Библейский оборот
описывающий нечто, вызы-
вающее неприятное, даже
болезненное ощущение. Обе

посланник общины, произносящий Утреннюю
молитву – упоминает о дождях, а последний –
молящийся Мусаф – уже не упоминает."

¹И столкнули их – амораи, изучающие эту
мишну, сравнивают ее с про-
тиворечащим ей источником.
²Приводится барайта: "До ка-
кого времени просят о дож-
дях? ³Раби Йефуда говорит:
до тех пор, пока не пройдет
Песах. ⁴Раби Меир говорит:
до тех пор, пока не пройдет
нисан!" – здесь, противоре-
чая своим словам в мишне, раби
Йефуда считает, что нужно
просить о дожде до конца праз-
дника Песах.

⁵Сказал об
этом рав Хисда: "Нет затруд-
нения, то есть нет противоре-
чия между этими источника-
ми. ⁶Тут, в барайте, говорят о
времени, когда следует про-
сить о дожде, ⁷а тут, в миш-
не, речь идет о том времени,
когда следует упоминать о
'Могуществе дождей'".

⁸Иначе говоря, согласно мне-
нию рава Хисды, раби Йефуда полагает: "Просить-
то просят и потом – то есть до конца праздника
Песах, ⁹а вот упоминать 'Могущество дождей'
прекращает в первый праздничный день".

¹⁰Сказал Улла: "То мнение, что у рава
Хисды, столь же затруднительно, 'как укус
зубам, как дым глазам'" (Мишлей 19:26). ¹¹Если в
праздник Шмини Ацерет, когда молящийся не
просит о дожде (в праздничной молитве отсутст-
вует "Благословение лет", в котором звучит прось-
ба: "Дай дождь и Росу Благословения"), тем не
менее упоминает "Могущество дождей" – ¹²то в будничные дни праздника Песах, когда молящийся
просит в своих молитвах "Дай дождь и Росу Благословения", тем более должен упоминать о могуществе
дождей?! Отсюда следует, что по мнению Уллы, невозможно продолжать просить о дожде в "Благосло-
влении лет", прекратив упоминать о могуществе дождей, потому что это противоречит логике галахи.
¹³Но вот как ¹⁴сказал Улла (так, по его мнению, следует объяснить возникшее противоречие):
"Два учителя в соответствии с раби Йефудой" – то есть два поздних танаи, каждый по-своему,
излагают в мишне и барайте мнение раби Йефуды. Согласно одному из них, просят о дожде ("Дай
дождь и Росу Благословения") вплоть до конца праздника Песах, и все это время упоминают также о

לפני התיבה, כו". ¹ורמינהו:
עד מתי שואלין את הגשמים?
²רבי יהודה אומר: עד שיעבור
הפסח. ³רבי מאיר אומר: עד
שיעבור נסן!"

⁵אמר רב חסדא: לא קשיא.
⁶כאן לשאל. ⁷כאן להזכיר.
⁸מישאל שאל ואזיל; ⁹להזכיר
ביום טוב הראשון פסח.

¹⁰אמר עולא: הא דרב חסדא
קשיא ברחמיך לשנים וכעשן
לעינים. ¹¹ומה במקום שאינו
שואל, מזכיר, ¹²במקום ששואל,
אינו דין שיהא מזכיר!

¹³אלא ¹⁴אמר עולא: תרי תנאי
אליבא דרבי יהודה.

"Выходящий к ковчегу и т.д.". ¹И столкнули их:
²"До какого времени просят о дождях? ³Раби
Йефуда говорит: до тех пор, пока не пройдет Песах.

⁴Раби Меир говорит: до тех пор, пока не пройдет
нисан!" ⁵Сказал рав Хисда:
"Нет затруднения. ⁶Тут – про-
сить, ⁷а тут – упоминать". ⁸
Просить-то просят и потом, ⁹а
вот упоминать прекращает в
первый праздничный день.
¹⁰Сказал Улла: "То, что у рава
Хисды, столь же затрудни-
тельно, 'как укус зубам, как
дым глазам'". ¹¹Если в том
случае, когда не просят – упо-
минает, ¹²то в том случае, ког-
да просят – тем более упомя-
нет?! ¹³Но вот как ¹⁴сказал
Улла: "Два учителя в соответ-
ствии с раби Йефудой".

РАШИ

עד אימתי שואלין את הגשמים –
נכון ימות הגשמים. עד שיעבור
הפסח – דלמתי כל חלו של מועד "מן
טל ומטר". עד שיצא נסן – וכדמפיק
טעמא נמתיקין. הכי גרסינן: אמר
רב חסדא כאן לשאל כאן להזכיר

מישאל שאל ואזיל והזכרה ביום טוב ראשון פוסק –
לשאל שאל והלך עד שיעבור הפסח, כדקמי "עד מתי שואלין כו",
להזכיר – אינו מזכיר אלא בתפלת יום של יום טוב ראשון. במקום
שאינו שואל – ביום טוב האחרון של חג, שאינו מתפלל תפלתו
תפלת חול, דאין שאלה אלא בזרמת השנים. מזכיר – גזירות גשמים,
כדלמי רבי יהודה: האחרון מזכיר. במקום שהוא שואל – בחלו
של מועד של פסח. תרי תנאי – חד אמר: עד שיעבור הפסח שואלין
– כל שכן שמזכירין, וחד אמר: שאלה עד הפסח, והזכרה, שיכול
להזכיר ביום טוב – מזכיר ביום טוב הראשון של פסח בתפלת יום,
ובנוסף פוסק.

ПРИМЕЧАНИЯ

ют вопрос Гемары так: поскольку просьба о дожде и
упоминание о нем следуют вместе, а просьба возможна
только в будний день (в молитвах праздника нет для
нее места), нужно изыскать способ начинать просьбы
именно в будний день (Раби Эльжким; Раби Нисим;
Раби Хананэль), см. р. Иешая Дитрани.

דא דתנאי אליבא דרבי יהודה. Два учителя в соответст-

вии с раби Йефудой: Обыкновенно это выражение
означает, что двое танаев расходятся относительно
истинного мнения р. Йефуды. Так Ритба объяснил, что
в данном случае Улла имеет в виду, что в одном
высказывании р. Йефуда просто привел слова своего
учителя, а в другом – р. Йефуда выразил собственное
мнение (ср. Гвурат Ари, Сфат Эмет)

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

“Могуществе дождей”. Согласно второму, просят о дожде только до наступления праздника *Песах*, упоминают “Могущество дождей” в Утренней молитве первого дня праздника *Песах*, а в молитве *Мусаф* прекращают упоминать.

¹Но *аморай* рав Йосеф объясняет барайту раби Йегуды иначе. Рав Йосеф сказал: “Что это значит: ‘до тех пор, пока не пройдет *Песах*’?” ²Имеется в виду – до тех пор, пока не уйдет с отведенного для него места у ковчега, окончив молитву, первый посланник общины, выходящий к Утренней молитве в первый праздничный день *Песаха*.

³Сказал ему на это Аббаи: ⁴“В праздничный день разве бывает просьба?” – в праздничной молитве отсутствует “Благословение лет”, поэтому нет возможности произнести просьбу “Дай дождь и Росу Благословения”, являющуюся частью этого благословения.

⁵В ответ сказал ему рав Йосеф: ⁶“Да, верно, нет в праздничной молитве места просьбе, но просит драгоман” – то есть драгоман, по мнению рава Йосефа, помимо перевода читаемой в праздник главы Писания на понятный слушателям язык, должен был провозгласить просьбу о выпадении дождей, чтобы это было слышно всем присутствующим.

⁷Относительно последнего соображения выражается недоумение. Ведь в *Песах* земледельцу уже нет надобности в дожде. Неужели драгоман станет просить о вещи, которая не нужна общине?

⁸Однако вот как: объяснение такое, ⁹как у Уллы – то есть приходится отвергнуть предыдущие объяснения и вернуться к объяснению Уллы, согласно которому речь идет о мнениях двух *танаев*.

¹⁰Раба, придерживающийся другого мнения, сказал: ¹¹“Что это: ‘до тех пор, пока не пройдет *Песах*’?” ¹²До тех пор, пока не пройдет время (время это – четырнадцатого *нисана* после

ПЕРЕВОД

¹Рав Йосеф сказал: “Что это: ‘до тех пор, пока не пройдет *Песах*’?” ²До тех пор, пока не уйдет первый посланник общины, выходящий в первый праздничный день *Песаха*. ³Сказал ему Аббаи: ⁴В

праздничный день разве бывает просьба?” ⁵Сказал ему: “Да, ⁶просит драгоман”. ⁷Неужели драгоман станет просить о вещи, которая не нужна общине? ⁸Однако вот как: объяснение такое, ⁹как у Уллы. ¹⁰Раба сказал: ¹¹“Что это: ‘до тех пор, пока не пройдет *Песах*’?” ¹²До тех пор, пока не

РАШИ

רב יוסף אמר – האי דקחני עד אימת שולין “עד שיעזור כו” – הכי קלמ: עד שיעזור שלים לנור כו, והיינו כאידך רבי יהודה דמתניתין, דאמר: הראשון מזכיר האחרון אינו מזכיר. שאלה ביום טוב מי איכא – וכי מחפלל הוא תפלת חול, שאתה אומר “עד שיעזור הפסח” דהיינו זמן שלים לנור של תפלת יום טוב הראשון של פסח.

אמר ליה אין שאלה דמתורגמן – נדרשה שהא דורש אומר נרכת שאלה לנדרה. דבר שאינו צריך לצבור – דכיון דזמן הפסח הוא – לא אורח ארעא למישאל לנור דנר שאינו צריך. עד שיעבור זמן שחיטת פסח – חלות יום דלרענא עשר. עד שיעבור

метафоры передают ощущение, которое, чем дольше испытываешь, тем тяжелее оно переносится. Улла говорит, что слова р. Хисды вызывают у него такую же реакцию – чем дольше он их обдумывает, тем непонятнее они становятся.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

הרי הנאי אליא קרבי הנהגה
Два учителя в соответствии с раби Йегудой: Иногда противоречие между двумя высказываниями одного мудреца Мишны разрешается, если предположить, что изначальное высказывание излагалось двумя другими мудрецами по-разному: “позже, двое мудрецов передавали мнение такого-то по-разному”.

РЕАЛИИ

Просит драгоман: Сवाल מתורגמן
Из контекста, а также из объяснений комментаторов, явствует, что одной из обязанностей драгомана было разъяснение молитв присутствующим. Во времена Талмуда довольно много евреев не знали иврита – в Палестине и в Вавилоне говорили на различных диалектах арамейского языка, а в Египте – по-гречески. Поэтому кто-то должен был подсказывать людям, что читают в молитвах и о чем просят. Сходная практика сложилась позже в странах Восточной Европы. Там женщины, которые понимали тексты молитвенника, объясняли их и переводили на идиш остальным женщинам, пришедшим на молитву в синагогу.

ПРИМЕЧАНИЯ

Изменение в молитве Мусаф: Уже в Иерусалимском Талмуде спрашивали, почему начинают и прекращают просить о дожде именно в *Мусафе*. Р. Ицхак Альфаси приводит аргументы Иерусалимского Талмуда, согласно которым это сделано, чтобы упоминание о росе, являющейся знаком благословения, содержалось в молитвах всех праздников. Кроме того, к *Мусафу* все уже собрались в синагоге и это самое подходящее время объявить об изменении в молитвах. А в Утренней молитве этого не делают из опасения, что люди подумают, что “низводящий дождь” уже сказали накануне, в вечерней молитве, и в следующем году по ошибке решат изменить текст Вечерней молитвы. Кроме того, есть подход, согласно которому изменение вносят толь-

ко после того, как услышали о нем от *хазана*. А Ритба говорит от имени “Псикта де-рав Кагана”, что человек полностью сосредотачивается на молитве только к *Мусафу*, и поэтому изменение текста молитвы установлено именно в *Мусафе*.

שואל מתורגמן Просит драгоман: Большинство комментаторов полагает, что драгоман не только произносил проповедь, разъясняющую смысл молитвы, но и упоминал в своей речи о дожде. Но некоторые считали, что имеется в виду гимн (*пиют*), который добавлялся к молитве (Шита).

עד שיעבור זמן שחיטת הפסח До тех пор, пока не пройдет время, когда режут Песах: Эти слова по-разному интерпретировались различными комментаторами:

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

מן שחית הפסח. **Время, когда режут Песах:** Ягненок, предназначенного в пасхальную жертву, резали днем накануне Песаха четырнадцатого нисана. Согласно галахе, это положено делать во второй половине дня – с полудня до заката. На практике пасхальных ягнят резали на исходе дня. Но иногда, например, если Песах приходился на субботу, пасхальных ягнят начинали резать сразу после полудня, чтобы верующие могли их запечь до начала субботы (в субботу готовить пищу запрещено).

מאי ריצוי שאלך קצא. **Пробуждать благосклонность к просьбе:** Речь идет о том, что при обращении с просьбой не принято сразу приступать к делу. Сначала следует подготовить почву, затрагивая главный предмет лишь в общих чертах. Просьбу же оставляют на конец разговора. Также и упоминание о дожде служит осторожным началом, предваряющим просьбу о дожде.

ПЕРСОНАЛИИ

רבי אסי. **Рав Аси.** Относится к первому поколению амораев Вавилона. Жил в небольшом городе Ушале, расположенном неподалеку от крупного центра Нефардеа. Когда Рав переехал из Израиля в Вавилон, он счел необходимым встретиться прежде всего с р. Каганой и р. Аси. В некоторых вопросах р. Аси расходился с Равом, и Рав ориентировался на его мнение. Р. Аси принадлежат несколько высказываний, которые он приводит от имени Рава. Р. Аси также учился и работал вместе со Шмуэлем. Однажды Рав, Шмуэль и р. Аси пришли вместе в один дом, и при входе каждый из них старался уступить дорогу другому. Р. Йегуда и р. Гуна, которые учились как у Рава, так и у Шмуэля, были также и учениками р. Аси. Во многих из своих высказываний они приводят его слова. Р. Аси часто путают с раби Аси, который жил на территории Израиля, принадлежал третьему поколению палестинских амораев,

полудня и до заката), **когда режут ягненок для семейной трапезы в праздник Песах** (в эпоху Храма). На другой день, в Утренней молитве праздника Песах, уже не просят о дожде. ¹**Начало периода упоминания дождя в молитве такое же, как и конец этого периода.** ²**Как в начале упоминал, хотя и не просил,** ³**так и в конце упоминает, хотя и не просит** – то есть продолжает упоминать и по окончании пасхальной ночи.

⁴**Сказал ему Абай:** "Допустим, что упоминает в начале – ⁵это объяснимо, ибо упоминание в это время является пробуждением благосклонности Всевышнего к грядущей просьбе. ⁶Но в конце, когда уже никто не намеревается просить о дожде, ⁷зачем нужно пробуждать благосклонность к просьбе?" ⁸**Однако вот как:** следует вновь отказаться от вышесказанного и признать, что верно объяснение такое, как у Уллы. ⁹**Сказал раби**

Аси от имени раби Йоханана: "Галаха – согласно раби Йегуде" – следует начинать просить о дожде в молитве Мусаф в Шмини Ацерет.

¹⁰**Сказал раби Зейра раби Аси:** "Разве раби Йоханан говорил так? – неужели раби Йоханан склоняется в пользу мнения раби Йегуды?" ¹¹**А ведь так мы учили в мишне:**

"Третьего мархешвана просят о дождях". ¹²**А рабан Гамлиэль говорит: седьмого числа".**

¹³**И сказал об этой мишне ученик раби Йоханана раби Эльзар:** "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю", то есть раби Зейра полагает: если

пройдет время, когда режут Песах; ¹и начало такое же, как и конец. ²Как в начале упоминал, хотя и не просил, ³так и в конце упоминает, хотя и не просит. ⁴Сказал ему Абай: "Допустим, что упоминает в начале – ⁵упоминание

является пробуждением благосклонности к просьбе. ⁶Но в конце – ⁷зачем нужно пробуждать благосклонность к просьбе?" ⁸Однако вот как: объяснение такое, как у Уллы. ⁹Сказал раби Аси, сказал раби Йоханан: "Галаха – согласно раби Йегуде". ¹⁰Сказал раби Зейра раби Аси: "Разве раби Йоханан говорил так?" ¹¹А мы учили: "Третьего мархешвана просят о дождях". ¹²Рабан Гамлиэль говорит: седьмого числа". ¹³И сказал раби Эльзар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю".

РАШИ

חלות – деиито כל חפלת יוצר. ואשמעין רבי יהודה דמנחה דערצי פסחים, אף על גז דמללין חפלת חול מפסיקין, ולא יאמר "ותן טל ומטר". ואף על גז דמדכרין עד למחר נמוספין – פוסק השאלה בחפלת מנחה של ערב יום טוב הראשון, והוכרה, שיכול להזכיר ציוס טוב

– מזכיר עד חפלת מוסף של יום טוב הראשון. כחחילתו – שהא מזכיר חפלת ציוס טוב אחרון של חג, ואינו שואל עד לאחר החג – כך נוספו אינו שואל מנחה ערב יום טוב הראשון, ומזכיר עד מוסף של יום טוב הראשון, והכא ליכא למיפסק: שאלה ציוס טוב מי איכא. דהזכרה נמי צורך שאלה היא – שמרנה חמילה, לפי שאי אפשר לו לשאול ציוס טוב, וכיון דאיכא שאלה אכתריה מזכיר הוא לרצוי נעלמה. אבל סופו – למה הוא מזכיר האינו צריך לשאול מאכא ואיך, הא כיון דאפסקת מאחמול – גליח אדעתך דלא ניחא לך צור, ואחמלי מזכיר? הלכה כרבי יהודה – דאמר: העוצר לפני המזבח וכו'. מי אמר רבי יוחנן הכי – דהלכה כרבי יהודה, דמזכיר ציוס טוב אחרון. בשלשה במרחשון – הכי קיס להו דהוא זמן גשמים כו'. הלכה כרבן גמליאל – דאינו שואל עד שבעה במרחשון, וקא

ПРИМЕЧАНИЯ

одни говорили, что тут имеется в виду, что о дождях просят до Вечерней молитвы праздника Песах (включая Дневную молитву кануна Песаха), потому что резать пасхальную жертву можно вплоть до появления звезд (Раби Хананэль, Раби Гершом). Другие объясняли, что коль скоро закание повседневно жертвы

продолжалось до Дневной молитвы, а не до Вечерней, то накануне Песаха даже в Дневной молитве не надо просить о дожде (Раби Йонатан, Раши).

הלכה כרבן גמליאל. **Галаха – согласно рабану Гамлиэлю:** На первый взгляд, отсюда и из последующего рассуждения Гемары видно, что в Земле Израйля

ГАЛАХА

בשבעה בו. **Седьмого числа:** В Эрец Израэль начинали просить с ночи на седьмое хешвана; галаха установлена

в соответствии с мнением рабана Гамлиэля и постановлением р. Йоханана (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ученик раби Йоханана считает, что время просьбы о дожде начинается седьмого *мархешвана*, он, по видимому, выражает мнение своего учителя.

אמר ליה ¹Сказал ему на это раби Аси следующее возражение: "Человека с человеком сталкиваешь?" – правомерно ли здесь противопоставление мнений двух разных людей? Раби Аси недоумевает: "Ведь необязательно, чтобы мнения учителя и ученика совпадали по всем вопросам, и неверно предполагать, что мнение раби Йоханана обязывает его ученика отказаться от собственного мнения!"

²И даже если хочешь предположить, что мнения учителя и ученика совпадают, то все равно скажу: нет затруднения (противоречие можно объяснить).

³Здесь, у раби Эльазара, говорится о том, когда следует просить о дожде, ⁴а здесь, в высказывании раби Йоханана, говорится о том, когда следует упоминать о дожде, и противоречия между учеником и учителем в этом вопросе нет. ⁵В ответ приводится другое мнение раби Йоханана, свидетельствующее об обратном. **А вот раби Йоханан сказал:** "Прось о дожде – упоминает о нем!" – в том случае, когда есть просьба, есть и упоминание.

⁶На это следует возражение: **это про прекращение** того периода, когда упоминают о дожде и просят о нем, **сказано**. Просить и упоминать начинают в разное время, а прекращают одновременно.

⁷Приводится еще одно высказывание раби Йоханана, свидетельствующее о том, что упоминание и просьба начинаются и кончаются одновременно. **А вот раби Йоханан сказал:** ⁸"Начал упоминать – начинает просить, ⁹прекратил просить – прекращает упоминать".

¹⁰Приходится, следовательно, отказаться от предыдущего аргумента, но и в таком случае нет затруднения, то есть нет противоречия между мнениями раби Йоханана, приведенными раби Аси и раби Зейрой: ¹¹**это** (правило, согласно которому начинают просить о дожде в *мархешване*) действует у нас (в Вавилоне), ¹²**а это** (правило, согласно которому следует начинать просить в *Шмини Ацерет*) – у них (в *Эрец Исраэль*).

ПЕРЕВОД

¹Сказал ему: "Человека с человеком сталкиваешь?"

²Если хочешь, скажу: нет затруднения. ³Здесь – просить, ⁴а здесь – упоминать. ⁵А вот раби Йоханан сказал: "Прось – упоминает!" ⁶Это про прекращение сказано". ⁷А вот раби Йоханан сказал: ⁸"Начал упоминать – начинает просить, ⁹прекратил просить – прекращает упоминать". ¹⁰Однако же нет затруднения: ¹¹это – у нас, ¹²а это – у них.

РАШИ

קלקא דעתך דנמקס שחא שחל מוכיר, עד דמשי לקמן. כאן לשאול – נשנה נמחשון. כאן להזכיר – מיוס טוב האחרון, ורבי יוחנן אית ליה דרבי אלעזר. והא אמר רבי יוחנן במקום ששואל מזכיר – נמקס שאינו שחל – אינו מוכיר. והכי אמר רבי יוחנן דהלכה כרבי יודה שמזכיר ציוס טוב האחרון הא ליכא שאלה, דאין אומר נרכת השנים ציוס טוב. להפסקה איתמר – דכשהוא מפסיק לשאלה נערצ הפסק – פוסק נמי להזכרה, דהכי משמע "נמקס שחל מוכיר". והא תרויהו איתמר – המחלה והפסקה. ותחיל לשאול – דהיינו נחול, שיכול לשאול. פסק מלשאול – נערצ הפסקה, פוסק מלהזכיר, אלמא לא צריך ליה כרבי יודה, והכי אמר: הלכה כמותו דא לן והא להו – לנני ננל, שיש לו תנאה ופירות נשדה כל חשרי – אין מוכירין עד שנה נמחשון, ושם שואלים, כדאמר רבי יוחנן: ממחיל להזכיר ממחיל לשאול. והא להו – לנני ארץ ישראל דקולרין ציוסן ואוספין נחשרי – מוכירין ציוס טוב

учился и работал вместе с раби Ами.

ПЕРСОНАЛИИ

רב זיגרא: Вавилонский аморай четвертого поколения, современник Рава и Абайе. Не следует путать с раби Зейра – амораем третьего поколения, переселившимся из Персии в Тверию.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

גברא אגברא קא רמית? Чело-века с человеком сталки-ваешь?: Гемара задает этот вопрос в тех случаях, когда ссылаясь на авторитетное мнение по данному вопросу, приводят возражение, построенное на мнении другого авторитетного ученого. Смысл данного риторического вопроса сводится к тому, что оба мнения одинаково авторитетны и не могут опровергнуть друг друга.

הא לן. קא לן. Это у нас, а это – у них: Иногда Талмуд разрешает расхождение двух указаний Галахи таким образом: одно из них отражает вавилонский обычай ("это у нас"), а другое – палестинский ("то – у них"). Такие расхождения объясняются разными галахическими традициями или же различными условиями жизни в этих странах.

ПРИМЕЧАНИЯ

после разрушения Храма следует просить о дождях сразу после *Шмини Ацерет*. В Вавилоне начинают просить о дождях с 7-го *хешвана*, а в остальных странах – с шестидесятого дня после осеннего равноденствия. Так понимают этот текст ряд авторитетов Галахи и считают, что таков действующий закон (Раби Йешая, Ор Заруа, Гамаири). Но согласно мнению Рамбама, принятому в настоящее время, даже в *Эрец Ис-*

раэль начинают просить о дождях седьмого числа месяца *хешвана*. Т. о. Рамбам не принимает мнение р. Йоханана, что просить и упоминать начинают в один и тот же день. Галаха такова, что начинают упоминать с *Шмини Ацерет* и начинают просить с седьмого *хешвана* в *Эрец Исраэль* или с шестидесятого дня после осеннего равноденствия вне *Эрец Исраэль* (Лехем Мишне).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Теперь, раз уж ты коснулся этого... Иногда за некоторым утверждением следуют несколько возражений, каждое из которых опровергается новым аргументом. В какой-то момент за очередным возражением следует аргумент, опровергающий не только последнее, но и все предыдущие возражения. В этом случае Гемара предлагает пересмотреть ранее найденные решения.

РЕАЛИИ

...и скажите Абе... Согласно традиции, восходящей к гаонам, настоящее имя Рава было Аба. Обычно к нему обращались по "титуту" – Рав ("Учитель"). Однако Шмуэль был его другом и называл его по имени. Более того, это имя означает "отец". Его использовали при почтительном обращении к пожилым людям. Таким образом, Шмуэль мог обращаться так к Раву и при посторонних, не создавая впечатления, что относится к нему без должного почтения.

¹ В чем же отличие Вавилона от Эрец Исраэль, что там следует начинать просить о дожде позднее?

² У нас в Вавилоне во время месяца тишрей еще имеются неубранные плоды в поле, и дождь может помешать их сбору, поэтому нежелательно, чтобы вышал дождь сразу после праздника Суккот!

³ Да и у них имеются те, кто шествует на праздник! – паломники, выполнявшие заповедь посещения Храма в Суккот, возвращаются домой, и поэтому не следует просить дождей сразу после праздника, так как дожди могут помешать тем, кто находится в пути.

⁴ На это отвечают: а ведь раби Йоханан говорил в то время (о том времени), когда Храма уже не было, и не было паломничества в Храм, что лишает предыдущий аргумент силы.

Теперь, раз уж ты коснулся этого (упомянул о Храме) – ⁶ как то (высказывание, приведенное раби Аси), так и другое (высказывание, приведенное раби Зейрой) говорит о них (о жителях Эрец Исраэль). ⁷ И нет затруднения, то есть нет противоречия между этими высказываниями. ⁸ Здесь речь идет о правиле (по которому следует начинать просить в мархешване), принятом в то время, когда существовал Храм, ⁹ а здесь – о правиле (по которому следует начинать просить после Шмини Ацерет), принятом в то время, когда Храма уже не было.

¹⁰ А мы (жители Вавилона), у которых во всякий праздник, в том числе Шмини Ацерет, имеется два праздничных дня, как мы поступаем?

Календарь в диаспоре действует таким образом, что нельзя быть уверенным, что восьмой день праздника Суккот (Шмини Ацерет) на самом деле не является седьмым днем праздника, а Шмини Ацерет не выпадает на девятый день. Из-за такого сомнения (сфека дейома) празднуют Шмини Ацерет два дня подряд – на восьмой и девятый дни.

Отвечают: так сказал Рав: "Молящийся начинает упоминать о дожде в молитве во время Мусафа первого дня Шмини Ацерет, ¹² прекращает упоминать в Минхе, ¹³ а на другой день, в Вечерней и Утренней молитвах, так как Шмини Ацерет в Вавилоне продолжается два дня, ¹⁴ посланник общины вновь повторяет упоминание о дожде в Мусафе второго дня Шмини Ацерет (в Симхат Тора)". После этого начинается период упоминания дождя в молитвах.

¹⁵ Сказал им (амораям, процитировавшим высказывание Рава) Шмуэль: "Пойдите и скажите Абе (таково было настоящее имя Рава): ¹⁶ 'Освятит день (начав просить о дождях в Мусафе, и признав тем самым этот день праздничным), сделаешь этот день опять буднями' (прекратив просить о дождях в Минхе, будто бы Шмини Ацерет все еще не наступил)!"

¹ В чем же отличие? ² У нас имеются плоды в поле, ³ да и у них имеются те, кто шествует на праздник!

⁴ А ведь раби Йоханан говорил в то время, когда Храма уже не было. ⁵ Теперь, раз уж ты коснулся

этого – ⁶ как то, так и другое о них. ⁷ И нет затруднения.

⁸ Здесь – в то время, когда существовал Храм, ⁹ а здесь – в то время, когда Храма уже не было. ¹⁰ А мы, у которых имеется два дня, как мы поступаем? ¹¹ Сказал Рав: "Начинает во время Мусафа, ¹² прекращает в Минхе, ¹³ вечерней и утренней молитвах, ¹⁴ и повторяет в Мусафе". ¹⁵ Сказал им Шмуэль: "Пойдите и скажите Абе: ¹⁶ 'Освятит, сделаешь опять буднями?!'"

РАШИ

האחרון, כרבי יהודה, דאמר רב אפי' הלכה כמותו. בדברא – מדנז, כלומר נשדות. אית להו עולי רגלים – ואם ירדו לכן נשמים – קשה לכן נחזיקתן. אלא כי אמר רבי יוחנן – הלכה כרבי יהודה, דמוכיר מיום טוב האחרון כ', בזמן שאין בית המקדש קיים, וליכא עולי רגלים – מוכיר. כאן בזמן שבית המקדש קיים – דאיכא עולי רגלים, אינו מוכיר

עד שזיעי נמרחשון. ואנן דאית לן תרי יומי – שני ימים טובים אחרונים, שמיני ספק שזיעי, ושמיני ספק שמיני, לרבי יהודה דאמר: מיום טוב האחרון, נאחזה מהן מוכיר? מתחיל במוסף – של שמיני ספק שזיעי, דשמה יום טוב האחרון הוא. ופוסק במנחה – שמה שזיעי חול הוא, ואין וכן הזכרה עד מוסף של מחר. ופוסק נמי בערבית ושחרית – של שמיני ספק שמיני. לאבא – מחר. לאחר שעשיתו קודש – לשמיני ספק שזיעי, שהזכרה זו גזירות גשמים כרבי יהודה מיום טוב האחרון. תעשהו חול – נחמיה: שמפסקי נמנחה של אותו היום. ופוסק ערבית ושחרית – דלאו היינו חפלה של אותו היום.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Но вот как следует поступать. Так сказал Шмуэль: ²"Начинает упоминать о дожде в *Мусафе* и *Минхе* первого дня *Шмини Ацерет*, ³прекращает упоминать на следующий день в Вечерней и Утренней молитвах (так как и в *Эрец Исраэль* в *Шмини Ацерет* не упоминают о дожде в этих молитвах) ⁴и вновь начинает в *Мусафе*".

⁵Далее приводят мнения более поздних амораев по поводу вопросов, затронутых в дискуссии Рава и Шмуэля. [5А] Рава сказал: "Ежели начал упоминать, то уже не прекращает".

И также раб Шешет сказал так: ⁶"Ежели начал, то уже не прекращает". Таким образом, следует начинать упоминать о дождях в *Мусафе Шмини Ацерет* и продолжать далее без перерыва.

⁸Также и Рав взял это назад, то есть отказался от своего первоначального мнения, ⁹ибо так сказал раб Хананэль, свидетельст-

вывая об этой перемене мнения: так сказал Рав: ¹⁰"Отсчитывает двадцать один день (от *Рош Гаашана* и до седьмого дня *Суккота* включительно), подобно тому, как отсчитывает десять дней от *Рош Гаашана* до Дня *Кипурим*, ¹¹и тогда начинает упоминать о дожде. ¹²И ежели начал упоминать, то уже не прекращает".

Далее следует практический вывод, сделанный поздними авторами Талмуда: И такова эта галаха: ¹⁴"Ежели начал, то уже не прекращает".

А. МИШНА. ¹⁵До какого времени просят о дождях? Когда заканчивается период просьб о дожде?

¹⁶Раби Йефуда говорит: "До тех пор, пока не пройдет *Песах* – то есть до седьмого дня праздника

ПЕРЕВОД

¹Но вот как сказал Шмуэль: ²"Начинает в *Мусафе* и *Минхе*, ³прекращает в Вечерней и Утренней молитвах ⁴и вновь начинает в *Мусафе*". [5А] Рава сказал: "Ежели начал, то уже не прекращает". ⁶И

рав Шешет сказал так: ⁷"Ежели начал, то уже не прекращает". ⁸Также и Рав взял это назад, ⁹ибо сказал раб Хананэль, сказал Рав: ¹⁰"Отсчитывает двадцать один день, подобно тому, как отсчитывает десять дней от *Рош Гаашана* до Дня *Кипурим*, ¹¹и начинает. ¹²И ежели начал, то уже не прекращает". ¹³И это галаха: ¹⁴"Ежели начал, то уже не прекращает".

А. МИШНА ¹⁵До какого времени просят о дождях? ¹⁶Раби Йефуда говорит: "До тех пор,

РАШИ

רבא אמר כיון שהתחיל – נשמיני ספק שזיעי שז אינו פוסק. דהר ביה – ממאי דאמר: פוסק. מונה עשרים ואחד יום – מראש השנה עד שמיני ספק שזיעי של חג, כדרך שמונה מראש השנה ועד יום הכפורים עשרה ימים, שמתחיל למנות מיום ראשון של ראש השנה, ומוכיז מכאן ואילך. וזה שמוכיז נשמיני ספק שזיעי

שהוא עשרים ושנים – שז אינו פוסק. והא דמתחילין אנו למנות מיום ראשון – דהא דאנו עושין שני ימים לאו משום ספק דשמונה עשרה לאנול, דהא אנו בקיאין בקביעה דירחא. אלא משום דמנהג אבותינו צדינו, לשון אחר: מונה עשרים ואחד יום כדרך שמונה כ', כלומר, אם עיצור אלול – לא יחשוב מיום ראשון של ראש השנה עשרים ואחד יום – שזם כן לא ימלא צידו אלא עשרים, וכלים ציוס טוצ שזיעי, יום נטילת ערבה, אלא מיום שמתחילין למנות עשרה ימים, לעשות בעשירי יום הכפורים – יתחיל למנות באלול, שבך לא יטעה, שיום הכפורים יום אחד לצד, וידע מהיכן התחילו למנות לו. וציוס שכלין עשרים ואחד, דהיינו ציוס טוצ אחרון – מתחיל להוכיז, וכיון שהתחיל – שז אינו פוסק.

ПЕРСОНАЛИИ

רבא: Величайший вавилонский аморай четвертого поколения, коллега Абайе. Его отец раб Йосеф бар-Хама был известным ученым. Учился у р. Нахмана бар-Яакова и у рава Хисды вместе с его зятем – Рами бар-Ханой. После смерти Рами бар-Ханы женился на его вдове. Основал иешиву в Мехозе. Талмуд приводит огромное количество дискуссий между ним и Абайей и всегда, кроме шести случаев, галаха установлена по мнению Рава. После смерти Абайе был назначен главой академии Пумбедиты, которая была переведена в его родной город Мехозу. После смерти Рава академия Пумбедиты распалась, и его ученик раб Папа основал собственную иешиву в Нереше, а во главе оставшейся части академии встал раб Нахман бар-Ицхак.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

הלכות. И это галаха: Выражение используется при сообщении решения Талмуда относительно галахического вопроса, не разрешенного в предшествующем обсуждении.

ПРИМЕЧАНИЯ

עד מתי שואלין את הגשמים До какого времени просят о дождях: Эта мишна не связана с основной темой трактата, который посвящен постам, объявляемым в связи с

отсутствием дождей. Она приведена здесь как логическое продолжение первой мишны, в которой обсуждается вопрос начала времени испрашивания дождей.

ГАЛАХА

Не прекращает: Даже в странах рассеяния, где праздник отмечают два дня, начинают говорить "низводящий дождь" в молитве *Мусаф* первого дня

Шмини Ацерет и не прекращают говорить до конца зимнего сезона, в соответствии с галахой, установленной в этом месте Гемары (Шулхан Арух: Орах Хаим 114:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

א' ומלקוש בנין. А поздний дождь – в нисане: По наблюдениям метеорологов, в Израиле на месяц май приходится лишь незначительная доля годовых осадков (менее одного процента). Многолетние наблюдения показывают, что последний дождь в прибрежной долине выпадает, как правило, не позднее 28 апреля, что приблизительно соответствует концу еврейского месяца нисан.

Песах. ¹Раби Меир говорит: "До исхода нисана, ²ибо сказано: 'И нисходит вам дождь, Йоре (ранний дождь, как объясняется ниже) и Малкош (поздний дождь), в первом'" (Йозель 2:23) – первым месяцем Писание называет месяц нисан, и этот стих приводится в качестве свидетельства о том, что в нисане еще продолжается сезон дождей, и только по истечении месяца перестают ожидать дождей и просить о них в молитвах.

Б. ГЕМАРА ³По поводу процитированного в мишне стиха, согласно которому как ранний, так и поздний дожди выпадают в нисане, сказал рав Нахман рав Ицхаку: ⁴"Разве Йоре выпадает в нисане? ⁵Йоре – в мархешване! ⁶Ибо так мы учили в барайте: Йоре в мархешване, а Малкош – в нисане". ⁷Сказал ему рав Ицхак: так говорил раби Йоханан: ⁸"Во дни пророка Йозеля, сына Птуэля, сбылось это писание, ⁹как сказано там: 'Оставшееся от саранчи сожрали пруги и т.д.'" (Йозель 1:4).

¹⁰В тот год уже закончился адар, но все еще не было дождей. ¹¹Первый раз дождило для них первого нисана.

¹²Сказал пророк Йозель Израилю: "Выходите в поле и сейте". ¹³Сказали они ему: "Тот, у кого есть еще мера пшеницы или две меры ячменя, уцелевшие после нашествия саранчи, пусть съест это и останется жив или пусть посеет это и умрет от голода?" ¹⁴Сказал им пророк: "Тем не менее, выходите и сейте". ¹⁵Случилось с ними чудо, и открылось им то зерно, что было спрятано внутри стен, и то, что сохранилось в муравьиных ходах. ¹⁶Вышли и сеяли второго, третьего и четвертого нисана, и второй раз

ПЕРЕВОД

пока не пройдет Песах. ¹Раби Меир говорит: "До исхода нисана, ²ибо сказано: 'И нисходит вам дождь, Йоре и Малкош, в первом'".

Б. ГЕМАРА ³Сказал рав Нахман раву Ицхаку:

⁴"Йоре в нисане? ⁵Йоре – в мархешване! ⁶Ибо мы учили: Йоре в мархешване, а Малкош – в нисане". ⁷Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ⁸"Во дни Йозеля, сына Птуэля, сбылось это писание, ⁹как сказано там: 'Оставшееся от саранчи сожрали пруги и т.д.'" ¹⁰В тот год закончился адар, но все еще не было дождей. ¹¹Первый раз дождило для них первого нисана. ¹²Сказал пророк Израилю: "Выходите и сейте". ¹³Сказали они ему: "Тот, у кого есть мера пшеницы или две меры ячменя, пусть съест это и останется жив или пусть посеет это и умрет?" ¹⁴Сказал им: "Тем не менее, выходите и сейте". ¹⁵Случилось с ними чудо, и открылось им то, что внутри стен, и то, что в муравьиных ходах. ¹⁶Вышли и сеяли второго, третьего и четвертого, и

РАШИ

אמר ליה רב נחמן לר' יצחק יורה בניסן הוא – דכתיב "ויורד לכם גשם מורה ומלקוש גראשון" נחמיה. אמר ליה רב נחמן לר' יצחק יורה בניסן הוא – דכתיב "ויורד לכם גשם מורה ומלקוש

גראשון" נחמיה. והא במרחשון הוא – כדחניא לקמן, ונכפרי הוא. יורה ומלקוש – מפרש לקמן. אמר ליה – ודאי צמחשון הוא, ומקרא זה בימי יואל בן פתואל נחמיה, שירה ומלקוש היה צמחשון על ידי נס, שהיה רעב שבע שנים, דכתיב "כי קרא ה' לרעב ונס נא אל הארץ שבע שנים" וכתיב "יתר הגשם אכל הארצה" וגו'. הכי גרסינן: יצא אדר ולא ירדו גשמים – ולא זרעו רוב אדר לא גרסינן. רביעה ראשונה – החלה גשמים, ולקמן (תענית 3,1) מפרש: רביעה – שמרביע את הארץ. או זרענו וימיות – זרענו, קודם שנגדל התוצאה החדשה, שלא יהיה לו מה יאכל. נעשה להם נס כו' – והיינו דכתיב "ושלמתי לכם את השנים אשר אכל הארצה" וגו'. נתגלה להם תבואה שבחורי נמלים ומה שבכתלים –

ПРИМЕЧАНИЯ

И нисходит вам дождь, Йоре и Малкош, в первом: Несколько ахроним занимались истолкованием этого стиха и вопросом, как он связан со словами р. Меира. Есть мнение, что эта цитата не является продолжением слов р. Меира, а безымянным продолжением мишны, и каждый из

участников спора понимает ее по-своему. В любом случае, из этого стиха следует, что последний дождь выпадает в месяце нисан (т. е. в первом месяце еврейского календаря), но р. Йегуда считает, что в середине месяца, а р. Меир – в конце (Раби Шломо Адани).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

дожило для них пятого нисана,¹ и после этого так быстро возросло посеянное, что принесли Омер шестнадцатого нисана.² Выходит, что жито, которое вызревало обычно за шесть месяцев, уродилось за одиннадцать дней;³ выходит, что Омер, приносимый обычно от шестимесячного жита, был принесен от жита одиннадцатидневного. Таким образом, раби Ицхак на вопрос рава Нахмана отвечает историей, рассказывающей о случае, когда первый дождь действительно выпал только в нисане.

⁴ Попутно сообщается, что к поколению пророка Йозеля относятся слова из Псалмов: и об этом поколении он (автор Псалмов) говорит: ⁵ "Сеющие со слезой, с пением будут жать, идет себе и плачет, неся мешок зерна, и пойдет назад с пением, неся свои снопы" (Тегилим 126:5).

⁶ Стих подвергается обсуждению: что это значит: "Идет себе и плачет, неся мешок и т.д."? – то есть почему плачет сеятель, хотя у него есть зерно для сева?

⁷ Сказал раби Йегуда: "Это подобно тому, как вол, когда он пашет, то идет и плачет от тяжести труда,⁸ а возвращаясь – весел, так как ест побеги, уже взшедшие на свежеспашанной борозде".⁹ И это подобно сказанному там: "Придет с пением".

¹⁰ Что это значит: "Неся свои снопы"? – зачем подчеркивать, что жнец возвращается со снопами?

¹¹ Сказал рав Хисда, а говорят, что не амора рав Хисда сказал это, а так преподавно в Поучении (в барайте): ¹² "Стебель колосьев, собранный с полей, был длиною в пядь, а сам колос – две пяди".

¹³ В. Поскольку выше интерпретировались стихи Писания, то и далее приводят толкования стихов, касающихся неурожая и голода, а также других тем. Обо всем этом ведется диалог между вавилонским амораем равом Нахманом и раби Ицхаком – мудрецом из Эрец Исраэль, гостящим в Вавилоне.

Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это, как следует понимать то, что написано в книге Млахим (II, 8:1): ¹⁴ 'Ибо призвал Господь голод, и уже пришел на землю на семь лет'? Все эти семь лет неурожая что они ели?"

ПЕРЕВОД

второй раз дожидло для них пятого нисана,¹ принесли Омер шестнадцатого нисана.² Выходит, что жито, которое вызревало за шесть месяцев, уродилось за одиннадцать дней;³ выходит, что

Омер, приносимый от шестимесячного жита, был принесен от жита одиннадцатидневного.⁴ И об этом поколении он говорит: ⁵ "Сеющие со слезой, с пением будут жать, идет себе и плачет, неся мешок зерна и т.д.". ⁶ Что это: "Идет себе и плачет, неся мешок и т.д."? ⁷ Сказал раби Йегуда: "Вол, когда он пашет, то идет и плачет, ⁸ а возвращаясь, ест побеги на борозде". ⁹ И это: "Придет с пением". ¹⁰ Что это: "Неся свои снопы"? ¹¹ Сказал рав Хисда, а говорят, что преподавно в Поучении: ¹² "Стебель – пядь, колос – две пяди". В. ¹³ Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: ¹⁴ Ибо призвал Господь голод, и уже пришел на землю, на

РАШИ

שאלו העכברים. יצאו וזרעו – חורש מה שנידס. שני – זניסן, ושלשי ורביעי, ומה שגמלו חכלו. ולאחר שזרעו – ירדו להם גשמים בחמישי זניסן, והקריעו עומר בששה עשר זניסן, מחמת תנאה חדשה. הגדילה בששה חדשים – מתשרי ועד ניסן. באחד עשר יום – מחמשה זניסן עד ששה עשר זי. הזורעים בדמעה ברנה יקצורו – שלא היה להן מה לאכול. מאי הלך ילך ובכה – אם לגני חס – כנר נאמר "הזורעים בדמעה ברנה יקצורו", אלא על השור הכמוז אומר. בהליכתו – לחורש

התלס. ובחזירתו אוכל חזון – שחם, מן התלס שזרעו נהליכמן. ששהוא זורע – אם מפני התנאה שיש להם לאכול – הרי כנר אמר "צרנה יקצורו". שכולת זרתים – זהו נס גדול, מה שאין כן דרך כל תנאה. שהקה פי שלשה וארבעה שנות. כי קרא ה' לרעב – נימי יחורס בן אחאז נאמר.

ЛЕКСИКА

תניי Побеги: В этом месте Арух и гаоны прочитывали слово как תניי и объясняли, что речь идет о молодых зеленых побегах.

РЕАЛИИ

קנה נרה. שובולת זרתים. Стебель – пядь, колос – две пяди: Обычно, когда злак растет нормально, стебель и колос развиваются полностью. Это может привести к тому, что злак "ложится", создавая трудности при уборке урожая. В наши дни, предпринимаясь попытки вывести злак с коротким стеблем. В таких сортах колос получается длиннее, чем у высокорослой пшеницы.

ПЕРСОНАЛИИ

רבי יצחק. Раби Ицхак: Двое амораев с этим именем жили в Земле Израиля, и оба они были учениками р. Йоханана. Один из них преуспел в Галахе, второй – в Агаде. Р. Ицхак, упомянутый в данном отрывке – это, разумеется, Знаток Агады. Про него Гемара сообщает, что он р. Ицхак бар-Пинхас. Известно, что р. Ицхак провел довольно много времени в Вавилоне, где он представлял учение Земли Израиля, и в частности учение р. Йоханана. Также известно, что он какое-то время общался с р. Нахманом, который воспринял от него познания в Агаде. Множество агадических историй приведено в Вавилонском Талмуде со слов р. Ицхака. Многие вавилонские амораи также упоминают его имя в связи с той или иной агадой.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Вышний Иерусалим: В нескольких местах в Талмуде упоминаются вышний Иерусалим, а также небесный Храм и жертвенник. Это не связано с платоновской идеей Иерусалима, существующего в духовном мире. Скорее всего, здесь подчеркивается святость города. Земной Иерусалим – особое место в мире, потому что он органически связан с высшей духовной реальностью. Связь земного града с небесным Иерусалимом – делает материальный город святым. Высказывание, приведенное здесь, связано с понятием изгнания Божественного присутствия. В рамках этого понятия, изгнание евреев и разрушение Храма – явления не только материальные и должны рассматриваться как события вселенского значения. До тех пор пока не будет восстановлен земной Иерусалим, вышний Иерусалим останется незавершенным.

¹В ответ сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: ²“В первый год ели то, что в доме (то есть свои запасы пищи), ³на второй – то, что в поле, ⁴на третий – мясо оставшихся чистых животных, ⁵на четвертый – мясо нечистых животных, ⁶на пятый – мясо грызунов и гадов, ⁷на шестой – мясо сынов и дочерей своих, ⁸на седьмой – мясо своих собственных рук, ⁹дабы исполнилось сказанное: ‘Каждый от плоти мышцы своей вкусит’” (Йешаягу 9:19).

¹⁰И сказал рав Нахман раби Ицхаку: “Что это написано (Гошеа 11:9): ‘Не поступлю по ярости гнева Моего, не стану более уничтожать Эфраим, так как Я – Бог, а не человек Я, в твоей среде – святой, не войду в город’? – толкователь понимает слова ‘в твоей среде святой’ не как определение, относящееся к слову Бог, а как объяснение последних слов стиха: ‘не войду в город’.” ¹¹Такое понимание стиха вызывает затруднения в толковании, поэтому возникает вопрос: из-за того, что в твоей среде святой, ¹²не войду в город? – разве пребывание святости в городе является препятствием для входа в город?

¹³Сказал ему раби

Ицхак: так говорил раби Йоханан: ¹⁴“Сказал Святой, благословен Он: ‘Не войду в вышний Иерусалим (то есть в небесный Иерусалим, являющийся прообразом земного в высшем мире), до тех пор, пока не войду в нижний Иерусалим (до тех пор, пока тот город, что в среде твоей, не станет святым, не войду в вышний город)’”.

¹⁵А разве существует вышний Иерусалим?

¹⁶Да, ибо написано в книге Тегилим (122:3): ¹⁷“Иерусалим выстроен как город, слитый воедино”

семь лет? Эти семь лет что ели?” ¹Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ²“В первый год ели то, что в доме, ³на второй – то, что в поле, ⁴на третий – мясо чистых животных, ⁵на четвертый – мясо

нечистых животных, ⁶на пятый – мясо грызунов и гадов, ⁷на шестой – мясо сынов и дочерей своих, ⁸на седьмой – мясо своих собственных рук, ⁹дабы исполнилось сказанное: ‘Каждый от плоти мышцы своей вкусит’”. ¹⁰И сказал рав Нахман раби Ицхаку: “Что это написано: ‘В твоей среде – святой, не войду в город’? ¹¹Из-за того, что в твоей среде святой, ¹²не войду в город”? ¹³Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ¹⁴“Сказал Святой, благословен Он: ‘Не войду в вышний Иерусалим до тех пор, пока не войду в нижний Иерусалим’”. ¹⁵А разве существует вышний Иерусалим? ¹⁶Да, ибо написано: ¹⁷“Иерусалим выстроен как

РАШИ

מה שבשרות – כפיחיס, ומה שנשחיר צדוק. אכלו בשר בניהם – מקלחם. משום דבקרבת קדוש – שאתה מטענ מעשך – לא ינא הקדוש צדוק הוא בעיר? לא אבא בירושלים כו' – והכי קאמר: עד שיבא צדוק קדוש למטה, דהיינו ירושלים, לא אבא בעיר שלמעלה. ירושלים הבנויה בעיר שחבורה לה יחדיו – ירושלים שלמעלה מהא צדוק בעיר שחבורה לה, שהיא כיוצא בה,

שבע שנים? בהנה שבע שנים מאי אכול?

¹**אמר ליה: הכי אמר רבי יוחנן: שנה ראשונה, אכלו מה שבבתים. שנה, אכלו מה שבשרות. שלישית, בשר בהמה טהורה. רביעית, בשר בהמה טמאה. חמישית, בשר שקצים ורמשים. ששית, בשר בניהם ובנותיהם. שביעית, בשר זרועותיהם, לקיים מה שנאמר: איש בשר זרעו יאכלו.**

¹⁰**ואמר ליה רב נחמן רבי יצחק: מאי דכתיב: בקרבך קדוש, ולא אבא בעיר? משום דבקרבת קדוש, לא אבא בעיר?**

¹³**אמר ליה: הכי אמר רבי יוחנן: אמר הקדוש ברוך הוא: לא אבא בירושלים של מעלה עד שאבא לירושלים של מטה. ומי איבא לירושלים למעלה?**

¹⁶**אין, דכתיב: ירושלים הבנויה בעיר שחבורה לה יחדיו.**

ПРИМЕЧАНИЯ

Эти семь лет что ели? Несмотря на то, что в ТаНаХе несколько раз упоминаются голодные годы (и даже семь лет голода в дни Йосефа), р. Нахман спросил именно про этот голод. Это объясняется тем, что в других случаях пророчество не исполнялось полностью, тогда как в нашем случае сказано: “Ибо призвал Господь голод, и уже пришел на землю на семь лет” (Млахим II, 8:1) (Раби Шмуэль Эйдлиш).

Не войду в вышний Иерусалим: Писал р. Шломо бен-Авраам бен-Адрат, что прообразы Иерусалима и Храма находятся в высших духовных мирах, а земная Эрец Исраэль соответствует небесной. Р. Шмуэль Элизер Эйдлиш считает, что и этот стих следует читать в вопросительной форме: “Если ты будешь святым, то разве Я не войду в вышний Иерусалим?” (см. также Сфат Эмет). Большинство комментаторов сходятся на том, что этот

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

– Иерусалим, о котором говорит автор Псалма, образован "слиянием" двух городов: земного и небесного.

¹И сказал раби Нахман раби Ицхаку: "Что это написано в

книге пророка Ирмиягу (10:8):

²"От одного озвереют и потеряют рассудок, проповедь тщеты – дерево это"?

³Сказал ему: так говорил об этом раби Йоханан:

⁴"От одного прегрешения звереет пламя Преисподней, сжигая грешников". (В оригинале игра слов, основанная на том, что глагол *баар* имеет два значения – "глупеть", "впадать в невежество" и "гореть", "пылать".)

⁵От чего, от какого прегрешения? ⁶От служения идолам. ⁷Написано здесь (Ирмиягу 10:8) о заблуждениях других народов: "проповедь тщеты – дерево это", ⁸и написано там (Ирмиягу 10:15) об идолах: "они тщета, поделка заблуждений" – слово "тщета" указывает на то, что в обоих стихах речь идет об идолослужении.

⁹И сказал рав Нахман раби Ицхаку: ¹⁰"Что это написано в книге пророка Ирмиягу (2:13): 'Два зла соделал Мой народ'?"

¹¹Только ли два их было? ¹²А двадцать четыре преступления, перечисленные в книге пророка

Иехезкэля, отпустили им – разве они уже прощены и не входят в число прегрешений Израиля?"

¹³Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: ¹⁴"Лишь одно [5Б] преступление совершил Израиль, но оно равносильно двум. ¹⁵И что это за преступление? ¹⁶Служение идолам, как

ПЕРЕВОД

город, слитый воедино". ¹И сказал раби Нахман раби Ицхаку: "Что это написано: ²'От одного озвереют и потеряют рассудок, проповедь тщеты – дерево это'?" ³Сказал ему: так говорил раби

Йоханан: ⁴"От одного звереет пламя Преисподней, сжигая грешников". ⁵От чего? ⁶От служения идолам. ⁷Написано здесь: "проповедь тщеты – дерево это", ⁸и написано там: "они тщета, поделка заблуждений". ⁹И сказал рав Нахман раби Ицхаку: ¹⁰"Что это написано: 'Два зла соделал Мой народ'? ¹¹Два их было? ¹²Двадцать четыре отпустили им?" ¹³Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ¹⁴"Одно, которое [5Б] равносильно двум. ¹⁵И что это? ¹⁶Служе-

РАШИ

מזירתה ודוגמתה. מכלל דליכא ירושלים אחרית, והיכן אם לא למעלה? ובאחת יבערו ויכסלו מוסר הבלים עץ הוא – חילאו גזרה שזה היה משמע: אטומים כעץ לקבל מוסר, ולשוא היו לוקין. באחת – ענינה שכן עשין יתנערו הכסילים = רשעים. עשרים וארבע שביקא להו – נממה, נפרשת "המשפט" (יחזקאל כג) עשרים וארבע עניות שעזרו. לשון אחר: שעזרו על עשרים וארבעה ספרים. ששקולה כשתים – דכותיים וקדריים, כדמפרש שהרעו משיכן, לא הבינו מהן, דכותיים וקדריים חף על פי שיראשם פחותה לא ראו להמיר – ועמי המירו נחמר, ולא עוד חלא נלא יועיל.

ПРИМЕЧАНИЯ

стих приведен для того, чтобы утешить евреев: когда Израиль находится в изгнании, тогда и Господь, если так можно выразиться, находится там же. Т. е. Он не войдет в вышний Иерусалим до тех пор, пока не придет избавление евреям на земле (Июн Яаков).

עשרין וארבע שביקא להו? Двадцать четыре отпустили им?! Существует вариант версии Гемары, в которой написано "двадцать два отпустили им" (число 22 в таком контексте является намеком на Тору, записанную двадцатью двумя буквами еврейского алфавита – Раби Шмуэль Эйдлиш). Некоторые объяснили, что эта версия не спорит с основной, но лишь иначе формулирует то же рассуждение: если евреи наказаны за два из этих двадцати четырех грехов, то что в отношении

оставшихся двадцати двух? У некоторых *ришоним* существовала подобная версия о двадцати шести грехах (Шита, Раби Гершом).

Есть много мнений относительно этих двадцати четырех преступлений: большинство комментаторов согласны (и таково мнение Мидраша), что речь идет о двадцати четырех грехах Иерусалима, которые перечислены в книге Иехезкэля (гл. 22). Некоторые говорили, что и в книге пророка Ирмиягу можно найти упоминание двадцати четырех преступлений (Гаоны). Р. Хананэль объясняет, что эти двадцать четыре греха перечислены в Иерусалимском Талмуде как грехи, в которых очень трудно раскаяться. Однако некоторые гаоны утверждают, что в Талмуде

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

עֲבֹדָה לַאלֹהִים. Служение идолам: В оригинале употреблен термин "чужое служение". Этот термин имеет в Галахе множество значений. Здесь речь идет об отказе служить Богу и поклонении идолам. Хотя запрет идолопоклонства является лишь одной из 613 заповедей Торы, по своей природе он особенно важен. Так, мудрецы говорят, что, поклоняясь идолам, человек отрицает истинность всей Торы, ибо Тора – теоретическое и практическое выражение чистой веры в Бога, и отказ от этой веры означает разрыв всех связей с иудаизмом.

כּוּתִיּוֹת עֹבְדֵי אֱלֹהִים וְקִדְּוֵי לְמִים. Кутейцы поклоняются огню, а кедарцы поклоняются воде: Кто такие куты, упомянутые в цитируемом стихе и в других местах Писания, неясно. Мудрецы считали, что куты – это пришельцы из страны Кут (по-видимому, в районе Кавказа). Кедары – древние арабы. Нам мало известно об их верованиях, но культы огня и воды очень часто встречаются в языческих религиях. Иногда один из богов, например, бог огня, был центральной фигурой пантеона.

Гемара подчеркивает, что оба эти народа, зная по собственному опыту, что поклоняются вещам далеко не всемогущим (скажем, вода может потушить огонь), остаются, тем не менее, верны своим богам. Евреи же, которые должны знать – как из собственной традиции, так и из истории – о безграничном величии Бога, изменяют Ему ради чужих культов.

וְהָאֵל בְּרַחֲמֵי שְׁמֵי וְשִׁמְשׁוֹ הָיָה. Ведь ему пятьдесят два было! В Талмуде говорится, что уход из жизни в таком раннем возрасте – признак наказания свыше. Смерть в 50 лет – свидетельствует о наказании "отсечением" (от общины), а в 60 лет – "смерть по приговору небесного Суда". В данном случае считается, что смерть в возрасте 52 лет – не наказание. Имеется обширная раввинистическая литература, посвященная разбору связей между поступками человека

написано в книге Ирмиягу (2:13): ¹"Два зла соделал Мой народ – Меня оставили, источник воды живой, высекая себе колодцы разбитые".

²И написано о них (об израильтянах, поклоняющихся идолам): "Обойдите острова Китийские и поглядите, пошлите в Кедар и хорошенько задумайтесь и поглядите, было ли подобное этому? ³Сменил ли народ богов, хотя те и не боги, ⁴Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное!" (Ирмиягу 10:11).

⁵И так учили в барайте: "Кутейцы (китийцы) поклоняются огню, а кедарцы поклоняются воде. ⁶И хотя знают о том, что вода гасит огонь, не меняют богов своих, ⁷Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное!" (Ирмиягу 10:11).

⁸И сказал рав Нахман раби Ицхаку: ⁹"Что это написано (Шмуэль I, 8:1): 'И было, когда состарился Шмуэль'?" ¹⁰А разве Шмуэль вошел в преклонные лета? ¹¹Ведь ему всего пятьдесят два года было в день его смерти, как сказал наставник в барайте: ¹²"Умер в пятьдесят два года – это не означает, что такая ранняя смерть явилась наказанием за прегрешения. Это видно из того, что смерть пророка Шмуэля из Рамы, который был праведным человеком, наступила в пятьдесят два года!"

¹³Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: ¹⁴"Внезапно навалилась на него

идолом, как написано: ¹"Два зла соделал Мой народ – Меня оставили, источник воды живой, высекая себе колодцы разбитые". ²И написано о них: "Обойдите острова Китийские и поглядите,

пошлите в Кедар и хорошенько задумайтесь и т.д., ³сменил ли народ богов, хотя те и не боги, ⁴Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное". ⁵Учил: "Кутейцы поклоняются огню, а кедарцы поклоняются воде. ⁶И хотя знают о том, что вода гасит огонь, не меняют богов своих, ⁷Мой же народ променял славу свою на нечто бесполезное". ⁸И сказал рав Нахман раби Ицхаку: ⁹"Что это написано: 'И было, когда состарился Шмуэль'?" ¹⁰А разве Шмуэль вошел в преклонные лета? ¹¹Ведь ему пятьдесят два года было, как сказал наставник: ¹²"Умер в пятьдесят два года – это смерть Шмуэля из Рамы!" ¹³Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ¹⁴"Навали-

РАШИ

וְהָאֵל מֵר – צְמוּעַ קֶטֶן (כת, ח): זו מיתתו של שמואל הרמתי. ולא כרת היא. צמקת שמתה (פרק ג) מפרש: מה נזק שנים – זו היא מיתת כרת, נזק וכן – זו היא מיתת אכזרה. ימיו של שמואל חמישים ושתים שנה – דכמינ "עד ימל הנער" וגו' * = דעיניר"ל נלעו. ועשרים ואלפנה חדשים נקרא חינוך, וכמינ (שמואל א ח) "וישג שס עד עולם" עולמו של לוי חמישים שנה, שנאמר

ПРИМЕЧАНИЯ

число двадцать четыре встречается часто и означает просто "много", и здесь это число не свидетельствует о точном количестве грехов (Раби Гай Гаон).

Одно, которое равносильно двум: Некоторые объясняли, что "равносильно двум" преступлениям – преступлениям поклоняющихся воде и преступлениям огнепоклонников, которые упоминаются в цитируемом отрывке (Раши, Раби Гершом). Другие объясняли, что идолопоклонство двойное преступление – уход от Господа и обращение к идолам. Иные объясняли, что среди трех самых тяжелых грехов (идолопоклонство, убийство и кровосмешение)

идолопоклонство столь же ужасно, как два других греха, вместе взятые (Раби Эльяким). По другому мнению: "равносильно двум" – потому что нарушаются две заповеди Декалога: "Я Господь твой!" и "Не будет у тебя других богов" (Агават Эйтан).

Навалилась на него старость: Удивление комментаторов вызывает то, что этот стих про старость Шмуэля относится ко времени до помазания Шауля на царство (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш и др.). Разъясняется это тем, что Господь все предвидел и сделал так, чтобы Шмуэль состарился еще до воцарения Шауля (Раби Йешая Пинто. Рамат Шмуэль).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

старость, и он, не будучи еще стариком, стал выглядеть намного старше своих лет, ¹ как сказано: 'И было слово Господа Шмуэлю: Жалею, что Я сделал царем Шауля, ибо он отвернулся от Меня и слов Моих не исполнил'. ² И прискорбно было Шмуэлю, и взывал он к Господу всю ночь (Шмуэль I, 15:12). И так произнес перед Ним: 'Владыка мира! Ты уподобил меня Моше и Аарону, ³ как сказано: "Моше и Агарон в священниках, а Шмуэль в призывающих имя Его" (Тегилим 96:6). ⁴ Как у Моше и Аарона не погибло дело рук их при жизни, ⁵ так пусть дело моих рук (то есть династия Шауля, возведенного на престол Шмуэлем) не погибнет при моей жизни и продолжит царствовать! ⁶ Сказал Святой, благословен Он: ⁷ 'Как поступаю? ⁸ Умереть Шаулю – не даст спуска Шмуэль. ⁹ Умереть Шмуэлю во цвете лет, чтобы после его смерти можно было наказать Шауля, – ¹⁰ растрезвонят о нем, что он был еще грешнее чем Шауль, раз умер раньше. ¹¹ Не умереть ни Шаулю, ни Шмуэлю – ¹² но ведь уже приблизилось время царствования Давида, ¹³ а одно царствование не проникает в другое даже на толщину волоса'. ¹⁴ Сказал Святой, благословен Он: 'Наведу на

него старость, пусть он будет выглядеть глубоким стариком, и когда умрет, никто не подумает, что он умер преждевременной смертью'.

¹⁵ Именно об этом (о молитве Шмуэля) написано: ¹⁶ 'И Шауль сидит в Гиве под тамариском в Раме' (Шмуэль I, 22:6).

¹⁷ Неужели Гива имеет какое-то отношение к Раме? – разве Гива находится в Раме, ведь географически они удалены друг от друга?

¹⁸ Нет, но тебе этими словами как бы сообщают следующее: какова причина того, что Шауль просидел два с половиной года в Гиве? ¹⁹ Причина – молитва, которую Шмуэль произнес из Рамы, испросив для Шауля эти два с половиной года.

²⁰ А разве отвергают одного человека ради другого? – из-за того, что пришло время Давиду взойти на престол, должен ли умирать Шмуэль?!

ПЕРЕВОД

лась на него старость, ¹ как сказано: 'Жалею, что Я сделал царем Шауля'. ² Произнес перед Ним: 'Владыка мира! Ты уподобил меня Моше и Агарону, ³ как сказано: "Моше и Агарон в священниках, а

Шмуэль в призывающих имя Его". ⁴ Как у Моше и Агарона не погибло дело рук их при жизни, ⁵ так пусть дело моих рук не погибнет при моей жизни! ⁶ Сказал Святой, благословен Он: ⁷ 'Как поступаю? ⁸ Умереть Шаулю – не даст спуска Шмуэль. ⁹ Умереть Шмуэлю во цвете лет – ¹⁰ растрезвонят о нем. ¹¹ Не умереть ни Шаулю, ни Шмуэлю – ¹² уже приблизилось царствование Давида, ¹³ а одно царствование не проникает в другое даже на толщину волоса'. ¹⁴ Сказал Святой, благословен Он: 'Наведу на него старость'. ¹⁵ Именно об этом написано: ¹⁶ 'И Шауль сидит в Гиве под тамариском в Раме'. ¹⁷ Неужели Гива имеет какое-то отношение к Раме? ¹⁸ Нет, но тебе сообщают: какова причина того, что Шауль просидел два с половиной года в Гиве? ¹⁹ Молитва Шмуэля из Рамы. ²⁰ А разве отвергают одного человека ради другого?

РАШИ

(צמדנר ח) "ומנן חמשים שנה יסות מלכא העזודה". [צנכוריס] ירושלמי וצנדר עולם חמלא כשני דפין חוספת על זה. קפצה – הלנן שער. נחמתי – ורנה

הקדוש נרוך הוא להורגו מיד. שקלטני כמשה ואהרן דכתיב משה ואהרן בבחניו ושמואל בקוראי שמו וגו' – שוין הן. מעשה ידיהן – יהושע אף הוא היה תלמידו של אהרן, כדאמרין צעיריו (נדר): ילא משה ושנה לכן אהרן פירקו. בי זוטא – צנור. מרגני כולי עלמא אבתריה – דאמר: מדמית וזטר – שמה חס וחלילה עזירה היתה זו. וכי מה ענין גבעת בנימין אצל רמה – צנר אפרים. שישב שתי שנים ומחצה – כדמפרש צנדר – עולם: שאלך מחלית שנה עשתי עשרה ושנים עשרה ושלושה עשר, ושמואל מת צנור שנה שלם עשרה לסוף שמונה חדשים. מי מידחי גברא כו' – דלידחי שמואל מקמי דזר.

и продолжительностью его жизни.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

דשיבירר От старофранцузского *deserver* – "отнимать от груди".

ЛЕКСИКА

ניקא Волос: От греческого νῆμα, "нить".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

יאקוב, праотец наш, не умер: Сходным образом Рамбам говорит о смерти Моше: "Когда с нашим учителем Моше случилось то, что по отношению к остальным людям называется смертью...". Вообще, начиная с времен Талмуда, в Агаде и эзотерической литературе смерть рассматривается не только как окончание жизни тела, но и как некоторое явление, влияющее на саму душу усопшего. Смерть – это переход в иную форму бытия, при котором душе наносится тот или иной ущерб. Таким образом, когда о праведнике говорится, что он не умер или что он был живым взят в рай, имеют в виду не то, что он избежал смерти, а то, что он перенесся в высшую реальность без ущерба для своей души и в каком-то смысле продолжает жить.

¹ Да, ибо сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, что так сказал раби Ионатан: ² "Что это написано: 'Поэтому Я ваял пророков, казнил их речами уст Моих' (Иошеа 6:5)? ³ Не сказано "за дела их", ⁴ а – "речами уст" Всевышнего – ⁵ то есть свыше дается человеку срок умереть и уступить свое место другому, стало быть отвергают одного человека ради другого".

А. ⁶ Рав Нахман и раби Ицхак сидели за трапезой.

⁷ Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Пусть господин мой скажет слово".

⁸ Сказал ему раби Ицхак: так говорил раби Йоханан: ⁹ "Не следует вести беседы во время еды, ибо дыхательное горло может оказаться впереди пищевода (т. е. пища может попасть в дыхательное горло), ¹⁰ и возникнет опасность".

¹¹ После трапезы сказал ему: ¹² так говорил раби Йоханан: "Яков, праотец наш, не умер".

¹³ В Писании (Берешит 49:33–50:13) рассказывается о смерти Яакова и о том, что его оплакива-

¹ Да, ибо сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Ионатан: ² "Что это написано: Поэтому Я ваял пророков, казнил их речами уст Моих"? ³ Не сказано "за дела их", ⁴ а – "речами уст", ⁵ стало быть, отвергают одного человека ради другого".

А. ⁶ Рав Нахман и раби Ицхак сидели за трапезой. ⁷ Сказал рав Нахман раби Ицхаку: "Пусть господин мой скажет слово". ⁸ Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ⁹ "Не следует вести беседы во время еды, ибо дыхательное горло может оказаться впереди пищевода, ¹⁰ и возникнет опасность".

¹¹ После трапезы сказал ему: ¹² так говорил раби Йоханан: "Яков, праотец наш, не умер". ¹³ Сказал ему: "Неуже-

РАШИ

במעשיהם לא נאמר – דמשמע צעזור חטא. אלא באמרי פי – מפשי דבר שגורמי, כגון האי מעשה דשמואל. שמה יקדים קנה – כשיליח הקול נפתח אורו כונע שעל פי הקנה, וכנגד זו המאכל ומסמכן. ולפיכך לא אומר נך כלום. מאכל ומשמה הולך דרך הושט. הכי גרסינן: לימא לן מור מירי – ולא גרסינן חד למחיה. לא מות – אלא חי הוא לעולם. בכדי – וכי נחנס ספרו ספירא ומטו חנטיא? דכתיב ציה (צרחית נ) "ויחנטו (אורו) ויספרו (לו)".

ПРИМЕЧАНИЯ

יאקוב, праотец наш, не умер: Многие пытались истолковать это странное выражение. Некоторые объясняли, что Яаков в Египте не умер, а только потерял сознание и способность к ощущению, умер же он в *Эрец Исраэль* (Раби Йешая Пинто, Хохмат Маноах). Но данное объяснение не выглядит исчерпывающим. Р. Ицхак, как это объяснено в комментарии, занимается свободным толкованием (Мидраш), а р. Нахман, решив поначалу, что речь идет о буквальном смысле стиха Писания, потребовал от р. Ицхака, чтобы он доказал необходимость такого истолкования. В результате он понял, что р. Ицхака не следует понимать буквально, и принял его объяснение, хотя на первый взгляд оно и противоречит сказанному в Торе (см. Раби

Шломо бен-Авраам и Йешая Пинто). Видимо, р. Ицхак хочет сказать, что жизни Авраама и Ицхака не нашли своего продолжения в делах некоторых из их потомков (Ишмаэль, сын Авраама, и Эсав, сын Ицхака, не пошли по пути отцов). Однако о праотце нашем Яакове можно сказать, что он не умер, т. к. все его сыновья – народ Израиля – продолжают его путь (Раби Шломо бен-Авраам бен-Адрат). Другое объяснение гласит, что страдания смерти и последующее очищение души от скверны касаются только тех, кто не избавился от дурной стороны своей души при жизни. Душа же Яакова была абсолютно чиста и сразу же отлетела в вечность (Оцар Гакавод). Этот комментарий сходен с высказыванием Рамбама про смерть Моше.

ГАЛАХА

אין מסיחין בסעודה Не следует вести беседы во время трапезы: Во время трапезы не говорят даже о священных предметах (Маген Авраам), как и сказано здесь. Некоторые считают, что во время перемены блюд разговаривать можно (Минхат Бикурим, Арух Гашулан). Но некоторые не разрешают и этого (Раби Йефо-

шуа Пелек Гакофен). В наше время принято свободно разговаривать во время трапезы. В те же времена, когда писалась Гемара, ели лежа, и разговаривать представлялось небезопасным (Элиягу Раба, Шулхан Арух: Орах Хаим 170:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ли, мумифицировали и погребали согласно обычаям Египта. Сказанное раби Ицхаком о бессмертии праотца Якова вызывает недоумение у рава Нахмана, поскольку противоречит рассказу Писания. Сказал ему рав Нахман: "Неужели зря плакали плакавшие, умащали умащавшие, погребали погребавшие, а ты говоришь, что этого не было в действительности?"

Сказал ему раби Ицхак: "Писание я толкую – я не подвергаю сомнению рассказ о смерти Якова, а узнаю о ней нечто новое, толкую слова Писания." Так, сказано: 'А ты не бойся, раб Мой Яков, говорит Господь, и не страшись, Израиль, ибо Я вызволяю тебя из изгнания и потомство твое из страны их пленения' (Ирмиягу 30:10).³ Он, праотец Яков, приравнивается в этом стихе к своим потомкам: 'как потомки его живы, так и он сам – жив'. И, согласно толкованию раби Ицхака, залог бессмертия Якова – в жизни его потомков.

Сказал раби Ицхак: "Всякий, кто говорит: 'Рахав, Рахав', – мигом оскверняется" – то есть от произнесения имени блудницы Рахав (см. кн. Йефешуа, гл. 2) возникает столь сильное вожелание, что у произнесшего случается поллюция.

Сказал ему рав Нахман: "Вот я произнес 'Рахав, Рахав', и мне хоть бы что!"

Сказал ему раби Ицхак: "Я говорил про того, кто познал ее (то есть был с ней в интимной близости), был знаком с нею, и когда такому человеку случалось упомянуть ее имя, то он испытывал непреодолимое вожелание, приводящее его к поллюции".

Когда они расставались друг с другом,¹³ сказал ему (раби Ицхаку) рав Нахман: "Благослови же нас, господин наш!"

Сказал ему рав Ицхак: "Пример приведу я тебе. На что похоже это? На человека, который шел по пустыне, проголодался, устал и захотел пить. И нашел он дерево со сладкими плодами и густой тенью, под которым струился ручей. Ел плоды эти, пил воду эту, сидел в тени этой. А когда решил уходить, то сказал: 'Дерево, дерево! Как мне благословить тебя? Если

ПЕРЕВОД

ли зря плакали плакавшие, умащали умащавшие, погребали погребавшие?" Сказал ему: "Писание я толкую, где сказано: 'А ты не бойся, раб Мой Яков, говорит Господь, и не страшись, Израиль,

ибо Я вызволяю тебя из изгнания, и потомство твое из страны их пленения'.³ Он приравнивается к потомкам: 'как потомки его живы, так и он сам – жив'. Сказал раби Ицхак: "Всякий, кто говорит: 'Рахав, Рахав', – мигом оскверняется". Сказал ему рав Нахман: "Вот я произнес, и мне хоть бы что!" Сказал ему: "Я говорил про того, кто познал ее, знаком с нею и упоминает ее имя".¹² Когда они расставались друг с другом,¹³ сказал ему: "Благослови же нас, господин наш!" Сказал ему: "Пример приведу я тебе. На что похоже это? На человека, который шел по пустыне, проголодался, устал и захотел пить. И нашел он дерево со сладкими плодами и густой тенью, под которым струился ручей. Ел плоды эти, пил воду эту, сидел в тени этой. А когда решил уходить, то сказал: 'Дерево, дерево! Как мне бла-

РАШИ

מקרא אני דורש – והאני דמנטו חנטיא – סגוריס היו שמת. מה זרעו בחיים – כשהוא מקנז את ישראל מאלף ש צו"ס – החיים הוא מקנז, שהן נשני, שהמחיס – אינן נשני. אף הוא בחיים – סיניאנו נגולה כדי לגאול את בניו ללענינו, כמו שמנינו במצרים: וירא ישראל וגו', ודרשינן:

ישראל קנא. דמנטו חנטיא – נדמה להם שמת, אכל חי היה. כל האומר רחב רחב מידי נקרי – נעשה בעל קרי. לא איכפת לי – איני חושש. ביודעה – היינו נמי מכירה. כי הוא מיפטר – רז נחמן מרז ינחם. והיה צילו נאה – שזה לרין לאדם עייף לנח מחמיו. ופירותיו מתוקין – לרעו. ואמת המים – לנחם.

РЕАЛИИ

Писание я толкую! По-видимому, слова р. Ицхака выражают буквальное понимание текста Писания, где слово "смерть" в связи с Яаковом не упоминается.

Толкование р. Ицхака р. Нахману показалось странным. Тогда р. Ицхак объяснил, что его толкование базируется не столько на отсутствующем в Писании слове, сколько на ряде других стихов. И действительно, он приводит отрывок, в котором слова "Яаков" и "Израиль" могут быть отнесены равно и к народу Израиля, и к Израилю – праотцу народа. На основании этого и других подобных отрывков можно рассматривать Яакова и его потомков, как единую сущность, тем самым, пока жив народ Израиля, "Яаков праотец наш не умер".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

יורה... וּמִלְקוֹשׁ Ранний дождь (Йоре) и поздний дождь (Малкош): Первый и последний дождь важны не только сами по себе. Они обозначают начало и конец сезона дождей. Первый дождь обычно бывает легким и непродолжительным. Если он выпадает вовремя и ничем не отличается от обычного, это значит, что приближается сезон дождей, и следует приготовить все необходимое к этому времени года. Кроме того, первый дождь уменьшает летнюю жару и прибавляет пыль. В барайте говорится, что первым дождем может стать сильный штормовой ливень. В этом случае погода резко меняется, а так как к дождям еще никто не подготовился, такой дождь может причинить серьезный ущерб.

Последний дождь малкош, если выпадает мягким дождем, приносит только пользу. Он идет уже в относительно теплое время года, приносит дополнительную влагу созревающей пшенице, что ведет к увеличению урожая. Штормовой дождь в конце сезона может нанести огромный ущерб урожаю, особенно если он выпадает позже обычного. Такой дождь сопровождается порой градом и может полностью уничтожить урожай, как, например, случилось во время седьмой казни Египетской (см. Исход 9:31-32).

пожелаю тебе, ¹чтобы плоды твои были сладкими – вот, плоды твои и так сладкие. ²Чтобы тень твоя была густой – вот, тень твоя и так густая. ³Чтобы вода была рядом с тобою – вот, ручей течет под тобою.

⁴Скажу так: пусть будет благоволение на то, чтобы все побеги твои [6А] ⁵стали такими же, как ты'. То же самое и с тобой. Что мне пожелать тебе? ⁶Если пожелать тебе Торы – вот, есть у тебя Тора, ⁷если пожелать тебе богатства – вот, есть у тебя богатство, ⁸если пожелать тебе сыновей – вот, есть у тебя сыновья. ⁹Скажу так: Да будет благоволение на то, чтобы вышедшие из чресл твоих были такими же, как ты'.

А. ¹⁰Учили наши мудрецы: "Ранний дождь называется Йоре, ибо вразумляет людей законопатить свои крыши, внести свои плоды и завершить все свои неотложные дела". В оригинале здесь имеет место толкование, построенное на игре слов: Йоре – ранний дождь, морэ – учит или учитель (наставляющий людей, что настало время законопатить крыши и т. д.).

¹¹Говоря иначе (используя другую игру слов): орошает землю и напояет ее до самой бездны, ¹²как сказано: "Борозды ее напоив, укротив отряды ее, смягчаешь ее каплями дождя, растительность ее благословляешь" (Тегилим 65:11). В оригинале: корень слова *rave* (насыщение или напоеание), употребленного в стихе Псалма, сближается со словом Йоре (ранний дождь).

¹³Говоря иначе: Йоре – ибо моросит спокойно (с тем спокойствием и мягкостью, с каким учитель наставляет своих учеников), а не обрушивается свирепо. ¹⁴А может быть ты с этим не согласен и считаешь, что Йоре – это то,

гословить тебя? Если пожелаю тебе, ¹чтобы плоды твои были сладкими – вот, плоды твои и так сладкие. ²Чтобы тень твоя была густой – вот, тень твоя и так густая. ³Чтобы вода была рядом с тобою – вот, ручей течет под тобою.

⁴Скажу так: пусть будет благоволение на то, чтобы все побеги твои [6А] ⁵стали такими же, как ты'. То же самое и с тобой. Что мне пожелать тебе? ⁶Если Торы – вот Тора, ⁷если богатства – вот богатство, ⁸если сыновей – вот сыновья. ⁹Скажу так: да будет благоволение на то, чтобы вышедшие из чресл твоих были такими же, как ты'.

А. ¹⁰Учили наши мудрецы: "Йоре, ибо вразумляет людей законопатить свои крыши, внести свои плоды и завершить все свои неотложные дела". ¹¹Говоря иначе: орошает землю и напояет ее до самой бездны, ¹²как сказано: "Борозды ее напоив, укротив отряды ее, смягчаешь ее каплями дождя, растительность ее благословляешь". ¹³Говоря иначе: Йоре – ибо моросит спокойно, а не обрушивается свирепо. ¹⁴А может быть Йоре

РАШИ

יהיו כמותך – צמורה, ולעשר וכנור. יורה – "ונחמי מטר אלכס נעמו יורה ומלקוש" (דברים יא). יורה – תיעה ראשונה היורדת צמרחון, כדלקמן; למה

נקרא יורה – שמורה להן להטיח גומיותן צמים של טיט, שלא יטפו נשמים צמים. ולהכניס פירותיהן – שהניחו צדודם לייבשן עד עכשיו. כל צרכיהן – שאר דברים הצריכים לימות הגשמים. תלמיה רוח – כשאמה מורה תלמי חריפה של ארץ ישראל. נחת הוא לגדודיה – בני אדם, היינו פשוט המקרא. ולקמיה דרש שאפילו גייסות פוסקות זו. שיוורד בנחת – והכי משמע: יורה – כאדם שמורה לתלמידיו בנחת, דכתיב (קהל ט): דברי חכמים בנחת נשמעים. אי נמי: לשון חן יורה, ההוא ציושר ואינו נוטה לכאן ולכאן. לשון אחר: שמחבין לארץ, ואינו יורד צועף, כספרי. הכי גרסינן: או אינו אלא ששוטף את הזרעים – כלומר, דעד השחח אמרינן יורה לזרעה, או נו אלא יורה לשון קללה כמו "ירה יירה" (שמות יט)

ПРИМЕЧАНИЯ

יורה: Это слово дает возможность множественных толкований, потому что его можно свести к нескольким корням. Прежде всего, корень *yud*, *reysh*, *zay* образуют слово *yore* – бросать, кидать. Второе

значение этого корня "учить", "преподавать". Кроме того, можно счесть, что это слово образовано от корня *reysh*, *vav*, *zay* – "пить".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

что сбивает плоды, смыывает семена и подмывает деревья (поскольку одно из значений слова "йоре" – "стрелять", "побивать камнями")? ¹Писание с этим не согласно, и поэтому учение сообщает:

Малкош (поздний дождь) (Дварим 11:14). ²Как **Малкош** (поздний дождь) – благословение, поскольку у этого слова нет таких негативных значений, так и **Йоре** (ранний дождь) – благословение.

³А может быть ты с этим не согласен и считаешь, что **Малкош** – это то, что разрушает дома, ⁴сокрушает деревья и поднимает саранчу (слово **Малкош** разбивается на два: **мал** – "разрушительный", **каш** – "тяжелый"; а также сближается со словом **лекеш**, понимаемым как "саранча")? ⁵Однако Учение (Писание) сообщает: **Йоре** (Дварим 11:4), и из этого следует, ⁶что как **Йоре** – благословение, так и **Малкош** – благословение.

А сам-то **Йоре** откуда мы берем, откуда нам известно, что это благословенный дождь? ⁷Как написано: "А вы, сыны Сиона, ликуйте и радуйтесь о Господе Боге своем, ибо дал вам **Йоре** из

милости, и нисходит вам дождь, **Йоре** и **Малкош**, в первом" (Йоэль 2:23) – то есть именно ранний дождь пророк считает знаком милости Творца.

Б. ⁸Вновь приводится барайта: учили наши мудрецы: "**Йоре** выпадает в месяце **мархешване**, а **Малкош** – в месяце **нисане**". ⁹На это следует вопрос: ты говоришь: "**Йоре** в **мархешване**, а **Малкош** в **нисане**". ¹⁰Или, может быть, это не так, а **Йоре** выпадает в месяце **тишрей**, а **Малкош** же – в **иаре**? ¹¹В противоположность тому, что ты думаешь, Учение сообщает: "в свой срок" (Дварим 11:4). Наилучший срок для этого дождя в **мархешване** и **нисане**, так как именно тогда есть острая нужда в дожде для земледелия.

– это то, что сбивает плоды, смыывает семена и подмывает деревья? ¹Учение сообщает: **Малкош**.

²Как **Малкош** – благословение, так и **Йоре** – благословение. ³А может быть **Малкош** – это то, что

разрушает дома, ⁴сокрушает деревья и поднимает саранчу? ⁵Учение сообщает: **Йоре**.

⁶Как **Йоре** – благословение, так и **Малкош** – благословение. А сам-то **Йоре** откуда мы берем? ⁷Как написано: "А вы, сыны Сиона, ликуйте и радуйтесь о Господе Боге своем, ибо дал вам **Йоре** из милости, и нисходит вам дождь, **Йоре** и **Малкош**, в первом".

Б. ⁸Учили наши мудрецы: "**Йоре** в **мархешване**, а **Малкош** – в **нисане**". ⁹Ты говоришь: "**Йоре** в **мархешване**, а **Малкош** в **нисане**". ¹⁰Или не так, а **Йоре** в **тишрей**, **Малкош** же – в **иаре**? ¹¹Учение сообщает: "в свой срок".

РАШИ

– שזכר הכל, או לשון חז הירור, והכי משמע קרא: "והיה אם שמוע תשמעו אל מנתי" וגו' ואם לאו – ונחמי מטר ארצם יורה לרעה. מלחא בעלמא הוא, ואורחא דכרייתא למחמי כי האי גוונא. משיר פירותיהן – שערן נחילן, כגון אמרוגים או רמוגים, או סופי תאנים. ולא גרסינן

שזוף אם הגרע – דגרעו נמרשון ליכא. מה מלקוש לברכה – שאי אפשר לדורשו לשבר גרעו ולהשיר פירות, שאינם מליים באומו הפרק, ואי אחא יכול לדורשו אלא לעונה, שיויר על המליות ועל הקשין, וממלא את המצוה נקשה. דבר אמר: דלמא מלקוש קללה הוא, והכי משמע: שכל וקשה, כלומר: מל את הצמים והאילנות, שמפילן ומשנרן, וקשה למצוה. שמועלה סקאים – וצרכה דקרא למילוי מים צורות שיחין ומעדות, גימגום. שמפיל את הבתים – ומשמעו כדלקמן, שכל קשיות של ישראל, אי נמי: שכל דבר הקשה – חותך ומשנר את הצמים. כלומר, אין צו חקל גרעו והשרת פירות, לפי שאי אפשר לו. סקאי – מין ארצה, כדמחגס "הללל" (דברים כח) – סקאה. ומלקוש לשון ארצה, כמו "והנה לקח אחד גוי המלך" (עמוס ו). את המורה לצדקה – אלמא: יורה לעונה. הכי גרסינן: או אינו אלא יורה בתשרי ומלקוש באייר – שיש עדין מליית וקשין. תלמוד לומר בעתו – יורה נמרשון ומלקוש צניסן, שכל היא העת והזמן, ויפה הוא, כדלקמן דומן רעיה ראשונה נמרשון

והקלה את השקל. И поднимает саранчу: Саранча (*Schistocerca gregaria*) в небольших количествах не представляет опасности. Однако, при определенной комбинации дождей и высокой температуры саранча внезапно начинает быстро размножаться. Подхваченная южным или юго-западным ветром стая саранчи может достичь Земли Израила и полностью уничтожить урожай (см. Йоэль 1:1-5).

יורה במרחשון ומלקוש בניסן. **Йоре** в **мархешване**, **малкош** – в **нисане**: Время первого и последнего дождей указаны по еврейскому календарю. Учитывая, что месяц еврейского календаря – лунный, такое временное указание является приблизительным. Первый дождь (**Йоре**) обычно выпадает где-то в середине октября, что может прийтись на месяц **тишрей**. Последний дождь обычно выпадает в конце мая, начале апреля, и может выпасть в середине еврейского месяца **иар**.

ПРИМЕЧАНИЯ

מלקוש **Малкош**: Это слово образуется из корня **ламед**, **куф**, **шин** и означает "поздний". Раши в комментарии к данному отрывку отмечает, что это слово имеет также значение "саранча".

סרנא **Саранчу**: Большинство комментаторов считает, что слово **сакаи** – это саранча, но некоторые считают, что это вид гусеницы (Раби Эльяким).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРСОНАЛИИ

רב נהילאי בר אידי **Рав Негилай бар-Иди**: Вавилонский аморай второго поколения. Редко упоминается и всегда передает высказывания своего учителя Шмуэля.

בית דין רבי ישמעאל תנא **В доме у раби Ишмаэля учили**: Р. Ишмаэль бен-Элиша – ученик и соратник р. Акивы. В вопросах практической галахи их мнения, как правило, совпадали, однако они развили два совершенно разных подхода к методам вывода галахи из текста Торы. Основная линия галахи следует школе р. Акивы, только немногие отрывки учений школы раби Ишмаэля дошли до нас в галахических мидрашах (Мехилта и частично Сифра). Сам раби Ишмаэль не часто цитируется в Талмуде, но поучения его школы встречаются довольно часто и всегда анонимно. Они обозначены общей фразой: “так учили в школе р. Ишмаэля”.

מלקוש ¹Далее вновь возвращаются к толкованию слова *Малкош*. ²Сказал рав Негилай бар-Иди, сказал Шмуэль: ³“Поздний дождь *Малкош* – это то, из-за чего смолкает кошунство в Израиле”. (В оригинале игра слов: слово *Малкош* разбивается на два слова: *мал* – “сокрушать”, *кош* или *кошикут* – “упрямство”, “злокозность”. Комментатор хочет сказать, что отсутствие дождя способно сокрушить гордыню людей, сломить их упрямство.)

⁴В доме (в школе, академии мудрости) у раби Ишмаэля учили: ⁵“То, что повышает урожай за малое время до кошения”. В оригинале аналогичная предыдущей игра слов: *мал* от *малэ* – “полный”, а *кош* от *коши* – “солома”. Поздний дождь наполняет колосья жизненной силой, когда колосья уже полны зерном, а стебли уже крепкие и сухие.

⁶Здесь же приводят барайту, в которой также используется игра слов: в **Почении же учили**: “Орошающее как то, что будет смолото (в оригинале слово *миллот* – “зрелые колоски” на иврите, созвучно *мал* – из *Малкош*), так и то, что будет скошено” (*кашин* – “солома” на иврите, что созвучно *кош* из *Малкош*).

⁷Учили наши мудрецы в барайте: “Принято считать, что *Йоре* выпадает в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*. ⁸Вот ты говоришь: *Йоре* в *мархешване*. ⁹А может быть это не так, и в *мархешване* дождь преждевременен, а в месяце *кислев* наступает наилучшее время для выпадения дождя? ¹⁰Однако, нечто противоположное сообщает Учение: ‘И Я дам дождь земле вашей в свой срок, ранний (*Йоре*) и поздний (*Малкош*)’ (Дварим 11:14). ¹¹То есть как поздний дождь – в свой срок (ибо, как уже говорилось, само слово *Малкош* указывает на то время, когда этот дождь выпадает), так и ранний дождь – в свой срок. ¹²И барайта добавляет: А если прошел *нисан* и выпали дожди, это не является знаком благословения”. ¹³Приводят другой вариант барайты: преподано иное: “То, что *Йоре* выпадает в *мархешване*, а *Малкош* в *нисане* – ¹⁴это слова раби Меира. ¹⁵А мудрецы говорят иначе: *Йоре* – в *кислее*”.

¹⁶Что это за мудрецы? Кто эти оппоненты раби Меира?

ПЕРЕВОД

¹*Малкош*. ²Сказал рав Негилай бар-Иди, сказал Шмуэль: ³“То, из-за чего смолкает кошунство в Израиле”. ⁴В доме у раби Ишмаэля учили: ⁵“То, что повышает урожай за малое время до кошения”. ⁶В Поучении же учили: “Орошающее как то, что будет смолото, так и то, что будет скошено”. ⁷Учили наши мудрецы: “*Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*. ⁸Ты говоришь: *Йоре* в *мархешване*. ⁹Или не так, а в месяце *кислев*? ¹⁰Учение сообщает: ‘в свой срок’. ¹¹Как *Малкош* – в свой срок, так и *Йоре* – в свой срок. ¹²А если прошел *нисан* и выпали дожди, это не является знаком благословения”. ¹³Преподано иное: “*Йоре* в *мархешване*, а *Малкош* – в *нисане*, ¹⁴слова раби Меира. ¹⁵А мудрецы говорят: *Йоре* – в *кислее*”. ¹⁶Что за мудрецы?

РАШИ

הוא. איש פריס דכחז צה: או אינו חלל צכסליו דומן יורה צכסליו הוא. וכרצנן דפליגי עליה דרבי מאיר לקמן, תלמוד לומר “נעמו” יורה ומלקוש, מה מלקוש נעמו – אף יורה נעמו, דמלקוש זה שירד על המלילות ועל הקשין, וזה ניסן שיש בו קשין ומלילות. דבר שמל קשיותן של ישראל – ששאלו יורד מורין ישראל צמחנה, וממענין ועשין נדקות. מלילות – ראשי סיבולות שאלם מולל צידו, כדכמינן (דברים כג) “וקטפת מלילות צידך”. וקשין – קנה. שממלא תבואה בקשיה – ומשלימה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בית דין רבי ישמעאל תנא **В доме у раби Ишмаэля учили**: Имеется в виду школа, основанная р. Ишмаэлем – определенная академическая традиция толкования

Торы, которую развивали главным образом два его ученика, р. Ионатан и р. Йешая, а также их ученики.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אמר רב חסדא: "Раби Йосе это". В доказательство рав Хисда приводит барайту, в которой подобное мнение приводится от имени раби Йосе: "Ибо так преподано: ²Какова

она, первая *Ревиа* (пора первых осадков)? Согласно мнению мудрецов, приводимым в этой барайте, различаются три разных периода, когда выпадает ранний дождь, *Йоре*.

³Однако мудрецы спорят относительно датировки этих периодов: 'Преждевременная (ранняя) пора – третьего *мархешвана*, средняя пора – седьмого числа этого месяца, запоздалая – семнадцатого числа, – ⁴это слова раби Меира'. ⁵Раби Йефуда говорит: 'Первая – седьмого, средняя – семнадцатого и запоздалая – двадцать третьего'. ⁶Раби Йосе говорит: 'Семнадцатого – первая, двадцать третьего – средняя и в новолуние месяца *кислев* – запоздалая'.

⁷И также говорил раби Йосе: 'Одиночки (мудрецы), принимающие на себя добровольный пост во время засухи, не постятся до новолуния месяца *кислев*', так как лишь тогда кончается самый срок выпадения первых дождей".

⁸С этим мнением *амораи* соглашались, как с общепринятым: сказал рав Хисда: "Галаха – согласно раби Йосе".

⁹Однако по-иному мнение рава Хисды передает Амеймар: Амеймар же учил о той галахе рава Хисды такими словами: ¹⁰"Третьего *мархешвана* просят о дождях, говоря 'Дай росу

ПЕРЕВОД

¹Сказал рав Хисда: "Раби Йосе это. Ибо преподано: ²Какова она, первая *Ревиа*? ³Преждевременная – третьего *мархешвана*, средняя – седьмого числа этого месяца, запоздалая – семнадцатого

числа, – ⁴слова раби Меира'. ⁵Раби Йефуда говорит: 'Седьмого, семнадцатого и двадцать третьего'. ⁶Раби Йосе говорит: 'Семнадцатого, двадцать третьего и в новолуние месяца *кислев*'. ⁷И также говорил раби Йосе: 'Одиночки не постятся до новолуния месяца *кислев*'. ⁸Сказал рав Хисда: "Галаха – согласно раби Йосе". ⁹Амеймар учил о том, что у рава Хисды, такими словами: ¹⁰"Третьего *мархешвана*

РАШИ

הו רביעא – חזיה זמן רביעא בכירה – ראשונה, ולקמן מפרש למאי הלכתא יורה יש זו שלשה זמנים. אפילה – אחרונה, כמו "כי אפילות הגה" (שמות ט). רבי יהודה אומר – זכירה בשבעה במרחשון, וזיטות בשבעה עשר, ואפילה בשעשים ושלשה, וכולהו בני תלמא "יורה" קרי להו. אין היחידים מתעניין בו – דלמרינן נסמך: שלישית להענות, והאילן זמן שלישית נחש חזק – אין ליחידים להענות. יחידים – חסידים, והכי אמרינן במתניין לקמן (י.ה.): הגיע שבעה עשר במרחשון ולא ירדו גשמים – התחילו היחידים להענות, שמכאן ואילן זמן רביעא אפילה לרבי מאיר, דקמס מתניין רבי מאיר. והכי נמי אמר רבי יוסי דאין מתעניין עד ראש חדש כסליו – דהיינו רביעא אפילה, והיינו כחכמים דלמרי יורה נכסליו. אמר רב חסדא הלכה כרבי יוסי – ואמימר מני להא דלמר רב חסדא הלכה כרזן גמליאל, דלמי שאל עד שבעה במרחשון.

הוא – אין ליחידים להענות. יחידים – חסידים, והכי אמרינן במתניין לקמן (י.ה.): הגיע שבעה עשר במרחשון ולא ירדו גשמים – התחילו היחידים להענות, שמכאן ואילן זמן רביעא אפילה לרבי מאיר, דקמס מתניין רבי מאיר. והכי נמי אמר רבי יוסי דאין מתעניין עד ראש חדש כסליו – דהיינו רביעא אפילה, והיינו כחכמים דלמרי יורה נכסליו. אמר רב חסדא הלכה כרבי יוסי – ואמימר מני להא דלמר רב חסדא הלכה כרזן גמליאל, דלמי שאל עד שבעה במרחשון.

גמליאל, דלמי שאל עד שבעה במרחשון.

ПРИМЕЧАНИЯ

Какова она, первая *Ревиа*? Мы уже писали, что у *ришоним* были версии Талмуда несколько отличные от нашей. Из слов Рамбама видно, что среди этих версий нет разногласий относительно времени первой *Ревии*, а есть разногласия лишь относительно времени средней. Слова же "первая, средняя, последняя" (*бхира*, *эмцайт*, *афела*) относятся не к *Ревии*, а к году: год, следующий за високосным годом еврейского календаря, в соответствии с комментарием, име-

нуется первым (*бехира*), а год, предшествующий високосному, называется последним (*афела*).

Галаха – согласно раби Йосе: Согласно рукописным версиям и по мнению Раши и др., здесь должно было быть написано: "Галаха – согласно раби Йефуде", что проливает свет на слова Амеймара. Ведь если время первой *Ревии* приходится на седьмое *хешвана*, дату, являющуюся также и временем просьб о дожде, то получается, что оба подхода идентичны.

ГАЛАХА

Время прошения дождей: В Эрец Исраэль начинают просить о дожде с седьмого *хешвана*, в соответствии с

мнением рабана Гамлиэля и постановлением р. Хисда (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Йосе. Имеется в виду Раби Йосе бен-Халафта, один из величайших танаев. Время его жизни и деятельности приходится на тот период, который предшествовал завершению Мишны. Его учение нашло отражение практически во всех трудах, относящихся к талмудической литературе периода танаев.

Его отец, известный как Аба Халафта, который считался одним из величайших Мудрецов своего поколения, вел свою родословную от Йеги-надава бен-Рехава (см. Млахим II, 10:15).

Раби Йосе учился не только у своего отца, он был одним из выдающихся учеников р. Акивы. Он и его современники, также учившиеся у р. Акивы: р. Меир, р. Йефуда и р. Шимон бар-Йохай, – стали основным звеном передачи Торы из поколения в поколение. Их деятельность определила формирование и направление развития талмудической литературы. В жизни раби Йосе отличался большой скромностью, что проявилось в отказе занимать почетные должности. Правило вывода галахи обязывает придерживаться его мнения во всех случаях, даже тогда, когда он высказывает мнение, против которого возражает любой из его товарищей. Этого он удостоился благодаря четкости и обоснованности всех его выводов. О нем говорили: "Рבי יוסי – У р. Йосе всегда готово глубокое обоснование". В Талмуде приводится много рассказов о скромности р. Йосе. Рассказывается, что пророк Элиягу раскрывался ему каждый день, несколько бесед между ним и пророком Элиягу нашли отражение в Талмуде. Скорее всего, р. Йосе был редактором целого сборника барайт, относящихся к истории еврейского народа и записанных так, что они составили отдельный труд, который в настоящее время известен как "Сефер Олам" (Мировая история). Много лет р. Йосе провел в Ципори, зарабатывая себе на жизнь изготовлением обуви. Многие из мудрецов следующего поколения, в том числе и редактор

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

Мишны р. Йегуда Ганаси, являлись его учениками. Однако самыми близкими его учениками были пять его сыновей. Среди них наиболее известны раби Элизер бен-раби Йосе, один из самых больших знатоков Агады, и раби Ишмаэль бен р. Йоси.

РЕАЛИИ

הַבְּרִיחַ, בִּינּוּ, אֶפְיָלָה. **Прездвременная, средняя и запоздавшая:** Трудно определить климата, выпадало ли во времена Талмуда столько же осадков, сколько в наши дни. Учитывая изменения мирового климата и, принимая во внимание изменения растительного покрова и лесных массивов в Палестине, можно предположить, что дожди в те времена были обильнее и начинались немного раньше, чем теперь. Точную дату начала поры дождей установить невозможно. Кроме того, следует учитывать природу еврейского календаря, в котором конкретный календарный день может в разные годы иметь различную продолжительность и, соответственно, в этот день может стоять разная погода. Мудрецы расходятся во мнениях, указывая среднестатистическое время начала сезона дождей. И все же на основе приведенных ими данных можно строить прогнозы на будущее.

и дождь'. ¹Рабан Гамлиэль говорит: 'Седьмого числа'. ²Сказал рав Хисда: 'Талаха – согласно рабану Гамлиэлю' – то есть, не следует просить о дождях до седьмого *мархешвана*.

³С кем согласуется то, что преподано – мнению кого из мудрецов, кроме рабана Шимона, соответствует нижеследующая барайта: ⁴"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: дожди, которые идут семь дней подряд – ⁵тобою может быть среди них сосчитана первая, и вторая, и третья *Ревия*?" Это значит, что дожди эти можно счесть сразу двумя периодами осадков – либо первым и вторым (первая и вторая *Ревия*), либо вторым и третьим (вторая и третья *Ревия*).

⁶Далее возвращаются к вопросу, заданному в начале: Согласно кому, с кем из мудрецов согласуется эта *галаха*? ⁷Согласно раби Йосе. Поскольку именно раби Йосе утверждает, что одна *Ревия* отделена от другой промежуток времени в семь дней.

⁸И поэтому сказал рав Хисда: 'Талаха – согласно раби Йосе'.

⁹Возникает вопрос: для чего нам нужно знать эти даты? Допустим, что срок выпадения первой *Ревии* (первых осадков) нам следует знать для того, чтобы просить о дожде (чтобы вовремя начать просить "Дай росу и дождь и т.д." в "Благословении лет"). ¹⁰Нужно уметь определять и срок третьих осадков, чтобы знать, что одиночкам пора поститься, ибо отсутствие дождей в это время начинает угрожать засухой. ¹¹А срок вторых осадков зачем нужно знать?

¹²Сказал раби Зейра: об этом следует знать для обетов. ¹³Как мы учили в Мишне (трактат "Недарим"): [6Б] ¹⁴"Если человек дал обет, согласно которому он воздерживается от

просят о дождях. ¹Рабан Гамлиэль говорит: 'Седьмого числа'. ²Сказал рав Хисда: 'Талаха – согласно рабану Гамлиэлю'. ³С кем согласуется то, что преподано: ⁴"Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит:

дожди, которые идут семь дней подряд – ⁵тобою может быть среди них сосчитана первая, и вторая, и третья *Ревия*?" ⁶Согласно кому? ⁷Согласно раби Йосе. ⁸Сказал рав Хисда: "Талаха – согласно раби Йосе". ⁹Допустим, что первая *Ревия* – чтобы просить, ¹⁰третья – чтобы поститься. ¹¹Вторая зачем? ¹²Сказал раби Зейра: для обетов, – ¹³как мы учили: [6Б] ¹⁴"Давший обет до

РАШИ

שבעה ימים בזה אחר זה – שידרו נשמים עכשיו, ופסקו עד יום שניע, וירדו שבעה ימים זה אחר זה – אחת מונה זמן ראשונה ושניה ושלישית, ברבי יוסי – דלניצא דרבי יוסי הכי הוּוּ בן רביע ראשונה ושניה, או שניה ושלישית. דראשונה בשבעה עשר, ושניה בשערים ושלשה – דהיינו שבעה ימים עם שנים ימי רביעה. ומעשרים ושלשה עד שלשים – שבעה ימים נלא יום רביעה אחרונה. דלכולהו תנאי לא הוי הכי, דלרבי מאיר דאמר ראשונה בשלשה ושניה בשבעה – ליכא צין וז לז חלא ארבעה ימים, צין שניה לשלישית ים עשרה ימים. ולרבי יודא צין ראשונה לשניה עשרה ימים, חלא צין שניה לשלישית ים יומה. נחלא לרבי דהכי גרסינן: אמר רב חסדא הלכה כרבי יודא דאמר נכירה בשבעה במרחשון, ואז מתחילין לשלול דלקמן (י.ה.). ראשונה לשאול – מכאן ואילך "ומן טל ומטר".

¹רַבֵּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: בְּשִׁבְעָה בּוּ. ²אָמַר רַב חֲסִידָא: הֶלְכָּה בְּרַבֵּן גַּמְלִיאֵל. ³בְּמֵאן אֲזָלָא הָא דִּתְנִינָא, "רַבֵּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר: גִּשְׁמִים שִׁירְדוּ שִׁבְעָה יָמִים זֶה אַחֵר זֶה, אֲתָה מוֹנֶה בָּהֶן רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה וְשֵׁנִיָּה וְשְׁלִישִׁית?" ⁶בְּמֵאן? ⁷בְּרַבִּי יוֹסִי. ⁸אָמַר רַב חֲסִידָא: הֶלְכָּה בְּרַבִּי יוֹסִי. ⁹בְּשִׁלְמָא רְבִיעָה רִאשׁוֹנָה לְשִׁאֻל, ¹⁰שְׁלִישִׁית לְהִתְעַנּוּת, ¹¹שְׁנִיָּה לְמֵאִי? ¹²אָמַר רַבִּי יוֹרְאָה: לְנִדְרִים, ¹³דִּתְנִן: [6Б] ¹⁴"הַנּוֹדֵר יַעַד

ПРИМЕЧАНИЯ

Нашу же версию текста объясняет р. Йоханан говоря, что решение о начале просьбы о дожде седьмого числа соответствует мнению р. Йосе, согласно которому молиться о дождях следует еще до наступления сезона дождей.

Первая, и вторая, и третья Ревия: Существует версия текста, похожая на версию, приведенную в Тосафот: "первая и вторая *Ревия* или вторая и третья *Ревия*". По этой версии,

единственный мудрец, установивший границу в семь дней между каждой *Ревией* – р. Йосе. А нашу версию следует объяснять в соответствии с комментарием р. Хананэля, согласно которому, если какая-либо *Ревия* выпадает раньше, то общая последовательность при этом не изменяется: даже если дожди идут, начиная с семнадцатого *хешвана* семь дней подряд, то первая и вторая *Ревия* кончатся и тут же начинается время третьей.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

чего-либо до дождей,¹ то обет этот имеет силу не только до первых дождей, но и весь период, начинающийся со времени, как пошли дожди,² и продолжающийся до вторых осадков, так как именно вторая Ревия, наиболее обильная осадками, называется в обыденной речи 'дождями'.

³А рав Зевид сказал: "Срок вторых осадков необходимо знать для того, чтобы руководствоваться этим знанием при сборе урожая оливы".⁴Как мы учили в Мишне (трактат "Пеа"): "С какого времени любому человеку (а не только нищему, которому это разрешено всегда) разрешено подбирать (плоды или злаки, оставшиеся неубранными в поле, *לקט*), забытое (часть уже убранного урожая, забытая владельцем в поле, *שכחה*) и оставленное с краю (*пеа* – край поля, с которого владелец не убирает урожай, а оставляет его, чтобы он был собран бедными людьми)? Вышеперечисленные виды остатков – это дар нищим, однако если на полях остается часть неубранного урожая, не востребованная нищими, то воспользоваться ею разрешается любому человеку. Возникает вопрос: когда можно прекратить ожидать нищих и убрать остатки урожая?"⁶ Ответ: подбирать, забытое и оставленное с краю становятся дозволенными лишь с того времени, как пройдут отставшие, то есть последние из нищих, отставшие от остальных.

⁷Так обстоят дела с урожаем, собираемым в полях, а отдельные виноградины на лозе и земле, забытые сборщиками винограда, когда становятся доступными для всех? Следует ли и в этом случае ждать отставших? "Отдельные виноградины можно начать убирать лишь с того времени, как пройдут бедные по винограднику и зайдут вновь, то есть требуются два посещения нищих.

ПРИМЕЧАНИЯ

לקט, שכחה, ופאה Подбираемое, забытое и оставленное с краю: Эти три категории оставленного на поле урожая предназначались для бедных.

עד הגשמים До дождей: Если человек дает обет не пользоваться некоторой вещью "до дождей", то эта вещь запрещена ему до наступления периода дождей, который в Эрец Исраэль начинается первого кислева (по словам Раби Йосе), независимо от того, выпали к тому времени осадки или нет. А если дожди выпали семнадцатого хешвана или позже, то обет разрешен с момента выпадения дождей. Некоторые запрещают до первой Ревии, в соответствии с мнением р. Йосе (Сифтей Коген, Рабейну Ашер и др.). Другие считают, что точная версия текста Гемары: "Галаха как р. Йегуда", и тем самым обет разрешен, начиная с седьмого хешвана (Сифтей Коген).

מאימתי כל אדם מותרין לקט, שכחה, ופאה? С какого

времени разрешены подбирать, забытое и оставленное с краю? "со времени, как пошли дожди, до второй Ревии".³Рав Зевид сказал: "Для оливок, – как мы учили: "С какого времени любому человеку разрешены подбирать, забытое и остав-

ПЕРЕВОД

ленное с краю? "С того времени, как пройдут отставшие. "Отдельные виноградины на лозе и земле? "С того времени, как пройдут бедные по винограднику и зайдут вновь.

РАШИ

שלושית להתענות – ששם לא ירדו גשמים עד זמן רביעה שלישי אפילו פעם אחת – מענין הימים שני וחמישי ושני. הנורר עד הגשמים – דלמה קנים

אם אהנה מדבר זה עד הגשמים. עד שתירד רביעה שניה – נגדדים הולכין אחד לשון גני אדם, ואין קורין גשמים לראשונה, עד שמרד שניה, שמכאן ואילך מקולקלות הדרכים ומאוסות מפני הגשמים, לשון אחר: עד הגשמים משמע מרי, דהיינו רביעה שניה. כל אדם – אפילו העשירים. פרט – "לא תפאר אחריך" (דברים כד) – לא תטול תפארתו ממנו. משילכו הנמושות – נדה, דמכאן ואילך נתיאשו שאר העניים. לפי שידעין אם נשאר לקט שכחה ופאה – נמושות נטלו. נמושות – לשון ממש. משילכו עניים בכרם ויבאו

РЕАЛИИ

Обет "до дождей": Обет – это обязательство, которое человек возлагает на себя сам. Срок его исполнения может быть ограничен определенной датой или каким-либо событием, или же не иметь ограничений вовсе. Когда человек дает обет, он не всегда следит за точным значением слов, произносимых им с целью сформулировать взятое на себя обязательство. Поэтому мудрецам пришлось заняться определением точных значений слов и оборотов, употребляемых людьми в повседневной речи.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

Подбираемое: Предписанный Торой дар нищим. Тора запрещает хозяину поля подбирать упавшие во время жатвы колоски (Ваикра 19:9). Если в одном месте упало два или три колоска – это "подбираемое", которое рассматривается как имущество нищих. Хозяин поля обязан оставить их на поле и не использовать для собственных нужд.

Забытое: Предписанный Торой дар нищим. Крестьянин, забывший на поле сноп, не имеет права вернуться и забрать его. Сноп следует оставить нищим (Дварим 24:19).

Оставленное с краю: Предписанный Торой дар нищим. Тора требует, чтобы при уборке урожая один край поля остался не убранным. Урожай "оставленного с краю" принадлежит нищим (Ваикра 19:9).

В Торе не определяется, сколько нужно оставлять на краю поля. Но мудрецы требуют, чтобы оставалось не менее 1/60.

Отдельные виноградины: Хозяину виноградника запрещается подбирать отдельные виноградины, упавшие во время сбора винограда или оставшиеся на лозе. Такие виноградины должны быть оставлены нищим.

На лозе и земле: Иногда у грозди отсутствует срединная ветвь; иногда ягоды не нависают одна поверх другой. Тора запрещает убирать такие гроздья (Ваикра

ГАЛАХА

времени разрешены подбирать, забытое и оставленное с краю? Любому человеку может забрать себе подобное, забытое и оставленное с краю только после того, как их собрали две группы бедняков друг за другом, потому что, по мнению Рамбама, различия в подходах р. Йоханана и Рейш Лакиша чисто стилистические (Рамбам. Сефер Зраим: Гилхот Матнот Аниим 1:11).

Отдельные виноградины на лозе и земле: Любому человеку может забрать себе отдельные виноградины, лежащие на земле, только после того, как вторая группа бедняков собирала их после первой группы. Забытые маслины можно забрать себе, начиная с первого дня месяца кислев. (Рамбам. Сефер Зраим: Гилхот Матнот Аниим 1:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

19:20, см. также Дварим 24:21). Они должны быть оставлены нищим. Мудрецы отдельно рассматривают случай, когда таким выдался весь урожай.

ЛЕКСИКА

נְמוּשׁוֹת *Намошот*: Существуют различные мнения о происхождении этого слова. Одни полагают, что оно происходит от глагола נָמַשׁ, произведенного от слова נָמַק – вчера вечером, и – означает “прийти с опозданием”. Другие считают, что корень слова נָמַשׁ (в *нифале* – подобная форма удвоенного корня с компенсацией третьего радикала первым *нун*) и означает “определять на ощупь”, “передвигаться на ощупь”. Есть и другие мнения, связывающие это слово с различными корнями арабского или других семитских языков.

קָטִיף *Посох*: В большей части рукописей написано קָטִיף – арамейское слово, означающее посох или трость. Происходит от корня קָטַף – “отрезать”, т. е. это ветка, отрезанная от дерева и используемая как посох.

¹А **оливки**? Как следует поступать с плодами оливковых деревьев? ²Можно собирать неубранное уже со времени второй *Ревии*, даже если нищие не пришли”. Таким образом, срок вторых осадков является сроком сбора с оливковых плантаций той части урожая, что причисляется бедным.

³В связи с тем, что в обсуждаемой мишне зашла речь об “отставших”, здесь же приводится дискуссия *аморав*, выясняющих смысл этого термина: что за отставшие?

⁴Сказал раби Йоханан: “Старцы, опирающиеся на посох, передвигающиеся медленно и собирающие тщательно, так, что после них на полях остается немного плодов”.

⁵Рейш Лакиш сказал: “Подбирающие вслед за подбирающими, совершающие повторный обход полей, чтобы подобрать все, что осталось незамеченным”.

⁶После этого возвращаются к теме вторых осадков: рав Папа сказал: “Следует различать пору вторых осадков для того, чтобы знать, когда можно ходить по дозволенным тропинкам, – ⁷ибо сказал наставник: ‘Все ходят по дозволенным тропинкам до второй *Ревии*’”. Имеется в виду, что по тропинкам, ведущим через чужие поля, можно ходить лишь тогда, когда это не вредит растениям, то есть до выпадения вторых осадков.

⁸Приводится еще одно мнение о том, для чего нужно знать время вторых осадков. Рав Нахман бар-Ицхак сказал: “Нужно различать сроки выпадения вторых осадков для того, чтобы вовремя избавиться от плодов Седьмого года. ⁹Ибо так мы учили в Мишне (трактат “Швиит”): ‘Используют и употребляют для растопки сено и солому Седьмого года’ ¹⁰до выпадения второй *Ревии*”.

¹¹На чем основано это правило?

ПЕРЕВОД

¹Оливки? ²Со времени второй *Ревии*”. ³Что за отставшие? ⁴Сказал раби Йоханан: “Старцы, опирающиеся на посох”. ⁵Рейш Лакиш сказал: “Подбирающие вслед за подбирающими”.

⁶Рав Папа сказал: “Для того, чтобы ходить по тропинкам дозволенным, – ⁷ибо сказал наставник: ‘Все ходят по дозволенным тропинкам до второй *Ревии*’”. ⁸Рав Нахман бар-Ицхак сказал: “Дабы избавиться от плодов седьмого года, – ⁹ибо мы учили: ‘Используют и употребляют для растопки сено и солому седьмого года’ ¹⁰до второй *Ревии*”. ¹¹На чем основано?

РАШИ

כלומר: שלקטו וחזרו וזאלו פסע שניה, והשתחא מסחי דעמייהו עניי. משתדל רביעה שניה – דעד היה שעתא לקטו הכל. דאזלי אתיגרא – הולכין בנחת, ומעייני טפי. “מחזיק בנלך” (שמואל ז ג) מתרגמא: אחיגרא. לקוטי בתר לקוטי – עני מוליך בנו אחרי, שמכאן ואילן פוסקים שאר עניי מללקט. הכי גרסינן: רב פפא אמר לשבילי הרשות – כלומר, שיש רשות מנית דין לעזרי דרכים לקר שציל לילך בשדות. עד שתדל רביעה שניה – שמכאן ואילן גדלה התנועה, וקשה לה דישה הרגל. דאמר מר צפרק “מרוצה” צמחאים שהמה יהושע: מהלכין בשצילי הרשות וכו’. בתבן וקש של שביעית – ספיחים שגדלו בשביעית, דיש בהן איסור שביעית, או תנועה שגדלה בשביעית לאחר שנכנסה.

¹¹מאי טעמא?

דאמר מר צפרק “מרוצה” צמחאים שהמה יהושע: מהלכין בשצילי הרשות וכו’. בתבן וקש של שביעית – ספיחים שגדלו בשביעית, דיש בהן איסור שביעית, או תנועה שגדלה בשביעית לאחר שנכנסה.

ПРИМЕЧАНИЯ

לקוטי בתר לקוטי Подбирающие вслед за подбирающими: В комментарии к трактату “Бава Мециа” Раши объясняет, что сначала собирает одна группа бедняков, а потом следующая. Здесь же, в комментарии,

опубликованном под именем Раши, объясняется, что нищий собирает вместе с сыном, и тот подбирает за отцом, и таким образом две группы нищих собирают одновременно (см. Гуэрат Ари).

פאָלאַחא

מהלכין כל אדם בשבילי הרשות Ходят по дозволенным тропинкам: Любому человеку можно ходить по тропинкам, проложенным в чужом поле (разумеется, не вредя ему) до семнадцатого *хешвана*, т. е. до второй *Ревии*. После этой даты ходить по чужому полю нельзя из опасения

повредить посадки. Различие подходов р. Йосе и р. Йегуды обсуждается комментаторами (Тур, Йоре Деа 274). **תבן וקש של שביעית** Сено и солома седьмого года: После окончания второй *Ревии* восьмого года можно пользоваться сеном и соломой Седьмого года, потому

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

דְּכָתִיב ¹Ибо написано о Субботнем годе (Ваикра 25:7): "Для скота твоего и для животных, которые на земле твоей, будет весь ее урожай пицей". ²Все то время, когда едят животные в поле плоды земли (на полях еще остался этот вид плодов), корми теми же плодами свой скот дома, ³кончился этот вид плодов у животных в поле (на полях уже нет плодов этого вида) – покончи с тем остатком этих плодов, что ты использовал для корма скота в своем доме. После вторых осадков уже нет сена и соломы в поле, поэтому нельзя использовать их для домашних нужд.

אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ ⁴Сказал раби Абафу: что это за слово, означающее период дождей – *Ревиа*? – каким образом следует это слово истолковать?

⁵*Ревиа* – это нечто, ревнующее покрыть почву. (В оригинале слово *Ревиа* сопоставляется со словом *רועה*, обозначающим совокупление.)

⁶Такое толкование находится в соответствии с толкованием, предложенным равом Йегудой, ⁷ибо так сказал рав Йегуда: "Дождь – это супруг земли, ⁸как сказано в Писании: 'Ибо когда сой-

дет дождь или снег с небес, то не возвратится, а напоит землю и заставит ее рождать и произращать'" (Йешаягу 25:10) – то есть земля рождает подобно женщине, а дождь, являющийся причиной ее плодородия, уподобляется мужу земли.

⁹Далее речь идет о том, сколько осадков должно выпасть, чтобы считать, что опасность засухи миновала, и уже нет необходимости объявлять общественный пост (подробнее об общественных постах во второй главе нашего трактата). И сказал раби Абафу: "Первая *Ревиа* должна быть дождлива хотя бы в той мере, чтобы они (дожди) проникли в почву на пядь, ¹⁰вторая – чтобы земля стала влажной и мягкой настолько, что ею можно было бы пользоваться как глиной, чтобы замазать отверстие кувшина".

¹¹Сказал рав Хисда: "Дожди, которых выпало столько, чтобы замазать отверстие кувшина – к ним не относится сказанное в Писании 'и удержит небеса, и не будет дождя'" (Дварим

ПЕРЕВОД

¹Ибо написано: "Для скота твоего и для животных, которые на земле твоей". ²Все то время, когда едят животные в поле, корми свой скот дома, ³кончилось у животных в поле – покончи с тем, что для скота в доме.

А. ⁴Сказал раби Абафу: что это за слово – *Ревиа*? ⁵Нечто, ревнующее покрыть почву, ⁶в соответствии с равом Йегудой, ⁷ибо сказал рав Йегуда: "Дождь – это супруг земли, ⁸как сказано: 'Ибо когда сойдет дождь или снег с небес, то не возвратится, а напоит землю и заставит ее рождать и произращать'". ⁹И сказал раби Абафу: "Первая *Ревиа* – в той мере, чтобы они проникли в почву на пядь, ¹⁰вторая – чтобы замазать отверстие кувшина". ¹¹Сказал рав Хисда: "Дожди, которых выпало столько, чтобы замазать отверстие кувшина – к ним не относится 'и удержит'".

РАШИ

כָּלָה לַחֲיָה מִן הַשָּׂדֶה – לשון זכר, כמו (בזרעית יח) "עשו כ"ל"ה" כלומר: כלה האוכל כלל לבהמתך – כמו "כלה נחיתה כלל ואינימו" (מהלים נט) ומשירדה נדעה שניה מכאן ואילך אין חנן וקש נשדות, שהגשמים עושין אותן זול. והולידה – כללם שמוליד. גשמים ברביעה ראשונה – אם נאין כל כך

שנים הקרקע – יפין הן, ואין נריך להענות. לגוף בה פי חבית – שזות מן המים עד שנעשה מיחוח כל כך שיכול לעשות מגופת חנית כלל חוספת מים. אין בהם משום ועצר – אין זו קללה של "ועצר את השמים".

РЕАЛИИ

כדי לגוף בהן פי חבית Чтобы замазать отверстие кувшина: Во времена Талмуда для хранения вина часто использовались разного рода глиняные кувшины. Их закрывали особой крышкой (называемой на иврите *מגורה*). Для сохранения качества вина крышку закрывали герметически, обмазывая ее грязью.

ГАЛАХА

что они не годятся в пищу животным (Рамбам. Сефер Зраим: Гилхот Шмита 5:23).

כל זמן שחיה אוכלת בשדה Все то время, когда едят животные в поле: Плоды урожая Седьмого года разре-

шено есть только тогда, когда плоды данного вида еще находятся на полях или в садах, а как только сезон плодов данного вида кончился, их следует удалить из частных владений (Рамбам, там же 7:10).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

11:17). То есть это уже полноценный дождь, и очевидно, что угроза, о которой сказано в этом стихе Писания, миновала.

И также сказал рав Хисда: **"Дожди, которые выпали прежде, чем мы произнесли молитву Шма, в которой сказано: 'и удержит' (там же) – к ним не относится, то есть они свидетельствуют о том, что миновала угроза, содержащаяся в словах 'и удержит'".**

Сказал Абайе: **"Мы говорили лишь о том, что те дожди, которые выпадают прежде вечернего чтения молитвы Шма, где говорится 'и удержит', свидетельствуют о том, что миновала угроза засухи, а те дожди, что выпадают прежде утренней молитвы Шма, где говорится 'и удержит' – к этому все еще имеет отношение высказывание 'и удержит', то есть угроза того, что Бог 'удержит небеса' все еще не миновала.** Ибо так сказал рав Йегуда бар-Ицхак: **"Эти утренние облака ровно ничего не стоят"**. Ибо написано: **"Что сделаю тебе, Эфраим, что сделаю тебе, Йегуда, ведь милость ваша, как облако утреннее"** (Йошеа 6:4). Образ утреннего облака, используемый пророком, – это символ чего-то иллюзорного и зыбкого, отсюда и делается вывод, что польза от утреннего дождя невелика.

Сказал рав Папа Абайе: **"А вот меж людьми говорится (существует поговорка): 'Отворил дверь утром – и увидел, что идет дождь: сворачивай, ослятник (погонщик ослов), мешки и подремывай!'"** – так как дождь будет идти весь день, и погонщик ослов не сможет работать. Народная мудрость свидетельствует о том, что дождь, начавшийся рано поутру, продолжителен, а следовательно, обилен и полезен для земли, и это противоречит сказанному выше о дожде, принесенном утренним облаком.

Ответ: нет затруднения, то есть нет противоречия. ¹¹Тут (в поговорке) говорится о том случае, когда небо затянуло дождевыми тучами, ¹²а тут (у пророка) – когда небо затянуло облаками.

Сказал рав Йегуда: **"Год здоровый, коли тевет вдовый"** – годом, благоприятным для земледелия считается такой год, месяц тевет которого засушлив.

ПЕРЕВОД

¹И сказал рав Хисда: "Дожди, которые выпали прежде 'и удержит' – ²к ним не относится 'и удержит'". ³Сказал Абайе: "Мы говорили лишь о том, что прежде вечернего 'и удержит', ⁴а то, что

прежде утреннего 'и удержит' – к этому имеет отношение 'и удержит', ⁵ибо сказал рав Йегуда бар-Ицхак: "Эти утренние облака ровно ничего не стоят". ⁶Ибо написано: "Что сделаю тебе, Эфраим, что сделаю тебе, Йегуда, ведь милость ваша, как облако утреннее". ⁷Сказал рав Папа Абайе: ⁸"А вот меж людьми говорится: 'Отворил дверь – и дождь: ⁹сворачивай, ослятник, кули и подремывай!'" ¹⁰Нет затруднения. ¹¹Тут – когда затянуло тучами, ¹²а тут – когда затянуло облаками. ¹³Сказал рав Йегуда: "Год здоровый, коли тевет вдовый, коли тевет вдово-

РАШИ

Корם ועצר – Корם וזמן קריאת שמע, דכתיב זיה "ועצר את השמים", אף על פי שלא יהיה רוג גשמים. אבל ירדו קורם ועצר דצפרא יש בהן משום ועצר – האיל ולא ירדו ציום, ואין יפין לעולם. לית בהו מששא – ואין שנתן מחזרת. וחסרכם כענן בקר – שאין זו ממש. מוטרא במיפתח בבי – אם יורדין צנקר, כשפותחין הפתחים – יקפל החמר שמוכר תבואה את שקו ליכנס לישן, מפני שהשנה מחזרת, ויהיה שובע צעולם ולא ישתכר במכירת תבואתו. חלמא: יפין הן. דקטיר בעיבא – אם נתקשרו שמים צעננים ענים, ולא קלושים – אין צה משום ועצר. דקטיר בעננא – שהיא קלושה מעט – אין זו ממש. טבא לששא – אשירה, כלומר, טובה יש לשנה דענא חרמלמא – שאין גשמים יורדין צה להרגיע את הארץ.

שמוכר תבואה את שקו ליכנס לישן, מפני שהשנה מחזרת, ויהיה שובע צעולם ולא ישתכר במכירת תבואתו. חלמא: יפין הן. דקטיר בעיבא – אם נתקשרו שמים צעננים ענים, ולא קלושים – אין צה משום ועצר. דקטיר בעננא – שהיא קלושה מעט – אין זו ממש. טבא לששא – אשירה, כלומר, טובה יש לשנה דענא חרמלמא – שאין גשמים יורדין צה להרגיע את הארץ.

ПРИМЕЧАНИЯ

גשמים שיירדו קודם "ועצר" – По версии Талмуда гаонов здесь прежде "и удержит":

было сказано, что лучший дождь – тот, который идет вечером, до произнесения слов "и удержит" в Утрен-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

אִכְפָּא דְאִמְרִי ¹ Это высказывание вызывает недоумение, так как принято считать, что дождь зимой всегда желателен, и предпринимаются попытки объяснить мнение рава Йефуды: **некоторые говорят, что в результате засушливого тевета не пустуют огороды** – то есть нет ущерба плодам земли, ² а **некоторые говорят, что не одолевает головня** (болезнь злаков).

אִינִי ³ Однако это объяснение не удовлетворяет спорящих: **Так ли это?** ⁴ А вот сказал рав Хисда: "Год прекрасный, коли *тевет* грязный" – добрый год тогда, когда от обилия дождей в месяце *тевет* земля размокает и становится много грязи.

אִינִי ⁵ Отвечают: **нет затруднения**, то есть нет противоречия между равом Йефудой и равом Хисдой. ⁶ Тут (в высказывании рава Йефуды) речь идет о таком годе, **когда были дожди вначале**, при наступлении зимы, и избыток влаги может повредить земледелию, ⁷ а тут (в высказывании рава Хисды), говорится о таком годе, **когда дождей в начале зимы не было**, и дождливый *тевет* может восполнить нехватку воды.

אִינִי ⁸ И сказал рав Хисда: "Дожди, что прошли в одной части страны, а в другой не прошли – ⁹ к ним не относится сказанное в Писании 'и удержит небеса'" (см. выше) – то есть отсутствие дождя только в некоторых районах страны не следует понимать как то наказание свыше, о котором говорит Писание, поскольку в Писании речь идет о тотальном отсутствии дождя.

אִינִי ¹⁰ Мнение рава Хисды оспаривается: **так ли это?** ¹¹ А вот написано у пророка: "И еще Я задержал вам дождь на три месяца до жатвы и послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита дождем, а другая иссохнет" (Амос 4:7) – то есть отсутствие дождя в отдельных районах тоже свидетельствует о проклятии или наказании. ¹² И так об этом сказал рав

ПЕРЕВОД

вый". ¹ Некоторые говорят, что не пустуют огороды, ² а некоторые говорят, что не одолевает головня. ³ Так ли? ⁴ А вот сказал рав Хисда: "Год прекрасный, коли *тевет* грязный." ⁵ Нет затруднения.

⁶ Тут – когда были дожди вначале, ⁷ а тут – когда дождей вначале не было. ⁸ И сказал рав Хисда: "Дожди, что прошли в одной части страны, а в другой не прошли – ⁹ к ним не относится 'и удержит'" ¹⁰ Так ли? ¹¹ А вот написано: "И еще Я задержал вам дождь на три месяца до жатвы и послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита дождем т.д.". ¹² И сказал рав

РАШИ

איכא דאמרי דלא ביירי תרביצי – אותן מקומות שמרביצין נהן חורף אין זרות, מפני שהדרכים יפין הן, והולכין התלמידים ממקום למקום ללמוד חורף. לשון אחר: לא זיירי תרביצי – גנות, שאין גדילין על רוב מים, כגון כרשית. לא שקיל שודפנא – אין השדפון נאח וממזנק כנחלה. מנוולתא – שהדרכים מנוולים נטיט מפני הגשמים. הא דאתא מיטרא מעיקרא – שירדו הגשמים זמן זמן במרחשון, וירדו אף בעצת רעים הן, שכבר די לעולם נגשמים של מרחשון. דלא אתא מיטרא מעיקרא – טנא לשחא, דטנא מנוולתא, לשון אחר: הא דאתא מיטרא מעיקרא – טנא דמנוולתא. אין בהם משום "ועצר" – דלוחן של קנא מדינה שירדו להן גשמים – מוכרין לחמים. ואמר רב יהודה אמר רב שתיקן לקללה –

ЛЕКСИКА

תְּרִבִּיצִי Огороды: Таково значение слова в арамейском языке. Корень слова – רָבַץ, означает "лечь, разливаться" (о жидкости). Употребление этого слова говорит о том, что в огороде выращивали растения, которые следовало часто поливать. В раввинистической литературе огородам иногда называется дом Учения, "где у вод Торы растут ученики".

РЕАЛИИ

שודפנא Головня: Болезнь (*ustilago*), поражающая злаковые культуры. Вызывается грибом, который поражает семена злаков, так что на месте колоса образуется мешок со спорами. Эти споры разносятся ветром и заражают другие растения. Болезнь может распространиться на значительные расстояния и нанести ощутимый вред урожаю.

ПРИМЕЧАНИЯ

ней молитве. В этой версии, видимо, не было продолжения об утренних облаках.

¹ **דלא ביירי תרביצי** Что не пустуют огороды: Многие комментаторы пытались истолковать эту фразу. Одни говорили, что если будут выпадать дожди в месяце *тевет*, после того, как уже выпали дожди в месяце *хешван*, то поля будут слишком влажными и непригодными к пахоте в преддверии весны (Гаоним). Другие

толковали, что из-за дождей опустеют дворы, и людям придется сидеть в домах, под крышей (Арух).

² **דלא שקיל שודפנא** Что не одолевает головня: В "Арух" приводится другая версия этих слов, основываясь на которой, он объясняет, что люди подолгу будут оставаться дома, потому что не смогут выходить на улицу. Если принять эту версию текста, то различие между первым и вторым выражением чисто стилистическое.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

תמטר" דכתיב: Написано: "станет дождем": Мидраш разбирает этот стих, основываясь на употреблении необычной синтаксической формы. Обычно в Писании говорится, что небо или облака проливают дождь. Здесь же подлежащим является земля, и понимается это так, что земля "превратится в дождь", т. е. размокнет, как при наводнении.

Йефуда, сказал Рав: "Оба этих случая (тот, о котором говорится в книге Дварим, и тот, о котором говорится у пророка Амоса) – проклятие".

1 На это следует выражение: Нет затруднения в понимании стиха из книги пророка Амоса: 2 Тут (у пророка Амоса) речь идет о том, когда выпадает слишком много дождя в одном месте, и это причиняет вред, 3 а тут (в толковании рава Хисды к стиху из книги Дварим) речь идет о том, когда выпадает ровно столько дождя, сколько нужно.

4 Сказал об этом рав Аши: "Как раз об этом написано: 'будет залита' – 5 станет сплошным дождем, 6 усвой отсюда" – то есть дождя будет слишком много, и это не похоже на ситуацию, о которой говорит рав Хисда. Б. 7 Сказал раби Абагу: "Когда начинают произносить благодарственное 'Благословение на выпадение дождей'? 8 Когда выходит жених навстречу невесте". То есть когда на земле уже появились лужи, и падающие в них капли дождя выбивают брызги ("невеста"), которые летят вверх, навстречу новым каплям ("жених").

9 А как благословляет? В качестве примера приводится благословение, которое имел обыкновение говорить Рав.

10 Сказал ученик Рава рав Йефуда: так сказал Рав: 11 "Мы благодарим Тебя, Господь Бог наш, за каждую каплю, которую Ты ниспослал нам".

12 А раби Йоханан заканчивал его (благословение) так: 13 "Если уста наши наполнятся

ПЕРЕВОД

Йефуда, сказал Рав: "Оба этих случая – проклятие". 1 Нет затруднения. 2 Тут – когда выпадает слишком много, 3 а тут – когда выпадает столько, сколько нужно. 4 Сказал рав Аши: "Как раз об этом написано: 'будет залита' – 5 станет сплошным дождем, 6 усвой отсюда".

Б. 7 Сказал раби Абагу: "Когда начинают произносить 'Благословение на дожди'? 8 Когда выходит жених навстречу невесте". 9 Как благословляет? 10 Сказал рав Йефуда, сказал Рав: 11 "Мы благодарим Тебя, Господь Бог наш, за каждую каплю, которую Ты ниспослал нам". 12 А раби Йоханан заканчивал его так: 13 "Если уста наши наполнятся песней, подобно морю, а язык наш хва-

РАШИ

אותן שירדו ואותן שלא ירדו, מפני שרוב גשמים קלקלו את תבואתם. הא דאייבא מוטרא טובא – יותר מדאי, שמיהן לקללה. כדמבעי ליה – אין זהם משום "ועזר" שקל מדינה תספק לקלל מדינה. תמטר תהא מקום מטר – כלומר יותר מדאי. מאימתי מברכין על הגשמים – צפרק "הרואה" (צרכות נדח), אמרינן: על הגשמים אומר "הטוב והמטיב", והתם (נטח) מרכינן דך צרכה דחקין לה רצון, ומשנינן לה: הא – דחוא מיחוא, והא – דשמע משמע. חתן לקראת כלה – שירדו כל כך שכשהטפה נופלת יוצאה אחרת ונוטת כנגדה, מפי מורי. לשון אחר: שהשווקין מקלחין מים, שוק מקלח חיה מקלח כנגדו.

ПРИМЕЧАНИЯ

משׁיחא חתן לקראת כלה Когда выходит жених навстречу невесте: Раши, также как и р. Гай Гаон, толкует эти слова в том смысле, что капли воды, которые в лужах ("жених"), выходят навстречу дождевой воде, которая падает сверху ("невеста"). Это вызвало недоумение у нескольких комментаторов. Ведь кажется, что женихом должен именоваться дождь, который идет сверху, а не наоборот. Защитники этого истолкования

приводят не вполне внятный довод, согласно которому хотя дождь и именуется мужем земли, капли воды, уже упавшие на землю, называются женихом. И из-за этой невнятности многие предпочли объяснение Рамбама, согласно которому пузыри, возникающие в лужах из-за дождя устремляются навстречу друг другу как жених к невесте (Шита, Ритба).

ГАЛАХА

"Благословение на дожди": Если дожди прекратились, и люди были этим опечалены, то в случае их возобновления (даже незначительного),

произносят благодарственную молитву (Шулхан Арух: Орах Хаим. 221:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

песней, подобно морю, а язык наш хвалою, подобно рокоту волн и т.д." ¹До слов "Не оставят нас милости Твои, Господь Бог наш, и не оставили нас. Благословен множеством благодарений".

²Возникает вопрос: "множеством благодарений" следует говорить, как считает раби Йоханан, а не всеми благодарениями!? – то есть может ли быть благодарность неполной?

³Предпринимается попытка исправить текст молитвы: сказал Рава: "Я скажу вместо 'Множеством благодарений' – Боже благодарений".

⁴Сказал рав Папа: "Следовательно, [7А] нам важно принять во внимание оба мнения, как Равы, так и раби Йоханана, и нужно говорить и то, и другое: ⁵'Боже благодарений' и 'множеством благодарений'".

⁶Сказал раби Абагу: "Дождливый день более велик, чем воскрешение мертвых, ⁷поскольку воскрешение мертвых – праведникам, ⁸а дожди – как праведникам, так и нечестивцам".

ПЕРЕВОД

лою, подобно рокоту волн и т.д." ¹до "Не оставят нас милости Твои, Господь Бог наш, и не оставили нас. Благословен множеством благодарений".

²"Множеством благодарений", а не всеми благодарениями!?

³Сказал Рава: "Я скажу – Боже благодарений".

⁴Сказал рав Папа: "Следовательно, [7А] нам нужно говорить и то, и другое: ⁵'Боже благодарений' и 'множеством благодарений'". ⁶Сказал раби Абагу: "Дождливый день более велик, чем воскрешение мертвых, ⁷поскольку воскрешение мертвых – праведникам, ⁸а дожди – как праведникам, так и нечестивцам".

РАШИ

רוב ההודאות – כלומר: רוב ההודאות אלה קורא להקדוש ברוך הוא, ולא כל ההודאות, והכי משמע: ברוך אלה ברוב ההודאות, ולא בכל, אלא כך חתם: ברוך אלה ה' אלהינו מלך העולם אל ההודאות, דמשמע כל ההודאות. למימריהו לתרויהו – "ברוך אלה ברוב ההודאות" – צמרת ההודאות, האל של כל ההודאות משמע, ומחלה היה משמע רוב ממש, ולא מרובות, וכמו כן ציטטנו "אל מלך גדול צמחתם אל ההודאות". מפי רבי. רשעי עובדי כוכבים אינן חיינן "כי חולעתם לא חמות ואשם לא חכנה" (ישעיה סו).

ולשוננו רנה בהמון גליו, כו",
¹עד: "אל יעזבונו רחמיה, ה'
אלהינו, ולא יעזבונו. ברוך רוב
ההודאות".

²"רוב ההודאות" ולא "כל
ההודאות"?

³אמר רבא: אימא: "אל
ההודאות".

⁴אמר רב פפא: הלכך [7А]
נימריהו לתרויהו: "אל
ההודאות" ו"רוב ההודאות".

⁶אמר רבי אבהו: גדול יום
הגשמים מתחית המיתם.
⁷דאילו תחית המיתם
לצדיקים, ואילו גשמים בין
לצדיקים בין לרשעים.

ПРИМЕЧАНИЯ

"Благословен множеством благодарений": На иврите эта фраза звучит двусмысленно: "благословен множеством (т. е. большинством) благодарений" или "благословен многими (т. е. огромным числом) благодарениями". В свете сказанного становится ясен вопрос Гемары: как можно пользоваться оборотом, из которого возможно понять, что Всевышний благословен не всеми благословениями (Немукей Йосеф). Р. Йешая Дитрани считает, что правильно – "множество благодарений", ибо мы не в состоянии отблагодарить Всевышнего за все, что Он нам сделал, и поэтому благодарим только за большую часть, за множество.

אל ההודאות **Боже благодарений**: Слово "Боже" (Эль) понимается здесь как сила, т. е. Великий, которого следует благодарить (Немукей Йосеф).

נימריהו לתרויהו **Нам нужно говорить и то, и другое**: Некоторые объясняли, что оборот "и то, и другое" подразумевает слова и р. Йефуды, и р. Йоханана (Раби Зрахия Галеви, Раби Ионатан). Однако многие несогласны с этим мнением (Рамбам, Раби Аарон Галеви). Кроме того, много споров велось относительно правильной версии этих слов, в результате чего была принята только версия гаонов. Сам метод "и то, и другое" – это метод р. Папы, который стремился не предпочесть одно мнение другому, а по возможности объединять два мнения в одном (см. Эпель Авраам). **Воскрешение мертвых – праведникам**: Тут не имеется в виду, что воскреснут только праведники, но что только для праведников воскрешение из мертвых явится радостью, а не для злодеев (Раби Яков Эмден).

ГАЛАХА

נימריהו לתרויהו **Конiec благодарственной молитвы**: В конце благодарственной молитвы, согласно версии

Рамбама и гаонов и по словам р. Папы, произносятся: "Бог множества хвалений" (Шулхан Арух: Орах Хаим 221:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

אם תלמיד חכם הנה הוא. Если выученик мудрецов достоин: Изучение Торы требует известных интеллектуальных способностей, но кроме того, к моральному облику ученого, занимающегося Торой, предъявляются повышенные требования. Поэтому мудрецы очень тщательно отбирали учеников, приближая достойных и отдаляя недостойных. Для достижения этой цели они использовали различные методы, в том числе штрафы и отлучения.

И этим высказыванием раби Абагу опровергается то, что сказал рав Йосеф, ² ибо так сказал рав Йосеф: "Благодаря тому, что это (дождь) равноценно воскрешению мертвых, ³ поместили его (то есть упоминание о дожде, т.н. "Могущество дождей") в благословении 'Воскрешение мертвых'". Таким образом, по мнению рава Йосефа, дождь равноценен воскрешению из мертвых, а не "более велик", чем оно, и следовательно мнение рава Йосефа противоречит тому, что сказал раби Абагу.

⁴ А также, подобно сказанному раби Абагу, сказал рав Йеғуда: "Дождливый день столь же велик, как тот день, в который была дарована Тора, ⁵ ибо сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое' (Дварим 32:2), – дарование Торы ('назидание Мое') здесь уподоблено выпадению дождя, и следует отсюда, что день дарования Торы и дождливый день равноценны. А откуда нам известно, что под словом 'назидание' подразумевается не что иное, как Тора? ⁶ Ибо сказано в книге Мишлей (4:2): 'Потому что доброе назидание Я преподавал вам, Торы Моей не оставляйте'". То есть в Писании слово "назидание" (lekaḥ) нередко является синонимом слова "Тора".

⁷ Рава сказал: "День дождей значительнее того дня, в который была дарована Тора, ⁸ ибо сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'". ⁹ Что с чем сопоставляется? – то есть какова иерархия сравниваемых категорий: первостепенное уподобляется второстепенному, или же второстепенное первостепенному? ¹⁰ Скажи так: малое сопоставляется с великим – второстепенное уподобь первостепенному. Таким образом, если Тора уподоблена в Писании дождю, то, следовательно, дождливый день значительнее, чем день дарования Торы.

¹¹ А. Далее приводятся толкования того же стиха, но в несколько ином контексте.

Рава столкнул друг с другом два противоречащих источника (выявил противоречие между ними): ¹² написано о Торе: "Низвергнется, словно дождь, назидание Мое", ¹³ и написано о ней же, в продолжении этого стиха: "Заструится, словно роса, глагол Мой"! Дождь может быть благотворным явлением, а может и нанести ущерб. Роса же всегда к добру. ¹⁴ Почему же сравнивают Тору со столь

ПЕРЕВОД

¹ И опровергается то, что рав Йосеф, ² ибо сказал рав Йосеф: "Благодаря тому, что это равноценно воскрешению мертвых, ³ поместили его в 'Воскрешение мертвых'". ⁴ Сказал рав Йеғуда: "Дождливый день столь же велик, как

тот день, в который была дарована Тора, ⁵ о чем сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'. А назидание – это не что иное, как Тора, ⁶ о чем сказано: 'Потому что доброе назидание Я преподавал вам, Торы Моей не оставляйте'". ⁷ Рава сказал: "Значительнее того дня, в который была дарована Тора, ⁸ ибо сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'". ⁹ Что с чем сопоставляется? ¹⁰ Скажи так: малое сопоставляется с великим.

¹¹ А. Рава столкнул: ¹² написано: "Низвергнется, словно дождь, назидание Мое", ¹³ и написано: "Заструится, словно роса, глагол Мой"! ¹⁴ Если выученик мудрецов достоин, то

РАШИ

ופליגא דרב יוסף – דליתא אמר כחייית הממים ולא יותר, שזה חיים בני אדם, שהנחלה גדולה זו. במטר לקחי – הזיה לקח למטר יערף – כמו "אף שמיו יערפו טל" (דברים לג) ו"שחקים ירעפו טל" (משלי ג) – שהיא מרצה הפירות. כתיב תזל בטל – דמשמע נחת.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְהָיָא שְׁקוּלָה בְּחַיִּית הַמַּמִּים Это равноценно воскрешению мертвых: По мнению многих комментаторов, дождь, подобно воскрешению мертвых, оживляет умершие силы природы.

יִתֵּר מִיּוֹם שְׁנִיתָנָה בּוֹ תוֹרָה Значительнее того дня, в

который была дарована Тора: Потому что Тора является радостью только для праведников, а дожди – для всех людей (Керен Ора). В Мидраше "Шохер Тов" эти слова толкуются несколько иначе: Тора была дарована только народу Израиля, дожди же даруются всему миру.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

разными явлениями? – речь идет о преподавании Торы различными мудрецами. Если **выученик мудрецов достоин** (если он достойный человек), то он **подобен росе** – то есть его учение благотворно, как роса, и будет восприниматься людьми с благодарностью, ¹а если нет (он – недостойный человек), то **низвергни его** без сожаления, как низвергается с неба дождь. (В подлиннике игра слов, построенная на том, что слово *араф* означает не только "низвергаться", но и "обезглавливать", "убивать". То есть мудрец, если он недостойный человек, заслуживает смерти.)

²Преподано: раби Бенаа говаривал: "Для всякого, кто занят Торой бескорыстно, Тора его становится эликсиром жизни, ³как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее' (Мишлей 3:18), ⁴и говорит: 'Лекарством будет она средоточию твоему' (Мишлей 8), ⁵и говорит: 'Ибо обретший Меня – обрел жизнь' (Мишлей 8:35). ⁶А для всякого, кто небескорыстен в своих занятиях Торой, становится эликсиром смерти, ⁷как сказано: 'Низвергнется, словно дождь, поучение Мое' (Дварим 32:2). Данное толкование возможно, так как употребленное в стихе слово 'низвержение' – это не что иное, как умерщвление, ⁸ибо сказано (Дварим 21:4): 'И низвергните там телку эту в ручей'" (в подлиннике: "И обезглавьте там телку") – и речь здесь идет о умерщвлении телки.

⁹Однажды сказал раби Ирмья раби Зейре: "Приди, господин мой, поучи!" ¹⁰Сказал тот ему: "Ослаб я сердцем, и не могу обучать Галахе, так как это отнимает силы". ¹¹Однако раби Ирмья продолжал упрашивать своего учителя: "Расскажи, господин мой, что-нибудь из Агады, ведь это не требует столько сил, сколько преподавание Галахи". ¹²На это так сказал ему раби Зейра: так говорил раби Йоханан: ¹³"Что это написано:

подобен росе, ¹а если нет, то низвергни его, как дождь. ²Преподано: раби Бенаа говаривал: "Для всякого, кто занят Торой бескорыстно, Тора его становится эликсиром жизни, ³как сказано: 'Дре-

во жизни она для придерживающихся ее', ⁴и говорит: 'Лекарством будет она средоточию твоему', ⁵и говорит: 'Ибо обретший Меня – обрел жизнь'. ⁶А для всякого, кто небескорыстен в своих занятиях Торой, становится эликсиром смерти, ⁷как сказано: 'Низвергнется, словно дождь, назидание Мое'. А низвержение – это не что иное, как умерщвление, ⁸ибо сказано: 'И низвергните там телку эту в ручей'".

А. ⁹Сказал раби Ирмья раби Зейре: "Приди, господин мой, поучи!" ¹⁰Сказал тот ему: "Ослаб я сердцем, и не могу". ¹¹"Расскажи, господин мой, что-нибудь из Агады". ¹²Сказал ему: так говорил раби Йоханан: ¹³"Что это написано:

РАШИ

ערפיהו כמטר – **הנגזל לשמה** – **משום כחשך נזיל ה' אלהי' ולא כדי להקרות רני. ויכילנא** – **למינמר. וכי אדם עץ השדה** – **אלא מקים חס**

ПРИМЕЧАНИЯ

עורפהו כמטר То низвергни его, как дождь: Эти слова толкуются по-разному. По мнению некоторых, имеется в виду, что ученика следует долго и упорно учить, подобно тому, как долго и упорно идет дождь (Шита). Некто объяснил: *орпегу*, т. е. низвергни – повернись к

нему затылком (*ореп*) (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). Другие считают, что имеется в виду не учитель-ученик, а Тора, которая, как роса, является радостью для достойного ученика и, как дождь, оказывается в тягость плохому (Керен Ора, Сфат Эмет).

ГАЛАХА

אם תלמיד חכם הגון הוא Указание ученику: Непорядочного человека не учат Торе. Сначала добиваются того, чтобы он изменился и встал на истинный путь.

Только после этого его можно учить (Шулхан Арух, Йоре Деа 247:1).

Кто занят Торой бескорыстно: Праведный ученый изучает Тору бескорыстно, ради нее самой, во имя Небес, в поисках праведного жизненного пути. Но всегда были люди, которые изучали Тору по иным причинам. Иногда человек занимается Торой ради славы или улучшения своего положения в обществе. Это не очень хорошо, но терпимо. Но бывают люди, которые учат Тору для того, чтобы причинить страдания другим, или же, чтобы исказить слова Торы. Понятно, что таким людям изучение Торы нельзя поставить в заслугу, и более того, мудрецы Талмуда утверждают, что для таких людей учение становится ядом – чем больше они учатся, тем больший вред себе наносят.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Бенаа: Один из последних танаев. Родился вне Земли Израиля. Его профессия не известна, в Земле Израиля занимался тем, что отмечал могилы, чтобы когены не осквернились контактом с покойными. Жил в Тврии, где основал академию. У него учился р. Йоханан, который передал нам поучения раби Бенаа. Раби Бенаа знаменит своей ученостью и пользовался уважением не только среди мудрецов, но и среди нееврейских ученых.

Раби Ирмья. Один из самых выдающихся аморав третьего и четвертого поколений. Учился в Персии, но еще в молодые годы решил переехать на территорию Земли Израиля. Здесь он учился вместе с выдающимися учениками р. Йоханана: р. Зейра и р. Абагу. Р. Ирмья прекрасно владел диалектическими методами анализа и часто задавал вопросы, которые ставили в тупик не только его соучеников, но и учителей. Высказывания р. Ирми часто встречаются как в Вавилонском, так и в Иерусалимском Талмуде. Иногда в Вавилонском Талмуде его слова приводятся без указания авторства: они начинаются так: "Говорят на Западе (в Земле Израиля)".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

которые сидят, каждый отдельно, и занимаются Торой, вместо того, чтобы учить друг с другом. (В подлиннике игра слов, основанная на созвучии слова *бадим* 'лжецы' и слова *бад* 'отдельно'.)

¹Мало того, что они не внимают советам своих учителей, но они еще, вследствие неправильного обучения, глупеют, как сказано выше: 'и обезумеют'. ²Мало того, тем самым они еще и грешат. ³Доказательство тому, что безумие означает грех, выводится из сравнения этого стиха с другим: написано тут: 'И обезумеют', ⁴и написано там (Бемидбар 12:11): 'Что мы обезумели и согрешили' – то есть безумие и грех неразрывно связаны. ⁵А если хочешь, то приведу подобное же доказательство отсюда, то есть из Йешаягу (19:13): ⁶'Обезумели цари Цоана и т.д., совратили Египет' – также и здесь безумие связывается с грехом.

⁷Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Почему уподоблены слова Торы дереву, ⁸как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее' (Мишлей 3:17)? ⁹Сообщается тебе: ¹⁰как маленький кусок дерева разжигает большой, (то есть горящая щепка поджигает бревно), ¹¹так и выученики мудрецов – малые оттачивают великих" – задавая вопросы учителям, ученики способствуют тому, что последние, подыскивая ответы на эти вопросы, углубляют свои знания.

¹²Как раз об этом говорил раби Ханина: ¹³"Я немало воспринял от учителей своих, от сотоварищей своих еще больше, а больше всего – ¹⁴от учеников своих". ¹⁵Раби Ханина бар-Папа столкнулся с двумя противоречащими друг другу стихами: ¹⁶"Написано у пророка Йешаягу (21:14): 'Навстречу жаждущему несут воду', ¹⁷и написано у него же (55:1): 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'! Так как же следует поступать по отношению к жаждущему: нести к нему воду или предоставить ему самому идти к воде?!" ¹⁸Раби Ханина предлагает понимать эти стихи как иносказание, где жаждущий – это ученик мудрецов, вода – Тора. Если ученик достоин, то 'навстречу жаждущему несут воду' – то есть следует учителю следовать за учеником, чтобы обучать его, ¹⁹а если нет (ученик – недостойный человек), ²⁰то 'жаждущий, ступай к воде' – следует предоставить ему возможность самому найти свой путь к Торе.

нимаются Торой. ¹Мало того, они еще глупеют, как сказано: 'и обезумеют'. ²Мало того, они еще грешат. ³Написано тут: 'И обезумеют', ⁴и написано там: 'Что мы обезумели и согрешили'. ⁵А если

хочешь, то приведу отсюда: ⁶'Обезумели цари Цоана и т.д., совратили Египет'. ⁷Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Почему уподоблены слова Торы дереву, ⁸как сказано: 'Древо жизни она для придерживающихся ее'? ⁹Сообщается тебе: ¹⁰как маленький кусок дерева разжигает большой, ¹¹так и у выучеников мудрецов – малые оттачивают великих". ¹²Как раз об этом говорил раби Ханина: ¹³"Я немало воспринял от учителей своих, от сотоварищей своих еще больше, а больше всего – ¹⁴от учеников своих". ¹⁵Раби Ханина бар-Папа столкнулся: ¹⁶"Написано: 'Навстречу жаждущему несут воду', ¹⁷и написано: 'Эй, всякий жаждущий, ступай к воде'! ¹⁸Если ученик достоин, то 'навстречу жаждущему несут воду', ¹⁹а если нет, ²⁰то 'жаждущий, ступай к воде'".

⁷Аמר רב נחמן בר יצחק: למה נמשלו דברי תורה כעץ, שנאמר: "עץ חיים הוא למחזיקים בה"? ⁹לומר לה: מה עץ קטן מדליק את הגדול, אף תלמידי חכמים קטנים מחזקים את הגדולים. ¹²והיינו דאמר רבי חנינא: הרבה למדתי מרבנתי, ומחברי יותר מרבנתי, ומתלמידי יותר מכולן. ¹⁵רבי חנינא בר פפא רמי: כתיב: "לקראת צמא התיו מים", וכתיב: "הוי, כל צמא, לכו למים"! ¹⁸אם תלמיד הגון הוא, "לקראת צמא התיו מים", ואי לא, ²⁰"הוי, כל צמא, לכו למים".

¹⁵רבי חנינא בר פפא רמי: כתיב: "לקראת צמא התיו מים", וכתיב: "הוי, כל צמא, לכו למים"! ¹⁸אם תלמיד הגון הוא, "לקראת צמא התיו מים", ואי לא, ²⁰"הוי, כל צמא, לכו למים".

שמוסיפין טפשות דכתיב "נאלנו" – "אשר נאלנו" ממנו: דאיטעשנא. שחוטאין – דכתיב "נאלנו" גני חטאנו. ואיבעית אימא מהבא נואלו שרי צוען וגו' והתעו את מצרים – ותועה היינו חטאנו. דכתיב "עץ חיים הוא למחזיקים בה", כשמדליק חם האור מניח חם העצים דקין מחלה קטנים מחדרין – שואלין כל שעה. התיו – משמע: להוליך לו מים. וכתיב לכו למים – ילך הוא עמו. אם תלמיד (חכם) הגון – שרואה ללמוד ממך – מנה לך לילך אליו צמקומו. ואם לאו – ילך הוא אלל הרב.

РАШИ

שמוסיפין טפשות דכתיב "נאלנו" – "אשר נאלנו" ממנו: דאיטעשנא. שחוטאין – דכתיב "נאלנו" גני חטאנו. ואיבעית אימא מהבא נואלו שרי צוען וגו' והתעו את מצרים – ותועה היינו חטאנו. דכתיב "עץ חיים הוא למחזיקים בה", כשמדליק חם האור מניח חם העצים דקין מחלה קטנים מחדרין – שואלין כל

שעה. התיו – משמע: להוליך לו מים. וכתיב לכו למים – ילך הוא עמו. אם תלמיד (חכם) הגון – שרואה ללמוד ממך – מנה לך לילך אליו צמקומו. ואם לאו – ילך הוא אלל הרב.

שעסקין בד בבד בתורה. ...Отдельно занимаются Торой: Мудрецы часто упоминают, что учить Тору следует с кем-то. По их мнению, человек, изучающий Тору в одиночку, может прийти к неверным выводам и, при отсутствии критики со стороны, остаться при своем ошибочном мнении. Учение в одиночестве может привести человека к тому, что он замыкается в собственном мире, и теряет критическое отношение к собственным теориям. Это приводит к ошибкам и, как следствие, к снижению продуктивности занятий. Когда же такой ученый становится учителем, он передает свои ошибки ученикам.

Я немало воспринял от учителей своих: Эти слова р. Ханины воспринимаются как непосредственная инструкция учащимся. Тот, кто учится с учителем, получает материал в готовом виде, его учеба пассивна. При самостоятельном изучении материала в группе учеников, в процессе дискуссий вырабатываются различные точки зрения, материал прорабатывается гораздо лучше. Но тот, кто учит других, вынужден понимать материал глубже, чем все остальные, для того, чтобы ясно изложить его ученикам. Кроме того, вопросы учеников часто порождают новые неожиданные идеи, которые приходится прорабатывать, что ведет к высокой продуктивности занятий учителя.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Ханина бар-Папа: Палестинский аморай третьего поколения. Ученик и соратник р. Йоханана. В Талмуде много раз упоминается, как р. Ханина бар-Папа и его коллеги вместе обсуждали Тору. По всей видимости, он был судьей в своем городе, поскольку некоторые из его высказываний приводятся как постановление. Его праведность стала легендой. Рассказывают, что когда р. Ханина умирал, у его кровати стоял огненный столп.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ)

קלייר От старофранцузского *kler* – "чистый" или "прозрачный".

РЕАЛИИ

וְקִיף **Скисло:** Вино не держат в металлических сосудах, потому что кислота, содержащаяся в вине, вступает в химическую реакцию со всеми металлами, включая медь и серебро. Образующиеся в результате реакций соединения ядовиты, поэтому вино, хранившееся в металлической посуде не только портится, но и представляет опасность для здоровья потребителей.

וְקִיף **Коли были бы поуродливей:** Р. Йефшюа утверждает, что уродство и телесные недостатки побуждают людей обратиться к духовным поискам. Красавец же становится мудрецом вопреки своей красоте. Если бы внешность такого человека заставила его обратить все свои силы к достижению духовных идеалов, он был бы еще мудрее.

וְקִיף **Перестают приглядывать:** Рассеянность приводит к беспечности. В ряде разделов галахи сам факт рассеянности рассматривается как прямая причина объявления предмета ритуально "нечистым". В приведенном примере говорится о том, что любой напиток может испортиться, если его оставить без присмотра: по неосторожности он может быть разлит, или в него попадет грязь. То же верно в отношении изучения Торы. Изучающий ее должен быть внимателен к изучаемому материалу, иначе он его забудет, или просто запутается.

¹"Увы! Дивная мудрость в невзрачном сосуде!" (Раби Йефшюа бен-Хананья обладал весьма неприглядной внешностью).

²Сказал тот ей: "Отец твой держит вино в сосудах из глины?"

³Сказала ему: "А в чем еще его держать?"

⁴Сказал ей: "Вы, люди знатные, должны держать его в золотых и серебряных сосудах".

⁵Пошла и сказала своему отцу, что знатным людям следует хранить вино в золотых и серебряных сосудах. ⁶Вняв ее желанию, отец приказал, чтобы перелили вино в золотые и серебряные сосуды, и оно скисло.

⁷Пришли и сообщили ему (Кесарю) о том, что вино скисло.

⁸Сказал тот своей дочери: "Кто тебе сказал такое?"

⁹Сказала та ему: Раби "Йефшюа бен-Хананья".

¹⁰Позвали того.

Сказал ему Кесарь: "Зачем ты ей сказал такое?"

¹¹Сказал тот ему: "Как она мне говорила, так и я ей сказал, доказав ей этим, что драгоценному содержимому место лишь в скромных сосудах".

¹²На это возразил ему Кесарь: "А ведь есть красавцы, которые превзошли науку!"

¹³Ответил раби Йефшюа: "Коли были бы поуродливей, то больше бы постигли".

¹⁴Другое объяснение высказывания раби Ханины бар-Иди: как эти три напитка портятся только тогда, когда перестают приглядывать за ними, ¹⁵так и слова Торы забываются только тогда, когда ими пренебрегают.

¹⁶Сказал раби Хама, сын раби Ханины: "День дождей столь же велик, как тот день, когда были сотворены небеса и земля, ¹⁷как сказано: 'Кропите, небе-

¹"Увы! Дивная мудрость в невзрачном сосуде!"

²Сказал тот ей: "Отец твой держит вино в сосудах из глины?" ³Сказала ему: "А в чем еще его держать?" ⁴Сказал ей: "Вы, люди знатные, должны

держат его в золотых и серебряных сосудах". ⁵Пошла и сказала своему отцу. ⁶Перелили вино в золотые и серебряные сосуды, и скисло. ⁷Пришли и сообщили ему. ⁸Сказал своей дочери: "Кто тебе сказал такое?" ⁹Сказала та ему: "Раби Йефшюа бен-Хананья". ¹⁰Позвали того. Сказал ему: "Зачем ты ей сказал такое?" ¹¹Сказал тот ему: "Как она мне говорила, так и я ей сказал". ¹²"А ведь есть красавцы, которые превзошли науку!" [7Б] ¹³"Коли были бы поуродливей, то больше бы постигли". ¹⁴Говоря иначе: Как эти три напитка портятся только тогда, когда перестают приглядывать за ними, ¹⁵так и слова Торы забываются только тогда, когда ими пренебрегают.

А. ¹⁶Сказал раби Хама, сын раби Ханины: "День дождей столь же велик, как тот день, когда были сотворены небеса и земля, ¹⁷как сказано: 'Кро-

РАШИ

במאני דפחרא – גדך שחוק אמר, ומרמז: מה אם אומרם לי? והלא אנכי נחמן יין כגלים מכוערין של חרס. ואלא **במאי נירמיה** – אם לא נשל חרס, הא כולי ענדי הכי! ותקיף = החמיק. כי היכי דלמרה לי – אי חכמה משוארה ככלי

מכוער, הכי אמרי לה דיין משחמר ככלי מכוער – אף התורה מתקיימת צי יותר משאילו הייתי נאה. אי הווי סנו – אותם נאים שהם חכמים. טפי הווי גמירי – שאי אפשר לנאה להשפיל דעמו, ונא לידי שכה. בהיסח הדעת – שאם לא ישמרם יפה יהו נשפכין או טפל לחוכן דצר מאוס, ונפסקלים מלשחות דנדר קל, יותר משמן ודגש שמחך שכן ענים לפה הפסולת למעלה, ואפשר אדם טל העליון חורקן לחוכן, והתחמון צר וגקי. מה שאין כן במשקה לנול, שאינו עז = *קלי"ר נלע. בהיסח הדעת – אם אינו מחזירם ממיד. שנאמר הרעיפו שמים ממעל ושחקים יזלו צדק תפתח ארץ ויפרו

ПРИМЕЧАНИЯ

גדול יום הגשמים **День дождей столь же велик:** Некоторые считают, что тут говорится о дожде после

засухи (Раби Яков Эмдин).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי תנחום בר חנילאי Рави Танхум бар-Ханилай: Палестинский аморай второго и третьего поколений. Учился у раби Йегошуа бен-Леви. Специализировался в области Агады. В этой сфере талмудической учености оказал огромное влияние на следующие поколения мудрецов.

רבי תנחום בריה דרבי חיי רави Танхум сын раби Хии из Акко: Палестинский аморай четвертого поколения. По видимому, жил в Тверии и учился у р. Ами. В Талмуде от его имени приводится несколько преданий.

са, сверху, а выси будут изливать правду, раскрывается земля, размножится спасение и милость произрастет разом, ¹Я – Господь, сотворивший его' (Йешаягу 45:8). ²'Сотворивший их' не написано, а написано 'сотворивший его', то есть дождь, чем подчеркивается, что творящая мощь Бога проявляется в даровании дождя в большей степени, чем в созидании неба и земли".

³Сказал рав Ошайя: "Велик день дождей, поскольку даже спасение плодится и множится благодаря ему, ⁴как сказано (там же), что вследствие дождя: 'Раскрывается земля, размножится спасение'".

אמר רבי תנחום בר חנילאי אמר רבי Танхум бар-Ханилай: "Дожди выпадают только тогда, когда прощены грехи Израиля, ⁶как в Псалме (Тегилим 85:2) сказано сначала о прощении грехов Израиля: 'Благоволил Ты, Господь, к земле Твоей, вернул пленных Якова, ⁷стерпел грех народа Твоего, покрыл все беззаконие его навеки', а затем (Тегилим 85:13) говорится о даровании дождя, как следствии прощения: 'Так и Господь даст благо (дождь), а земля наша принесет плоды'".

⁸О предыдущем толковании сказал

Зеири из Диғавата Равине: "Вы отсюда учили это (то есть ваше толкование основывается на 85-й главе Тегилим), ⁹а мы отсюда учили это (то есть к подобному же выводу приходим, основываясь на стихе из книги Млахим I, 8:35–36): 'И Ты услышишь на небе и простишь грех рабов Твоих и народа Твоего Израиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошлешь дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие'".

אמר רבי תנחום בריה דרבי חיי ¹⁰Сказал раби Танхум, сын раби Хии, жителя села Акко: "Дожди

пите, небеса, сверху, а выси будут изливать правду, раскрывается земля, размножится спасение и милость произрастет разом, ¹Я – Господь, сотворивший его'. ²'Сотворивший их' не написано, а –

'сотворивший его'". ³Сказал рав Ошайя: "Велик день дождей, поскольку даже спасение плодится и множится благодаря ему, ⁴как сказано: 'Раскрывается земля, размножится спасение'". ⁵Сказал раби Танхум бар-Ханилай: "Дожди выпадают только тогда, когда прощены грехи Израиля, ⁶как сказано: 'Благоволил Ты, Господь, к земле Твоей, вернул пленных Якова, ⁷стерпел грех народа Твоего, покрыл все беззаконие его навеки'". ⁸Сказал Зеири из Диғавата Равине: "Вы отсюда учили это, ⁹а мы отсюда учили это: 'И Ты услышишь на небе и простишь, и т.д.'". ¹⁰Сказал раби Танхум, сын раби Хии, жителя села Акко: "Дожди задерживаются только тогда, когда повинны смерти враги

РАШИ

ישע וצדקה תצמיח יחד אני ה' בראתי בראתים לא נאמר דמשמע אשחקים יולו קאי, אלא "אני ה' בראתי" לטל ומטר, שמע מינה שמשחזק ומתפלל הקדוש ברוך הוא נמטר השמים. ישועה פרה ורבה בו – מלכי זכות נכנסין לפניו ביום הגשמים, שנזכר לישועה מתוך שעת רצון, הוא לישנא דקרא "ויפרו ישע" ואימתי – בזמן שהשחקים

יולו נדק. רצית ה' ארצך – נמים. נשאת עון עמך – מיד. הכי גרסינן: אמר ליה מר זעירי מדיהבת לרבינא כו' – זעירי קחם היה מן הראשונים, ורבינא סוף הוראה, לא ראו זה את זה. ואתה תשמע השמים וגו' – ואומר "ונחת מטר על ארצם" בתפלה דשלמה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Когда прощены грехи Израиля: Именно поэтому сначала идет День Кипури, день прощения и искупления грехов, и только потом приходит Суккот, во время которого молятся о дожде (Сфат Эмет).

Когда повинны смерти: Господь, по милости Своей, не убивает их за грехи, а только лишает дождя, призывая одуматься (Июн Яков).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

задерживаются только тогда, когда повинны смерти враги Израиля, ¹как сказано: 'Пекло и жар похитят воду снегов, ад – согрешивших'" (Иов 24:19). Здесь эвфемизм: раби Танхум говорит "враги Израиля", имея в виду "Израиль".

²О том что приведенном толковании сказал Зеири из Дигабата Равине: "Вы откуда учили это, ³а мы откуда учили это: "Дабы не обольстилось сердце ваше и дабы не совратились вы, начав служить чуждым богам и поклоняться им. И возгорится гнев Бога на вас, и удержит небеса, и не будет дождя, ...и погибнете быстро" (Дварим 11:16–17).

⁴Сказал рав Хисда: "Дожди задерживаются лишь из-за того, что перестают отделять Теруму и десятины, как сказано: ⁵'Пекло и жар похитят воду снегов'" (Иов 24:19).

⁶Что это значит? – каким образом следует из этого стиха, что именно неотделение десятин и Терумы приводит к таким последствиям?

⁷Оказывается, что рав Хисда полагался на то толкование к этому стиху из Иова, о котором учил некий Тана в доме раби Ишмаэля (школе, академии раби Ишмаэля): ⁸"За те Мои заповеди, о которых следовало печься летом, во дни жары (то есть, о Теруме и десятине), – а вы этого не исполнили, – будет похищена у вас вода снегов во дни дождей". В оригинале здесь игра слов, построенная на сходстве слов *цуйа* (супь) и *цива* (заповедал).

⁹Сказал раби Шимон бен-Пази: "Дожди задерживаются лишь из-за тех, кто распространяет злословие, ¹⁰как сказано: 'Северный ветер порождает дождь, а тайные речи – негодующее лицо'" (Мишлей 25:23) – то есть злословие, заключающееся в "тайных речах", является причиной "негодующего лица небес", с которых более не выпадает дождь.

ПЕРЕВОД

Израиля, ¹как сказано: 'Пекло и жар похитят воду снегов, ад – согрешивших'" ²Сказал Зеири из Дигабата Равине: "Вы откуда учили это, ³а мы откуда учили это: 'Удержит небеса... и погибнете быстро'" ⁴Сказал рав Хисда:

"Дожди задерживаются лишь из-за того, что перестают отделять Теруму и десятины, как сказано: ⁵'Пекло и жар похитят воду снегов'" ⁶Что это значит? ⁷Учил в доме у раби Ишмаэля: ⁸"За те Мои заповеди, о которых следовало печься во дни жары, – а вы этого не исполнили, – будет похищена у вас вода снегов во дни дождей". ⁹Сказал раби Шимон бен-Пази: "Дожди задерживаются лишь из-за тех, кто распространяет злословие, ¹⁰как сказано: 'Северный ветер порождает дождь, а тайные речи – негодующее

РЕАЛИИ

ביטול תרומות ומעשרות **Перестают отделять Теруму и десятины:** Здесь говорится, что если люди пренебрежительно относятся к щедрым дарам Творца и не выполняют предписанные в связи с этими дарами заповеди, Всевышний лишает их даже самого необходимого.

ПЕРСОНАЛИИ

רבי שמעון בן פזי **Раби Шимон бен-Пази:** Палестинский аморай четвертого поколения. Был любимым учеником р. Йефешуа бен-Леви и часто ссылался на него в своих поучениях. В основном специализировался в Агаде, но от его имени передается и несколько галахот. Его сын р. Йегуда был одним из выдающихся ученых следующего поколения.

РАШИ

ציה גם חום יגזלו מימי שלג – כעליה גם חום גוזלן מימות השלג, שאין יורדין מטר כמשפטם – צידוע שאלול חטול. ולא יהיה מטר – וסמין ליה "ואזדחם". ציה – דריש לשון לוי, דזריש שלוימי אחכם צימות החמה – תרומות ומעשרות, גזלו מימי שלג אם המטר.

ПРИМЕЧАНИЯ

תרומות ומעשרות Терума и десятина: Под *Терумой*, как правило, понимается Великая *Терума* – отделение части урожая в пользу священников. Размер этого пожертвования не оговорен. Первая *десятина* передается левитам, которые в свою очередь отделяют от нее десятую часть, т. н. *Терумат маасер*, и передают ее священникам. Вторая *десятина* отделяется от урожая с уже отделенной первой *десятиной*. Эта *десятина* предназначалась на расходы земледельца во время паломничества в Храм. Существует еще и третья

десятина, которая взималась только в третий и шестой годы семилетнего цикла (вместо второй *десятины*) и предназначалась для неимущих. Кроме того, на храмовые нужды взималась *десятина* от приплода различного скота. Согласно Торе отделение *десятины* следует производить не от всех видов растений, а только от пяти злаковых, а также от винограда и олив. Между тем со временем мудрецы распространили это требование на все произрастающее из земли и употребляемое в пищу.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רַב סָלָא **Рав Сала:** Вавилонский аморай третьего поколения. Учился у учеников Рава и чаще всего передает высказывания Рава.

רַב גַּמְנוּנָא **Рав Гамнуна:** Вавилонский аморай второго поколения. Учился у Рава. Его тезка жил в следующем поколении и был учеником рава Хисды. Р. Гамнуна был преданным учеником Рава, строго придерживался методов своего учителя. Когда говорится об академической школе Рава, чаще всего подразумевается именно р. Гамнуна.

אָמַר רַב סָלָא ¹Сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Дожди задерживаются лишь из-за бесстыдства, ²как сказано: 'И были удержаны дожди, и отсутствовал Малкош, и лоб блудной женщины был у тебя и т.д.'" (Ирмиягу 3:3). Пророк, обличая народ Израиля за прегрешения, сравнивает его с распутной женщиной, и рав Гамнуна полагает, что в этом сравнении содержится указание на характер прегрешения – бесстыдство.

אָמַר רַב סָלָא ³И сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Всякий, кому свойственно бесстыдство, в конце концов впадет в беззаконие, ⁴как сказано (там): 'И лоб блудной женщины был у тебя'" – подобно тому, как женщина, лишенная стыда, становится блудницей, так бесстыдный человек впадает в беззаконие. Здесь слово "лоб" обозначает упрямство и бесстыдство, как в выражениях "твердый лоб" (Иехезкель 3:8), "лоб медный" (Йешаягу 48:4). ⁵Рав Нахман сказал: "Очевидно, что впал в беззаконие, ⁶ибо сказано (там) 'был у тебя', а не сказано 'будет у тебя'". Тот, в ком есть бесстыдство, заведомо уже согрешил, поскольку о блуде здесь говорится как о свершившемся факте.

אָמַר רַבָּה בַּר רַב הוּנָא ⁷Сказал Раба, сын рава Гуны: "Любого, кому свойственно бесстыдство, разрешено обзывать нечестивцем, ⁸как сказано: 'Дерзит нечестивый человек в лицо'" (Мишлей 21:29) – то есть, если некто дерзит, его можно назвать нечестивцем "в лицо". ⁹Рав Нахман бар-Ицхак сказал: "Разрешено ненавидеть его, ¹⁰как сказано: 'И грубость лица его делается невидимой'" (Кофзлет 8:1). ¹¹Не читай "невидимой", а – "ненавидимой". Прямой смысл толкуемого стиха: "Грубость лица его изменяется". Слово *yeishun* (изменяется) прочитывается как точно так же пишущееся слово *yeisun* (становится ненавистной). ¹²Сказал рав Ктина: "Дожди задерживаются лишь из-за пренебрежения Торой, как

лицо". ¹Сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Дожди задерживаются лишь из-за бесстыдства, ²как сказано: 'И были удержаны дожди, и отсутствовал Малкош, и лоб блудной женщины был у тебя и т.д.'" ³И сказал рав Сала, сказал рав Гамнуна: "Всякий, кому свойственно бесстыдство, в конце концов впадет в беззаконие, ⁴как сказано: 'И лоб блудной женщины был у тебя'". ⁵Рав Нахман сказал: "Очевидно, что впал в беззаконие, ⁶ибо сказано 'был у тебя', а не сказано 'будет у тебя'". ⁷Сказал Раба, сын рава Гуны: "Любого, кому свойственно бесстыдство, разрешено обзывать нечестивцем, ⁸как сказано: 'Дерзит нечестивый человек в лицо'". ⁹Рав Нахман бар-Ицхак сказал: "Разрешено ненавидеть его, ¹⁰как сказано: 'И грубость лица его делается невидимой'". ¹¹Не читай "невидимой", а – "ненавидимой". ¹²Сказал рав Ктина: "Дожди задерживаются лишь из-за

רוח צפון תחולל גשם, ופנים נזעמים לשון סתר."

¹אָמַר רַב סָלָא אָמַר רַב גַּמְנוּנָא: אֵין הַגְּשָׁמִים נִעְצָרִין אֶלָּא בְּשִׁבְלֵי עַיִן פָּנִים, ²שְׁנֵאמַר: "וַיִּמְנְעוּ רַבִּים, וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה, וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָהּ, וְגו'."

³אָמַר רַב סָלָא אָמַר רַב גַּמְנוּנָא: כָּל אָדָם שֵׁישׁ לוֹ עֲוֹת פָּנִים סוֹף נִכְשֵׁל בְּעֵבְרָה, ⁴שְׁנֵאמַר: "וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָהּ." ⁵רַב נַחְמָן אָמַר: בִּידוּעַ שְׁנִכְשֵׁל בְּעֵבְרָה, ⁶שְׁנֵאמַר: "הָיָה לָהּ", וְלֹא נֶאמַר: "יִהְיֶה לָהּ".

⁷אָמַר רַבָּה בַּר רַב הוּנָא: כָּל אָדָם שֵׁישׁ לוֹ עֲוֹת פָּנִים, מוֹתֵר לְקִרְוָתוֹ רָשָׁע, ⁸שְׁנֵאמַר: "הֵעִז אִישׁ רָשָׁע בַּפִּנּוּי." ⁹רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק אָמַר: מוֹתֵר לְשִׁנְאוֹתוֹ, ¹⁰שְׁנֵאמַר: "וַעֲזָו פָּנָיו יִשְׁנָא." ¹¹אֶל תִּקְרִי "יִשְׁנָא" אֶלָּא "יִשְׁנָא".

¹²אָמַר רַב קִטָּנָא: אֵין הַגְּשָׁמִים נִעְצָרִין אֶלָּא בְּשִׁבְלֵי בִיטוּל

РАШИ

רוח צפון תחולל גשם ופנים נזעמים לשון שקר – מחולל = חטא, כמו "לא יחל דבר" (נמדנר ז), כדלמריין צינמוח (עב, ח) דרוח צפון צורר הוא, ומציא אורה לעולם. מה שגשמים נעצרים ופנים נזעמים שמראה הקדוש צורר הוא, שאינו מציא מטר לעולם, מפני לשון שקר – רכילות. ופשוט המקרא: כשם שרוח צפון מחולל גשם כך פנים נזעמים מפני לשון שקר. וימנעו

רביבים – משום ד"מאנח הכלם", שהיה כך עושה, היה – משמע כגר נכשל. העז איש – שיש צו עושה פנים, אמור לו "רשע" צפוני, ואין צו משום מלקוח, כדלמריין צמסכת קדושין (כת, ח), ומשום דגר זה נלמד מותר לקרואו רשע. מותר לשנאותו – אף על גב דכתיב "ואהבה לרעך כמוך". ועז פניו יושנא – "ועז" כתיב חקר ו', מי שהוא עז פנים – יסנה בשין ואלף.

ПРИМЕЧАНИЯ

נְזַעְמִים **Негодующее лицо:** Р. Йешая Пинто пояснил: негодующее лицо Господа, т. е. Его гнев вызывает северный ветер и т. д. А р. Шмуэль Элизер Эйдлиш

считает, что "негодующее лицо" принадлежит человеку, который страдает от злословия людей.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сказано: ¹От лени рук оскудеет кровельщик" (Кофэлет 10:18). Стих из Кофэлет понимает-ся здесь так: забвение Торы евреями, пренебрежение занятиями Торой (леность рук) вызывает засуху, отсутствие дождя.

²Из-за лени, из-за того, что в Израиле перестали заниматься Торой, впадет в скудость ненавидящий Святого, благословен Он (здесь вновь эвфемизм, заключающийся в том, что говорящий избегает прямого указания на Творца, хотя подразумевает именно Его). Когда евреи перестают заниматься Торой, они как бы лишают Творца силы (не дают Ему прийти им на помощь, так как для этого Он должен опираться на их заслуги). ³Такой вывод можно сделать, толкуя другие стихи Писания. А скудость – это не что иное, как бедность, ⁴ ибо сказано: "А если слишком скуден будет он для этой цены" (Ваикра 27:8). ⁵А кровельщик – это именно Святой, благословен Он, ⁶ как сказано: "Кровлю зиждет на водах высоких чертогов Своих" (Тегилим 104:3).

⁷А рав Йосеф говорил, что учить следует отсюда: "И теперь они не видят свет прозрачный этот в небесах, и ветер пройдет и очистит их" (Иов 37:21). ⁸А свет – это именно Тора, как сказано: "Ибо заповедь – свеча, а Тора – свет" (Мишлей 6:23). "Не видят свет" – не учат Торы, и вследствие этого "ветер пройдет и очистит" небеса от дождевых облаков, и не будет дождя.

⁹Относительно сказанного в этом стихе: "Свет прозрачный этот в небесах", – ¹⁰учил безымянный *тана* в доме (в академии) раби Ишмаэля: ¹¹"Даже тогда, когда небосвод уже покрылся прозрачными (пятнистыми) тучками, чтобы принести росу и дождь, 'ветер пройдет и очистит их', – даже тогда, когда уже начали собираться тучи, предвещая дождь, дурное поведение людей может ему воспрепятствовать. (В последнем случае слово *багир* можно понимать не только как "прозрачный", но и как "пятнистый").

¹²Сказал раби Ами: "Дожди задерживаются только из-за злодеяний разбоя, ¹³ как сказано: 'За ладонями сокрыл свет...' (Иов 36:32). ¹⁴То есть за злодейством ладоней сокрыл Творец свет, ¹⁵ а ладони – это не что иное, как грабеж, ¹⁶ ибо сказано: "И от грабежа, который в ладонях их" (Йона 3:8). ("Находиться в ладонях" – это образное выражение, указывающее на собственность,

ПЕРЕВОД

пренебрежения Торой, как сказано: ¹От лени рук оскудеет кровельщик". ²Из-за лени, из-за того, что в Израиле перестали заниматься Торой, впадет в скудость ненавидящий Святого, благо-

словен Он. ³А скудость – это не что иное, как бедность, ⁴ ибо сказано: "А если слишком скуден будет он для этой цены". ⁵А кровельщик – это именно Святой, благословен Он, ⁶ как сказано: "Кровлю зиждет на водах высоких чертогов Своих". ⁷Рав Йосеф говорил отсюда: "И теперь они не видят свет прозрачный этот в небесах, и ветер пройдет и очистит их". ⁸А свет – это именно Тора, как сказано: "Ибо заповедь – свеча, а Тора – свет". ⁹"Прозрачный этот в небесах". ¹⁰Учил в доме у раби Ишмаэля: ¹¹"Даже тогда, когда небосвод уже покрылся прозрачными тучками, чтобы принести росу и дождь, 'ветер пройдет и очистит их'".

¹²Сказал раби Ами: "Дожди задерживаются только из-за злодеяний разбоя, ¹³ как сказано: 'За ладонями сокрыл свет'. ¹⁴За злодейство ладоней сокрыл свет, ¹⁵ а ладони – это не что иное, как грабеж, ¹⁶ ибо сказано: "И от грабежа,

РАШИ

ימך – כמי שאין זו כח להוריד טל ומטר. ועתה לא ראו אור – מפני שלא ראו אור של מורה. אפילו כשהשמים בהורין – כמו נהרם, מנומר נענים, וזוהי להוריד גשמים – רוח עברה ומטהרם, מפזרם הענים. המלאך אף צרי שמו – "פיץ ענן אורו" = גשם שלו.

ПЕРСОНАЛИИ

רבי אמי: Палестинский аморай третьего поколения. Р. Ами (бар-Натан) был кофеном и близким другом раби Аси. Оба они учились у выдающихся ученых Земли Израиля и были любимыми учениками р. Йоханана. В Иерусалимском Талмуде р. Ами именуется раби Ими.

После смерти р. Йоханана р. Ами встал во главе Тиберианской Академии. Он хорошо владел как палестинским стилем учебы, так и вавилонским, и ученые Вавилона неоднократно консультировались с ним по вопросам Галахи. Р. Ами не только сохранил учение р. Йоханана, но и развил его в спорах с коллегами. Большинство палестинских амораев следующих поколений активно использовали учение р. Ами. Он и р. Аси известны, как "выдающиеся кофены Земли Израиля". Об их выдающейся праведности и святости рассказывают множество историй. Р. Ами жил очень долго, мы обнаруживаем, что амораи четвертого поколения продолжали обращаться к нему за разъяснениями сложных проблем.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

владение имуществом. Поэтому несправедливо нежитое, награбленное имущество обозначается как грех, связанный с ладонями.) ¹А свет – это не что иное, как дождь, ²ибо сказано: "Он обременяет влагою тучу, рассыпает облако свет свой" (Иов 37:11).

³Как исправить это? – как можно исправить положение, когда за грехи ниспослана засуха? ⁴Ответ: умножить молитвы, как сказано: "И приказал ему настойчиво" (там же 36:32). ⁵А настойчивость – это не что иное, как молитва – то есть слово "настойчивость" может указывать (как и другие производные этого корня) на настойчивые уговоры, молитву. ⁶Например, сказано: "А ты не молись за народ этот и т.д., и не настаивай" (Ирмиягу 7:16). Здесь совершенно очевидно, что слово "настаивай" относится к молитве.

⁷И сказал раби Ами: что это написано (как следует понимать этот стих): "Если затупится железо, а лик его не очиненный, то ратью осилит, но более достохвальна мудрость" (Кофзлет 10:10)? ⁸Если увидишь небосвод, который затупился, как железо, прекратив давать росу и дождь, то знай, что это из-за поколения, которое бесчинствует, ⁹как сказано: ¹⁰"А лик его не очиненный". (Здесь игра слов, основанная на том, что корень *килкель* может означать как "заострять", "точить", так и "портить", "грешить".) Первая часть стиха говорит об отсутствии дождя вследствие грехов народа, а продолжение стиха ("то ратью осилит" и т.д.) отвечает на вопрос: ¹¹Как

исправить это? – то есть как исправить описанную выше ситуацию? ¹²И вот ответ: усилиться в мольбах о милосердии, как сказано: "То ратью осилит" – народ Израиля, усилившийся в молитвах, может изменить гнев Бога на милость. ¹³Однако же "более достохвальна мудрость" – ¹⁴тем более были бы благосклонны небеса к людям, если бы были их дела достохвальными с самого начала. ¹⁵Далее тот же стих толкуется иначе, как говорящий об учениках мудрецов. Рейш Лакиш сказал:

"Если увидишь ученика, [8А] для которого наука тверда, как железо, – знай, это из-за Мишны

ПЕРЕВОД

который в ладонях их". ¹А свет – это не что иное, как дождь, ²ибо сказано: "Рассыпает облако свет свой". ³Как исправить это? ⁴Умножить молитвы, как сказано: "И приказал ему настойчиво". ⁵А

настойчивость – это не что иное, как молитва, ⁶ибо сказано: "А ты не молись за народ этот и т.д., и не настаивай". ⁷И сказал раби Ами: Что это написано: "Если затупится железо, а лик его не очиненный"? ⁸Если увидишь небосвод, который затупился, как железо, прекратив давать росу и дождь, – это из-за поколения, которое бесчинствует, ⁹как сказано: ¹⁰"А лик его не очиненный". ¹¹Как исправить это? ¹²Усилиться в милосердии, как сказано: "То ратью осилит". ¹³Но более достохвальна мудрость" – ¹⁴тем более, если были их дела достохвальными с самого начала. ¹⁵Рейш Лакиш сказал: "Если увидишь ученика, [8А] для ко-

РАШИ

иццо – הקדוש צריך הוא, עליה – על הגשם שחרב. במפגיע – כשיחפץ עליה, כמו "ואל חפגע נז". קהה הברזל – כמו "הקה את שיניו", "ושיני צנים תקרינה" (ירמיהו לא). והוא לא פנים קלקל – שקלקל הדור. וכל שכן אם הוכשרו מעשיהו – קודם לכן,

והבי משמע: "ויתרון הכשיר" – ויתרון שהכשיר לחכמה, אם הכשירו מעשיהו מתחילה, שיצאו הגשמים – יותר מ"צחיילים יגבר", שהם מנגידין חייילים ועומדין צתפלה צומן שקלקלו. שלמודו קשה עליו בברזל – שקשה לו מרוב קושיה – צעזל משנתו שאינה קדורה לו, ואינו זוכר מה כתיב צה. ולפיכך אינו יודע לפרק, אי נמי שגורסה צטעות, פטור על החיות ומחייב על הפטור, ומקשי עלה מדוכחה אחריתי. והכי משמע קהל: "והוא לא", שאינו יודע שמועתו – מפני ש"פנים קלקל", שקלקל צמשה שהיא קודם לגמרא.

¹²И вот ответ: усилиться в мольбах о милосердии, как сказано: "То ратью осилит" – народ Израиля, усилившийся в молитвах, может изменить гнев Бога на милость. ¹³Однако же "более достохвальна мудрость" – ¹⁴тем более были бы благосклонны небеса к людям, если бы были их дела достохвальными с самого начала.

¹⁵Далее тот же стих толкуется иначе, как говорящий об учениках мудрецов. Рейш Лакиш сказал:

מאי תקנתיה? ירבה בתפלה. Как исправить это? Умножить молитвы: Некоторые говорят, что перед тем, как

умножить молитвы, они должны раскаяться в грабеже и вернуть награбленное (Гвурат Ари, Сфат Эмет).

ПРИМЕЧАНИЯ

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

его, которая у него неупорядочена (то есть он недостаточно овладел основами своих начальных знаний, полученных от учителей, и поэтому приобретение более нового знания для него затруднительно), ¹ как сказано: 'А лик его не очиненный'

(слово "лик" на иврите сходно со словом, означающим "прежде", "предварительно", и стих может быть понят так: когда начальные, предварительные знания ученика, его Мишна, имеют какой-то недостаток, то все остальные его знания лишены остроты и силы, они "не очиненные"). ² Как исправить это? ³ Прибавить усидчивости, ⁴ как сказано: "То ратью осилит" – в собственных силах ученика преодолеть этот недостаток. Однако "более достохвальна мудрость" – ⁵ тем более можно было бы достигнуть больших успехов в учении, если бы Мишна его была упорядочена с самого начала.

⁶ Точно так Рейш Лакиш сорок раз приводил в порядок свою Мишну, то есть сорок раз повторял полученное им учение. ⁷ И делал он это именно сорок раз потому, что хотел, чтобы число его повторений соответствовало числу дней, во

время которых была дарована Тора (поскольку Моше находился на горе Синай сорок дней, во время которых были даны скрижали с десятью заповедями). ⁸ И лишь после этого предстал Рейш Лакиш перед раби Йохананом как ученик, а раньше он не считал себя вправе учиться у раби Йоханана высоким премудростям.

⁹ И Рав Ада бар-Агава двадцать четыре раза (но не сорок, как Рейш Лакиш) приводил в порядок свою Мишну, ¹⁰ по числу книг Пятикнижия, Пророков и Писаний, ¹¹ и лишь тогда предстал перед Равой, чтобы учиться у него.

¹² Рав, толкуя все тот же стих из Кофэлет, сказал: "Если увидишь ученика, для которого наука тверда, как железо – это из-за того, что его учитель суров с ним (слова 'а лик его не очиненный' следует понимать так: лицо учителя все время хмуро, он все время недоволен своим учеником, поэтому ученику трудно учиться, тяжело понимать то, что ему говорит его учитель). ¹³ Как сказано: 'А лик его не очиненный'". ¹⁴ Как исправить это? – ¹⁵ Ответ: направить к нему побольше своих благожелателей, ¹⁶ как сказано: "То ратью осилит" – "рат" друзей может своим ходатайством привести к улучшению отношений между учителем и учеником, то есть "осилить" тяжелую для

торого наука тверда, как железо, – это из-за Мишны его, которая у него неупорядочена, ¹ как сказано: 'А лик его не очиненный'". ² Как исправить это? ³ Прибавить усидчивости, ⁴ как сказано:

"То ратью осилит". "Но более достохвальна мудрость" – ⁵ тем более, если Мишна его была упорядочена с самого начала. ⁶ Точно так Рейш Лакиш сорок раз приводил в порядок свою Мишну, ⁷ по числу дней, во время которых была дарована Тора, ⁸ и предстал перед раби Йохананом. ⁹ Рав Ада бар-Агава двадцать четыре раза приводил в порядок свою Мишну, ¹⁰ по числу Пятикнижия, Пророков и Писаний, ¹¹ и предстал перед Равой. ¹² Рава сказал: "Если увидишь ученика, для которого наука тверда, как железо, – это из-за того, что его учитель суров с ним. ¹³ Как сказано: 'А лик его не очиненный'". ¹⁴ Как исправить это? ¹⁵ Направить к нему побольше своих благожелателей, ¹⁶ как сказано: "То ратью осилит". "Но более достохвальна муд-

РАШИ

ירבה בשיבה – Сидирю בני הסנה משתם, שנאמר "ומילים" – זין חלמידים, שזן חילות חילות. ויתרון הכשיר – כשסידר משנתו מחמלה.

כנגד ארבעים יום שניתנה התורה – שמתקיים צידו, והדר עייל קמיה דרבי יוחנן, למיגמר גמלה. כנגד תורה, נביאים, כתובים – שזן עשרים וארבעה ספרים. שפנים קלל – שהחלה לו פנים רעות. ירבה עליו רעים – לפיכך הימנו, שסגור לו פנים.

כנגד ארבעים יום שניתנה התורה – שמתקיים צידו, והדר עייל קמיה דרבי יוחנן, למיגמר גמלה. כנגד תורה, נביאים, כתובים – שזן עשרים וארבעה ספרים. שפנים קלל – שהחלה לו פנים רעות. ירבה עליו רעים – לפיכך הימנו, שסגור לו פנים.

כנגד ארבעים יום שניתנה התורה – שמתקיים צידו, והדר עייל קמיה דרבי יוחנן, למיגמר גמלה. כנגד תורה, נביאים, כתובים – שזן עשרים וארבעה ספרים. שפנים קלל – שהחלה לו פנים רעות. ירבה עליו רעים – לפיכך הימנו, שסגור לו פנים.

כנגד ארבעים יום שניתנה התורה – שמתקיים צידו, והדר עייל קמיה דרבי יוחנן, למיגמר גמלה. כנגד תורה, נביאים, כתובים – שזן עשרים וארבעה ספרים. שפנים קלל – שהחלה לו פנים רעות. ירבה עליו רעים – לפיכך הימנו, שסגור לו פנים.

שלמדו קשה עליו ככרול. **Наука тверда, как железо:** Раши объясняет, что серьезные трудности, связанные с учебной, проистекают от не твердого знания Мишны, которая была основным текстом при изучении Торы. Иными словами, трудности при усвоении нового материала связаны со слабым знанием основ.

Приводил в порядок свою мишну: Иными словами, просматривал пройденный в иешиве материал: Мишну, Тосефту и связанные с ними высказывания амораев предыдущих поколений.

Адвадцать четыре раза: Таково принятое число книг ТаНаХа. При этом следует учитывать, что две книги "Млахим", считаются одной книгой, и это же относится к двум книгам Шмуэля и к двум книгам Хроник. Кроме того, книги Эзры и Нехемии принято объединять в одну, так же как 12 книг "малых пророков" – считать одной книгой. Во времена Талмуда ТаНаХ часто называли просто "Адвадцать четыре".

רב. שאינו מקביר לו קנים **Учитель суров с ним:** Влияние отношений между учеником и учителем на усвоение материала достаточно хорошо известно. Если между ними не сложились нормальные отношения, то обычный стиль изложения материала не помогает в учебе. Гемара здесь говорит об ученике, чья манера поведения нуждается в исправлении, и трудности в отношениях с учителем являются следствием дурного поведения ученика. Гемара рекомендует такому ученику попытаться наладить отношения с учителем, прибегнув к помощи посредников, как принято, когда между людьми возникают напряженные отношения.

ПЕРСОНАЛИИ

Рав Ада бар-Агава: Один из самых знаменитых амораев Вавилона первого и второго поколений. По преданию, он родился в день смерти р. Йефуды

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

после его молитвы,¹ и из-за этого он возгордился и **закоснел душой**,² то он своей гордыней **приводит гнев во Вселенную**,³ как сказано: "Стяжал гнев на возносящегося", обуянного гордыней (Иов 36:33).

תולא קמא רבא אמר: "Если два выученика мудрецов, которые живут в одном городе и не ладят друг с другом в обсуждении Галахи, соревнуясь в своих познаниях, все время ссорятся,⁵ то они тягуются между собой не в уровне своих знаний, а в стяжаемом ими гнев (слово *מיתקנה* 'завидовать' похоже на слово *מיתקנה* 'воздавать'), и возносят его,⁶ как сказано: 'Стяжал гнев на возносящегося'" (там же).

אמר ריש לקיש: "Относительно упомянутого ранее стиха из книги Кофетет сказал Рейш Лакиш: что это написано, то есть, как следует понимать этот стих: "Если уязвит змей без напештывания, то не лучше и владеющий языком"? "Когда-нибудь в будущем соберутся все звери и придут к змею,

и скажут ему: "Лев попирает и сжирает, убивает для того, чтобы утолить свой голод, волк также терзает и сжирает,¹¹ а тебе какая польза, ведь ты не в состоянии съесть свою жертву?"¹² Скажет им на это змей: "Не лучше и владеющий языком" – то есть змей оправдывается, уподобляя себя человеку ("владеющему языком"), который, злословя, убивает – причиняет непоправимый вред без всякой для себя пользы.

אמר רבי אמי: "Молитва человека бывает услышана только тогда, когда он

ПЕРЕВОД

и закоснел душой – ²приводит гнев во Вселенную, ³как сказано: "Стяжал гнев на возносящегося". ⁴Рава сказал: "Два выученика мудрецов, которые живут в одном городе и не ладят друг с

другом в Галахе – ⁵тягаются между собой в гнев и возносят его, ⁶как сказано: 'Стяжал гнев на возносящегося'".

⁷Сказал Рейш Лакиш: что это написано: "Если уязвит змей без напештывания, то не лучше и владеющий языком"?

⁹Когда-нибудь в будущем соберутся все звери и придут к змею, и скажут ему: "Лев попирает и сжирает, волк терзает и сжирает, ¹¹а тебе какая польза?" ¹²Скажет им: "Не лучше и владеющий языком". ¹³Сказал раби Ами:

РАШИ

מקנה אף על עולה – "מקנה אף" – מי שנגיס דעמו ועולה ואין נוחין זה לזה בו – והכי משמע: נשגיל שניין להגיד זה לזה ולהיות נוחין זה לזה, ואין עושין, "מקנה" – מתקנים מתגרים נ"אף, ומעלים אותו ומציאים אותו עליהן, ויש גורסין: ונחין זה לזה זהלכה – מתקנים נחף וכו', משיגיד עליו רש שטחין זה לזה – מתקנים נחף ומעלים אותו מעליהם. ארי דורס ואוכל –

מיד, ואינו מחירא, טורף ואוכל – שמוליך לחוריו ואוכל שם, שמפחד מן הצריות, ולכולן יש להם הנאה. ולך מה הנאה יש לך – שאתה נשך בני אדם והורגן? והוא אומר: מה ימרון לנצל הלשון שמספר לשון הרע, אף על פי שאין לו הנאה. ולפיכך מציאו הקדוש ברוך הוא צדין אלל נחש, כדי שימציא, מפני שהשיא אדם הראשון, וממציאין עמו מספרי לשון הרע.

РЕАЛИИ

הם לא לך. **Не ладят друг с другом:** Речь идет не о сложных взаимоотношениях между мудрецами, живущими в одном городе, а о манере вести дискуссию: когда стороны не пытаются понять друг друга, а стараются навязать свою точку зрения, иногда при этом переходя на личности. Такое нетерпимое отношение к мнению другого более характерно для ученых кругов Вавилона, чем Земли Израиля, где дискуссии велись в более вежливом стиле. В любом случае невежливая манера спорить – скорее попытка доказать интеллектуальное превосходство, нежели поиск истины.

ПРИМЕЧАНИЯ

שני תלמידי חכמים **Два выученика мудрецов, которые...**: Согласно одному мнению, если некий ученик, оспаривая взгляды своего товарища, грубо разговаривает с ним и не проявляет уважения к его мнению, он возбуждает гнев Всевышнего (Раби Эльяким). Однако у Раши была в этом месте другая версия талмудического текста, позволяющая понять этот вопрос иначе: гнев Господа вызвало то, что эти ученики сразу соглашались друг с другом и не исследовали предмета должным образом (Агадот Гаталмуд). **ואין יתרון לבצל הלשון** "Не лучше и владеющий языком": Раши понимает эти слова следующим образом:

в тот день, когда все живое и жившее придет на Суд перед Всевышним, змей скажет, что он лучше злоречивого человека, потому что, хотя он жалит и причиняет боль, но не наслаждается этим. В другом месте Раши говорит, что змей станет объяснять свое поведение тем, что он выполнял повеления Всевышнего.

משים נפשו בכפו **Своей рукой вынимает душу свою:** Некоторые пояснили, что истинная молитва совершается только тогда, когда уста и сердце человека находятся в гармонии, когда в сердце не кроется дурных помыслов (Шита).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

כְּעֵלֵי קֶרֶן. Кто хранит верность: Речь идет о людях, верных своему слову, о тех, кто никогда не подводит других. Несколько запретов Торы направлены против тех, кто использует свои обещания во зло, но довольно часто само по себе нарушение слова не является преступлением.

своей рукой вынимает душу свою, ¹как сказано: 'Поднимем сердце наше в ладонях'" (Эйха 3:41) – то есть молитва достигает своей цели, лишь когда молящийся максимально сосредоточен и молится с полной самоотдачей.

²По этому поводу выражается недоумение: так ли? А вот поставил однажды Шмуэль толмача (в оригинале "амору" – человека, повторяющего проповедь мудреца громким голосом, чтобы все присутствующие могли услышать ее) возле себя ³и так толковал: "И искушали Его устами своими, и языком своим лгали Ему, и сердце их не было искренне с Ним, и не верили завету Его". ⁴То есть молитва их была неполноценной, но тем не менее "Он милостив, прощает беззаконие и т.д." (Тегилим 78:36–37) – и их молитва была услышана.

⁵Нет затруднения – то есть нет противоречия

между мнением раби Ами и уроком Шмуэля. Здесь, в сказанном раби Ами, речь идет об одиночке, об отдельном человеке, которому следует молиться с особым усердием, чтобы его молитва была услышана, ⁶а здесь, то есть в проповеди Шмуэля, речь идет об общине, так как в молитве общины сливаются вместе молитвы многих людей, поэтому, даже когда не все искренне молятся, молитва достигает своей цели.

⁷Сказал раби Ами: "Дожди выпадают лишь ради тех, кто хранит верность (имеются в виду люди, которые верны своему слову), ⁸как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда (в данном случае – дождь) с небес проглянет'" (там же 65:12).

⁹И сказал о них раби Ами: "Приди и посмотри, сколь величественны те, кто хранит верность". ¹⁰Откуда это? Какое событие позволяет нам убедиться в словах раби Ами? Ответ: из крысы и ямы. История, которую имеет в виду раби Ами, известна под названием "О крысе и яме". Эта история была столь широко известна во времена Талмуда, что авторы Талмуда не сочли нужным приводить ее здесь.

В преданиях вавилонских гаонов так рассказывается об этом. Некий юноша спас девушку, вытаскивая ее из ямы. Молодые люди полюбили друг друга и поклялись, что станут мужем и женой. Свидетелями

"Молитва человека бывает услышана только тогда, когда он своей рукой вынимает душу свою, ¹как сказано: Поднимем сердце наше в ладонях".

²Так ли? А вот поставил Шмуэль толмача возле себя ³и толковал: "И искушали Его устами своими, и языком своим лгали Ему, и сердце их не было искренне с Ним, и не верили завету Его". ⁴Тем не менее "Он милостив, прощает беззаконие и т.д." ⁵Нет затруднения. Здесь – об одиночке, ⁶а здесь – об общине. ⁷Сказал раби Ами: "Дожди выпадают лишь ради тех, кто хранит верность, ⁸как сказано: 'Верность из земли взойдет, а правда с небес проглянет'". ⁹И сказал раби Ами: "Приди и посмотри, сколь величественны те, кто хранит верность". ¹⁰Откуда это? Из

РАШИ

ולבם לא נכון עמו – עם הקדוש נכון הוא. ואף על פי כן – כמוז נסמך "והוא רחום יכפר עון" ושומע תפלתם. והיכי אמרת שאין תפלתם נשמעת אלא אם

כן משים נפשו נכספו כלומר, שנפשו מכוונת נכפו. תפלתם – תפלתם נשמעת, ואף על פי שאין לז כולם שלם, כדכתיב "ויפסוהו צפיהם" נדברים, לשון רבים. ביחיד – אינו אלא אם כן לזו מכוון. בזמן שאמת מארץ תצמח – שיש אמונה נמשא ומתן – אז "זדק משמים נשקף" דהיינו נשמים, שכן זדקה. מחולדה ובור – שהמיתו שני בני אדם. מלוי הוא בלגדה: מעשה נצחור אחד שנתן אמונתו לריצה אחת שישאנה. אמרה: מי מעיד? והיה שם צור אחד וחולדה, אמר הנצחור: צור וחולדה עדים בדבר. לימים עבר על אמונתו ושאל אחת, והוליד שני בנים. אחד נפל לצור ומת, ואחד נשכחו חולדה ומת. אמרה לו אשתו: מה מעשה הוא זה שצנינו מתים נמיתה משונה? ואמר לה: כך וכך היה המעשה.

ПРИМЕЧАНИЯ

כְּעֵלֵי קֶרֶן. Те, кто хранит верность: Люди, на слово которых можно положиться, которые выполняют данные ими обещания и не пытаются ввести окружающих в заблуждение. Разумеется, Тора запрещает обман и

жульничество, однако возможны ситуации, в которых невыполнение обещания не является однозначным нарушением закона. И лишь немногие люди считают своим долгом всегда быть верными данному слову.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

этой клятвы они провозгласили яму и пробежавшую мимо крысу. Девушка хранила верность этой клятве, а юноша обо всем забыл и вскоре женился на другой женщине. Через некоторое время один из его сыновей погиб, попав в яму, а второй был растерзан крысой. Когда его жена спросила у него, что может быть причиной этих несчастий, он вспомнил о своей клятве и рассказал о ней жене. Жена потребовала, чтобы он с ней развелся и женился на той девушке, которой клялся в верности.

¹И ежели с доверившимся крысе и яме так (хранящие верность вознаграждаются, а нарушающие – наказываются), то тем паче – ²с доверившимся Святому, благословен Он.

³Сказал раби Йоханан: "Того, кто оправдывает себя внизу – то есть, кто правдив и верен своему слову в своих отношениях с людьми, того оправдывают (испытывают на праведность)

на Вышнем суде, ⁴как сказано: "Верность из земли взойдет, а правда с небес проглянет" (там же) – если человек творит праведность на земле, то свыше посылают ему испытания и страдания, чтобы очистить его и оправдать даже пред взыскательным небесным судом.

⁵Раби Хия бар-Авин со слов рава Гуны делает то же заключение отсюда (толкуя следующий стих): ⁶"И по страху пред Тобою ярость Твоя" (Тегилим 90:11) – к человеку страшющемуся Бога и благочестивому предъявляются особо высокие требования, и если он согрешит, то чем большей праведности он достиг до этого, тем сильнее будет обрушившийся на него гнев Всевышнего.

⁷А Рейш Лакиш пришел к подобному выводу и сказал то же самое наизидание, исходя отсюда (толкуя следующий стих): "Приступил к радостному и делающему правду, на путях Твоих поминают они Тебя, вот Ты разгневался, а мы грешили, в них всегда – и спасаемся" (Йешаягу 64:4) – то есть Всевышний воздает праведному человеку по заслугам, а если тот согрешит, то гнев, вызываемый им, особенно силен.

ПРИМЕЧАНИЯ

Из крысы и ямы: Эта притча была столь известна, что Талмуд не находит нужным пересказывать ее. В кратком виде она приведена в комментариях Раши и Тосафот, а в полном виде в "Арух".

Того, кто оправдывает себя: Буквально: "того, кто делает себя праведником". Объ-

крысы и ямы. ¹И ежели с доверившимся крысе и яме так, то тем паче – ²с доверившимся Святому, благословен Он. ³Сказал раби Йоханан: "Того, кто оправдывает себя внизу, оправдывают на Вышнем

суде, ⁴как сказано: "Верность из земли взойдет, а правда с небес проглянет". ⁵Раби Хия бар-Авин, рав Гуна сказал отсюда: ⁶"И по страху пред Тобою ярость Твоя". ⁷Рейш Лакиш сказал отсюда: ⁸"Приступил к радостному и делающему правду, на путях Твоих поминают они Тебя, вот Ты разгневался, а мы грешили, в них всегда – и спасаемся".

РАШИ

המאמין בהקדוש ברוך הוא – **שמינו עד זנו לזין חזירו** – **על אמת כמה וכמה המצדיק עצמו** – **שמכשיר ומקטט מעשיו מצדיקין עליו** – **מדקדקין עמו אפילו כחוט השערה, יותר משאילו מקלקל מעשיו כדי למרק עונותיו. שנאמר אמת מארץ תצמח** – **אז "זדק משמים נשקף"**, **"זדק" אין כתיב כאן, אלא "זדק"** – **דמשמע דין וכיוראתך עברתך** – **על מי שהוא ירא אותך אמת מחיך עזרתך, כדי למרק עוונותיו. ופסע המקרא: "מי יודע עו אפק" – מי יודע עו וכן למלא אותו לנס מפניך זיוס אפק, "וכיוראתך עזרתך"** – **כשם שאתה יראי ומפחד כך יש להחזירא ולהתפחד מעזרתך. פגעת את שש ועושה צדק** – **זמי ששמת, "עושה זדק", שהן העושים כך – "נדרכין" – יוכיירך, אתה פוגע בו אם חוטא כלום, כמו "ויפגע בו וימת". קרא הכי הוא: "פגעת את שש ועושה זדק"** – **וכן העושים כך – "נדרכין יוכיירך", נאותם דרכים שאתה מייסרן ניסורין יוכיירך לטובה, ואומרים הן אתה קופט בשביל שחטאת, נהם עולם וטוע" – בשבילם נטע לעולם הנא.**

РЕАЛИИ

Тот, кто оправдывает себя: Мысль, проводимая здесь, часто встречается в Талмуде: праведность еще не повод для нарушения закона. Наоборот, с праведника спрашивается больше.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Хия бар-Авин: Вавилонский амораи третьего и четвертого поколений. Учился у рава Гуны и был назначен директором семестральных занятий в академии. Активно развивал учения Рава, Шмуэля и рава Гуны. Участвовал практически во всех дискуссиях. Он переехал в Землю Израйля и там учился у раби Эльазара в Тиберианской академии. К старости вернулся в Вавилон.

Рав Гуна. Один из величайших амораев второго поколения. Жил на территории Персии. Р. Гуна происходил из аристократической семьи и находился в родственных отношениях с домом главы династии. Однако долгие годы он жил в бедности. Позднее, став богатым человеком, он много жертвовал на общественные нужды. Р. Гуна учился у Рава и был самым выдающимся его учеником. Шмуэль относился к нему с большим уважением и обращался с вопросами. После смерти Рава р. Гуна стал главой иешивы в Суре и возглавлял ее около сорока лет. Его блестящее знание Торы и мягкий характер привлекали множество учеников. Именно он заложил основы, которые позволили иешиве в Суре оставаться ведущим центром изучения Торы на протяжении нескольких столетий. Его знание Закона настолько превосходило знания его современников, что галахическое решение всегда принималось в соответствии с его мнением, даже если целый ряд мудрецов возражал ему (за исключением определенного круга вопросов, в которых предпочтение отдавалось мнению р. Нахмана). Рав Гуна воспитал много учеников. Его сын Раба бар-рав Гуна был одним из выдающихся мудрецов следующего поколения.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

נאמרה עצירה באשה Говорится "задержка" про женщину: Проводится аналогия между роженицей и дождем. Как продолжительные роды причиняют боль и женщине, и плоду, так задержка дождей причиняет боль и Земле, и, Небесам.

¹ Сказал раби Йеѓошуа бен-Леви: "Тот, кто радуется несчастьем, обрушивающимся на него, приводит спасение в мир, ² как сказано: 'В них (в несчастьях) всегда – и спасаемся'". Перед этим сказано: "Вот Ты разгневался, а мы грешили". То есть человек, который принимает страдания как наказание за грех и радуется этим страданиям, приносит спасение миру.

³ Далее возвращаются к теме дождя. Сказал Рейш Лакиш: "Что это написано: ⁴ 'И удержит небеса' (Дварим 11:17)?" ⁵ Когда небеса удержаны и не дают ни росы, ни дождя – они подобны женщине, которая мучается схватками и не может родить – удерживая дожди, небеса страдают. ⁶ Как раз об этом также сказал Рейш Лакиш от имени бар-Капары: ⁷ "Говорится 'задержка' про дожди и говорится 'задержка' про женщину". Далее следует обоснование.

[8Б] נאמרה עצירה באשה Говорится "задержка" про женщину, это видно из того, что ⁹ сказано: "Ибо удерживая, удержал Господь всякое чрево" (Берешит 20:18). ¹⁰ И говорится "задержка" про дожди, поскольку, ¹¹ как сказано: "И удержит небеса" (Дварим 11:17).

¹² Далее приводится ряд других сравнений. Говорится "роды" про женщину и говорится "роды" про дожди. ¹³ Говорится "роды" про женщину, ¹⁴ как написано о Рахели: "И

зачала, и родила сына" (Берешит 30:23). ¹⁵ И говорится "роды" про дожди, ¹⁶ как написано: "Когда сойдет дождь или снег с небес, то не возвратится, а напоит землю и заставит ее рождать и произращать" (Йешаяѓу 55:10).

¹⁷ Говорится "посещение" про женщину и говорится "посещение" про дожди. ¹⁸ Говорится "посещение" про женщину, ¹⁹ как написано: "И Господь посетил Сару" (Берешит 21:1).

²⁰ И говорится "посещение" про дожди, ²¹ как написано: "Ты посетил землю и оросил ее, обильно обогащаешь ее, водоем Божий полон воды" (Тегилим 65:10).

¹ Сказал раби Йеѓошуа бен-Леви: "Тот, кто радуется несчастьем, обрушивающимся на него, приводит спасение в мир, ² как сказано: 'В них всегда – и спасаемся'". ³ Сказал Рейш Лакиш: "Что это написано: ⁴ 'И удержит небеса'?"

⁵ Когда небеса удержаны и не дают ни росы, ни дождя – это подобно женщине, которая мучается и не может родить.

⁶ Как раз об этом сказал Рейш Лакиш от имени бар-Капары:

⁷ "Говорится 'задержка' про дожди и говорится 'задержка' про женщину". [8Б] "Говорится 'задержка' про женщину, ⁹ как сказано: 'Ибо удерживая, удержал Господь всякое чрево'. ¹⁰ И говорится 'задержка' про дожди, ¹¹ как сказано: 'И удержит небеса'".

¹² Говорится "роды" про женщину и говорится "роды" про дожди. ¹³ Говорится "роды" про женщину, ¹⁴ как написано: "И зачала, и родила сына". ¹⁵ И говорится "роды" про дожди, ¹⁶ как написано: "И заставит ее рождать и произращать". ¹⁷ Говорится "посещение" про женщину и говорится "посещение" про дожди. ¹⁸ Говорится "посещение" про женщину, ¹⁹ как написано: "И Господь посетил Сару". ²⁰ И говорится "посещение" про дожди, ²¹ как написано: "Ты посетил землю и оросил ее, обильно обогащаешь ее, водоем Божий полон воды".

РАШИ

שחובלת – כמו חנלי יולדה, חף השמים עושין בן, וקשה לעולם. ועל חטא הוא. נאמרה עצירה באשה כו' – כלומר, על כולן מנקשים רחמים.

¹ אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כָּל הַשָּׂמַח בְּיִסּוּרֵי שְׂבָאִין עָלָיו מְבִיא יְשׁוּעָה לְעוֹלָם, ² שְׁנֵאמַר: בָּהֶם עוֹלָם וְנוֹשֶׁעַ.

³ אָמַר רִישׁ לָקִישׁ: מֵאֵי דְכִתְיִב: ⁴ "וְעֶצֶר אֶת הַשָּׁמַיִם"? ⁵ בְּשַׁעַה שֶׁהַשָּׁמַיִם נִעְצְרִין מִלְּהוֹרִיד טַל וּמָטָר, דּוֹמָה לְאִשָּׁה שֶׁמְחַבֵּלֶת וְאִינָהּ יוֹלֶדֶת. ⁶ וְהֵינּוּ דְאָמַר רִישׁ לָקִישׁ מִשּׁוּם בַּר קַפָּרָא: ⁷ נֵאמְרָה עֲצִירָה בְּגִשְׁמִים וְנֵאמְרָה עֲצִירָה בְּאִשָּׁה. [8Б]

⁸ נֵאמְרָה "עֲצִירָה" בְּאִשָּׁה, ⁹ שְׁנֵאמַר: "כִּי עֶצֶר עֶצֶר ה' בְּעַד כָּל רָחִם". ¹⁰ וְנֵאמְרָה "עֲצִירָה" בְּגִשְׁמִים, ¹¹ דְּכִתְיִב: "וְעֶצֶר אֶת הַשָּׁמַיִם".

¹² נֵאמַר "לֵידָה" בְּאִשָּׁה וְנֵאמַר "לֵידָה" בְּגִשְׁמִים. ¹³ נֵאמַר "לֵידָה" בְּאִשָּׁה, ¹⁴ דְּכִתְיִב: "וְתִהְיֶה וְתִלָּד בֵּן". ¹⁵ וְנֵאמַר "לֵידָה" בְּגִשְׁמִים, ¹⁶ דְּכִתְיִב: "וְהוֹלִידָהּ, וְהִצְמִיחָהּ".

¹⁷ נֵאמַר "פְּקִידָה" בְּאִשָּׁה, וְנֵאמַר "פְּקִידָה" בְּגִשְׁמִים. ¹⁸ נֵאמַר "פְּקִידָה" בְּאִשָּׁה, ¹⁹ דְּכִתְיִב: "וְהָפְקַד אֶת שָׂרָה". ²⁰ וְנֵאמַר "פְּקִידָה" בְּגִשְׁמִים, ²¹ דְּכִתְיִב: "פְּקִדְתָּ הָאָרֶץ וְתִשְׁקְקָהּ; רִבַּת תַּעֲשָׂרָנָהּ פֶּלֶג אֱלֹהִים מִלֵּא מַיִם".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

מאי¹ Приведенный выше стих вызывает вопрос: что это значит: "Водоем Божий полон воды"?
תנא² Учил об этом некий мудрец: "Есть на небе что-то вроде горницы, из которой нисходят дожди".

אמר רבי שמואל בר נחמני³ Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани: "Что это написано о дожде и тучах: '...чтобы они исполняли все, что повелит им, на лице обитаемой земли. Либо для бича, либо для земли своей, либо для милости отряжает его'" (Иов 37:12-13)?⁵ Слова "либо для бича" означают следующее: если повеление Всевышнего будет "бичом", карой для земли, то дождь выпадет только горам и холмам.⁶ "Либо для милости отряжает его земле своей" – если Всевышний будет милосерден, то дождь выпадет полям и виноградникам. Можно истолковать этот стих несколько иначе.⁷ "Либо для бича" – речь идет о сильном дожде, который хлещет землю, как бич, и хорош только деревьям.⁸ "Либо для земли своей" – речь идет о спокойном дожде, который полезен злакам.⁹ "Либо для милости отряжает его" – речь идет об обильном дожде, воды которого стекают в ямы, каналы и пещеры, где хранятся запасы воды в течение лета.

א. ¹⁰Во дни раби Шмуэля бар-Нахмани были глад и мор.¹¹ И так сказали мудрецы, готовясь молиться о том, чтобы миновали бедствия: "Что будем делать?"¹² Нам бы просить в молитве о том, чтобы помиловать нас от того и другого – да ведь нельзя просить одновременно о двух вещах в подобной молитве.¹³ Попросим помиловать нас от мора, а глад снесем".¹⁴ Сказал им раби Шмуэль бар-Нахмани: "Надо просить помилования от глада, ибо Милосердный, если даст сытость – живым ее даст,¹⁵ как написано: 'Открываешь руку Свою и насыщаешь все живое по желанию его'" (Тегилим 155:16).¹⁶ Задаётся вопрос: А откуда мы берем, что две разные просьбы в одну молитву не включают, не просят?

¹Что это: "Водоем Божий полон воды"? ²Учил: "Есть на небе что-то вроде горницы, из которой нисходят дожди". ³Сказал раби Шмуэль бар-Нахмани: ⁴"Что это написано: 'Либо для бича, либо

для земли своей, либо для милости отряжает его'"?
⁵"Либо для бича" – горам и холмам. ⁶"Либо для милости отряжает его земле своей" – полям и виноградникам. ⁷"Либо для бича" – деревьям. ⁸"Либо для земли своей" – злакам. ⁹"Либо для милости отряжает его" – в ямы, каналы и пещеры.

А. ¹⁰Во дни раби Шмуэля бар-Нахмани были глад и мор.
¹¹Сказали: "Что будем делать?"
¹²Нам бы просить помиловать нас от того и другого – да нельзя. ¹³Попросим помиловать нас от мора, а глад снесем". ¹⁴Сказал им раби Шмуэль бар-Нахмани: "Надо просить помилования от глада, ибо Милосердный, если даст сытость – живым ее даст,
¹⁵как написано: 'Открываешь руку Свою и насыщаешь все живое по желанию его'". ¹⁶А откуда мы берем, что две не

РАШИ

פלג – צריכה. כמין קובה – אהל מלך מיס. אם לשבט – אם גזר הקדוש נרוך הוא רוב גשמים לרעה – אז יורדים נחם, כשנש שמכה נחם. וחזרו נחשונה – הקדוש נרוך הוא מורידן על הרים וגבעות, מקום שאין שם חיש. אבל אם לחסד – שורדין נחם – "ימיארו", "לארנו", לארץ ישראל. אתרתי – לא נעין רחמי אהדי, כדלקמן. נבעי רחמי אכפנא – דליחזי שזנעא, ומוחנא ליזנעל ממילא. דכי יהיב רחמנא שובעא לחיי הוא דיהיב – לחיים ולא למחיים, דחינו מציא שזנעא כדי להמית בני אדם, אלף כדי שיחיו. משובע לכל חי רצון – שזנעא נתן לגני אדם חיים.

Горница: В мишнаитском иврите это слово означает маленькую комнату или шатер. Слово это сохранилось в арабском языке. Некоторые исследователи связывают его с латинским *сирра*, имеющим то же значение.

Ямы, канавы, пещеры: Все три слова означают естественные резервуары (в основном, для сбора воды). Между ними есть некоторая разница: яма (בור) – открытый резервуар, канава (פש) – вытянутый в длину узкий резервуар, а пещера (מערת) – закрытый резервуар.

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Шмуэль бар-Нахмани: Палестинский аморай третьего и четвертого поколения. Жил в центре Страны, в Луде. Учился у р. Йоханана, специализировался в Агаде. От его имени передается множество сказаний.

ГАЛАХА

Молитва при двух бедствиях: Если на общину обрушивается сразу два бедствия, то молятся только об одном из них, говоря: "Несмотря на то,

что у нас много бедствий, мы просим избавить именно от этого". Если голод сочетается с эпидемией, то молятся об избавлении от голода, потому что если эта

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

Б. ¹Сказал раби Ицхак: "Даже в такие засушливые годы, как годы пророка Элиягу, ²дожди, выпавшие в канун субботы, – это не что иное, как знак проклятия, ибо они мешают людям готовиться к субботе".

³Как раз об этом говорил Раба бар-Шейла: "Дождливый день столь же тяжёлый, как день Суда".

⁴Сказал Амеймар: "Если бы дождь не нужен был творениям, ⁵то мы молили бы о милости, чтобы предотвратить его, поскольку он причиняет большие неудобства".

⁶И сказал раби Ицхак: "Солнце в субботу – подаяние бедным, они могут греться под лучами солнца, а не страдать, как обычно, от холода, ⁷как сказано: 'И воссияет для них, боящихся имени Моего, солнце подаяния и исцеления'" (Малахи 3:20).

⁸И еще сказал раби Ицхак: "Велик день дождей, поскольку не только растительность, но даже копейка в кармане (то есть благосостояние человека) благословляется (приумножается) им, ⁹как сказано: 'Дать дождь земле твоей вовремя и благословить всякое дело рук твоих'" (Дварим 28:12).

¹⁰И о благословении так сказал раби Ицхак: "Благословение лежит только на

ПЕРЕВОД

Б. ¹Сказал раби Ицхак: "Даже в такие годы, как годы Элиягу, ²дожди, выпавшие в канун субботы, – это не что иное, как знак проклятия". ³Как раз об этом говорил Раба бар-Шейла: "Дождливый день столь же тяжёлый, как день Суда". ⁴Сказал Амеймар: "Если бы не нужен был творениям, ⁵то мы молили бы о милости, чтобы предотвратить его". ⁶И сказал раби Ицхак: "Солнце в субботу – подаяние бедным, ⁷как сказано: 'И воссияет для них, боящихся имени Моего, солнце подаяния и исцеления'". ⁸И сказал раби Ицхак: "Велик день дождей, поскольку даже копейка в кармане благословляется им, ⁹как сказано: 'Дать дождь земле твоей вовремя и благословить всякое дело рук твоих'". ¹⁰И сказал раби Ицхак: "Благословение располагается

ПЕРСОНАЛИИ

רַבָּה בַּר שַׁיְלָא Раба бар-Шейла: Вавилонский аморай третьего и четвертого поколения. Учился у рава Хисды. Жил неподалеку от Мехозы, у себя в местечке держал небольшую академию и был местным судьей.

אֲמַיִמָר Амеймар: Один из самых выдающихся вавилонских амораев пятого и шестого поколений. Родился в Нефардее, учился в местной академии, которую впоследствии возглавил. Часто приводит поучения Равы и рава Папы. Несколько раз встречаются его дискуссии с мар-Зутрой и равом Аши.

РАШИ

כְּשֵׁי אֱלִיָּהוּ – זִמְנֵי אֲחֵזָה, שֶׁהִיא הָעוֹלָם צִרִיךְ לְגַשְׁמִים, דְּכַתִּיב (מְלָכִים א' יז) "אִם יִהְיֶה הַשֶּׁמֶשׁ הָאֵלֹהִים טָל וּמָטָר כִּי אִם לֹא דַגְרִי". סִימֹן קָלֵלָה – שֶׁזֶּנִּי אִדֵּם לְרִיכִים לַחֲרֹךְ בְּזֹק לְקִוּוֹת סְעוּדָה שָׁנָה. קָשִׁי יוֹמִי דְּמִיטְרָא – שְׁאִין זֵנִי אִדֵּם יִכְלִין לַעֲשׂוֹת לְרִיכִין. כְּיוֹמָא דְּרִינָא – שְׁנֵי וְחֲמִישִׁי, שֶׁמֶתְקַבְּלִין זֵנִי אִדֵּם לְדֹון עִם חֲזָרִיָּה, כְּתֻבָּה עוֹלָה. שֵׁם הַיּוֹמָה וְקִלּוֹת וְאוֹשֹׁת זִיּוֹם הַגְּשָׁמִים כִּיּוֹם הַדִּין. וְנִעְרַר שָׁנָה כֹּל שָׁן דְּקָשִׁי מִיטְרָא. וְהַיִּינוּ – דְּאִמְרֵי רַבִּי שִׁילָא. וּמִבְטְלִינְהוּ לִירִידַת גְּשָׁמִים – שְׁעוֹרֵחִין זֵנִי אִדֵּם, וְאִין יִכְלִין לִלְבָּשׁ וְלִנְאֵה. צְדָקָה לְעֲנִיִּים – שֶׁמֶתְעַדְנִין זֶה, וְנוֹחַ לָהֶן יוֹם צָרוֹר, וּמִתְחַמְמִין זֶה זִיּוֹם הַלֵּינָה. יִרְאֵי שָׁמַי – שׁוֹמְרֵי שָׁנָה. פְּרוּטָה שְׁבָכִים – אֲפִילוּ מַעֲשֵׂה יָדִים שְׁאִין לְרִיכִים לְגַשְׁמִים מִחֲזָרִין.

ПРИМЕЧАНИЯ

Как день Суда: Раби Шмуэль Элизер Эйдалиш предложил альтернативную версию текста: "в Судный день". Имеется в виду, что если идет дождь в понедельник или в четверг, т. е. в те дни, когда происходят заседания суда, это создает проблемы для людей.

Солнце в субботу – подаяние бедным: Одно из объяснений: поскольку у бедных нет подходящей субботней одежды, и при этом запрещена работа, которая бы их согревала, то солнце в субботу – это как бы подаяние им (Шита). А другие объясняли, в соответствии с высказыванием Гемары, что бедные страдают в субботу от расстройства желудка, поскольку они отклоняются от привычного для них режима и

едят гораздо больше обычного. И для того, чтобы излечиться от этого недуга, они особенно нуждаются в солнечном свете (Июн Яков и другие). Многие удивлялись аргументу р. Ицхака, который он приводит из Писания: из чего следует, что стих говорит именно о субботе? Некто объясняет это тем, что приведенное пророчество из Малахи опирается на стих из книги Йешаягу (56:6), в котором подчеркнуто, что соблюдение субботы – это одна из основ богобоязненности: "и чужеземцев, присоединяющихся к Господу, чтобы служить Ему... быть Ему рабами, всех оберегающих субботу от осквернения" (Раби Йешая Пинто).

Даже копейка в кармане благословляется им: Согласно простому толко-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

том, что сокровенно для взгляда,¹ как сказано: 'Заповедает Господь о тебе (пошлет тебе) благословение в сокровищницах твоих'" (Дварим 28:8). Так как сокровищница – это нечто скрытое от взгляда посторонних, то благословение Всевышнего относится лишь к тому, что сокрыто.

Источником идеи, высказанной раби Ицхаком, является, очевидно, то, что учил некий мудрец в доме учения у раби Ишмаэля: "Благословение – только на том, над чем невластен взгляд,³ как сказано: 'Заповедает Господь о тебе благословение в сокровищницах твоих'".

А в качестве примера вышесказанному приводят следующее: учили наши мудрецы: "Пришел земледелец мерить свой урожай на хлебный ток, пусть говорит так: ⁵'Да будет воля Твоя, Господь Бог наш, на то, что пошлешь благословение делу рук наших'. ⁶Начал мерить, пусть говорит так: 'Благословен посылающий благословение на этот ворох'. ⁷А если измерил, а потом благословил – то это тщетная молитва, ⁸поскольку благословение не располагается ни на том, что взвешено, ни на том, что измерено, ни на том, что сосчитано, ⁹а лишь на том, что сокровенно для взгляда". Тщетно просить об умножении урожая, когда он уже измерен.

הָעֵין, שְׁנֵאֲמַר: "יֵצוּ ה' אֶת הַבְּרָכָה בְּאֶסְמִיךְ".

תָּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעֲלֵאל: "אֵין הַבְּרָכָה מְצוּיָה אֶלָּא בְּדָבָר שְׁאִין הָעֵין שׁוֹלֵטָת בּוֹ, שְׁנֵאֲמַר: 'יֵצוּ ה' אֶת הַבְּרָכָה בְּאֶסְמִיךְ'".

יְתֵנוּ רַבָּנִן: "הַנִּכְנָס לְמוֹד אֶת גִּרְנוֹ אוֹמֵר: 'יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹהֵינוּ, שֶׁתִּשְׁלַח בְּרָכָה בְּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ'. הַתְּחִיל לְמוֹד, אוֹמֵר: 'בְּרוּךְ הַשּׁוֹלֵחַ בְּרָכָה בְּכָרִי הַזֶּה'. מִדָּד וְאַחֵר כֶּךָ בִּירָךְ, הָרִי זֶה תְּפִלַּת שׁוּא, לְפִי שְׁאִין הַבְּרָכָה מְצוּיָה, לֹא בְּדָבָר הַשְׁקוּל וְלֹא בְּדָבָר הַמְּדוּד וְלֹא בְּדָבָר הַמְּנוּי ⁹אֶלָּא בְּדָבָר הַסְּמוּי מִן הָעֵין".

ПЕРЕВОД

только на том, что сокровенно для взгляда,¹ как сказано: 'Заповедует Господь о тебе благословение в сокровищницах твоих'".² Учил в доме у раби Ишмаэля: "Благословение располагается только

на том, над чем невластен взгляд,³ как сказано: 'Заповедует Господь о тебе благословение в сокровищницах твоих'".⁴ Учили наши мудрецы: "Пришел мерить на хлебный ток, говорит: ⁵'Да будет воля Твоя, Господь Бог наш, на то, что пошлешь благословение делу рук наших'. ⁶Начал мерить, говорит: 'Благословен посылающий благословение на этот ворох'. ⁷Измерил, а потом благословил – это тщетная молитва, ⁸поскольку благословение не располагается ни на том, что взвешено, ни на том, что измерено, ни на том, что сосчитано, ⁹а лишь на том, что сокровенно для взгляда".

РАШИ

ברוך השולח ברכה – (שיטת) [ושפע] ומזכיר זה מלכות ואזכרה ככל

הנרכות טלן. הרי זו תפילת שוא – ושוב אין נרכה נכנסת נה. בדבר הסמוי מן העין – שאין יודע הסוס. כאפיקים – כאפיקי נחלים. בנגב – יצאה, "והנה חרצו" מתרגמין נגיצו. אפיקי ים – מוצאי ים. אלמלא: אפיק לשון מים, ו"אפיקים בנגב" נמי לשון גשמים.

ПРИМЕЧАНИЯ

ванию, с выпадением дождей в мире становится сытно, цены на еду падают, следовательно, растёт покупательная способность денег – и это и есть "благословение копейки в кармане" (Шита, Раби Эльяким).

Благословение Распологается только на том, что сокровенно для взгляда: Эти слова истолковываются следующим образом: сверхъестественная природа благословения за редким исключением не проявляется в виде явного чуда, а потому благословения падают на сокровенное

для взгляда (Сфат Эмет). В Тосафот по этому поводу выражается удивление, ибо считается, что сокрытое от глаз попадает под власть демонов. Некто объяснил, что просто сокрытой вещью владеют демоны, однако, если помолиться об этой вещи, то на ней будет благословение (Ришон ле-Цион). Другие истолковывали эти слова в том смысле, что настоящего благословения не бывает на предметах материальных, открытых взору и поддающихся измерению, но только на духовных, сокровенных для взгляда (Олелот Эфраим).

ГАЛАХА

הַנִּכְנָס לְמוֹד אֶת גִּרְנוֹ. Пришел мерить на хлебный ток: Тот, кто пришел измерить собранный урожай, говорит: "Да будет воля Твоя, Господь Бог наш, на то, что пошлешь благословение делу рук наших". Когда начинают мерить, говорит: "Благословен ниспославший это

благословение". Но если все подсчитал и лишь потом произнес эту молитву – то это пустая молитва. Купец, когда считает товар, также имеет право произнести эту молитву (Хаей Адам; Шулхан Арух: Орах Хаим 230:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

קבוץ В. ¹Возвращение, войска, милостыня, быть, кормилец – это знак для запоминания того, что сказал раби Йоханан. (Перечислены темы, о которых будет говориться ниже.)

וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן ²Сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, словно день возвращения изгнанников, ³как сказано: 'Возврати, Господь, плен наш, как потоки на юге'" (Тегилим 126:4). ⁴А потоки – это не что иное, как дождь, ⁵ибо в пророческом видении Давида говорится о том, что собрались облака, возникла молния "и открылись потоки морские" (Шмуэль II, 22:16). В Тегилим (126:4) с возвращением потоков сравнивается возвращение изгнанников, следовательно, речь идет о равнозначных вещах.

וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן ⁶И сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, ибо даже войска замирают в нем, ⁷как сказано: 'Борозды ее напоив, укротил отряды ее'" (Тегилим 65:11) – то есть дождь, размытая дорожка, препятствует движению войск, а стало быть, побеждает их.

וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן ⁸И сказал раби Йоханан: "Дожди задерживаются только из-за тех, которые всенародно объявляют, что они жертвуют деньги на милостыню (публично обещают пожертвовать деньги на милостыню) и не дают, ⁹как сказано: 'Тучи и ветер, и нет дождя – человек тщеславится ложным подаянием'" (Мишлей 25:14).

וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן ¹⁰И сказал раби Йоханан: "Что это написано: [9А] ¹¹'Отделяя, отделяй десятину' (Дварим 14:22)? ¹²Отделяй Богу, чтобы обогатиться (отделяй десятину от убранного урожая для того,

В. ¹Возвращение, войска, милостыня, быть, кормилец – знак.

²Сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, словно день возвращения изгнанников, ³как сказано:

¹קבוץ; גְּיוּסוֹת; צִדְקָה; מַעֲשֵׂי; פְּרָנִס; סִימָן.

²וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים כִּיּוֹם קבוץ גְּלוּיֹת, שְׁנֵאָמֶר: "שׁוּבָה ה' אֶת שְׁבִיתֵנוּ כְּאִפְּיָקִים בְּנֶגֶב". וַיֵּאֵין "אִפְּיָקִים" אֶלָּא "מִטָּר", שְׁנֵאָמֶר: "וַיֵּרָאוּ אִפְּקֵי יָם".

⁶וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: גָּדוֹל יוֹם הַגְּשָׁמִים, שְׁאִפְּלוּ גְּיוּסוֹת פּוֹסְקוֹת בּוֹ, שְׁנֵאָמֶר: "תִּלְמִידָהּ רִיחַ; נִחַת גְּדוּדֶיהָ".

⁸וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: אֵין הַגְּשָׁמִים נִעְצְרִין אֶלָּא בְּשִׁבִּיל פּוֹסְקֵי צִדְקָה בְּרַבִּים וַיֵּאֵין נוֹתְנֵין, שְׁנֵאָמֶר: "נִשְׂאִיָּם וְרוּחַ, וְגִשְׁם אֵין, אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמִתַּת שְׁקָר".

¹⁰וַיֹּאמֶר רַבִּי יוֹחָנָן: מֵאֵי דְכֶתִיב: [9А] ¹¹"עֲשֵׂר תַעֲשֵׂר"? ¹²עֲשֵׂר בְּשִׁבִּיל שְׁתַּתְעֲשֵׂר.

"Возврати, Господь, плен наш, как потоки на юге". ⁴А потоки – это не что иное, как дождь, ⁵ибо говорится: "И открылись потоки морские". ⁶И сказал раби Йоханан: "Велик день дождей, ибо даже войска замирают в нем, ⁷как сказано: 'Борозды ее напоив, укротил отряды ее'". ⁸И сказал раби Йоханан: "Дожди задерживаются только из-за тех, которые всенародно жертвуют деньги на милостыню и не дают, ⁹как сказано: 'Тучи и ветер, и нет дождя – человек тщеславится ложным подаянием'". ¹⁰И сказал раби Йоханан: "Что это написано: [9А] ¹¹'Отделяя, отделяй десятину?' ¹²Отделяй Богу, чтобы

РАШИ

גְּיוּסוֹת – חֵיילוֹת. כְּשֶׁלֶחַ מְרוּוֹת חֲלָמִי הָאֵרֶץ נִגְשָׁם מִיד גְּדוּדִים נוֹחִין, כְּדִלְקָמֶן. פּוֹסְקֵי צִדְקָה בְּרַבִּים – לֶשֶׁם וּלְפָנִים, וְאוֹרְחָא דְּמִלְחָא נִקְט, שֶׁאֵין אִדָּם עָשִׂי לְפִסְקוֹ דְּקָדָה זִינוּ לִנְיָן עֲלֵמוֹ וְאִינוּ נוֹתֵין. נִשְׂאִיָּם וְרוּחַ – זִנְאִין לְעוֹלָם כְּאִילוּ גִשְׁמִים יוֹרְדִין – וְאִינוּ יוֹרְדִין, כְּשֶׁנִּזְל הָאִישׁ הַמִּתְהַלֵּל בְּמִתַּת שְׁקָר. דְּכֶשֶׁם שֶׁהוּא עוֹשֶׂה לְפָנִים וּמַחֲסִיף אֶת הָעֵינִים – אֵף שֶׁמִּים מַחֲסִיפִין אֶת הָאֵרֶץ, שֶׁמֵּאֵין נִשְׂאִיָּם וְרוּחַ – וְגִשְׁם אֵין, אִי נִמִּי: "אֵין" קָאִי אֶשְׁלֶשְׁתָּם, דְּמַכֵּל אֶלּוּ נַעֲרִין.

קבוץ; גְּיוּסוֹת; צִדְקָה; מַעֲשֵׂי; פְּרָנִס; סִימָן Возвращение, войска... – знак: Это перечисление слов – мнемоническое правило, облегчающее запоминание серии высказываний р. Йоханана на этой и следующей страницах.

וַיֵּרָאוּ אִפְּקֵי יָם "Тучи и ветер": В комментарии на книгу

Мишлей Раши пишет, что подобно тому, как нищие ждут подаяния от того, кто обещал подать им, так все люди на земле с нетерпением ждут дождя, когда видят облака (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

"עֲשֵׂר תַעֲשֵׂר" "Отделяя, отделяй десятину": На пер-

ПРИМЕЧАНИЯ

עֲשֵׂר בְּשִׁבִּיל שְׁתַּתְעֲשֵׂר Отделяй Богу, чтобы обогатиться: Милостыня, которую раздаст человек, приносит ему богатство. Несмотря на то, что в целом нельзя испытывать Господа (проверяя, вознаградит ли Он за исполненную заповедь), в этом вопросе – можно. При

ГАЛАХА

этом некоторые считают, что здесь говорится только об отделении десятины (Раби Моше Исерлиш), а другие – что только об отделении десятины от урожая злаковых (Шней Лухот Габрит). Иные же полагают, что это общее правило (Шулхан Арух: Йоре Деа 247:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Чадо Рейша Лакиша: Рейш Лакиш был мужем сестры р. Йоханана и его учеником. Они достаточно часто расходились во взглядах по различным вопросам, что не мешало им оставаться друзьями. Тем не менее однажды р. Йоханан сильно разгневался на Рейша Лакиша, и тот вскоре умер. У Рейша Лакиша было несколько детей, и упомянутое в нашем отрывке "чадо Рейша Лакиша" – младший. Из того, что написано в Гемаре, можно заключить, что ему было семь-восемь лет. Очевидно, он умер малолетним, потому что среди мудрецов следующего поколения не известен ни один из сыновей Рейша Лакиша.

чтобы дать священнику, левиту, бедняку и т.д.)", – то есть, несмотря на то, что отделение десятины – это явный убыток, в конечном счете это обогатит тебя, так как Всевышний воздаст отдающему десятину. Данное толкование построено на игре слов: в выражении *асер теасер* (отделяя, отделяй), второе слово можно прочесть (без изменения графики) как *теашер* (обогадишься), и получить тем самым фразу: "отделяя десятину, разбогатеешь".

¹ Повстречал однажды раби Йоханан чадо Рейша Лакиша.

² Сказал ему раби Йоханан: "Произнеси мне свой стих" (тот стих, который ты учил сегодня в школе).

³ Сказал тот ему: "Отделяя, отделяй десятину".

⁴ И еще сказал ему сын Рейш Лакиша: "Что это 'отделяя, отделяй'?"

⁵ Сказал ему раби Йоханан: "Отделяй Богу, чтобы обогатиться".

⁶ Сказал ему сын Рейш Лакиша: "Откуда ты это взял?" – откуда тебе известно, что это правильное объяснение?

⁷ Сказал ему раби Йоханан: "Поди, испытай" – то есть, проверь правильность этого утверждения на собственном опыте.

⁸ Сказал ему сын Рейш Лакиша: "А разве дозволено испытывать Святого, благословен Он?" ⁹ Ведь в той же главе Писания, где говорится об отделяющем десятину, написано: 'Не испытывайте Господа' (там же 6:16)!"

¹⁰ Сказал ему раби Йоханан: "Так говорил раби Гошайя: только не в этом случае (отделение десятины является исключением из этого правила), ¹¹ ибо сказано: 'Несите всю десятину в хранилище, и появится снедь в доме Моем, и извольте проверить Меня в этом, сказал Господь воинств, не открою ли Я вам прорехи небесные и не изолью ли на вас благословение нескончаемое'" (Малахи 3:10) – здесь содержится непосредственный призыв испытывать – "извольте проверить Меня в этом".

¹² Здесь же приводится толкование окончания стиха, процитированного выше раби Йохананом. **Что значит "нескончаемое"?**

обогащаться". ¹ Повстречал раби Йоханан чадо Рейша Лакиша. ² Сказал ему: "Произнеси мне свой стих". ³ Сказал тот ему: "Отделяя, отделяй десятину". ⁴ Сказал ему: "Что это 'отделяя, отделяй'?"

⁵ Сказал ему: "Отделяй Богу, чтобы обогатиться". ⁶ Сказал ему: "Откуда ты взял?"

⁷ Сказал ему: "Поди, испытай".

⁸ Сказал ему: "А разве дозволено испытывать Святого, благословен Он?" ⁹ Ведь написано: 'Не испытывайте Господа!'

¹⁰ Сказал ему: "Так говорил раби Гошайя: только не в этом случае, ¹¹ ибо сказано: 'Несите всю десятину в хранилище, и появится снедь в доме Моем, и извольте проверить Меня в этом, сказал Господь воинств, не открою ли Я вам прорехи небесные и не изолью ли на вас благословение нескончаемое'". ¹² Что зна-

РАШИ

לינוקא דריש לקיש – זן אחרות של רבי יוחנן, ולאחר מיתות של ריש לקיש, כדמוכח לקמן. אמר – ינוקא לרבי יוחנן; מאי "עשר תעשר"? אמר ליה ינוקא – והכמיז "לא תנסו".

ПРИМЕЧАНИЯ

вый взгляд, смысл истолкования сводится к замене *шина* на *син*, т. е. *теасер* (будешь отделять десятину) на *теашер* (обогадишься). Однако несколько комментаторов все же поняли это выражение по-другому: "отделяя", получишь благословение, благодаря которому умножится твой урожай, и ты сможешь отделить еще одну десятину – "отделяй" – благодаря щедрому благословию (Раби Хананэль, Раби Шмуэль Элизер Эйдиш).

Откуда ты взял? Сказал

ему: "Поди, испытай": Этот вопрос и ответ р. Йоханана понимаются комментаторами не только в том смысле, что отделение десятины вознаграждается свыше обогащением, но что, в отличие от других заповедей, человеку дозвоительно принимать подобное воздаяние в расчет, иными словами, выполнять эту заповедь с намерением разбогатеть. Это не принижает самой заповеди и не отнимает воздаяния свыше за ее исполнение (Раби Йешая Пинто, Гвурат Ари, Июн Яков)

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Сказал Рами бар-Хама, сказал Рав: ²"Не чают, скоро ли кончится". Здесь в оригинале игра слов. В выражении *ad bli dai* (бесконечное, нескончаемое) второе слово созвучно слову *бала* (истрепаться, обветшать), а последнее (*dai*) – означает "достаточно", "хватит". Поэтому все выражение можно понять так: "Ваши губы истреплются, произнося: хватит!"
Затем повествование возвращается к диалогу раби Йоханана и сына Рейша Лакиша.

Сказал ему сын Рейш Лакиша: ⁴"Если бы я дошел там (в школе при изучении Писания) до этого стиха, то не нуждался бы ни в тебе, ни в твоём учителе Гошайе" – то есть, если бы я уже знал, что говорится в книге Малахи о десятинах, то у меня не было бы ни вопроса о том, можно ли испытывать Всевышнего, ни надобности в твоём толковании стиха из книги Дварим, ибо в книге Малахи есть непосредственное обещание благоденствия приносящим десятину в Храм.

Еще раз повстречал раби Йоханан дитя Рейш Лакиша, сидящее и произносящее свой урок Писания: ⁶"Глупость человека извращает пути его, а на Бога негодует его сердце" (Мишлей 19:3) – человек виновен в своих прегрешениях, но, когда приходит час наказания за содеянное, он негодует на Бога.

⁷Сидел раби Йоханан и дивился этому стиху, а затем сказал: ⁸"Может ли быть написано в Писаниях (в разделе Библии, который следует за Пророками) такое, на что не было бы намека в Торе (Пятикнижие)?"

⁹Сказал ему сын Рейша Лакиша: "А разве нет на это намека?"¹⁰ А вот написано: "И замерло сердце их, и толковали в страхе друг с другом, говоря: Что это Бог сделал с нами?" (Берешит 42:26) – то есть братья Йосефа забыли о том, как они поступили со своим братом, и недоумевали, почему с ними происходят эти события, и винули Бога.

¹¹Раби Йоханан, удивленный не по годам развитым мышлением ребенка, поднял на него глаза и взглянул на него. ¹²Подошла к сыну Рейша Лакиша его мать и увела его. ¹³Сказала ему: "Уйди от него, чтобы не сделал он тебе того, что сделал отцу твоему" – мать опасается, что раби Йоханан

ПЕРЕВОД

чит "нескончаемое"? ¹Сказал Рами бар-Хама, сказал Рав: ²"Не чают, скоро ли кончится". ³Сказал ему: ⁴"Если бы я дошел там до этого стиха, то не нуждался бы ни в тебе, ни в твоём учителе Гошайе". ⁵Еще раз повстречал раби Йоханан чадо Рейша Лакиша, сидящее и произносящее: ⁶"Глупость человека извращает пути его, а на Бога негодует его сердце". ⁷Сидел и дивился, сказал: ⁸"Может ли быть написано в Писаниях такое, на что не было бы намека в Торе?" ⁹Сказал ему: "А разве нет на это намека?" ¹⁰А вот написано: "И замерло сердце их, и толковали в страхе друг с другом, говоря: Что это Бог сделал с нами?" ¹¹Поднял глаза и взглянул на него. ¹²Подошла его мать и увела его. ¹³Сказала ему: "Уйди от него, чтобы не сделал он тебе того, что сделал отцу твоему".

РАШИ

שיבולו – כלומר: שיגעו = *דולוראנט* כלעז, אי הוה מטינא להתם – להאי קרא ד"הניאו את כל המעשר" הוה ידעית ליה ממילא. לרבי הושעיא רבך – דלמריית לי משמיה. אולת אדם תסלף דרכו ועל ה' יזעף לבו – כשארס חוטא מסלף דרכו, שנזין עליו פגעים – "ועל השם יזעף לבו", שטעם ואומר: מפני מה אירע לי פגע וזה? ולא רמזה – משה בצוריותא, שהחושם הוא יקוד נציאים וכחוצים, ובכולן יש סמך למנא מן התורה. דלי עיניה – רבי יוחנן, שהיו עפעפיו מכסין את עיניו, ומגביהין במולגי דכספא, בנבא קמא נפקא אחרון (ק"ו, ה), שהיה רוצה לנאותו, מפני שהוא חריף. דלא ליעביד לך כדעבד לאבוק – שלא יתן עיניו כך כמו שנתן אבוק והמיתו, בנבא מליעא (פד, ה).

ПЕРСОНАЛИИ

Рами бар-Хама. Рами (раби Ами) бар Хама был одним из важнейших амораев четвертого поколения (320-350 гг. н. э.), проживавших на территории Персии. (Имя "Рами" является сокращением от "раби Ами") Еще в юношеском возрасте он начал учиться у р. Хисды и очень быстро стал одним из самых выдающихся его учеников. Впоследствии он женился на его дочери. Рами бар-Хама учился также у таких выдающихся мудрецов, как рав Нахман и рав Шешет. Он отличался острым аналитическим умом, однако некоторые из его современников считали, что Рами бар-Хама в силу своего творческого характера мышления не всегда доводит анализ возникающих вопросов до конца. Рами бар Хама был тесно связан с мудрецами, которые были младше его и стали следующим поколением амораев. К их числу относится Рава, который после смерти Рами бар-Хамы женился на его вдове, дочери р. Хисды.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

דולוראנט. От старофранцузского *dolorent* – "весьма усталый".

ПРИМЕЧАНИЯ

Что сделал отцу твоему: Р. Йоханан и Тверии. Рейш Лакиш умер после непреднамеренного оскорбления, нанесенного ему р. Йохананом. Очевидно, что Р. Йоханан и Рейш Лакиш – два друга, стоявшие во главе иешивы

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Йосе, сын раби Йефуды: Танай последнего поколения, сын р. Йефуды (бен Илаа). Учился у собственного отца, что не мешало им спорить друг с другом. Был близок к р. Йефуде Ганаси, который часто в Мишне приводит мнения р. Йосе. Еще шире мнение р. Йосе представлено в Тосефте. Таланты р. Йосе активно проявились в Агаде, и множество наиболее известных преданий передаются от его имени.

сглазит ее сына, и того постигнет судьба его отца, который умер после ссоры с раби Йохананом (см. трактат "Бава Мециа", 84).

А. ¹Сказал раби Йоханан: "Дождь

— даже ради одиночки выпадает, ²пропитание дается только ради многих". ³Дождь ради одиночки, ⁴как сказано: "Откроет Господь для тебя благу сокровищницу свою..., давая дождь земле твоей" (Дварим 28:12) — сказанное здесь "откроет для тебя" понимается как указание на то, что даже в ответ на просьбу одиночки выпадает дождь. ⁵Пропитание ради многих, ⁶как сказано о манне небесной: "Вот Я одождю на вас хлеб" (Шемот 16:4).

⁷На это возражают: ⁸Раби Йосе, сын раби Йефуды, так сказал:

⁹"Три добрых кормильца (руководителя) появились у Израиля, когда он вышел из Египта. Вот они: Моше, Аарон и Мирьям. И три ценных подарка были получены благодаря им. И вот они: колодец, сопутствующий им в странствиях через пустыню,

спасал от жажды, облако защищало их лагерь от неприятеля, манна, выпадающая с небес, была их пропитанием. ¹⁰Колодец был дан Израилю благодаря заслугам Мирьям, ¹¹столп облачный был дан Израилю благодаря заслугам Аарона, ¹²манна — благодаря заслугам Моше. ¹³Умерла Мирьям — пропал колодец, ¹⁴как сказано: 'И умерла там Мирьям' (Бемидбар 20:1). ¹⁵А после этого написано: 'И не было воды для общества' (там же 20:2) — то есть не стало воды после смерти Мирьям. ¹⁶И возвратился колодец вновь Израилю за заслуги их обоих (Моше и Аарона).

А. ¹Сказал раби Йоханан: "Дождь — ради одиночки, ²пропитание — ради многих". ³Дождь ради одиночки, ⁴как сказано: "Откроет Господь для тебя благу сокровищницу Свою..., давая дождь

земле твоей". ⁵Пропитание ради многих, ⁶как сказано: "Вот Я одождю на вас хлеб". ⁷Возражают: ⁸Раби Йосе, сын раби Йефуды, сказал: ⁹"Три добрых кормильца появились у Израиля. Вот они: Моше, Аарон и Мирьям. И три ценных подарка были получены благодаря им. И вот они: колодец, облако и манна. ¹⁰Колодец — заслугами Мирьям, ¹¹столп облачный — заслугами Аарона, ¹²манна — заслугами Моше. ¹³Умерла Мирьям — пропал колодец, ¹⁴как сказано: 'И умерла там Мирьям'. ¹⁵И написано: 'И не было воды для общества'. ¹⁶И возвратился за заслуги их обоих. ¹⁷Умер Аарон — удалились об-

РАШИ

мטר בשביל יחיד — שם אין נריך מטר אלא לאדם אחד, כגון שזרע אחד זמן זריעת בני אדם, או שזרע שכולה נכרים ונריך למטר — זא זכותו ופרנסה, שפע טובה ומחיה לכל העולם, אינו זא לעולם זכות אחד אלא בשביל רבים. שם

רבים לריכין שזע, ששאלה זכרה בתצורה — הקדוש צריך הוא עושה, אם זכו. אבל יחיד הנריך שיתצורכו תצורותיו — אין הקדוש צריך הוא משנה צעצורו דין השנה, אלא כפי צרכותיה, ואף על פי שמוריד בשביל יחיד מטר זה להשגית תצורותיו, שלא יהו גרושות משל אחרים — אבל לעשות שזרה כשדה שזע — לא. **מטר ארצך** — של אחד משמע. **ממטיר לכם** — לשון רבים. **בארה של מרים** — קלע, חזין ממנו מים, והיה מתגלגל והולך עם ישראל. והוא הסלע שזר הכה משה, שלא היה רוצה להחיל מימיו בשבילי, לפי שמחה מרים. **ונסתלקו ענני כבוד** — ענני רקיע וענני עשן, ושאר עננים אינן של כבוד. **חזרה בזכות שניהן** — שכן כתיב "ודעתם שניכם אל הסלע ונתן מימיו".

¹⁷Умер Аарон — удалились облака славы, прежде

ПРИМЕЧАНИЯ

но, именно тогда он и встретил сына своего друга. Трагичность диалога, который происходит между р. Йохананом и сыном Рейша Лакиша, усугубляется тем, что Рейш Лакиш был женат на сестре р. Йоханана. **פרנסה בשביל רבים** Пропитание — ради многих: Одно из объяснений: естественные события, которые повлекут доброе пропитание, такие, как дождь, хороший урожай, могут быть ниспосланы одному человеку. Пропитание чудесным образом, например, манна, колодец,

который сопровождал евреев в пустыне, и т. п., посылаются только общине (Раби Шмуэль Элизер Эйдалиш).

И возвратился за заслуги их обоих: У комментаторов возник вопрос: если колодец **возвратился за заслуги** Моше и Аарона, то почему же он исчез после смерти Мирьям? Одни сочли, что возвратившийся колодец отличался от прежнего (Агават Эйтан), другие — что исчезновение колодца было призвано продемонстрировать, что изначально колодец

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

защищавшие стан Израиля от вмешательств извне, и стал он незащищенным перед неприятелем, ¹ как сказано: 'И услышал кенаанец, царь Арада' (там же 33:40). ² Что за слух он услышал?

Услышал, что умер Аарон и удалились облака славы, ³ и решил, что ему можно воевать с Израилем. ⁴ И именно об этом написано: ⁵ 'И обнаружило все общество, что скончался Аарон' (там же 20:29).

Сказал раби Абагу: "Не читай 'обнаружило', ⁷ а – 'обнаружилось' – как только "скончался Аарон", тотчас же "И обнаружилось (глазу неприятеля) все общество". ⁸ В пользу этого объяснения можно привести правило толкования Рейша Лакиша, ⁹ ибо говорил Рейш Лакиш: "Ки (союз, использованный в этом стихе) употребляется в четырех значениях: ¹⁰ или, быть может, что, ибо". А в этом стихе союз употребляется в значении "ибо": "И обнаружилось все общество, ибо скончался Аарон".

Оба они (облако и колодец) возвратились за заслуги Моше. ¹² Умер Моше – все они (три подарка) пропали, ¹³ как сказано: "И истреблю трех пастырей в один месяц" (Захария 11:8). ¹⁴ А разве они (Моше, Мирьям и Аарон) в одном месяце умерли? ¹⁵ А ведь Мирьям умерла в нисане, Аарон в аве, а Моше – в адаре! ¹⁶ Но вот как: учит этот стих пророка Захарии тому, что не три пастыря исчезли, а исчезли три ценных подарка, полученные благодаря им, и все они исчезли в одном месяце, как будто бы умерли

ПЕРЕВОД

лака славы, ¹ как сказано: 'И услышал кенаанец, царь Арада'. ² Что за слух он услышал? Услышал, что умер Аарон и удалились облака славы, ³ и решил, что ему можно воевать с Израилем. ⁴ И именно об этом написано: ⁵ 'И

обнаружило все общество, что скончался Аарон". ⁶ Сказал раби Абагу: "Не читай 'обнаружило', ⁷ а – 'обнаружилось'". ⁸ Согласно толкованию Рейш Лакиша, ⁹ ибо говорил Рейш Лакиш: "Ки употребляется в четырех значениях: ¹⁰ или, быть может, что, ибо". ¹¹ Оба они возвратились за заслуги Моше. ¹² Умер Моше – все они пропали, ¹³ как сказано: "И истреблю трех пастырей в один месяц". ¹⁴ Разве они в одном месяце умерли? ¹⁵ А ведь Мирьям умерла в нисане, Аарон в аве, а Моше – в адаре! ¹⁶ Но вот как: учит

РАШИ

כי משמש ארבע לשונות אי דלמא אלא דהא – כל מקום שצריך לדרוש 'כי' צין לענין דרשה צין למשמעות המקרא – חוכל לשונות צחחד מהני חרנע לשונות, דלשון 'כי' משמע צכולס. וכן, 'וכד' 'וצרס', 'וארי' צכלל הני חרנע הן, והאי ד"כי גוע חהרן" משמע צלשון דהא, ושמעינ מינה טעמא דקרא: דמה טעם נחליו – דהא

מית, שהרי מת חהרן, וריש לקיש לא אחי למימר דלא מחרגמין שום "כי" צעולם אלא מהני לשונות, אלא אפילו מחרגס דלמא, ארי – דרשין משמעותיה כמשמעות "דהא", ומאן דמחרגס "וחיוילו" כל כנישתא דהא מית – טועה הוא, דאם כן "ואחחיוילו" מיצני ליה. צן ר"א כל העדה" צמשקל "ציר"א ראשי הצדדים" "צירפו המים" "ציעלו מעל משכן קרח". חזור שניהם בזכות משה – מדכחיג "ואחחיד אח שלש הרועים" פשיטא צן דצדידיו משחעי, שלח מלינו צרנקיס לישראל שלש צחחד אלא הם. מתה בניסן – שנאמר (צמדנר כ) "ציצולו צני ישראל כל העדה מדנר צין צחדש הראשון וישנ העם צקדש וצמח שם מרים וצקנר שם", [צפרשת] פרה אדומה. אהרן מת – צחחד לחדש.

ПРИМЕЧАНИЯ

был дарован именно за заслуги Мирьям (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

Согласно толкованию Рейша Лакиша: Комментаторы затруднялись установить связь между словами р. Абагу и словами Рейша Лакиша. Существует объяснение, согласно которому слова р. Абагу, хотя они и имеют независимое происхождение, получают более ясное понимание в контексте толкования Рейша Лакиша (Раби Ашэр). Ки употребляется в четырех

значениях: Хотя в своем переводе Онкелос не употребляет всех слов, которые привел Рэйш Лакиш, а только слово *ари*, можно согласиться с тем, что слово *ари* равнозначно слову *ки*, и оно тоже имеет несколько значений (Арух, Раши). Отмечается при этом, что слово *ки* имеет и другие значения, кроме указанных Рейшем Лакишем. В любом случае Рейш Лакиш хотел не исключить другие возможные понимания, а расширить спектр существующих значений.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

וְאֵף רִישׁ לְקִישׁ א. ¹Так же (как и рав Йоханан в предыдущей дискуссии) и Рейш Лакиш думал – дождь ради одиночки. ²Ибо сказал Рейш Лакиш: "Откуда то, что дождь ради одиночки?"

³Как написано: "Попросите у Господа дождь во дни, когда Малкош; Господь создает проблески, и ливень дождя даст им, человеку – траву в поле" (Захария 10:1). ⁴Может быть, в этом стихе имеется в виду, что дождь даст всем – пошлет его для всех людей? ⁵Нет, это предположение неверно, ибо противоречит тому, что Учение сообщает (сказано в этом стихе): "одному человеку". ⁶И так же преподано толкование этого стиха в Барайте: "Если сказано в стихе, что человеку – то есть ради единственного человека выпадает дождь, то, может быть, дождь выпадает всем его полям?" ⁷Нет, это предположение неверно, оно противоречит тому, что Учение сообщает (сказано в этом стихе): "поле". ⁸А если полю, то, может быть, всему полю? ⁹Нет, это предположение неверно, так как противоречит тому, что Учение сообщает (сказано в этом стихе): "траву". Дождь иногда выпадает только ради одной травинки. ¹⁰Для иллюстрации последнего толкования приводится следующая история:

Точно так же происходило с равом Даниэлем бар-Ктиной, ¹¹у которого был огород. Каждый день он приходил и осматривал его. ¹²Говорил: "Этой грядке нужна вода, а этой грядке не нужна вода". ¹³И шел дождь, орошавший все то, что нуждалось в воде.

¹⁴Далее вновь возвращаются к толкованию приведенного выше стиха и объясняют употребленные в нем слова: что это: "Господь создает проблески"?

¹⁵Сказал раби Йоси, сын раби Ханины: "Научает нас этот стих, что каждому праведнику Святой, благословен Он, создает отдельный блеск" – то есть каждый праведник вознаграждается за свои личные заслуги.

ПЕРЕВОД

А. ¹Так же и Рейш Лакиш думал – дождь ради одиночки. ²Ибо сказал Рейш Лакиш: "Откуда то, что дождь ради одиночки?" ³Как написано: "Попросите у Господа дождь во дни, когда Малкош; Господь создает проблески, и ливень дождя даст им, человеку – траву в поле". ⁴Может быть всем? ⁵Учение сообщает: "человеку". ⁶И преподано: "Если человеку, то, может быть, всем его полям?" ⁷Учение сообщает: "поле". ⁸Если полю, то, может быть, всему полю? ⁹Учение сообщает: "траву". ¹⁰Точно так же с равом Даниэлем бар-Ктиной, ¹¹у которого был огород. Каждый день приходил и осматривал его. ¹²Говорил: "Этой грядке нужна вода, а этой грядке не нужна вода". ¹³И шел дождь, орошавший все то, что нуждалось в воде.

¹⁴Что это: "Господь создает проблески"? ¹⁵Сказал раби Йосе, сын раби Ханины: ¹⁶"Научает, что каждому праведнику Святой, благословен

вопросов прилюдно, чтобы не поставить его в неловкое положение. В тот момент, когда р. Шими понял, что р. Папа не может ответить, он принял решение больше вопросов во время уроков не задавать.

¹וְאֵף רִישׁ לְקִישׁ סֵבֶר מֶטֶר בְּשִׁבִּיל יָחִיד. ²דָּאָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מִנֵּן לְמֶטֶר בְּשִׁבִּיל יָחִיד? ³דִּכְתִּיב: "שֶׁאֱלוֹ מֶה" מֶטֶר בֵּעֵת מִלְקוֹשׁ; ה' עֲשָׂה חֲזִיזִים, וּמֶטֶר גִּשְׁם יִתֵּן לָהֶם; לְאִישׁ עֵשֶׂב בְּשָׂדֶה". יִכּוֹל לְכָל? ⁵תִּלְמוּד לּוֹמַר: "לְאִישׁ". ⁶וְתִנָּא: "אִי לְאִישׁ יִכּוֹל לְכָל שְׂדוֹתָיו? תִּלְמוּד לּוֹמַר: "שָׂדֶה". ⁸אִי שָׂדֶה, יִכּוֹל לְכָל הַשָּׂדֶה? ⁹תִּלְמוּד לּוֹמַר: "עֵשֶׂב".

¹⁰כִּי הָא דְרַב דְּנִינְאֵל בְּר קִטִּינָא. ¹¹הָהּ לִיה הָהִיא גִּינְתָא. כָּל יוֹמָא, הָהּ אָזִיל וְסִייר לָהּ. ¹²אָמַר: "הָא מִישְׁרָא בְּעֵינָא מִיָּא, וְהָא מִישְׁרָא לֹא בְּעֵינָא מִיָּא". ¹³וְאֵתָא מִיִּטְרָא וְקִמְשְׁקִי כָּל הֵיכָא דְּמִיבְעִי לִיה מִיָּא.

¹⁴מֵאִי ה' עֲשָׂה חֲזִיזִים?

¹⁵אָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינְא: מִלְּמוּד שְׁכָל צְדִיק הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה לוֹ חֲזִיז בְּפָנָי עֲצָמוֹ.

РАШИ

יכול לכל – כלומר, יכול אין נותן מטר אלא אם כן הכל צריך לו. תלמוד לומר לאיש – אפילו בשביל אחד. אי לאיש יכול לכל שדותיו – כלומר, אינו יורד עד שהאזין לכול שדותיו. תלמוד לומר שדה – אפילו אינו צריך אלא בשדה אחד. אי בשדה יכול עד שיצטרך לכל השדה תלמוד לומר

עשב – אפילו אינו צריך אלא לעשב אחד, (עשב) בשביל ירק אחד יורד עליו מטר. וסייר – מעיין. מישרא – ערוגה. עושה לו חזיון – לכל צדיק הנא צעול הזה, להריק לו גשמים על שדותיו, צרישא צעי: מאי "חזיון" לשון רבים, והדר צעי: ומאי נינהו חזיון, מאי נינהו דקרי חזיון? הכי גרסינן: עינא קלישתא דחומי עינא סמיכתא – דחומי עינא – כלפי הארץ.

ПРИМЕЧАНИЯ

"ה' עֲשָׂה חֲזִיזִים" "Господь создает проблески": Из-за того, что слово "проблески" написано в этом отрывке во множественном числе, а другие слова – в единственном, делается вывод, что Господь "создает проблески" для каждого человека в отдельности, воздает каждому.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

פּוֹרְחֹת סְלִישִׁי סְלִישִׁי סְלִישִׁי
Слоистые облака:
Чтобы выпал дождь, облачный слой должен иметь достаточную толщину (3000 метров). Правда, выпадение дождя зависит не только от типа облаков, но и от других метеорологических условий. Поэтому условия выпадения осадков в Вавилоне отличаются от таковых в Земле Израиля.

בָּבֶלְאִי כִי הָיָה דִּמְשָׁקִי בְּבָלָאִי
Вавилоняне лживы: Израильтяне считали вавилонцев грубыми, неотесанными и не интеллигентными. Этим объясняется высказывание Улы.

קֶרֶן מִלֵּא עֵץ דְּרֹבֶשָׁא בְּזוּא
Корзина меда – полушка: Климатические условия Вавилона как будто специально созданы для выращивания фиников. Поэтому там их произрастает великое множество и они очень дешевы. Финики сытная еда, и потому Улла, приехавший из Палестины, решил, что человек может прожить, питаясь только финиками, а учитывая их цену, он пришел к выводу, что жизнь в Вавилоне легка. Обжевшись финиками и получив расстройство желудка, он понял, что финики годятся только как дополнение к другой пище, и потому вавилонцам все же приходится много работать, чтобы добыть средства к существованию.

מֵאִי קְזִיזִים? ¹Однако что это значит: “проблески”?

אָמַר רַב יְהוּדָה: “עֵת סְלִישִׁי סְלִישִׁי סְלִישִׁי”

אָמַר רַב יוֹחָנָן: “פְּרִיטָה דְּסִימְנִי”

מֵאִי קְזִיזִים? ⁴Что за слоистые облака?

אָמַר רַב פָּפָא: “גִּידָה דְּתַחַת גִּידָה דְּתַחַת”

אָמַר רַב יְהוּדָה: “נִיחָא דְּמִיחָא”

О другой примете, свидетельствующей о выпадении дождя. ⁶Так сказал рав Йеғуда: “Накрапывает мелкий дождь перед дождем – быть последующему дождю сильным и продолжительным, ⁷а если вновь моросит после сильного дождя – закончился дождь и близится сушь. ⁸А также говорят, что если идет дождь перед дождем – это знак тебе, что грядущий дождь будет, как сито – начнется понемногу и усилится чрезвычайно. ⁹И еще говорят, что если утих дождь среди дождя – это знак тебе, что грядущий дождь будет, как козий помет – то есть будет мелким, быстро ослабеет и прекратится”.

В связи с разговором о приметах дождя рассказывается:

Улла оказался в Вавилоне, увидел слоистые облака, которые, согласно вышесказанному, примета скорого дождя. ¹¹Сказал им (вавилонянам): “Убирайте вещи, ибо сейчас пойдет дождь”. ¹²Кончилось тем, что дождь не пошел. ¹³Сказал Улла: “Вавилоняне лживы, и дожди их лживы”.

Далее, кстати, рассказывается другая история об Улле в Вавилоне. ¹⁴Случилось Улле быть в Вавилоне. ¹⁵Увидел полную корзину фиников за полушку. ¹⁶Сказал он: “Целая корзина меда – полушка, ¹⁷а вавилоняне не занимаются Торой!” – то есть в стране, где еда так дешева, можно не беспокоиться о пропитании и целиком посвятить себя изучению Торы. ¹⁸Ночью прихватило его (расстроился его желудок). ¹⁹Сказал он: “Целая корзина ножей, терзающих желудок, – полушка, ²⁰а вавилоняне, тем не менее, занимаются Торой!”

Он, создает отдельный блеск”. ¹Что это “проблески”? ²Сказал рав Йеғуда: “Слоистые облака”.

³Сказал раби Йоханан: “Примета дождя – слоистые облака”. ⁴Что за слоистые облака? ⁵Сказал рав Папа:

“Жидкая туча под густой тучей”. ⁶Сказал рав Йеғуда:

“Накрапывает перед дождем – быть дождю, ⁷после дождя – закончился дождь. ⁸Идет дождь перед дождем – знак тебе: сито. ⁹Утих дождь среди дождя – знак тебе: козий помет”. ¹⁰Улла

оказался в Вавилоне, увидел слоистые облака. ¹¹Сказал им:

“Убирайте вещи, ибо сейчас пойдет дождь”. ¹²Кончилось тем, что дождь не пошел.

¹³Сказал: “Вавилоняне лживы, и дожди их лживы”. ¹⁴Улла оказался в Вавилоне. ¹⁵Увидел

полную корзину фиников за полушку. ¹⁶Сказал он: “Целая корзина меда – полушка, ¹⁷а вавилоняне не занимаются Торой!” ¹⁸Ночью прихватило его.

¹⁹Сказал он: “Целая корзина ножей – полушка, ²⁰а вавилоняне занимаются Торой!”

הָיָה דִּמְשָׁקִי בְּבָלָאִי, הָיָה דִּמְשָׁקִי בְּבָלָאִי

עוֹלָא אִיקְלַע לְבָבְלָא. פּוֹרְחֹת. אָמַר לְהוּ: “פְּנוּ מֵאֲנִי, דְּהִשְׁתָּא אֲתִי מִיִּטְרָא.” ¹²לְסוּף

לֹא אֲתִי מִיִּטְרָא. ¹³אָמַר: “כִּי הָיָה דִּמְשָׁקִי בְּבָלָאִי, הָיָה דִּמְשָׁקִי בְּבָלָאִי”

עוֹלָא אִיקְלַע לְבָבְלָא. ¹⁵הָיָה מְלָא צִנָּא דְּתַמְרֵי בְּזוּא. ¹⁶אָמַר: “מְלָא צִנָּא דְּדוֹבְשָׁא בְּזוּא, וּבְבָלָאִי לֹא עֲסָקִי בְּאוֹרֵייתָא!”

¹⁷בְּלִילִיָּא צַעְרוּהוּ. ¹⁸אָמַר: “מְלָא צִנָּא דְּסַפִּינָא בְּזוּא, וּבְבָלָאִי עֲסָקִי בְּאוֹרֵייתָא!”

РАШИ

הוּלָא – כמו קיטמא נהילא (חולין נה, ג)
שהיא דקה, גשמים דקים כקמחא נהילא,
שהיא דקה, הצאין תחילה למטר, ואחר כך
נא מטר, אהו מוטרא – גשמים יורדין
לרוב, ואין פסקין מהר, אכל נא מטר
תחילה ומתחילין דקין לנא – פסקין מיד.
מהולתא – שמתחילה יולא קמח דק,
ולנצוף סעין גסין. חריא דעיו =
ריעי של עוים, נמתחיל יולא נא, גסה,
ולנצוף דקה, ופסק. דתמרי – דגש
עשין מהן, ובבלאי לא עסקי –
כלומר, יכולין הן לעסוק תמיד, שיש להן

מוזות נזול ונלא טורח. מצערים – נשלו, דאמרו (גיטין ע, ה):
תמרי משחין ומשגשגין. מלא צנא דסכיני בזוא – שמתוך
שוקמין אותו נזול אורלין מהן הרבה, ומערים אותן.

ПРИМЕЧАНИЯ

קְזִיזִי קְזִיזִי Козий помет: В “Арухе” приведена иная версия, в которой слово “помет” заменяется словом

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

תניא. Б. ¹Об источнике дождя преподано в барайте: раби Элиэзер говорит: ²"Вся Вселенная воду Океана пьет, как сказано: 'И туман поднимался от земли и орошал всю поверхность почвы'" (Берешит 2:6) – то

есть, воды Океана, испаряясь, образуют дожди. ³Сказал ему раби Йеѓошуа: "Но ведь вода в Океане – соленая, а воды дождя пресные!"

⁴Сказал ему раби Элиэзер: "Становится сладкой (то есть пресной) в облаках".

⁵Раби Йеѓошуа говорит:

⁶"Вся Вселенная выпьет воды, ⁷как сказано: 'От дождя небесного пьет она воду'" (Дварим 11:11). ⁸Однако как, в соответствии с

этим, я истолкую использованный раби Элиэзером стих:

"И туман поднимался от земли"? ⁹Научает нас этот

стих, что облака крепнут и поднимаются к небу, ¹⁰от-

крывают, словно мехи, уста свои, и принимают воду дождя, ¹¹как сказано: "Он

источает капли дождя, выливаются дождем в туман его"

(Иов 36:27). ¹²Из этого следует, что дырявые они (обла-

ка), как решето, и сквозь отверстия этого "решета" рас-

сеивают воду над землей, ¹³как сказано: "Моросит вода

туч небесных" (Шмуэль II, 22:12). ¹⁴А одна капля от дру-

гой не дальше, чем на тол-

щину волоса, и такое пре-

мудрое устройство дано дож-

дю, ¹⁵дабы научить тебя, что день дождей

столь же велик, как тот день, в который были

сотворены небо и земля, ¹⁶как сказано о

Творении: "Создающий великое, которое неис-

следимо" (Иов 9:10). ¹⁷И так же написано о дожде: "Создающий великое и неисследимое... Давший

дождь лицу земли" (там же 5:9–10). ¹⁸И написано о Творении дальше: "Разве не знаешь, разве не

ПЕРЕВОД

Б. ¹Преподало: раби Элиэзер говорит: ²"Вся Вселенная воду Океана пьет, как сказано: 'И туман поднимался от земли и орошал всю поверхность почвы'". ³Сказал ему раби Йеѓошуа: "Но ведь

вода в Океане – соленая!"

⁴Сказал ему: "Становится сладкой в облаках". ⁵Раби

Йеѓошуа говорит: ⁶"Вся Вселенная выпьет воды, ⁷как

сказано: 'От дождя небесного пьет она воду'".

⁸Однако, как я истолкую: "И туман поднимался от земли"?

⁹Научает, что облака крепнут и поднимаются к небу,

¹⁰открывают, словно мехи, уста свои, и принимают воду

дождя, ¹¹как сказано: "Выливаются дождем в туман его".

¹²Дырявые они, как решето, и рассеивают воду над землей,

¹³как сказано: "Моросит вода туч небесных". ¹⁴А одна капля

от другой не дальше, чем на толщину волоса, ¹⁵дабы на-

учить тебя, что день дождей

столь же велик, как тот день, в который были сотворены

небо и земля, ¹⁶как сказано: "Создающий великое, которое

неисследимо". ¹⁷И написано: "Давший дождь лицу земли".

¹⁸И написано дальше: "Разве

РАШИ

ממימי אוקיינוס – כלומר: ממים של מטה, ולא ממים של מעלה, שנאמר "ואד יעלה מן הארץ" ששמה נארח ועלה.

מלוחין הן – ואין תבואה גדילה מהן. יזקו מטר לאדו – רקיעין מוליחין מים לעצם. יזקו – כמו "יזקו", "זק לעם

ויאכלו" (מלכים ז ד). חשרת מים עבי שחקים – העצים מחשרין, כלומר: משירין המים לארץ. ללמדך – אקרא דלקמן קאי.

ואומר מכין הרים – לא גרסין הכה.

ЛЕКСИКА

אוקיינוס Океан: Греческое слово Ωκεανός, обозначающее океан, омывающий сушу (в отличие от Средиземного моря).

רשתת Решето: Этим словом описывается мука, выходящая из сита, или капли дождя – в общем, любая вещь, падающая не куском, а мелкими частицами. Не исключено, что слово связано с арабским словом "частый".

РЕАЛИИ

ואין בין טיפה לטיפה Одна капля от другой: Условия образования дождевых облаков и выпадения осадков и сегодня остаются сложнейшей областью науки. В нашем отрывке обсуждается чудо образования дождя и говорится, что дождь такая же одновременно и простая, и сложная вещь, как и весь сотворенный мир.

ПРИМЕЧАНИЯ

"вымя". По этой версии, сравнение идет с козьим молоком, которое сначала выходит в больших количествах, а потом быстро иссякает. Так же объясняет и р. Хананэль.

רבי אליעזר אומר Спор р. Элиэзера с р. Йеѓошуа: Этот спор можно рассматривать просто как расхождение во мнениях насчет источника дождя (Раби Шмуэль

Элиэзер Эйдлиш), однако некоторые понимали слова р. Йеѓошуа в том смысле, что основные климатические изменения, которые влияют на выпадение дождей, связаны с движением Земли относительно небесных тел (наклонение экватора к эклиптике), являющимся причиной смены сезонов и ветра (Торат Гаола). Другие видели в этом споре отражение общей

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

слыхал – Бог вечности, Господь..., неисследимо разумение Его” (Йешаягу 40:28). ¹И написано в Псалме, говорящем о дожде: “Утвердивший горы силою Своей и т.д.” (Тегилим 33:7) – то есть выпадение дождя по важности своей сравнимо с Творением.

כְּמֵאן אֶזְלָא הָא דְּכָתִיב
²Спрашивают: с кем согласуется то, что написано:

³“Поит горы с вышних чертогов Своих” (Тегилим 104:13), если мы примем следующее толкование раби Йоханана? ⁴И говорил раби Йоханан: “Это чертоги Святого, благословен Он”, то есть чертоги, о которых говорится в стихе – это чертоги Творца.

⁵Согласно кому – чьей концепции, раби Элизера или раби Йеѓошуа, соответствует толкование раби Йоханана? ⁶Согласно раби Йеѓошуа – этот стих соответствует концепции раби Йеѓошуа, это он утверждает, что источник дождя находится на небесах.

⁷А раби Элизер, который считает, что источник дождя в Океане, что думает по поводу этого стиха?

⁸По-видимому, он понимает этот стих так: когда уже поднялись воды из океана туда (в небеса), то

лишь тогда говорится о них: “поит горы с вышних чертогов”. ⁹Ибо не сказав так, не признав, что тучи питаются потоками, восходящими от земли, ¹⁰“пыль и прах с небес” (Дварим 28:24) отыщешь ли ты? Откуда возьмутся там пыль и прах? ¹¹Но вот как следует объяснить этот стих: Когда пыль и прах уже подняты туда (на небо), то говорится о них: ¹²“с небес”. ¹³Так же и тут, поскольку воды океана поднялись туда, то говорится о них: ¹⁴“с вышних чертогов”. ¹⁵С кем согласуется то, о чем говорил раби Ханина по поводу стиха: ¹⁶“Собирает, словно вал, воды моря, укладывает в хранилища бездн” (Тегилим 33:7). ¹⁷Этот стих как бы отвечает на следующий вопрос: чья заслуга, что хранилища наполнились зерном? – Бездн, из которых берет свою воду дождь.

ПЕРЕВОД

не знаешь, разве не слыхал – Бог вечности, Господь..., неисследимо разумение Его”. ¹И написано: “Утвердивший горы силою Своей и т.д.”. ²С кем согласуется то, что написано: ³“Поит горы с вышних чертогов Своих”? ⁴И говорил раби Йоханан: “Чертоги Святого, благословен Он”.

⁵Согласно кому? ⁶Согласно раби Йеѓошуа. ⁷А раби Элизер? ⁸Когда уже поднялись туда, то говорится о них: “поит горы с вышних чертогов”.

⁹Ибо не сказав так, ¹⁰“пыль и прах с небес” отыщешь ли ты? ¹¹Но вот как: когда подняты туда, то говорится о них: ¹²“с небес”.

¹³Также и тут, поскольку поднялись туда, говорится о них: ¹⁴“с вышних чертогов”. ¹⁵С кем согласуется то, о чем говорил раби Ханина: ¹⁶“Собирает, словно вал, воды моря, укладывает в хранилища бездн”.

¹⁷Чья заслуга, что хранилища наполнились зерном? – Бездн, из которых берет свою воду дождь.

РАШИ

ואמר רבי יוחנן מעליותיו של מעלה – כלומר ממים העליונים, ורבי יוחנן מים העליונים אחא לאשמועינן, דאי לא רבי יוחנן – הוי אמינא דהכי קאמר: מעליות שהקדוש נרוך הוא עומד בהם הוא משרה אותן למטה, ולעולם המים מאוקיינוס. ברבי יהושע – דאמר ממים העליונים. ורבי אליעזר – אמר לעולם מעליותיו של הקדוש נרוך הוא, כרבי יוחנן וכו'. תהומות – מים של מטה, כדכתיב “תהומות יכסיומו” (שמות טו).

יִדְעָתָּה אִם לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם, ה'... אֵין חָקֵר לְתַבּוּנָתוֹ. וְכָתִיב: מִכֵּן הָרִים בְּכַחוֹ, וְגו'.

²כְּמֵאן אֶזְלָא הָא דְּכָתִיב: ³“מִשְׁקָה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו”? ⁴וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מֵעֲלִיּוֹתָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. ⁵כְּמֵאן? ⁶בְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ.

⁷וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר?

⁸פִּינּוֹן דְּסַלְקֵי לְהָתָם “מִשְׁקָה מֵעֲלִיּוֹתָיו” קָרִי לְהוּ. ⁹דְּאֵי לֹא תִימָא הֵכִי, ¹⁰“אַבְקָא וְעֶפֶר מִן הַשָּׁמַיִם” הֵכִי מִשְׁבַּחַת לְהוּ? ¹¹אֶלָּא, פִּינּוֹן דְּמַדְלֵי לְהָתָם, ¹²“מִן הַשָּׁמַיִם” קָרִי לִיהוּ. ¹³הֵכִי נִמִּי, דְּסַלְקֵי לְהָתָם, ¹⁴“מֵעֲלִיּוֹתָיו” קָרִי לִיהוּ.

¹⁵כְּמֵאן אֶזְלָא הָא דְּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: ¹⁶“בִּנְסַּבְּד מִי הָיִם; נִתְּן בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת”. ¹⁷מִי גֵרַם לְאוֹצְרוֹת שְׂתִתְמַלְאוּ בְּרַ? תְּהוֹמוֹת.

ПРИМЕЧАНИЯ

дискуссии: предопределяется ли все свыше, и этот мир лишь принимает влияния высших миров, или же все определяется делами человека. Версия текста

“облака славы крепнут” вместо “облака крепнут” подтверждает последнее объяснение (Оцар Гакавод и другие).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר ¹ Это толкование согласуется с раби Элиэзером, сказавшим, что источник дождя в водах океана, то есть в "безднах".

וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ ² А каково мнение раби Йеѡшуа о уроке, извлекаемом из этого стиха?

הָהוּא ³ Согласно мнению раби Йеѡшуа, этот стих повествует о том, что было [10А] при сотворении Вселенной – тогда были воды в безднах, как сказано: "И тьма над бездной, и дух Божий носился над водами" (Берешит 1:2), а затем вышли наружу.

תָּנוּ רַבָּנִי ⁴ Так как было упомянуто Творение, то приводится барайта, говорящая о другом аспекте Творения. Учили наши мудрецы: "Земля Израиля сотворена в начале, а весь остальной мир в конце, ⁵ как сказано: 'До того, как сотворил Он землю и окраины' (Мишлей 8:26) – 'земля' здесь понимается как Земля Израиля, она первой упомянута в стихе, 'окраины' – другие страны. ⁶ Землю Израиля поит сам Святой, благословен Он, а весь остальной мир – посланник, ⁷ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам' (Иов 5:10). 'Дающий' – то есть непосредственно Бог, 'посылающий' – через посланника. ⁸ Земля Израиля пьет

воду дождей, а весь остальной мир – выжимки, ⁹ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т.д.' (там же) – толкователь полагает, что 'земля' – это Земля Израиля. ¹⁰ Земля Израиля пьет воду дождя вначале, а весь остальной мир – потом, ¹¹ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т.д.'. ¹² Это подобно человеку, который замешивает сыр, ¹³ вынимает съедобное и оставляет негодное. ¹⁴ Сказал господин (раби Элиэзер): ¹⁵ "Вода становится сладкой (пресной) в облаках". ¹⁶ Откуда он берет это?

דָּאָמַר רַב יִצְחָק בַּר יוֹסֵף ¹⁷ Следует полагать, что он рассуждает подобно тому, как сказал раби Ицхак бар-Йосеф, сказал раби Йоханан: ¹⁸ "Написано: 'Мрачнеет вода туч небесных' (Тегилим 18:12). И

ПЕРЕВОД

нилища наполнились зерном? Бездн. ¹ Согласуется с раби Элиэзером. ² А раби Йеѡшуа? ³ Это было [10А] при сотворении Вселенной. ⁴ Учили наши мудрецы: "Земля Израиля сотворена в начале, а

כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר ¹

וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ ²

הָהוּא ³ [10А] בְּבְרִייתוֹ שֶׁל עוֹלָם.

תָּנוּ רַבָּנִי: ⁴ "אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִבְרְאָת תְּחִלָּה וְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ נִבְרְאָ לְבִסּוּף, שֶׁנֶּאֱמַר: 'עַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחֻצוֹת'. ⁵ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מְשֻׁקָּה אוֹתָהּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, וְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּתִן מָטָר עַל פְּנֵי אֶרֶץ, וְשִׁלַּח מַיִם עַל פְּנֵי חֻצוֹת". ⁶ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה מִי גִשְׁמִים, וְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ מִתְמַצִּית, שֶׁנֶּאֱמַר: 'הִנֵּתִן מָטָר עַל פְּנֵי אֶרֶץ, וְגו'. ⁷ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה תְּחִלָּה, וְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ לְבִסּוּף, שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּתִן מָטָר עַל פְּנֵי אֶרֶץ, וְגו'. ⁸ מִשְׁלַל לְאָדָם שֶׁמְגַבֵּל אֶת הַגְּבִינָה. ⁹ נוֹטֵל אֶת הָאוֹכֵל וּמַנִּיחַ אֶת הַפְּסוּלוֹת".

אָמַר מַר: ¹⁰ מִמֶּתְקִין הֵן בְּעֵבִים". ¹¹ מְנַלְיָה?

דָּאָמַר רַב יִצְחָק בַּר יוֹסֵף אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: ¹² כְּתִיב: חֲשֹׁכֶת מַיִם,

весь остальной мир в конце, ⁵ как сказано: 'До того, как сотворил Он землю и окраины'. ⁶ Землю Израиля поит сам Святой, благословен Он, а весь остальной мир – посланник, ⁷ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и посылающий воду окраинам'. ⁸ Земля Израиля пьет воду дождей, а весь остальной мир – выжимки, ⁹ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т.д.'. ¹⁰ Земля Израиля пьет вначале, а весь остальной мир – потом, ¹¹ как сказано: 'Дающий дождь лицу земли и т.д.'. ¹² Это подобно человеку, который замешивает сыр, ¹³ вынимает съедобное и оставляет негодное. ¹⁴ Сказал господин: ¹⁵ "Становится сладкой в облаках. ¹⁶ Откуда он берет? ¹⁷ Как сказал раби Ицхак бар-Йосеф, сказал раби Йоханан: ¹⁸ "Написано: 'Мрачнеет вода туч

РАШИ

בְּבְרִייתוֹ שֶׁל עוֹלָם – כְּחֵץ, שֶׁהִיא כָּל הָעוֹלָם שְׂטוֹף נִמִּים, וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא כִּינֶסֶן נִמְקִים אֶחָד כְּמִנִּים מִים בְּנֶאֱד, שֶׁנֶּחֱסֵם בְּאִלְוִיָּה, דְּכֵחִיז "נוֹתֵן בְּאִלְוִיָּה חֲמוּמִים" שֶׁס חוֹל נְזִילוֹ וְאִלְוִיָּה לִים. מְשׁוּרֵי תַמְצִית – מֵה שֶׁנֶּשְׁאֵר נִעְנִים אַחֵר שֶׁחִימָהּ. עַל פְּנֵי אֶרֶץ – אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. בְּתִחְלָה שׁוֹתָה – שֶׁס יוֹרְדִין הַגְּשָׁמִים תְּחִלָּה, כִּךְ שֶׁמַּעֲמִי. חֲשֹׁכֶת מַיִם וְחֲשֹׁכֶת מַיִם – שְׁנֵי מִקְרָאוֹת הֵן, אֶחָד נִחְלָלִים וְאֶחָד נִשְׁמָלֵל, כִּי יוֹדֵנֵר דּוּד".

ישראל. בתחילה שותה – שם יורדין הגשמים תחילה, כך שמעמי. חשכת מים וחשכת מים – שני מקראות הן, חד נחללים וחד נשמאל, כי יודנר דוד".

Сказал господин (раби Элиэзер): "Вода становится сладкой (пресной) в облаках".

Следует полагать, что он рассуждает подобно тому, как сказал раби Ицхак бар-Йосеф, сказал раби Йоханан: "Написано: 'Мрачнеет вода туч небесных' (Тегилим 18:12). И

ПРИМЕЧАНИЯ

Земля Израиля и остальной мир: Р. Шломо бен-Адэрет сказал относительно этого противопоставления, что *Эрец Исраэль* – это центр мироздания и все, что в этой земле происходит,

относится к центральным историческим событиям. Все же прочие земли второстепенны и существуют только за счет и благодаря *Эрец Исраэль*.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

הַכְשֵׁר סמачнеет: Толкование построено на замене сходных по написанию букв "хет" и "зет". Это один из принятых в те времена способов комментирования. При этом мудрецы указывали, что категорически запрещено воспринимать такие толкования как буквальный смысл соответствующего библейского стиха. Они связывают мысль автора с текстом Писания – не более того.

נְהוֹר עֲנַנִי Светлые облака: Чем темнее облако, тем больше в нем воды и льда, и тем больше вероятность выпадения осадков. Светлые же облака или вовсе не приносят дождь, или приносят совсем немного.

написано: 'Моросит вода туч небесных' (Шмуэль II, 22:12). ¹Возьми 'с' из 'моросит' и отошли к началу – то есть к 'мрачнеет', ²и читай: 'Смачнеет', то есть улучшается вкус воды. В оригинале имеется в виду следующее: 18-й псалом – это та же самая молитва Давида, что и приведенная в книге Шмуэль II, глава 22. Отличия между двумя вариантами этой молитвы сводятся в основном к отдельным буквам. В частности, в Тегилим (18:2) употреблено слово *хешхат*, а в параллельном стихе (Шмуэль II, 22:11) – слово *хашират*. Отличаются эти слова одной буквой: там, где в первом слове стоит буква *каф*, во втором – *рейш*. Раби Йоханан говорит: "брось *каф* на *рейш*", – то есть образуй слово, объединяющее оба варианта, поставив *каф* перед *рейш* (*рейш* может означать и "начало"). Полученное слово *хахшарат* прочитывается как "улучшение", "превращение в нечто пригодное".

А раби Йеґошуа, отвергающий концепцию раби Элиэзера, ⁴эти стихи как объяснял?

Следует полагать, что он рассуждал об этом так же, ⁶как рав Дими, который, придя в Вавилон из земли Израиля, сказал: "Так говорят на Западе (в Земле Израиля): ⁷В этих стихах речь идет о разных видах облаков. Светлые облака (о них говорится в цитате из книги Шмуэля) – мало в них воды, темные облака (о них говорится в цитате из Тегилим) – много в них воды".

С кем согласуется то, что преподано в барайте: ⁹"Сами вышние воды словом Божиим удерживаются в небесной вышине и не сходят на землю, однако плоды их – вода дождей, ¹⁰как сказано: 'Поит горы с вышних чертогов Своих, плодом дел Твоих насыщается земля'" (Тегилим 104:13). Делом Божиим здесь названы вышние воды, которые чудесным образом удерживаются в пространстве словом. Эти вышние воды порождают дожди, как дерево порождает плоды, не расходуя себя при этом. ¹¹Согласно кому из вышеупомянутых мудрецов звучит урок, извлекаемый из этого стиха?

Согласно раби Йеґошуа, утверждающему, что от вышних вод происходят дожди.

А как раби Элиэзер понимает этот стих?

Это о деле рук Святого, благословен Он, написано. Согласно этому толкованию, речь идет о

небесных'. И написано: 'Моросит вода туч небесных'. ¹Возьми 'с' и отошли к началу, ²и читай: 'Смачнеет'. ³А раби Йеґошуа ⁴эти стихи как объяснял? ⁵Думал он об этом так же, ⁶как рав Дими,

который, придя, сказал: "Так говорят на Западе: ⁷'Светлые облака – мало в них воды, темные облака – много в них воды'". ⁸С кем согласуется то, что преподано: ⁹"Вышние воды словом удерживаются, плоды же их – вода дождей, ¹⁰как сказано: 'Плодом дел Твоих насыщается земля'". ¹¹Согласно кому? ¹²Согласно раби Йеґошуа. ¹³А раби Элиэзер? ¹⁴Это о деле рук Святого, благословен Он, написано.

РАШИ

הכי גרסינן: שקול כף ושרי אריש – כלומר: קח כף שזמלם "חשכת", ושרי עם מלם "חשכת", וקרי ציה חשכת – שממתקין ומכשירין צננים. חשור ענני סגיאין מימיה – והיינו דכתיב "חשכת מים". נהור ענני – כשהענן קלם ועירן מימיה, ומכלל חשור סגיאין, אחה למד: אצל נהור עירין, ו"חשכת" – לשון השרה, כמו "אין שורין דיו" (שבת יז, ב) כו' כדדריש ליה רבי יהושע לעיל, אצל "חשכת" מיצעי ליה להכי ולהכי. במאמר חן תלוין – אין נחם על שום דבר, אלא מכנסות ועומדות כמין צריכה, וחלויות נמאמו של הקדוש ברוך הוא. ופירותיהן מי גשמים – משום ליטא דקרא נקט הכי, משום דכתיב "מפרי מעשיך תשבע הארץ", ופירותיהם, כלומר מוצעת המים, שאין נחשקין כלום, כדכתיב (תהלים סה) "פלג אלהים מלא מים", כל שעה, והקצין קיימת, ופירותיהן מי גשמים, וכן מפורש בנחשית דנה. ונהר יוצא מעדן – סימן לדבר שגן עדן שמה מן הגשמים חמילה, דכתיב "ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן וכו'".

נמאמו של הקדוש ברוך הוא. ופירותיהן מי גשמים – משום ליטא דקרא נקט הכי, משום דכתיב "מפרי מעשיך תשבע הארץ", ופירותיהם, כלומר מוצעת המים, שאין נחשקין כלום, כדכתיב (תהלים סה) "פלג אלהים מלא מים", כל שעה, והקצין קיימת, ופירותיהן מי גשמים, וכן מפורש בנחשית דנה. ונהר יוצא מעדן – סימן לדבר שגן עדן שמה מן הגשמים חמילה, דכתיב "ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן וכו'".

ПРИМЕЧАНИЯ

ההוא במעשה ידיו של הקדוש ברוך הוא. Это о деле рук дождя, благодаря которому орошается вся земля (Раби Святого, благословен Он: Имеется в виду создание Эльяким).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

"деле рук Божьих", то есть о шести днях Творения, когда было сотворено все, в том числе и воды Океана.

¹ Сказал раби Йеѓошуа бен-Леви: ² "Вся Вселенная выжимки Эденского сада пьет, ³ как сказано: 'И река выходит из сада и т.д.'" (Берешит 2:10) – река прежде всего насыщает Эденский сад, и лишь затем оставшаяся вода, образуя четыре потока, поит остальной мир.

⁴ Учил некий мудрец: "Если от выжимок с участка в кор пьет участок в таркав, (то есть, воды, стекающей после полива участка размером в кор, достаточно, чтобы оросить участок размером в таркав, который в шестьдесят раз меньше), то и Эденский сад в шестьдесят раз больше, чем весь остальной мир".

⁵ И подобно этому учили наши мудрецы: "Египетская земля – четыреста верст на четыреста верст, ⁶ и это одна шестидесятая от Куша, ⁷ а Куш – одна шестидесятая от Вселенной, ⁸ а Вселенная – одна шестидесятая от райского сада, ⁹ а райский сад – одна шестидесятая от Эдена, ¹⁰ а Эден – одна шестидесятая от Преисподней. ¹¹ Выходит, что весь мир – словно крышка от горшка для Преисподней

– поскольку мир, сад и Эден – всего лишь одна шестидесятая от Преисподней". ¹² А некоторые говорят: "Преисподняя не имеет размера". ¹³ Некоторые говорят: "Эден не имеет размера". ¹⁴ Сказал раби Ошайя: "Что это написано (какой урок следует извлечь из этого стиха): ¹⁵ 'Возлежишь на водах больших, обильных хранилищами' (Ирмиягу 51:13). ¹⁶ Стих как бы отвечает на вопрос: "Почему хранилища наполнились зерном?" ¹⁷ Сообщил тебе стих в ответ: потому что Вавилон лежит на великих водах.

ПЕРЕВОД

¹ Сказал раби Йеѓошуа бен-Леви: ² "Вся Вселенная выжимки Эденского сада пьет, ³ как сказано: 'И река выходит из сада и т.д.'" ⁴ Учил: "От выжимок с участка в кор пьет таркав". ⁵ Учили наши

мудрецы: "Египетская земля – четыреста верст на четыреста верст, ⁶ и это одна шестидесятая от Куша, ⁷ а Куш – одна шестидесятая от Вселенной, ⁸ а Вселенная – одна шестидесятая от сада, ⁹ а сад – одна шестидесятая от Эдена, ¹⁰ а Эден – одна шестидесятая от Преисподней. ¹¹ Выходит, что весь мир – словно крышка от горшка для Преисподней".

¹² А некоторые говорят: "Преисподняя не имеет размера".

¹³ А некоторые говорят: "Эден не имеет размера". ¹⁴ Сказал раби Ошайя: "Что это написано: ¹⁵ 'Возлежишь на водах больших, обильных хранилищами?' ¹⁶ Почему хранилища наполнились зерном? ¹⁷ Сообщил: потому что лежит на великих водах.

РАШИ

תנא מתמצית בית כור – כלי שמסקין צמימו בית כור יכולין להסקות צמחיתו שיעור זריעת חרוב, שהוא אחד מששים צנים כור. והכי נמי, עולם אחד מששים צנן עדן, ודי לו צמחית העננים המשקין את הכנ, גן לפני כל העולם כולו כעדן לגן. נמצא כל העולם ככיסוי קדרה – הקטן כנגד הקדרה. "שוכנת על מים רבים" – רבה אולמות זא קאן חמת זעמן. שרבו אוצרותיה – שקנו עושר.

ЛЕКСИКА

תַּרְקָב Таркав: Происхождение слова неясно. Некоторые исследователи видят в нем греческое τριχάβος – три кав (кав – мера объема равная 2.2 л.). Проблема состоит в том, что обычно при переходе в иврит греческая буква "tau" переходит не в "tav", а в "tet". Другие полагают, что это сокращение арамейских слов *trei kav ves-kav*, то есть два кав и кав. Существует мнение, что исходно таркав был равен двум кавам, но потом мера изменилась и стала равна трем кавам, то есть 6.6 л.

ПРИМЕЧАНИЯ

אֶרֶץ מִצְרַיִם, כוּשׁ, עֵדֶן, גִּיהֶנֶם, Эден, Преисподняя: В этой агадической истории содержится некий незаметный переход от физического мира к миру духовному, от видимого к невидимому. Начав с оценки соотношения размеров отдельных стран, она заканчивается оценкой соотношения размеров рая и ада. אֶרֶץ מִצְרַיִם Одна шестидесятая: Это соотношение не следует понимать как буквально числовое, ибо у него

имеется определенный галахический подтекст. Так, когда хотят сказать, что какой-то предмет теряется в другом до полного исчезновения (например, капля животного жира в миске молочной каши), то указывают именно эту меру: один к шестидесяти. Поэтому, когда говорится, что вся Вселенная составляет шестидесятую часть от райского сада, то этим лишь выражают сущностные отношения между сопоставляемым. В

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Богат Вавилон: Несмотря на малое количество осадков, Вавилон никогда не испытывал нужды в воде. Орошение осуществлялось за счет полноводных рек и системы оросительных каналов. По существу, земля Вавилона представляет собой плодородную долину.

До реки Евфрат: Из Земли Израиля в Вавилон можно было добраться несколькими путями. Первый путь шел по населенным землям к Дамаску, а оттуда к Тапсакусу. Путешествующим по этому маршруту приходилось преодолевать около 500 км. Но этот путь был удобен для больших караванов, проходивших в день 35-40 км. Коротким путем через пустыню можно было добраться до Вавилона за неделю.

ПЕРСОНАЛИИ

Хананья: Четвертое поколение танаев. Учился у своего дяди р. Иегошуа. Переехал в Вавилон еще до восстания Бар-Кохбы и, избежав преследований, стал крупнейшим ученым своего поколения. Так как в силу указов Адриана, установление календаря в Земле Израиля было крайне затруднено, он установил еврейский календарь в Вавилоне. Это действие могло подорвать авторитет Земли Израиля, и палестинские ученые в ультимативной форме потребовали от Хананьи прекратить заниматься этим вне Земли Израиля. Мудрецы сочли поступок Хананьи столь серьезным, что говорили о проклятии, которое ляжет за его грех на его потомков. Хананья прожил долгую жизнь и умер в Вавилоне. Среди его учеников был величайший аморай Вавилона Шмуэль.

¹И так же сказал Рав: "Богат Вавилон, ибо жнет без дождей". ²Сказал Абаей: "Вестимо – болотистый и не высыхает".

А. МИШНА ³Третьего *мархешвана* впервые просят о дождях.

⁴А рабан Гамлиэль говорит: "Седьмого числа месяца *мархешвана* начинают просить о дождях, то есть на пятнадцатый день после Торжества (Суккот), с тем, ⁵чтобы последний из евреев-паломников из Вавилона, побывавших на празднике в Иерусалиме, успел до дождей достичь Евфрата и сумел добраться домой до разлива этой реки (чтобы добраться из Иерусалима до Евфрата, двух недель как раз хватает)".

Б. ГЕМАРА ⁶Аמר р. *Алעזר*: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю".

⁷Однако, сказанное рабаном Гамлиэлем касается *Эрец Исраэль*. А о Вавилоне преподано в барайте: Хананья говорит: ⁸"А в диаспоре ждут до шестидесятого дня, который приходит после дня осеннего равноденствия (осеннее равноденствие бывает обычно во второй половине *элула*

мрачном намеке аналогичного соотношения рая и ада присутствует назидательный момент.

Богат Вавилон: В ряде рукописей приводится вариант: "Будущее Вавилона" и имеется в виду, что в будущем, после прихода Машиаха, Вавилон станет пустыней, поскольку иссякнут все его источники, а дождевой воды там недостаточно для орошения (Арух и другие).

А в диаспоре – до шестидесятого после равноденствия: Мудрецы разошлись во мнениях, что означает в данном случае слово "диаспора": означает ли оно именно Вавилон, потому что там

Третьего *мархешвана* просят о дождях: В соответствии с мнением рабана Гамлиэля, просить о дождях в *Эрец Исраэль* начинают с вечерней молитвы седьмого *хешвана* (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:1).

Время прошения в диаспоре: В диаспоре начинают просить о дождях шестьдесят дней спустя после осеннего равноденствия, согласно мнению Хананьи и согласно заключению р. Папы. Рассчет дня равноденствия делают по методу Шмуэля. По григорианскому календарю эта дата приходится на

¹Сказал Рав: "Богат Вавилон, ибо жнет без дождей". ²Сказал Абаей: "Вестимо – болотистый и не высыхает".

А. МИШНА ³Третьего *мархешвана* просят о дождях.

⁴Рабан Гамлиэль говорит: "Седьмого числа, на пятнадцатый день после Торжества, ⁵чтобы последний из евреев достиг Евфрата".

Б. ГЕМАРА ⁶Сказал раби Эльзар: "Галаха – согласно рабану Гамлиэлю". ⁷Преподано: Хананья говорит: ⁸"А в диаспоре – до шестидесятого

РАШИ

מים רבים – שמקין שדומהין, דבנל עמוקים מכל הארצות, וגשמים מטפטפין ויורדין סס. **עתירה בבל** – עשירה היא בנל, שקורין זה חנוכה בל מטר, שאין לריכים לגשמים. **נקיטין** – דהכי חלדא בנל בל מיטרא. **רטובעני** – היא מקום מנולה ורקק. **ולא יובשני** – שאינה יבשה.

משנה בשלשה במרחשון שואלין את הגשמים וכו' רבן גמליאל אומר בשבעה בו בחמשה עשר יום אחר החג – כלומר, בשבעה במרחשון הוא חמשה עשר אחר החג. **כדי שיגיע האחרון** – כלומר, קודם בילת מים לנהר פרט, שהוא רחוק יותר. **גמרא ובגולה ששים** – ובגולה אין שואלין עד ששים במקופה, לפי שהוא מקום נמוך, ואין לריכים מטר כל כך.

ПРИМЕЧАНИЯ

много воды (Эшכול), или подразумеваются все страны рассеяния евреев. Среди *ришоним* мы находим множество мнений и обычаев относительно различных стран, поступать ли там, как в Земле Израиля, или как в Вавилоне, или промежуточным образом. Некоторые считали, что в каждой стране поступают в соответствии с ее потребностями (Раби Ашер), другие считали, что каждая страна должна выбрать между обычаем Земли Израиля и обычаем Вавилона (Ритба и др.). Однако впоследствии постановили: поскольку мудрецы называли только две даты начала просьб о дожде – вавилонскую и израильскую, то вся диаспора должна

ГАЛАХА

пятое декабря в обычный год и на шестое – в високосный год григорианского календаря. Имеются расхождения мнений относительно того, как поступать человеку, который уезжает из *Эрец Исраэль* за границу. Некоторые считают, что ему следует просить согласно отсчету, принятому в *Эрец Исраэль* (Раби Йосеф Кастро), другие, что ему надлежит придерживаться порядка, установленного в диаспоре (Биур Галаха). Некоторые же ставят это в зависимость от того, как скоро он собирается вернуться (При Хадаш). На практике же каждая община поступает по своему обычаю.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

или в первой половине *тишрей*) и лишь тогда (то есть не седьмого *хешвана*) начинают просить о дождях. Следовательно, в Вавилоне начинают просить гораздо позже, чем в *Эрец Исраэль*.

И об этом сказал рав Гуна бар-Хия, сказал Шмуэль: "Галаха – согласно Хананьи".

Далее выражается недоумение по поводу сказанного равом Гуном бар-Хией: ²так ли это? ³А вот ведь известно, что спросили однажды у Шмуэля (на которого ссылается рав Гуна): "С какого времени упоминаем ⁴и дай росу и дождь"? ⁵Сказал им: "Со времени, когда, в преддверии зимы, уже начинают вносить дрова в дом Тавута-птицелова!"

На это возражают: быть может, и то и другое – одна дата, и именно в шестидесятый день после равноденствия начинают вносить дрова в дом Тавута-птицелова! ⁷Относительно барайты Хананьи возник вопрос у них (у *амораев*): ⁸"То, что сказано про шестидесятый день, имеется ли в виду, что в сам этот день не просят дождя, как не просят о нем до шестидесятого дня, или же в этот день просят дождя, как просят после шестидесятого?" ⁹Приди, услышь, что в этом вопросе разошлись мнения мудрецов; Рав сказал: "В сам шестидесятый день следует просить, как после шестидесятого". ¹⁰А Шмуэль сказал: "В шестидесятый день не следует просить, как до шестидесятого".

¹¹Сказал рав Нахман бар-Ицхак о споре между Равом и Шмуэлем: ¹²"Вот знак тебе, который поможет запомнить позиции спорщиков: **верхним** (выходцам из *Эрец Исраэль*, страны, где горы и возвышенности, то есть Раве) **нужна вода** – они хотят, чтобы дождь выпал пораньше, ¹³а **нижним** (жителям Вавилона, расположенного в низинах, – Шмуэлю) **не нужна вода** – и они отодвигают срок просьбы о дожде".

¹⁴Сказал рав Папа: "Галаха согласно Раву: ¹⁵в шестидесятый день, как после шестидесятого" – то есть включая сам шестидесятый день.

ПРИМЕЧАНИЯ

поступать так, как принято в Вавилоне, поскольку и во всех странах диаспоры принято придерживаться упомянутых в Талмуде галахических установлений Вавилона.

Как до шестидесятого или как после шестидесятого? Многие считают, что этот

после равноденствия. ¹Сказал рав Гуна бар-Хия, сказал Шмуэль: "Галаха – согласно Хананьи". ²Так ли? ³А вот спросили у Шмуэля: "С какого времени упоминаем ⁴и дай росу и дождь"? ⁵Сказал им:

"Со времени, когда вносят дрова в дом Тавута-птицелова!" ⁶Быть может, то и другое – одна дата. ⁷Возник вопрос у них: ⁸"Шестидесятый день – как до шестидесятого или как после шестидесятого?" ⁹Приди, услышь. Рав сказал: "Шестидесятый день – как после шестидесятого". ¹⁰А Шмуэль сказал: "Шестидесятый день – как до шестидесятого". ¹¹Сказал рав Нахман бар-Ицхак: ¹²"Знак тебе – верхним нужна вода, ¹³нижним не нужна вода". ¹⁴Сказал рав Папа: "Галаха – ¹⁵шестидесятый день, как после шестидесятого".

РАШИ

מכי מעיילי ציבי לבי טבות רישבא – משעה שמכניסין עץ לאור לנור, ימות הגשמים, היו נוהגין, לפי שהיו יודעין זמן גשמים הוא משם ואילן, ולא היו יכולין לחטוב עץ צער. **רישבא** = זייד עופות, כמו "אין פורשין רשנים ליונים" (נצח קמא ע"ג), טבות – שם אדם. כלפני ששים – ולא מדכרין. כלאחר ששים – ומדכרין.

עילאי בעו מים – העומדים נהרים זריכין יותר מים, מפני שהגשמים מתגלגלים ויורדין למטה. **תתאי לא בעו מים** – שמתכנסין כל מימי ההרים לנקעה, הכי נמו, רב שהיה מארך ישראל כדלמדין בעלמא (גיטין ו' א'): מכי אחא רב לנצל, וארץ ישראל גבוהה מכל הארצות, משום הכי אמר כלאחר ששים. ונצל, נגולה מתוך שאין זריכין לגשמים – אין שאלין עד ששים לתקופת חשיר, וכן חט נוהגים, שכל מנהגיו אחר בני נצל.

спор связан с другим спором *танайм*: относится ли день *Текуфы* (равноденствия) к периоду предыдущей или следующей *Текуфы*? (Раби Йешая Дитрани и др.) **עלאי, תתאי** **Верхние и нижние**: У гаонов (и у Раби Хананэля) была другая версия, в которой мнения Рава и Шмуэля поменяны местами. При этом Шмуэль име-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ТЕРМИНОЛОГИЯ

пятый день (то есть начало серии постов не должно выпадать на пятый день недели), чтобы не взвинтить цены на продукты, поскольку в шестой день недели, после поста, люди будут покупать очень много, как из-за поста, так и для нужд субботы, и лавочники поднимут цены. ¹Однако таков порядок: три первых поста – объявляют о посте и начинают поститься во второй день, продолжают в пятый и заканчивают во второй. Таким образом, уже известно о том, что не начинают пост в пятый день, зачем же рав Гуна вновь говорит об этом? Содержится ли в его словах какая-то дополнительная информация?

Ответ: на основании процитированной выше барайты ты можешь сказать: имеется в виду, что только община не начинает поста в пятый день, в силу причин экономического характера, ³а не одиночка. ⁴А рав Гуна довел этим до нашего сведения, что даже одиночка должен начинать свой пост во второй день.

⁵Преподано в барайте еще так: "Когда одиночки начинают поститься, они постятся во второй день, пятый и второй, ⁶и прерывают свой пост, если он пришелся на дни новолуний [10Б] ⁷или на праздничные дни, которые указаны в свитке 'Таанит' как дни, в которые поститься нельзя". ⁸Учили наши мудрецы: "Пусть не говорит человек: 'Я ученик, ⁹и не пристало мне считаться одиночкой, и брать на себя пост'". ¹⁰Напротив: все выученики мудрецов – одиночки – именно они и должны поститься.

¹¹Далее вводятся определения: кто такой одиночка и кто такой ученик?

взвинтить цены. ¹А три первых поста – второй день, пятый и второй". ²Ты можешь сказать: имеется в виду община, ³а не одиночка. ⁴Довел до нашего сведения. ⁵Преподано еще так: "Когда одиночки начинают поститься, они постятся во второй день, пятый и второй, ⁶и прерывают во дни новолуний [10Б] ⁷и в праздничные дни, указанные в свитке 'Таанит'". ⁸Учили великие наши: "Пусть не говорит человек: 'Я ученик, ⁹и не пристало мне считаться одиночкой'. ¹⁰Однако же: все выученики мудрецов – одиночки. ¹¹Кто такой оди-

РАШИ

Апкеи – мзл שיעור מדה הראשונה, וממעה. אבל יחידים לא – שלם מעניות שהיחידים עושין קודם לנצור – אינן וקוין להחיל נשני, דליכא אפקיעת שערס משום יחידים לחודיהו, והללו שלם מעניות דיחידים אינן נכלל שלם עשרה מעניות לנצור, מדע דקא חשיב נממיתין שלם ושלם ושנע. ומפסיקין בראשי חדשים – שלם חל ראש חדש נשני ונממית לנצור להחיל מענית. וכן בימים טובים – הכתובים נמגילת מענית. תלמיד אני – ואיני חשב כל כך כיחידים, כלומר: איני ראוי להחיל מענית עם היחידים.

РЕАЛИИ

Ученик: Ученик мудрецов имел довольно высокий статус, связанный с некоторыми привилегиями, (например, почетное место в синагоге). Эти привилегии имели и экономическую сторону, например, освобождали от некоторых налогов, давали преимущество при совершении покупки и продажи и т. д. В некоторых местах, особенно в Вавилоне, ученики носили специальную одежду. В нашем отрывке говорится, что статус ученика может получить не каждый и что его получение обусловлено праведным образом жизни и т. п.

ПРИМЕЧАНИЯ

Чтобы не взвинтить цены: Многие комментаторы считают, что здесь говорится о месте, в котором большинство жителей евреи, и множество покупок, совершаемых в четверг, может привести к временному дефициту и как следствие к росту цен. Другие полагают, что это постановление ввели по той причине, что крестьяне, которые поставляют в

город свою продукцию, не успев узнать о посте, не привезут в город достаточного количества продуктов – после поста люди едят больше и, соответственно, покупают больше продуктов (Раби Гершом). Некоторые же считают, что если установить пост в базарный день, крестьяне вообще не явятся в город (Эшколь).

Кто такой одиночка?: В Иерусалимском

ГАЛАХА

И прерывают во дни новолуний: Одиночка, который принял на себя пост – не постится в Хануку, Пурим или Рош Ходеш (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:7).

Посты одиночек: Если наступило семнадцатое хешвана и еще не выпали дожди, мудрецы постятся три раза: во вторник, в четверг и в следующий вторник

(если семнадцатое хешвана выпало на вторник, то некоторые начинают поститься в этот день, а некоторые нет (Биур Галаха). Всякий, достигший мудрости в познании Торы, должен поститься, и законы этих постов такие же, как и законы поста одиночки (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

תָּכֹר לְטוֹב. И всех ему благ: Тот, кто принимает на себя тяготы, которые он не обязан исполнять, и не требует за это никаких почестей, заслуживает уважения. Проблема возникает, когда тот, кто требуют почестей за принятие на себя тягот, связанных с определенным статусом, не имеет на это права, например, если его познания в Торе недостаточны.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי שְׁמוֹנ בֶּן אֱלָזָר. Раби Шимон бен-Эльазар. Принадлежит последнему поколению танаев (170-220 гг. н. э.). Почти ничего неизвестно ни о его жизни, ни о его семье, и, поскольку он жил в то время, когда в основном была завершена редакция Мишны, немногие из его высказываний вошли в текст Мишны. Однако в Барайте высказывания р. Шимона встречаются гораздо чаще. Он был другом р. Йегуды Ганаси. Их споры приводят к нескольким местам Талмуда. Основным учителем р. Шимона был р. Меир, к которому он был очень привязан и часто цитировал его высказывания. Раби Шимон бен-Эльазар жил либо в самой Тврии, либо неподалеку от нее. Несмотря на то, что у него не было собственной школы, многие законы и агадот передаются от его имени.

¹Одиночка – это тот, кто достоин, чтобы его назначили главой общины (наставником общины в Галахе), человек праведный и почтенный, ²а ученик – это тот, кому задают вопрос о Галахе, которую он выучил, и он отвечает – ученый, сведущий в Галахе, ³даже если вся его эрудиция сводится лишь к умению ответить на вопросы по широко известному трактату, изучаемому в рамках публичного лектория, т. н. “Ярхей Кала”.

⁴А в другой барайте так учили наши мудрецы:

“Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, ⁵и не всякий, кто хочет произвести себя в ученики – производит, ⁶слова раби Меира (человек не может по собственному произволу усвоить себе правила поведения, предписанные ‘одиночке’ или ‘ученику’,

для этого необходимо обладать соответствующими высокими достоинствами). ⁷А Раби Йосе, не соглашаясь с раби Меиром, так говорит: производит себя сам, и всех ему благ. ⁸Потому что это для него не привилегия, а тягота – потому что речь идет не о почете и правах, связанных с этими званиями, а об ответственности и трудностях (например, об обязанности поститься)”.

⁹На это следует возражение: однако в другой барайте преподано иное: “Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, ¹⁰кто хочет произвести себя в ученики – производит, ¹¹слова раби Шимона бен-Эльазара”. То есть раби Шимон утверждает противоположное

ночка и кто такой ученик? ¹Одиночка – это тот, кто достоин, чтобы его назначили главой общины, ²ученик – это тот, кому задают вопрос о Галахе, которую он выучил, и он отвечает, ³даже по трактату “Кала”. ⁴Учили наши мудрецы: “Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, ⁵в ученики – производит, ⁶слова раби Меира. ⁷Раби Йосе говорит: производит, и всех ему благ. ⁸Потому что это для него не привилегия, а тягота”. ⁹Преподано иное: “Не всякий, кто хочет произвести себя в одиночки – производит, ¹⁰в ученики – производит, ¹¹слова раби Шимона бен-Эльазара”.

РАШИ

לֹא כָל הָרוּצָה לַעֲשׂוֹת עֲצָמוֹ יְחִיד – לענין תענית. עושה – דנראה מגבי הדות, ומן (אבות פרק ג משנה י): כל שדור הנדירות נחה הימנו כו'. הכי גרסינן: התלמידים עושים עצמן – כדאמרין

לעיל, שכל התלמידים ראויין לכך, ואין צדק משום גלות הדות. רבי יוסי אומר כל אדם – ואפילו שאינו תלמיד, עושה עצמו יחיד להתענות חסור לטוב, דלעזר הוא לו ולא גלות. לישא אחרונה גרסינן: לא כל הרוצה לעשות עצמו יחיד עושה, תלמיד עושה, כלומר: ולא כל הרוצה נמי לעשות עצמו תלמיד, להתנהג עצמו צדקת תלמיד בחלוף צדקתו, ולהתנאות בקדור של תלמידי חכמים ושאר דברים עושה, דכל הרוצה ליטול לו את השם לא יטול. ורבי יוסי ארישא, ומסתבר כי האי לישא. מדקא מהדר רבן שמעון בן גמליאל: דבר של שנה – אינו עושה, מכלל דאיירי בשנה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Талмуде объясняется, что одиночка – это человек, назначенный на общественный пост и оправдавший возложенное на него доверие, и поэтому его просьба более достойна быть услышанной в пост.

Даже по трактату “Кала”: Насчет этого места комментаторы разошлись во мнениях. У слова кала имеется несколько значений: “собрание”, “шеренга”. Однако также называется месяц, в который происходили собрания мудрецов. Что касается трактата “Кала”, то одни считали, что это трактат, который учат в данном году всей общиной и который все знают (Раби Хананэль), другие, что “Кала” – это один из так

называемых “малых трактатов”, которые не входят в Талмуд и являются сборниками барайт. Один из этих трактатов начинается словами “Кала бэло браха” (“Невеста без благословения”) – отсюда и название: трактат “Кала”. Поскольку в этом трактате нет Гемары (рассуждений), а только список галахот, его легко изучить (Раби Йешая Ор Заруа; Раби Йонатан; Ритба). А некоторые объясняют, что в известном смысле требование знания именно этого трактата является не послаблением, а ужесточением, поскольку он малоизвестен, и немногие учат его.

ГАЛАХА

Кто такой ученик?: Каждый, кто способен изложить изученный им предмет, даже если его спросили о законах праздников, которые изучаются

всей общиной, – именуется учеником и соответственно постится постами одиночек (Маген Авраам; Шульхан Арух: Эвен Гезер 38:27).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

тому, что говорил раби Йосе, и согласен с раби Меиром. ¹Но так пояснил слова раби Шимона рабан Шимон бен-Гамлиэль: **рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "О каких случаях говорится?**

²**О тех, когда это** (принятие звания ученика или одиночки) – **привилегия** (когда речь идет о подражании мудрецам в том, что является их привилегией), ³**а когда** непосредственным следствием нового звания является лишь **мучение**, то пусть производит сам себя в эти звания, и всех ему **благ**, ⁴**ибо это не привилегия для него, а тягота** (подражание мудрецам в тех тяготах, которые они на себя берут, – похвально)".

А. ⁵Так учили наши мудрецы в барайте: "Тот, кто постился из-за несчастья, и оно миновало до завершения поста, ⁶**за больного, и он исцелился до завершения поста** – тем не менее доводит свой пост до конца.

⁷Человек, пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся, – постится вместе с ними.

⁸Человек, пришедший оттуда, где постятся, туда, где не постятся, – доводит пост до конца.

⁹Человек, который забыл о том, что продолжается пост, и по рассеянности поел и попил – пусть не

ПЕРЕВОД

ра. ¹Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "О каких случаях говорится? ²О тех, когда это – привилегия, ³а когда – мучение, то производит, и всех ему **благ**, ⁴ибо это не привилегия для него, а тягота".

А. ⁵Учили наши мудрецы: "Тот, кто постился из-за несчастья, и миновало, ⁶за больного, и исцелился – доводит свой пост до конца. ⁷Пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся, – постится вместе с ними. ⁸Оттуда, где постятся, туда, где не постятся, – доводит пост до конца. ⁹Забыл, поел и попил – не

РАШИ

על החולה ונתרפא – הוא הדין אם מה החולה, נצי לקוימי נדורו. **על הצרה ועברה** – מחטתה ומשלים, ואם לאו – נראה כמחילה עם קו: אם חטאו [לא] חטתה, ואם לאו – חטתה. **למקום שאין מתענין הרי זה מתענה ומשלים** – כל החטיות שקבל עליהן בני עירו, דנחנין עליו חומרי המקום **זילא משם. אבל ושתה** – דיענא. **אל יתראה בפניהו** – שנראה כחזן בין אנלים, ויתקלו בו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся: Существует ряд законов о том, как следует поступать человеку, переезжающему в местность с другими обычаями. Но даже когда обычаи того места, где он временно

находится, необязательны для него – при общественном бедствии и посте он не имеет права отделяться от общества.

Доводит пост до конца: Во второй главе написано, что если община объявила пост в

ГАЛАХА

Тот, кто постился из-за несчастья, и миновало: Одиночка, который принял на себя пост из-за бедствия, и оно в ходе поста прекратилось, или ради выздоровления больного, и тот либо поправился, либо умер, должен продолжать поститься до вечера, если только он заранее не обусловил срок прекращения поста (Даркей Моше; Шулхан Арух: Орах Хаим 569:1).

Пришедший оттуда, где не постятся, туда, где постятся: Человек, оказавшийся в месте, где объявлен пост, должен присоединиться к посту, даже если он в этот день уже ел и даже если он намеревается вернуться в тот же день домой (Элиягу Раба). Но поскольку он не принимал на себя этого поста, то, когда покинет это место, может есть. Однако, если он пришел до начала поста, то должен принять этот пост, а в том случае, если он не успел принять пост вместе с общиной, все равно

должен его завершить вместе со всеми (Турей Загав; Шулхан Арух: Орах Хаим 574:2).

Оттуда, где постятся, туда, где не постятся: Человек, который покидает место, где постятся, и приходит в то место, где не постятся, должен поститься, если он собирается вернуться в тот же день. Причем, даже в том случае, если не принимал на себя этого поста (Турей Загав). Но если он не находился в своем городе во время принятия поста, может не поститься (Арух Гапулхан). Если пост был объявлен не в связи с бедствием, а по иной причине, то в любом случае тот, кто собирается вернуться, должен поститься (Элиягу Раба; При Мегадим; Шулхан Арух: Орах Хаим 574:1).

Забыл, поел и попил: Тот, кто случайно съел что-либо в пост, должен немедленно, как только осознает это, прекратить есть, и не следует рассказывать об этом другим постящимся (Маген Авраам).

ПЕРСОНАЛИИ

Рабан Шимон бен-Гамлиэль: Два таная известны под этим именем. Первый стоял во главе Сангедрина во времена Великого восстания и погиб. Другой – его внук – был отцом и учителем р. Йегуды Ганаси. Обычно Талмуд говорит именно о последнем. Рабан Шимон встал во главе Сангедрина после восстания Бар-Кохбы, когда требовался большой политический талант для восстановления еврейской жизни в Земле Израиля. Рабан Шимон совершил несколько путешествий в Рим для встречи с императором. Р. Шимон был самым молодым ученым среди учеников раби Акивы: р. Меира, р. Йосе, р. Йегуды. Признавая их высокие познания и выказывая им надлежащий почет, он не ронял чести *наси*, пост которого занимал. От имени р. Шимона передается немного поучений, но его авторитет настолько велик, что действует правило, согласно которому его мнение является основным, даже когда приведена противоречащая ему анонимная мишна.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

אֱלֵאזָר בַּר בִּרְכִיָּה רַבִּי יִלְיָא בַר-בֶּרֶחְיָה: Палестинский аморай третьего поколения. О его жизни ничего не известно. Вавилонский Талмуд приводит несколько преданий от его имени.

РЕАЛИИ

רַבִּי לִישְׁרָף דּוֹסְטוֹיִנִי סוֹגְגִינִי: Достойны сожжения: Те, кто в свободное время не изучает Тору, вызывая ей пренебрежение. Особенно это касается сведущих в Торе людей. В отрывке говорится, что во время путешествия следует продолжать учить Тору, сообразно времени и обстоятельствам.

обнаруживает перед обществом свой проступок¹ и не предается удовольствиям в одиночестве, сочтя, что его поступок аннулирует пост, и теперь можно вести себя так, как в обычный день,² как сказано: 'И сказал Яков сынам своим: зачем показываетесь?' (Берешит 41:1).³ Здесь, по мнению толкователя, как бы сказал Яков своим сыновьям, обращаясь к ним в голодный год: 'Не показывайте виду перед Эсавом и Ишмаэлем, что вы сыты, чтобы не вызвать у них зависти к вам'". Отсюда можно заключить, что нехорошо сытому обнаруживать свою сытость перед голодным.

⁴Далее, по ассоциации с вышесказанным, вспоминают о другом напутствии сынам Якова, сказанным Иосефом: "Не вызывайте гнева в дороге" (Берешит 45:24).

⁵Сказал раби Эльазар: "Этой фразой как бы сказал Иосеф своим братьям: ⁶Будучи в дороге, не занимайтесь вопросами Галахи, а то может разгневаться на вас дорога" – то есть предаваясь дискуссии о законах Торы, вы можете поссориться и сбиться с пути.

⁷Так ли это? – действительно ли противопоказано заниматься Галахой в дороге? ⁸А вот ведь говорил раби Ильяй бар-Берехья: "Два выученика мудрецов, которые идут по дороге и не ведут между собой речи о Торе, достойны сожжения,"⁹ как сказано о пророке Элиягу и его ученике Элише: 'И шли они, идя и разговаривая, и вот огненная колесница и огненные кони разлучили их друг с другом' (Млахим II, 2:11).¹⁰ Смысл в том, что был разговор (причина того, что они не сгорели, – разговор о Торе), Элиша разговаривал с Элиягу об Учении, и именно поэтому огонь не коснулся Элиши. ¹¹А там, где нет разговора о Торе – спутники достойны сожжения". Отсюда вытекает, что разговор о Галахе в дороге следует вести!

обнаруживает перед обществом¹ и не предается удовольствиям в одиночестве,² как сказано: 'И сказал Яков сынам своим: зачем показываетесь?'

³Сказал Яков своим сыновьям: 'Не показывайте

виду перед Эсавом и Ишмаэлем, что вы сыты, чтобы не вызвать у них зависти к вам'".⁴ "Не вызывайте гнева в дороге".⁵ Сказал раби Эльазар: "Сказал Иосеф своим братьям: ⁶Не занимайтесь вопросами Галахи, а то может разгневаться на вас дорога".⁷ Так ли? ⁸А вот говорил раби Ильяй бар-Берехья: "Два выученика мудрецов, которые идут по дороге и не ведут между собой речи о Торе, достойны сожжения,"⁹ как сказано: 'И шли они, идя и разговаривая, и вот огненная колесница и огненные кони разлучили их друг с другом'.¹⁰ Смысл в том, что был разговор. ¹¹Там, где нет разговора – достойны сожжения".

РАШИ

ואל ינהיג עדונים בעצמו – שלא יאמר: הואיל ואכלתי כל שהוא – אוכל הדנה. אל תראו עצמכם – שיש לכם חטים הדנה, ולא הלכו אלא בשביל דבר זה, שלא להתחזות בפני בני עשו, לעוררם ורעזם. תרגזו עליכם הדרך – תעשו. לישרף באש – דכחי "והנה כוסי אש" וכחי זה הוא עניינה "הלך ודבר", והכי כחיזה, לשמועין דלי לאו שהי הולכין בעומקה של הלכה – לא [היו יגילין].

ואל ינהיג עדונים בעצמו – שלא יאמר: הואיל ואכלתי כל שהוא – אוכל הדנה. אל תראו עצמכם – שיש לכם חטים הדנה, ולא הלכו אלא בשביל דבר זה, שלא להתחזות בפני בני עשו, לעוררם ורעזם. תרגזו עליכם הדרך – תעשו. לישרף באש – דכחי "והנה כוסי אש" וכחי זה הוא עניינה "הלך ודבר", והכי כחיזה, לשמועין דלי לאו שהי הולכין בעומקה של הלכה – לא [היו יגילין].

ПРИМЕЧАНИЯ

связи с отсутствием дождей, и дождь начинается в тот же день, но пост следует прекратить, не дожидаясь наступления вечера. Р. Авраам бен-Давид по этому поводу говорит, что пост, объявленный из-за отсутствия дождя – особый, в других же случаях следует поститься до конца дня, чтобы бедствие не возобновилось. А Рамбам говорит, что в данном случае проявляется разница между частным лицом и

общиной: целую общину не заставляют доводить пост до конца.

שָׁמָּה תִּרְגְּזוּ עֲלֵיכֶם הַדֶּרֶךְ. Может разгневаться на вас дорога: Раши поясняет: "Чтобы вы не сбились с дороги". Аналогично понимает эти слова Гамеири: "Чтобы не сбились с дороги, потому что будут погружены в изучение Торы". А р. Гершом объяснил, что люди со стороны могут подумать, будто они ссорятся.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

Мидраше". По прибытии в Землю Израила р. Хия получил финансовую поддержку княжеского дома. Однако в дальнейшем он сам обеспечивал себя, занявшись международной торговлей, в основном продажей шелка. У него были две дочери-близнецы: Пази и Тави – от которых ведут свою родословную целые семьи мудрецов. У него было также два сына-близнеца: Йегуда, зять раби Яная, и Хизкия. Оба они стали выдающимися учеными, которых относят к переходному периоду, связавшему эпохи танаев и амораев.

ЛЕКСИКА

קָנָה **Постоя:** В сирийском диалекте арамейского языка – "стоянка", "постоялый двор". Некоторые исследователи связывают это слово с греческим *εὐνή* *eune* – "кровать".

РЕАЛИИ

כָּל פֶּרֶץ **Каждую версту:** Во время путешествия приходится есть непривычную пищу, что скверно сказывается на пищеварении. Кроме того, путешественникам часто приходится плотно есть утром и вечером, а днем – вообще обходиться без еды, что тоже вредно для пищеварения. Рав Папа был убежден, что все проблемы, связанные с пищеварением во время путешествия, можно разрешить, если есть часто и понемногу (относительно аппетита рава Папы).

поэтому следует есть немного. ¹А на Западе (в Эрец Исраэль) говорят: "Из-за пищи" – в дороге можно оказаться в ситуации, когда нет возможности достать еду, и поэтому следует экономить ее и есть немного.

²Что между ними? – есть ли случай, в котором практическое применение этой галахи выявляет разницу между двумя описанными выше положениями?

³Есть между ними разница, которая делается очевидной в следующих ситуациях: [11А] ⁴тот, кто сидит в корабле и может остаться в конце концов без пищи, но не испытывает дорожных тягот, неблагоприятных для пищеварения, ⁵или же тот, кто идет от постоя к постое, и имеет вдоволь

еды, но дорожные тяготы пагубно влияют на его кишечник. Согласно мудрецам Вавилона, в первой ситуации он не должен ограничивать себя в пище, а согласно мудрецам земли Израила – должен. Во второй ситуации наоборот: мудрецы Вавилона считают, что он должен быть воздержан в пище, а мудрецы Земли Израила не видят необходимости в этом.

⁶Рав Папа, находясь в дороге не старался есть поменьше, а **каждую версту съедал по хлебцу**, ⁷считая, что сказанное раби Хией – это **из-за кишок** – то есть всего лишь добрый совет путешественнику есть поменьше, чтобы не повредить пищеварению, а будучи человеком крепкого здоровья, рав Папа не видел необходимости следовать этому совету.

А. ⁸Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Тот, кто живет впроголодь в голодные годы, несмотря на то, что мог бы позволить себе быть все время сытым, ⁹спасается от насильственной смерти, ¹⁰как сказано: 'В голод избавил тебя от смерти'" (Иов 5:20). Каким образом это следует из данного стиха? Может быть, он говорит попросту о спасении голодного от голодной смерти? ¹¹Но тогда

ПРИМЕЧАНИЯ

Каждую версту съедал по хлебцу: См. Раши. Другое объяснение данного отрывка: р. Папа питался небольшими порциями, избегая чрезмерной нагрузки на пищеварение (Сфат Эмет).

"В голод избавил тебя от смерти": "בְּרָעַב פֶּדֶךָ מִמָּוֶת". Некто сказал, что должно было быть написано: "Во

шок. ¹На Западе говорят: "Из-за пищи". ²Что между ними? ³Есть между ними [11А] ⁴тот, кто сидит в корабле, ⁵или же тот, кто идет от постоя к постое. ⁶Рав Папа каждую версту съедал по хлебцу, ⁷считая, что из-за кишок.

А. ⁸Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Тот, кто живет впроголодь в голодные годы, ⁹спасается от насильственной смерти, ¹⁰как сказано: 'В голод избавил тебя от смерти'". ¹¹"От голода" следовало бы

РАШИ

זרוב אכילתו מפני טורח הדרך, יש חומרים: יהיו מעיו של אדם שופכים זה לזה כעין מעיין. **משום מזוני** – שמה אין לו לאחר כך. **דיתוב בארובא** = **שחולך בספינה**, **משום מזוני** – איכא, משום מעינא – ליכא. **מאונא לאונא** – מקום מלון התגרים מכפר לכפר, דמשכחי מזוני, וליכא למיתא למזוני, ולמענינא איכא למיתא. **כל פרסה ופרסה אכל ריפתא** – קסבר דז פפא: הא דחמור רבנן לא ליכול טפי – משום מעינא, ואיזו לא מיסחפי ממעינא, דנעל גזן הוה, ענין אחר: כריסו רחנה, כדליתא צנצא מניעא (פדא), דקא חשיב אנריה דרז פפא, וכאם גזרמו, ולפיכך יכול לאכול הרבה ואינו מויק לו. **מיתה משונה** – מח צחר וצרב, וכל מיתה שאינה צרי מלאך המות כדרך כל אדם על מטה.

למזוני, ולמענינא איכא למיתא. כל פרסה ופרסה אכל ריפתא – קסבר דז פפא: הא דחמור רבנן לא ליכול טפי – משום מעינא, ואיזו לא מיסחפי ממעינא, דנעל גזן הוה, ענין אחר: כריסו רחנה, כדליתא צנצא מניעא (פדא), דקא חשיב אנריה דרז פפא, וכאם גזרמו, ולפיכך יכול לאכול הרבה ואינו מויק לו. **מיתה משונה** – מח צחר וצרב, וכל מיתה שאינה צרי מלאך המות כדרך כל אדם על מטה.

ГАЛАХА

Тот, кто живет впроголодь в голодные годы: Согласно мнению р. Йегуды, любому человеку следует недоедать (есть заметно меньше обычного) в те дни, когда вся община голодает. Кроме того, во время голода запрещено вступать в половые отношения (этот запрет не распространяется на тех, у кого еще

нет детей). Многие авторитеты последнего времени не настаивают на строгом соблюдении последней галахи, ибо, согласно мнению ряда *ришоним*, она не более чем праведный обычай (см. Шулахан Арух). Аналогичные законы относятся к любому серьезному бедствию (Шулахан Арух: Орах Хаим 574:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"от голода" следовало бы ему сказать (слова "в голод" прочитываются как "посредством голода").

¹Но вот что как бы сказал нам автор этого стиха: ²"В награду за то, что заставлял себя голодать в голодные годы, был спасен от насильственной смерти".

³Сказал Рейш Лакиш: "Запрещены человеку половые сношения в голодные годы, чтобы не появились в голодные годы младенцы, которых будет трудно прокормить. Или же потому, что следует воздерживаться от наслаждений, когда весь мир страдает. ⁴Косвенное доказательство этому извлекается из Писания, как сказано: 'У Иосефа родились два сына до того, как наступил голодный год'" (Берешит 41:50) – то есть только до наступления голодных лет рождались у него дети.

⁵Однако иначе учил безымянный мудрец в барайте: "Лишенные детей вступают в половые сношения даже во время голода, чтобы выполнить заповедь 'плодитесь и размножайтесь'" (Берешит 1:28).

⁶Учили наши мудрецы в барайте: "В то время, когда евреи находятся в беде, ⁷и кто-то из евреев отделяет себя от них (не беспокоится о нуждах общества, а занят только личными проблемами), приходят к нему два ангела служения, сопровождающие человека на его жизненном пути, возлагают руки ему на голову и говорят: ⁸'Имярек, отделившийся себя от общества, не увидит утешения, уготованного обществу'".

⁹А также преподано иное, в другой барайте: "В то время, когда община находится в беде, ¹⁰не следует человеку говорить: 'Пойду к себе домой, буду есть и пить, и мир тебе, душа моя!'

מִיִּבְעֵי לֵידָה! אֶלָּא, הָכִי קָאָמַר:

²בְּשָׁכָר שְׁמַרְעִיב עֲצָמוֹ בְּשָׁנֵי רָעָבוֹן, נִיצוֹל מִמִּיתָה מְשׁוּנָה.

³אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: אָסוּר לְאָדָם לְשַׁמֵּשׁ מִטָּתוֹ בְּשָׁנֵי רָעָבוֹן.

⁴שֶׁנֶּאֱמָר: "וּלְיוֹסֵף יֵלֵךְ שְׁנֵי בָנִים בְּטָרִם תָּבוֹא שָׁנַת הָרָעָב".

⁵תָּנָא: "חֲסוּכֵי בָנִים מְשַׁמְשִׁין מִטּוֹתֵיהֶן בְּשָׁנֵי רָעָבוֹן".

⁶תָּנּוּ רַבָּנִן: "בְּזִמָּן שִׁישְׁרָאֵל שְׁרוּיִין בְּצַעַר, וּפִירֵשׁ אֶחָד מֵהֶן, בָּאִין שְׁנֵי מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת שְׁמֵלִיִן לֹא לְאָדָם וּמִנִּיחִין לוֹ יָדֵיהֶן עַל רֹאשׁוֹ וְאוֹמְרִים: ⁸'פְּלוּנִי זֶה, שְׁפִירֵשׁ מִן הַצָּבוּר, אֶל יִרְאָה בְּנַחֲמֵת צָבוּר'".

⁹תָּנִינָא אֵידֶה: "בְּזִמָּן שְׁהַצָּבוּר שְׁרוּי בְּצַעַר, ¹⁰אֶל יֹאמַר אָדָם: 'אֶלֶף לְבֵיתִי וְאוֹכֵל וְאַשְׁתָּה,

ПЕРЕВОД

ему. ¹Но вот что сказал: ²"В награду за то, что заставлял себя голодать в голодные годы, был спасен от насильственной смерти". ³Сказал Рейш Лакиш: "Запрещены человеку половые сношения

в голодные годы, ⁴как сказано: 'У Иосефа родились два сына до того, как наступил голодный год'". ⁵Учил: "Лишенные детей вступают в половые сношения во время голода". ⁶Учили наши мудрецы: "В то время, когда евреи находятся в беде, ⁷и кто-то отделяет себя от них, приходят два ангела служения, сопровождающие человека, возлагают руки ему на голову и говорят: ⁸'Имярек, отделившийся себя от общества, не увидит утешения, уготованного обществу'". ⁹Преподано иное: "В то время, когда община находится в беде, ¹⁰не следует человеку говорить: 'Пойду к себе домой, буду есть и пить,

РАШИ

בשכר שמצער עצמו – כשישראל נלער. אסור לשמש מטתו בשני רעבון – דלריך אדם לנהוג לער בעלמו. חסוכי בנים – חסידי בנים, דגרסינן במנחות (כט, א) לגבי מורה: ומי חסיכי כולי האי, שלא קיימו מריה ורביה. שני מלאכי שרת מלוין לו לאדם – אחד מימינו ואחד משמאלו, דכתיב (חברים נא) "כי מלאכיו יגוה לך".

ПРИМЕЧАНИЯ

חֲסוּכֵי בָנִים Лишенные детей: Ришоним и ахроним исследовали подробности этого закона. В частности, они выясняли вопрос, кого считать "лишенным детей" – того, у кого вовсе нет детей, или того, кто еще не выполнил заповедь "плодитесь и размножайтесь" (произвести на свет мальчика и девочку). Согласно Иерусалимскому Талмуду, даже бездетным (там они названы "жаждущие детей") половые отношения раз-

решены только в ночь после окунания жены в микву. Ритба приводит другое объяснение: в версии большинства ришоним слово *хасухим* написано не через *самех*, а через *шин*, и они читают его как *хашухим* – "темные". То есть тот, кто вступает в половые отношения в годы недорода, может родить на свет "темных", скверных детей.

ГАЛАХА

И кто-то отделяет себя от них: Тот, кто отделяет себя от общины, в то время как может ей реально помочь, наказывается свыше: когда общине

придет избавление, оно не коснется его; тот, кто переживает беду вместе с общиной, увидит избавление (Шулхан Арух: Орах Хаим 574:5).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

מִידַת בִּינוּנִים Свойство средних: Средние люди продолжают жить нормальной жизнью, не замечая страданий и бед других. Злодеи же видят окружающие их страдания и беды и, несмотря на это, стараются насладиться всеми мыслимыми благами жизни.

¹А если сделает так, то это о нем говорит Писание: ²А вот веселье и радость, закалывай быков и режь овец, ешь мясо и пей вино, будем есть и пить, ибо завтра умрем" (Йешаягу 22:13).

³А что написано потом? ⁴"И открылось ушам моим от Господа воинств: 'Не будет прощено вам это нечестие, покуда не умрете'" (там же 22:14).

⁵Досель о свойстве средних людей, которые имеют обыкновение думать прежде всего о себе, а не об обществе, ⁶а про свойство злодеев что написано? ⁷"Приходите, достану вина, напьемся зелья, то же самое будет и завтра" (там же 46:12) – то есть люди, которые пируют, думая, что назавтра умрут, не столь тяжкие грешники, как те, кто и назавтра хотят продолжать пиршество. ⁸А что написано потом? "Праведник гибнет, и нет никого, кто бы принял к сердцу..., что из-за этого зла умирает праведник" (там же 47:1). То есть праведник гибнет, и никто не понимает, что Бог забирает его, чтобы избавить от грядущей беды.

⁹Но должен человек стремиться к тому, чтобы разделить с общиной ее страдания, как мы находим у учителя нашего Моше, который стремился разделить с общиной ее страдания, ¹⁰ибо сказано: "И руки Моше отяжелели, и взяли камень, и подложили под него, и сидел на нем" (Шемот 17:12). ¹¹А неужели у Моше не было ни одной подушки или перины, чтобы сидеть на ней? ¹²Но вот как бы сказал Моше этим поступком: "Поскольку евреи находятся в беде, ¹³мне следует разделить с ними их страдания". ¹⁴И всякий, разделяющий с общиной ее стра-

ПЕРЕВОД

и мир тебе, душа моя!" ¹А если сделает так, то о нем говорит Писание: ²А вот веселье и радость, закалывай быков и режь овец, ешь мясо и пей вино, будем есть и пить, ибо завтра умрем". ³Что

написано потом? ⁴"И открылось ушам моим от Господа воинств: 'Не будет прощено вам это нечестие, покуда не умрете'". ⁵Досель свойство средних, ⁶а про свойство злодеев что написано? ⁷"Приходите, достану вина, напьемся зелья, то же самое будет и завтра". ⁸А что написано потом? "Праведник гибнет, и нет никого, кто бы принял к сердцу..., что из-за этого зла умирает праведник". ⁹Но должен человек стремиться к тому, чтобы разделить с общиной ее страдания, ибо так мы находим у учителя нашего Моше, который стремился разделить с общиной ее страдания, ¹⁰ибо сказано: "И руки Моше отяжелели, и взяли камень, и подложили под него, и сидел на нем". ¹¹А неужели у Моше не было ни одной подушки или перины, чтобы сидеть на ней? ¹²Но вот как сказал Моше: "Поскольку евреи находятся в беде, ¹³мне следует разделить с ними их страдания". ¹⁴И всякий, разделяющий с общиной ее стра-

РАШИ

הנה ששון ושמחה – "היום זקק ושחוט לזן חילול צער ושמות יין כי מחר

נמות וגלה צלזני ה' לנחלות אל יסופר העון הזה לכם עד תמותו". זו מידת בינונים – שיראין מן המיתה, כדכתיב צה" כי מחר נמות". אתיו אקה יין ונסבאה שכר והיה כזה יום מחר – גדול יותר מאד. הצדיק אבד ואין איש שם על לב – מפני מה הוא מת – "מפני הרעה נאסף הצדיק", מפני שלא ינטער הוא צרעה, ואחר שהיא גורה מלפניו, כי מפני הרעה נאסף הצדיק, לשון אחר: מפני רעות של אלו הוא נאסף, שאין הקדוש ברוך הוא רוצה שינקע עליהם רחמים.

ПРИМЕЧАНИЯ

Свойство средних: Средние люди продолжают жить нормальной жизнью, не замечая страданий и бед других. Злодеи же видят окружающие их страдания и беды и, несмотря на это, стараются насладиться всеми мыслимыми благами жизни.

нарушают пост открыто, показывая тем самым, что им безразлична судьба общества (Раби Эльяким). Другие говорят, что средние раскаиваются лишь тогда, когда постигшее общину горе задевает, наконец, и их лично. Злодеи же вообще никогда не раскаиваются (Ритба и др.).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

ния – удостоится того, что разделит с общиной уготованное ей утешение.

¹Может статься, скажет человек: "Кто будет свидетельствовать (о грехе совершенном втайне) против меня?"

²Когда наступит день Суда, то камни дома его и бревна дома его будут свидетельствовать против него, ³как сказано об этом дне: "Ибо камень из стены возопит, и деревянное стропило отзовется ему" (Хавакук 2:11).

⁴Об этом же в доме (в училище) у раби Шейлы говорят: ⁵"Два ангела служения, сопровождающие человека, будут свидетельствовать против него, ⁶как сказано: 'Ибо ангелам Своим заповедает о тебе стеречь тебя на всех путях твоих'" (Тегилим 91:11). Эти ангелы, сопровождая человека повсюду, знают о всех его деяниях.

⁷Раби Хидка говорит: "Душа человеческая будет свидетельствовать против него, ⁸как сказано: 'При покаявшейся на лоне твоём остерегайся открывать уста свои'" (Миха 7:9) – "покаяющаяся на лоне твоём" – душа, и следует помнить, что в назначенный срок она будет свидетельствовать против тебя.

⁹А некоторые говорят: "Члены человеческого тела будут свидетелями, ¹⁰как сказано: 'Вы свидетели Мои, сказал Господь'" (Йешаягу 43:10).

¹¹Той же теме Суда и свидетельства посвящен урок, извлекаемый из толкования следующего стиха Писания: "Бог верен, и нет напраслины, праведен и справедлив Он" (Дварим 32:4). ¹²"Бог верен" – подобно тому, как с грешников в грядущем мире взыскивают даже за малое преступление, которое они совершают, ¹³так в этом

дании – удостоится того, что разделит с общиной уготованное ей утешение. ¹Может статься, скажет человек: "Кто будет свидетельствовать против меня?" ²Камни дома его и бревна дома его будут

свидетельствовать против него, ³как сказано: "Ибо камень из стены возопит, и деревянное стропило отзовется ему".

⁴В доме у раби Шейлы говорят: ⁵"Два ангела служения, сопровождающие человека, будут свидетельствовать против него, ⁶как сказано: 'Ибо ангелам Своим заповедует о тебе'". ⁷Раби Хидка говорит: "Душа человеческая будет свидетельствовать против него, ⁸как сказано: 'При покаявшейся на лоне твоём остерегайся открывать уста свои'".

⁹А некоторые говорят: "Члены человеческого тела будут свидетелями, ¹⁰как сказано: 'Вы свидетели Мои, сказал Господь'". ¹¹"Бог верен, и нет напраслины". ¹²"Бог верен" – подобно тому, как с грешников в грядущем мире взыскивают даже за малое преступление, которое они совершают, ¹³так в этом мире взыскивают с праведников даже за малое преступление, которое

РЕАЛИИ

Два ангела служения: Данная идея базируется на стихе псалма 91:11: "Ангелам Своим Он прикажет сопровождать тебя, оберегать тебя на всех путях твоих". Отсюда мы учим, что каждого человека сопровождают по меньшей мере два ангела. В нашем отрывке к этому добавляется, что эти ангелы не только охраняют человека, но и являются свидетелями всех его поступков и, в известной мере, даже судят человека в поворотные моменты его жизни.

РАШИ

כפס – חני לזניה, ורגילין לתמה זין שמי נדנכי העזים. הכי גרסינן: אבריו של אדם הן מעידין בו שנאמר ואתם עדי – לשון רבים, "נאם ה'". מאי דכתיב אל אמונה ואין עול כשם שמשולם כו' – כך משלם לרשעים בעולם הזה, כדי לטורדן מן העולם הזה, וכדכתיב (דברים ו) "ומשלם לשונאיו אל פניו להאגידו".

"Бог верен" – подобно тому, как с грешников в грядущем мире взыскивают даже за малое преступление, которое они совершают, ¹³так в этом

ПРИМЕЧАНИЯ

Кто будет свидетельствовать против меня?: Р. Шломо бен-Адзрет пояснил, что здесь слово "свидетельство" употребляется в смысле "обнаружение сокрытого". Так, стены дома свидетельствуют против человека, когда его соседи обнаруживают его грехи; ангелы – когда Бог перестает охранять человека их посредством, и как следствие, он получает увечь; его душа – когда он терзается и испытывает угрызения совести по поводу своих грехов.

"И нет напраслины": У этих слов имеется

много истолкований и много версий текста Гемары. В частности, высказывается мнение, что это выражение относится к тому факту, что Всевышний допускает процветание злодеев и страдание праведников, ибо Всевышний абсолютно справедлив и награждает и наказывает всех, в соответствии с их заслугами и преступлениями, ибо понятно, что даже последний из злодеев когда-либо в жизни совершил праведный поступок, а праведнейший из людей – грешил (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי אלעזר הקפר **Раби Эль-зар Кафар**: Ученый последнего поколения танаев. Некоторые его галахические высказывания сохранились в Барайте и в галахических мицрашах. О его жизни ничего не известно. Предполагается, что он некоторое время жил в Луде, и там у него учился р. Йегошуа бен-Леви. Значение слова "Кафар" остается неясным, может быть, это указание места рождения, может быть, оно связано с его профессией (речь идет о работах по дереву). Выдвигаются предположения о его родственной связи с бар-Капарой.

ЛЕКСИКА

ברבי **Сын величия**:оборот бераби после имени, если он не сопровождается указанием, сыном кого именно названный человек является, не означает, что речь идет о сыне раби. Начиная с некоторого времени, это стало просто почетным титулом.

мире взыскивают с праведников даже за малое преступление, которое они совершают. ¹"И нет напраслины" – подобно тому, как праведников в грядущем мире удостоивают награды даже за

малую заповедь, которую они исполнили, ²так в этом мире удостоивают награды грешников даже за малую заповедь, которую они исполнили. ³А об окончании стиха: "Праведен и справедлив Он" ⁴так сказали: "В час, когда отходит человек в вечную обитель свою, все дела его проходят перед ним ⁵и говорят ему: 'Вот это и вот это ты сделал в таком-то месте и в такой-то день'. ⁶И говорит он: 'Да, верно'. Говорят они ему: 'Клади печать!' И запечатывает, ⁷как сказано: 'Рукою каждого человека положит печать, чтобы всякий человек знал свои дела' (Иов 37:7). ⁸Мало того, он одобряет вынесенный ему приговор ⁹и говорит им: ¹⁰"Правильно осудили меня, – исполняя то, что сказано кающимся Давидом в Псалмах: ¹¹"Ибо Ты был праведен в суждениях Твоих и чист в суде Твоем" (Тегилим 51:6).

Б. ¹²Сказал Шмуэль: "Тот, кто пребывает в посте, называется грешником" – то есть этим выс-

казыванием Шмуэль осуждает самоограничения, выходящие за рамки предписанного Галахой.

¹³Возникает вопрос: *амора*

Шмуэль основывает свое мнение на учении какого-нибудь *тана*? Ответ: да, он рассуждал подобно тому учителю, который, как преподано в барайте, рассуждал так: ¹⁴раби Эльзар Кафар, сын величия, говорит: "О чем это сообщает учение – то есть, что можно выучить из следующего стиха,

они совершают. ¹"И нет напраслины" – подобно тому, как праведников в грядущем мире удостоивают награды даже за малую заповедь, которую они исполнили, ²так в этом мире удостоивают

награды грешников даже за малую заповедь, которую они исполнили. ³"Праведен и справедлив Он". ⁴Сказали: "В час, когда отходит человек в вечную обитель свою, все дела его проходят перед ним ⁵и говорят ему: 'Вот это и вот это ты сделал в таком-то месте и в такой-то день'. ⁶И говорит он: 'Да'. Говорят они ему: 'Клади печать!' И запечатывает, ⁷как сказано: 'Рукою каждого человека положит печать'. ⁸Мало того, он одобряет вынесенный ему приговор ⁹и говорит им: ¹⁰"Правильно осудили меня, – исполняя то, что сказано: ¹¹"Ибо Ты был праведен в суждениях Твоих".

Б. ¹²Сказал Шмуэль: "Тот, кто пребывает в посте, называется грешником". ¹³Рассуждал подобно тому учителю, как преподано: ¹⁴раби Эльзар Кафар, сын величия, говорит:

РАШИ

ואין עול – שאין עושה דין גלל דין אמת ולדק. צדיק וישר – מלדין הדין על הלדיקים לפיכך מהם, ועושה טובה וישרות עם הרעים לפיכך כל זכותם נעולם הוה, כדי לטורדן. ביד כל אדם

יחתום – כותב מעשה כל אדם, ומחתים יד על כל מעשה. למען תצדק בדברך – שהיה מלדין עליו בדברך, שחמה מראה לו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Тот, кто пребывает в посте, называется грешником: Многие комментаторы занимались вопросом об отношении к аскетизму (Тосафот; Гвурат Ари) и выясняли, не следует ли рассматривать аскета как наносящего увечье самому себе и тем самым как нарушающего Божью волю. Многие все же различали аскетизм, ведущий к раскаянию, и аскетизм как средство достижения святости. При этом некоторые полагали, что пост ради достижения святости оправдан (Гамеири), а другие оправдыва-

ли аскетизм во искупление грехов (Раби Йешая Пинто и другие). Здесь сталкиваются два противоположных подхода к аскетизму. Согласно концепции р. Шмуэля и р. Элиэзера Акапара, аскетизм является грехом человека против него самого и заведомо не может вести к духовному росту. Однако среди мудрецов всегда находилось достаточно сторонников аскетизма, считающих, что им достигается победа духа над плотью. По их мнению, в аскетических упражнениях просто важно не переступать известной меры.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

говорящего о *назире*: ¹И искупит его, потому что согрешил он над душой' (Бемидбар 6:11)? ² Неужели есть у него вина пред чьей-нибудь душой – разве он кого-то убил? ³ Но вот как

следует это понимать: раз он, приняв свой обет, отказал самому себе в вине, то он причинил неудобство своей душе, и поэтому может быть назван грешником. ⁴ Основываясь на этом мнении, строит Шмуэль так называемый *каль ва-хомер*, своеобразный талмудический силлогизм: значит речь здесь идет о легком и тяжком. ⁵ Если *назир*, отказывающий себе лишь в вине (это легкое самоограничение, *каль*), называется грешником и поэтому приносит искупительную жертву, ⁶ то постыющийся, отказывающий себе во всем (а это уже тяжелое, *хомер*) – ⁷ и подавно должен называться грешником". Однако существует другая барайта, в которой раби Эльазар говорит следующее по поводу *назира*: О"н называется святым, ⁹ так как сказано о нем: 'Святым будет, отращая космы волос на голове своей'" (там же 6:5). ¹⁰ И далее, толкуя тем же силлогическим методом "легкого и тяжелого", можно рассудить так: если отказывающий себе лишь в чем-то одном (*назир*) называется святым, ¹¹ то отказывающий себе во всем (постыющийся) – ¹² и подавно свят.

¹³ И для Шмуэля приемлемо такое понимание мнения раби Эльазара, ¹⁴ что он (*назир*) зовется святым!

¹⁵ Однако, согласно Шмуэлю, высказывание раби Эльазара о святости *назира* – это лишь к отращиванию волос относится (к отращиваемым волосам), а не к отказу от вина, и поэтому на основе приведенного выше стиха нельзя построить этот силлогизм.

¹⁶ И для раби Эльазара приемлемо мнение Шмуэля, ¹⁷ что он (*назир*) зовется грешником!

¹⁸ Однако, это к осквернению себя относится – то есть, когда о *назире* в книге Бемидбар (6:11) сказано, что он "согрешил", то имеется в виду не отказ от вина, а прикосновение к мертвому, что запрещено обетом *назира*, – именно в этом случае он называется грешником и ему следует принести покаянную жертву (см. Бемидбар 6:9).

ПЕРЕВОД

"О чем это сообщает учение: ¹И искупит его, потому что согрешил он над душой"? ² Неужели есть у него вина пред чьей-нибудь душой? ³ Но вот как: он отказал себе самому в вине, ⁴ значит

речь здесь идет о легком и тяжком. ⁵ Если отказывающий себе лишь в вине называется грешником, ⁶ то отказывающий себе во всем – ⁷ и подавно". Раби Эльазар говорит: "Называется святым, ⁹ как сказано: 'Святым будет, отращая космы волос на голове своей'". ¹⁰ Если отказывающий себе лишь в чем-то одном называется святым, ¹¹ то отказывающий себе во всем – ¹² и подавно. ¹³ И для Шмуэля ¹⁴ он зовется святым! ¹⁵ Это к отращиванию волос относится. ¹⁶ И для раби Эльазара ¹⁷ он зовется грешником! ¹⁸ Это к осквернению себя от-

РАШИ

לשמואל קדוש יהיה אגדל פרע קאי – ששערו חסור נהגה, חגל הוא ענמו לא נקרא קדוש, ולרבי אלעזר חוטא, דסאיז כהרגומו "מאשר חטא על הנפש", פשט המקרא – על שנטמא נמת, וכי באיזה נפש חטא זה – מי הרג שנקרא חוטא? שאין מזה לנער ענמו, כדלמריין: לדיקן [אי] חכלי האי עלמא (והאין) מי קני לה, נמסכת הוריות (פרק שלישי יג), נקרא קדוש – רישיה דקרא קא דריש, בשניל שממוך כך ממחקין עונמיו שמענה.

אומר: מה תלמוד לומר: ¹ ויכפר עליו מאשר חטא על הנפש? ² וכי באיזה נפש חטא זה? ³ אלא, שציער עצמו מן היין. ⁴ והלא דברים קל וחומר? ⁵ ומה זה, שלא ציער עצמו אלא מן היין, נקרא חוטא, ⁶ המצער עצמו מכל דבר ודבר, ⁷ על אחת כמה וכמה!

⁸ רבי אלעזר אומר: נקרא קדוש, שנאמר: "קדוש יהיה, גדל פרע שער ראשו". ¹⁰ ומה זה, שלא ציער עצמו אלא מדבר אחד, נקרא קדוש, ¹¹ המצער עצמו מכל דבר, ¹² על אחת כמה וכמה!

¹³ ולשמואל, ¹⁴ הוה איקרי קדוש! ¹⁵ והוא אגידול פרע קאי. ¹⁶ ולרבי אלעזר, ¹⁷ הוה נקרא חוטא! ¹⁸ והוא דסאיב נפשיה.

ПРИМЕЧАНИЯ

קאי. Это к отращиванию волос относится: В связи с этим высказыванием возник спор, имеется ли в виду, что сами волосы святы, или же что их отращивание, а не воздержание от вина, является призна-

ком святости. Согласно другой версии Гемары вместо этих слов написано "Это относится к очищению себя от нечистоты, возникающей из-за соприкосновения с мертвецом", а не к воздержанию от вина (Раби Хананэль, Раби Гершом).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ)

От старофранцузского *sevrer* – "отнимать от груди".

ПЕРСОНАЛИИ

Рав Шешет. Один из выдающихся мудрецов, проживавших на территории Персии. Период его активной деятельности – второе и, частично, третье поколение амораев (250-290-320 гг. н.э.). Р. Шешет был товарищем и коллегой р. Нахмана и р. Хисды. Его знание и понимание Мишны и Барайты считались уникальными даже среди мудрецов. При выводе галахи, имеющей отношение к области законов "запрещенного и разрешенного" (законы, определяющие допустимое и недопустимое для человека с точки зрения его обязанности по отношению к Творцу), в тех случаях, когда расходятся мнения р. Шешета и р. Нахмана, принято устанавливать галаху в соответствии с мнением р. Шешета. Известно, что р. Шешет ослеп, но трудно определить в каком возрасте. Многие выдающиеся аморай третьего и четвертого поколений были его учениками, в том числе и известнейший аморай Рава.

Рав Ирма бар-Аба. Аморай первого-второго поколения, проживавший на территории Персии. Р. Ирма был одним из первых учеников Рава, когда тот пришел из Земли Израиля. Он сообщил об имени Рава большое число важных правил и положений. Его сын Рав Гуна, зять Рав Гуна бар-Хия и внук (сын дочери) Леви бен-р. Гуна бар-Хия также были выдающимися мудрецами.

А разве сказал бы так раби Эльазар о постящемся, что он святой, и похвально человеку поститься? **А вот** ведь говорил раби Эльазар: "Пусть человек всегда относится к себе [11Б] так, как будто святой находится в его внутренностях (то есть пусть считает, что его тело свято, и поэтому запрещено его истязать постом), ³ а свое мнение о святости человеческого тела он подтверждает интерпретацией пророческого стиха: **ибо сказано: 'В твоей среде – святой, не войду в город'**" (Йошеа 11:9) – "среда", на иврите *керев* – буквально "нутро", "внутренности".

Нет затруднения: ⁴ тут (в восхвалении постящегося) говорится о том, кто умеет изнурять свою душу – умеет поститься, не нанося своему телу вреда, ⁶ а тут (в осуждении постящегося) речь идет о том, кто не умеет изнурять свою душу, и его пост вредит его здоровью.

Рейш Лакиш сказал: "Тот, кто истязает себя постами, называется **благочестивым**, ⁸ как сказано: 'Ублажает душу свою муж благочестия, и изводит тело свое жестокий'" (Мишлей 11:17).

Сказал рав Шешет: "Питомец мудрости, который постится, – ¹⁰ **скармливает псам свое брашно**". Ученик мудреца, постясь, теряет силы, необходимые ему для изучения Торы, и пост не ставится ему в заслугу.

Сказал раби Ирма бар-Аба: "В Вавилоне нет другого общественного поста

носится. ¹ А разве сказал так раби Эльазар? ² А вот говорил раби Эльазар: "Пусть человек всегда относится к себе [11Б] так, как будто святой находится в его внутренностях, ³ о чем сказано: 'В твоей среде – святой, не войду в город'".

⁴ Нет затруднения: ⁵ тут – тот, кто умеет изнурять свою душу, ⁶ тут – тот, кто не умеет изнурять свою душу. ⁷ Рейш Лакиш сказал: "Называется благочестивым, ⁸ как сказано: 'Ублажает душу свою муж благочестия, и изводит тело свое и т.д.'". ⁹ Сказал рав Шешет: "Питомец мудрости, который постится, – ¹⁰ скармливает псам свое брашно". ¹¹ Сказал раби Ирма бар-Аба:

РАШИ

каילו **קדוש שריו בתוך מעיו** – כאילו כל מעיו קדוש, ואסור להכחיש, דהכי משמע: "נקרנן קדוש", כלומר: דאסור להחנות – "נקרנן קדוש" רישיה דקרא קדריש, נשניל שקדוש שריו נלער – "לא אנוח בעיר" של מעלה, עד שזכנה ירושלים של מטה, ורמיח נעלמה הוא.

הא דמצי מצער נפשיה – שיכול לסבול התענית – משנחו הקדוש ברוך הוא, אצל מי שאינו יכול להחנות נקרא חוטא. **נקרא חסיד** – המחמנה, דכתיב "גומל נפשו איש חסד" – מפרשים עלמו ממאכל ומשקה, כמו "ציוס הגמל את יצחק" (בראשית כ"א) – *שנר"ר זלעו. מפי מורי. אי נמי: גומל – לשון תגמול, שמעלים נפשו לקונו. **ועובר שארו** – המחמנה ומכחיש נשרו נקרא אכזר. **שממעט במלאכת שממים** – חלש הוא, ואינו יכול ללמוד. **שירותיה** = סעודתו, כלכל ליתכיל סעודתו, ולכן המחמנה אינו מועיל לו, אלא כמי שמחמנה מפני שאין לו מה יאכל.

ПРИМЕЧАНИЯ

"В твоей среде – святой, не войду в город": Раши объясняет, что следует понимать так: "несмотря на то, что в твоей среде – святой (т. е. постящийся), не войду в город", потому что тот, кто постится – страдает. Однако Тосафот полагают, что слово "Святой" означает здесь не постящегося, а Всевышнего, и соответственно в их версии Гемары продолжение стиха ("не войду в город") не приведено. Такая версия найдена и в некоторых рукописных списках Гемары.

"Ублажает душу свою": Относительно этих слов Рейша Лакиша комментаторы разошлись во мнениях. Некоторые истолковали, что "ублажает душу" – это значит: заботится о еде для себя. Доказательство этому они находят в продолжении этого высказыва-

ния: "и жестокий разрушает плоть свою" (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). Другие же считают, что Рейш Лакиш имел ввиду что слово *gomel* – "ублажает" происходит от слова *gmila*, т. е. "воздержание", иными словами, что муж благочестия воздерживается от еды (Раши; Раби Гершом; Шита).

Скармливает псам свое брашно: По версии некоторых комментаторов – съели псы его брашно, то есть постящемуся мудрецу пост не засчитывается, ибо он уподобляется человеку, который не ел лишь оттого, что было нечего есть, поскольку пес съел его еду. Другие добавили, что Гемару привела в пример именно собаку, потому что собака всегда голодна (Июн Яков).

В Вавилоне אין תענית ציבור בבבל אלא תשעה באב בלבד

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

(ограничения которого более строги, чем ограничения индивидуальных постов), **кроме Девятого ава**".

Сказал раби Ирмья бар-Аба, что так сказал Рейш Лакиш: ²"Выученик мудрецов не вправе предаваться постам, ³потому что терпит убыток небесное дело".

А. ⁴Далее возвращаются к сказанному в Мишне: "Едят и пьют, пока темно и т. д."

Сказал раби Зейра, сказал рав Гуна: "Одиночка, принявший на себя пост – то есть, сказавший в полуденной молитве предыдущего дня о своем намерении поститься завтра, ⁶даже если он ел и пил всю ночь до рассвета, ⁷назавтра (поутру) говорит молитву поста (т. н. *Анэну* – специальную вставку в Утренней молитве). ⁸А если, пропустившись весь день, ночью лег спать в посте – ⁹поутру уже не произносит молитву поста".

нет другого общественного поста, кроме Девятого ава: Многие объясняли это тем, что в Вавилоне нет надобности молиться о дожде, так как здесь все поля орошаются из рек, которые никогда не пересыхают (Тосафот). Другие объяснили это обстоятельство тем, что жители Вавилона были бедны, вынуждены были много работать, и мудрецы не могли вынести постановление об общественном посте, ибо он связан с запретом выходить на работу. Кроме того, природные условия Вавилона плохо сочетаются с другими запретами поста (Раби Авраам бен-Давид). А некоторые

Общественные посты в Вавилоне: В диаспоре можно работать в пост, за исключением поста Девятого ава. Поэтому любые общественные посты в Вавилоне (кроме Девятого ава), равносильны посту одиночки. Полный общественный пост может быть только в Израиле и только по поводу засухи (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:10). **Выученик мудрецов не вправе предаваться постам:** Мудрецу не следует поститься, потому что это отрывает его от служения Господу и изучения Торы. Сказанное, разумеется, не относится к общественным постам. Это касается также всякого человека, который большую часть своего времени посвящает изучению Торы и не работает ради пропитания (Маген Авраам). В Иерусалимском Талмуде говорится, что в рамках этого закона преподаватели

ПЕРЕВОД

"В Вавилоне нет другого общественного поста, кроме Девятого ава. ¹Сказал раби Ирмья бар-Аба, сказал Рейш Лакиш: ²"Выученик мудрецов не вправе предаваться постам, ³потому что терпит убыток небесное дело".

А. ⁴"Едят и пьют, пока темно и т. д.". ⁵Сказал раби Зейра, сказал рав Гуна: "Одиночка, принявший на себя пост, ⁶даже если он ел и пил всю ночь, ⁷назавтра говорит молитву поста. ⁸Лег спать в посте – ⁹не произносит молитву

РАШИ

Аין תענית צבור בבבל – לענין איסורי חומרי תענית אמר רבי ירמיה למילתיה, שהיו נוהגין זו כעין חזילות, שהיו חוכלין מצעד יום ואקורין צנעילת הסנדל, חלל חשעה נאז נלנד. יחיד שקיבל עליו תענית – מחמתו: הרי אי יושב צנענית למחר, חסילו חלל ושהה כל הלילה עד עמוד השחר – למחר מתפלל תפלת תענית "ענו". לן

בתעניתו – נאחזו תענית שקיבל עליו, שלא חלל צמאחי תעניתו, ולן כל אוחז הלילה לשם תענית עד הנקר. למחר אין מתפלל תפלת תענית – אינו יכול להחפול "ענו" קודם שיחלל, כדי לנאחז ידי

ПРИМЕЧАНИЯ

объяснили это тем, что общественный пост может быть объявлен только в том месте, где есть *Сангедрин* и *Наси* (Рамбан и др.).

Одиночка, принявший на себя пост: В Тосафот выражается удивление тем, что Гемара говорит именно об одиночке. По этому поводу высказываются разные суждения. В частности, некоторые объясняют, что поскольку в данном случае говорится о странном поведении – человек принимает на себя пост, после этого ест и пьет всю ночь, а назавтра постится – то это скорее может случиться с одиноч-

ГАЛАХА

Торы тоже считаются мудрецами (Шулхан Арух: Орах Хаим 571:2).

Закон ночного поста для одиночки: Одиночка, принявший на себя обязательство поститься на следующий день, даже если он принял это обязательство во время *Минхи* текущего дня, может есть и пить всю ночь. В соответствии с мнением р. Гуны, тот, кто принял на себя обязательство поститься несколько дней подряд, вправе пить и есть в ночное время, и читает молитву *Анэну* (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Орах Хаим 562:7).

Лег спать в посте: Если человек постился, дав обет за день до этого, а на исходе поста не поел и продолжал поститься ночью и в течение следующего дня, то второй день постом не считается, так как

РЕАЛИИ

תקעט בקלאך שמים. Терпит убыток небесное дело: Галаха запрещает поститься наемным рабочим, потому что слабость, вызванная постом, причиняет ущерб работодателю. Мудрецы и школьные учителя работают на ниве Господней и, если они постятся, то не выполняют возложенную на них Небесами работу должным образом.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРСОНАЛИИ

מֶר עֻקְבָּא: Господин Уква: Экзиларх при первом и втором поколении амораев. Известен не только тем, что занимал столь ответственный пост, но и своей ученостью, благотворительностью и праведностью. Два его сына стали известными учеными.

РЕАЛИИ

גִּינְזָק: Гинзак: Мудрецы считали, что Гинзак – это город Гозан, упомянутый в "Диврей Гаямим I" (5:26). Местонахождение этого города точно не установлено, и некоторые считают, что это древний город Ganzaka, который находится на юго-восточном берегу Урмайского озера. Другие считают, что он находится на южном берегу Каспийского моря. Третьи же утверждают, что он находился рядом с Нагарваном. В любом случае ясно, что этот город располагался вдали от Вавилона, но был важным еврейским центром – несколько известных мудрецов бывали там.

אָמַר רַב יוֹסֵף: ¹Сказал об этом рав Йосеф: "Как думал рав Г'уна? Почему в последнем случае нельзя произносить молитву поста? ²Считает ли он, что не постятся неполный день, и если человек не намерен воздерживаться от еды и питья до конца дня – это не пост? ³Или же, быть может, постятся неполный день, ⁴но постящийся не произносит молитву поста, и это засчитывается ему как пост?"

אָמַר לֵיה אָבֵי: ⁵Сказал ему Абаей: В"сенепременно считает рав Г'уна, что постятся неполный день, ⁶и постящийся неполный день, говорит молитву поста. ⁷Но здесь иное дело, ⁸ибо в том случае, когда человек лег спать вечером, не прервав поста, и проснулся на другой день, имеются ночные часы, которые он не принял на себя накануне" – то есть изначально у него не было намерения поститься в эти часы, и поэтому они не считаются постом.

מֶר עֻקְבָּא: ⁹Господин Уква оказался в Гинзаке. ¹⁰Спросили у него: "Постятся неполный день ¹²или же не постятся неполный день?"

¹³Не было у него под рукою – не нашел он, что ответить.

קִינָה חֲנִינִית שֶׁל לַיְלָה, אֵף עַל פִּי שְׁהוּא יוֹם אֶחָד כְּדַחֲחִיז (בְּרַחֲשִׁית ה') "וְיֵהי עֶרֶב וְיֵהי צוֹקֵר יוֹם אֶחָד", וְלִקְמֹן מִפְּרֶשׁ וְאוֹיֵל מֵאִי קִסְנָר רַב הוּנָא, מֵאִי טַעְמָא אִין מַחְפֵּל לִמְחָר "עֲנִנִי". וְהָכִי גִרְסִינָא: מֵאִי קִסְנָר רַב הוּנָא מִיִּסְבֵּר קִסְבֵּר אִין מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת אוֹ דְלִמָּא קִסְבֵּר מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת וְהַמְתַּעְנָה לְשַׁעוֹת אִינוּ מַתְפַּלְל תְּפִלַּת תַּעֲנִית אִמְרָא אֲבֵי לְעוֹלָם קִסְבֵּר מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת וּמַתְפַּלְל תְּפִלַּת תַּעֲנִית כִּי – פִּירוּשׁ: מֵאִי קִסְנָר רַב הוּנָא אִין מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת, כְּלוּמַר, הֵיא דְקִאֲמַר: לִמְחָר אִין מַחְפֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית – לִכְךָ אִינוּ מַתְפַּלְל, דְּקִבְלַת תַּעֲנִית זֶה אִינוּ קִבְלָה, וְאִינוּ תַּעֲנִית כָּלֵל, וְאִם רֹצֵה לֵאכּוֹל וּלְסַעֲדוֹ בְּתוֹךְ הַתַּעֲנִית – הִרְשָׁוּ זִידוֹ, דְּאִין מִקְצֵלִין תַּעֲנִית לְשַׁעוֹת, כְּגוֹן זֶה שְׁלָא קִינָה חֲנִינִית שֶׁל לַיְלָה זֶה מֵאֲחַמְטוֹל, כְּדִקְדָּמִי: לֵן חֲנִעִינִי, דְּמַשְׁמַע: מֵאֲלִי, כְּשֶׁהִשְׁחִיז וְזָח לְסַעֲדוֹ עִמָּד וְלֹא אָכַל, כְּלוּמַר, שְׁהִיָּה זְדַעְמוֹ לֵאכּוֹל עַד שְׁעֵבֶר מִקְצֵת הַלַּיְלָה שְׁעָה אֶחָת אִם שְׁחִי שְׁעוֹת, וְאַחֵר כִּךְ נִמְלֵךְ וְלֵן חֲנִעִינִי. אִם דְּלִמָּא הֵיא דְקִאֲמַר רַב הוּנָא: לִמְחָר אִין מַחְפֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית – לֹא מִשּׁוֹם דְּאִין מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת, וְאִם רֹצֵה לֵאכּוֹל וּלְסַעֲדוֹ בְּתוֹךְ הַתַּעֲנִית, דְּשִׁס חֲנִעִינִי עֲלִי, וְאִם רֹצֵה לֵאכּוֹל וּלְסַעֲדוֹ בְּתוֹךְ הַתַּעֲנִית, דְּשִׁס חֲנִעִינִי עֲלִי "עֲנִנִי". לְעוֹלָם קִסְבֵּר – זַעֲלֵמָא דְּמַתְעִינִן לְשַׁעוֹת, וְהַמְתַּעְנָה לְשַׁעוֹת מַחְפֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית, וְהָכִי מֵאִי טַעְמָא אִין מַחְפֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית דְּשִׁאֵי הָכִי הִיכָא דְּהַתַּעְנָה אֲחַמְטוֹל וְזִלְיָה לֵן חֲנִעִינִי דְּלֹא קִינָה עֲלִינִי, שְׁלָא קִינָה עֲלִי תַּעֲנִית זֶה צְפִי עֲזָמוֹ מֵאֲחַמְטוֹל כְּדִרְךָ שֶׁאֵר מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת, וְאִינוּ חֲשׂוֹן לְהַחְפֵּל עֲלִי "עֲנִנִי". מֶר עֻקְבָּא אִיקְלַע לְגִינְזָק – גִּרְסִינָא, דְּאִינוּ רַבִּי עֻקְבָּא לֹא הִיָּה מִסְתַּמֵּךְ לֵן הֵךְ צִעִי, וְעוֹד, דְּנִלְשָׁן בְּרִיחָא הִיָּה מִשְׁחַעֵי צִיָּה: מַעֲשֵׂה צְרָעִי עֻקְבָּא כִי, וְלֹא זַגְמָרָא.

ПРИМЕЧАНИЯ

кой, нежели со всей общиной; однако в действительности закон для одиночки и для общины одинаков (Раби Менахем Лунзано, Петах Эйнаим).

מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת: Постятся неполный день: Воздержание от пищи, длящееся несколько часов, поднимает вопрос об определении понятия поста. Этот вопрос имеет, однако, не только теоретический, но и чисто практический интерес, ибо необходимо решить, нужно ли

человеку, постившемуся по обету неполный день, произносить молитву поста.

מֶר עֻקְבָּא: Господин Уква: Иногда его именуют также Натан. Этот мудрец был главой еврейской общины Вавилона в течение первого и второго поколения амораев. Господин Уква был знаменит не только своим положением, но и своей ученостью, он был близок кругу амораев Шмуэля и развивал его метод. Кроме

ГАЛАХА

обязательство поститься в этот день не было принято заранее. Согласно мнению некоторых, он может произ-

нести молитву поста, *Анэну*, но некоторые (Маген Авраам) – запрещают (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:9).

ПЕРЕВОД

поста". ¹Сказал рав Йосеф: "Как думал рав Г'уна?

²Считает ли он, что не постятся неполный день,

³или же, быть может, постятся неполный день,

⁴но постящийся не произносит молитву поста?"

⁵Сказал ему Абаей: "Всенеп-

ременно считает рав Г'уна,

что постятся неполный день,

⁶и постящийся неполный

день говорит молитву поста.

⁷Но здесь иное дело, ⁸ибо

имеются ночные часы, кото-

рые он не принял на себя

накануне". ⁹Господин Уква

оказался в Гинзаке. ¹⁰Спроси-

ли у него: ¹¹"Постятся непол-

ный день ¹²или же не постят-

ся неполный день?" ¹³Не было

у него под рукою.

РАШИ

חֲנִינִית שֶׁל לַיְלָה, אֵף עַל פִּי שְׁהוּא יוֹם אֶחָד כְּדַחֲחִיז (בְּרַחֲשִׁית ה') "וְיֵהי עֶרֶב וְיֵהי צוֹקֵר יוֹם אֶחָד", וְלִקְמֹן מִפְּרֶשׁ וְאוֹיֵל מֵאִי קִסְנָר רַב הוּנָא, מֵאִי טַעְמָא אִין מַחְפֵּל לִמְחָר "עֲנִנִי". וְהָכִי גִרְסִינָא: מֵאִי קִסְנָר רַב הוּנָא מִיִּסְבֵּר קִסְבֵּר אִין מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת אוֹ דְלִמָּא קִסְבֵּר מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת וְהַמְתַּעְנָה לְשַׁעוֹת אִינוּ מַתְפַּלְל תְּפִלַּת תַּעֲנִית אִמְרָא אֲבֵי לְעוֹלָם קִסְבֵּר מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת וּמַתְפַּלְל תְּפִלַּת תַּעֲנִית כִּי – פִּירוּשׁ: מֵאִי קִסְנָר רַב הוּנָא אִין מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת, כְּלוּמַר, הֵיא דְקִאֲמַר: לִמְחָר אִין מַחְפֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית – לִכְךָ אִינוּ מַתְפַּלְל, דְּקִבְלַת תַּעֲנִית זֶה אִינוּ קִבְלָה, וְאִינוּ תַּעֲנִית כָּלֵל, וְאִם רֹצֵה לֵאכּוֹל וּלְסַעֲדוֹ בְּתוֹךְ הַתַּעֲנִית – הִרְשָׁוּ זִידוֹ, דְּאִין מִקְצֵלִין תַּעֲנִית לְשַׁעוֹת, כְּגוֹן זֶה שְׁלָא קִינָה חֲנִינִית שֶׁל לַיְלָה זֶה מֵאֲחַמְטוֹל, כְּדִקְדָּמִי: לֵן חֲנִעִינִי, דְּמַשְׁמַע: מֵאֲלִי, כְּשֶׁהִשְׁחִיז וְזָח לְסַעֲדוֹ עִמָּד וְלֹא אָכַל, כְּלוּמַר, שְׁהִיָּה זְדַעְמוֹ לֵאכּוֹל עַד שְׁעֵבֶר מִקְצֵת הַלַּיְלָה שְׁעָה אֶחָת אִם שְׁחִי שְׁעוֹת, וְאַחֵר כִּךְ נִמְלֵךְ וְלֵן חֲנִעִינִי. אִם דְּלִמָּא הֵיא דְקִאֲמַר רַב הוּנָא: לִמְחָר אִין מַחְפֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית – לֹא מִשּׁוֹם דְּאִין מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת, וְאִם רֹצֵה לֵאכּוֹל וּלְסַעֲדוֹ בְּתוֹךְ הַתַּעֲנִית, דְּשִׁס חֲנִעִינִי עֲלִי, וְאִם רֹצֵה לֵאכּוֹל וּלְסַעֲדוֹ בְּתוֹךְ הַתַּעֲנִית, דְּשִׁס חֲנִעִינִי עֲלִי "עֲנִנִי". לְעוֹלָם קִסְבֵּר – זַעֲלֵמָא דְּמַתְעִינִן לְשַׁעוֹת, וְהַמְתַּעְנָה לְשַׁעוֹת מַחְפֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית, וְהָכִי מֵאִי טַעְמָא אִין מַחְפֵּל תְּפִלַּת תַּעֲנִית דְּשִׁאֵי הָכִי הִיכָא דְּהַתַּעְנָה אֲחַמְטוֹל וְזִלְיָה לֵן חֲנִעִינִי דְּלֹא קִינָה עֲלִינִי, שְׁלָא קִינָה עֲלִי תַּעֲנִית זֶה צְפִי עֲזָמוֹ מֵאֲחַמְטוֹל כְּדִרְךָ שֶׁאֵר מַתְעִינִן לְשַׁעוֹת, וְאִינוּ חֲשׂוֹן לְהַחְפֵּל עֲלִי "עֲנִנִי". מֶר עֻקְבָּא אִיקְלַע לְגִינְזָק – גִּרְסִינָא, דְּאִינוּ רַבִּי עֻקְבָּא לֹא הִיָּה מִסְתַּמֵּךְ לֵן הֵךְ צִעִי, וְעוֹד, דְּנִלְשָׁן בְּרִיחָא הִיָּה מִשְׁחַעֵי צִיָּה: מַעֲשֵׂה צְרָעִי עֻקְבָּא כִי, וְלֹא זַגְמָרָא.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹“Пустые глиняные кувшины, в которых иноплеменики (идолопоклонники) хранили свое вино, разрешены ли еврею или же запрещены, так как в их стенки впиталось вино, возможно идоложертвенное?”

²Не было у него под рукою – не нашел он, что ответить.

³Аарон и его сыновья во время первого служения в скинии были одеты в специальные священнические одеяния. “А в чем служил Моше все семь дней почина (те семь дней, во время которых Моше посвящал Аарона и его сыновей в священники)?”

⁴Не было у него под рукою – не нашел он, что ответить.

⁵Пошел и спросил в доме учения. ⁶Сказали ему в ответ на первый вопрос: ⁷“Галаха такова – постятся неполный день ⁸ и произносят молитву поста. ⁹В ответ на второй вопрос: Галаха такова – кувшины иноплемеников спустя двенадцать месяцев после использования их идолослужителями разрешены. ¹⁰А в чем служил Моше все семь дней почина? ¹¹В белой ризе”. ¹²Рав Кагана учил: “В белой ризе, которая не была подшита” (здесь подчеркивается скромность Моше, одевавшегося в простые одежды).

¹“Кувшины иноплемеников запрещены или разрешены?” ²Не было у него под рукою. ³“В чем служил Моше все семь дней почина?” ⁴Не было у него под рукою. ⁵Пошел и спросил в доме учения.

⁶Сказали ему: ⁷“Галаха – постятся неполный день ⁸ и произносят молитву поста. ⁹Галаха – кувшины иноплемеников спустя двенадцать месяцев разрешены. ¹⁰В чем служил Моше все семь дней почина? ¹¹В белой ризе”. ¹²Рав Кагана учил: “В белой ризе, которая не была подшита”.

РАШИ

קנקנים של חרס – שמכניסין בהן יין לקיום – חסור להשתמש בהן. במה שימש משה – דאילו צאחק כחני נגדי כהונה, דכחני (שמות כט) “והלנשחם”, שנשעה שיהי משה עוזר, אהרן היה לנוש נגדי כהונה, ועבודה דמשה גזירת הכתוב הוא, ונגדי כהונה לא מאינו צו, ומסתמא אין הדבר כשר שיהי עוזר נגדי של חול,

שיולא בהן לשוק. לאחר שנים עשר חרש – הולך טעם יין נסך, ומותרים בלא עירוי מים, אצל חך שנים עשר חדש – זריף עירוי שלשה ימים מעת לעת. בחלוק לבן – של פשמן, עשוי לשם כך. רב כהנא מתני – כי האי לישנא. בחלוק לבן שאין בו אימרא – “שפה” מתרגמין אימרא (שמות כח) כלומר, מחוץ היה מחוט אחד כל החלוק, ולא כנגדים שלט שצמי הידים מדונקין צנגד הגוף צמפירה, כדי שלא יתשדוהו שמה צאחיה שפה הוליא מעות הקודש, משום שנאמר (צמדנר לב) “והייתם נקיים מה’ ומישראל”.

ПРИМЕЧАНИЯ

того, он был знаменит своей щедростью. У него было двое сыновей и множество учеников.

קנקנין של נכרים Кувшины иноплемеников: Имеются в виду кувшины иноплемеников, в которых хранилось приготовленное ими вино. Вино, сделанное неевреем, запрещено к употреблению еврею. В древности среди народов существовали обычаи возливать вино в жертвоприношение языческим божествам. Подобное посвященное идолам вино было запрещено евреям к употреблению. Для того, чтобы как можно дальше удержать еврея от опасности идолопоклонства, мудрецы полностью запретили использование вина, приготовленного иноверцами. При этом вино, заведомо не предназначенное к идолослужению, в конце эпохи второго Храма также оказалось под запретом. Это решение отчасти могло быть вызвано желанием огра-

ничить общение евреев с неевреями, чтобы в условиях рассеяния уменьшить риск ассимиляции.

В чем служил Моше: Некоторые объясняют, что вопрос состоит в следующем: служил ли он в одежде первосвященника или в одежде простого священника (поскольку, по всем мнениям, Моше служил как священник)? И тогда из ответа Гемары следует, что Моше служил в одежде простого священника (Раби Йешая Пинто).

В белой ризе, которая не была подшита: По мнению большинства комментаторов, речь идет о подрубленном шве или об украшении, пришитом к одежде снизу. Некоторые объясняли, что имеется в виду, что у ризы не было ни единого шва, так как она была цельнотканой – такими же были одежды священников в Храме (Раши; Раби Эльяким и

קנקנין של נכרים Кувшины иноплемеников: В Торе (Числа 31:22-23) приведен закон, гласящий, что посуда, из которой ели неевреи (естественно, не придерживающиеся диетарных законов иудаизма) должна пройти специальную обработку перед ее использованием евреями. Это связано с тем, что даже вкус запрещенной пищи, впитавшийся в толщу сосуда, остается запретным. Тора приводит различные методы очищения, зависящие от материала, из которого сделан сосуд, и прочих условий. Закон этот остается в силе и в наши дни. Так как обычные методы, вроде кипячения в большом количестве воды или прокалывания на огне, не пригодны для очищения кувшинов из-под вина, возникает вопрос, как их очистить. Предлагаемый в гемаре ответ сводится к тому, что через 12 месяцев остатки пищи пройдут необратимые химические изменения, и их исходный вкус станет абсолютно неощутим. После этого ими можно будет пользоваться.

ГАЛАХА

קנקנין של נכרים Кувшины иноплемеников: Кувшины, а также и любые другие сосуды, которые использовались иноплемениками в запретных (для евреев) целях, или в которых держали вино, изготовленное

нееврейями, запрещены для использования евреями на протяжении двенадцати лунных месяцев. После этого пользоваться ими можно (Шулхан Арух, Йоре Деа 135:16).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַב חִסְדָּא: [12A] ²"Ты тут говорил о постящихся неполный день" (постятся неполный день и произносят молитву поста, как приведено выше) – ³это о том, кто намеревался поститься полдня, а в результате ничего не вкушал до вечера".

אָמַר לִיה אַבְי ⁴Сказал ему Абаей: "Да это же полноценный пост!"

אָמַר רַב חִסְדָּא: ⁵Отвечал рав Хисда: "Не было бы надобности упоминать подобный случай и формулировать для него отдельную галаху, если бы, подумав, не передумал" – вначале не собирался держать пост, но в силу разных причин не ел несколько часов с утра и тогда решил продолжить воздержание от пищи до вечера, имея в виду, что он постится.

וְאָמַר רַב חִסְדָּא: ⁶"Пост, над которым не зашло солнце, не называется постом" – если, пропостившись некоторое время, человек поел в середине дня, то это уже не пост.

др.). Другие возводили слово *имра*; (подшив) к слову *амра*, написанному через *айн*, одежда без примеси шерсти (Тосафот; Атэрет Зкеним). Раши объяснил, что одежда без швов делалась, чтобы не возникло подозрений, что Моше взял что-либо принадлежащее *мишкану* и спрятал в одежде. В "Шита" подобное объяснение отвергается. Некоторые считали, что эти ризы не украшали, чтобы они всегда выглядели новыми, или что их не подрубали, чтобы показать, что эта одежда сугубо временная (Тосафот; Атэрет Зкеним).

הָא דְאָמַרְתָּ מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת הוּא שְׁלֹא טַעַם כָּלוּם עַד הָעֶרֶב

Постящихся неполный день – это о том, кто ничего не вкушал до вечера: Существует множество различных объяснений этого фрагмента Гемары, лишь небольшая часть которых отражается на галахических выводах. Главная проблема в понимании вопроса о посте, продолжавшемся неполный день, – какая практическая галаха из этого следует? Ведь если человек

Постящиеся неполный день: Если кто-либо по какой-то причине не ел с утра, а потом решил поститься до конца дня, то пост его засчитывается, и он произносит молитву поста. Если кто-либо обязался поститься в утренние или полуденные часы, но до того уже поел, то постом это не считается, и молитву поста он не читает. Тем не менее, обет свой он должен выполнить и не есть до вечера (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:10).

ПЕРЕВОД

¹Сказал рав Хисда: [12A] ²"Ты тут говорил о постящихся неполный день – ³это о том, кто ничего не вкушал до вечера". ⁴Сказал ему Абаей: "Да это же полноценный пост!" ⁵"Не было бы надобности,

если бы, подумав, не передумал". ⁶И сказал рав Хисда: "Пост, над которым не зашло солнце, не называется пос-

РАШИ

הָא דְאָמַרְתָּ מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת הוּא שְׁלֹא טַעַם כָּלוּם כָּל אוֹתוֹ הַיּוֹם – כלומר, לֹא אָמַרְתָּ נִמְחָעָה שֶׁאֵין זֶה צִיּוּם, כְּגוֹן שֶׁנִּחְלַל לְהַעֲנוּת עַד חֲזִי הַיּוֹם וְאַחֵר כִּי אֵין שָׁלֵם – דְּלִין זֶה עֵינָיו. וְאִם אֵין קוֹדֵם חֲזִית – אֵין בְּכָךְ כָּלוּם, דְּלִין חֲזִית שֶׁל כָּלוּם, אֲלֵא כְּשֶׁהֲשִׁילִים כָּל הַיּוֹם, אִף עַל פִּי שֶׁלֹא קִיְּבֹנוּ עָלֵינוּ מֵאַחֲמוּל. וּפְרִיךְ: אִי דִקְבֵּל עָלֵינוּ לְהַעֲנוּת עַד חֲזִי יוֹם, וְהִדֵּר מִמֶּנּוּ כָּל הַיּוֹם – הֵאֵי חֲזִיתָהּ מַעֲלִיתָהּ הוּא,

וּפְסִיטָא דְחֲזִיתָהּ גְּמוּר הוּא, וְאִפְּלִי חֲפֵלָה חֲזִיתָהּ נִמִּי מִתְפַּלֵּל עָלָיו. וְלֹא אֵינְטֵרִין לְאוֹקוּמֵי הַלְכָה בְּהִכִּי, דְּזוּהוּ חֲזִיתָהּ גְּמוּר. וְהֵאֵי מִקְשָׁה סִבֵּר: דְּהֵאֵי הַלְכָה מִתְעַנִּין לְשָׁעוֹת – כְּמִשְׁמַע, דִּיכֹחַ לְהַעֲנוּת עַד חֲזִי הַיּוֹם – "מִמֶּנּוּ" קִיְּבֹנָא צִיּוּם. לֹא צִיּוּבָנָא דְּמִמְלִין אֵימְלוּבִי – כלומר, לֹא הֵיךְ נִדְעָמוּ כָּלֵל לְהַעֲנוּת, אֲלֵא אֲחָא לִיה טְרַדָא וְלֹא אֵין עַד חֲזִי הַיּוֹם, וְכִי מִטָּא חֲזִי יוֹם מִמְלִין אֲמַר:

ПРИМЕЧАНИЯ

хочет на какое-то время отказаться от пищи – кто может ему воспрепятствовать (Ритба и другие)? По мнению большинства комментаторов, вопрос относится к молитве поста (*Анэну*): если сокращенный пост считается постом, то *Анэну* произносить можно, а если нет – то нельзя (Раби Хананэль; Гаоны и другие). Другие пояснили, что суть вопроса сводится к тому, обязан ли человек, принявший на себя пост на часть дня, поститься в течение этого времени, или же принятие такого поста ни к чему его не обязывает (Рамбан).

וְאָמַר רַב חִסְדָּא: ⁶"Пост, над которым не зашло солнце...": Ришоним поставили вопрос: какая разница между словами р. Хисды в данном фрагменте и его словами, приведенными выше? Ведь на первый взгляд они говорят об одном и том же (Ученик Рамбана). Несколько комментаторов видели в данных словах р. Хисды дополнение и обобщение его собственных слов, приве-

ГАЛАХА

כָּל תְּעִנָּתָא שְׁלֹא שְׁקָעָה עָלָיו הָמָּה

Пост, над которым не зашло солнце: Пост, прерванный до появления первых звезд, за пост не засчитывается, а если кто намеревается прервать свой пост раньше, то он не говорит *Анэну* (молитва поста). А по мнению р. Моше Исерлиша, если так поступает одиночка, то он произносит молитву поста, если же прерывает подобным образом пост вся община, молитва поста не произносится (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מִיתִיבִי ¹Возражают на это: ²"Люди стражи (то есть священническая семья и левиты, служащие в Храме) постятся (вместе с остальными), ³но не завершают поста на исходе дня, а прекращают до заката!"

הָתָם ⁴На это отвечают: там это просто для того, чтобы изнурять свою душу – это добровольный аскетизм, а не настоящий пост.

שָׁמַע ⁵Другой контраргумент: приди, услышь, что сказал раби Элизер бен-Цадок: ⁶"Я из потомков Снаава, сына Биньямина, ⁷и как-то раз выпало Девятое ава на субботу, ⁸и оттолкнули его на следующий день (так как в субботу нельзя поститься), ⁹и мы постились в этот день, но не закончили поста, ¹⁰поскольку это (день 10-го ава) – праздничный для нас день (то есть наш семейный праздник)!"

הָתָם ¹¹Так же и в этом случае, это просто для того, чтобы изнурять свою душу – то есть это не настоящий пост, и не было никакой необходимости поститься.

денных выше (Ритба). Однако р. Авраам бен-Давид видит различие: первые слова говорят о молитве поста *Анэну*, а вторые говорят об исполнении обязанности поста, а именно, что постящийся считается выдержавшим пост только в том случае, если он воздерживался от пищи до захода солнца. Некто объяснил, что тут говорится о человеке, который дал обет поститься с полудня и дальше, и что он должен продолжить поститься до вечера (Пита). Таково же и мнение Рамбама, который, видимо, опирается также на мнение Иерусалимского Талмуда, что галаха признает пост неполного дня – как до полудня, так и начиная с полудня (Ришон ле-Цион).

מִתְעַנֵּן, וְלֹא מְשַׁלֵּם ¹²Постятся, но не завершают: Некоторые объяснили это тем, что иногда священники стражи помогали своим собратьям, совершавшим в этот день служение в Храме, доедать мясо жертвенных

ПЕРЕВОД

том". ¹Возражают: ²"Люди стражи постятся, ³но не завершают!" ⁴Там это просто для того, чтобы изнурять свою душу. ⁵Приди, услышь, что сказал раби Элизер бен-Цадок: ⁶"Я из потомков Снаава, сына Биньямина, ⁷и как-то раз выпало Девятое ава на субботу, ⁸и оттолкнули его на следующий день, ⁹и мы постились, но не закончили поста, ¹⁰поскольку это праздничный для нас день!" ¹¹Так же и там это просто для того, чтобы изнурять свою душу.

РАШИ

הואיל והמענית עד חצי היום – חמשה כל היום. שלא שקעה עליו חמה – שלא התענה עד חמה שעה. אנשי משמר – כהנים ולוים העוזרין מחננין, כדלקמן נפרק "סדר מעניות". ולא משלימין – לפי שהן עסקין בעבודה, ואין יכולים להשלים, חלמא, אף על גב דאינו משלים – "ממענה" קרי ליה. לצעורי נפשיהו – עם הצור, חזל

אינו מענית לא להחלל חפלה "ענגו" ולא לקרעו עליו חנה כלל, וכל שעה שהוא רוצה לאכול – אוכל. מבני סנאה בן בנימין – משנט בנימין. שיום טוב שלנו היה – כדלקמן נשלה פרקים (כ, ח); ומן עני כהנים והעם כו', עד נחמשה נאז בני פרעוץ נן יהודה, נעשרה צו בני סנאה בן בנימין. שעל ידי מעשה קצו להן חכמים להחניד

ПРИМЕЧАНИЯ

животных, чтобы оно не оставалось дольше положенного времени (Раби Эльяким).

וְפָעַם אָחַת קָל תְּשַׁעָּה בָּאָב לְהִיּוֹת בְּשַׁבָּת, וְדַחֲיָנָהּ לְאַחַר ¹³Выпало Девятое ава на субботу, и оттолкнули его на следующий день: Благодаря данному установлению возникает ситуация, при которой пост приходится на тот день, к которому он никак не приурочен. Соответственно важность и обязательность такого поста несколько снижается. Считается, что мудрецу даже вовсе не следует поститься в такой день. Кроме того, для семейства р. Элизера бар-Цадока этот день являлся праздничным, что вводило дополнительный повод для облегчения поста. Необходимо также отметить, что приведенный эпизод относится к периоду существования Второго Храма, а значит, трагическое восприятие этой даты не было столь острым, как впоследствии, после разрушения Второго Храма.

ГАЛАХА

כָּל תְּעִנָּה שְׁלֹא קִיבֵל עָלָיו מִכְּעוֹד יוֹם ¹⁴Пост, которого он не взял на себя в дневное время: Любой пост одиночки, не принятый на себя накануне, не считается постом. По мнению большинства, молитву поста при этом не читают, хотя р. Моше Исерлиш придерживается

иного мнения. Однако все согласны, что соответствующая молитва произносится во время поста из-за дурного сновидения, даже если этот пост не был принят накануне (Шулхан Арух: Орах Хаим 562:2).

РЕАЛИИ

הַתְּעִנָּה לְאַחַר הַשָּׁבָת ¹⁵Оттолкнули на следующий день: В данном случае действовали две причины, по которым пост был прерван. Во-первых, Девятое ава было перенесено на следующий день. Во-вторых, перенесенное Девятое ава выпало на семейный праздник.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רָבָה בַּר שֵׁיִלָּא Раба бар-Шейла: Вавилонский аморай третьего и четвертого поколений. Учился у рава Хисды. Жил неподалеку от Мехозы, у себя в местечке держал небольшую академию и был местным судьей.

שָׁמַע תָּא נִיחָא ¹Новый контраргумент: **приди, услышь, что сказал раби Йоханан, находясь в гостях у Наси и отказываясь от предложенного ему угощения:** ²"Буду поститься до тех пор, пока не приду домой!"

הָתָם ³Однако и это объясняется просто: там он сделал это для того, чтобы избежать гостеприимства владыки – и здесь речи не идет о настоящем посте.

אָמַר שְׁמוּאֵל А. ⁴Сказал Шмуэль: "Пост, которого он не взял на себя в дневное время (то есть накануне дня поста не взял на себя обязательство поститься), не называется постом".

וְאִי יָתִיב ⁵А ежели он, не обязавшись поститься накануне, все-таки сидел весь день, постясь, то это как следует понимать? Пост это, или не пост?

אָמַר רָבָה בַּר שֵׁיִלָּא ⁶Сказал Раба бар-Шейла: "Похож

этот голодающий на кузнечные меха, полные ветра, – и это не пост".

כַּדְּרִיב לֵיה ⁷Когда желающий поститься принимает на себя обязанность поста?

רַב אָמַר ⁸Рав сказал: "В Минху" – с наступлением времени молитвы Минха, то есть от середины светового дня и до захода солнца можно принять решение поститься. ⁹А Шмуэль сказал: "В молитве Минха" – то есть произнося эту молитву, в конце ее следует взять на себя обязательство поститься завтра.

תָּא שָׁמַע, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: ¹
אָהָא בְּתַעֲנִית עַד שְׁאָבֹא לְבֵיתִי. ²

הָתָם לְשִׁמוּטִיה נִפְשִׁיה מִבֵּי נְשִׂאָה הוּא דְעֵבֵד. ³

אָמַר שְׁמוּאֵל: כָּל תַּעֲנִית שְׁלֹא קִיבֵל עָלָיו מִבְּעוֹד יוֹם לֹא שְׁמִיה תַּעֲנִית. ⁴

וְאִי יָתִיב, מַאי? ⁵

אָמַר רָבָה בַּר שֵׁיִלָּא: דְּמִי לְמַפּוּחָא דְּמִלְּאָא זִיקָא. ⁶

אֵימַת מְקַבִּיל לֵיה? ⁷

רַב אָמַר: בְּמִנְחָה. ⁸ וְשְׁמוּאֵל אָמַר: בְּתַפְלַת הַמִּנְחָה. ⁹

А. ⁴Сказал Шмуэль: "Пост, которого он не взял на себя в дневное время, не называется постом". ⁵А ежели сидел, то это как? ⁶Сказал Раба бар-Шейла: "Похож на меха, полные ветра". ⁷Когда принимает его? ⁸Рав сказал: "В Минху". ⁹А Шмуэль сказал: "В молит-

РАШИ

עֲלִים וְלֹהֲנִיָּא לְמַעַרְכָּהּ, וְכַשְּׁמַגִּיעַ זְמַנָּה מִנְחִין אֶתְּנִין וּמְדִלְקִין אֶתְּנִין עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ, אִף עַל פִּי שֶׁהוּא שֶׁסָּא עֲלִים הִרְבֵּה, מִה שֶׁאֵין כֵּן בְּשֶׁאֵר מַחֲנֵדֵי עֲלִים, דְּלִין מִנְחֵין אֶתְּנִין זְמַן שֶׁסָּא אֲחֵרִים. מִסַּכָּה מִנְחָה (ק"ז), אֲחֵרִין: הַמַּחֲנֵד עֲלִים לֹא יִסְחֹת מִשְׁנֵי גִזְרִין, וְעֲלִים טַעֲוִין קִמְיָה, טַעֲוִים הִגְשָׁה כ"ו. דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן – פַּעַמִּים שְׁהִיה אֹמֵר: אֵלֶּה נְתַעֲנִית עַד שֶׁאֵבֹא לְבֵיתִי, וְאִי מְטִי לְנִצִּיתָה בְּשִׁמְךָ אוֹ בְּשֵׁם שְׁמוֹת צִיּוֹם – הוּא אֲכִיל,

וְקִי לֵיה "מַחֲנֵה". לְשִׁמוּטִיה נִפְשִׁיה מִבֵּי נְשִׂאָה – דִּלָּא לִיטְרַחְוֹהוּ לְמִיכַל כְּהִדְיָהּ, שְׁהִיה מִנְחָה הֵימָנוּ שֶׁאֵכֵל עִמּוֹ, הִיה אֹמֵר כֵּן, שֶׁלֹּא יִטְרַחְוֹהוּ לְאֲכֹל עִמּוֹ וּמִיָּה לֹא הוּא תַעֲנִית, שֶׁסָּא הִיה רוֹאָה – הִיה לֹאֵל מִיד, וְאֵין צְדָדוֹ כְּלוֹם. וְאִי יָתִיב מַאי – מִי סְלִיק לְתַעֲנִית אִי לֹא. לְמַפּוּחָא – הוּא הַמַּסָּח שֶׁנִּפְתָּח צוֹ הַנִּפְתָּח אֵת הָאֵוֶר, הַמַּחֲמֵל צְרוּת, אִף זֶה נִחְמַל רוּחַ – שֶׁלֹּא אֵכֵל בְּחֵם. בְּמִנְחָה – זְמַן הַמִּנְחָה, וְאִפְּלִי צִקוֹ אֹמֵר: הִרְיִי מִחַר נְתַעֲנִית. בְּתַפְלַת הַמִּנְחָה – צִקוֹסָה, חֹסֶפֶת רִיזִי וְחִתּוּנִים, עַד שְׁאוּמֵר: הִרְיִי מִחַר נְתַעֲנִית. וְדוּקָא נִקָּט מִנְחָה, מִשּׁוּם דְּמִנְחָה יוֹם תַעֲנִיתוֹ, לְאִשְׁקִי תַפְלָה יוֹזֵר. וְדִיקָא נִמִּי, מִדְּפִסִּיק שְׁמוּאֵל וּפְלִגִּי אֲדַרְבַּי דְּאָמַר זְמַן הַמִּנְחָה, שִׁיעוּרָא יִתִּירָא.

ПРИМЕЧАНИЯ

Чтобы избежать гостеприимства владыки: Представляется, что Иерусалимский Талмуд признает пост неполного дня. Человек может решить поститься либо на протяжении нескольких часов, либо до определенного момента (до того как вернется домой и т. п.). Но некоторые полагают, что мнение Иерусалимского Талмуда не отличается от галахи в нашей гемаре (Гаеири; Ритба). Пост, который он не взял на себя: Риф обосновывает это стихами из книг пророков "Объявите пост" (Млахим I, 21:9) и "Освятите пост" (Йоэль 1:14), толкуя их в том смысле, что день

поста требует предварительного объявления и "освящения".

Похож на меха, полные ветра: Р. Гай Гаон пояснил, что имеются в виду кузнечные меха, из которых быстро выходят воздух. Так же и этот пост в отношении молитвы не засчитывается как полноценный пост, а только как пост неполного дня.

Рав сказал: Рав Амар: Бмнחה. Ршмоאל Амар: בתפלת המנחה. "В Минху". А Шмуэль сказал: "В молитве Минха": Некоторые полагают, что расхождение во мнениях вызвано разными пониманиями сущности поста: Рав считает, что обет поста подобен любому другому обету, и

ГАЛАХА

Когда принимает его?: Одиночка принимает на себя пост в молитве Минха, в благословении Шма Колейну или после молитвы и при этом говорит или думает: "завтра я поцуюсь". В крайнем

случае он может принять на себя пост и позже, однако до начала того дня, в который он решил поститься (Байт Хадаш; Маген Авраам; Шулахан Арух: Орах Хаим 562:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אמר רב יוסף: ¹Сказал рав Йосеф: "То, что сказал Шмуэль, кажется убедительным, ²ибо так написано в свитке 'Таанит' после того, как перечислены там все праздничные даты, установленные мудрецами в память о различных событиях: ³'Посему всякий муж, принявший на себя обязанность поста до этого (накануне постановления, сообщаемого свитком), обяжет себя обетом'. ⁴Не так ли следует это понимать, что обяжет себя поститься, упомянув об этом в молитве Минха, а если не поступит так, то и пост его недействителен?"

Нет, сказано лишь – ⁵будет обязан руководствоваться тем, что написано в свитке "Таанит".

⁷Несогласны в этом вопросе раби Хия и раби Шимон, сын Раби. ⁸Один сказал: "Сказано в свитке Таанит: 'Обяжет себя своим обетом'". ⁹А один сказал: "Сказано в свитке Таанит: 'Будет обязан'".

¹⁰Тот, кто сказал: "Обяжет", рассуждает так, как мы уже говорили выше. ¹¹Тот, кто сказал: "Будет обязан", – ¹²что у него, что он имеет в виду?

¹³В ответ приводится барайта: как преподано в свитке "Таанит": ¹⁴"Всякий муж, принявший на себя до этого, будет обязан". ¹⁵Каким образом следует это понимать? Одиночка, взявший на себя обязанность поститься во второй, пятый и второй дни всего года, ¹⁶и прилились на них праздничные дни,

и в эти дни поститься. ¹⁷В ответ приводится барайта: как преподано в свитке "Таанит": ¹⁸"Всякий муж, принявший на себя до этого, будет обязан". ¹⁹Каким образом следует это понимать? Одиночка, взявший на себя обязанность поститься во второй, пятый и второй дни всего года, ²⁰и прилились на них праздничные дни,

ПЕРЕВОД

ве Минха. ¹Сказал рав Йосеф: "То, что у Шмуэля, кажется убедительным, ²ибо написано в свитке 'Таанит': ³'Посему всякий муж, принявший на себя до этого, обяжет себя'. ⁴Не так ли, что

обяжет самого себе в молитве?" ⁵Нет, ⁶будет обязан.

⁷Несогласны в этом раби Хия и раби Шимон, сын Раби.

⁸Один сказал: "Обяжет". ⁹А один сказал: "Будет обязан".

¹⁰Тот, кто сказал: "Обяжет", – так, как мы уже говорили.

¹¹Тот, кто сказал: "Будет обязан", – ¹²что у него? ¹³Как преподано в свитке "Таанит":

¹⁴"Всякий муж, принявший на себя до этого, будет обязан". ¹⁵Каким образом? Одиночка, взявший на себя второй, пятый и второй дни всего года, ¹⁶и прилились на них праздничные дни, упомяну-

РАШИ

דכתיב במגילת תענית – לסוף ימים טוים הכתובים במגילת תענית כתיב זה: מקדמת דנא ייסר לעיל מינה תני חילין יומיא די לא להענאה זכון, להן כל איניש דייחי עלוהי תענית מן קדמת דנא, לפני אלו ימים טוים, כגון שקיבל עליו עשרה תעניות או עשרים, ונכנסו אלו

הימים נהם. ויסר בצלו – בתפלה. ואי לא קבליה עליה בתפלת המנחה – לא דחי להך ימים טוים. אלמא: דעיקר תענית צעי לקבולי תפלת המנחה עליוהי, ואי לא קבליה עליוהי תפלת המנחה – לא עשה כלום. ויסר – לשון "ואסרה אסר" (נמנע ל). בצלו – זלזול, איכא דאמרי: לשון נדר, שקבל עליו להענות, כמו "הרימותי ידי אל ה'" (בראשית יד) דמחננין: ארימיה ידי זלזל, ואין רבי מודה. האי דקמי "דכתיב" – משום דמגילת תענית הייתה נכתבת לזכר לזכרון נסים. וחד אמר יאסר – דלא הוי תני "ייסר זלזל", דמשמע דוקא כדאמרינן אי מקבל תפלת המנחה – אין, ואי לא – לא. אלא "יאסר", דמשמע: יהא אסור לאכול אי אחי עליה תעניות מן קדמת דנא. זין תפלה זין שלא תפלה. מאי היא – מאי קבצר? ומשני: דכתיב: יחיד שקבל עליו תענית שני וחמישי של כל השנה כולה, כלומר, כדמפרש זהדיא: אם נדרו קודם לגורמנו כ"ו ולא שנה זין תפלה זין שלא תפלה.

ПРИМЕЧАНИЯ

этот обет обязывает, когда бы он ни был принят. По мнению же Шмуэля (который считает принятие на себя постов нежелательным явлением), полноценное приня-

тие поста, подобно встрече праздника, должно быть провозглашено в молитве, непосредственно предшествующей дню поста (Ритба, Нимукей Йосеф).

ГАЛАХА

Пост в те дни, когда нельзя поститься: Если одиночка принимает на себя несколько постов, и один из них приходится на субботу, Рош Ходеш, Пурим, Хануку или на другие праздничные дни, то поститься он не должен. Если же этот пост был

принят не путем простого провозглашения во время молитвы, а в качестве обета, то этот обет следует расторгнуть по правилам, предусмотренным законом (Рамбан). По мнению Рамбама, если пост назначен на день, в который запрещает поститься Тора, то обет

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Шимон сын Раби: Младший сын р. Йегуды Ганаси. Учился у своего отца и достиг больших высот учености. Его имя неоднократно упоминается в связи с галахическими спорами того поколения. Будучи младшим сыном *наси* или главы *Сангедрина*. Отец устроил его на должность *хахама* в своей академии – третий по значимости пост в *Сангедрине*.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

упомянутые в свитке "Таанит" (а в эти дни нельзя поститься) – ¹если его обет предшествует нашему предписанию (о запрете поста в этот день), то предписание упраздняется обетом, и он должен поститься, ²а если наше предписание предшествует его обету, то обет упраздняется предписанием, и в упомянутые в свитке праздничные дни поститься не следует.

Б. ³Учили наши мудрецы: "До каких пор ест и пьет?" ⁴"До рассвета" – ⁵это слова Раби. ⁶А Раби Элиэзер бар-Шимон говорит: "До крика петуха перед рассветом".

⁷Так сказал об этой барайте Абай: "Танаи учили это именно о том, кто не завершил свою трапезу, ⁸а тот, кто завершил, уже не ест до утра".

⁹Возразил ему Рава, приведя барайту, ¹⁰где сказано: "Завершил трапезу и поднялся из-за стола – такой тоже ест (ему можно

вновь начать есть и продолжать так до утра)!" ¹¹Высказывается предположение: там (в барайте, которую цитирует Рава) речь идет о такой ситуации, когда еще не убрал приборы со стола, и тем самым не завершил еще своей трапезы, а тотчас после того, как уберет со стола, уже не ест.

¹²Приводится другая версия спора между Абайе и Равой. Некоторые говорят, что так

אם נדרו קודם לגזרתנו, יבטיל נדרו את גזרתנו; ואם גזרתנו קודמת לנדרו, תבטל גזרתנו את נדרו.

תנו רבנן: "עד מתי אוכל ושותה"? עד שייעלה עמוד השחר. דבירי רבי. רבי אליעזר בר שמעון אומר: עד קרות הגבר.

אמר אביי: לא שנו אלא שלא גמר סעודתו. אבל גמר סעודתו אינו אוכל.

איתיביה רבא: "גמר ועמד, הרי זה אוכל".

התם כשלא סילק.

איכא דאמרי אמר רבא: לא

тые в свитке "Таанит" – ¹если его обет предшествует нашему предписанию, то предписание упраздняется обетом, ²а если наше предписание предшествует его обету, то обет упраздняется предписанием.

Б. ³Учили наши мудрецы: "До каких пор ест и пьет?" ⁴"До рассвета" – ⁵слова Раби. ⁶Раби Элиэзер бар-Шимон говорит: "До крика петуха". ⁷Сказал Абайе: "Учили именно о том, кто не завершил свою трапезу, ⁸а тот, кто завершил – не ест". ⁹Возразил ему Рава: ¹⁰"Завершил и поднялся – такой тоже ест!" ¹¹Там – когда еще не убрал. ¹²Некоторые говорят, что сказал Рава:

РАШИ

קודם גזרתנו – קודם שגזרו חכמים ימים טובים הללו. אבל משגזרו, אף על פי שהתחיל תעניתו קודם הזמנים הללו – לא דמי. עד מתי אוכל ושותה – כלילה, כשמחשבה למחר, בכל תענית שהיא אוכל משתחשך, ואפילו במענית יחיד קא מיירי. עד קרות הגבר – אפילו פעם ראשונה קאמר, מדקאמר גבי "יולא יחידו כלילה" כסדר יומא (כא, ח): עד

שישגשג. שלא גמר סעודתו – אבל גמר דברי הכל אינו אוכל. אבל ועמד – אף על פי שנידך ועמד משולחו – חזר ואוכל, ואין נזכר כלום. שלא סילק – אם הטנול, דלאו עקירה היא, ולא אסח דעמיה מאכילה, וכסעודה אריכתא דמיה. איכא דאמרי אמר רבא כו' – והלכה כאיכא דאמרי: אוכל ושותה עד שישן קצת, ועד שיעלה עמוד השחר, ככרי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Если его обет предшествует нашему предписанию: Многие считают, что тут говорится о тех поколениях, когда эти праздники устанавливались. Поэтому некоторые полагают, что выражение: "если его обет предшествует нашему предписанию" подразумевает, что обет уже обязал его поститься в определенный день (например, понедельник или четверг) еще до того, как этот день был

объявлен праздником, и что эта обязанность не может быть отменена (Рамбам; Раби Авраам бен-Давид). Аналогичным образом трактует это высказывание также и р. Гершом: если обет был дан прежде, чем *Сангедрин* освятил новый месяц, то он уже обязан поститься в упомянутые в обете дни недели, хотя даты месяца, на которые выпадут эти дни, будут определены только после того, как станет известна дата новомесячия.

ГАЛАХА

вступает в силу (и его следует расторгнуть), а если на тот день, в который запрещено поститься по решению мудрецов (*Ханука*, *Пурим*), то он не вступает в силу. Обычай следует первому мнению (Шулхан Арух: Орах Хаим 570:1).

עד מתי אוכל ושותה? До каких пор ест и пьет?: В пост, который не начинают вечером накануне, можно есть и

пить до рассвета, однако лишь до того как пойдет спать. Если вздремнул, но не спал полноценным сном, то есть и пить можно. Если оговорил, что поспит, а потом поест, то можно. В вопросе, надо ли оговаривать возможность питья, мудрецы разошлись во мнениях. В наше время большинство полагает, что можно не оговаривать (Маген Авраам; Арух Гапулхан; Шулхан Арух: Орах Хаим, 564:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сказал Рава: "Учили в барайте именно о том, кто не спал ночью, продолжая начатую днем трапезу, ¹а тот, кто спал – уже не ест, даже если проснулся до утра".

²Возразил ему Абайе, процитировав барайту, где сказано: ³"Спал и поднялся посреди ночи со сна – такой тоже ест!"

⁴Там (у Абайе) говорится про задремавшего.

⁵Кто считается задремавшим?

⁶Сказал рав Аши: [12B] ⁷"Не вполне спит ⁸и не вполне бодрствует, ⁹зовут его – и отзывается, ¹⁰и не способен дать вразумительный ответ, ¹¹а когда напоминают ему о том, что происходило во время его дремоты – он вспоминает".

¹²А. Сказал рав Кагана, сказал Рав: "Одиночке, принявшему на себя пост, запрещено надевать сандалии. ¹³Запрет связан с тем, что мы опасаемся, что он, может статься, принял на себя общественный пост" (может быть, давая обет, он имел в виду строгий пост с теми же ограничениями, что и общественный), а в такой пост запрещено надевание сандалий.

¹⁴Что должен сделать одиночка, чтобы не возникло подобного опасения?

¹⁵Сказал Раба, сын рав Шейлы: ¹⁶"Пусть скажет так: 'Завтра я предстану пред Тобою в моем личном посте'".

¹⁷Сказали мудрецы слепому раву Шешету: ¹⁸"А вот мы видели в день поста больших людей, которые надевали сандалии и шли поститься" (таким образом они выражают сомнение в том, что в Вавилоне совершается общественный пост со всеми его запретами).

¹⁹Рассердился на них рав Шешет, считающий, что все ограничения общественного поста действительно в Вавилоне, и сказал им: ²⁰"Быть может, они еще и ели!"

²¹Абайе и Рава приходили обутое в перевернутые сандалии (так, что верхняя часть

ПЕРЕВОД

"Учили именно о том, кто не спал, ¹а тот, кто спал – не ест". ²Возразил ему Абайе: ³"Спал и поднялся – такой тоже ест!" ⁴Там – про задремавшего. ⁵Кто считается задремавшим? ⁶Сказал рав

Аши: [12B] ⁷"Не вполне спит ⁸и не вполне бодрствует, ⁹зовут его – и отзывается, ¹⁰и не способен дать вразумительный ответ, ¹¹а когда напоминают ему – вспоминает".

¹²Сказал рав Кагана, сказал Рав: "Одиночке, принявшему на себя пост, запрещено надевать сандалии. ¹³Опасаемся, что он, может статься, принял на себя общественный пост". ¹⁴Что должен сделать?

¹⁵Сказал Раба, сын рава Шейлы: ¹⁶"Пусть скажет так: 'Завтра я предстану пред Тобою в моем личном посте'". ¹⁷Сказали мудрецы раву Шешету: ¹⁸"А вот мы видели больших людей, которые надевали сандалии и шли поститься". ¹⁹Рассердился и сказал им: ²⁰"Быть может, они еще и ели!" ²¹Абайе и Рава приходи-

РАШИ

Аבל ישן – הפסקה היא, ושזן איט
אוכל התם – לאו ישן ממש, אלא
מתמננס – שומלי"ר צלעו. תיר –
ער, כדמחגמינן (צראשית מה) "ויקח"
= ואיחער. אהדורי סברא – אס
צריך ממנו דגרי שצריך ההורו – איט
יודע לומר צדור שממננס. וכי מדברו
ליה מדבר – "כזה שמע" – מדבר.
יחיד שקבל עליו תענית – סתם,
ואינו יודע איזה תענית קבל עליו, אס של
יחיד אס של צבור. ואסור בנעילת כו'

– שמה תענית צבור, כשלם ראשוט [אמצעיות] או כשנע אחרות,
קיצל עליו. קאתו רבנן לתעניתא כו' – נחמנית צבור, וסברי לה
כשמואל, דאמר: אין תענית צבור צנצל צפרק "מקום שנהגו" (פסחים
נד, ג) דאסור ננעילת הסנדל וכלל הני. איקפד רב ששח דלמא
מיכל נמי אכלי – ופורשים מדרכי צבור, ולית ליה דשמואל, ואן
האידנא נהגין כשמואל. אפנתא – *איסקריפיט".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

שומלי"ר От старофранцузского *someillier* – "дремать".

איסקריפיט От старофранцузского *escharpet* – "полошва".

ПРИМЕЧАНИЯ

Обутое в перевернутые: Раши (здесь) и Шита поясняют, что речь идет о тонкой обуви типа

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

קָרַחַק Перевернутые: В сирийском диалекте арамейского языка это слово обозначает тыльную сторону руки или верхнюю часть ступни, а также верх ботинка.

ПЕРСОНАЛИИ

מָרֵימָר Мареймар: Вавилонский аморай шестого поколения. Учился и работал с равом Аши и после его смерти занял место главы академии в Суре. Почти все мудрецы следующего поколения учились у него, в особенности это касается Равины. Возможно, что "Мар" – это приставка, призванная подчеркнуть принадлежность к семье экзиларха.

מָר זוּטְרָא Мар Зутра: Сопратник рава Аши. Рав Зутра был одним из выдающихся ученых того поколения и его учителя, р. Папа и р. Нахман бар-Ицхак признавали его равным себе. При всех своих познаниях в Галахе и Агаде, рав Зутра особо отличался как проповедник. Он занимал должность советника экзиларха, а к старости стал главой иешивы в Пумпедите. Встречи р. Зутры, Мареймара и рава Аши часто упоминаются в Талмуде. Вероятно, это был полуофициальный совет лидеров вавилонской общины.

сандалий была внизу). ¹Мареймар и господин Зутра меняли местами правый и левый сандалии. ²Мудрецы из дома рава Аши выходили так, как обычно – обутое как обычно. ³Они поступали так, потому что думали точно так же, как Шмуэль, сказавший: "В Вавилоне нет другого общественного поста, кроме Девятого ава".

אָמַר רַב יְהוּדָא Б. ⁴Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает" – если человек принял на себя обязанность поститься загодя, но впоследствии обнаружил, что не сможет поститься в назначенное время, то "берет свой пост взаиммы" – то есть обязуется поститься в другой день, и уже в тот день "выплачивает" свой долг – постится. ⁵Далее рав Йеғуда, процитировав мнение Рава, продолжает рассказывать: "Когда я произнес это перед Шмуэлем, ⁶он сказал мне: 'Разве он (постящийся) на себя обет

принял, который нельзя не возместить?' ⁷Он взялся изнурять душу своим постом, ⁸и ежели умеет поститься – пусть изнуряет душу, ⁹а ежели не умеет, то пусть не изнуряет" – таким образом, в противоположность Раву, Шмуэль считает, что нет надобности переносить и возмещать пост.

¹⁰Далее приводится другая версия того, что сказал рав Йеғуда:

А некоторые так говорят: сказал рав Йеғуда, сказал Рав: ¹¹"Человек берет свой пост взаиммы и

ли обутое в перевернутые. ¹Мареймар и господин Зутра меняли местами правый и левый. ²Мудрецы из дома рава Аши выходили так, как обычно. ³Думали точно так же, как Шмуэль, сказавший:

"В Вавилоне нет другого общественного поста, кроме Девятого ава".

Б. ⁴Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает".

⁵"Когда я произнес это перед Шмуэлем, ⁶он сказал мне: 'Разве он на себя обет принял, который нельзя не возместить?' ⁷Он взялся изнурять душу свою, ⁸ежели умеет – пусть изнуряет душу, ⁹а ежели не умеет, то пусть не изнуряет". ¹⁰Некоторые говорят: сказал рав Йеғуда, сказал Рав: ¹¹"Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает".

РАШИ

מחלמי – ניומא דתעניתא.

לצעורי בעלמא – אי מני מלער נפשיה, ואי לא – לא יאה חלא (כיומא) אחרינא.

ПРИМЕЧАНИЯ

домашних тапочек. В свою очередь Тосафот считают, что имеется в виду обувь без подошвы, у которых есть только *панта* – верхняя часть. А р. Раши к Рифу и р. Эльяким объяснили, что обувь переворачивали и наставляли на верхнюю часть, а не на подошву...

לָהּ אָדָם תִּעְנִיתוֹ וּפִוּרֵעַ Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает: Согласно мнению большинства законоучителей, это касается лишь поста, который человек принял на себя без указания точной даты: такой пост можно брать "взаиммы и выплачивать". Но пост, дата которого была четко оговорена в обете, переносить нельзя. Однако некоторые *ришоним* (Раби Авраам бен-Давид; Раби Шломо бен-Авраам;

Раби Аарон Галеви; Ритба и др.) все же считали, что человек может брать свой пост "взаиммы" и "выплачивать" даже в том случае, если в обете был оговорен определенный день, поскольку Талмуд никак не различает эти случаи (хотя некоторые и приводят аргументы в пользу первого мнения из Иерусалимского Талмуда, другие опровергают это доказательство). Согласно этому мнению, вторую версию ответа Шмуэля следует понимать так: обет поститься подобен любому другому обету. Например, принявший на себя обет милостыни может заменить монету, которую он собирался пожертвовать, на другую, того же достоинства.

ГАЛАХА

לָהּ אָדָם תִּעְנִיתוֹ וּפִוּרֵעַ Человек берет свой пост взаиммы и выплачивает: Тот, кто взял на себя обязательство поститься такое-то число дней в году, и в некий день начал поститься, но по каким-то убедительным причинам ему пришлось поесть (заболел, был пригла-

шен на трапезу, связанную с исполнением Закона, и т. п.), может взять **взаиммы и выплатить**, т. е. поститься в другой день. Однако, если это было сопряжено с обетом поститься в конкретный день, то пост прерывать нельзя (Шулхан Арух: Орах Хаим 568:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

выплачивает". ¹"Когда я произнес это перед Шмуэлем, он сказал мне: ²"Естественно, ³это же не что иное, как обет!" ⁴А обет разве не следует возместить впоследствии, назавтра

или в другой день?" – то есть здесь Шмуэль не отвергает мнение Рава, а полагает, что говорить об этом излишне – ведь уже существует галаха, распространяющаяся и на эту ситуацию!

⁵Рав Йеѓошуа, сын рава Иди, оказался в доме у рава Аси. ⁶Приготовили для него бычка-трехлетку, мясо которого считалось изысканным блюдом и подавалось особо почетным гостям.

⁷Сказали ему: "Отведай-ка, господин, хоть немного!"

⁸Сказал им: "Я пощусь".

⁹Сказали ему: "А не взять ли господину в долг и восполнить (как говорилось выше)? ¹⁰Или господин не согласен с тем, что сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: ¹¹"Человек берет свой пост

взаимы и выплачивает?"

¹²Сказал им: "Это пост из-за сновидения" – то есть предыдущей ночью ему снился дурной сон, и он постится для того, чтобы не сбылись плохие предзнаменования этого сна.

¹³И сказал Раба бар-Мехасья, сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав: ¹⁴"Пост столь же хорош для зловещего сновидения, как пламя для костери" – то есть уничтожает, лишает силы его дурные предзнаменования, как пламя уничтожает костер, отходы от чесания льна.

¹⁵Сказал рав Хисда: "И только в тот же самый день следует поститься, а переносить такой пост нельзя".

ПЕРЕВОД

¹"Когда я произнес это перед Шмуэлем, он сказал мне: ²"Естественно, ³это же не что иное, как обет!"

⁴А обет разве не следует возместить впоследствии, назавтра или в другой день?" ⁵Рав Йеѓошуа, сын рава Иди, оказался в доме у рава Аси. ⁶Приготовили для него бычка-трехлетку.

⁷Сказали ему: "Отведай-ка, господин, хоть немного!"

⁸Сказал им: "Я пощусь".

⁹Сказали ему: "А не взять ли господину в долг и восполнить?" ¹⁰Или господин не согласен с тем, что сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: ¹¹"Человек берет свой пост

взаимы и выплачивает?" ¹²Сказал им: "Это пост из-за сновидения".

¹³И сказал Раба бар-Мехасья, сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав: ¹⁴"Пост столь же хорош для сновидения, как пламя для костери".

¹⁵Сказал рав Хисда: "В тот же самый день".

РЕАЛИИ

קָלָהּ אֵלָּא בַּיּוֹם בֶּחֱרָה בְּרֵאשִׁית הַיּוֹם. Бычок-трехлетка: Разные комментаторы по-разному объясняют этот оборот. Раши говорит, что это мясо теленка, выросшего всего на треть своего размера. Он же приводит другое объяснение: это мясо третьего теленка у коровы, самого здорового и самого вкусного. Другие комментаторы считают, что это мясо бычка третьего года жизни.

תַּעֲנִית חֲלוֹם הָיָה. Пост из-за сновидения: Мудрецы объясняют, что дурные сны – это предупреждение о болезни тела, этакое "мини-пророчество". Человек, который увидел такое сновидение, должен немедленно что-то исправить в своей жизни. Так как пост призван предотвратить предсказанные сном дурные события, а сон может присниться и в субботу, если запретить поститься в субботу, человек не сможет вкушать праздничные трапезы в радости. С другой стороны, пост во имя спасения человека, доставит ему большее удовольствие, чем любая еда.

ПРИМЕЧАНИЯ

תַּעֲנִית חֲלוֹם הָיָה. Это пост из-за сновидения: Ритба подробно исследовал этот фрагмент в связи с высказыванием Шмуэля: "сновидения не повышают и не понижают" (т. е. сновидения не влияют на события реальной жизни). Его основной вывод сводится к следующему: если человек обеспокоен своим сновидением, то ему следует рассматривать это как обращение свыше с призывом раскаяться и измениться к лучшему. Поэтому

му следует начинать пост немедленно – ведь уже на следующий день впечатление от сна сгладится и желание раскаяния станет слабее. В такой ситуации пост не откладывают даже ради субботы, поскольку обязанность субботних трапез проистекает из заповеди наслаждаться в субботу, а если человек тревожится из-за сна и не получает удовольствия от еды, то для него больше наслаждения в посте, чем в трапезе.

ГАЛАХА

תַּעֲנִית חֲלוֹם. Пост из-за сновидения: Пост, налагаемый на себя человеком из-за мрачного сновидения, помогает предотвратить события, которые сон может предвещать.

Но поститься после дурных сновидений – это не обязанность и не заповедь, и в наше время посты по этому поводу мало приняты (Шулхан Арух, Орах Хаим 220:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

נִעְלִין אֶת הַמִּקְוֹת **Закрывают бани:** В те времена публичные бани были не только местом, где мылись, но и разновидностью клуба, где люди собирались для совместного времяпрепровождения. Закрытие бань считалось знаком общественного траура не только потому что люди не могли помыться, но и по причине прекращения светской жизни.

¹ И сказал рав Йосеф: ² "Из-за сновидения **даже в субботу** следует поститься".

³ А как исправит это, то есть как человек искупит это вынужденное нарушение субботней святости?

⁴ **Отсидит еще один пост за пост.** **В. МИШНА** **עָבְרוּ אֵלּוּ**

⁵ **Миновали эти три поста, в которые постилась община, и нет ответа, не выпал дождь,** – ⁶ **Судебная палата выносит постановление о трех следующих общественных постах.**

⁷ Ограничения у этих постов гораздо более строгие: приняв решение о посте, еще **едят и пьют в дневное время**, а с наступлением ночи уже запрещено есть. ⁸ И во время поста запрещены работа, умывание, умащение, надевание сандалий и половые сношения. ⁹ И **закрывают бани**, так как мыться запрещено.

¹⁰ **Миновали и эти дни поста, и нет ответа –**

¹¹ **Судебная палата выносит постановление еще о семи постах, ¹² что вместе составляет тринадцать общественных постов (три легких, три более строгих и семь последних самых строгих постов).**

¹³ **Вот эти превосходят предыдущие по своей строгости, ибо во время них трубят тревогу и закрывают лавки.** ¹⁴ **В день второй приоткрывают лавки в сумерки, ¹⁵ а в пятый день не связаны запретом и не закрывают лавок из почтения к субботе – чтобы люди смогли купить еду к субботе.**

¹⁶ **Миновали эти дни, и нет ответа – ¹⁷ ограничивают себя в купле-продаже, строитель-**

¹ И сказал рав Йосеф: ² "Даже в субботу". ³ А как исправит это? ⁴ Отсидит пост за пост.

В. МИШНА ⁵ Миновали эти, и нет ответа –

⁶ Судебная палата выносит постановление о трех

следующих общественных постах. ⁷ Едят и пьют в дневное время ⁸ и запрещены работа, умывание, умащение, надевание сандалий и половые сношения. ⁹ И закрывают бани. ¹⁰ Миновали эти, и нет ответа – ¹¹ Судебная палата выносит постановление еще о семи, ¹² что составляет тринадцать общественных постов. ¹³ Вот эти превосходят предыдущие, ибо во время них трубят тревогу и закрывают лавки. ¹⁴ В день второй приоткрывают в сумерки, ¹⁵ а в пятый не связаны запретом из почтения к субботе. ¹⁶ Миновали эти, и нет ответа – ¹⁷ ограничивают себя в купле-продаже, строительстве, посадках, обручениях, свадьбах и обмене приветствиями,

РАШИ

אפילו בשבת – יכול להשתט, כדי שיתגטל לער גופו.

ПРИМЕЧАНИЯ

אפילו בשבת **Даже в субботу:** Некто объяснил, что упомянутый в Гемаре случай с р. Йефопуа бар-Иди произошел в субботу – поэтому к столу был подан бычок-трехлетка, которого приготовили в честь суббо-

ты. Из-за этого Гемара и завершается выводом, что пост, вызванный тревожным сновидением, держат "даже в субботу" (Рамат Шмуэль).

ГАЛАХА

אפילו בשבת **Даже в субботу:** Если человек увидел дурной сон и испытывает тревогу из-за этого, то ему разрешается поститься даже в субботу. Мудрецы разошлись во мнениях относительно того, какого рода сновидения делают дозволенным пост в субботу. Р. Ицхак бен-Шешет считает, что если неприятность, которую причиняет постом, превосходит предрекаемую сном беду, то поститься не нужно. Некоторые

считают, что в наше время вообще не следует поститься в субботу (Тур). Однако есть мнение, что если кто-либо все же постился, то должен поститься и в воскресенье, чтобы простился ему отказ от субботних удовольствий. Если же не может поститься два дня подряд, то может перенести этот пост на другой ближайший день (Шулхан Арух: Орах Хаим 298:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ве, посадках, обручениях, свадьбах и обмене приветствиями, ¹как люди, услышавшие укоризну Вседержителя. ²Одиночки приступают вновь и постятся до исхода месяца нисана. ³А в дальнейшем уже не просят о дожде, так как если прошел нисан, и пошли дожди – это знак проклятия, ⁴как сказано: “Разве не жатва пшеницы ныне, воззову к Господу, и Он пошлет грозу и дождь, и узнаете и увидите, сколь велико ваше злодеяние” (Шмуэль I, 12:17).

Г. ГЕМАРА בשלמא כוליהו ⁵Допустим, можно понять, почему во время поста запрещено все то, ⁶что доставляет удовольствие: умывание, умащение и половые сношения. ⁷Но почему работа запрещена – это ведь мука, а не удовольствие! ⁸Сказал рав Хисда, сказал раби Ирмья бар-Аба: сказало Писание: ⁹“Назначьте пост, объявите Торжественный день, соберите старейшин” (Йозель 1:14). ¹⁰Общественный пост сходен с Торжественным днем (праздником Шавуот): ¹¹как в Торжественный день запрещено выполнять работу, ¹²так и в пост запрещено выполнять работу.

¹³Или же этот стих следует понимать иначе: как Торжественный день (праздник) начинается с вечера, ¹⁴так и пост начинается с вечера?

¹⁵Сказал на это рав Зейра: “Мне лично так истолковал этот стих раби Ирмья бар-Аба: ¹⁶то, что ска-

зало Писание: ‘Назначьте пост, объявите Торжественный день, соберите старейшин’, – ¹⁷означает, что в отношении запрета на работу пост сходен с собранием старейшин: ¹⁸как собрание старейшин начинают днем (с началом дня – то есть утром), ¹⁹так и в пост запрещено работать днем (с утра), а не ночью (с вечера)”.

²⁰Приведенное толкование вызывает возражение: а если скажу (предположу), что в пост с полудня следует воздерживаться от работы, поскольку и собрания старейшин начинают с полудня? То есть, используя толкование раби Ирмьи, можно прийти к нелепому выводу.

²¹Сказал рав Шеша бар-Иди: ²²“Это (мнение рава Зейры и его учителя) оказывает помощь раву Гуне, который сказал: ‘Сходка постящихся в домах молитвы происходит

ПЕРЕВОД

¹как люди, услышавшие укоризну Вседержителя.

²Одиночки приступают вновь и постятся до исхода нисана. ³Прошел нисан, и пошли дожди – это знак проклятия, ⁴как сказано: “Разве не жатва

пшеницы ныне и т. д.”.

Г. ГЕМАРА ⁵Допустим все то,

⁶что доставляет удовольствие: умывание, умащение и половые сношения. ⁷Но работа – это ведь мука! ⁸Сказал

рав Хисда, сказал раби Ирмья бар-Аба: сказало Писание: ⁹“Назначьте пост, объявите

Торжественный день, соберите старейшин”. ¹⁰Сходно с Торжественным днем: ¹¹как в

Торжественный день запрещено выполнять работу, ¹²так и в пост запрещено выполнять работу. ¹³Или же:

как Торжественный день с вечера, ¹⁴так и пост с вечера? ¹⁵Сказал рав Зейра: “Мне лично

истолковал раби Ирмья бар-Аба: ¹⁶сказало Писание: ‘Соберите старейшин’. ¹⁷Сходно с собранием старейшин:

¹⁸как собрание старейшин днем, ¹⁹так и пост днем”. ²⁰А если скажу: с полудня?

²¹Сказал рав Шеша бар-Иди: ²²“Это оказывает помощь ра-

ву Гуне, который сказал:

РАШИ

“קדשו צום קראו עצרה אספו זקנים כל יושני הארץ ניה ה' אלהיכם וחקקו אל ה' מה עצרת – שנועות ושמיני עצרת. אי מה עצרת – חסור מלאכתו מאורחא. דומיא דאסיפת זקנים ביום – דגלילה כל אחד נזיתו, ואין נאספין. מסייע ליה לרב הונא – הא דפשיטא לך דאסיפת זקנים זיוס. דאמר מצטרף כינופאי – זיוס מענית נזור מתקננין ונאין לזית הכנסת מן הכרך.”

ТЕРМИНОЛОГИЯ

קדשו צום ליה Это оказывает помощь: Оборот означает, что обсуждаемое высказывание поддерживает мнение раби такого-то.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ЛЕКСИКА (РАШИ)

עֲשׂוֹרֵי יוֹם От старофранцузского *estordiz* – “запутанный”, “растерянный”.

утром”. Раби Ирмья, как и рав Гуна, конечно же считал, что сходка происходит утром, поэтому и запрет на работу в пост начинает действовать с утра.

¹Как же поступают – что делают в день общественного поста?

²Сказал Абай: с утра до середины дня занимаемся городскими делами – выясняем, нет ли в городе какой-либо несправедливости, требующей срочного исправления, ³а после этого четверть дня читаем Книгу (Тору) и читаем из Пророков, ⁴а после этого молим о милосердии, ⁵как сказано: “И стояли на месте своем, и читали книгу Торы Господа Бога своего четверть дня, а четверть дня исповедовались и поклонялись Господу Богу своему” (Нехемья 9:3). [13А] ⁶А если я переставлю! – поменяю последовательность действий: первая половина дня будет для молитвы, а вторая – для обсуждения городских проблем.

⁷Пусть это даже не приходит тебе на ум, ⁸ибо так написано: “И ко мне собрались те, кто убоился слов Бога Израиля, из-за беззакония переселенцев и т. д.” (Эзра 9:4). ⁹И только лишь затем написано: “А во время жертвы вечерней (во время *Минхи*) я встал в посте моем... и простер ладони свои к Господу” (9:5) – следовательно, забота об общественных неурядицах предшествует молитве.

¹⁰Сказал Рафрам бар-Папа, сказал рав Хисда: “В том случае, если запрещено мыться из-за скорби (траура), как, например, в траурный день Девятого *ава* или же, например, когда речь идет о скорбящем по умершему,

ПЕРЕВОД

“Сходка утром”. ¹Как же поступают? ²Сказал Абай: с утра до середины дня занимаемся городскими делами, ³после этого четверть дня читаем Книгу и из Пророков, ⁴после этого молим о милосердии, ⁵как сказано: “И

¹הֵיכִי עֲבִידִי?

²אָמַר אַבֵּי: מִצְפָּרָא עַד פֻּלְגָא דְיוֹמָא מְעִינִין בְּמִילֵי דְמִתָּא. ³מִכָּאן וְאִילָּהּ, רְבַעָא דְיוֹמָא קְרִינֵן בְּסִפְרָא וְאַפְסְרִתָּא. ⁴מִכָּאן וְאִילָּהּ, בְּעֵינֵן רַחֲמֵי, ⁵שְׁנָאֲמַר: “וַיָּקוּמוּ עַל עֲמֻדָם, וַיִּקְרְאוּ בְּסִפְרֵי תוֹרַת ה' אֱלֹהֵיהֶם רְבַעִית הַיּוֹם, וּרְבַעִית מִתּוֹדִים, וּמִשְׁתַּחֲוִים לַה' אֱלֹהֵיהֶם.”

[13А] ⁶אִיפּוֹךְ אָנָּא!

⁷לֹא סֵלְקָא דַּעְתָּךְ, ⁸דְּכִתִּיב: “וְאֵלֵי יֶאֱסָפוּ כָל חֵרֵד בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה, וְגו'”. ⁹וְכִתִּיב: “וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמַתִּי מִתַּעֲנִיתִי... וְאַפְרָשָׁה כַּפִּי אֶל ה'”.

¹⁰אָמַר רַפְרָם בַּר פָּפָא אָמַר רַב

стояли на месте своем, и читали книгу Торы Господа Бога своего четверть дня, а четверть дня исповедовались и поклонялись Господу Богу своему”. [13А] ⁶Я переставлю! ⁷Пусть это не приходит тебе на ум, ⁸ибо написано: “И ко мне собрались те, кто убоился слов Бога Израиля, из-за беззакония переселенцев и т. д.”. ⁹И написано: “А во время жертвы вечерней я встал в посте моем... и простер ладони свои к Господу”.

А. ¹⁰Сказал Рафрам бар-Папа, сказал рав Хисда: “В том случае, если из-за скорби, напри-

РАШИ

מענינן במילי דמתא – דריש וחקיקה, לנדוק צמעהס צעסקי צני העיר, אס גול וחמס ציניהן, ומפייסן אותן. היכי עבדי – מאי עזדי צניוסיא דמנפחא וצטליה יומא דתעניתא. ריבעא דיומא – מחצות ואילך עושין שני חלקים.

בפלגא – דהיינו ריבעא דיומא, קרו “יחל משה” ומפטירין “דרש אס ה' צהלא”. איפוך אנא – דפלגא דיומא קמא או קרו ומפטירי וצנו רחמי, וצאידך פלגא מעיני. “על מעל הגולה ואי יושב משומם עד מנחת הערב, ובמנחת הערב קמתי מחטתי ונקרעי בגדי ומעילי ואכרעה על צרכי ואפרשה כפי אל ה' אלהי”. ובמנחת הערב קמתי – אלא צאידך פלגא צנו רחמי עד פניא, מכלל דפלגא קמא – מעיני צמילי דמתא, צנחמיה צן חכליה כחצי צעורא “ואלי יאספו” – לי היו מתאספין וצאין טוים שבהן, להגיד לפני על מעל וחטא הגולה, להפריסם. משומם = אישחורדין צלעו. על מעלם שמתוודין עד מנחת הערב מחצות ואילך, שהלל נוטה, כדאמרין צמסכת יומא (כח, 3): צלותיה דאצרהס מכי משחרי כחלי. קמתי מותעניתו – לא שמתענה עד המנחה ואחר כך חוכל, אלא כלומר מצער נפשיה. “ונקרעי” – ואס שאלי קרע צגדי ומעילי הייתי מחפצלל, כדי שחללה.

ПРИМЕЧАНИЯ

מענינן במילי דמתא Занимаемся городскими делами: Р. Элиягу, Виленский Гаон, писал, что это находит подтверждение в Писании: “Не таков ли пост, который Я избрал: оковы злости разреши, развяжи узы ярма, и отпусти угнетенных на свободу, и всякое ярмо сорвите. Не в том ли он, чтобы разделить ты с голодным хлеб...” (Иешаягу 58:6). А один из комментаторов указал, что в этот день также занимаются как делами общины и города, так и исправлением тех несправед-

ливостей, которые были допущены общиной по отношению к отдельным людям (Раби Эльяким). ⁶אִיפּוֹךְ אָנָּא Я переставлю! Несмотря на то, что, по логике, сначала следует раскаяться и лишь потом уже молиться – все же мы могли бы подумать, что порядок должен быть противоположным – таким же, как в случае раскаяния жителей Нинве, из которого учат многие законы раскаяния и поста (Рамат Шмуэль). “И ко мне собрались те, кто...”:

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Кто обязан окунаться: Проходить обряд очищения приходилось по разным причинам. Во времена Храма это делали все, кто собирался посетить Храм или принять участие в жертвоприношениях. Кофены делали это перед тем, как есть *теруму* или *халу*. В наше время это делают женщины после родов и месячных. Были периоды, когда ритуально нечистым людям запрещалось молиться, учить Тору и т. п.

Теплые источники Тверии: Речь идет о банях, стоящих на теплых природных источниках около озера Кинерет (Генисаретского озера) рядом с городом Тверия. Эти бани были знамениты своими целебными водами. Находясь рядом с озером Кинерет, не было проблемы найти холодную воду для ритуального бассейна, но возле Мертвого моря были только теплые источники, и не было естественного резервуара с холодной водой (Мертвое море в качестве ритуального бассейна использовать невозможно).

ПЕРСОНАЛИИ

Раби Ханина, преемник первосвященника: Жил перед и после разрушения Храма. Во времена, когда Храм действовал, помогал нескольким первосвященникам. Прожил очень долго, и многие законы, особенно связанные с храмовой службой, пренодаются со ссылкой на него.

¹Можно сказать, что вот это (нижеследующая барайта) поддерживает то, что говорилось раньше: ²"Каждый, кто обязан окунаться (совершать ритуальное очищающее погружение в воду), окунается, если возникла необходимость, обычным образом, даже в день строгого поста, как Девятого ава, так и в День Кипури". ³Далее эта барайта объясняется следующим образом: а в чем – в какой воде разрешает барайта окунаться? ⁴Коли ты хочешь сказать, что можно окунаться в теплой воде в день поста – ⁵а вообще в теплой воде разве окунаются? ⁶Она же начерпанная! – прежде чем нагреть воду, ее приходится налить в сосуды (то есть начерпать), а начерпанная вода не годится для очищения. ⁷Но нет, в барайте говорится о том, кто окунается лишь в холодной воде. ⁸И следует сказать: обязанные окунаться – да, окунаются в холодной воде даже в день строгого поста, ⁹прочие люди – нет, не имеют права окунаться и мыться даже в холодной воде.

¹⁰На это следует возражение: сказал рав Хана бар-Ктина: "Понадобилась эта барайта только для теплых источников Тверии – имеются в виду теплые источники естественного происхождения, в которых вода не начерпанная, например, источники возле города Тверии (Тибери), и тем, кому предписано окунанье, можно окунаться в таких теплых источниках даже в день поста.

¹¹На это следует ответ: ежели так, то в опровержение этого скажу тебе конец одной барайты: ¹²"Сказал раби Ханина, преемник первосвященника: 'Храм Бога нашего стоит того, чтобы один раз в году пропустить ради него окунанье'" – то есть день скорби по разрушенному Храму столь

¹Можно сказать, что вот это оказывает помощь: ²"Каждый, кто обязан окунаться, окунается обычным образом, как Девятого ава, так и в День Кипури". ³В чем? ⁴Коли сказать, что в теплой воде – ⁵в теплой разве окунаются? ⁶Она же начерпанная! ⁷Но нет – в холодной. ⁸Обязанные окунаться – да, ⁹прочие люди – нет. ¹⁰Сказал рав Хана бар-Ктина: "Понадобилась только для теплых источников Тверии". ¹¹Ежели так, скажу конец: ¹²"Сказал раби Ханина, преемник первосвященника: 'Храм Бога нашего стоит того, чтобы один раз в году пропустить ради

¹לִימָא מְסִיעֵ לִיה: ²כָּל חֵיבֵי טְבִילוֹת טוֹבְלִין כְּדָרְכָן, בֵּין בְּתַשְׁעָה בָּאָב בֵּין בְּיוֹם הַכְּפּוּרִים. ³בְּמַאי? ⁴אִילִימָא בְּחַמִּין, ⁵טְבִילָה בְּחַמִּין מִי אִיפָא? ⁶שְׂאוּבִין! ⁷אֵלָא לֹא בְּצוֹנָן, ⁸וְחֵיבֵי טְבִילוֹת, אֵין, ⁹אִינִישׁ אֲחֲרֵינָא, לָא?

¹⁰אָמַר רַב חֲנָנִי בְּרַב קָטִינָא: לֹא נִצְרְכָה אֵלָא לְחַמֵּי טְבִירָא.

¹¹אִי הָכִי, אִימָא סִיפָא: ¹²"אָמַר רַבִּי חֲנִינָא סָגֵן הַכֹּהֲנִים: כְּדִי הוּא בֵּית אֱלֹהֵינוּ לְאָבֵד עָלֵינוּ

אֵלָא בְּרַב קָטִינָא: לֹא נִצְרְכָה אֵלָא לְחַמֵּי טְבִירָא.

РАШИ

מתניתין "אסורין נרחינה", וסתם רחיה צין חמין צין לון – למה לי חו למיהדר ומיתחא "ונועלין"? אלא למימחא דוקא חמין וכו'. לימא מסייע ליה – לת חסדה, דלמה: כל שהא משום חזל – אסור

אֵלָא בְּצוֹנָן, כָּל חֵיבֵי טְבִילוֹת – נדה ויולדת טוהלים כדרכן. טבילה בחמין מי איכא – חמי האור, הא שאזנין ניהו. אלא לאו בצונן – וחייבי טבילות – אין, משום דטבילה צומנה מזה, שממחר לטהר עשמו. הכי גרסינן: כולי עלמא לא נחמין ולא צונן. לא נצרכה אלא לחמי טבריא – והלכך: חייבי טבילות – אין, כולי עלמא – לא, חזל צונן – שרי. כדי – ראוי הוא צית אלהינו כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

כל חייבי טבילות טובלין כדרךן. בין בתשעה באב בין ביום הכפורים. Кто обязан окунаться, окунается обычным образом, как Девятого ава, так и в День Кипури. Несмотря на то, что всякому человеку предписано быть чистым как с физической, так и с ритуальной точек зрения, он сам волен выбирать момент очищения, хотя и не должен откладывать его чрезмерно. Однако бывают ситуации, когда обязанность окунуть-

ся в *микву* выпадает на определенный день. Это касается, к примеру, женщин после месячных или после родов.

В теплой воде разве окунаются? Она же начерпанная! Очищение от ритуальной нечистоты с помощью погружения возможно только в воде источников, в морской воде или же в дождевой воде, которая набралась сама собой. Вода, начерпанная

ГАЛАХА

мнению р. Хисды, можно также мыть все тело холодной водой (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:3). Обязанные окунаться: Те, кому, согласно законам Торы, надлежит окунаться в Девятое ава и в День Кипури, – делают это. Однако в наше время окунания в эти дни запрещены (Шулхан Арух: Орах

Хаим 554:8).

Окувание в теплой воде: Некоторые запретили лить в *микву*, чтобы согреть ее, горячую воду из ведра, а некоторые разрешили. В европейских странах утвердился последний обычай (Шулхан Арух: Йоре Деа 201:75).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

важен, что следует пропустить окунание даже человеку, обязанному окунаться. И таким образом понятно, что не окунаются в день Девятого ава ни в теплой, ни в холодной воде.

¹И ежели ты говоришь, основываясь на первой барайте, что можно окунаться в холодной воде даже тому, кто не обязан, ²то о каком таком "пропустить окунание" говорит раби Ханина – пусть моется в холодной!

³Сказал рав Папа: ⁴"В высказывании раби Ханины речь идет о том месте, где нет водоемов с холодной водой", а есть только горячие источники, как в окрестностях Тверии. И поскольку нет возможности окунаться в холодной воде, то следует "пропустить окунание" в день Девятого ава.

⁵Приди, услышь иное из барайты: "Когда сказали, что в день поста запрещено работать, то имели в виду ночь, а днем – можно.

⁶Когда сказали, что в день поста запрещено надевать сандалии, имели в виду город, а в дороге – можно. ⁷Это каким же образом? ⁸Вышел в дорогу – обулся, ⁹вошел в город – разулся. ¹⁰А когда сказали, что в день поста запрещено мыться, то имели в виду все тело, а лицо, руки и ноги – можно. ¹¹То же самое (те же самые правила) касается запретов, наложенных на изгоя (человека, подвергнутого изгнанию, отлучению от общины) и человека, скорбящего по умершему".

¹²Далее задается ряд вопросов по поводу этой барайты: а не про все ли запреты поста (не обувать

ПЕРЕВОД

него окунание". ¹И ежели говоришь: можно в холодной – ²пусть моется в холодной! ³Сказал рав Папа: ⁴"О том месте, где нет холодной воды". ⁵Приди, услышь: "Когда сказали, что запрещено

работать, имели в виду ночь, а днем – можно. ⁶Когда сказали, что запрещено надевать сандалии, имели в виду город, а в дороге – можно". ⁷Это каким же образом? ⁸Вышел в дорогу – обулся, ⁹вошел в город – разулся. ¹⁰А когда сказали, что запрещено мыться, то имели в виду все тело, а лицо, руки и ноги – можно. ¹¹То же самое касается изгоя и скорбящего". ¹²А не

РАШИ

ואם איתא – כדמוקמת לה דזנון שרי, מאי קא מהדר ליה דרי חגיגה למנא קמא מאיזוד טזילה? נהי דלא טזלי נחמין משום כבוד בית אלהינו, הא מנא טזלי זנון! אלא לאו – זנון נמי אסירי, והיינו דאמר "לאנד". אמר רב פפא – לעולם נחמי טזריא, והיינו דקאמרינן חייזי טזניות – אין, כולי עלמא – לא, וזנון כולי עלמא שרי, ומאי "לאנד" דקאמר רבי

חגיגה, כגון נחמיה דלא שכיח זנון. בשאמרו אסור (במלאכה) – גזי חשנית לצור לא אמרו אלא זיוס, אצל זליה – מותר. מהכא משמע דזליי חשפה נחמיה מותר נמלאכה ואין זיטול אלא זיוס, אצל אין מפרסמין הדבר. יצא לדרך – חזן לעיר. וכן אתה מוצא במנוחה ואבל – הכי גרסינן: נחמיה אילימא בחמין – מי שרי, והאמר רב ששת: אצל אסור להשיט אצבעו נחמין, אלא לאו – זנון. מאי לאו אכולהו כו' הא דקתני וכן אתה מוצא במנוחה וא"ב – אכל הני קאי, ואפילו ארמייה. ושמע מינה דנחשנית לצור אסור לרחץ כל גופו, ואפילו זנון, ומיונתא לפרסא דר פפא.

ПРИМЕЧАНИЯ

сосудами, непригодна для ритуального омовения, и даже добавление такой воды к кошерной *мике* может в некоторых случаях сделать ее непригодной для очищения. Обычно же воду для мытья нагревали, вливая воду, нагретую в чанах, в холодную воду (так, например, подогревали воду, в которую окунается первосвященник в День *Кипури*, если он слаб или стар). Другой способ, использовавшийся в римских банях, состоял в подогреве воды в бассейне отоплением снизу. Соответственно, теплая вода не могла быть пригодна для очищения от ритуальной нечистоты.

Касается изгоя и скорбящего: В период Второго Храма отлучение являлось действенной мерой против тех, кто отказывался под-

чиняться предписаниям мудрецов. Отлучение производилось в три этапа, именовавшиеся: *нидуй*, *шамта* и *херем*. *Нидуй* – наиболее легкая форма отторжения человека – состояла в ограничении контакта с ним, при том что отлученный оставался жить в обществе. Запрещено было приближаться к этому человеку, а сам он должен был соблюдать траурные ограничения: он не мылся в теплой воде, не стригся и не носил кожаной обуви. Более серьезные формы (этапы) отлучения сопровождалась средствами экономического давления.

А не про все ли? И чем заняты мы? Ришони разобрались в интерпретации этой трудности. По мнению р. Гершома, Тосафот и

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сандалий, не мыться и не умащаться) говорится относительно изгоя и скорбящего, включая и мытье? ¹И чем заняты мы в этой барайте? – о каком омовении в ней говорится? ²Ведь коли сказать, что говорится об умывании теплой водой, – на то, чтобы мыть лицо, руки и ноги теплой водой, у скорбящего разве имеется разрешение? ³А вот ведь иначе говорил рав Шешет: скорбящему запрещено даже опускать палец в теплую воду! ⁴Но нет – речь идет не о теплой воде, а о холодной, и это значит, что постящемуся даже в холодной воде разрешено омыwać только часть тела.

⁵Возражение: нет, все-непременно использование теплой воды разрешает барайта для мытья рук, ног и лица. ⁶А затрудняющее тебя высказывание из барайты: "то же касается изгоя и скорбящего" относится не к мытью, ⁷а к остальному (к запрету обувать сандалии и умащаться) относится.

⁸В ответ на это приводят другую барайту, свидетельствующую о допустимости мытья в день поста: приди, услышь, что сказал раби Аба-священник от имени раби Йосе-священника: ⁹"Случилось, что умерли сыновья раби Йосе, сына раби Ханины, и мылся холодной водою всю седмицу (то есть все семь дней траурного срока)!"

¹⁰Там (то есть в последней барайте) речь идет о том, когда участвовали его скорби (то есть его сыновья умирали один за другим, так что траурные сроки наслаивались друг на друга и общая продолжительность траура чрезвычайно увеличилась). ¹¹А о таких случаях так преподано в барайте: "В тех случаях, когда следовали его скорби одна за другой, ¹²и стал он обременен волосами, ¹³то несмотря на то, что скорбящему запрещено стричься, он облегчает свою голову, срезая волосы

ПЕРЕВОД

про все ли? ¹И чем заняты мы? ²Коли сказать, что теплой водой – на лицо, руки и ноги разве имеется разрешение? ³А вот говорил рав Шешет: скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду! ⁴Но нет – холодной.

⁵Отнюдь, все-непременно теплой. ⁶А затрудняющее тебя "то же касается изгоя и скорбящего" ⁷к остальному относится. ⁸Приди, услышь, что сказал раби Аба-священник от имени раби Йосе-священника: ⁹"Случилось, что умерли сыновья раби Йосе, сына раби Ханины, и мылся холодной водою всю седмицу!" ¹⁰Там о том, когда участвовали его скорби. ¹¹Ибо преподано: "Следовали его скорби одна за другой, ¹²обременен волосами – ¹³облегчает бритвой, и стирает платье свое водою".

РАШИ

אשרא קאי – אנעילה וסיכה, לעולם הך רחילה – נחמין היא, אכל נזון – שרי לרוח כל גופו. והשחא דלמרת נמנדה ואכל, לאו ארחילה קיימי – ליכא לאקשווי כדפרכת לעיל: אלימא נחמין מי שרי. ורחץ בצונן בתוך שבועה – גרסינן, אלמא: נזון שרי. שתכפוהו אכליו – נזה אחר זה, כדקמני: שמתו בניו, שניהם, ולפיכך המירו לו, כדלשכתן גזי שיער. מיקל בתער – דסקיל פורתא מינייהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

многих других, эта трудность относится к мнению р. Хисды, который запрещает скорбящему вообще прикасаться к воде. Другие объясняли, согласно мнению Раши (Шита; Раби Акива. Эйгер), что эта трудность касается омовения в холодной воде в общественный пост. Это расхождение во мнениях обусловлено, судя по всему, наличием нескольких версий Гемары. У

Раши была та же версия, что и в нашем печатном издании, и она лучше согласуется с его комментарием. Однако большинство *ришони* располагали иной версией. Кроме того, различия в интерпретациях связаны с расхождением в вопросе, всякое ли мытье запрещено скорбящему по мнению р. Хисды (Ритба).

ГАЛАХА

קשתכפוהו אכליו הנה. Участвовали его скорби: Тот, у кого участвовали скорби – а именно, за одним семидневным трауром по близкому родственнику сразу

последовал второй, – может омыться в холодной воде (Шулахан Арух: Йоре Деа 381:4). Ему также разрешается слегка подстригать волосы бритвой, но не ножницами

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

לְפָנָיו פָּחַדָּה לְפָנָיו פָּחַדָּה
Чтобы унять
свой страх: В период скорби
по близким родственникам
или в страхе смерти человек
может переживать тяжелую
депрессию. Хорошая еда и
вино помогают ему преодолеть
депрессивное состояние.
По этой причине мудрецы
разрешили скорбящему
есть мясо и пить вино.

ет эта барайта. Девушка на выданье может подкрасивать глаза и делать прическу даже во время траура.

לִימָא מְסִיעָה לִיהָ¹ Далее происходит дальнейшее обсуждение мнения Равы:

Можно сказать, что поддержку этому оказывает² сказанное раби Абей-священником от имени раби Йосе-священника: "Случилось, что умерли сыновья раби Йосе бар-Ханины,³ и мылся холодной водой всю седмицу (то есть все семь дней траурного срока)!"

И так говорят об этом примере: там (в истории с раби Йосе бар-Ханиной) говорится о том, когда участвовали его скорби одна за другой (то есть его сыновья умерли один за другим, и общая продолжительность траурного срока чрезвычайно удлинилась),⁵ ибо так преподано в барайте: "В тех случаях, когда следовали его скорби одна за другой, и стал он обременен волосами,⁶ то несмотря на то, что скорбящему в течении тридцати дней запрещено стричься, он облегчает свою голову, сре-

зая волосы бритвой, и также, если есть в этом надобность, стирает платье свое водой". Точно так же разрешено такому скорбящему мыться в холодной воде.

И так сказал, объясняя эту барайту рав Хисда: "'Бритвой',⁸ а не ножницами, как это принято делать обычно,⁹ 'водой', а не содой или песком или полуденником, как это принято делать обычно".

Далее приводится свидетельство, иначе передающее предыдущую галахическую дискуссию: некоторые говорят, что мнение Равы было противоположным приведенному выше, и в соответствии с этим иначе излагают весь ход рассуждений. Сказал Рава: "Скорбящему запрещено умыться даже холодной водой всю седмицу (все семь дней траурного срока)".

По поводу сказанного Равой выражается недоумение: в чем отличие мытья от мяса и вина? – если можно есть мясо и пить вино все семь дней траура, то почему нельзя мыться?

Там он это делает для того, чтобы унять свой страх – мудрецы считают, что мясо и вино помогают скорбящему отвлечься от своей скорби и придают ему силы.

Можно сказать, что вот это (следующая барайта) поддерживает мнение, согласно

причесываться.¹ Можно сказать, что оказывает помощь этому² сказанное раби Абей-священником от имени раби Йосе-священника: "Случилось, что умерли сыновья раби Йосе бар-Ханины,³ и

мылся холодной водой всю седмицу!"⁴ Говорят: там о том, когда участвовали его скорби одна за другой,⁵ ибо преподано: "Следовали его скорби одна за другой, обременен волосами –⁶ облегчает бритвой, и стирает платье свое водой".⁷ Сказал рав Хисда: "'Бритвой',⁸ а не ножницами,⁹ 'водой', а не содой, песком или полуденником".

Некоторые говорят: сказал Рава: "Скорбящему запрещено холодная вода всю седмицу".¹⁰ В чем отличие от мяса и вина?¹¹ Там он это делает для того, чтобы унять свой страх.¹² Можно сказать, что вот это оказывает помощь: "Девушке непозволительно уродовать себя в дни

לִימָא מְסִיעָה לִיהָ:² דְּאָמַר רַבִּי אַבָּא הֲכֵהֶן מְשׁוּם רַבִּי יוֹסִי הֲכֵהֶן: מַעֲשָׂה וּמָתוּ בָנָיו שֶׁל רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינָא,³ וְרַחֵץ בְּצוֹנִן כָּל שַׁבָּעָה!

אָמְרִי: הָתָם בְּשִׁתְּכִפּוּהוּ אֲבָלְיוֹ זֶה אַחֵר זֶה. דִּתְנִינָא:⁵ "תְּכַפּוּהוּ אֲבָלְיוֹ בְּזֶה אַחֵר זֶה, הַכְּבִיד שֶׁעָרָו, מִיָּקָל בְּתַעַר, וּמִכֶּבֶס כְּסוּתוֹ בְּמִים."

אָמַר רַב חֲסֵדָא: "בְּתַעַר",⁸ אֲבָל לֹא בְּמִסְפָּרִים. "בְּמִים",⁹ וְלֹא בְּנִתָר וְלֹא בְּחוֹל וְלֹא בְּאֵהָל.

אֵיכָא דְּאָמְרִי אָמַר רַבָּא:¹⁰ אֲבָל אֲסוּר בְּצוֹנִן כָּל שַׁבָּעָה.

מַאי שָׁנָא מִבְּשָׂר וַיֵּין?

הָתָם לְפָחוּחֵי פְּחֻדִּיהָ הוּא דְּעֵבִיד.

לִימָא מְסִיעָה לִיהָ:¹⁴ אֵין

ПРИМЕЧАНИЯ

לְפָנָיו פָּחַדָּה לְפָנָיו פָּחַדָּה Чтобы унять свой страх: Пусть ест и омовение, которое является прежде всего наслаждением, сколько хочет, чтобы забыл про свою горе, но ем, – непозволительно ему (Шита).

ГАЛАХА

מַאי שָׁנָא מִבְּשָׂר וַיֵּין В чем отличие от мяса и вина: хорошо, если он пьет без меры (Шулхан Арух: Йоре Деа 378:8). После того как скорбящий похоронил своего мертвого, он может за трапезой есть мясо и пить вино, однако

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

которому можно мыться скорбящему в холодной воде: "Девушке непозволительно уродовать себя в дни скорби по отцу", ¹ и следует отсюда, что **вот девочке – той позволительно.** ² Далее *амора*, процитировавший барайту, делает из нее необходимый для себя вывод: **о чем здесь речь идет? Коли сказать, что от мытья в теплой воде не должна воздерживаться девушка,** ³ **то вот ведь говорил рав Хисда: "Скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду!"** ⁴ Но нет, не о мытье в теплой воде идет речь, а о мытье в холодной. ⁵ Все вышесказанное отвергается: **отнюдь,** ⁶ **речь велась о том, что взрослой девушке в дни ее скорби разрешено накрашиваться и причесываться.** ⁷ Далее вновь возвращаются к барайте, говорящей о человеке, у которого "следовали его скорби одна за другой". Так **сказал рав Хисда: "Раз в этой барайте сказано, что такому скорбящему можно стирать в дни траура,** ⁸ **это значит, что обычному скорбящему за-**

прещена стирка всю седмицу траура". ⁹ Поздние авторы Талмуда делают практический вывод из вышеприведенных дискуссий: и такова галаха: "Скорбящему запрещено мыть целиком свое тело, как теплой, так и холодной водой всю седмицу. ¹⁰ Но лицо, руки и ноги: в теплой – запрещено, в холодной – разрешено. ¹¹ Но умащаться маслом, даже совсем немножко, запрещено. ¹² А если для того, чтобы устранить грязь, то разрешено и умащаться".

א. ¹³ Молитву поста как упоминаем? – как следует упоминать в обязательных молитвах о посте?

ПЕРЕВОД

скорби по отцу", ¹ **вот девочке – той позволительно.** ² О чем? Коли сказать, что в теплой воде не должна девушка, ³ **то вот говорил рав Хисда: "Скорбящему запрещено опускать палец в теплую воду!"** ⁴ Но нет – в холодной. ⁵ Отнюдь, ⁶ **накрашиваться и причесываться.** ⁷ Сказал рав Хисда: "Это значит, ⁸ что скорбящему запрещена стирка всю седмицу". ⁹ И галаха: "Скорбящему запрещено мыть целиком свое тело, как теплой, так и холодной водой всю седмицу. ¹⁰ Но лицо, руки и ноги: в теплой – запрещено, в холодной – разрешено. ¹¹ Но умащаться, даже совсем немножко, запрещено. ¹² А если для того, чтобы устранить грязь, то разрешено".
А. ¹³ Молитву поста как упоминаем?

РАШИ

זאת אומרת – מדמקמין לה נכחול ופירכוס, הוא הדין למכנסות. תפלת תענית – "ענו".

РЕАЛИИ

לְעֵבֶר לָק הַחֲדָרִים Устранить грязь: В античные времена грязь с тела снимали, умащая тело маслом, иногда добавляя к нему какое-либо мылящее средство. Запрет умащать тело представлял гигиеническую проблему.

ПРИМЕЧАНИЯ

זאת אומרת: אבל אסור בתכבוסת. Это значит, что скорбящему запрещена стирка: Раши связывает эти слова с тем, что было уже сказано о косметике и прическе. Между тем, многие удивлялись этому объяснению, которое выглядит очень натянутым, и считается, что слова р. Хисды являются продолжением сказанного в барайте, что тот, у кого участились скорби, стирает платье свое водой. Из этого можно заключить, что во

всех остальных случаях скорбящему стирать запрещено (Раби Шмуэль Штраурсон). Некоторые при этом утверждают, что слова р. Хисды должны непосредственно следовать за барайтой, другие же считают, что Гемара, по своему обыкновению, после барайты сделала отступление, после чего вернулась к основной теме обсуждения – и нет нужды изменять версию Гемары (Диврей Шломо; Друш ве-Хидуш; Раби Шмуэль Страпун).

ГАЛАХА

אבל אסור בתכבוסת. Скорбящему запрещена стирка: Скорбящему нельзя стирать свою одежду ни днем, ни ночью (Раби Моше Исерлиш; Шулахан Арух: Йоре Деа 380:1).

אבל לסוך... אסור. Но умащаться... запрещено: Скорбящему запрещено умащать свое тело кроме как в гигиенических и лечебных целях (Шулахан Арух: Йоре Деа 381:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

Позволил: Перевод следует мнению р. Хананэля, который понимает это слово, как "дать право держать речь". Здесь говорится о том, что крупный рав дает своему сыну или ученику право публично выступить. Раши (к "Бейца" 29а) трактует это слово, как "взять на прогулку", то есть получается: "Однажды рав Йегуда взял своего сына на прогулку и объяснил ему и т.д."

ПЕРСОНАЛИИ

Рав Ицхак сын рава Йегуды: Вавилонский аморай третьего поколения. Учился у собственного отца, а после его смерти перешел в иешиву Рабы. Среди его учителей числятся также рав Шешет и Рами бар-Хама. Его внучка была замужем за несколькими аморами, последним из которых был Абей.

¹Рассказывается: однажды **позволил рав Йегуда рав Ицхаку, своему сыну,** провести публичный урок на галахическую тему, и, готовя его к этому уроку, **объяснил** ему следу-

ющую **Галаху:** ²"**Одиночка, принявший на себя пост, произносит постную молитву.** ³**И где он ее произносит?** ⁴**Между одним благословением – 'Избавителем', и следующим за ним другим благословением – 'Целителем'."**

⁵**Недоумевал на это рав Ицхак:** "Неужели одиночка вводит особое отдельное благословение сам для себя?" – то есть добавляет к восемнадцати благословениям своей молитвы особое дополнительное благословение, как это делают во время общественной молитвы.

⁶**Но вот как сказал рав Ицхак:** "В благословении, называемом 'Внимающий молитве'", следует "одиночке" упоминать о своем посте, ибо именно в этом благословении принято вставлять дополнительные просьбы, не предусмотренные основным текстом молитвы, и поэтому здесь же следует постящемуся просить о том, чтобы его пост был принят. ⁷**Так же говорил и рав Шешет:** "Во 'Внимающем молитве' следует "одиночке" упоминать о своем посте".

⁸**На это возражают, приводя следующую барайту:** "Одиночка отличается от общины только тем, что он читает молитву, состоящую из **восемнадцати** благословений, ⁹**а она (община) молится молитвой из девятнадцати благословений.** Далее следует анализ этой барайты:

¹⁰**Что за одиночка и что за община?** ¹¹**Коли сказать, что одиночка, о котором идет речь, – это настоящий одиночка (человек, принявший на себя индивидуальный пост), а община, о которой говорится в Мишне, – это на самом деле посланник общины, молящийся от лица общины в день общественного поста, то девятнадцать ли благословений должно быть в этой молитве?** ¹²**Ведь двадцать четыре благословения имеется в день поста!** (Далее будет объяснено, что в общественный пост к восемнадцати обычным благословениям добавляются еще шесть.)

ПРИМЕЧАНИЯ

Что этот молится восемнадцать: Р. Йешая Дитрани в своих Тосафот подробно исследует, почему главная молитва называется именно *Шмоне Эсре* (Восемнадцать благословений), хотя она содержала девятнадцать благословений уже издавна, после того как в Явне к ней добавили "Благословение доносчиков" (т. е. против доносчиков). Его заключение таково, что Вавилонский и Иерусалимский Талмуды (а

¹Позволил рав Йегуда раву Ицхаку, своему сыну, и объяснил: ²"Одиночка, принявший на себя пост, произносит постную молитву. ³И где он ее произносит? ⁴Между 'Избавителем' и 'Целите-

лем'". ⁵Недоумевал на это рав Ицхак: "Неужели одиночка вводит благословение сам для себя?" ⁶Но вот как сказал рав Ицхак: "Во 'Внимающем молитве'". ⁷Так же говорил и рав Шешет: "Во 'Внимающем молитве'". ⁸Возражают:

"Одиночка отличается от общины только тем, что он молится восемнадцать, ⁹а она молится девятнадцать". ¹⁰Что за одиночка и что за община? ¹¹Коли сказать, что настоящий одиночка, а община – это посланник общины, то девятнадцать ли? ¹²Двадцать

РАШИ

Бין גואל לרופא – זכרה נפני ענמה. **ובי יחיד** – חסות כל כך שיהו מתקנין לו זכרה נפני ענמה, להוסיף בחפלתו **בשומע תפלה** – שכולל בתוך הזכרה, וחוסת "שומע תפלה", דלוחה זכרה וחסימתה משמע בין חסענית בין אכל מילי. **אין בין יחיד לצבור** – גני חסנית. **שזה** – יחיד מחפלת זיוס

חסניתו שמונה עשרה, וכולל חפלת חסנית "שומע תפלה". **תשע עשרה** – דקנע ליה בין "גואל" ל"רופא". חסות חפלה קרי שמונה עשרה, דזכרת "ולמלשנים" ניצנה תקנות, כדלמרינן בזכרות (כח.ג). **עשרים וארבע הויין** – נפיקין דלקמן (טו.ה), דעשרים וארבע זכרות הוו זיומא דחסימתה, והכא קמי תשע עשרה ומו לא!

также, возможно, обычай, принятый в Земле Израйля на протяжении многих поколений) разошлись в этом вопросе. В земле Израйля объединили благословения *Цемах Давид* (Росток Давида) и благословение *Бонэ Иерушалаим* (Строящий Иерусалим) в одно благословение, поэтому и после добавления "Благословения доносчиков" их осталось восемнадцать. В Вавилоне же благословений стало девятнадцать, однако молитву продолжали

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָלץ ¹Но нет, это объяснение неверно, а так следует понимать то, что было сказано в барайте: ²одиночка, принявший на себя личный пост (это и есть одиночка, о котором говорится в барайте), отличается от оди-

ночки, принявшего на себя строгости общественного поста (именно это подразумевается в барайте, когда речь идет об "общине"), только тем, ³что этот (одиночка, принявший на себя личный пост) молится, читая восемнадцать благословений, и говорит специальную молитву поста в благословении "Внимающий молитве", ⁴а этот (одиночка, принявший на себя общественный пост) молится, произнося девятнадцать благословений. ⁵Вывод из данного обсуждения барайты: усвой отсюда: бывает, что одиночка вводит благословение сам для себя!

אָלץ ⁶Однако оппонент отказывается принять этот аргумент: отнюдь, всенепременно скажу тебе, что под словом "община" в барайте подразумевается именно посланник общины. ⁷А то, что в барайте говорится о девятнадцати благословениях общины и вызывает у тебя затруднение, так как ты считаешь, что согласно Галахе, посланник во время поста молится, говоря двадцать четыре – ⁸знай, что в барайте это о трех первых постах говорится, когда нет в молитве этих постов двадцати четырех благословений, а только восемнадцать и молитва поста в благословении "Внимающий молитве".

אָלץ ⁹Выражается недоумение: будто? ¹⁰А вот он в следующей барайте использует выражение "только тем" и учит: ¹¹"Три первых поста отличаются от трех средних постов только тем, ¹²что во время этих (первых) разрешено делать работу, а во время тех (средних) запрещено делать работу". ¹³А из этой барайты можно сделать вывод: если посты различаются только этим, то по отношению к обязательности двадцати четырех благословений в молитве и ¹⁴те и другие равны! ¹⁵Это заключение отвергается: автор этой барайты учил об одних отличиях этих постов, а другие отличия сознательно пропускал. (Это выражение "учил и пропускал" используется в Талмуде

ПЕРЕВОД

четыре имеется! ¹Но нет, так было сказано: ²одиночка, принявший на себя личный пост, отличается от одиночки, принявшего на себя общественный пост, только тем, ³что этот молится

восемнадцать, ⁴а этот молится девятнадцать. ⁵Усвой отсюда: одиночка вводит благословение сам для себя! ⁶Отнюдь, всенепременно скажу тебе, что посланник общины. ⁷А то, что вызывает у тебя затруднение: посланник, молящийся двадцать четыре, – ⁸это о трех первых постах, когда нет двадцати четырех. ⁹Будто? ¹⁰А вот он "только тем" учит: ¹¹"Три первых отличаются от трех средних только тем, ¹²что во время этих разрешено делать работу, а во время тех запрещено делать работу". ¹³По отношению к двадцати четырем ¹⁴те и другие равны! ¹⁵Учил и пропускал.

РАШИ

וצבור – יחיד שקיבל עליו תענית צבור. חלמא: יחיד קוצע צרכה לעצמו כשקיבל תענית צבור. בקמייתא – צלש תעניות ראשונות לביכא עשרים וארבע, כדאמרין בפרק "סדר תעניות כינד" גמרא (ס). דאלו מותרין בעשיית מלאכה וכו'.

– ראשונות דלא חמירי כולי האי. הא לעשרים וארבע צרכות – זה חזי שזין. וקא סלקא דעתך דאיתנהו לעשרים וארבע צלמנעיות, מדקמתיין קמייתא לביכא עשרים וארבע – מכלל דצלמנעיותא איתנהו. ולא היא, דאיתנהו חלל צלמנעיות, כדקמיני הסם. ומשום דהא מילתא קמייתא, משום הכי פריך ליה מעשרים וארבע דאיתנהו צלמנעיות. תנא ושירי – תנא מילי דאיתנהו צין אמנעיות לראשונות, ושייר. "אין צין" לאו דוקא הוא, כדמוכח לקמן גבי אידך.

РЕАЛИИ

יחיד קוצע צרכה לעצמו. Одиночка вводит благословение для себя: Слова благословений молитвы установлены в древние времена и остаются неизменными. Дополнительные благословения вводятся только по праздникам и другим особым датам. Несмотря на то, что одиночка имеет право добавить собственные слова к стандартным формулам благословений, он все же не может составить новое благословение.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

תנא ושייר. Учил и пропускал: Выражение используется, когда предполагается, что список, приведенный мишной не полон. Как правило используется в случаях, когда предлагаемый амораем казус отсутствует в списке мишны. Для того, чтобы признать, что список мишны не полон, следует доказать, что предлагаемый амораем отсутствующий случай не единственный.

ПРИМЕЧАНИЯ

называть Шмоне Эсрэ в соответствии с количеством благословений, которое было в ней в древности.

תנא ושייר. Учил и пропускал: Когда в Гемаре делается умозаключение (диюк), основанное на том, что какой-то случай не упомянут в списке (из чего делается вывод, что он не входит в список), иногда на это

отвечают словами "учил и пропускал". То есть список не полон, и поэтому нельзя делать выводов из того, что определенный случай в нем не упомянут. На это в Гемаре ставится другой вопрос: "Что еще пропустил, когда пропускал"? Т. е. для того, чтобы утверждать, что список неполон, это следует доказать и подтвер-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

неоднократно, чтобы подчеркнуть, что некое правило рассматривает не все случаи, относящиеся к обсуждаемой теме.)

מאי שׁייר¹ Возражают: что он (тана) еще пропустил, когда пропускал разницу в количестве благословений? Ведь не принято умалчивать о единственном отличии, а только о группе сходных отличий.² И еще можно возразить так: ведь в барайте сказано: "только тем"! – то есть само выражение указывает на то, что ничего не пропущено – эти и только эти, а не другие.

אָלָא³ Но вот как следует понимать барайту: учитель запреты охватывает,⁴ а молитвы не охватывает – то есть темой барайты является различие между запретами, действующими во время этих постов, а не различия между молитвами.

וְאִי בְּעֵית אֵימָא⁵ И если хочешь, то так скажу: во время средних постов тоже не молятся, произносятся двадцать четыре благословения, а только во время последних.

וְלָא⁷ Возражают: будто?

וְהִתְנִיָּא⁸ А вот ведь преподано в барайте: "Три следующих поста отличаются от семи последних постов только тем, что во время тех (последних) трубят тревогу и закрывают лавки".⁹ То есть только в этом состоит отличие, а во всех остальных вещах – те и другие равны!

וְכִי תִימָא¹⁰ Неужели ты и здесь вновь скажешь, как и в предыдущем случае, что тана "учил и пропускал", а на самом деле есть еще отличия, ведь он (тана) "только тем" учит – то есть ограничивает существующие различия только упомянутыми!

וְתִסְבְּרָא¹² Возражают: ты полагаешь, что когда тана говорит "только тем", он имеет в виду, что это выражение употребляется строго? – то есть имеются именно эти отличия и больше никаких других? [14А]¹³ А вот ведь он (то есть тана) пропустил ковчег! – не сказал, что во время семи последних постов, в отличие от предыдущих, выносят ковчег с Торой из синагоги на улицу, и тем самым "пропустил" это отличие.

אִי מְשׁוּם תִּיבְהָ¹⁴ Ответ: ежели ты из-за ковчега (то есть из-за неупоминания о ковчеге) решил, что тана

ПЕРЕВОД

¹Что пропустил, когда пропускал? ²И еще: ведь он "только тем" учит! ³Но вот как: учитель запреты охватывает, ⁴а молитвы не охватывает. ⁵И если хочешь, скажу: ⁶во время средних тоже не

молятся двадцать четыре.

⁷Будто? ⁸А вот преподано:

"Три следующих отличаются от семи последних только тем, что во время тех трубят тревогу и закрывают лавки".

⁹А во всех остальных вещах – те и другие равны! ¹⁰Неужели ты вновь скажешь, что учил и пропускал, ¹¹ведь он "только тем" учит! ¹²Ты полагаешь, что "только тем" строго? [14А]

¹³А вот он пропустил ковчег!

¹⁴Ежели из-за ковчега, то это

РАШИ

הכי גרסינן: מאי שׁייר דהאי שׁייר, אלא באיסורי קא מיירי בתפלות לא קא מיירי. ומאן דגריס: שׁייר תיבה מוציאין את התיבה כו' – שינוש הוא, דלינה אלא נאחרות, כדנסמך. ומיפשט פשיטא ליה דלינה אלא נאחרות. מאי שׁייר דהאי שׁייר – דלא אורחא דמנא למחני כל מיני ולשורי חדא, אלא לשולם עשרים וארבע נקמייתא

לימנא, ולהכי לא חשיב לה, ז"אין גין" דנחפלה לא קמיירי. באמצעיות נמי ליכא עשרים וארבע – אלא נאחרות, כדלמריין הסם. שבאלו – האחרות מתריעים וטעלין, כדמנן נמי נמחיתין. הו כלל דגריין – זה זה שׁיין, דנחרייכו לימנא. והאי שׁייר תיבה – דנאחרות לימנא והכא לימנא, כדקמני לקמן (טו, ה): קדר מעניית כילד? מליחין את המיזה כו'. ומתציין נמנא כהדיא מחיזה דלימנא אלא נאחרות! ומשני: כי קמני נמי נמחיתין – נקמייתא.

ПРИМЕЧАНИЯ

дить другими примерами, а не довольствоваться утверждением, что рассматриваемый случай отсутствует в списке. В данном случае несколько комментаторов выражали недоумение: поскольку мы знаем много различий между первыми и вторыми постами, например, в запрете на работу, в принятии поста до захода солнца и многое другое, то и так понятно, что "учил и

пропускал"! И объяснили, что эта барайта не приведена полностью в данном месте Гемары, а в полной версии перечислены все очевидные различия, и поэтому для того, чтобы утверждать, что "учил и пропускал", следует найти другие, неочевидные, различия, не перечисленные в барайте (Гвурат Ари; Керен Ора).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"учил и пропускал", то знай, что это не упущение. ¹О делах сокровенных, то есть об отличиях между постами, неизвестных широкой публике, – учит тана в этой барайте, ²о делах публичных, то есть видимых и явных всем, как, например, вынос ковчега наружу – не учит в этой барайте.

³Сказал рав Аши: "В Мишне мы тоже учили строго: 'Чем эти посты превосходят предыдущие?' ⁵Тем, что во время них трубят тревогу и закрывают лавки". Отсюда следует: ⁶однако во всех остальных вещах – те и другие равны.

⁷Неужели ты вновь скажешь, что учил и пропускал, ⁸а ведь он, используя выражение "чем эти", учит! – то есть тут перечислено все, в чем есть отличие.

⁹Возражают: ты полагаешь, что "чем эти" – это строго? – действительно ли перечислено все, в чем есть отличие? ¹⁰А вот ведь есть еще одно отличие, которое он (тана) пропустил – ковчег!

¹¹Ответ: ежели ты из-за неупоминания ковчега полагаешь, что тана "учил и пропускал", то не упущение это, ¹²поскольку тана упоминает о нем в дру-

гой главе, а посему не было у него никакой надобности упоминать об этом здесь.

¹³Коль скоро мы забрались сюда (дошли до утверждения, что упоминание в другой главе не считается упущением), ¹⁴то отсутствие в барайте упоминания о двадцати четырех благословениях – это тоже не упущение (то есть не попадает под формулировку "учил и пропускал"), ¹⁵поскольку учит и об этом в другой главе и там развивает эту тему полностью, а здесь перечислил только те вопросы, к которым более не вернется.

¹⁶Ввиду того, что не был найден решающий аргумента в этой дискуссии, возникает вопрос: как же с тем быть? – чем завершилась дискуссия, как следует поступать с молитвами индивидуального поста?

¹⁷Приводят мнения различных авторитетов. Сказал рав Шмуэль бар-Сасретай, а также сказал рав Хия бар-Аши, сказал Рав: ¹⁸"Одиночка добавляет особое благословение между 'Избавителем' и 'Целителем'". ¹⁹А рав Аши сказал от имени раби Яная, сына раби

ПЕРЕВОД

не упущение. ¹О делах сокровенных – учит, ²о делах публичных – не учит. ³Сказал рав Аши: "В Мишне мы тоже учили строго: 'Чем эти превосходят предыдущие?' ⁵Тем, что во время них трубят тревогу и закрывают лавки". ⁶Однако во всех остальных вещах – те и другие равны. ⁷Неужели ты вновь скажешь, что учил и пропускал, ⁸а ведь он "чем эти" учит! ⁹Ты полагаешь, что "чем эти" – это строго? ¹⁰А вот он пропустил ковчег! ¹¹Ежели из-за ковчега, то не упущение это, ¹²поскольку упоминает о нем в другой главе. ¹³Коль скоро мы забрались сюда, ¹⁴то двадцать четыре – это тоже не упущение, ¹⁵поскольку учит об этом в другой главе. ¹⁶Как же с тем быть? ¹⁷Сказал рав Шмуэль бар-Сасретай, а также сказал рав Хия бар-Аши, сказал Рав: ¹⁸"Между 'Избавителем' и 'Целителем'". ¹⁹А рав Аши сказал от имени раби Яная, сына раби Ишмаэля:

РАШИ

מילי דצינעא – מחריעין צניע הכנסת, ועשרים וארבע נמי צניע הכנסת. **בפרהסיא** – תיבה צרומה של עיר. **דיקא נמי** – דלעשרים וארבע זה זה שוין. דקתני ממניחין: מה אלו יחירות על הראשונות כו', ואלו עשרים וארבע לא קא חשיב נצי אחרות. והא מה אלו קתני – דמשמע דווקא. דהא קתני לה באידך פירקין – דמי ששנה ממניחין דהכא חנא נמי דהתם, והאי דלא חנא

נהאי – סמיך אהתם, דקתני בלחירות מניחין התיבה, מה שאין כן בלחירות. **השתא דאתית להבי** – דמשום דקתני לה באידך פירקין דלמחר דלא הוי שוין, עשרים וארבע נמי דלמחר דשוין נינהו – איכא למימר דלא הוי שוין, דהא אפילו שויה נמי לא הוי, דנהיבא קתני לה באידך פירקין בלחירות איתנהו, בלחירות לא, ואיכא למחוי כחירותא קמא: בקמייתא, דליכא עשרים וארבע. מאי הוי עלה – היכן אומרה יחיד.

ЛЕКСИКА

פּוּבְּלִיכִי Публично: Происходит от греческого *παρρησια* *parresia*, оригинальное значение которого "свобода слова", этим же словом обозначали свободный политический режим. В Талмуде это слово обозначает "публично".

ТЕРМИНОЛОГИЯ

קוֹל הַקּוֹפֵּץ קִרְיָה לְהִי סוֹרָה Коль скоро мы забрались сюда: Иногда за некоторым утверждением следуют несколько возражений, каждое из которых опровергается новым аргументом. В какой-то момент за очередным возражением следует аргумент, опровергающий не только последнее, но и все предыдущие возражения. В этом случае Гемара предлагает пересмотреть ранее найденные решения.

כַּי הָיָה עִלָּה? Как же с тем быть.: Выражение используется, когда длительное обсуждение не привело к конкретным галахическим выводам. Задается вопрос: какова же практическая галаха?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Ишмаэля: "Эта молитва не является особым благословением у одиночки, а включается в благословение 'Внимающий молитве'". ¹Далее делается практический вывод: а Галаха такова: "Во 'Внимающем молитве' следует говорить молитву поста".

А. ²Преподано в барайте одно: "Беременные и кормящие женщины постятся только в первые посты из тех постов, которые начинают из-за засухи, и не постятся в последние посты". ³А в другой барайте преподано иное: "Беременные и кормящие женщины постятся в последние посты и не постятся в первые". ⁴А в третьей барайте преподано иное: "Беременные и кормящие женщины не постятся ни в первые, ни в последние".

⁵Сказал рав Аши: "Прибери к рукам, прими толкование, согласно которому беременные и кормящие постятся в **средние** посты, которые более обязательны, чем первые, и не столь тяжелы и многочисленны, как последние, ⁶и тогда ты придешь к решению, что согласовывает все вышеперечисленные барайты". В первой барайте "последние" следует понимать буквально, а "первые" – как "предшествующие им", во второй барайте "первые" следует понимать буквально, а "последние" – как "следующие вслед за ними", в третьей барайте буквально надо понимать как "первые", так и "последние".

Б. ⁷Далее возвращаются к обсуждению мишны: "Чем эти превосходят предыдущие?" ⁸Только тем, что во время них трубят тревогу и закрывают лавки."

ПЕРЕВОД

"Во 'Внимающем молитве'". ¹А Галаха: "Во 'Внимающем молитве'".

А. ²Преподано одно: "Беременные и кормящие постятся в первые и не постятся в последние".

³Преподано и иное: "Постятся в последние и не постятся в первые". ⁴Преподано и иное: "Не постятся ни в первые, ни в последние". ⁵Сказал рав Аши: "Прибери к рукам средние, ⁶что согласовывает все эти".

Б. ⁷"Чем эти превосходят предыдущие?" ⁸Только тем, что

РАШИ

נקוט מניעתא צידך – כלומר: תריך דנשגא למנעיות היו מחננין, ומתרחם לטולח הכך מחנייתא, הא דקמני צראשות ולא צאחרות – הכך ראשות לאו ראשות ממש נינהו, אלא למנעיות, דאינהו הוו ראשות לאחרות, אבל בשבע אחרות – לא מיתענו, דכיון דשבע נינהו לא מנו עזרות ומניקות למיקס צה, והא דקמני: צאחרות ולא צראשות – הכך אחרות למנעיות נינהו, והראשות ראשות ממש. ואין מחננין צהן – דלא תקיף רוגזא כולי האי, ולחם לשון הוא לתנא למיקרי למנעיות ראשות לאחרות, ואחרות לראשות.

ПРИМЕЧАНИЯ

נקוט קמץעיתא בידך **Прибери к рукам средние:** Большинство комментаторов вслед за Рифом и Раши объясняют, что беременные и кормящие постятся только в **средние** посты. В **первые** посты не постятся, потому что беда еще не слишком велика, а в **последние** – потому что их много и они строгие. А р. Йонатан объясняет, что не постятся в **последние**, поскольку в эти посты соблюдают также обычаи скорби (например, вынесение ковчега на улицу), и вызванное этим возбуждение может повредить беременным и кормящим. Однако Рамбам и некоторые другие комментаторы (Сефер Габатим; Шита) считают, что женщины постятся только в **последние** посты. Вероятно, в их версии Гемары вместо *эмцаиата* (**средние**) было написано

мицата (**среднюю**), и имеется в виду средняя барайта, в которой сказано, что постятся только в **последние**. Комментаторы Рамбама указывают также, что в его версии отсутствуют слова "которое **согласовывает все**". А Шита утверждает, что слово "**первые**" не означает "первые по времени", а относится к той мишне, которая говорит о последних постах – и они здесь названы первыми, поскольку о них идет речь. Их мнение соответствует дошедшей до нас версии Иерусалимского Талмуда. (Однако в версии *ришоним* Иерусалимский Талмуд говорит о **средних** постах.) См. также у Ритба, который пытается объяснить версию *мицата* (**среднюю**) в соответствии с мнением Рифа.

ГАЛАХА

נקוט קמץעיתא בידך **Прибери к рукам средние:** Беременные и кормящие женщины постятся только в три средних поста и не постятся в три первых и в семь последних. Но и в те посты, в которые они не постятся,

им не следует много есть. По мнению р. Моше Исерлиша, если женщина намерена поститься в первые и последние посты, то ей это запрещают (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:5).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Во что трубят тревогу?
²Рав Йеғуда сказал: "В шофары."
 Шофар – рог, в который принято трубить в чрезвычайных ситуациях и во время некоторых праздников.

³А рав Йеғуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава сказал: "В 'Отвѣтъ нам'" – тревога объявляется публичной молитвой, когда молящиеся вопиют: "Отвѣтъ нам, Отец наш, отвѣтъ нам!".

⁴Нам пришло на ум предположение, что сказавший: трубят тревогу во время произнесения молитвы "Отвѣтъ нам" (то есть тот, кто считает, что под тревогой подразумевается публичная молитва, начинающаяся словами "Отвѣтъ нам"), – не сказал: тревогу следует трубить в шофары (то есть он не считает, что под тревогой подразумевается трубление в рог). ⁵А сказавший: в шофары – не сказал: в "Отвѣтъ нам", – то есть он считает, что сигналом тревоги является лишь трубление в рог, а не молитвенный вопль "Отвѣтъ нам".

⁶В ответ на это рассуждение приводится противоречащая ему барайта: а вот ведь так преподано: "Когда постятся по случаю отсутствия дождей, то не устраивают меньше семи общественных постов, во время которых должны раздаваться восемнадцать тревожных звуков в каждой

ПЕРЕВОД

во время них трубят тревогу и закрывают лавки."

¹Во что трубят тревогу? ²Рав Йеғуда сказал: "В шофары". ³А рав Йеғуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава сказал: "В 'Отвѣтъ нам'".

⁴Нам пришло на ум, что сказавший: в "отвѣтъ нам", – не сказал: в шофары. ⁵А сказавший: в шофары, – не сказал: в "отвѣтъ нам". ⁶А вот преподано: "Не устраивают меньше

РАШИ

в шофарот – היו עושין ההתרעות. ולשון התרעה כמו תרועה, וסמך תרועה פשוטה לפניו ולאחריה, נמשכת חלש השנה (לד, ה). ואהכי מתריעין בשופרות, כדכתיב (נמדנר י) "ותקעתם נחלתי וכו'", וגו'. חוקעין בשופרות כדי שיכניעו לנשם לקול השופר, ויהיו נרתעים מחטאם, ואשכנזות שהיו מוסיפין גיוס התענית היו חוקעין על כל זכרה יצא חתם, שהן

שמונה עשרה התרעות. רב יהודה אמר – מתריעין "ענו", נקול רם היו לועקים: ענו אזינו ענו, ענו אלהי אברהם ענו, ענו אלהי יצחק ענו, ענו אלהי יעקב ענו, הכל כפי שאומרים בקוף הסליחות. אבל "ענו" דתפלת תענית – אומר אפילו בראשונה, ואפילו יחיד אוקימנא דאומרה "זכרונות תפלה". ותפלה קרי ליה התרעה, דאי בשופרות – "מתריעין" מיצעי ליה. ומאן דמפרש "ענו" של תפלת תענית – משתכח, דהא קמיני בסמוך שהן שמונה עשרה התרעות, וקא פריך מן "סימן לדבר יריח", ואם איחא – ליפריך כהדין: שמונה עשרה תפלות של שמונה עשרה זכרות מי איכא בשבע תעניות? אין פוחתין משבע תעניות על הצבור, שבהן שמונה עשרה התרעות. Не устраивают меньше семи общественных постов, во время которых восемнадцать тревожных звуков: В альтернативной версии написано "семь общественных постов, во время которых семь тревожных звуков" (по версии Рамбана: семь общественных постов, в каждый из которых семь тревожных звуков). По мнению р. Авраама бен-Давида, Гемара здесь не говорит о трублении в момент произнесения благословений, так делали только в Храме (как и разъясняется в Мишне). Речь идет о трублении после молитвы, возвещающем о посте. Оно производилось,

ПРИМЕЧАНИЯ

Трубят тревогу: Ивритский корень *gatraa* имеет несколько значений. Первое, прямое значение – это издавание резкого звука, радостного или тревожного характера. Второй, производный смысл этого корня – трубление, причем именно короткое, прерывистое трубление в шофар. Гемара занимается здесь семантическим анализом, чтобы истолковать термин *Матриин*. А именно: значит ли это – трубят, бьют тревогу, или просто кричат? Шофар ли это, собирающий народ, или же возгласы самого народа (в одном из своих значений слово *gatraa* означает еще и общественную молитву)?
 Во что трубят тревогу?: Эти слова сохранились в нескольких версиях и породили множество разнообразных комментариев. Некоторые полагают, что основная неясность связана с вопросом, поднимают ли тревогу с помощью шофаров или труб. И несмотря на то, что, согласно Мишне, в Рош Гашина трубят именно в шофары, а в пост трубят именно в

трубы, здесь потребовалось специальное рассуждение, поскольку, согласно этому объяснению, здесь, в отличие от Мишны, речь идет о трублении не в момент произнесения благословений, а после молитвы, с произнесением *Анэну* или без такового (Раби Авраам бен-Давид).

Аין פוחתין משבע תעניות על הצבור, שבהן שמונה עשרה התרעות. Не устраивают меньше семи общественных постов, во время которых восемнадцать тревожных звуков: В альтернативной версии написано "семь общественных постов, во время которых семь тревожных звуков" (по версии Рамбана: семь общественных постов, в каждый из которых семь тревожных звуков). По мнению р. Авраама бен-Давида, Гемара здесь не говорит о трублении в момент произнесения благословений, так делали только в Храме (как и разъясняется в Мишне). Речь идет о трублении после молитвы, возвещающем о посте. Оно производилось,

ГАЛАХА

Трубят тревогу... в шофары: Согласно мнению р. Йеғуды, в последние посты добавля-

ют благословения и во время каждого из благословений трубят в шофары (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

מְחִי, שְׁלֵמִי, כּוֹמָרִי. **Мухи, слепни, комары:** При определенных погодных условиях эти насекомые могут размножиться в больших количествах. Большое количество мух может причинить серьезные неудобства. Из исторических источников известно, что при нашествии мух некоторые народы устраивали большие молебны, и было даже особое божество, которому молились, чтобы избавиться от нашествия мух. Комары не только кусаются, но и переносят малярию. Слепни упомянуты в Танахе (Исход 23:28, Иешуа 24:12) в контексте обещания Всевышнего наслать их на врагов Израиля. Историки рассказывают о городах, покинутых населением из-за нашествия слепней и комаров.

שִׁלּוֹחַ נְחָשִׁים **Нашествие змей:** Комментаторы указывают на то, что речь идет о нашествии неядовитых змей, потому что нашествие ядовитых змей представляет непосредственную опасность и предполагает объявление тревоги.

молитве (по три звука в каждой из шести дополнительных благословений), ¹ и **знак этого: Иерихо**. ² А осада Иерихо – это **шофары**, поскольку там трубили в рога, таким образом эта барайта понимает “тревогу” как рав Йеғуда, ³ и **это серьезное возражение тому, кто сказал**, что под тревогой подразумевается молитва “**Ответь нам**”. Следовательно, нельзя истолковать мнение рава Йеғуды так, как мы предположили.

אָלָא ⁴ Но вот как следует рассуждать: в мишне речь идет о трублении в **шофары**, ибо никто с этим не спорит, и оба мудреца согласны, что **называют это тревогой**. ⁵ Спорят же по поводу молитвы “**Ответь нам**”. ⁶ Один учитель (рав Йеғуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата) думал: **называют это (эту молитву) тревогой**. Именно это подразумевается, когда в иных случаях говорят “**трубят тревогу**”. ⁷ А другой учитель (рав Йеғуда) думал: **не называют это тревогой**.

⁸ Иными словами: **тот, кто сказал: в “Ответь нам”** (тот, кто считает, что эта молитва и есть сигнал тревоги) – **для него тем более слово “тревога” приложимо к трублению в шофары**. ⁹ Тот же, кто сказал: **шофары** (то есть тот, кто считает, что тревога – это трубление в рог), – **для него в молитве “Ответь нам” нет разве ничего, что указывает на тревогу?**

וְהָתֵנִיא ¹⁰ А вот ведь так преподано в барайте: “И во время остальных бедствий, ¹¹ таких, например, как чесотка, саранча, мухи, слепни, комары, нашествие змей и скорпионов, ¹² не трубили тревогу, а вопили”. А из этого можно сделать такой

семи общественных постов, во время которых восемнадцать тревожных звуков, ¹ и **знак этого: Иерихо**. ² А Иерихо – это **шофары**, ³ и вот возражение тому, кто сказал: в “ответь нам”. ⁴ Но вот как: в

шофары, ибо никто не спорит, что называют это тревогой.

⁵ Спорят же по поводу “ответь нам”. ⁶ Учитель думал: называют это тревогой. ⁷ Учитель думал: не называют это тревогой. ⁸ Тот, кто сказал: в “ответь нам”, – для него тем более в **шофары**. ⁹ Тот же, кто сказал: в **шофары**, – а для него в “ответь нам” нет? ¹⁰ А вот преподано: “И во время остальных бедствий, ¹¹ таких, например, как чесотка, саранча, мухи, слепни, комары, нашествие змей и скорпионов ¹² не трубили тре-

РАШИ

שְׁמוֹנָה עָשָׂרָה הַתְּרָעוֹת – שָׁן מוֹסִיפִין שֶׁשׁ זָרְעוֹת מִשְׁמוֹנָה עָשָׂרָה עֲשָׂרִים וְאַרְבָּע, וְלֹכֵל אֶחָד שֶׁלֹּא תְרָעוֹת. וְסִימָן לְדַבֵּר – שֶׁלֹּא תְרָעוֹת אֶסְ הַתְּרָעוֹת הַזֶּה מְרָעוֹת אוֹ תְּרָעוֹת. יְרִיחוֹ – דְּכַתִּיב זֶה שׁוֹפָרוֹת, לִישָׁנָא אַחֲרֵיכֹן: סִימָן לְדַבֵּר, כְּלוּמַר לֹכֵן מִתְרָעִין – כְּדִי שִׁיעֵט כְּדֹךְ שֶׁנֶּעַם זִרְיָחוֹ עַל יְדֵי שׁוֹפָרוֹת, דְּכַתִּיב

(יהושע ו) “וַיִּתְּקֵם זְשׁוֹפָרוֹת” וְגו’ וְכַתִּיב (ס) “וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֵּיהֶם”. אֲלֵא בְּשׁוֹפָרוֹת כּוֹלֵי עַלְמָא וְכו’ – דְּהָא “מִתְרָעִין” דְּקַתְּנִי הֵכָא זְמַנִּיתִין, דְּעַזְדִּין זְמַנִּיתִין זְשׁוֹפָרוֹת. כִּי פְלִיגִי בְּעֵנִי – כִּי פְלִיגִי זְמַנִּיתִין דְּאִתְרִין זְעַלְמָא עַל שָׂאָר פִּרְעֻטִּיּוֹת, מִרְ סָנֵר “עֵנִי” נְמִי הַתְּרָעוֹת, וְהָאִי דְּקַתְּנִי זְעַלְמָא “מִתְרָעִין” – זְעַנְגוֹ. וּמֵאֵן דְּאִמֵּר זְשׁוֹפָרוֹת – אֲנִל זְעַנְגוֹ לֹא. חֲגָב – אֲרָצָה, כְּתִרְגוֹת. צִירָעָה – עוֹקֵלֶת אֶת הָאֵדָם. יְתוּשִׁין – נִכְסֵין זְעִינִי וְנִשְׁטֵמו. חִיכּוֹר – כְּמוֹ נִתְחַכֵּךְ בְּנִתְחַל.

ПРИМЕЧАНИЯ

чтобы пробудить сердца к раскаянию, и трубили только один раз в день. Даже следуя мнению Раши (что речь идет о трублении во время благословений), комментаторы затрудняются объяснить число восемнадцать: ведь, казалось бы, трублением сопровождалась семь благословений, и в общей сложности в трех ежедневных молитвах должны были трубить двадцать

один раз (так же и по версии Гемары у гаона Раби Элиягу); и объясняют, что здесь говорится только о трублении, сопровождавших шесть особых благословений, добавляемых в посты (Лехем Мишне; Гвурат Ари; Раби Шмуэль Странун).

ארי; Раби Шмуэль Странун).

ארי; Раби Шмуэль Странун).

ארי; Раби Шмуэль Странун).

ГАЛАХА

מְחִי, שְׁלֵמִי, כּוֹמָרִי. **Мухи и слепни:** Из-за подобных нападений не поостоятся и не бьют тревогу, но стеноют в молитве

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

вывод: **поелику вопль – устами**, ¹ **то тревога – в шофары**. То есть, ясно из этой барайты, что "трубить тревогу" не означает "произносить устами", вопить. Отсюда следует, что "тревога" – это всегда трубление в рога.

תַּנְאֵי הָיָא ² Спор о том, что такое тревога, – продолжение дискуссии учителей это, то есть, давнее расхождение мнений, возникшее еще в эпоху *танаев*. ³ Свидетельством этому является то, что преподано в Мишне: "По следующим поводам трубят тревогу в субботу: ⁴ по поводу города, окруженного войсками или рекой, вышедшей из берегов, и по поводу корабля, гибнущего в море".

⁵ А Раби Йосе сказал об этом: "Трубят тревогу ради того, чтобы вызвать помощь, но не ради одного лишь молитвенного вопля к Богу". ⁶ Далее эта мишна подвергается обсуждению: **во что трубят тревогу?** ⁷ Коли сказать: ⁸ в *шофары*, – трубить в *шофары* в субботу разве дозволено? ⁹ Но нет – имеется в виду "Ответь нам", и называют это тревогой, ¹⁰ усвой отсюда, что есть мнение, согласно которому молитва называется сигналом тревоги.

בְּשָׁנִי В. ¹¹ В годы раби Йегуды Несии случилось бедствие, [14Б] ¹² и он назначил из-за этого тринадцать общественных постов, но не было на это ответа свыше – бедствие не миновало и после постов. ¹³ Собрался раби Йегуда назначить еще несколько постов. ¹⁴ Сказал ему раби Ами: "Говорили мудрецы, что не обременяют общество сверх меры".

ПЕРЕВОД

вогу, а вопили". Поелику вопль – устами, ¹ то тревога – в *шофары*. ² Учителей это, ³ ибо преподаано: "По следующим поводам трубят тревогу в субботу: ⁴ по поводу города, окруженного войсками или рекой, и по поводу корабля, гибнущего в море".

⁵ Раби Йосе сказал: "Ради помощи, но не ради вопля". ⁶ Во что? ⁷ Коли сказать: ⁸ в *шофары*, – *шофары* в субботу разве дозволены? ⁹ Но нет – в "Ответь нам", и называют это тревогой, ¹⁰ усвой отсюда.

В. ¹¹ В годы раби Йегуды Несии случилось бедствие, [14Б] ¹² и назначил тринадцать постов, но не было ответа.

¹³ Собрался назначить еще.

¹⁴ Сказал ему раби Ами: "Говорили, что не обременяют общество сверх меры".

РАШИ

הָא צַעקָה בַּפֶּה הִיא – אלמא דלעקת פה לא קרי ליה התרעה. תנאי היא – האי תנא דשאר מיני פורעניות סבר: לעקת פה לאו שמה התרעה, ואידך סבר כו'. גייס – זרין עליה. נהר – המחפשט ויזיל לחץ לשטוף את השדה ואת הבתים.

המטורפת – כמו "צניס טורפות" (חולין סד, ה) – שהולכת ונדה, ועמידה להיטבע במים. לעזרה – לעקין לזני חסד שיצאו לעזרה. ולא לצעקה – חפלה, שאין לה בטוחין כל כך שחשיל חפלתו לזעוק עליהן בשנה, אלמא: לעקת פה קרי התרעה, מפי מורי. לשון אחר: לעזרה דקאמר תנא קמא "מתריעין", דמשמע בקול רם. ואמר ליה רבי יוסי: "לעזרה" – שיהו מחפלין כל אחד צניסו לעזרה בעלמא. גזר תליסר תעניותא – כדאמרין במתניתין (טו, ב): שלם ראשונות ושלם אמצעיות ושבע אחרונות. ולשאר פורעניות עביר להו ולא לגשמים.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יְהוּדָה נְשִׂיאָא **Раби Йегуда Несиа**: Внук р. Йегуды Ганаси. Последний крупный ученый на посту *наси*. Его суд был столь уважаем, что даже величайший аморай Рав посылал ему свои галахические решения на утверждение.

ПРИМЕЧАНИЯ

לְעֹזְרָה. Ради помощи, но не ради вопля: Из Рамбама видно, что проблема возникает лишь относительно трубления в *шофар*: трубят ли в него, чтобы звать на помощь в случае реальной опасности. Если так, тогда мнение р. Йосе является облегчающим (или вообще нет расхождения по данному вопросу, а р. Йосе только разъясняет слова *тана калма*, первого мудреца). Согласно другим комментаторам,

различие относится к самой молитве *Анзну*, которая произносится ради помощи одиночкой, но не ради вопля в общине. Или же ради помощи – т. е. когда произносит каждый по отдельности, но не ради вопля – когда все произносят хором. Или же ради помощи – просят помощи Всевышнего, но не ради вопля – что из почтения к субботе не ведут себя в этот день как в день бедствия (Арух; Раши).

ГАЛАХА

עִיר שְׁהִקְפֹּתָ גֵּיִס **Город, окруженный войсками**: Город, окруженный врагами или находящийся под угрозой затопления, а также одиночка, подвергающийся смертельной опасности, – в субботу стенают, но не

бьют тревогу. Согласно мнению р. Йосе, тревогу в субботу поднимают только в том случае, если это может привлечь внимание людей (Шулхан Арух: Орах Хайим 576:13).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

לגרימיה. Сам по себе: Некоторые комментаторы понимают этот оборот как заявление, что это частное мнение. Другие считают, что он означает "по причинам, ясным только ему".

קמר ¹Далее приводится реакция на вышеприведенные мнения: **сказал раби Аба, сын раби Хии бар-Абы:** ²"То, что раби Ами сделал – сам по себе сделал" – то есть привел свое частное мнение, толкующее процитированное им высказывание мудрецов. Тогда как галаха, непосредственно относящаяся к ситуации бедствия и поста, направленного на устранение бедствия, содержится в словах раби Йоханана: ³но вот что сказал раби Хия бар-Аба, сказал раби Йоханан: "Учили это ('не обременяют общество сверх меры') только о дождях – только постами по случаю отсутствия дождей не обременяют общества. ⁴Что же касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят с небес".

А в другой барайте преподано еще так: "Когда мудрецы, ограничив количество общественных постов, говорили о трех постах и когда они говорили о семи постах, ⁶то имели в виду именно те посты, которые общество держит потому, что не выпали дожди. ⁷А что касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят свыше".

Далее некто из более поздних амораев предполагает:

можно сказать, что эта барайта является серьезным **возражением** галахе, преподаваемой раби Ами! Однако это предположение отвергается: **скажет тебе раби Ами** (то есть, так мог бы возразить тебе раби Ами): "Спор учителей (давних *Танаев*) это, и приведенная выше барайта отражает мнение лишь одной из сторон в споре. ¹⁰А его мнение основывается на том, как преподано в другой барайте: 'Не назначают более тринадцати общественных постов, поскольку не обременяют общество сверх меры' – ¹¹это слова Раби. ¹²Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Причина того, что не назначают более тринадцати постов, не в этом (не в нежелании обременять общество), а в том, что

ПЕРЕВОД

¹Сказал раби Аба, сын раби Хии бар-Абы: ²"То, что раби Ами сделал – сам по себе сделал". ³Но вот что сказал раби Хия бар-Аба, сказал раби Йоханан: "Учили это только о дождях. ⁴Что же

касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят с небес". ⁵Преподано еще так: "Когда говорили о трех и когда говорили о семи, ⁶то имели в виду именно дожди. ⁷А что касается остальных бедствий, то постятся до тех пор, пока не ответят. ⁸Можно сказать, что это является возражением раби Ами!" ⁹Скажет тебе раби Ами: "Учителей это, ¹⁰как преподано: Не назначают более тринадцати общественных постов, поскольку не обременяют общество сверх меры", ¹¹слова Раби. ¹²Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Причина не в этом, а в том, что миновала пора дождей'".

РАШИ

לגרימיה – לעזמו דרש, שלא אמר אלם לפי שהוא לא היה רוצה להעשות. לא שנו – דאין גזרים יותר משלש עשרה. כשאמרו – להעשות שלש ראשונות ושלש אחרונות ושבע אחרונות. לא מן השם הוא זה – שאין זה טעם, שאין מניחין כשזיל טורח, אלם שכבר ינא זמנה של ריעה של יורה, שהרי מרחשון עבר על כולן לסוף התעניות, שמקלחן היו צככיו, כדקחני מתניחין, ואיכא למשמע מדברי שמעון דבאר מיני פורעניות, דכל שעתא הוי זימנייהו למיבטלי – אפילו טפי גזרינן. ורבי דאמר אין מטריחין – סתמא אכולהו קאמר, אלם דאמרי כדבי.

שמעון דבאר מיני פורעניות, דכל שעתא הוי זימנייהו למיבטלי – אפילו טפי גזרינן. ורבי דאמר אין מטריחין – סתמא אכולהו קאמר, אלם דאמרי כדבי.

ПРИМЕЧАНИЯ

לגרימיה הוא דעבד. Сам по себе сделал: Раши здесь (но не в трактате "Брахот") и р. Хананэль пояснили, что

р. Ами сделал это для себя, потому что очень тяжело переносил пост.

ГАЛАХА

Сколько постов назначают?: Если назначили тринадцать общественных постов, а дожди так и не пошли, постить-

ся прекращают. Однако, если постятся из-за какого-то другого бедствия, то могут поститься до тех пор, пока оно не минует (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

миновала пора дождей" – по окончании тринадцатипостов уже проходит месяц *хешван* и часть месяца *кислев*, подходит к концу время ранних дождей (*Йоре*), поэтому уже поздно просить о своевременных дождях.

Таким образом, раби Йеғуда Несиа услышал от раби Ами мнение своего деда, составителя кодекса Мишны раби Йеғуды Ганаси.

А. ¹В начале новой дискуссии один из *амораев* рассказывает о галахическом решении, принятом раби Йеғудой Ганаси, Раби. **Послали жители Нинве к Раби** послание, ²а в нем содержался вопрос: "Таким, как мы, которые даже в разгар *тамуза* нуждаются в дожде, что делать, когда нет дождей?" ³Одиночками мы считаемся или сообществом мы считаемся? ⁴Ведь если мы одиночками считаемся – то следует просить о выпадении дождя в благословении 'Внимающий молитве', ⁵а если мы сообществом считаемся – то в 'Благословении лет' нам следует просить о дожде".

Раби послал к ним ответ: "Одиночками считаемся, ⁷и во 'Внимающем молитве' следует упоминать о дожде".

Однако против вывода, который можно сделать из этого рассказа, **возражают амораи**, участвующие в дискуссии, приводя барайту: ⁹"Сказал раби Йеғуда: 'В какое время сохраняется преподанный в Мишне порядок постов и просьб о дожде?' ¹⁰Данный порядок сохраняется лишь тогда, когда времена года чередуются правильно – то есть сев в *хешване*, а жатва летом, а евреи находятся на своей земле, в Земле Израиля. ¹¹Но в настоящее время, когда нет правильной смены времен года, а евреи рассеяны по разным странам, порядок совсем иной, ¹²и все зависит от года, все зависит от места, все зависит от времени!" – и просят о дождях в "Благословении лет" по мере надобности.

ПРИМЕЧАНИЯ

Послали жители Нинве к Раби: Раши поясняет, что вопрос касался поста: следует ли проводить его так же, как пост одиночки (так это можно понять из Иерусалимского Талмуда)? Но большинство комментаторов сходятся на том, что вопрос был связан с просьбой о дождях в "Благословении лет". Возможно, что согласно Рамбаму речь идет об обоих

Молитва о дожде летом: Согласно мнению Раби, одиночки или отдельные города и страны, которым нужен дождь летом – не просят его в благословении *Барех алейну*, а просят его в благословении *Шма колэйну*. А если по ошибке и попросил в *Барех алейну*, то лучше помолиться еще раз без просьбы о дожде, хотя это и необязательно (Шулхан Арух: Орах Хаим 117:2).

ПЕРЕВОД

А. ¹Послали жители Нинве к Раби: ²"Таким, как мы, которые даже в разгар *тамуза* нуждаются в дожде, что делать?" ³Одиночками мы считаемся или сообществом мы считаемся? ⁴Одиночками считаемся – и во 'Внимающем молитве', ⁵или сообществом считаемся – и в 'Благословении лет'. ⁶Послал к ним: "Одиночками считаетесь ⁷и во 'Внимающем молитве'". ⁸Возражают: ⁹"Сказал раби Йеғуда: 'В какое время?'" ¹⁰Когда времена года чередуются правильно, а евреи находятся на своей земле. ¹¹Но в настоящее время – ¹²все зависит от года, все зависит от

РАШИ

ובשומע תפלה – אמרינן לשאלת מטר כיחיד השואל זכינו ז"שומע תפלה". דהא דאמרינן שאלה נזכרת השנים אפילו כיחיד – משום דזמן נצור הוא, אכל נמילתא אחרית, דהוי ליחיד ולא לנצור, הכא

דנחקפת תמו לא זמן שאלת נצור הוא – ז"שומע תפלה" הוא דמדכר ליה, ולא נזכרת השנים, כדאמרינן נמסכת עבודה זרה (ח,ה) ונזכרות (ח,ה): אם היה לו חולה בחור ציו – מוכיר עליו נזכרת החולים. ולנצור מוקמינן: והלכא ז"שומע תפלה", כך שמעמי. אימתי – הוא קדר מעניות. בזמן שהשנים כתיקון – שהיא קרי נצור, וריעה נמרחשין, ואין קדר השנים משמנה. וישראל שרוין על אדמתן – שמנה ארץ ישראל נצור. הכל לפי השנים

РЕАЛИИ

נִינְוָה Нинве: Древний город Нинве (Ниневия) находился недалеко от современного города Мосул в северо-западной части Ирака. В этой местности выпадает мало осадков (400 мм) и лето очень сухое. Неясно все же, для чего жителям Нинве могло понадобиться молиться летом о дожде, коль скоро у них всегда было достаточно воды из реки Тигр. Возможно, Гемара говорит о другом месте, где был иной климат, а не о древнем Нинве.

בזמן שהשנים כתיקון Года чередуются правильно: По мнению р. Йеғуды церемония молитв о дожде проводится в соответствии с указанием Мишны при соблюдении двух условий: 1) климат соответствует обычному: на протяжении ряда лет сезон дождей начинался в одно время; 2) большинство евреев проживает в Земле Израиля.

ГАЛАХА

אָבֵל בְּזֶמֶן הַיָּד Посты ради дождей в настоящее время: Там, где выпало мало осадков и видят необходимость в молитве о дождях, можно сопровождать молитвы постом. Но обычно эти посты проводят по форме постов одиночки, например, постятся только днем и т. п. (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:9).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אמר ליה ¹На это сказал ему (предыдущему амораю) его оппонент: Ты "Поучение (барайту) сталкиваешь с Раби? ²Раби – он же учитель (тана), и, быть может, не согласен с этой барайтой "То есть мнения танаев по этому вопросу разошлись, и Раби не согласен с мнением раби Йегуды.

Как же с тем быть? – чем завершилась дискуссия, какова должна быть на деле галаха?

Приводятся постановления поздних амораев: рав Нахман сказал: "В 'Благословении лет' (подобно раби Йегуде)". ⁵Рав Шешет сказал: "Во 'Внимающем молитве' (подобно Раби)" – их мнения тоже расходятся. ⁶А практическая галаха, которой следует руководствоваться: "Если в диаспоре возникает нужда в дожде в то время, когда нет сезона дождей в Земле Израиля, то просят о дожде во 'Внимающем молитве'".

Б. ⁷"В день второй приоткрывают в сумерки, ⁸а в пятый – на весь день из почтения к субботе".

У амораев, обсуждающих эту мишну, возник вопрос: "Как следует понимать то, что мы учили в мишне: ¹⁰'В день второй приоткрывают немного дверь лавки в сумерки, ¹¹а в пятый – приоткрывают на весь день из почтения к субботе', – ¹²или же, быть может: 'Во второй день лишь приоткрывают, ¹³а в пятый держат открытыми настежь весь день?'"

Ответ: приди, услышь, что преподаано в барайте: ¹⁵"В день второй лавки приоткрывают до вечера, а пятый держат открытыми весь день из почтения к субботе. ¹⁶Было у него (в этой лавке) два входа – открывает один и запирает другой – для того, чтобы подчеркнуть, что лавка открыта не полностью. ¹⁷Было у него перед входом в лавку заграждение, заслоняющее вход от взора прохожих – открывает двери по своему обычаю и ни о чем не беспокоится". Поскольку

ПЕРЕВОД

места, все зависит от времени!" ¹Сказал ему: "Ты Поучение сталкиваешь с Раби? ²Раби – он же учитель, и не согласен". ³Как же с тем быть? ⁴Рав Нахман сказал: "В 'Благословении лет'". ⁵Рав Шешет сказал: "Во 'Внимающем молитве'". ⁶А галаха: "Во 'Внимающем молитве'".

Б. ⁷"В день второй приоткрывают в сумерки, ⁸а в пятый – на весь день из почтения к субботе". ⁹Возник вопрос у них: "Что учили: ¹⁰'В день второй приоткрывают в сумерки, ¹¹а в пятый – на весь день из почтения к субботе', – ¹²или же, быть может: 'Во второй приоткрывают, ¹³а в пятый держат открытыми весь день?'". ¹⁴Приди, услышь, что преподаано: ¹⁵"В день второй приоткрывают до вечера, а пятый держат открытыми весь день из почтения к субботе. ¹⁶Было у него два входа – открывает один и запирает другой. ¹⁷Было у него перед входом заграждение – открывает по своему обычаю и ни о чем не беспокоится".

РАШИ

– אם לריכה אותה שנה למטר, כגון שנה שחונה שזריכה לגשמים הרבה. לפי המקומות – כגון ניטור, דאפילו בתקופת תמח צבו מטרא – לא גרסינן לפי הזמן, שלא ירדו עדיין גשמים. בשני מטין עם חשיכה – ולא נועלין ולא פותחין, הואיל ולא לכבוד שבת הוה, ובחמישי מותרין לפתוח לגמרי. מטין – שלא יראו בני חסד ויטעו, אלא לעת ערב פותחין מקצתן, כדי שיהא להם מה לאכול זלילה.

או דילמא – פותחין כל היום, והכי משמע מתניתין: בשני מטין ובחמישי היה פתוח כדרכו כל היום לגמרי, מפני כבוד השבת. איצטבא – כסא, דהשתא אין החנות פתוחה לרשות הרצים, ואם הוא פתוח – אינו נראה כל כך. פותח כדרכו – אפילו בשני.

ПРИМЕЧАНИЯ

היה לו אצטבא כנגד פתחו. Было у него перед входом перед входом располагаются, например, полки, то заграждение: Раши и р. Гершом поясняют, что если открытие двери не очень заметно. А некто объяснял,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

הַמְּנוּחָה **Вертоград**: Точное значение слова и его произношение не совсем ясны. Арух считает, что правильное чтение – "Акурнаки" (или "курнаки"). В этом случае слово имеет значение "декоративная беседка". Арух добавляет, что при рождении принца сажали дерево, из которого в последствии делали для него трон.

РЕАЛИИ

בֵּית הַמְּנוּחָה **Свадебный домик**: Легкое сооружение, в котором устраивали свадебный пир. Иногда молодые супруги пользовались этим домиком на протяжении некоторого времени после свадьбы.

סְפָדִימִינִי **Сподвижники**: В период Талмуда – группа людей, принявшая на себя строгое соблюдение заповедей. Всякий, кто хотел присоединиться к этой группе, должен был официально заявить о принятии обычаев данной группы. Особое внимание сподвижники обращали на соблюдение заповедей "тума" и "отделение десяти", а также на соблюдение ритуальной чистоты. Они старались всегда (а не только во время жертвоприношений) быть в состоянии ритуальной чистоты. Все ученые Талмуда были сподвижниками, но в эту группу входили также и несведущие в Торе люди и даже некоторые самаритяне. В более поздние периоды термин "сподвижник" стал применяться только к крупным ученым.

в таком случае даже при открытых дверях внутренность лавки не видна, и, следовательно, соблюдаются ограничения на публичную торговлю.

וְעָבְרוּ אֵלָיו В. ¹"Миновали эти, и нет ответа – ²ограничивают себя в купле-продаже, строительстве, посадках".

³Учил безымянный мудрец в барайте: "Когда в мишне говорится 'в строительстве', то имеется в виду строительство для забав, ⁴когда говорится о 'посадках', то имеются в виду посадки для забав.

⁵Что это за строительство для забав? ⁶Когда некто строит свадебный домик (здание, в котором происходит свадебная трапеза) для своего сына. ⁷Что это за посадки для забав? ⁸Когда некто разбивает царский вертоград (сад, предназначенный лишь для отдыха и увеселений)".

⁹"И в обмене приветствиями". ¹⁰Учили наши мудрецы в барайте:

"Сподвижники (люди, строго следующие правилам, установленным мудрецами), скорбя об отсутствии дождей, не обмениваются друг с другом пожеланиями мира. ¹¹А если приветствует их простонародье (люди, несведущие в правилах поведения, принятых у мудрецов) – то отвечают ему слабым голосом и печально. ¹²А сами закутываются в молитвенное покрывало и сидят, как скорбящие и изгои, как сыны человеческие, услышавшие укоризну от Вседержителя, – ¹³до тех пор, пока не сжалятся над ними на небесах".

Г. ¹⁴Сказал раби Эльазар: "Почтенному человеку только тогда позволительно

В. ¹"Миновали эти, и нет ответа – ²ограничивают себя в купле-продаже, строительстве, посадках".

³Учил: "В строительстве – строительство для забав, ⁴посадках – посадки для забав. ⁵Что это за

строительство для забав?

⁶Строит свадебный домик для своего сына. ⁷Что это за посадки для забав? ⁸Разбивает царский вертоград".

⁹"И в обмене приветствиями".

¹⁰Учили наши мудрецы:

"Сподвижники не обмениваются друг с другом пожеланиями мира. ¹¹Приветствует простонародье – отвечают ему слабым голосом и печально. ¹²А сами закутываются и сидят, как скорбящие и изгои, как сыны человеческие, услышавшие укоризну от Вседержителя, – ¹³до тех пор, пока не сжалятся над ними на небесах".

Г. ¹⁴Сказал раби Эльазар: "Почтенному человеку толь-

РАШИ

הַכִּי גִרְסִינָה: תָּנָא בְּנֵי בְנֵי שְׁמַחָה נְטִיעָה שְׁמַחָה

"Зани" דקמי מחמין לא בני הארץ, לא בני הארץ לשמחה, דנדר שמה ממעטין. בית חתנות – לעשות חופתו. אבונקני של מלכים – שכן היו טהורים: כשנולד בן למלך היו טוענים אילו לשמו, ויום שממליכין אותו עשין לו כסא ממנו. לישנא אחרינא: אילו גדול המיסך על הארץ לטייל המלך מחמיר, ודומה לו בעירובין (כג, ב): הוא אבונקני דהוה ליה לרש גלותא נוסמניה. של מלכים – דרך מלכים טוענים אותו לצל, הוא נטועו כמו בן לצל, היא והיא נטיעה של שמחה. ששאל בשלום – תלמיד חכם מחמיר לו משום איבה, ונשפה רפה. אבל ומנודה חייבין בעטיפה – דכתיב "ועל שם יעטה" (נח, טו, ה).

ПРИМЕЧАНИЯ

что поскольку обычно на полку кладут вещи, то отсутствие их само по себе является знаком, что владелец этого дома в скорби.

Почтенному человеку только тогда позволительно...: Относительно этой проблемы комментаторы разошлись во мнениях. Счи-

ГАЛАХА

Скорбь из-за прекращения дождей: Когда община держала все тринадцать постов и прекратила поститься, она продолжает вести себя так, как это принято у скорбящих. Деловые операции ограничивают необходимым, не играют свадеб и не устраивают обручения (за исключением тех, кто еще не имеет детей). Мудрецы не при-

ветствуют друг друга в этот период, а простым людям отвечают на приветствия сдержанно. Мудрецы постятся по понедельникам и четвергам до конца месяца нисан (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:7).

Почтенному человеку только тогда позволительно повергаться ниц: Достойному человеку не позволительно падать ниц,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

פָּנוּ לִפְנֵי פָּנוּ **Повергаться ниц**: Молитва, при которой человек падает на землю лицом вниз. В наше время ниц во время молитвы не падают, а в тех местах молитвы, где это предписано, опускают лицо на руку.

повергаться ниц, ¹когда он уверен в том, что ответят ему так же, как ответили **Йеѓошуа**, сыну **Нуна**, ²о чем сказано: **’И сказал Господь Йеѓошуа: Поднимайся, для чего повергся ты на лицо свое’**” (Йеѓошуа 7:10)

– а тот, кто не уверен, что ему ответят так же, не должен повергаться ниц, поскольку для него будет позором, если он повергнется, а ему не ответят.

³И сказал раби Эльазар: “Почтенному человеку только тогда позволительно облекаться во вретище (рубище из мешковины, символизирующее покаяние и скорбь), когда у него есть основания считать, что ответят ему так же, как **Йораму**, сыну **Ахава**, ⁴о чем сказано: **’И царь, услышав слова этой женщины, разорвал на себе одежды, а он находился на стене, и увидел народ, что вретище на теле его и т.д.’**” (Млахим II, 6:30).

⁵И сказал раби Эльазар:

“Не все раздирают и не все повергаются” – то есть не всякому человеку пристало разрывать свои одежды и падать ниц в знак скорби по случившемуся бедствию. ⁶Доказательство этому он видит в том, что в подобных действиях, описанных в Писании, их исполняет великий человек: так **Моше** и **Аарон** повергались ниц, ⁷а их ученики **Йеѓошуа** и **Калев** только раздирали одежды. ⁸То, что **Моше** и **Аарон** повергались, следует из того, что написано: **’И**

ко тогда позволительно повергаться ниц, ¹когда ответят ему так же, как **Йеѓошуа**, сыну **Нуна**, ²о чем сказано: **’И сказал Господь Йеѓошуа: Поднимайся, для чего повергся ты на лицо свое’**”.

³И сказал раби Эльазар: “Почтенному человеку только тогда позволительно облекаться во вретище, когда ответят ему так же, как **Йораму**, сыну **Ахава**, ⁴о чем сказано: **’И царь, услышав слова этой женщины, разорвал на себе одежды, а он находился на стене, и увидел народ, что вретище на теле его и т.д.’**”.

⁵И сказал раби Эльазар: “Не все раздирают и не все повергаются”. ⁶Моше и Аарон повергались, ⁷Йеѓошуа и Калев раздирали. ⁸Моше и Аарон повергались, как написано:

РАШИ

רשאי ליפול על פניו – לנזות עלמו צפני הנזיר, שחם לא יענה יחפרוהו, כך שמעתי, חלל אם כן יודעין זו שהיא חסוד כיחוש, שחמר לו הקדוש צדוק הוא: “קום לך למה זה חמה נפל על פניך”. אלא אם כן נענה – שידעין הן שנענה כיחורס. יחורס רשע היה, חלל שהענה על רעב שהיה צימיו וענה, דכתיב (מלכים ב ז) “וייהי סאה סולת זשקל וסאחים שעורים זשקל”. לא הכל – נענין [זנפילה] ולא הכל נענין זקריעה, דיהושע וכלנ של היו חסודין כמשה ואהרן לא זכו ליענות חלל זקריעה, ומקרא זעלמא קא דריש.

ПРИМЕЧАНИЯ

тается, что так следует себя вести, чтобы не унизиться перед обществом в случае, если молитва не будет услышана (Раши); во избежание хулы на Всевышнего (Гамаири); чтобы не наводить чрезмерный страх на общину (Нимукей Йосеф); из опасения, что почтенный человек чрезмерно возгордится и будет считать, что он достоин молиться за общину и быть услышанным (Гаоны; Ученик Рамбана). См. также Раши в трактате “Мегила” (Ришон ле-Цион).

Не все раздирают и не

все повергаются: Причина этому усматривается в том, что люди не равны между собой по своим духовным качествам, и поэтому не следует каждому человеку внешне выражать скорбь этим способом, так как не каждый достоин этого. В пример приводится история с Йеѓошуа бин-Нуном, который пал на лицо свое после смерти Моше, когда он (Йеѓошуа бин-Нун) стал предводителем народа (Раби Шмуэль Элизер Эйдлини; Июн Яков; Петах Эйнаим).

ГАЛАХА

когда он молится обо всей общине (Турей Зафав). Некоторые запрещают падать ниц даже, тому, кто молится о самом себе (При Хадаш). Другие запрещают ему повергаться ниц даже тогда, когда он молится о всей общине у себя дома, а не в синагоге (Арух Гашул-

хан). Однако он может падать ниц, если определенно чувствует, что Господь ответит на его молитву, как ответил на молитву Йеѓошуа бин-Нуна (Шулхан Арух: Орах Хаим 131:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

поверглись Моше и Аарон на лица свои" (Бемидбар 14:5). ¹А Йеґошуа и Калев раздирали, как написано: "И Йеґошуа, сын Нуна, и Калев, сын Йефуне,... разодрали одежды свои" (там же 14:6).

²По поводу этого мнения раби Эльазар выразил свое недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что это был рав Шмуэль бар-Нахмани: ³"Коли б написано было в последнем стихе просто 'Йеґошуа', ⁴то соответствовало бы твоим словам, ⁵а раз написано: 'И Йеґошуа', – ⁶то это значит, что Йеґошуа и Калев сделали и то, и другое – и разорвали одежды, и пали ниц".

⁷Далее приводится аналогичный спор относительно другого стиха.

И сказал раби Эльазар: "В грядущие времена все будут почитать народ Израиля, но не все восстанут и не все склонятся. ⁸Цари – восстанут (встанут со своих тронов, чтобы почтить Израиль), а вельможи – склонятся. ⁹Цари восстанут, ¹⁰как написано: 'Так сказал Господь, Спаситель Израиля, Святой его, [15А] презираемому душой, отвергнутому народом, рабу властителей – цари увидят и восстанут, вельможи – и склонятся' (Йешаягу 49:7) – то есть цари почтят стоя. ¹¹А вельможи склонятся, ¹²как написано: 'Вельможи – и склонятся' – то есть вельможи поклонятся".

¹³Выразил на это недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что это раби Шмуэль бар-Нахмани так сказал: ¹⁴"Коли б написано было: 'И вельможи склонятся', – ¹⁵то соответствовало бы твоим словам, ¹⁶а раз написано: 'Вельможи – и склонятся', – ¹⁷значит сделают и то, и другое – и встанут, и поклонятся".

¹⁸Сказал рав Нахман бар-Ицхак: ¹⁹"Так и я говорю: не все для света и не все для радости. Праведники – для света, ²⁰а прямодушные – для радости. ²¹Праведники для света,

ПЕРЕВОД

"И поверглись Моше и Аґарон на лица свои".

¹Йеґошуа и Калев раздирали, как написано: "И Йеґошуа, сын Нуна, и Калев, сын Йефуне,... разодрали одежды свои". ²Выразил недоумение ра-

би Зейра, а кто-то говорит, что раби Шмуэль бар-Нахмани: ³"Коли б написано было: 'Йеґошуа', – ⁴то соответствовало бы твоим словам, ⁵а раз написано: 'И Йеґошуа', – ⁶значит, сделал и то, и другое". ⁷И сказал раби Эльазар: "Не все восстанут и не все склонятся. ⁸Цари – восстанут, а вельможи – склонятся. ⁹Цари восстанут, ¹⁰как написано: 'Так сказал Господь, Спаситель Израиля, Святой его, [15А] презираемому душой, отвергнутому народом, рабу властителей – цари увидят и восстанут'. ¹¹А вельможи склонятся, ¹²как написано: 'Вельможи – и склонятся'". ¹³Выразил на это недоумение раби Зейра, а кто-то говорит, что раби Шмуэль бар-Нахмани: ¹⁴"Коли б написано было: 'И вельможи склонятся', – ¹⁵то соответствовало бы твоим словам, ¹⁶а раз написано: 'Вельможи – и склонятся', – ¹⁷значит, сделают и то, и другое". ¹⁸Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Так и я говорю: ¹⁹не все для света и не все для радости. Праведники – для света, ²⁰а прямодушные – для радости. ²¹Праведники для света, как написано:

РАШИ

ויהושע בן נון – כחצי נמריה דההוא ד"ויפל", וי"ו מוסיף על ענין ראשון. לבזה נפש למתעב גוי לעבד מושלים – לישאל הזוים וממוענים וענדים מושלן זה. ולא הכל בקימה – לקראת ישאל לעמיד לזא "מלכים יראו וקמו שרים וישתחו".

בנפילה, דכתיב: "ויפול משה ואהרן על פניהם". ¹ויהושע וכלב בקריעה, דכתיב: "ויהושע בן נון, וכלב בן יפנה... קרעו בגדיהם".

²מתקיף לה רבי יירא, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: ³אי הוה כתיב, "ויהושע", ⁴דקאמר. ⁵השתא דכתיב, "ויהושע", ⁶הא והא עבד.

⁷ואמר רבי אלעזר: לא הכל בקימה, ולא הכל בהשתחויה. ⁸מלכים בקימה, ושרים בהשתחויה. ⁹מלכים בקימה, ¹⁰דכתיב: "זה אמר ה', גאל ישראל, קדוש, [15А] לבזה נפש, למתעב גוי, לעבד מושלים, מלכים יראו וקמו". ¹¹ושרים בהשתחויה, ¹²דכתיב: "שרים וישתחו".

¹³מתקיף לה רבי יירא, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: ¹⁴אי הוה כתיב, "ושרים ושתחו", ¹⁵דקאמר. ¹⁶השתא דכתיב, "שרים ושתחו", ¹⁷הא והא עבד.

¹⁸אמר רב נחמן בר יצחק: אף אני אומר: ¹⁹לא הכל לאורה, ולא הכל לשמחה, צדיקים לאורה, ²⁰ושרים לשמחה. ²¹צדיקים לאורה, דכתיב: "אור

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

как написано: 'Свет посеян для праведника' (Тефилим 93:11). ¹А прямодушные для радости, как написано: 'А для прямых сердцем – радость'" (там же).

ПЕРЕВОД

'Свет посеян для праведника'. ¹А прямодушные для радости, как написано: 'А для прямых сердцем – радость'".

זרע לצדיק, ולישרים שמחה,
דכתיב: "ולישרי לב שמחה".
הדרן עלך מאימתי

РАШИ

הכי גרסינן: לא הכל לאורה ולא
הכל לשמחה דכתיב אור זרוע
לצדיק ולישרי לב שמחה – יש
לשמחה, דישרים עדיפי מצדיקים.
הדרן עלך מאימתי

ПРИМЕЧАНИЯ

"Свет посеян для праведника": Раши считает, что прямодушные выше праведников и что им воздается больше. А р. Шломо бен-Адэрет, напротив, оценивает праведников выше прямодушных и полагает, что плата праведников (свет), включает в себя также и плату прямо-

душных (радость) (Оцар Гакавод). По мнению р. Шмуэля Эйдлипа свет – это духовная плата, предназначенная только праведникам, а прямодушным, которые находятся ниже праведников, воздается радостью, связанной с телом и со всей его ограниченностью.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ К ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В о время сезона дождей в Земле Израиля в молитву *Амида* добавляют два отрывка. Первый из них – благодарность Тому, Кто ниспосылает дожди, – начинают произносить в последний день праздника *Суккот* во втором благословении *Амиды*. Молитва же о ниспослании дождей читается в девятом благословении, начиная с седьмого *мархешвана* в Земле Израиля, а Вавилоне – начиная с шестидесятого дня после осеннего равноденствия. Сегодня в большинстве общин принят вавилоский обычай, даже там, где сезон дождей приходится на иной период года.

Ожидают выпадения осадков вскоре после начала чтения молитв о дождях. Если дожди в этот период так и не пошли, мудрецы начинают поститься. Если после трех постов ученых, дожди так и не пошли, объявляется три общественных поста. Эти посты начинаются с утра и продолжаются до выхода звезд. Если после этих трех постов дождь так и не выпал, суд объявляет следующие три общинных поста – более строгие, чем первые. Эти посты начинаются с вечера. Кроме обычного запрета есть и пить, действуют и другие запреты, так, например, нельзя носить кожаную обувь и мыться. Если эта серия постов осталась без ответа, объявляется серия в семь общинных постов, во время которых к предыдущим запретам, добавляются все обычаи общественного траура.

Кроме вопросов, связанных с законами постов по случаю засухи, в этой главе разобраны вопросы индивидуального поста. Так объясняется, что отдельный человек принимает пост в молитве *Минха* предыдущего дня и, если иное не было оговорено, то пост начинается с восходом солнца и продолжается до вечера. Принятое в *Минхе* обязательство поститься следует исполнить, как и любой данный обет.

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת כִּיצַד

Смысл поста состоит не только в том, чтобы какой-то период времени ничего не есть. Его главная цель – пробудить постящихся к раскаянию в своих грехах. По этой причине мудрецы установили определенный распорядок постов. Дополнительно к воздержанию от еды и питья добавляются также специальные молитвы и церемонии, призванные подчеркнуть важность поста и покаяния. В основном это относится к последним постам, установленным по причине отсутствия дождей, когда угроза засухи обостряет у людей ощущение необходимости раскаяния в своих грехах.

Эта глава в основном посвящена особым молитвам и церемониям последних постов, которые должны пробудить народ проникнуться тревогой и скорбью. Гемара подчеркивает важность особых молитв, которые добавляются к обычным во время поста, а также сообщает, каким образом произносились эти молитвы. Кроме того, в этой главе выясняется: на какие дни и на каких лиц посты не распространяются. Ведь кроме суббот и общепринятых празднеств, в которые нельзя поститься и публично выражать свое горе, существуют также праздничные даты, установленные мудрецами или же возникшие в результате появления тех или иных обычаев. Кроме того, имеются определенные категории людей, на которых из-за их слабости, болезненности или же по другим причинам обязанность поста не распространяется.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

МИШНА. סדר תעניות ¹А каков распорядок постов? – какова церемония поста?

²Сначала выносят из синагоги ковчег со свитками Торы на городскую площадь ³и в знак траура посыплют пеплом очага, ⁴голову наси и голову верховного судьи, ⁵и каждый из присутствующих посыпает себе голову пеплом.

⁶Затем старейший из них (из жителей этого места) произносит перед ними слова назидания. Далее приводится пример подобной речи:

⁷"Братья! О людях Нинве не сказано: ⁸'И увидел Бог вретиче на них и их пост', – ⁹а сказано: 'И увидел Бог их дела, ибо свернули они со скверной дороги своей' (Иона 3:10). ¹⁰И в пророческом Сказании (в книгах пророков) говорится: 'И разорвите сердца свои, а не одежды свои'" (Йозель 2:13) – то есть грешнику, для того, чтобы быть прощенным, не достаточно лишь траура и поста, но следует раскаяться в содеянном и исправить последствия греха.



¹תעניות כיצד? ²מוציאין את התיבה לרחובה של עיר, ³ונותנין אפר מקלה על גבי התיבה, ⁴ובראש הנשיא, ובראש אב בית דין, ⁵וכל אחד ואחד נותן בראשו.

⁶הזקן שבהן אומר לפניהן דברי כבושין: ⁷"אחינו, לא נאמר באנשי נינוה: ⁸'וירא אלהים את שקם ואת תעניתם', ⁹אלא: ¹⁰'וירא האלהים את מעשיהם, כי שבו מדרך הרעה'. ¹⁰ובקבלה הוא אומר: וקרעו לבבכם, ואל בגדיכם".

לנצח קרי ליה "קבלה"? ופריך איח: כל מקום שהגזית מזה

ПЕРЕВОД

МИШНА ¹Каков распорядок постов? ²Выносят ковчег на городскую площадь ³и посыплют пеплом очага, ⁴голову наси и голову верховного судьи, ⁵и каждый посыпает себе голову. ⁶Старейший из них произносит перед ними слова назидания: ⁷"Братья! О людях Нинве не сказано: ⁸'И увидел Бог вретиче на них и их пост', – ⁹а: 'И увидел Бог их дела, ибо свернули они со скверной дороги своей'. ¹⁰И в Сказании говорится: 'И разорвите сердца свои, а не одежды свои'".

РАШИ

משנה סדר תעניות כיצד כו. אפר מקלה – אפר ממז ולא עפר. "אפר" סמס הוא עפר, דכס שאלר קרוי עפר, דכמיז (נמדנר יט) "מעפר שרפת החטא" כן עפר קרוי אפר סמס, והיינו דקמיז "אפר מקלה" – אפר שריפה. אי הוה תני "אפר" סמס – הוה משמע עפר, ואפר מקלה גנאי יותר מעפר סמס, ונמנח מפרש מאי טעמא נותנין אפר. **כבושין** – לשון עלייה, כמו מכנש, כלעז *פרש"א – שכושין את הלצנות להחזירם למוטע, ואלו הן דברי כבושין: אחינו כו. **ובקבלה** – שהגזית מזה לישראל (עמדו נחמלה). והקשה חוספות מאן דהו: מאי שנא זהאי קרא דכמיז ציונה "וירא האלהים את מעשיהם" וגו' ולא קרי ליה "דברי קבלה", וזהאי קרא ד"וקרעו לבבכם" וזהאי קרי ליה "קבלה"? ופריך איח: כל מקום שהגזית מזה

ТЕРМИНОЛОГИЯ

קבלה Сказание: Так в Талмуде нередко называются книги пророков. Существует несколько объяснений употребления данного термина. По одной из версий слово "сказание" – перевод слова "каббала", производного от корня קבל (получать, принимать). То есть в этом случае имеется в виду, что пророки произносят слова, "полученные" ими от Бога. Согласно другой версии, термин подчеркивает преемственность пророчеств от Моше – слово, переведенное как "сказание", восходит к слову "традиция". В некоторых комментариях слово "сказание" связывается со вторым значением корня קבל – "жаловаться", и тогда термин подразумевает, что пророки "жаловались" на грехи народа Израиля.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פריש"א **Приша** – от старофранцузского *presse* – пресс (для отжима белья).

ПРИМЕЧАНИЯ

Пеплом очага: Раши пояснил, что пепел очага принимает более пепла обыкновенного, и поэтому именно им посыплют голову, когда находятся в скорби. Однако Гамаири считает, что, под "пеплом очага" имеют в виду обыкновенный пепел, и говорят **перегоревший** лишь затем, чтобы подчеркнуть разницу между обыкновенным (перегоревшим) пеплом и пеплом рыжей телицы. В "Арухе" приведено несколько возможных значений понятия "пепел очага": согласно первой версии – это пепел от перегоревших углей, согласно второй – это пепел из печки, наконец, по третьей версии – это пепел, остающийся от сожжения человеческих костей.

И в Сказании говорится: Несколько

ахроним отметили, что выражение "в Сказании говорится" относится ко всем пророчествам, независимо от того, были они записаны или передавались в устной форме. А Раши в трактате "Эйрувин" поясняет, что "сказание" – это откровение, данное пророкам в связи с насущными нуждами. В молитвеннике "Витри" говорится, что заповеди, которые получают пророки, именуются "сказанием", потому что пророк не может дать новой заповеди, и все что он говорит, есть часть Устной Торы.

В Сказании: Слово "сказание", *каббала*, часто применяется в Талмуде к пророческим речам. При этом имеется в виду, что пророк лишь получает и передает слово Господа. Другое значение слово *каббала* – это

ГАЛАХА

Каков распорядок постов?: В каждый из семи последних дней поста, вызванного засухой, выносят ковчег Торы на улицу и посыплют его пеплом. Кроме того, пепел посыплют на голову наси и

главы верховного суда, а каждый человек посыпает пеплом собственную голову. Потом кто-либо из мудрецов произносит назидательную речь, и начинается молитва (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ТЕРМИНОЛОГИЯ

זְכוּנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת "Памятования" и "Шофары": Названия двух из трех дополнительных отрывков в молитве Мусаф в Рош Гашана. Оба отрывка содержат серии цитат из Пятикнижия, книг Пророков и Писаний. В отрывке "Памятования" приводятся цитаты, повествующие о том, что Бог вспоминает и заботится о людях, а в отрывке "Шофары" приводятся цитаты, связанные с историей мира и еврейского народа в прошлом и будущем.

עָמְדוּ בְּתַפְלָה ¹Затем встают на молитву. ²Выводят к ковчегу (то есть выбирают посланца общины для молитвы у ковчега) такого старца, который опытен в молитве, ³у которого есть сыновья, и дом которого пуст, — такого человека, который беден и обременен семьей. ⁴И выбирают именно такого человека, чтобы сердце его, удрученное бедствием, целиком было погружено в молитву, — бедный человек, заботящийся о пропитании семьи, будет молиться от всего сердца, поскольку от голода в засуху прежде всего страдают такие, как он.

וְאָמַר לְפָנֶיהָ ⁵И он, выйдя к ковчегу, произносит перед ними (перед общиной) двадцать четыре благословения: ⁶восемнадцать благословений, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть благословений. Эти добавочные благословения вставляют между седьмым и восьмым благословениями обычной молитвы.

⁷Вот они (шесть добавочных благословений): Сначала он говорит "Памятования" ⁸и Шофары, основой которых являются те же стихи Писания, что и у одноименных благословений молитвы Рош Гашана, а затем он добавляет к молитве еще четыре благословения, основанные на следующих псалмах (Мишна цитирует лишь начальные слова псалма, который входит в молитву целиком):

⁹"К Господу в беде своей воззвал я, и ответил мне" (Тегилим 120:1).

¹⁰"Возведу глаза мои к горам и т. д." (там же 122:1).

¹¹"Из глубин воззвал я к Тебе, Господи" (там же 130:1).

¹²"Моление бедного, когда изнеможет" (там же 102:1).

¹³В отличие от предыдущего мнения раби Йефуда говорит: "Не должен был посланник говорить

ПЕРЕВОД

¹Встают на молитву. ²Выводят к ковчегу такого старца, который опытен, ³у которого есть сыновья и дом которого пуст, ⁴чтобы сердце его целиком было в молитве. ⁵И произносит перед

ними двадцать четыре благословения: ⁶восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть. ⁷Вот они: "Памятования" ⁸и Шофары. ⁹"К Господу в беде своей воззвал я, и ответил мне". ¹⁰"Возведу глаза мои к горам и т. д.". ¹¹"Из глубин воззвал я к Тебе, Господи". ¹²"Моление бедного, когда изнеможет". ¹³Раби Йефуда говорит: "Не

РАШИ

ומודיע ומזהיר את ישראל — קרי ליה "קבלה", וכל דוכתא דלא איחפקד נביא כי האי "יירא האלהים" שהוא כמספר והולך, דליף מיניה אגז אורחיה מילתא — לא קריין ליה "קבלה". ברחובה של עיר — בגלוי, וכי הך דלמריין נמסכת מגילה (כה, 3): גני העיר שמכרו רחצה של עיר, והסם מפרש כהדיא, אמר רבי ירמיה: הוילן והסם מתפללים זו חנעניות וזממדות. ורגיל — רגיל להחפול, וחפלתו שגורה בפיו ולא יטעה, שכל חזן שטועה סימן רע לשלחיו. וביתו ריקם — משמע דהוא עני, ואין לו מחיה צניחו. ובגמרא מפרש טעמא אחרינא: וגופו נקי מעצירות, שלא חטא, ולא יאכל עליו שום שם רע שזם ענייה כו'. וזכרונות ושופרות — כל הפסוקים שאומרים צדק השנה. אל ה' בצרתה לי כו' — כולן הן מומרים.

ПРИМЕЧАНИЯ

"жалоба". Объясняют, что пророк жалуется на народ Израиля.

זְכוּנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת "Памятования" и Шофары: Это названия двух из трех благословений, входящих в дополнительную молитву, произносимую на Рош Гашана. В них, помимо обычного текста благословения, включе-

ны десять стихов из Писания. Благословение "Памятования" говорит о том, что Всевышний помнит о людях и печется о них. Благословение Шофары говорит о том, как Всевышний открывался миру и Израилю в прошлом и как Он будет делать это в грядущем.

ГАЛАХА

Посланец общины: Посланцем общины в пост может быть только человек, имеющий навык чтения молитв и Торы, у которого есть дети, небогатый и скромный. Кроме того, он и вся его семья должны быть чисты от грехов, о нем не должна ходить дурная

молва, и его должна любить вся община, у него должен быть хороший голос. Хорошо, когда посланец общины — старик, но если такового нет, то можно назначить достойного молодого человека (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

'Памятования' и *Шофары* в том виде, как они появляются в молитвах *Рош Гаашана*, ¹а говорит вместо них следующие цитаты из Писания: ²'А если будет голод на земле, если будет мор' (Млахим I, 8:37) и ³'Когда же было слово Господа к Ирмиягу по случаю неурожая' (Ирмиягу 14:1), а уже затем произносит те стихи, что процитированы выше".

⁴А также, после произнесения этих шести молитв, посланник общины произносит их завершения – краткое резюме и заключительные слова, которые, собственно говоря, и являются благословением.

⁵Далее приводится текст так называемых "завершений": после первого (в конце первого благословения) он говорит: "Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, избавитель Израиля". Ниже в Гемаре объясняется, что это благословение не входит в число шести добавочных, а представляет собой расширенный вариант одного из восемнадцати благословений.

⁶После второго он говорит: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, воспоминающий забытое". Это благословение "Памятования", первое из шести дополнительных.

⁷После третьего он говорит: "Тот, Кто ответил Йефосуа в Галгале, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий гласу трубному". Это благословение *Шофары*.

⁸После четвертого он говорит: "Тот, Кто ответил Шмуэлю в Мицпе, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий воплю".

ПЕРЕВОД

должен был говорить 'Памятования' и *Шофары*, ¹а говорит вместо них: ²'А если будет голод на земле, если будет мор' и ³'Когда же было слово Господа к Ирмиягу по случаю неурожая'. ⁴И произносит их завершения.

⁵После первого он говорит: "Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, избавитель Израиля". ⁶После второго он говорит: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, воспоминающий забытое". ⁷После третьего он говорит: "Тот, Кто ответил Йефосуа в Галгале, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий гласу трубному". ⁸После четвертого он говорит: "Тот, Кто

הָיָה צָרָךְ לֹמֵר זְכוּרוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. אֲלֵא אֹמֵר תַּחֲתֵיהֶן: ²"רָעַב בִּי יְהִי בָאָרֶץ, דָּבַר בִּי יְהִי", ³"אֲשֶׁר הָיָה דָּבַר ה' אֶל יִרְמְיָהוּ עַל דְּבַר הַבְּצֻרוֹת".

⁴וְאֹמֵר חֻתְמֵיהֶן. ⁵הָרִאשׁוֹנָה הוּא אֹמֵר: "מִי שְׁעָנָה אֶת אֲבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרְיָה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל". ⁶עַל הַשְּׁנִיָּה הוּא אֹמֵר: "מִי שְׁעָנָה אֶת אֲבוֹתֵינוּ עַל יָם סוּף, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע קוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', זֹכֵר הַנִּשְׁכָּחוֹת". ⁷עַל הַשְּׁלִישִׁית הוּא אֹמֵר: "מִי שְׁעָנָה אֶת יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בְּרוּךְ אַתָּה ה', שׁוֹמֵעַ תְּרוּעָה". ⁸עַל הָרְבִיעִית הוּא אֹמֵר: "מִי שְׁעָנָה

РАШИ

ואומר חותמיהן – על כל פרשה ופרשה, אחר זכויות – חמימת זכויות, ואחר שופרות – חמימת שופרות, וכן אחר כולם מעין הפרשה, כדמפרש ואזיל. על הראשונה – בפעם ראשונה הוא אומר: מי שענה לאברהם ב', ב'גואל ישראל" היה מתחיל להאריך, והולך ואומר לכולן שש

זכרות. על השניה – זו היא זכרה ראשונה של שש זכרות, כדאמרינן בגמרא, והיאך ד'גואל ישראל" – זו היא זכרה עצמה של שמונה עשרה, ואינה מאותן שש, אלא שנה היה מתחיל להוסיף ולהאריך. על הזכויות הוא אומר "זוכר הנשכחות" ועל השופרות "שומע תרועה" והיא שניה למנינה, ועל "אל ה' זכרה לי" והיא שלישית למנין שש "שומע צעקה" (שלישית), וכן כולם. ומי שענה את אבותינו על ים סוף – לפיכך אומרה בזכויות, לפי שהיו ישראל נשכחים ממצרים כמה שנים, ונתייאשו מן הגלולה, וזכרם המקום וגאלם, דכתיב (שמות ו) "ואזכור את צריתי". ובשופרות היה אומר מי שענה את יהושע בגלגל – לפי שענה בשופרות צריחו, וזהו נעדר שהיו ישראל בגלגל.

ПРИМЕЧАНИЯ

לא היה צריך לומר. Не должен был говорить: Из этих слов р. Йефуды не следует, что он не видит необходимости в "Памятованиях" и *Шофарах*. Ритба поясняет,

что р. Йефуда оспаривал лишь допустимость произнесения "Памятований" и *Шофаров* как части этих же благословений.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

בימי רבי חלפתא ורבי חנניא בן תרדיון В дни раби Халафты и раби Хананьи бен-Традьона: Эти два мудреца часто упоминаются вместе, потому что оба они жили в Верхней Галилее. Р. Халафта происходит из Ципори, а р. Хананья бен Традьон из Сахнина. Они вместе объявляли о большой молитве для всех жителей района. Известно, что р. Халафта жил еще во времена Храма. Похоже, что он организовал молитву по образцу, который видел в Храме, хотя, конечно, объявленная ими молитва читалась уже после разрушения Иерусалимского Храма, ибо р. Хананья бен Традьон погиб в период реакции, последовавший за подавлением восстания Бар-Кохбы (132-135 гг. н.э.), когда вступили в действие антиеврейские указы Адриана.

¹После пятого он говорит: "Тот, Кто ответил Элиягу на горе Кармель, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий молитве".

²После шестого он говорит: "Тот, Кто ответил Йоне из чрева рыбьего, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий в тяжелую пору".

³После седьмого он говорит: "Тот, Кто ответил Давиду и сыну его Шломо в Иерусалиме, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, многомилостивый к земле".

⁴Далее рассказывают о некоем случае, когда поступили не в соответствии с преподанной выше галахой: Однажды случилось, [15Б] что во дни раби Халафты и раби Хананьи бен-Традьона, когда вышел некто к ковчегу ⁵и целиком произнес благословение, не ответили ему: "Амен". ⁶А вместо этого синагогальный служка (*хазан*) провозгласил: "Трубите, священники!" И трубили прерывистым трублением в ответ на

ответил Шмуэлю в Мишпе, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий воплю". ¹После пятого он говорит: "Тот, Кто ответил Элиягу на

горе Кармель, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий молитве". ²После шестого он говорит: "Тот, Кто ответил Йоне из чрева рыбьего, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий в тяжелую пору".

³После седьмого он говорит: "Тот, Кто ответил Давиду и сыну его Шломо в Иерусалиме, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, многомилостивый к земле". ⁴Случилось, [15Б] что во дни раби Халафты и раби Хананьи бен-Традьона, когда вышел некто к ковчегу ⁵и целиком произнес благословение, не ответили ему: "Амен".

⁶"Трубите, священники!" И

РАШИ

ואליהו בהר הכרמל — כנגד "אשא עיני אל ההרים" וכן כולן לפי ענין המזמורים, אליהו נענה צהר הכרמל מעין "אשא עיני אל ההרים", ושמואל צמחפה דכתיבי קראי ומעין "אל ה' צרחה לי". ממועני הדגה — מעין "ממעמקים קראתיך" ועונה צעה צרה, שכן כתיב

ציונה "קראתי מצרה לי" (יונה ז), ובשמואל כתיב "ויצעק אל ה'" (שמואל א' ו') ובאליהו כתיב (מלכים א' יח) "עניני" — וזו חפלה. ועל השביעית — מפרש בגמרא מאי שביעית, מי שענה דוד "וייה רעה צימי דוד שלש שנים שנה אחר שנה" (שמואל ז' כא). ושלמה — כשהכניס הארון לציח קדש הקדשים, אי נמי "רעב כי יהיה צאדך" וגו' (מלכים א' ח) ולפיכך חותם "מרחם על הארץ", שהן החפלו על ארץ ישראל ו"חפלה לעני כי יעטוף" — על דוחק גשמים נופל, וכתיב ציה (סס) "צהער שמים". בימי רבי חלפתא בצפורי — אצוי של רבי יוסי, דאמריין בסנהדרין (לג, ז): אחר רבי יוסי צפורי, [אחר רבי חנניא בן תרדיון] צפוני. וגומר כל הברכה — כל אותה צרכה עממה. הכי גרסינן: ולא ענו אחריו אמון תקעו בני אהרן תקעו — חון הכנסת אומר להן על כל צרכה וצרכה, והוא השם"ש, לא שלים צבור.

ПРИМЕЧАНИЯ

Не ответили ему: "Амен": В этом месте Раши придерживается версии Гемары, в которой написано: "не ответили ему: 'Амен'", однако у многих ришониим имелась иная версия: "и ответили ему:

"Амен". Это расхождение в версиях связано с расхождением во мнениях о сути вопроса: в чем именно ошиблись р. Халафта и р. Хананья бен-Традьон? Раши считает, что их ошибка заключалась в том, что они не

ГАЛАХА

И не ответили ему "Амен": Когда возглашали двадцать четыре благословения в восточных воротах Храма, то не отвечали после каждого

благословения Амен (потому что не отвечают Амен в Храме), а говорили: "Барух шем квод малхуто леолоам ваэд" (Рамбам. Сефер Газманим: Гилхот Таанийот 4:15).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

призыв. ¹А затем произнесли то "завершение", о котором было сказано выше: "Тот, Кто ответил Аврааму, отцу нашему, на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же". ²После этого провозгласили: "Гудите в трубы, сыны Аарона (то есть, потомки Аарона, священники)!" И в ответ на это – загудели протяжным трублением. ³Затем произнесли: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же".

⁴И когда дошло дело это (известие о церемонии, которую во время поста устроили раби Халафта и раби Хананья) до мудрецов, ⁵то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе" – то есть данная церемония воспроизводит храмовый обычай, и не принято так поступать в настоящее время.

А. שלש תעניות הראשונות. ⁶Далее возвращаются к вопросу о серии общественных постов и выясняют, как следует вести себя в это время священникам. Все жреческое сословие в Храмовую эпоху было поделено на "стражи" (более подробно об этом в четвертой главе), сменяющие друг друга каждую неделю, а те – на "семейства", и каждый день к службе приступало новое семейство. Первые три поста из серии общественных люди стражи (чреда священников, которая служит в Храме в неделю, на которую выпал пост) постятся, но не завершают своего поста, ⁷а люди того семейства священников, которое служит в Храме непосредственно в день поста, не постятся совсем. ⁸В следующие три поста люди стражи постятся и завершают, ⁹а люди семейства постятся, но не завершают. ¹⁰В последние семь – те и другие постятся и завершают.

¹¹Все вышесказанное – слова раби Йеёшуа, то есть свидетельство лишь одного из мудрецов.

ПРИМЕЧАНИЯ

учли, что только в Храме не отвечают Амен после благословения, в то время как в любом другом месте отвечают. Те же, кто придерживаются версии: "и ответили ему: 'Амен'" считают, что в данном вопросе р. Халафта и р. Хананья бен-Традьон рассудили правильно, а ошиблись они в чем-то другом (см. лист 16, стр. Б).

ПЕРЕВОД

трубили. ¹"Тот, Кто ответил Аврааму, отцу нашему, на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же". ²"Гудите в трубы, сыны Аарона!" Загудели. ³"Тот, Кто отве-

тил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же". ⁴И когда дошло дело это до мудрецов, ⁵то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе".

А. ⁶Первые три поста люди стражи постятся, но не завершают, ⁷а люди семейства не постятся совсем. ⁸В следующие три – люди стражи постятся и завершают, ⁹а люди семейства постятся, но не завершают. ¹⁰В последние семь – те и другие постятся и завершают. ¹¹Слова раби Йеё-

РАШИ

לא היינו נוהגין – שלא לעטא אמן. אלא בשער מזרח ובהר הבית – כלומר, צומן שנית המקדש קיים כשמחללין נזהר הצית נכנסין צדק שער המזרח, לפי שלא היו עוין אמן צמקדש, כדאמרין צנמרא (טו, 3). ואין לומר לא היו נוהגין כן לחקע אלא צמקדש –

דודאי חוקעין צנזולים. כדמיכא צבולה הך מסכת ומסכת ראש השנה (כו, 3). אנושי משמר – של אותה שנה. ולא משלימין – שעדיין אינן חמורין כל כך. וצנמרא (ח, 1) מפרש: שמה חכנד העבודה על אנשי צית אב, שהיו ענדין אותו היום, וצאים הן לקיים. ואם היו מתענים – לא היה להם כח לעמוד בעבודה. אנושי בית אב – המשמרה מחללקת לשבעה צתי אבות, כנגד שבעת ימי השבע, צית אב ליום. אנושי [מעמד] – אחד כהנים ולוים וישאלים הקבועים ועומדין ומחללין על קרבן אחיהם שיקבל לרצון, ועומדים לשם בשעה עבודה. דהיאך קרבנו של אדם קרב והוא אינו עומד על גביז וכולאו מפרש צמק אחרון (כו, 4).

и следующие три поста люди стражи постятся и завершают. ¹⁰В последние семь – те и другие

תקעו, הכהנים, תקעו. Трубите, священники: Все священники, колены, являются потомками одного человека, Аарона, и принадлежат колену Левит. Основная функция священников заключалась в совершении жертвоприношения, но кроме того, на определенных этапах истории они отвечали за образование и обладали определенными полномочиями светской власти.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹ А мудрецы говорят (то есть большинство полагает) иначе: "В первые три поста ни те, ни другие не постились совсем. ² В следующие три – люди стражи постились, но не завершали, а люди семейства не постились совсем. ³ В последние семь – люди стражи постятся и завершают, ⁴ а люди семейства постятся, но не завершают".
 Ввиду того, что выше речь шла о законах, регламентирующих поведение храмовых священнослужителей, то здесь же приводится несколько галахических положений, относящихся к периоду существования Храма:

Людам стражи можно было пить вино по ночам, ⁶ но не днем. ⁷ А людам семейства – нельзя ни днем, ни ночью – так как запрещено участвовать в жертвоприношении тому, кто непосредственно перед этим пил вино. ⁸ Людам стражи и людам предстояния (простым евреям, участвующим в служении – см. подробнее в 3-й главе) нельзя было ни стричься, ни стирать в течение всей этой недели служения, ⁹ а в пятый день недели (в четверг) уже можно стирать и стричься – из почтения к субботе – то есть, чтобы подготовиться к достойной встрече субботы.

Б. ¹⁰ Любой день, про который сказано в свитке "Таанит" "не оплакивать" (речь идет о перечне дней, в которые запрещен траур) – ¹¹ запрещение касается не только самого этого дня, но и дня, который перед ним, и в этот предшествующий день запрещено скорбеть, ¹² а в день, который следует после него, разрешено скорбеть. ¹³ Оспаривая это мнение, раби Йосе говорит: "Перед ним и после него запрещено".

ПЕРЕВОД

шуа. ¹ А мудрецы говорят: "В первые три ни те, ни другие не постились совсем. ² В следующие три – люди стражи постились, но не завершали, а люди священнической династии не постились совсем.

³ В последние семь – люди стражи постятся и завершают, ⁴ а люди семейства постятся, но не завершают". ⁵ Людам стражи можно было пить вино по ночам, ⁶ но не днем. ⁷ А людам семейства – ни днем, ни ночью. ⁸ Людам стражи и людам предстояния нельзя было ни стричься, ни стирать, ⁹ а в пятый день можно – из почтения к субботе.

Б. ¹⁰ Любой, про который сказано в свитке "Таанит" "не оплакивать" – ¹¹ перед ним запрещено, ¹² после него разрешено. ¹³ Раби Йосе говорит:

РАШИ

מותרין לשחות יין – לאו גזי חטיות איחמר, אלא אגז דמיירי גזי משמר מייתי לה. בלילות – אין לחוש שמא חכנד העבודה, שהרי ראו מצערז שפסקו הקרנות ולא כדדה העבודה, שיציאו רוב קרנות ולא יספיקו בני בית אגז של אותו היום, וזריכין אלו לסייען, והרי אין ראויין לעבודה משום שכרות. אנשי בית אב אסורין בין ביום ובין בלילה – לפי שהיו מעלין כל הלילה אנשים ופדרים שפקעו מעל המזבח. אי נמי: לא גמרו

ביום – גומרים בלילה, אבל אנשי משמר אין זריכין לסייע בלילה להפך צמולג, דעת אגז יכול להספיק לגד היטך המערכה. אסורים לספר ולבכס – משנכנסו למשמרתם, כל אותה שנה, אלא מקהפרין קודם לכן, וטעמא מפרש בגמרא, ובחמישי – של משמרן מותרים. דרך רוב בני אדם להסמך בחמישי, ולא צערז שנה, מפני הטורח. כל הכתוב במגילת תעניות דלא למיספר – דאית יומיא דלא להמענא, ומקצתהון דחמיירי טפי דלא למיספר, ואומן שהן חמורים ואסורים בהספד – לפניו אסור בהספד, דילמא אחי למיענד ביום טוט גופיה. ולאחריו מותר – דכיון שעבר יום לא חיישינן, ואומן שאין חמורין ליחסר בהספד, אלא דלא להמענא בין לפניו כו'.

ГАЛАХА

Анши משמר ואנши מעמד Людей стражи и люди предстояния: В первые посты по поводу засухи люди стражи вообще не постились, а во вторые посты они постились только часть дня. А люди семейства постились только часть дня (Рамбам. Сефер Газманим: Гилхот Таанийот 3:2).

Анши משמר אסורין מלספר ומלכבס Людам стражи нель-

зя было ни стричься, ни стирать: Стражам, а также людям предстояния в течение недели, что они несли свою службу, было запрещено стричься и стирать свою одежду. Этот запрет был вынесен для того, чтобы они постриглись и постирали одежду заранее и были готовы к служению (Рамбам. Сефер Гавада: Гилхот Байт Микдаш 1:12).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹А что касается любого дня, про который сказано в свитке "Таанит": "Не поститься" – то и перед ним, и после него разрешено поститься.

²А раби Йосе говорит: "Перед ним запрещено, после него – разрешено".

⁴Никогда не назначают общественный пост и начало серии общественных постов на пятый день недели, чтобы не взвинтить цены – количество покупателей на рынке, которое и без того велико в канун субботы, к концу поста может чрезвычайно возрасти, и возникнет опасность того, что рыночные торговцы, ввиду высокого спроса, повысят цены.

⁵А по дням недели посты следует располагать следующим образом: три первых поста – второй день, пятый и второй (то есть понедельник, четверг, понедельник), три же следующих – пятый день, второй и пятый (четверг, понедельник, четверг). ⁷Однако и здесь мнение у раби Йосе иное: "Как первые не в пятый, ⁸точно так же следующие за ними и последние" – то есть ни первые серии постов, ни последующие не начинаются в четверг.

⁹Изначально не назначают общественный пост на новомесечья, Хануку и Пурим, ¹⁰а если начали – то есть, если община, начав череду постов, обнаружила, что один из постов (выпадающих на второй или пятый день недели) придется на новомесечье, Хануку или Пурим, то не прерываются, а продолжают поститься в установленном порядке.

¹¹Вышесказанное – это слова рабана Гамлиэля. ¹²А раби Меир так сказал: "Хотя сказал рабан Гамлиэль, что не прерываются, – ¹³тем не менее признавал он, что не завершают поста – то есть, если пост приходится на перечисленные выше дни, то его оканчивают раньше и едят до захода

ПЕРЕВОД

"Перед ним и после него запрещено". ¹"Не поститься" – перед ним и после него разрешено. ²Раби Йосе говорит: "Перед ним запрещено, ³после него – разрешено". ⁴Не назначают общественный пост

первоначально на пятый день, чтобы не взвинтить цены. ⁵А три первых поста – второй день, пятый и второй, ⁶три же следующих – пятый день, второй и пятый. ⁷Раби Йосе говорит: "Как первые не в пятый, ⁸точно так же следующие за ними и последние". ⁹Не назначают общественный пост на новомесечья, Хануку и Пурим, ¹⁰а если начали, то не прерываются. ¹¹Слова рабана Гамлиэля. ¹²Сказал раби Меир: "Хотя сказал рабан Гамлиэль, что не прерываются, – ¹³признавал он, что не завершают".

РАШИ

שלא להפקיע את השערים – כשרואין בעלי חיות שקנין למוצאי יום חמישי שמי סעודות גדולות, חסם לליל חמישי ואחם לשבת, סבורים שזה רעב לעולם ומיירקיים ומפקיעים השער, חזל משהחילו להענות – יודעין שאינו חלל מפני המענית. בראשי חדשים – דאיקרי מועד. ואם התחילו – שקיצלו מענית מקודם לכן, וכנסו בהן ראש חדש – אין מפסיקין, דאף על גז דאקרי מועד – לא כמיז ציה יום משחה ושמחה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בחנוכה, ובפורים. Ханука и Пурим: Ханука не заповедана Торой, а возникла в эпоху Второго Храма после хасмонеяского восстания. Пурим также относительно поздний праздник, который не заповедан Торой.

Поэтому законы этих праздников отличаются от законов праздников, предписанных Торой. В частности, в эти праздничные дни нет запрета на созидательный труд.

ГАЛАХА

בתחילה בחמישי. Пост в пятый день: Не назначают первый пост на четверг (можно назначить на понедельник, имея в виду, что второй пост выпадет на

четверг), чтобы не взвинтить цены. Этого не делают даже в том месте, где такая опасность не угрожает (Шулхан Арух: Орах Хаим 572:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי נתן **Раби Натан**: Речь идет о раби Натане, который переехал из Вавилона в Землю Израиля и стал одним из самых выдающихся танаев в период, предшествующий составлению Мишны. Раби Натан происходил из пользующейся большим уважением в еврейских кругах семьи эксиларха, ведущего свою родословную от царя Давида. Знатность и познания в Торе выдвинули раби Натана на роль заместителя главы Сангедрина. Его познания в основном касались гражданского права. Он известен своей праведностью: в частности говорится, что в частности говорится, что его неоднократно навещал пророк Элиягу. Раби Натан вместе с раби Меиром пытался сместить главу Сангедрина. Попытка провалилась, и было принято решение, что в наказание имя р. Натана упоминаться не будет. Обычно высказывания р. Натана в Мишне приводятся анонимно – "говорят", – хотя это правило и не проводится последовательно. Раби Натану принадлежит один из трактатов Мишны: "Авот дераби Натан". Многие ученые следующего поколения были его учениками.

солнца". ¹Точно так же поступают и в Девятое ава, которое пришлось на день перед субботой – заканчивают пост перед заходом солнца, чтобы не встретить субботний день усталыми и голодными.

В. ГЕМАРА סדר תעניות ²Приводят цитату из Мишны (см. выше) и подвергают ее обсуждению: "Каков распорядок постов? Выносят ковчег и т.д.".

³Даже с самого начала? – то есть даже в серии первых трех постов уже следует выносить ковчег и т.д.? Ведь в мишне говорится просто о постах, без уточнения – первые это посты или последующие, и можно подумать, что это касается всех постов!

⁴И столкнули нашу мишну с барайтой (то есть сказанному в мишне противопоставили барайту, в которой идет речь о регламенте постов): "Во время трех первых и трех следующих постов приходят в молитвенный дом и молятся так же, как молились до этого весь год. ⁵Во время семи последних постов выносят ковчег на городскую улицу и посыпают пеплом ковчег, ⁶голову *наси* и голову верховного судьи, ⁷и каждый берет и посыпает себе голову" – здесь приведен более подробный вариант галахи, преподанной в мишне, и следует отсюда, что лишь в последние посты нужно выносить ковчег и посыпать голову пеплом.

⁸Раби Натан говорит: "Пепел очага (а не простую, похожую на золу, пыль) они приносят". Поскольку в оригинале употреблено слово *эфер*, которое помимо значения "пепел", "зола" может иметь значение "прах", "пыль", то уточняется, что речь идет именно о золе, оставшейся в очаге. ⁹Сказал рав Папа: "То, что учили мы в мишне – о семи последних учили" – то есть, нет противоречия между мишной и барайтой. Несмотря на то, что в мишне не уточнено, о каких постах идет речь, тем не менее, там подразумеваются именно семь последних постов. ¹⁰В мишне вначале сказано, что пеплом посыпают "голову *наси*". ¹¹И лишь после этого автор мишны учил о том, что "каждый берет и посыпает себе голову". ¹²Так ли следует поступать? ¹³А вот ведь мы учили в барайте: раби говорит: ¹⁴"Для величия (когда речь идет о восхвалении, возвеличивании), начинают с великого – упоминают первым самого важного из присутствующих, ¹⁵для проклятия (когда речь идет о наказании или порицании) – начинают с наименьшего, первым упоминают наименее значительного. ¹⁶Примером того, что для величия –

¹Точно так же и Девятое ава, которое пришлось на день перед субботой.

В. ГЕМАРА ²"Каков распорядок постов? Выносят ковчег и т.д.". ³Даже с самого начала? ⁴И столк-

нули: "Во время трех первых и трех следующих постов приходят в молитвенный дом и молятся так же, как молились до этого весь год. ⁵Во время семи последних постов выносят ковчег на городскую улицу и посыпают пеплом ковчег, ⁶голову *наси* и голову верховного судьи, ⁷и каждый берет и посыпает себе голову". ⁸Раби Натан говорит: "Пепел очага они приносят". ⁹Сказал рав Папа: "То, что учили мы в мишне – о семи последних учили".

Г. ¹⁰"Голову *наси*", ¹¹и после этого учил: "И каждый берет и посыпает себе голову". ¹²Так ли? ¹³А ведь учили: раби говорит: ¹⁴"Для величия – начинают с великого, ¹⁵для проклятия – начинают с наименьшего. ¹⁶Для величия – начинают

РАШИ

שאין משלימין – להענות כל היום, אלא אוכלין סמוך לערב. מגילת תענית נכתבה בימי חכמים, אף על פי שלא היו כותבין הלכות, והיינו דקתני "כל הכתוב במגילת תענית" כאלו היה מקרא.

ГМАРА אמילו בקמייא – מוציאין את המצוה? צממיה. כי קתני נמי מתניתין – "סדר תעניות כו"ל" – נסדר תעניות אחרונות קא מיירי. הכי

גרסינן בגמרא: ונותנין אפר על גבי התיבה – ולא גרסינן אפר מקלה. אפר שריפה עדיף, משום אפרו של יצחק, כדלקמן. בגדולה – מזה נעלמה שלא לפרענות "ידבר משה אל אהרן ואל אלעזר" וגו'.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

начинают с великого, может служить то, ¹ что сказано в Писании: 'И сказал Моше Аарону, и Эльазару, и Итамару' (Ваикра 10:12) – в перечне людей, к которым обратился Моше, первым значится первосвященник, а уже

затем – его сыновья по старшинству. ² А для проклятия – начинают с наименьшего, ³ пример этому то, что говорится об истории грехопадения первого человека: вначале был проклят змей, ⁴ после этого была проклята Хава, а уже потом был проклят Адам!" Следовательно, сначала надо посыпать пеплом головы простонародья, и лишь затем – головы знатных людей!

⁵ На это следует возражение: это из почтения к ним (к *наси* и судье) посыпают их головы пеплом вначале, ⁶ ибо этим как бы говорят им: ⁷ "Вы наиболее достойны, чтобы молить о милости к нам и целому миру".

כל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ
⁸ Сказано далее в мишне: "Каждый берет и посылает себе голову". ⁹ Пусть *наси* и верховный судья сами берут и посыпают себе головы. ¹⁰ В чем отличие этих

людей от всех остальных, что берет другой человек и сыплет на них?

¹¹ Сказал раби Аба, что из Кесарии: ¹² "Не похож тот, кто срамит сам себя, [16А] на того, кого срамят другие" – то есть страдания человека, которого позорят другие, превосходят страдания человека, который сам себя позорит, и для того, чтобы продемонстрировать, как велико страдание глав общины, посыпание пеплом производится руками других людей.

¹³ И куда его (пепел) сыплют?

¹⁴ Сказал раби Ицхак: На то место, куда обычно возлагают *тефилин*, как сказано:

שְׁבַתְחֶלֶה נִתְקַלַּל נָחֶשׁ Вначале был проклят змей: Исходно это можно было бы объяснить тем, что змей согрешил первым. Но поскольку вначале Господь говорил с Адамом, а не с Хавой, которая первая поддавалась искушению, то, казалось бы, и наказывать следует в том же порядке. Из изменения порядка делается вывод, что в наказании начинают с меньшего (Незэр Гакодэш).

כל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ "Каждый берет и посылает

ПЕРЕВОД

с великого, ¹ как сказано: 'И сказал Моше Аарону, и Эльазару, и Итамару'. ² А для проклятия – начинают с наименьшего, ³ ибо вначале был проклят змей, ⁴ после этого была проклята Хава, а уже

потом был проклят Адам!"

⁵ Это из почтения к ним, ⁶ ибо говорят им: ⁷ "Вы наиболее достойны, чтобы молить о милости к нам и целому миру".

⁸ "Каждый берет и посылает себе голову". ⁹ *Наси* и верховный судья берут и посыпают себе головы. ¹⁰ В чем отличие, что берет другой человек и сыплет на них? ¹¹ Сказал раби Аба, что из Кесарии: ¹² "Не похож тот, кто срамит сам себя, [16А] на того, кого срамят другие". ¹³ И куда его сыплют? ¹⁴ Сказал раби Ицхак:

РАШИ

הָא נָמוּ – דִּיהֵינִן בְּרֹאשֵׁיהֶו דְּנִשְׂא וְאֵז צִית דִּין בְּרִישָׁא חֲסִידוֹתָא הוּא, דְּאִמְרִי לְהוּ אֲחֻן חֲסִידוֹתָא טַפִּי כּו'. דְּשָׂקִיל אִינוּשׁ אַחֲרִינָא כּו' – דְּקִתְנִי וְנִתְנִין עַל גְּזִי הַחֲזִיבָה כּו' וְעַל רֹאשׁ הַנְּשִׂיא כּו' דְּמִשְׁמַע עַל יְדֵי אֲחֵר, וְגַזִּי שָׂאֵר כָּל אִדָּם לֹא חֲנִי נִתְנִין, אֲלֹא כָּל אֶחָד וְאֶחָד (נוֹטֵן) כּו'. לְמַתְבִּישׁ מֵאַחֲרִים – דְּלִיכָא עֲגֻמָּה נֶפֶשׁ טַפִּי, וּמִשּׁוּם חֲסִידוֹתָא הֵם מְחַזְּיִים מֵאַחֲרִים, אֲזַל שָׂאֵר גְּזִי אִדָּם דְּלֹא חֲסִידָא לֹא מְחַזְּיִי בְּנִחִינָא אַחֲרִים, וְסָגִי לְהוּ בְּנִחִינָא עֲגֻמָּה.

ПРИМЕЧАНИЯ

שְׁבַתְחֶלֶה נִתְקַלַּל נָחֶשׁ Вначале был проклят змей: Исходно это можно было бы объяснить тем, что змей согрешил первым. Но поскольку вначале Господь говорил с Адамом, а не с Хавой, которая первая поддавалась искушению, то, казалось бы, и наказывать следует в том же порядке. Из изменения порядка делается вывод, что в наказании начинают с меньшего (Незэр Гакодэш).

כל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵן בְּרֹאשׁוֹ "Каждый берет и посылает

себе голову": Из Иерусалимского Талмуда видно, что и другим людям пепел на голову посыпал служитель, однако строго это не соблюдалось, и тот, к кому служитель не подходил, посыпал себе голову пеплом сам. Однако *наси* и верховный судья посыпали себе голову пеплом только с помощью служителя.

מִתְבִּישׁ מֵעַצְמוֹ Кто срамит сам себя: С точки зрения Галахи человек вправе позорить себя, но не вправе позорить других. Это хорошо объяснимо психологичес-

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אָבָא אָבָא דְּמֵן קֶסְרִי Раби Аба из Кейсарии: Палестинский аморай третьего поколения, очень редко упоминаемый в Талмуде. О его жизни ничего не известно. Иногда его называют раби Ада из Кейсарии.

ГАЛАХА

בְּמִקוֹם תְּפִילִין На место *тефилин*: Когда в общественный пост, вызванный засухой, посыпают голову пеп-

лом, то сыплют его на то место, куда обычно накладывают *тефилин* (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי חיה בר אבא ר. Рав Хия бар-Аба: Вавилонский аморай третьего поколения. Был, скорее всего, учеником р. Хисды, потому что передавал Галаху от его имени, и, по имеющимся свидетельствам, часто бывал в его доме. Есть несколько галахот, переданных от его (р. Хии) имени, а также несколько Мидрашей Агада. Известны так же и его толкования стихов Танаха.

‘Оделить скорбящих Сиона, давая им лепоту вместо пепла’” (Йешаягу 63:3). Слово “лепота” – (נָעֻם, красота, великолепие), согласно преданию мудрецов – это синоним слова *тефилин*.

רַחוּב, תִּיבָה, וְשָׂקִים, אָפֶר, אָפֶר, קְבוּרָה, וּמוֹרֵיהָ סִמֵּן. ¹Площадь, ковчег и вретище, пепел, пепел, кладбище и Мория – знак. (Знак – мнемонический код для запоминания наизусть последующих дискуссий, составленный из их ключевых слов.)

²Задаётся вопрос о сказанном в мишне: зачем выходят на площадь? В ответ Рави Хия бар-Аба сказал: “Это символический жест, которым община как бы сообщает: ⁴‘Вот зывали мы скрытно, и не было ответа, ⁵теперь унижим сами себя публично’”.

⁶А Рейш Лакиш сказал иначе: “Община как бы сообщает: скитаемся, ⁷и это скитание наше будет за нас выкупом”.

⁸Что между ними? – есть ли какое-либо практическое следствие, вытекающее из разницы между этими мнениями?

⁹Есть между

ними тот, кто скитается из одного молитвенного дома в другой – тот, кто скитается из синагоги в синагогу, не унижает себя публично. По мнению Рейша Лакиша, этого достаточно, а по мнению раби Хии бар-Абы – нет.

¹⁰А зачем выносят ковчег на городскую улицу?

¹¹Сказал раби Йеёшуа бен-Леви: “Община как бы сообщает самим фактом выноса ковчега за пределы синагоги – ¹²был у нас сосуд сокровенный и унижен он нашими грехами”.

¹³А зачем облакаются во вретище?

“На место *тефилин*, как сказано: “делит скорбящих Сиона, давая им лепоту вместо пепла”.

А. ¹Площадь, ковчег и вретище, пепел, пепел, кладбище и Мория – знак. ²Зачем выходят на

площадь? ³Раби Хия бар-Аба сказал: “Сообщает – ⁴зывали мы скрытно, и не было ответа, ⁵унижим сами себя публично”. ⁶Рейш Лакиш сказал: “Сообщает – скитаемся, ⁷скитание наше будет за нас выкупом”. ⁸Что между ними? ⁹Есть между ними тот, кто скитается из одного молитвенного дома в другой. ¹⁰А зачем выносят ковчег на городскую площадь? ¹¹Сказал раби Йеёшуа бен-Леви: ¹²“Сообщает – был у нас сосуд сокровенный и унижен он нашими грехами”. ¹³А зачем облакаются во вретище?

РАШИ

פאר תחת אפר – שמע מינה נמקס חפילין, דכתיב זהו (יחזקאל כד) פארך חנוס עליך ואמרין (נדרות יא, ה) אלו חפילין, ומתרגמין נמי טוטפמן היין עלך, והיכא מניחין חפילין נמקס שמוחו של חינוק רופף. ⁶בצינעא – צניח הכנסת. גלינו – שילאנו מכניסמנ. גלותינו – חסא מכפרת עלינו. דגלו מבי כנישתא לבי כנישתא אחרייתא – גלות איכא, פרהסיא ליכא. נתבזה בעונונו – וידוי. [ולמה

מתכסין] – חוגרות שקין, חנינן צירושלמי שהיו חוגרות שקין ויולאין לנית הקצרות וחוקעין בקרנות, ועני ליה מיציעא שקין למה, ונית הקצרות למה, וחוקעא שופר למה?

ПРИМЕЧАНИЯ

ки: человек позорящий сам себя, не страдает так сильно, как если бы он был опозорен кем-то другим; ведь он сознает, что все зависит от него, что он владеет ситуацией.

תפילין *Тефилин*: По-гречески *филактерии*, молитвенная принадлежность, представляющая собой две кожаные коробочки с ремешками, одну из которых повязывают на левую руку, а другую – на голову. Внутри этих коробочек содержится пергамент с несколькими текстами из Торы, в том числе с известным фрагмен-

том: *שמע ישראל*, “Слушай, Израиль”.

Знак: Знак, о котором здесь идет речь, представляет собой перечисление ключевых слов. Когда при учебе приходилось много запоминать наизусть, подобные мнемонические приемы облегчали эту задачу.

А зачем облакаются во вретище?: Уже несколько *ришоним* отметили, что некоторые из перечисленных в данной гемаре предметов вообще не упоминаются в мишне и в барайте. Разве что *облечение во вретище* упомянуто в мишне в неявном виде,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא: ¹Сказал раби Хия бар-Аба: "Рубище, в которое облачены участвующие в посте, как бы сообщает – 'Вот мы сравнивались со скотами', и потому мы одеты в то, чем обычно укрывают скот".

²А зачем посыпают ковчег пеплом очага?

³Сказал раби Йегуда бен-Пази: "Это действие как бы сообщает – 'С ним (народом Израиля) вместе и Я в бедствии'" (Ге-гилем 91:15). Ковчег со свитками Торы в данном случае символизирует присутствие Всевышнего, пепел же символизирует бедствие.

⁴А Рейш Лакиш сказал в ответ на этот вопрос: "Это действие как бы иллюстрирует то, что сказал пророк: 'Всякая беда их – Его беда' (Йешаягу 63:9)" – то есть Бог не только не оставляет евреев в несчастье, но и страдает вместе с ними.

⁵Сказал об этом обычае раби Зейра: "Первое время, когда видел я, как мудрецы наши сыплют пепел на ковчег, ⁶все тело мое содрогалось".

⁷А зачем посыпают пеплом голову всех и каждого?

⁸Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. ⁹Один говорит: "Это действие имеет целью показать, что вот, мы пред Тобою не более чем пепел" – то есть, им подчеркивается унижение постящихся. ¹⁰А один говорит: "Дабы припомнил Ты нам пепел агнца, который был принесен Авраамом в жертву вместо Ицхака" – это действие символизирует надежду на то, что Бог простит народ Израиля, вспомнив об Аврааме, вознесшем на жертвенник своего сына, и об Ицхаке, который согласился взойти на жертвенник.

ПРИМЕЧАНИЯ

однако в Иерусалимском Талмуде приведена барайта, в которой перечислено все это подробно (Нимукей Йосеф). Т. о. здесь обсуждается не мишна, а распространенный в те времена обычай (Ритба; Гаеири и др.). ¹Бккл צרתם לו פָּר "Всякая беда их – Его беда": Гаеири отметил, что величие небес открывается на земле посредством Торы, которую учит народ Израиля. Когда на евреев накатываются бедствия, отвлекающие их от изучения Торы, то, в определенном смысле, это оказывается также бедствием и для Всевышнего. Некоторые указывают, что ковчег Торы, который выносят на улицу в общественный пост, является прообразом храмового ковчега Завета, являвшегося местом обитания Шехины. На это же намекает Иерусалимский Талмуд: "отцы наши покрывали его золотом, а мы вынуждены покрывать его пеплом". Кроме того, считается, что, поскольку Письменная Тора представляет собой "Имя Всевышнего", то ковчег, в котором Тора хранит-

ПЕРЕВОД

¹Сказал раби Хия бар-Аба: "Сообщает – 'Вот мы сравнивались со скотами'". ²А зачем посыпают ковчег пеплом очага? ³Сказал раби Йегуда бен-Пази: "Как бы сообщает – 'С ним вместе Я в бедствии'".

⁴Рейш Лакиш сказал: "Всякая беда их – Его беда". ⁵Сказал раби Зейра: "Первое время, когда видел я, как мудрецы наши сыплют пепел на ковчег, ⁶все тело мое содрогалось". ⁷А зачем посыпают пеплом голову всех и каждого? ⁸Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. ⁹Один говорит: "Вот мы пред Тобою не более, чем пепел". ¹⁰А один говорит: "Дабы припомнил Ты нам пепел Ицхака".

РАШИ

בְּהֵמָה – דְּמַשְׁכֵּר נֶהְמָה נִינְהוּ, מְנוּלָה שֶׁל עוֹיִם.

חֲנִינָא. ⁹חַד אָמַר: "הָרִי אָנוּ חֲשׁוּבִין לַפִּנְיָה כְּאַפֵּר". ¹⁰וְחַד אָמַר: בְּדִי שִׁיזְכוֹר לָנוּ אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי יְהוּדָה בֶּן פִּזִּי Раби Йегуда бен-Пази: Палестинский аморай четвертого поколения. В Талмуде всегда называется полным именем. Его род был близок к семье *наси* и связан с ней многочисленными браками. Жил в Луде и был городским судьей. Его высказывания часто приводятся в обоих Талмудах.

РЕАЛИИ

אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק Пепел Ицхака: Хотя в библейской истории Ицхак не был принесен в жертву – в последний момент Бог удержал руку Авраама и вместо Ицхака в жертву всеожжания был принесен баран, все же следует признать, что и Авраам, и Ицхак были готовы исполнить повеление Всевышнего. Такая готовность к самопожертвованию со стороны Ицхака и готовность Авраама принести в жертву Богу самое дорогое, что у него было, стала образцом для всех мучеников народа Израиля. Готовность к самопожертвованию в еврейской традиции часто обозначается оборотом "пепел Ицхака".

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי לֵוִי בַר חָמָא Р. Леви бар-Хама: Палестинский аморай четвертого поколения. Раби Леви бар-Хама (вариант написания: раби Леви бар-Лакма) был учеником и сподвижником раби Хамы бар-Ханины. Агада от его имени часто приводится в обоих Талмудах.

ся, выражает Его участие в бедствиях Израиля (Онар Гакавод).

אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק Пепел Ицхака: Это парадоксальное выражение неоднократно встречается в Талмуде. В первую очередь оно подразумевает, что готовность к самопожертвованию приравнивается к самой жертве.

בְּדִי שִׁיזְכוֹר לָנוּ אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק Дабы припомнил Ты нам пепел Ицхака: В Иерусалимском Талмуде говорится, что данное выражение связано со словами Авраама: "я прах и пепел". По мнению некоторых, под пеплом Ицхака понимается пепел деревьев, на которых Ицхак должен был быть принесен в жертву (Раби Яков Эмдин). Однако согласно большинству источников, пеплом Ицхака именуется пепел овна, который был принесен в жертву вместо Ицхака, потому что Авраам заклал овна, будто бы это был сам Ицхак (Тосафот).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

הַר הַמּוֹרִיָּה Гора Мория: Про гору Мория и гору Синай имеются сходные высказывания, которые сводятся к тому, что на этих горах народ Израиля был отделен от остальных народов мира – на горе Синай была дана Тора, а на горе Мория должно было состояться жертвоприношение Ицхака. Кроме того, на горе Мория стоял Иерусалимский Храм – душа народа Израиля. "Морок ужаса", о котором говорится в нашей отрывке, многие комментаторы связывают с явно ощущаемым присутствием Всевышнего в Иерусалимском Храме. В Псалмах говорится: "Вот цари объединились и пошли войною. Как увидели они, поразились, оцепенели, поспешно отступили. Затрясались они, как дрожит роженица" (48:5-7).

¹Что между ними? – есть ли какое-либо практическое следствие, вытекающее из разницы между этими мнениями?

²Простая пыль – между ними, то есть, сыпая простую пыль, можно продемонстрировать лишь самоуничтожение, ибо только зола напоминает об испытании Авраама и Ицхака.

³А зачем в день поста приходят на кладбище?

⁴Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина.

⁵Один говорит: "Посещением кладбища как бы говорят: 'Вот, мы пред Тобою не более чем бранный прах'".

⁶А один говорит: "Кладбище посещают для того, дабы мертвые молили о милости к нам".

⁷Что между ними? – есть ли какое-либо практическое следствие, вытекающее из разницы между этими мнениями?

⁸Могила иноверцев – между ними, то

есть на могилы неевреев можно прийти лишь для того, чтобы ощутить бренность всего земного.

⁹Что такое гора Мория? – что означает это имя?

¹⁰Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина.

¹¹Один говорит: "Слово Мория означает – Гора, с которой излилось (море) нравочений Израилу" (в оригинале – игра слов, построенная на созвучии слов Мория и *gora* – учение) – на горе Мория в Храмовую эпоху заседал Сангедрин (Верховный суд Израиля и совет мудрецов) и народ действительно получил "море нравочений" с этой горы.

¹²И один говорит: "Гора, с которой снизошел морок ужаса на народы мира" (в оригинале игра слов, построенная на созвучии слов Мория и *mora*, страх).

ПЕРЕВОД

¹Что между ними? ²Простая пыль – между ними. ³Зачем приходят на кладбище? ⁴Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина. ⁵Один говорит: "Вот мы пред Тобою не более, чем бранный прах".

⁶А один говорит: "Дабы мертвые молили о милости к нам".

⁷Что между ними? ⁸Могила иноверцев – между ними.

⁹Что такое гора Мория?

¹⁰Спорят об этом раби Леви бар-Хама и раби Ханина.

¹¹Один говорит: "Тора, с которой излилось море нравочений Израилу". ¹²И один говорит: "Тора, с которой снизошел морок ужаса на народы мира".

РАШИ

עפר סתם – שאינו אפר מקלה, זכירת אפרו של יצחק – ליכא. סתם לא גרסינן, חלל: איכא צניייהו עפר. קברי נכרים – צמקום שאין קברי ישראל, לנצק רחמים אפילו על עזמן ליכא, כל שכן עלינו. מאי הר המוריה וכו' – אידי דליירי צפונתא דרבי לוי ור' חנינא חנא נמי הא פלוגתא מאי הר מוריה, דאצרהס קרא למקום העקידה "הר יראה" וכחצו (צראהס כז) "אל ארץ המוריה". חד אמר הר שיצא הוראה – חורא

לישראל "כי מניין חנא חורא" (ישעיה ז), "יורו משפטין ליעקב" (דברים לג), ולשכת הגזית שזה עמדו הנביאים המוכיחים לישראל. מורא לאומות העולם – ששומעין גדולת ישראל וירושלים ומתפחדים עליהם, שמעתי לישנא אחרינא: הר המוריה – הר סיני, מורא לאומות העולם – צמתן חורא, דכחצו (חללים עו) "ארץ יראה" ושקטה.

ПРИМЕЧАНИЯ

דאбы мертвые молили о милости к нам: Этот аргумент отсутствует в Иерусалимском Талмуде, и Рамбам не упоминает его. И вообще, сама идея просить "дабы мертвые молили о милости к нам" вызывает серьезные сомнения (Меорот).

שן? ממו מורא לאומות העולם Снизошел морок ужаса на народы мира: Некто считает, что этот морок ужаса вызван святостью этого места и осознанием, что Шехина охраняет Израиль (Раби Эльяким).

ГАЛАХА

למה יוצאין לבית הקברות? Приходят на кладбище: Во время общественного поста идут на кладбище, как бы говоря этим: если не раскаемся, то будем считаться мертвыми (Рамбам). Согласно этому мнению, можно

идти и на нееврейское кладбище. Однако данный обычай мало распространен. В некоторых местах так поступают в Девятое ава (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

הָזֶקֶן שֶׁבֵּהֶן ב. ¹Далее возвращаются к сказанному в мишне: "Старейший из них произносит перед ними слова назидания".

²Так учили наши мудрецы в барайте: "Если есть старец – говорит старец, ³а если нет такого – говорит мудрец, ⁴а если нет такого – говорит видный человек".

⁵По поводу этой барайты задается вопрос: неужто старец, о котором идет речь, – это именно человек, достигший почтенного возраста, и он должен говорить даже в том случае, если он не мудрец?

⁶Ответ: Сказал Абай: вот как сказано (то есть, так следует понимать эту барайту): "Если есть старец, являющийся мудрецом, то говорит старец, ⁷а если нет такого – говорит мудрец, даже если он еще молодой человек, ⁸а если нет и такого – говорит видный человек".

⁹Далее Абай приводит расширенный вариант проповеди, произносимой в дни поста: "Братья! Не вретитище и не пост содействуют проявлению милосердия Всевышнего, ¹⁰а раскаяние и добрые дела содействуют достижению этого. ¹¹Ибо мы находим, что о людях Нинве не было сказано: ¹²'И увидел Бог вретитище на них и их пост', – а было сказано: 'И увидел Бог их дела, ибо свернули со скверной дороги своей' (Йона 3:10)".

¹"הָזֶקֶן שֶׁבֵּהֶן אֹמֵר לְפָנֵיהֶן דְּבָרֵי כְבוֹשִׁין". ²תָּנוּ רַבֵּנָן: "אִם יֵשׁ זָקֵן, אֹמֵר זָקֵן. ³וְאִם לֹא, אֹמֵר חָכָם. ⁴וְאִם לֹא, אֹמֵר אָדָם שֶׁל צוּרָה".

⁵אִשּׁוּ זָקֵן דִּקְאָמְרִי אֵף עַל גַּב דְּלֹא חָכָם הוּא?

⁶אָמַר אַבִּי: הֲכִי קָאָמַר: אִם יֵשׁ זָקֵן וְהוּא חָכָם, אֹמֵר זָקֵן וְהוּא חָכָם, ⁷וְאִם לֹא, אֹמֵר חָכָם. ⁸וְאִם לֹא, אֹמֵר אָדָם שֶׁל צוּרָה".

⁹"אֲחִינוּ, לֹא שָׁק וְתַעֲנִית גּוֹרָמִים. ¹⁰אֲלֵא תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים גּוֹרָמִים. ¹¹"שָׁפֶן מְצִינוּ בְּאַנְשֵׁי נִינְוָה שֶׁלֹּא נֶאֱמַר בָּהֶם: 'וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת שָׁקָם וְאֶת תַּעֲנִיתָם', ¹²אֲלֵא: 'וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֵׂיהֶם, כִּי שָׁבוּ מִדֶּרֶךְ הָרָעָה'".

ПЕРЕВОД

Б. ¹"Старейший из них произносит перед ними слова назидания". ²Учили наши мудрецы: "Если есть старец – говорит старец, ³а если нет такого – говорит мудрец, ⁴а если нет такого – говорит видный человек". ⁵Неужто старец, о котором идет речь, – даже в том случае, если он не мудрец? ⁶Сказал Абай: вот как сказано: "Если есть старец, являющийся мудрецом, то говорит старец, ⁷а если нет такого – говорит мудрец, ⁸а если нет такого – говорит видный человек: ⁹'Братья! Не вретитище и не пост содействуют, ¹⁰а раскаяние и добрые дела содействуют. ¹¹Ибо мы находим, что о людях Нинве не было сказано: ¹²'И увидел Бог вретитище на них и их пост', – а: 'И увидел Бог их дела, ибо свернули со скверной дороги своей'".

РАШИ

אף על גב דלאו חכם – חלל עס הארץ, נחמיה: הא ודאי חכם עדיף! אם יש זקן והוא חכם – אומר זקן והוא חכם. אדם של צורה – בעל קומה, שיטתו ויקנלו דגריי להמריך את הלל.

ПРИМЕЧАНИЯ

אם יש זקן Если есть старец: Посты и молитвы, назначенные, чтобы вызвать дождь, могут возыметь силу только в том случае, если люди искренне раскаиваются в своих грехах. Способствовать этому может проповедь. Однако действенность проповеди в значительной мере определяется личностью того, кто ее произносит. Поэтому в проповедники обычно призывали человека немолодого, пользующегося уважением общины и репутацией мудреца. Причем зрелый возраст даже предпочитался глубокому знанию Торы.

Видный человек: Множество объясне-

ний были даны этим словам. По мнению Раши здесь предполагается высокий, статный человек; по мнению Раши, приведенному к р. Альфаси, – это красивый человек, ликом подобный льву. Согласно Иерусалимскому Талмуду – это человек, заботящийся об общине. Согласно Гамеири, речь идет о человеке, известном своими добродетелями; а по мнению р. Ашера – это человек широких познаний, но который все же не носит титул мудреца. Р. Шмуэль Эйдлиш считает, что это мудрый в житейских делах человек.

ГАЛАХА

הָזֶקֶן שֶׁבֵּהֶן אֹמֵר לְפָנֵיהֶן דְּבָרֵי כְבוֹשִׁין Кто говорит назидательные слова?: Если в общине имеется старец, хорошо знающий Тору, то его просят произнести назидательную речь перед всей общиной. Если же такого

старца нет, то об этом просят мудреца, молодого годами, а если нет и такого, то просят видного человека (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Коль скоро речь зашла о жителях Нинве, то приводятся толкования стихов из книги Иона, сообщающие дополнительные подробности о поведении жителей Нинве во время поста.

Сказано в книге Иона: "И пусть покроются вретищем человек и животное" (там же 3:8). ²В этом стихе содержится намек на то, как они (жители Нинве) поступали со своими животными. ³Они привязывали животное отдельно от детенышей его ⁴и говорили Ему: "Владыка мира! Если Ты не сжалишься над нами, то мы не сжались над ними".

⁵Сказано далее, что при этом: "И взывали к Богу крепко" (там же). ⁶Что имеется в виду? ⁷Молились настойчиво и дерзновенно, говоря Ему: "Владыка мира! Удрученный и неудрученный, праведник и злодей – кто перед кем отступает? – праведный прощает злодея, неудрученный жалеет удрученного, пристало и Тебе простить нас".

⁸"И отвратился каждый из них от дороги своей скверной и от грабежа, который в ладонях их" (там же). ⁹Что это значит: "И от грабежа, который в ладонях их"?

¹⁰Сказал Шмуэль: "Даже если украл бревно и использовал его при постройке – ¹¹разбирает всю постройку, чтобы вернуть бревно хозяину". Слова Шмуэля говорят о том, что жители Нинве искореняли даже самый след совершенного ими греха. Они не ограничивались тем, что возвращали стоимость похищенного, а возвращали саму похищенную вещь, даже если это было сопряжено с убытками и трудностями.

¹²Далее тема раскаяния развивается, и приводится следующее рассуждение: сказал рав Ада бар-

ПЕРЕВОД

¹"И пусть покроются вретищем человек и животное". ²Как они поступали? ³Привязывали животное отдельно от детенышей его ⁴и говорили Ему: "Владыка мира! Если Ты не сжалишься над нами,

то мы не сжались над ними". ⁵"И взывайте к Богу крепко". ⁶Что имеется в виду? ⁷Говорили Ему: "Владыка мира! Удрученный и неудрученный, праведник и злодей – кто перед кем отступает?" ⁸"И пусть отвратится каждый из них от дороги своей скверной и от грабежа, который в ладонях их". ⁹Что это: "И от грабежа, который в ладонях их"? ¹⁰Сказал Шмуэль: "Даже если украл бревно и использовал его при постройке – ¹¹разбирает всю постройку, чтобы вернуть бревно хозяину". ¹²Сказал рав Ада бар-Афава: "Человек, у которого в руке преступление, и испове-

РАШИ

מאי אמור – אנשי ניהו, דכתיב "נחוקה", דמשמע נכח ונילוח דין. מי נדחה מפני מי – הוי אומר לדיק מפני רשע. אם אין אתה מרחם בו – כלומר: כש שאתה אומר לרשע על אלו, דכתיב (ההלים קמה) "ורחמיו על כל מעשיו" – כן מרחם עלינו. מריש = קורה. בירה = מגדל. שיש בידו עבירה – גול. ואינו חוזר בו – לשלם חס הבול, למה הוא דומה וכו'.

¹וַיִּתְּכֶסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה. ²מַאי הָווּ עֲבָדֵי? ³אָסְרָא הַבְּהֵמוֹת לְחֹד וְאֵת הַיּוֹלָדוֹת לְחֹד. ⁴אָמְרוּ לְפָנָיו: "רְבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! אִם אֵין אַתָּה מְרַחֵם עָלֵינוּ, אֵין אָנוּ מְרַחֲמִים עַל אֱלֹוֹ".

⁵וַיִּקְרָאוּ אֶל אֱלֹהִים בַּחֲזָקָה. ⁶מַאי אָמְרוּ? ⁷אָמְרוּ לְפָנָיו: "רְבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! עֲלֹוב וְשָׁאִינוּ עֲלֹוב, צָדִיק וְרָשָׁע, מִי נִדְּחָה מִפְּנֵי מִי?"

⁸וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדֶּרֶכוֹ הָרָעָה, וּמִן הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם. ⁹מַאי וּמִן הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם?

¹⁰אָמַר שְׁמוּאֵל: אֲפִילוּ גֹזֵל מְרִישׁ וּבִנְאוֹ בְּבִירָה, "מִקְעָקַע כָּל הַבִּירָה כּוֹלָהּ וּמַחְזִיר מְרִישׁ לְבַעֲלָיו".

¹²אָמַר רַב אָדָא בְּרַ אֲבָהָ: אָדָם שֵׁישׁ בִּידוֹ עֲבִירָה, וּמִתְוֹדָה וְאִינוּ

ПРИМЕЧАНИЯ

אפילו גזל מריש. Даже если украл бревно: Хотя мудрецы и постановили, что тот, кто украл бревно и использовал его при постройке дома, не обязан разрушать весь дом из-за одного бревна, в данном случае они, видимо, рассудили строже (Сфат Эмет). Причину усматривают в том, что понятие "грабеж" предполагает

насиловственный отъем вещи, причем за нее даже может быть и заплачено. Поэтому, если хотят очистить себя не только от кражи, но еще и от грабежа – должны вернуть именно ту вещь, которую присвоили (Шита; Гамаири).

ГАЛАХА

אדם שיש בידו עבירה, ומתודה ואינו חוזר בה. Исповедуется, но не раскаивается: Всякий, кто исповедуется перед Всевышним в своем грехе, но не собирается прекратить грешить, подобен окунающемуся в микву,

у которого в руке зажат источник нечистоты, что абсолютно бессмысленно (Рамбам. Сефер Гамада: Гилхот Тшува, 2:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Агава: "Человек, у которого в руке преступление, и исповедуется, но не раскаивается в нем – ¹на кого он похож? ²На человека, держащего нечистого гада в руке, ³ибо он, даже если

омоется всеми водами Вселенной, не очистится этим омовением. ⁴Освободил от этого руку – стоит ему омыться в сорока *seah* (*seah* – мера жидкости и мера сыпучих тел) воды, сразу же очистится этим омовением, ⁵как написано: 'А признавший и оставивший будет помилован' (Мишлей 28:12) – то есть, недостаточно признания в грехе. Следует отказаться от совершения греха в будущем. ⁶И говорит Писание: 'Поднимем сердце наше в ладонях к Богу небесному' (Эйха 3:41) – недостаточно вознести к Богу слова покаяния, нужно еще посвятить раскаянию помыслы сердца".

Говорит Писание: "Поднимем сердце наше в ладонях к Богу небесному" (Эйха 3:41) – недостаточно вознести к Богу слова покаяния, нужно еще посвятить раскаянию помыслы сердца". ⁷Сказано в мишне: "Встают на молитву. Выводят к ковчегу такого старца и т.д.". ⁸Приводят барайту, в которой эта галаха представлена несколько иначе: учили наши мудрецы: "Встают на молитву, ⁹и хотя есть там старик и мудрец – выводят к ковчегу только такого человека, который опытен".

Возникает вопрос: каков он, опытный? – о каком роде опытности, о каком человеке идет речь? ¹⁰Раби Йефуда говорит: "Обремененный семьей, но неимущий, не чуждый трудов полевых и поэтому особо нуждающийся в дожде, чей дом пуст, ¹¹а имя не запятнано, ¹²смирный, любезный

חֲזוֹר בָּהּ, ¹לְמָהּ הוּא דוֹמָה? ²לְאָדָם שְׂתוּפָס שְׂרָץ בְּיָדוֹ, ³שֶׁאֵפִילוֹ טוֹבֵל בְּכָל מִימוֹת שְׁבַע עוֹלָם, לֹא עֲלָתָהּ לוֹ טְבִילָה. ⁴זָרְקוּ מִיָּדוֹ, בֵּינוֹ שְׁטֵבֶל בְּאַרְבָּעִים סָאָה מִיָּד עֲלָתָהּ לוֹ טְבִילָה, ⁵שֶׁנֶּאֱמָר: "וּמוֹדָה וְעֹזֵב יִרְחָם". ⁶וְאֹמַר: "נִשְׂא לִבְנֵנו אֶל כְּפָיִם אֶל אֵל בְּשָׂמַיִם". ⁷"עֲמְדוּ בְּתַפְלָה. מוֹרִידִין לְפָנֵי הַתִּיבָה זָקֵן, כו'". ⁸תָּנוּ רַבָּנִן: "עֲמְדוּ בְּתַפְלָה. ⁹אִם עַל פִּי שֵׁשׁ שָׁם זָקֵן וְחָכָם, אֵין מוֹרִידִין לְפָנֵי הַתִּיבָה אֲלָא אָדָם הָרְגִיל. ¹⁰רַבִּי יְהוּדָה אֹמֵר: מְטוּפֵל וְאֵין לוֹ, וְיֵשׁ לוֹ יְגִיעָה בְּשָׂדֶה, וּבֵיתוֹ יִקָּם, ¹¹וּפָרְקוּ נָאָה, ¹²וְשֶׁפֶל בָּרָה,

נִשְׂא לִבְנֵנו אֶל כְּפָיִם – עַם הַכִּפִּים לְרִיךְ לִישָׁא הֵלֵךְ לְשָׂמַיִם, כְּלוּמַר: שִׁחְזוֹר מִקְלָקְלוֹ. מְטוּפֵל וְאֵין לוֹ – יֵשׁ לוֹ טַפְלִים, וְאֵין לוֹ זְמָה לְהַפְרִינָם, שֶׁלֵּנוּ דוּאָג עֲלֵינוּ, [וְהוּא לְרִיךְ לְקָרוֹת מְקִירוֹת לָנוּ עֲלֵינוּ]. וְיֵשׁ לוֹ יְגִיעָה – שֶׁמַּחֲסִין יוֹתֵר נַחֲמֶלָה הַגִּשְׁמִים. וּפָרְקוּ נָאָה – מִפְּרַשׁ לְקָמָן. וְשֶׁפֶל בָּרָה = עֲנִי.

РАШИ

נִשְׂא לִבְנֵנו אֶל כְּפָיִם – עַם הַכִּפִּים לְרִיךְ לִישָׁא הֵלֵךְ לְשָׂמַיִם, כְּלוּמַר: שִׁחְזוֹר מִקְלָקְלוֹ. מְטוּפֵל וְאֵין לוֹ – יֵשׁ לוֹ טַפְלִים, וְאֵין לוֹ זְמָה לְהַפְרִינָם, שֶׁלֵּנוּ דוּאָג עֲלֵינוּ, [וְהוּא לְרִיךְ לְקָרוֹת מְקִירוֹת לָנוּ עֲלֵינוּ]. וְיֵשׁ לוֹ יְגִיעָה – שֶׁמַּחֲסִין יוֹתֵר נַחֲמֶלָה הַגִּשְׁמִים. וּפָרְקוּ נָאָה – מִפְּרַשׁ לְקָמָן. וְשֶׁפֶל בָּרָה = עֲנִי.

ПРИМЕЧАНИЯ

"Поднимем сердце наше в ладонях...": Согласно комментарию Раши на книгу "Эйха" видно, что эти слова следует понимать в том смысле, что раскаявшемуся следует не только **поднимать** сердце на молитве, но также еще и "очистить" свои ладони от грабежа.

Человека, который опытен: Имеется в виду человек, опытный в молитве. Можно быть стар-

цем, мудрецом, глубоким знатоком Торы, способным своей проповедью пробудить народ к покаянию, однако эти качества еще не гарантируют умение молиться вслух красиво и прочувствованно, так, чтобы тронуть сердца всех присутствующих. Поэтому для общественной молитвы человек выбирается по иным качествам, одно из которых – опыт публичной молитвы.

ГАЛАХА

Посланец общины: Посланцем общины, выходящим к ковчегу в дни поста, должен быть человек, который умеет читать молитвы и Тору, имеет детей и зарабатывает на жизнь сельскохозяйственным трудом. Среди его домочадцев не должно быть

грешников. Даже о днях его юности не должно быть дурной молвы. Человек скромный, угодный людям, с приятным голосом. Если есть старик, наделенный этими достоинствами, то это лучше всего (Шулхан Арух: Орах Хаим 579:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

ר. יצחק בר אמי ר. יצחק בר אמי: Вавилонский аморай четвертого поколения. Учился у рава Хисды и часто приводит высказывания своего учителя.

РЕАЛИИ

Имя не запятнано: Использованное здесь слово "перек", как правило, касается подросткового возраста. В этот период подростки по причинам физиологического или психологического характера часто совершают недостойные поступки. Здесь подчеркивается, что имя посланца общины в день общественного поста не должно быть запятнано даже проступками, совершенными в переходном возрасте.

ПЕРСОНАЛИИ

Господин Зутра бар-Товия: Вавилонский аморай второго поколения. Учился у Рава и часто цитирует агадические и галахические высказывания учителя. После смерти Рава перешел в иешиву рава Йегуды и стал его учеником-соратником.

людям, ¹ знаток напевов и обладатель красивого голоса, ² начитанный в Пятикнижии, Пророках и Писаниях (настолько опытный в чтении святых текстов, что стихи из них, встречающиеся в молитвах, легко и без запинки сходят с его уст), сведущий в толкованиях, Галахе и Агаде, ³ знаток всех без исключения благословений". ⁴ И услышав это, обратили мудрецы взор на раби Ицхака бар-Ами – он весьма подходил под это определение, и взгляды присутствующих обратились к нему.

Далее [16Б] ⁵ *амораи* обсуждают приведенное выше высказывание раби Йегуды:

То что он сказал: "Обремененный, но неимущий" – это и есть "тот, чей дом пуст"! – эти определения значат одно и то же или же нет?

Сказал рав Хисда: "Обремененный, но неимущий" – это о том, кто беден, а "тот, чей дом пуст" – это тот, чей дом пуст от греха".

А имя не запятнано. Что это значит?

Сказал Абай: "Это тот, о ком и в юности его не было слышно ничего дурного".

Поскольку выше речь шла о посланнике общины

в дни поста, приводится стих из книги пророка Иرمиягу: "Сделался для Меня удел Мой, как лев в лесу, ¹⁰ возвысил на Меня голос свой, посему Я возненавидел его" (12:8) – где, согласно приведенной ниже интерпретации, говорится о такой молитве, которая ненавистна Богу. ¹¹ Что это значит: "Возвысил на Меня голос свой"?

Сказал господин Зутра бар-Товия, что так сказал Рав, а иные говорят, что это сказал раби Хама, что так сказал раби Эльзар: ¹³ "Это посланник общины, который вышел к ковчегу, но недостойн этого, и такой посланник общины вызывает гнев Всевышнего, его молитва воспринимается не как молитва, а как дерзость".

А. ¹⁴ Сказано в мишне: "И произносит перед ними двадцать четыре благословения: восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть".

людям, ¹ знаток напевов и обладатель красивого голоса, ² начитанный в Пятикнижии, Пророках и Писаниях, сведущий в толкованиях, Галахе и Агаде, ³ знаток всех без исключения благословений".

⁴ И обратили мудрецы взор на раби Ицхака бар-Ами. [16Б]

⁵ Обремененный, но неимущий – это и есть тот, чей дом пуст! ⁶ Сказал рав Хисда: "Это тот, чей дом пуст от греха". ⁷ А имя незапятнано. ⁸ Сказал Абай: "Это тот, о ком и в юности его не было слышно ничего дурного". ⁹ "Сделался для Меня удел Мой, как лев в лесу, ¹⁰ возвысил на Меня голос свой, посему Я возненавидел его". ¹¹ Что это: "Возвысил на Меня голос свой"? ¹² Сказал господин Зутра бар-Товия, сказал Рав, а иные говорят, что сказал раби Хама, сказал раби Эльзар: ¹³ "Это посланник общины, который вышел к ковчегу, но недостойн этого". А. ¹⁴ "И произносит перед ними двадцать четыре благословения: восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к

РАШИ

ומרוצה לעם – נוח לגריות, ומסכימין לתפלתו. נעימה – נסומי קלל, שמוסך הלל. ורגיל לקרות בו' – שיהו הפסוקים של תפלה מדורין בפיו. היינו מטופל ואין לו היינו ביתו ריקן – היינו כמו אלוה. ביתו ריקן מן העבירה – שאין חמם וגול נציתו.

ופרקו נאה – אפילו כשעמד על צמיתו היה נאה, נלי סס רע. זה המעמיד חזן שאינו הגון לפני התיבה – רשע, שהקדוש צריך הוא שנה אחר יומד מכולן, והוא נתן נקל לפניו.

שביעית לארובה – שביעית לאותה נדכה שהחמיל להאריך זה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Чей дом пуст от греха: Раши объясняет: "дом пуст от греха" – ворованного и неправедно нажитого – т. е. он не грешил против людей. "Имя

незапятнано" – он чист перед Богом (Гвурат Арье). Рамбам говорит: "дом пуст от греха" – среди его домочадцев нет грешников.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Ужели шесть благословений?! ²Ведь их семь было! Это следует из обсуждаемой мишны, ибо в ней же мы учили: "После седьмого он говорит: ³'Благословен многомилостивый к земле!'"

⁴Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Что за седьмое благословение?" Почему последнее из добавочных благословений названо седьмым, а не шестым? ⁵Седьмое – это последнее из дополнительных благословений, если первым считать благословение "Избавитель Израиля", которое в молитве поста удлиненное, ⁶как было преподано в барайте:

Он (посланник общины) удлиняет "Избавитель Израиля" ⁷и, завершая его, произносит: "Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен избавитель Израиля".

⁸А они (молящиеся) отвечают ему: "Амен".

⁹И хазан этого собрания (распорядитель) говорит им: "Трубите, сыны Аарона, трубите!"

¹⁰И вновь посланник общины говорит следующее благословение и завершает его так: "Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен вспоминающий забытое".

¹¹А они (молящиеся) отвечают ему: "Амен".

¹²И хазан этого собрания говорит им: "Гудите в трубы, сыны Аарона, гудите!"

¹³И так вслед за каждым благословением.

¹⁴После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы.

¹⁵О каких случаях здесь говорится?

¹⁶О тех случаях, когда молитва происходит в провинции, а не в Храме. ¹⁷А в Святилище же (в самом Храме) все это происходило не так, поскольку не отвечают Амен в Святилище.

ПЕРЕВОД

ним еще шесть". ¹Ужели шесть?! ²Их семь было! Ибо мы учили: "После седьмого он говорит:

³'Благословен многомилостивый к земле!'"

⁴Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Что за седьмое?"

⁵Седьмое удлиненное, ⁶как было преподано: "Он удлиняет 'Избавитель Израиля' ⁷и, завершая его, произносит: 'Тот, Кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен избавитель Израиля'. ⁸А они отвечают ему: 'Амен'. ⁹И хазан этого собрания говорит им: 'Трубите, сыны Аарона, трубите!' ¹⁰И вновь говорит: 'Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен вспоминающий забытое'. ¹¹А они отвечают ему: 'Амен'. ¹²И хазан этого собрания говорит им: 'Гудите в трубы, сыны Аарона, гудите!' ¹³И так вслед за каждым благословением. ¹⁴После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы". ¹⁵О каких случаях говорится? ¹⁶О провинции, ¹⁷в Святилище же не так, поскольку не отвечают Амен в

וְאֶרְבַּע בְּרָכוֹת, שְׁמוֹנֶה עָשָׂר
שֶׁבֶּכֶל יוֹם, וּמוֹסִיף עָלֵיהֶן עוֹד
שֵׁשׁ". הֵיכָּנִי שֶׁשָׁ? ²שֶׁבַע הַוּוּיִן,
כְּדָתָנִן: "עַל הַשְּׁבִיעִית הוּא
אוֹמֵר: ³בְּרוּךְ מֵרַחֵם עַל
הָאָרֶץ".

⁴אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: מֵאֵי
שְׁבִיעִית? ⁵שְׁבִיעִית לְאַרְבָּה,
⁶כְּדָתָנִיא: "בִּגְאוּל יִשְׂרָאֵל"
מֵאַרְיֶה, ⁷וּבְחֻתְמָה הוּא אוֹמֵר:
'מִי שֶׁעֲנָה אֶת אֲבִרְהָם בְּהַר
הַמּוֹרִיָּה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם
וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם
הַזֶּה. בְּרוּךְ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל'. ⁸וְהֵן
עוֹנִין אַחֲרָיו 'אָמֵן'. ⁹וְחָזֵן הַכִּנְסֶת
אוֹמֵר לָהֶם: 'תִּקְעוּ, בְּנֵי אֶהֱרֹן,
תִּקְעוּ'. ¹⁰וְחֹזֵר וְאוֹמֵר: 'מִי
שֶׁעֲנָה אֶת אֲבוֹתֵינוּ עַל יַם סוּף,
הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל
צַעֲקַתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בְּרוּךְ זוֹכֵר
הַנְּשַׁכְּחוֹת'. ¹¹וְהֵן עוֹנִין אַחֲרָיו
'אָמֵן'. ¹²וְחָזֵן הַכִּנְסֶת אוֹמֵר
לָהֶם: 'הָרִיעוּ, בְּנֵי אֶהֱרֹן, הָרִיעוּ'.
¹³וְכֵן בְּכָל בְּרָכָה וּבְרָכָה,
¹⁴בְּאַחַת אוֹמֵר, 'תִּקְעוּ', וּבְאַחַת
אוֹמֵר, 'הָרִיעוּ'. ¹⁵בְּפֶה דְּבָרִים
אֲמוּרִים? ¹⁶בְּגִבּוּלִין. ¹⁷אֲבָל
בְּמִקְדָּשׁ אֵינוֹ כֵּן, לְפִי שְׁאִין עוֹנִין

РАШИ

ואותה אינה מן המוספת, אלא משמונה עשר הנרכות היא, כדנתיא: גואל ישראל הוא מאריך. הוא אומר לפניו – אותו הזקן הגליל ומאריך בגולה, כדנתי מחנתי. במהדברים אמורים – דהן עונין אחרייו אמן, גבולין. אבל במקדש – אומר אותו הזקן לאחר הפרשיות: מי שענה את אברהם הוא יענה

אחכם וישמע קול צעקתכם ביום הזה נארח אלהי ישראל מן העולם ועד העולם ברוך גואל ישראל, והן עונים אחרייו: ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, וכן בכל נרכות שמקדש. לפי שאין עונין אמן במקדש – כדליף לקמן מקרא.

ГАЛАХА

שמן במקדש. Амен в Храме: В Храме не говорят Амен, гословленно Имя славы Царства Его во веки веков) а отвечают "Барух шэм квод малхуто леолам вад" (Бла- (Орах Галаха, лист 15, стр. Б).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

על כל ברכה חן לו תהלה. На любое благословение воздай Ему хвалу: Обычный ответ на благословение – “амен” – выражает согласие с текстом благословения и пожелание, чтобы благословение исполнилось. В Храме такой короткий ответ явно недостаточен. На всякое благословение в Храме следовало произнести фразу, благословляющую Бога. Обычным ответом было: “Благословенно Имя Славы Его во веки веков”.

חזן Хазан собрания: В эпоху Второго Храма на Храмовой горе в Иерусалиме располагалась синагога, в которой читались обычные молитвы, по тому же обряду, как и в других синагогах. В самом же Храме совершались жертвоприношения, благословения же произносились не часто и по особому, отличному от других мест, обряду. Во главе храмовой синагоги стоял очень уважаемый человек, в чьи обязанности входил контроль над расходами по ее содержанию. (В наше время слово “хазан” закреплено за кантором, тогда как в прежние времена этим словом обозначали казначея или службу синагоги.) Глава храмовой синагоги должен был принимать активное участие в чтении Торы или благословений в Храме.

¹ А откуда берется то, что не отвечают Амен в Святилище?

² Ибо так сказано в барайте: “Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, а оно превыше любого благословения и восхваления” (Нехемья 9:5). Первая половина этого стиха говорит о благословении, вторая же – об ответе на благословение: услышав благословение, следует в ответ “благословить имя славы” Его.

³ Возникает вопрос о том, как происходят “восхваления”: а может быть на все благословения нужно произнести лишь одно восхваление в конце молитвы? ⁴ Учение сообщает – то есть, сам текст этого стиха свидетельствует об обратном: “А оно превыше любого благословения и восхваления”, – ⁵ на любое благословение воздай Ему хвалу, а не на все сразу.

⁶ Однако же, что он произносит в Святилище? – что говорили в Храме в ответ на благословение?

⁷ В ответ приводят другую барайту: “Посланник общины говорит: ‘Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля’.

⁸ А они отвечают ему: ‘Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные’.

⁹ И хазан этого собрания говорит им: ‘Трубите, священники, сыны Аарона, трубите!’

¹⁰ И вновь он говорит: ‘Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стечения вашего сегодня же.

¹¹ Благословен Господь Бог Израиля, воспоминающий забытое’.

¹² А они отвечают ему: ‘Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные’.

¹³ И хазан этого собрания говорит им: ‘Тудите в трубы, священники, сыны Аарона, гудите в трубы и т.д.’.

Святилище. ¹ А откуда берется то, что не отвечают Амен в Святилище? ² Ибо сказано: “Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, а оно пре-

выше любого благословения и восхваления”. ³ Может быть на все благословения нужно произнести лишь одно восхваление? ⁴ Учение сообщает: “А оно превыше любого благословения и восхваления”, – ⁵ на любое благословение воздай Ему хвалу. ⁶ Однако же, что он произносит в Святилище? ⁷ “Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля”. ⁸ А они отвечают ему: “Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные”. ⁹ И хазан этого собрания говорит им: “Трубите, священники, сыны Аарона, трубите!” ¹⁰ И вновь он говорит: “Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стечения вашего сегодня же. ¹¹ Благословен Господь Бог Израиля, воспоминающий забытое”. ¹² А они отвечают ему: “Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные”. ¹³ И хазан

РАШИ

מניין שאין עונים אמן במקדש – דכתיב חפלת עולה גזית שני “קומו וברכו את ה' אלהיכם” – והייט צריך ה' אלהי

ישראל כי, ויברכו שם כבודך – הייט שעונים אחרי צריך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, כך הוא הפסוק: “ויצטו שם כבודך ומרום על כל צרכה ותהלה”. הכי גרסינן: יכול על כל הברכות כולן תהלה אחת – תלמוד לומר “על כל צרכה”, על כל צרכה חן לו תהלה חזן הכנסת – לא אותו זמן ניהו, וחזר חזן הכנסת ואומר להן: מי שענה כי, אף על פי שאמרו אותו זמן, כשמריעין – תהלה

ПРИМЕЧАНИЯ

ואלא במקדש מהו אומר? Что он произносит в Святилище? “Благословен Господь Бог”...: Некто указывает, что в провинции использовались нарицательные имена Всевышнего, в то время как в Храме произносилось

Его собственное четырехбуквенное Имя. Поэтому, когда слышали Имя Господа, отвечали: “Благословен Господь Бог...” (Ритба).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹И так вслед за каждым благословением.
²После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы, и так до завершения всех благословений.

³В связи с этой барайтой рассказывают историю, действие которой происходило уже после разрушения Храма:

Такой же обычай (как в Храме) ввели раби Халафта в своем городе Ципории и раби Хананья бен-Традьон в своем городе Сихнии. ⁴И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе, но не в провинции!" ⁵Далее приводят другой вариант барайты, обсуждающей вопрос о шести добавочных благословениях, упоминаемых в мишне:

А есть такие, которые говорят: семь благословений включают удлиненное благословение "Избавитель" и шесть дополнительных – согласно тому, что преподано в барайте:

⁶"Произносит перед ними двадцать четыре благословения: ⁷восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть". ⁸А где он (посланник общины) говорит эти шесть благословений? ⁹Между "Избавителем" и "Целителем больных" ¹⁰и удлиняет молитву избавления (то есть благословение "Избавитель" – см. выше), ¹¹а они отвечают ему *Амен* после каждого благословения.

ПЕРЕВОД

этого собрания говорит им: "Тудите в трубы, священники, сыны Аарона, гудите в трубы и т.д.". ¹И так вслед за каждым благословением. ²После одного говорит: трубите, – а после другого говорит:

гудите в трубы, – до завершения их всех. ³Такой же обычай ввели раби Халафта в Ципории и раби Хананья бен-Традьон в Сихнии. ⁴И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: "Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе". ⁵А есть такие, которые говорят согласно тому, что преподано: ⁶"Произносит перед ними двадцать четыре благословения: ⁷восемнадцать, как и во всякий день, и прибавляет к ним еще шесть". ⁸А где он говорит эти шесть? ⁹Между "Избавителем" и "Целителем больных" ¹⁰и удлиняет молитву избавления, ¹¹а они отвечают ему *Амен* после каждого благосло-

РАШИ

הוא אומר להן: הריעו בני אהרן, וכשתקעין תחלה הוא אומר להן: תקעו בני אהרן כו'. וכך הנהיג – כל מנהג זה רצי חלפתא צלפרי. לא היו נוהגין כך – שיכו ענין אחריו גרוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, אלא ענין אמן גנזילין. ואית דאמרי כדתנינן כו' – כלומר, ואיכא דמתני הכי.

הוא אומר להן: הריעו בני אהרן, וכשתקעין תחלה הוא אומר להן: תקעו בני אהרן כו'. וכך הנהיג – כל מנהג זה רצי חלפתא צלפרי. לא היו נוהגין כך – שיכו ענין אחריו גרוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, אלא ענין אמן גנזילין. ואית דאמרי כדתנינן כו' – כלומר, ואיכא דמתני הכי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Так мы имели обыкновение поступать... Ришоним разошлись во мнениях, в чем состояла ошибка р. Халафты и р. Хананьи бен-Традьона? Раши в соответствии со своей версией текста считает, что они, находясь вне Храма, не ответили *Амен* после благословения, согласно принятому в Храме обычаю. Некто полагает, что ошибка была в том, что они трубили в *шофары*, в то время как в провинции в общественные посты трубят в трубы (Раби Йешая Дитрани). Рамбам считает, что они трубили в *шофар* после каждого благо-

словения, как было принято в Храме, а в провинции трубили в *шофар* только после окончания всех благословений. Гаоны придерживались мнения, что они трубили в соответствии с храмовым порядком трубления, а надо было трубить всего один раз. Наконец, некоторые другие комментаторы пришли к выводу, что они произнесли молитву *Ми шэ ана*... отдельно от благословения, так, как это делали в Храме, в то время как эту молитву следовало произнести внутри благословения (Раби Гершом; Раби Авраам бен-Давид; Раби Нисим).

ГАЛАХА

Трубление в пост: В Храме во время молитвы поста после одного благословения говорили:

"трубите", а после другого – "гудите", и так после каждого из семи благословений (Рамбам. Зманим 4:17).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹ Отвечать *Амен* на каждое благословение имели обыкновение в провинции, ² а в Святилище (в Храме) говорили вместо *Амен* следующую фразу: "Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен, избавитель Израиля". ³ И не отвечали ему *Амен*. ⁴ И все это почему происходило? ⁵ Потому что не отвечают *Амен* в Святилище.

⁶ А откуда берется то, что не отвечают *Амен* в Святилище?

Ибо сказано: "Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, оно превыше любого благословения и восхваления" (Нехемья 9:5) – ⁷ на любое благословение воздай Ему хвалу (см. выше). ⁸ Далее, так же как и выше, приводят барайту, в которой описывается служение в Храме, однако версия этой барайты отличается от предыдущей несколько иным порядком трублений.

Так учили наши мудрецы в барайте: ⁹ "После первых благословений он (посланник общины) говорит: 'Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля'.

¹⁰ А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'.

¹¹ И *хазан* этого собрания говорит им: 'Трубите, священники, трубите!'

¹² И вновь говорит (*хазан*): 'Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'.

¹³ И они трубят, гудят и трубят.

¹⁴ А после второго благословения он (*хазан*) говорит: 'Благословен Господь, Бог Израиля от века и до века, благословен вспоминающий забытое'.

ПЕРЕВОД

вения. Так ¹ имели обыкновение поступать в провинции, ² а в Святилище говорили: "Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля". ³ И не отвечали ему *Амен*. ⁴ И все это почему?

⁵ Потому что не отвечают *Амен* в Святилище. ⁶ А откуда берется то, что не отвечают *Амен* в Святилище? Ибо сказано: "Встаньте, благословите Господа Бога вашего от века и до века, и будут благословлять имя славы Твоей, а оно превыше любого благословения и восхваления" – ⁷ на любое благословение воздай Ему хвалу.

⁸ Учили наши мудрецы: ⁹ "После первых он говорит: 'Благословен Господь Бог Израиля от века и до века, благословен избавитель Израиля'. ¹⁰ А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'. ¹¹ И *хазан* этого собрания говорит им: 'Трубите, священники, трубите!' ¹² И вновь говорит: 'Тот, кто ответил Аврааму на горе Мория, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'.

¹³ И они трубят, гудят и трубят. ¹⁴ А после второго он говорит: 'Благословен Господь, Бог Израиля от века и до века, благословен вспоминаю-

הָיוּ נוֹהֲגִין בְּבִלְיָן. ² אֲבָל בְּמִקְדָּשׁ הָיוּ אוֹמְרִים: 'בְּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. בְּרוּךְ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל. וְלֹא הָיוּ עוֹנִין אַחֲרָיו 'אָמֵן'. וְכָל כֶּן לְמַדָּה? ⁵ לְפִי שְׁאִין עוֹנִין 'אָמֵן' בְּמִקְדָּשׁ. ⁶ וּמִנִּין שְׁאִין עוֹנִין 'אָמֵן' בְּמִקְדָּשׁ? שְׁנֵאמַר: 'קוֹמוּ בְּרַכּוּ אֶת ה' אֱלֹהֵיכֶם מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם, וְיִבְרַכּוּ שֵׁם כְּבוֹדָהּ, וּמְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה' – 'עַל כָּל בְּרָכָה וּבְרָכָה תֵּן לוֹ תְהִלָּה'.

⁸ תִּנּוּ רַבָּנִן: ⁹ 'עַל הָרֵאשׁוֹנוֹת הוּא אוֹמֵר: בְּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. בְּרוּךְ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל. ¹⁰ וְהָיוּ עוֹנִין אַחֲרָיו: 'בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד'. ¹¹ וְחִזֵּן הַכֹּהֲנִים, תִּקְעוּ. אוֹמֵר: 'תִּקְעוּ, כְּהֲנִים, תִּקְעוּ'. ¹² וְחִזֵּר וְאוֹמֵר: 'מִי שֶׁעֲנָה אֶת אֲבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרְיָה, הוּא יַעֲנֶה אֶתְכֶם וְיִשְׁמַע בְּקוֹל צַעֲקוֹתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה'. ¹³ וְהָיוּ תוֹקְעִין, וּמְרִיעִין, וְתוֹקְעִין. ¹⁴ וְעַל הַשְּׁנִיָּה הוּא אוֹמֵר: 'בְּרוּךְ ה', אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם.

РАШИ

וכן הנהיג – מנהיג זה למקדש קאלי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Трубят, гудят и трубят: Рамбам полагает, что первый раз они трубили *ткиа* – *труа* – *ткиа*, а второй раз *труа* – *ткиа* – *труа*. Однако другие комментаторы считают, что не было никакого различия между первым и вторым трублениями – оба

раза трубили *ткиа* – *труа* – *ткиа*, и разница здесь чисто терминологическая, вызванная тем, что иногда считали важным подчеркнуть звук *ткиа*, а иногда – *труа* или же один из звуков был более протяженным (Ритба).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'.

²И *хазан* этого собрания говорит им: 'Тудите в трубы, сыны Аарона, гудите'.

³И говорит (посланник общины): 'Тот, Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'.

⁴И они гудят, трубят, и гудят.

⁵И так вслед за каждым благословением. ⁶После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы, – до завершения всех этих благословений.

⁷Такой же обычай ввели раби Халафта в Ципории и раби Хананья бен-Традьон в Сихнии. ⁸И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: ⁹"Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе" (см. выше).

Б. ¹⁰"Раби Йефуда говорит: не должен был говорить 'Памятования' и т.д.". ¹¹Сказал рав Ада, что из Яфо: "На чем основывается мнение раби Йефуды?" ¹²На том, что произносят благословения, называемые 'Памятования' и *Шофары* [17А] только в *Рош Гаашана*, в юбилейные годы и во время войны".

А. ¹³Далее переходят к обсуждению сказанного в мишне: "После первого благословения он говорит: 'Тот, Кто ответил Аврааму и т.д.'". А после четвертого благословения посланник общины говорит: "Тот, Кто ответил Шмуэлю в Мицпе, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий воплю", в пятом он говорит: "Тот, Кто ответил Элиягу на горе Кармель, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий молитве", а в шестом он говорит: "Тот, Кто ответил Йоне из чрева рыбьего, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же. Благословен Ты, Господь, внимающий в тяжелую пору".

ПЕРЕВОД

ший забытое'. ¹А они отвечают ему: 'Благословенно имя славного царствования Его во веки вечные'. ²И *хазан* этого собрания говорит им: 'Тудите в трубы, сыны Аарона, гудите'. ³И говорит: 'Тот,

Кто ответил отцам нашим на море Суф, пусть ответит вам и услышит глас стенания вашего сегодня же'. ⁴И они гудят, трубят, и гудят. ⁵И так вслед за каждым благословением. ⁶После одного говорит: трубите, – а после другого говорит: гудите в трубы, – до завершения всех этих благословений. ⁷Такой же обычай ввели раби Халафта в Ципории и раби Хананья бен-Традьон в Сихнии. ⁸И когда дошло это дело до мудрецов, то сказали те: ⁹"Так мы имели обыкновение поступать только у Восточных ворот и на Храмовой горе".

Б. ¹⁰"Раби Йефуда говорит: не должен был говорить 'Памятования' и т.д.". ¹¹Сказал рав Ада, что из Яфо: "На чем основывается раби Йефуда?" ¹²На том, что произносят 'Памятования' и *Шофары* [17А] только в *Рош Гаашана*, в юбилейные годы и во время войны".

А. ¹³После первого он говорит: 'Тот, Кто ответил Авра-

РАШИ

אלא בראש השנה – כדאמרינן בראש השנה (טז, א): אמרו לפני מלכיות וזכרונות וכו'. וביוכל – ביום הכפורים של יובל, כדמנן חסם (כו, ג): שיה יובל לראש השנה לתקיעה ולזכרות כו'.

ובשעת מלחמה – דמדינן (במדבר י) "וכי תזלו מלחמה באלוכם על הצר הזורר אחסם" וגו'. ולא ידעין מנא אימפריש דלומר זכרות ופסקין מלכיות וזכרונות ושופרות בשעת מלחמה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּיִבּוּלֹת В юбилейные годы: Завершающий год семи должна была обрабатываться, и можно было питаться семилетних циклов. Каждый седьмой год земля не только тем, что выросло на необработанных участках.

ПЕРСОНАЛИИ

רַבִּי אָדָּא דְּמֵן יָפוֹ Раби Ада, что из Яфо: Редко упоминаемый в Талмуде палестинский аморай. О его жизни ничего не известно, даже не ясно к какому поколению его следует отнести (может быть, к третьему). Яфо никогда не был центром еврейской учености и, насколько нам известно, там не было иешивы.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

וּפָלָה וְקָרָא **Вопль и молитва:** Слово *тефила* – “молитва” – является собирательным для всех разновидностей молитвы. Под словом *цаака* (буквально “крик”) подразумевают молитву, в которой просят у Всевышнего немедленного ответа. В Гемаре это восклицание: “Ответь мне, Господи, ответь мне”. В любом случае, это слово не обязывает молящего издавать громкие вопли.

ПЕРСОНАЛИИ

סומחוס **Сумахос.** Его полное имя Сумахос бен-Йосеф. Относится к последнему поколению танаев (170-200 гг. н.э.). Сумахос был выдающимся учеником раби Меира и передал многое из его учения последующим поколениям. После смерти раби Меира он продолжал разбирать учение своего учителя. Подобно своему учителю, Сумахос обладал настолько острым аналитическим умом, что мог, рассмотрев вопрос о возникновении ритуальной нечистоты, привести сорок восемь объяснений принятого им постановления (Эрувин 136). По всей видимости, он был одним из ведущих мудрецов своего поколения, т.к. оспаривал мнения величайших из танаев, товарищей раби Меира: раби Йоси и раби Элиэзера бен-Якова. Даже раби Натан обращался к нему за разъяснениями. Очевидно, Сумахос прожил очень долго, т.к. даже аморай Рав встречался с ним и успел перенять от него учение.

ЛЕКСИКА

סומחוס **Сумахос:** Слово происходит от греческого *συντακτος* *synnakchos* и означает “сокозник”.

¹Относительно порядка этих благословений учил неизвестный мудрец в барайте: “Некоторые меняют вопль у Элиягу на молитву у Шмуэля” – к благословию, в котором говорится: “Тот, Кто ответил Шмуэлю и т.д.”, добавляется “Благословен Ты, Господь, внимающий молитве”, а к “Тот, Кто ответил Элиягу на горе Кармель” добавляется “Благословен Ты, Господь, внимающий воплю”.

²Допустим, что это касается Шмуэля – в равной мере можно сказать, что Бог ответил на его молитву и что Он ответил на его вопль, в Писании упомянуто и то и другое: написана о нем молитва и написан о нем вопль (Шмуэль I, 7:5,9). ³Но касательно Элиягу – в Писании молитва написана – тому, что Бог ответил на молитву Элиягу, есть свидетельство в Писании (Млахим I, 18:36), ⁴а о вопле ничего не написано. ⁵На это следует возражение: слова пророка: “Ответь мне, Господи, ответь мне” (там же 18:37) –

это и есть не что иное, как выражение вопля. ⁶Вновь возвращаются к нашей mishna: “После шестого он говорит: ‘Тот, Кто ответил Йоне и т.д.’. ⁷После седьмого он говорит: ‘Тот, Кто ответил Давиду и т.д.’”.

⁸Возникает вопрос: коль скоро Йона жил после Давида и Шломо, ⁹то на каком основании составитель молитвы ставит его впереди? – до шестого благословения персонажи Писания упоминаются в хронологическом порядке, а здесь хронология нарушена.

¹⁰Потому что составитель молитвы считал, что благословение следует завершать словами: “Благословен Ты, Господь, многомилостивый к земле”, а эти слова подходят именно к тому благословию, в котором упомянуты Давид и Шломо, бывшие правителями земли, о благоденствии которой они беспокоились и молились.

¹²Однако учил некий мудрец, что от имени тана Сумахоса сказали, что последнее благослове-

аму и т.д.”. ¹Учил: “Некоторые меняют вопль у Элиягу на молитву у Шмуэля”. ²Допустим, что это касается Шмуэля – написана о нем молитва и написан о нем вопль. ³Но касательно Элиягу –

молитва написана, ⁴а вопль не написан. ⁵“Ответь мне, Господи, ответь мне” – это выражение вопля. ⁶“После шестого он говорит: ‘Тот, Кто ответил Йоне и т.д.’. ⁷После седьмого он говорит: ‘Тот, Кто ответил Давиду и т.д.’”. ⁸Коль скоро Йона жил после Давида, ⁹на каком основании ставит его впереди? ¹⁰Потому что завершать следует: ¹¹“Многомилостивый к земле”. ¹²Учил, что от имени Су-

РАШИ

צעקה לאליהו – על מי שענה את אליהו חוסם “שומע צעקה”, ובשמואל “שומע תפלה” דכמיז ציה תפלה (שמואל א' 1): “קנצו את כל ישראל המצפה ואחפלו בעדכם”. **צעקה** – דכמיז (סס) “ויתר לשמואל ויזעק אל ה' כל הלילה”. ואיכא למימר במצפה היה ההיא צעקה, דכמיז פרשם “קנצו כל ישראל המצפה” כמיז צפרשם “נחמתי כי המלכתי את שאול” וגו'. כך שמעתי גבי אליהו –

צמעה דבר הכרמל כמיז תפלה, דכמיז עניי ה' עניי דמשמע לשון צקה ותפלה, ולא לשון צקה ומשני “עניי ה' עניי” – לשון צקה הוא. כך שמעתי. **יונה בתר דוד ושלמה** – דהוא צימי אמליהו, צקדר עולם. **דבעי למחתם** – צקוף כל צרכות “צרוך מרחם על הארץ” ולהכי צעי צוהמה חתימה דוד ושלמה. שכן התפללו על ארץ ישראל. כך שמעתי. אי נמי: משום דליהו מקון צית המקדש, דהוא עיקר הארץ. כך שמעתי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Кроме того, в Субботний год прощались долги и отпускались на свободу рабы. В юбилейный год, следующий за подобным Субботним годом, земля также не должна была обрабатываться. Таким образом, земля оставалась под паром два года подряд.

“Коль скоро Йона жил после Давида”: Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш заметил,

что одновременно этот вопрос можно было бы задать и в отношении пророка Элиягу, который также жил после Давида и Шломо. И действительно, в Иерусалимском Талмуде спрашивается и о Йоне и об Элиягу. Причем ответ, касающийся Ионы, распространяется также и на Элиягу.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ние следует завершить словами: ¹"Благословен, унижающий возвышенных" – то есть даже царей, столь великих, как Давид и Шломо, может принизить Всевышний.

ב. של תעניות הראשונות

²"Первые три поста люди стражи постятся, но не завершают и т.д."

³Учили наши мудрецы в барайте: "Почему сказали, что людям стражи можно пить вино по ночам, но не днем, ведь им известен день их службы и, значит, нет опасности, что день службы застанет их врасплох, и они будут хмельными в день служения?" ⁴А потому, что может случиться так, что у людей семейства, отправляющего в данный момент службу в Храме, окажется слишком много работы, им понадобится помощь, и в этом случае им должны помогать священники из других семейств этой стражи – ⁵и придут те и помогут им. Люди стражи в светлое время дня должны быть всегда готовы к служению (ибо именно в светлое время дня приносят жертвоприношения), а вино они могут пить по ночам.

⁶А почему сказали, что людям семейства нельзя пить вина ни днем, ни ночью – то есть никогда, ведь только днем приносят жертвы? ⁷Потому что они весь отведенный им период времени постоянно заняты служением". Некоторые виды служения продолжаются и ночью. Например, нужно следить за огнем жертвенника и за сжигаемыми на нем жертвами.

⁸Опираясь на вышесказанное, сказали мудрецы: ⁹"Даже в настоящее время, после разрушения Храма, священник (то есть человек, принадлежащий жреческому роду), которому известны его стража (неделя, на которую выпадает его служба) и стража его семейства (и ему известен день его

ПЕРЕВОД

махоса сказали: ¹"Благословен, унижающий возвышенных".

Б. ²"Первые три поста люди стражи постятся, но не завершают и т.д.". ³Учили наши мудрецы:

"Почему сказали, что людям стражи можно пить вино по ночам, но не днем? ⁴Может случиться так, что у людей семейства окажется слишком много работы, ⁵и придут те и помогут им. ⁶А почему сказали, что людям семейства нельзя ни днем, ни ночью? ⁷Потому что они постоянно заняты служением". ⁸Из-за этого сказали: ⁹"Священник, которому известны его стра-

РАШИ

ברוך משפיל הרמים – היו לומרים נמקום ברוך מרחם, שהכניס נמטר ששנו נמסנה. מכאן אמרו – מדקמני הכא, דאפילו אנשי משמר שלא היו עונדים נאחזו היום כלל – אפילו הכי אסורין לשמות יין. בהן – זמן הזה. המכיר משמרתו – היודע מאיזו משמרת הוא, מיהויריז או מידעיה, או אחת מעשרים וארבעה משמרות, שיועד שמות אלוהיו ואזות אלוהיו עד יהויריז, ויודע איזה יום ואיזה שנת היו עונדים.

ПРИМЕЧАНИЯ

ברוך משפיל הרמים Благословен, унижающий возвышенных: В Иерусалимском Талмуде разъясняется, что имеются в виду Давид и Шломо, которые проявили гордыню. Давид, когда провел перепись сынов Израилевых, а Шломо, когда он похвалялся постройкой Храма. Кое-кто из комментаторов понимает совершенно иначе, а именно, что во времена Давида и Шломо имело место принижение возвышенных, т. е. неправедных царств (Шита).

אנשי בית אב לא ביום ולא בלילה Что людям семейства нельзя ни днем, ни ночью?: Большинство комментаторов усматривают причину этого в многотрудном дне

и необходимости следить за сожжением на жертвеннике ночью. Однако, по мнению Рамбама, это вызвано опасениями, что какой-либо священник может выпить накануне много вина, и не протрезветь к следующему утру (Раби Авраам бен-Давид).

כל כהן שמכיר משמרתו Священник, которому известна его стража: По мнению Раши и других комментаторов эти законы сохраняют силу и в наше время. Ведь хотя Храм и разрушен, каждый священник, который знает свое семейство и свою стражу, должен быть готов к службе в назначенный день, свидетельствуя, что верит в возможность самого скорого восстановле-

ГАЛАХА

אנשי משמר מותרין לשתות יין בלילות. אבל לא ביום. Когда священникам запрещено пить вино?: Людям стражи в их неделю нельзя пить вино днем, но можно ночью.

А служителям нельзя пить вино ни днем, ни ночью (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:2).

РЕАЛИИ

כהן שמכיר משמרתו Священник, которому известна его стража: Память о стражах и священнических семействах тщательно хранилась и передавалась из поколения в поколение на протяжении многих веков после разрушения Храма. Во время раскопок в Галлилее в синагогах, построенных спустя несколько веков после разрушения Храма, было найдено несколько списков родов с указанием их страж.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

службы), ¹ и который знает, что его семейство причтено туда (то есть ему известно, что его родословная позволяет и ему быть полноправным кандидатом на отправление службы в Храме) – не должен пить вина весь этот день, который является днем служения для его семейства, чтобы быть готовым немедленно приступить к служению в Храме, чудо построения которого может случиться в любой день.

²Знакомый со своей стражей – знающий неделю своего служения, но незнакомый со стражей своего семейства – не знающий точного дня своего служения, ³ и знающий, что его семейство было причтено туда (то есть ему известно, что его родословная позволяет и ему быть полноправным кандидатом на отправление службы в Храме) – не должен пить вина всю эту неделю для того, чтобы всю неделю быть готовым к служению в Храме. ⁴Тот, кто незнаком ни со своей стражей, ни со стражей своего семейства, и знает, что его семейство было причтено туда – ⁵не должен пить вина весь год – поскольку не знает, в какой именно день он будет призван к служению”.

⁶А Раби говорит по этому поводу: “Я утверждаю, что человеку, принадлежащему священническому роду, пить вино нельзя никогда, ибо ему следует всегда быть готовым к тому, что его призвуют в Храм даже в неустановленную сословным расписанием дату, ⁷ но что мне делать, коли исправление этого – порча этого”. Из-за этой порчи, которая состоит в том, что прошло уже много лет, а Храм все еще не отстроен, нельзя запретить священникам пить вино,

ПРИМЕЧАНИЯ

ния Святилища. А по мнению Рамбама, эти законы относятся только к тому времени, когда Храм существует, и касаются всех колен дежурной стражи, независимо от того, служат ли они в данный момент или нет (Гвурат Ари).

שְׁבִיטֵי אֲבוֹתָיו קְבוּעִין שָׁם **Что его семейство было причтено туда:** Из Иерусалимского Талмуда видно, что были семьи священников, не связанные с какой-либо определенной стражей. При всей подлинности родословной таких священников, они не имели определенного дня служения и присоединялись к служению по обстоятельствам.

שֶׁתִּקְנֶתוּ קִלְקָלָתוֹ **Коли исправление этого – порча**

ПЕРЕВОД

жа и стража его семейства, ¹ и который знает, что его семейство причтено туда, – не должен пить вина весь этот день. ²Знакомый со своей стражей, но незнакомый со стражей своего семейства, ³ и знающий, что его семейство было причтено туда, – не должен пить вина всю эту неделю. ⁴Тот, кто незнаком ни со своей стражей, ни со стражей своего семейства, и знает, что его семейство было причтено туда, – ⁵не должен пить вина весь год”. ⁶Раби говорит: “Я утверждаю, что пить вино нельзя никогда, ⁷ но что мне делать, коли исправление это-

РАШИ

קְבוּעִין – שִׁידֵעַ ודאי שנית אז של עונד נמקדש, לפי שהרבה היו מצמי אצות הכהנים שלא הוקבעו. שז אמר לי רבי: קְבוּעִין – שלא נחלל בית אז של להיות מגולל מן הכהונה, ויודע שלא ציט אז של לעזר. אסור לשותות וין כל אותו היום – ומו לא, שמה יונה צי

המקדש ותכזר העבודה, ויהיה זה לריך לעזר. מכיר משמרתו – שידע איזה שנת נשנה עובדין. ואינו יודע מאיזה בית אב – דעכשו אינו מכיר צאיה יוס נשנת עובדין, ויודע שצמי אצותיו קְבוּעִין – אסור כל אותה שנת מספיקא. נכולהו גרסינן: ויודע שצמי אצותיו קְבוּעִין הן דאס אינו יודע שצמי אצותיו קְבוּעִין לעזר – מותר הוא לשותות וין כל השנה, ולא חיישינן שמה יונה, ושמה ציט אז של יעזרו היום. רבי אומר אומר אני בהן אסור בו – כלומר, אי חיישינן לשמה יונה – יהא אסור לעולם, אפילו המכיר משמרתו ומשמרת ציט אצותיו, דחיישינן שמה ישתנה סדר משמרות, ושמה יעזרו כולם לחטות הצית צנת אחת, ונמלא זה לריך לעזר. אבל מה לעשה שתקנתו קלקלתו, דהוי כמה שנים שלא חזרה צירה, וקלקלה וו תקנתו לשותות וין נדחיה, ולשמה יונה לא חיישינן.

этого: Это выражение истолковывается по-разному. Ряд комментаторов понимает его так: разрушение Храма, будучи величайшим проклятием (порчей), позволяет священникам пить вино в любое время (Гаоны) (исправлением здесь названо устранение причины соответствующего запрета). Раши и некоторые другие считают, что проклятие состоит в том, что прошло уже слишком много времени с момента разрушения Храма, и можно не опасаться, что он внезапно будет отстроен, и поэтому священники могут пить вино. Другие полагают, что факт порчи – священник, который не знает своего семейства и своей стражи – является исправлением; он не сможет служить в

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אמר אביי: ¹Сказал Абаей: "В согласии с кем из галахических авторитетов принято **ныне**, что **пьют вино священники** и не опасаются, что обязанность служить в Храме застанет их врасплох?" ²В согласии с Раби.

В. ³Сказано в мишне: "Людам стражи и людам предстояния нельзя ни стричься, ни стирать в течение недели служения в Храме, ⁴а лишь в пятый день можно – из почтения к субботе" – чтобы выглядеть празднично в субботний день.

⁵На чем это основано? – почему нельзя им стирать и стричься в эти дни?

Сказал на это Раба бар-бар-Хана, что так сказал раби Йоханан: ⁷"Дабы не приступали к страже своей в неприглядном виде, а стриглись бы и стирали свои одежды заранее".

А о том, что следует священникам заботиться о своем внешнем виде, следует из того, что учили наши мудрецы в барайте: "Царь стрижется каждый день, ⁹первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы, заурядный священник – один раз в тридцать дней".

ПРИМЕЧАНИЯ

Храме до тех пор, пока особый суд не решит, к какому семейству и к какой страже он принадлежит, и тем самым ему можно пить вино (Рамбам). Другое мнение: **порча** – это запрещение когенам пить вино на протяжении года, ибо данный запрет трудно соблюдать. Чтобы человек не нарушил его преступно, лучше разрешить ему вино все время, и в этом **исправление**.
כדי שלא יכנסו למשמרתם כשהן מנוולין **Дабы не приступали к страже своей в неприглядном виде**: Р. Авраам

ГАЛАХА

Священники **ныне**: Священник, который знает, из какого он семейства и из какой стражи, а также знает тот день, на который приходится его стража, не должен весь тот день пить вино. Если он знает только, из какой он стражи, но не знает, из какого он семейства, то ему запрещено пить вино всю ту неделю. Тому, кто не знает ни семейства, ни стражи, не следовало бы вовсе пить вино, но сочли: "порча исправляет", и потому – может пить вино все время (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:7).

Людам стражи и людам предстояния нельзя ни стричься, ни стирать: Людам стражи – в их неделю, и людам предстояния – в их неделю, запрещено стричься и стирать свою одежду. Они должны были подстричься

ПЕРЕВОД

го – порча этого". ¹Сказал Абаей: "В согласии с кем ныне пьют вино священники?" ²В согласии с Раби. В. ³"Людам стражи и людам предстояния нельзя ни стричься, ни стирать, ⁴а в пятый день можно –

из почтения к субботе". ⁵На чем это основано? ⁶Сказал Раба бар-бар-Хана, сказал раби Йоханан: ⁷"Дабы не приступали к страже своей в неприглядном виде". ⁸Учили наши мудрецы: "Царь стрижется каждый день, ⁹первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы, заурядный священник – один раз в тридцать

РАШИ

כשהן מנוולין – שלא יהו סומכין על יום אחד מימי שבת, ואין מסתפרין בשבת שבעה. מסתפר בכל יום – מלוא מערב שבת לערב שבת – ולא ישהה מלגלה יותר.

бен-Давид удивился этому высказыванию: ведь известно, что священники должны были стричься каждые тридцать дней и у них в принципе не могло быть длинных волос. Р. Ашер пояснил, что даже если священник стригся каждые тридцать дней, но не привел прическу в порядок непосредственно перед службой – его вид **непригляден**, хотя он и не нарушает запрет "обрастать".

и постирать одежду заранее (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:12).

Царь стрижется каждый день: Царь должен стричься каждый день и надевать красивые одежды, как сказано: "Царя в красоте узрят глаза твои" (Йешая 33:17) (Рамбам. Сефер Шофтим: Гилхот Мелахим 2:5).

Первосвященник – от кануна субботы до кануна субботы: Первосвященнику запрещено отращивать волосы. Независимо от того, входит он в Храм или нет, он должен стричься раз в неделю (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 5:6).

Заурядный священник – один раз в тридцать дней: Любой обыкновенный священник, служащий в Храме, должен стричься раз в месяц (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי אבא בר זבדא **Раби Аба бар-Завда**. Относится к аморам второго и третьего поколений, проживавшим на территории Земли Израиля. Он на долгое время переселился в Персию для того, чтобы учиться у Рава. В своих высказываниях он часто цитирует Рава. Он также учился вместе с равом Гуной. Позднее раби Аба вернулся на территорию Земли Израиля и учился вместе с раби Эльязаром, после смерти которого считался ведущим мудрецом Торы на территории Земли Израиля.

רב שמואל בר יצחק **Рав Шмуэль бар-Ицхак**: Вавилонский амораи третьего поколения. В молодости учился у Рава, а потом перешел к раву Гуны. Как и многие другие ученики рава Гуны, переехал в Землю Израиля (по всей видимости, в среднем возрасте). Мы не встречаем его дискуссий с р. Йохананом, но часто приводятся его споры с учениками последнего. Кем был рав Шмуэль по профессии, нам неизвестно. Его дочь вышла замуж за рава Гошю.

Далее эта барайта подвергается обсуждению, и для ее положений находят обоснования.

"Царь стрижется каждый день" – на чем это мнение основано?

³Сказал раби Аба бар-Завда: ⁴"Это основано на том, что сказано в Писании: 'Царя в красоте его узрят глаза твои'" (Йешаягу 33:17) – царю следует постоянно следить за своей внешностью, и потому он должен стричься каждый день.

⁵"Первосвященник от кануна субботы до кануна субботы" – ⁶на чем это основано?

⁷Сказал рав Шмуэль бар-Ицхак: ⁸"Ввиду того, что в канун субботы обновляются (сменяются) стражи, а к приходу новой стражи следует первосвященнику предстать в подобающем виде".

⁹"Заурядный священник один раз в тридцать дней" – ¹⁰откуда берем?

¹¹Так как стиха, подтверждающего обязанность простого священника стричься раз в месяц, не существует, то прибегают к толкованию по принципу *гзейра шавя*: приходят "космы" из стихов, говорящих о священнике, и приходят "космы" от *назира*. ¹²Написано здесь о запрете священникам отращивать длинные волосы: "И голов своих пусть не бреют, и космы не отпускают" (Йехезкэль 44:20). ¹³И написано там (Бемидбар 6:5) о *назире*: "Святым будет, отращивая космы волос на голове своей". ¹⁴Как там (у *назира*) обет продолжается тридцать дней, ¹⁵так и тут (у священника) – допустимый срок отращивания волос продолжается тридцать дней, и по истечении этого срока следует постричься.

¹⁶А сам-то *назир* откуда у нас? – а откуда нам известно что срок отращивания волос у *назира* – тридцать дней?

¹⁷Сказал рав Матана: ¹⁸"Известно что простой *назирут* (срок которого специально не

цать дней". ¹Царь стрижется каждый день – ²на чем это основано? ³Сказал раби Аба бар-Завда: ⁴"Сказало Писание: 'Царя в красоте его узрят глаза твои'". ⁵Первосвященник от кануна субботы

до кануна субботы – ⁶на чем это основано? ⁷Сказал рав Шмуэль бар-Ицхак: ⁸"Ввиду того, что обновляются стражи". ⁹Заурядный священник один раз в тридцать дней – ¹⁰откуда берем? ¹¹Приходят "космы", "космы" от *назира*. ¹²Написано здесь: "И голов своих пусть не бреют, и космы не отпускают". ¹³И написано там: "Святым будет, отращивая космы волос на голове своей". ¹⁴Как там тридцать, ¹⁵так и тут – тридцать. ¹⁶А сам-то *назир* откуда у нас? ¹⁷Сказал рав Матана: ¹⁸"Простой *назирут* – тридцать

РАШИ

ומשמרות מתחדשות – כל שנה ושנה, ומשמרה שלא רחצו עד עכשיו ונאה לרחו – הדבר נאה שמרחו ציפיו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Назир: Назир – это человек посвятивший себя Всевышнему путем трех ограничений. Он не пьет вина, не стрижет волос и не прикасается к мертвому телу. В случае нарушения одного из этих запретов следовало принести искупительную жертву. По окон-

чании срока назарейства следовало принести специальное жертвоприношение. До тех пор, пока его не совершили, все запреты назарейства остаются в силе. После разрушения Храма эта форма посвящения человека Всевышнему перестала практиковаться.

ГАЛАХА

Простой назирут: Если кто-то дал обет быть *назиром* и не назвал при этом точного срока

назарейства, то он является *назиром* в течение тридцати дней (Рамбам. Сефер Гаафлаа: Гилхот Назир 3:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

оговорен) – **тридцать дней**. ¹А откуда мы это берем? – из какого стиха Писания это следует? ²Из того, что **сказало Писание** в процитированном выше стихе из Бемидбар (6:5): **"Святым будет"**, ³а слово **"будет"** – это

тридцать в гематрии (таково числовое значение слова *יִיזְיֶה*, "будет").

⁴Сказал рав Папа своему оппоненту Абайе: ⁵"А быть может, так сказал Милосердный (имеются в виду слова пророка, говорящего от имени Бога): может быть, подлинный смысл стиха из книги Йехезкэля (см. выше) не в том, чтобы обязать священников стричься раз в тридцать дней, а в том, чтобы приказать: **вовсе не растить волос!**"

⁶Сказал ему тот: **"Если бы было написано: 'не отпускают космы', – тогда следовало бы согласиться с тем, что ты говоришь.** ⁸Теперь же, когда написано (Йехезкэль 44:20): **'и космы не отпускают', – это значит космы пусть будут,** ⁹**но вот отпускать-то их не следует**". Небольшие волосы

священники могут отращивать, но следует постричься до того, как появились "космы". Абайе усматривает намек на эту информацию в строении фразы, которую он как бы разбивает на две части: "и космы" в течение тридцати дней растит, а более "не отпускает".

¹⁰Ежели это так, и обязанность священников стричься связана со служением в Храме, то **даже и ныне то же самое** – то есть и в настоящее время (после разрушения Храма) следует людям, принадлежащим священническому сословию, стричься каждые тридцать дней?

¹¹В данном случае положение **сходно** с рассмотренной выше ситуацией со священниками, **выпившими вина**: ¹²**как выпившие вина –** ¹³**в то время,** когда существует возможность прихода в Храм – **запрещено** пить вино, а в **другое время** (то есть после разрушения Храма) – **разрешено** пить вино в любое время, ¹⁴**то же самое и тут** – после разрушения Храма разрешено долго не стричься.

¹⁵А ведь вот что преподаано в барайте: ¹⁶"Раби говорит: **'Я утверждаю, что священникам**

ПЕРЕВОД

дней". ¹Откуда берем? ²Сказало Писание: "Будет", – ³это тридцать в *гематрии*. ⁴Сказал рав Папа Абайе: ⁵"А быть может, так сказал Милосердный: **вовсе не растить волосы!**" ⁶Сказал ему тот: "Если бы

было написано: ⁷'не отпускают космы', – тогда так, как ты говоришь. ⁸Теперь же, когда написано: 'и космы не отпускают', – космы пусть будут, ⁹но вот отпускать-то их не следует". ¹⁰Ежели так, даже и ныне то же самое. ¹¹Сходно с выпившими вина. ¹²Как выпившие вина – ¹³во время прихода запрещено, в другое время – разрешено, ¹⁴то же самое и тут. ¹⁵А вот преподаано: ¹⁶"Раби говорит: 'Я утверждаю, что священникам нельзя пить вино, но что мне делать, коли исправление этого – пор-

РАШИ

לא לירבו כלל – הלא יסתפרו ככל יום. דהכי משמע "ופרע" דהיינו שלשים לא יסלחו, הלא יגלחו. **שלוחי לא משלחי** – הכי משמע פרע שגדלו – אינן רשאין לגדל עוד. **אי הכי** – כיון דמקרא מפקח לה, האידינא נמי לא ליסלחו! ומשני: כיון, דומיא דיון, דכתיב נסמוך להאי "ופרע לא יסלחו ויון לא ישמו כל כהן". **מה יין בזמן ביאה**

הוא דאסור – דכתיב (יחזקאל מד) "בזאת אל החצר" וגו' נזמן שנים המקדש קיים, שנאין שם לעבוד. **שלא בזמן ביאה** – כגון האידינא, שהבית חרב, ולא זמן ביאה היא. **והתניא רבי אומר אומר אני כו' ואמר אבבי כו'** – מכלל דרנן אסרי, דחיישין לשמא יצנה, ומאי נמי מיימי רישא דגרייתא, מפני מה אמרו אנשי משמר כו' ואיתיביה סיפא גלסון קארה ודייק מינה מכלל דרנן אסרי.

ЛЕКСИКА

גמטריה *Гематрия*: Числовое значение слов. Ясно, что слово греческое, но имеется несколько версий относительно его происхождения. Одно из предположений сводит слово к понятию *geometria* – геометрия, которое часто относили к всякого рода вычислениям (так это слово используется в раввинистической литературе). В наше время в иврите слово обозначает только числовые значения букв алфавита.

ГАЛАХА

Во время прихода запрещено: Как питье вина запрещено только во время служения в Храме, так и отращивание волос запрещено только в этот период. По мнению р. Авраама бен-Давида, это не

связано со служением в Храме. Тем не менее, в наше время, когда нет Храма, священникам разрешается отращивать волосы (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:10).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רָבָה בַּר אֲבָהוּ Раба бар-Авуа: Вавилонский аморай второго поколения, ученик Рава. Был близок к семье экзеларха. Рав Нахман был его приемным сыном.

никогда нельзя пить вино, но что мне делать, коли исправление этого – порча этого".¹ И сказал об этом Абай: "В согласии с кем ныне пьют вино священники?"

כְּרַבִּי [17Б] ²В согласии с Раби (см. выше). ³И следует из этого, что только на мнение Раби опирается Абай, поскольку только Раби разрешает пить вино священникам, и выходит, что остальные мудрецы запрещают.

מָאי טַעֲמָא ⁴На каком основании мудрецы запрещают это? ⁵Ввиду того, что скоро, быть может, будет отстроен Храм, и потребуются годный для служения священник (священник, не пивший вина) – ⁶и может случиться, что такового нету. Так обстоят дела с запретом на питье вина, ⁷а здесь (в вопросе об обязанности священника быть подстриженным к началу служения) нет опасности, что священник окажется негодным к отправлению службы, так как он тотчас же, узнав о возобновлении службы в Храме, может подстричься и прийти.

אִי הָכִי ⁸Ежели это так, то таким же образом

можно рассудить, что и священник, выпивший вина, тоже может поспать немного, а после того, как сон разгонит хмель, прийти в Храм. ⁹И доказательством правильности этого мнения может послужить то высказывание, что у Рами бар-Абы, ¹⁰ибо сказал Рами бар-Аба: "Дорога в милую и небольшой сон рассеивают винные пары"

לָאוּ ¹¹Возражают: не говорилось ли в свое время об этом? ¹²А вот ведь сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Учили только про того (то есть высказывание Рами бар-Абы относится лишь к тому),

ча этого".¹ И сказал Абай: "В согласии с кем ныне пьют вино священники?" [17Б] ²В согласии с Раби. ³Выходит, что мудрецы запрещают. ⁴На каком основании? ⁵Скоро будет отстроен Храм, потребу-

ется годный для служения священник – ⁶и нету. ⁷Здесь же – может подстричься и прийти. ⁸Ежели так, то выпивший вина может поспать немного и прийти. ⁹То же, что у Рами бар-Абы, ¹⁰ибо сказал Рами бар-Аба: "Дорога в милую и небольшой сон рассеивают винные пары!" ¹¹Не говорилось ли об этом? ¹²Сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Учили только про того, кто

РАШИ

והתנאי רבי אומר אומר אני כו' ואמר אבוי כו' – מכלל דרצנן אסרי, דחייסין לשמא יצנה, ומאי נמי מייתי רישא דברייתא, מפני מה אמרו אנשי משמר כו' ואייתי סיפא דלשון קלרה ודייק מינה מכלל דרצנן אסרי. כרבי הא רבנן מוטרס אסרי – אפילו שלא בזמן ציאה, ומשני: מאי טעמא כו' והכא כו' – מאי טעמא חירולא הוא, כלומר, דטעמא מאי גזור רצנן ציין – שמא יצנה כו'. אבל גבי פרועי ראש – לא גזרי. דאפשר דמספח מיד, והדר עייל לציית המקדש לעבודה. דרך מיל ושינה כל שהוא – כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

מכלל דרצנן אסרי Выходит, что мудрецы запрещают: По мнению р. Хананэля, сам Абай (будучи священником) не поступал согласно мнению Раби, однако находил в нем оправдание для тех священников, которые не избегали вина. Высказывание Равы относительно того, что Абай не пил вина (Ктубот 65a) р. Хананэль объясняет тем, что тот поступал в соответствии с

мнением мудрецов: если священник не знает стражу своей семьи – не пьет вина вообще.

מִהֲרָה יִבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ Скоро будет отстроен Храм: Многие из рашоним отмечали, что одна из причин, по которой следует поступать согласно мнению Раби, состоит в том, что в новом Храме все стражи будут новыми и можно будет заново составить расписание страж.

ГАЛАХА

דֶּרֶךְ מִיל וְשִׁנָּה כָּל שְׂהוּא מְפִיגִין אֶת הַיַּיִן Дорога в милую и небольшой сон рассеивают винные пары: Дорога в милую и небольшой сон рассеивают винные пары, одна-

ко лишь у тех, кто выпил немного (рвиит). Тому же, кто выпил больше – это не помогает (Шулхан Арух: Орах Хаим 99:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

кто выпил *рвиит* (мера жидкостей, примерно 100 мл.) вина, ¹а если выпьет больше, чем *рвиит*, то от дороги еще сильнее изнеможет, а ото сна сильнее охмелеет – а в этом случае запрещено священнику служить в Храме”.

Эту трудность устраняет рав Аши, объясняя разницу между пьяными и нестриженными. Рав Аши сказал: “О пьяных, которые портят (делают негодным) служение (служение пьяного священника недействительно), ³вынесли мудрецы решение (ввели дополнительный запрет пить вино в день служения даже после разрушения Храма), ⁴а о косматых (то есть нестриженных), которые не портят служения (длинные волосы священника не делают его служение недействительным),

⁵не выносили решения мудрецы (не запретили отпускать волосы в настоящее время)”.

На мнение рава Аши **возражают**, приводя следующую барайту: “А вот те преступники, кому полагается **смерть** (по приговору Небесного суда): священники, **выпившие вина**, и священники с **обросшими головами**”.

Вышесказанное вызывает недоумение: **допустим, что это верно в отношении выпивших вина – о них ведь явно написано в Торе: “А вина и зелья не пей ни ты, ни сыны твои с тобою, когда входите в шатер свидетельства, дабы вы не умерли...”** (Ваикра 10:9). ⁸**Но относительно тех, кто оброс, откуда берем, что их наказывают смертью? Берем это отсюда: ⁹как написано в книге пророка Йехезкэля: “И**

ПЕРЕВОД

выпил *рвиит* вина, ¹а если выпьет больше, чем *рвиит*, то от дороги сильнее изнеможет, а ото сна сильнее охмелеет”. ²Рав Аши сказал: “О пьяных, которые портят служение, ³вынесли решение мудрецы, ⁴а о косматых, которые не портят служения, ⁵не выносили решения мудрецы”. ⁶Возражают: “А вот те, кому смерть: выпившие вина и с обросшими головами”. ⁷Допустим, что выпившие вина – о них явно написано: “А вина и зелья не пей”. ⁸Но тех, кто оброс, откуда берем? ⁹Как на-

РАШИ

ושינה משכרתו – והא שניי איכא נהך מיהא. **שתוי וין דמחלי עבודה** – דכתיב “וין ושכר אל תשת” וקמין ליה “ולתגדיל זין הקדש וזין החול” זין עבודה קדושה למחוללת, דאי עניד עבודה שמי וין – חילל. **פרועי ראש** – דלא כתיב זיה חלל, דלא נראה חילול ואילו **שבמיתה** – זידי שמים, נמסמם

מנהדרין, ז’אלו הן הנשפין” (פג, ה). **שתוי וין** – נמיתה, דכתיב “וין ושכר אל תשת נצואכם אל חבל מועד ולא תמותו” – דהיינו מיתה זידי שמים, מדלא כתיב “יומת”, ואמר נשלמה כו’.

ПРИМЕЧАНИЯ

Те, кому смерть: выпившие вина и с обросшими головами: Многие комментаторы серьезно сомневаются в точности приведенной здесь версии Гемары. Дело в том, что в приведенном тексте о преступлениях священника “служба с обросшей головой” приравнена к “службе в пьяном виде” только относительно наказания (смерть свыше – но не по суду), но при этом жертвоприношения, совершенные священником с “обросшей головой”, считаются действительными, тогда как совершенные выпившими священниками – недействительны. В трактате “Сангедрин” данные слова р. Аши оспариваются на том основании, что священники с **обросшими головами** приравне-

ны им к священникам, которые выпили вина, а согласно закону “нет половинного приравнивания”, приравненные законы должны совпадать во всех деталях. Если так, то за оба эти преступления положены не только равные наказания, но и жертвоприношения должны быть равно недействительными. Ритба рассматривает слова р. Аши в связи с вопросом: “А до того, как пришел Йехезкэль, кто сказал это?”. Он видит в них разъяснение вышеуказанной трудности: ведь стихи из книги Йехезкэля следует рассматривать не как источник данного закона, а лишь свидетельство о его наличии в Устной Торе, еще до того как их произнес пророк. (Как известно, пророки не могут издавать законы.) Тем

ГАЛАХА

Служение пьяных: Священник, который должен был служить в Храме, не выпил вина, не допускается к служению. Если же он тем не менее служил, то принесенные им жертвы признаются недействительными, а сам он заслуживает смерти от руки Господа (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Байт Микдаш 1:1).

С обросшими головами: Священник, который служил в Храме с **обросшей головой**, заслуживает смерти от руки Господа, однако принесенные им жертвы признаются действительными (Рамбам. Сефер Гаавода, Гилхот Байт Микдаш 1:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

стала записанной. ¹Так же и тут (в галахе о неподстриженных когенах): предание получил об этом, а пришел Йехезкэль и поддержал Писанием – то есть и до Йехезкэля существовала эта

галаха, но лишь в его книге она записана. ²Так находится ответ на вопрос о наказании обросшего священника (см. выше): когда получили эту галаху – то, согласно Устному преданию, речь шла "о смерти" в наказание за нарушение запрета служить неподстриженным – то есть о том, что Бог накажет такого священника смертью, – ³а о порче служения не получали – об этом предание умалчивает, и, следовательно, служение полноценно.

А. ⁴Сказано в обсуждаемой мишне: "В любой день, про который сказано в свитке 'Таанит' (где перечисляются памятные дни) 'не оплакивать', ⁵а также в день, который перед ним, – запрещено поститься, ⁶а после него – разрешено".

⁷Далее приводится цитата из свитка "Таанит", в которой уточняется, о каких днях идет речь.

Учили наши мудрецы: "Это дни, в которые не следует поститься, а в некоторые из них не следует также и оплакивать умерших. ⁸С начала месяца нисан до восьмого числа этого месяца – ⁹так как в эти дни некогда определилась ежедневная жертва в Храме. Цадоким считали, что животное для ежедневной жертвы должно быть даром частного лица, а мудрецы, основывая свое мнение на авторитете Устного предания, считали, что это животное приобретается на деньги, поступающие в казну Храма от всего Израиля. ¹⁰И дни, в которые мнение мудрецов Устного предания возобладало над мнением цадоким, были объявлены праздничными, поэтому в эти дни не следует оплакивать. ¹¹А также в период с восьмого числа этого же месяца и до конца Празднования (то есть праздника Песах) ¹²возвратился праздник Шавуот – было решено праздновать его в Храме не согласно уставу цадоким, а согласно уставу мудрецов Устного закона, поэтому и эти дни приобрели праздничный характер, и поэтому в них не следует оплакивать".

¹³Далее сравнивают эти цитаты со сказанным в мишне, и анализируют мишну.

Вначале рассуждают относительно того, что сказал наставник в свитке "Таанит": "С начала месяца

ПЕРЕВОД

¹Так же и тут: предание получил об этом, а пришел Йехезкэль и поддержал Писанием.

²Когда получили галаху, то о смерти, – ³а о порче служения не получали.

А. ⁴"Любой, про который сказано в свитке 'Таанит' 'не оплакивать', – ⁵перед ним запрещено, ⁶после него разрешено". ⁷Учили наши мудрецы: "Это дни, в которые не следует поститься, а в некоторые из них не следует оплакивать."

⁸С начала месяца нисан до восьмого числа этого месяца ⁹определилась ежедневная жертва, ¹⁰поэтому в них не следует оплакивать. ¹¹С восьмого числа до конца Празднования ¹²возвратился праздник Шавуот, поэтому в них не следует оплакивать". ¹³Сказал наставник: "С начала месяца

РАШИ

מריש ירחא דניסן עד תמניא ביה – כל שמונה ימים נשאו ונתנו דבר, עד שנלחו את הדלוקין, ועשו אותם יום טוב. ודבר זה מפורש במנחות צפרק "רבי ישמעאל" ובמגילת חנוכה המליה אללו.

דלא להתענא בהון – שכלן אסורין נחשית, ומקלחון שיש בהן קלח חמורין כל כך שזהספד נמי אסורין. איתוקם תמידא ואיתותב חגא דשבויעא – נעניינים רבים חלקן צייתוסין עס חכמים, ומפורשין במנחות ובמגילת חנוכה [פרק ה], והכי גרסינן הכס צפרק "ר' ישמעאל" [סה, ה], חט רבנן: אלן יומיא דלא להתענא בהון. ומקלחון דלא למיספד בהון, מריש ירחא דניסן עד תמניא ביה איתוקם תמידא, דלא למיספד. ומתמניא ביה עד סוף מועדא איתותב חגא דשבויעא, דלא למיספד. מריש ירחא דניסן ועד תמניא ביה איתוקם תמידא דלא למיספד – שהיו הדלוקים אומרים

ПРИМЕЧАНИЯ

אירנרם למידא איתותב חגא – Определилась жертва, возвратился праздник: Гаоны спрашивали, почему в этих оборотах употреблены разные глаголы? Их ответ выглядит так: ежедневные жертвоприношения все время совершались, хотя и не по Галахе, и, соответственно,

требовалось только определить верную церемонию. С другой стороны, цадоким пытались изменить дату празднования Шавуот и соответственно понадобилось вернуть праздник на его верную дату.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

דברי סופרים צריכין חיזוק
Слова книжников нуждаются в подкреплении: Раввинские постановления часто окружались дополнительными строгостями, потому как часть народа относилась к ним с некоторым пренебрежением и без дополнительных запретов могла полностью прекратить их соблюдение. Тогда как к законам Торы все относится серьезно и подчеркивать их важность дополнительными запретами нет нужды.

нисан до восьмого числа этого месяца ¹определилась ежедневная жертва, поэтому в них не следует оплакивать".

²Спрашивает некто из участвующих в дискуссии амораев: для чего мне сообщается это: "с начала месяца"? ³Нужно было бы только сказать: со второго дня месяца нисана; ⁴ведь известно, что начало месяца само по себе праздничный день, и поэтому запрещено в этот день поститься и предаваться трауру!

⁵Сказал Рав: "Понадобилось сказать так только для того, чтобы запретить поститься в предшествующий день, ибо запрет поста и траура распространяется и на день, предшествующий праздничному".

⁶На это возражают: а в день, предшествующий началу месяца нисан, тоже нельзя поститься. Извлеки этот вывод из того, что это день, предшествующий новомесячью, а существует заповедь праздновать новомесячье.

⁷На это возражение отвечают: праздновать новомесячье – это заповедь из Торы, а то, что из Торы, не требует подкрепления –

только перед особыми датами из свитка "Таанит"

нельзя поститься, а перед праздничными датами, заповеданными Торой, можно поститься. ⁸Доказательство этому преподано в барайте: "Те дни, которые записаны в свитке 'Таанит' – перед ними и после них запрещено поститься. ⁹Субботы и праздничные дни – именно в них запрещено поститься, а перед ними и после них разрешено.

¹⁰А какая разница между теми и другими? ¹¹Эти – слова Торы, а слова Торы не нуждаются в подкреплении. ¹²Эти же – слова книжников, а слова книжников нуждаются в подкреплении" – человеку свойственно относиться с большим почтением к праздникам из Торы, чем к праздникам, установленным мудрецами. Поэтому, чтобы усилить авторитет праздников, установленных "книжниками", обычаи этих праздников сделали более строгими.

¹³Далее возвращаются ко второй цитате из свитка "Таанит":

нисан до восьмого числа этого месяца ¹определилась ежедневная жертва, поэтому в них не следует оплакивать". ²Для чего мне это "с начала месяца"? ³Нужно сказать: со второго нисана, – ⁴а

начало месяца само по себе праздничный день, и запрещено! ⁵Сказал Рав: "Понадобилось только для того, чтобы запретить предшествующий день". ⁶А предшествующий тоже: извлеки из того, что это день, предшествующий новомесячью. ⁷Новомесячье из Торы, а то, что из Торы, не требует подкрепления. ⁸Ибо преподано: "Те дни, которые записаны в свитке 'Таанит' – перед ними и после них запрещено. ⁹Субботы и праздничные дни – именно в них запрещено, а перед ними и после них разрешено. ¹⁰А какая разница между теми и другими? ¹¹Эти – слова Торы, а слова Торы не нуждаются в подкреплении. ¹²Эти же – слова книжников, а слова книжников нуждаются в под-

РАШИ

יחיד מחנך ומניח חמיר, מאי דרש –
"אלה הכנס אחד מעשה צנצר ואלה הכנס
השני מעשה צין הערביים". מאי אהדרו
לכו – "אלה קרנני לחמי לאשי חשמרו
להקריז" לשון רבים הוא, שיהו כולן צאין
מחומת הלשכה.

עד תמניא ביה, איתוקם
תמידא. דלא למיספד. ²למה
לי מריש ירחא? ³לימא מתרי
בניסן, וראש חודש גופיה יום
טוב הוא ואסור!

⁵אמר רב: לא נצרכה אלא
לאסור יום שלפניו.

⁶ושלפניו נמי – תיפוק ליה
דהיה ליה יום שלפני ראש
חודש!

⁷ראש חודש דאורייתא הוא,
ודאורייתא לא בעי חיזוק.

⁸דתנא: "הימים האלה
הכתובין במגילת תענית –

לפניהם ולאחריהם אסורין.
⁹שבתות וימים טובים – הן

אסורין, לפניהן ולאחריהן
מוותרין. ¹⁰ומה הפרש בין זה

לזה? ¹¹הללו דברי תורה, ודברי
תורה אין צריכין חיזוק. ¹²הללו

דברי סופרים, ודברי סופרים
צריכין חיזוק".

ПРИМЕЧАНИЯ

А начало месяца само по себе праздничный день: То, что начало месяца – это праздничный день (мозд), видно из написанного ниже (лист 29, стр. А). Некто указывает, что начало месяца следует признать праздничным днем на основании стиха: "И в день веселья вашего, и в праздники ваши, и в начале каждого месяца вашего" (Бемидбар 10:10). Ведь

этот стих говорит о том, что начало месяца и праздники равны, и, тем самым, в них равно нельзя поститься (Раби Эльяким).

Книжник: Имеется в виду человек, преподающий священное Писание, хотя в некоторых случаях так называли писца. В более поздний период так стали именовать переписчиков Торы.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹Сказал наставник в свитке "Таанит": "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, ²поэтому в эти дни не следует оплакивать".

³Для чего мне сообщается это: "до конца Празднования ...не следует оплакивать"? ⁴Нужно было ограничиться и сказать: до Празднования... не следует оплакивать, ⁵ведь известно, что Празднование (все семь дней праздника *Песах*) – само по себе определяется как "праздничный день", и запрещено в такие дни поститься!

⁶В ответ на это сказал рав Папа: "Ответом на это может быть то же, что сказал Рав выше: 'Понадобилось сказать таким образом [18А] только для того, чтобы запретить предшествующий день, поскольку в дни, предшествующие дням, определяемым в свитке «Таанит» как праздничные, тоже нельзя поститься'. ⁷Так же и тут – понадобилось сформулировать таким образом только для того, чтобы запретить следующий день" – то есть для того, чтобы подчеркнуть, что день, следующий после праздника *Песах*, считается запретным для поста, как и дни, следующие за днями, о которых говорится в свитке "Таанит".

⁸Согласно мнению какого из галахических авторитетов установлено это правило?

⁹Согласно раби Йосе, который сказал: "Как перед ним, так и после него запрещено".

¹⁰Возникает затруднение: если так, то и двадцать девятого *адара* тоже запрещено поститься. Зачем указано, что это день, предшествующий дню, когда определилась ежедневная жертва, и именно из-за этого запрещено поститься?

¹¹Извлеки этот вывод из того, что это день, следующий за двадцать восьмым числом, а двадцать восьмое *адара* сам по себе праздничный день, ¹²как преподано об этом в свитке "Таанит": "Двадцать восьмого числа этого месяца дошла

крепления". ¹Сказал наставник: "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, ²поэтому в эти дни не следует оплакивать". ³Для чего мне это "до конца Празднования"?

⁴Нужно сказать: до Празднования, – ⁵а Празднование само по себе праздничный день, и запрещено!

⁶Сказал рав Папа: "То же, что сказал Рав: Понадобилось [18А] только для того, чтобы запретить предшествующий день". ⁷Так же и тут – понадобилось только для того, чтобы запретить следующий день".

⁸Согласно кому? ⁹Согласно раби Йосе, который сказал: "Как перед ним, так и после него запрещено". ¹⁰Если так, двадцать девятого тоже. Зачем указано, что это день, предшествующий дню, когда определилась ежедневная жертва? ¹¹Извлеки из того, что это день, следующий за двадцать восьмым числом, ¹²как преподано: "Двадцать

РАШИ

מתמניא ביה כו' עד דלא למיספד – שהיו ציימקס אומרים עזרת אחר השנה הוא, שהעומר מתחיל אחד בשנה שנאמר "וספרתם לכם ממחרת השנה". ניטפל להן רבן יוחנן בן זכאי ואמר להם: שטים מניין לכם ולא היה אדם שהחזירו דבר, חוץ מוון אחד שהיה מפטט כנגדו, ואמר: משה רבינו אובד ישראל היה, ויודע שעזרת יום אחד הוא, עמד ומיקנה אחד שנת, כדי שיהיו מתענגים שני ימים וכו'. ודחו אותם, והלכו להן ציימקס מכה הפסקוקן על כרחם, וחזרו בזה. (עד כאן הגהה). איתומקס חמידל דלא למיספד גרסינן, ולא גרסינן להענגה, כדמוכח בסמוך דקמני: לא נזכרה חלא לאסור חם שלפניו, ואי גרסינן להענגה – אם כן היינו רבי יוסי, דאמר: לפניו אסור. והא ליכא למימר דרבי יוסי היא, דקא פריך: כמאן – כרבי יוסי צמניה. מכלל דכרענן פסיקא ליה. **עד סוף מועדא** – פסקה. **חגא דשבוועיא דלא למיספד** – צמניה חענית (פרק ח) מפרש מאי איתומקס. **וראש חדש יום טוב הוא** – דכתיב "קרא עלי מועד" והוי ראש חודש אב, גהאי מסכתא לקמן (כט, א). **לאסור את שלפניו** – להכי נקט מריש ירחא דניסן, לאסור את יום שלפני ראש חדש צמניה, כדחניא צמנון לפנין אסורין, דאי משום ראש חדש לא היה נאסר, כדמפרש דדברי תורה אין לריבין חיוב. **כמאן כרבי יוסי** – דמתניתין, דאמר אף לאחרייו צמניה, ושנת דניסן. אי הכי, דאליבא דרבי יוסי מוקמת לה למגילת חענית – עשרים ותשעה באלר

מיתומקס חמיקר ... איתומקס חמיקר
Определилась
жертва... возстановился

Шавуот: Эти два малых праздника, упомянутых в "Мегилат Таанит", связаны с победой над сектами саддукеев и байтосеев. Последние две секты пользовались поддержкой царей хасмонейской династии и даже после того, как династия пресеклась, члены этих сект сохраняли влияние среди знатных родов и продолжали занимать важнейшие посты в Храме и в государстве.

Спор о характере ежедневного жертвоприношения имел принципиальный характер. Саддукеи настаивали, что это жертвоприношение может финансировать частное лицо и тем самым, оно может приноситься от его имени. В то время как мудрецы считали, что эта жертва приносится от имени всего народа, и деньги на нее следует брать только из общественной казны.

Спор о празднике Шавуот связан с тем, что Тора устанавливает его на пятидесятый день от принесения в жертву первого снопа ячменя. Согласно саддукейскому и байтосейскому мнению, это жертвоприношение всегда совершается "назавтра после субботы", тогда как мудрецы считают, что его следует приносить "назавтра после пасхального торжества". Спор по данному вопросу был настолько острым, что, согласно свидетельству, приведенному в трактате "Рош Гашана", байтусеи как-то подкупили свидетелей для того, чтобы изменить дату наступления месяца нисан с тем, чтобы Песах выпал на субботу.

ПРИМЕЧАНИЯ

Согласно кому? Согласно раби Йосе: Раши говорит что слова "Согласно раби Йосе" являются продолжением вопроса и выражают удивление: почему постановили согласно мнению р. Йосе, если он

оказался в меньшинстве?! Однако большинство комментаторов считают, что данный риторический вопрос открывает обсуждение проблем, связанных с позицией р. Йосе.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

מטרונית **Матрона:** Арамейское слово, происходящее от латинского *matrona* – "госпожа".

הפניו **Вопите:** Корень פנ (иногда в варианте בנ) существует в арамейском языке. Заимствован, по всей вероятности, из персидского и означает "кричать". Весьма вероятно, имеет более конкретное значение – "кричать в знак протеста" и является юридическим термином. В современном иврите от этого корня образуется слово "демонстрация".

ПЕРСОНАЛИИ

יהודה בן שמעון **Иегуда бен-Шамуа:** Малоизвестный танай последнего поколения. Старейший ученик раби Меира, другие ученики р. Меира неоднократно на него ссылаются.

РЕАЛИИ

בשורתא טבתא ליהודאי **Добрая весть дошла до евреев:** Дата и характер данного постановления точно не известны. Исходя из хронологических соображений, можно предположить, что события связаны с антиеврейскими постановлениями Адриана, принятыми после восстания Бар-Кохбы. Описанная история, по всей видимости, происходила во времена правления Марка Аврелия (161-180 гг. н. э.). Этот император практически не интересовался еврейской проблемой, и при его правлении преследования были довольно слабыми. Возможно, при таком отношении императора, демонстрация могла стать причиной отмены указов Адриана.

מלכות הרשעה **Преступная власть:** Оборот, используемый в Талмуде для обозначения Римской империи. На протяжении многих веков власть в Земле Израиля принадлежала римлянам. И римские императоры-идолопоклонники, и императоры-христиане преследовали евреев и неоднократно издавали указы, направленные против еврейской религии.

הלכו ונטלו עצה ממטרוניתא **Держали совет с не-**

до евреев добрая весть о том, что они не отойдут от Торы". ¹Ибо однажды преступная власть (римляне) запретила евреям заниматься Торой, ²обрезать своих сыновей и соблюдать субботу. ³Что сделал Иегуда бен-Шамуа и его сподвижники? ⁴Пошли и держали совет с некоей матроной, в доме у которой собирались все сановные римляне.

⁵Сказала она им: "Встаньте и вопите ночью – попытайтесь опротестовать это решение перед римскими властями".

⁶Пришли, ⁷стали вопить: "О, небо! ⁸Не братья ли мы, не дети ли одного отца и одной матери? ⁹Чем же мы отличаемся от других племен и народов, коли вы выносите о нас враждебные указы!"

¹⁰И отменили их (эти указы). ¹¹И впоследствии этот день сделали праздничным днем. Таким образом, существовала веская причина не поститься двадцать восьмого *адара*, и, следовательно, по мнению раби Йосе, запрещен пост и двадцать девятого. Поэтому нельзя утверждать, что первое *нисана* упоминается в свитке для того, чтобы запретить пост в канун этого дня.

¹²Ответ на затруднение: сказал Абай: "Именно таким образом **понадобилось** сформулировать это правило в свитке 'Таанит' **только для високосного месяца**" – только для того случая, когда месяц *адар* длится тридцать дней, и, стало быть, день, предшествующий новомесячью *адара*, не выпадает на двадцать восьмое *адара*. ¹³А рав Аши сказал: "Даже если скажешь, что про куций месяц идет речь, все равно день двадцать девятого *адара* нельзя рассматривать просто как день, следующий за праздником. ¹⁴Ведь на любой из праздников, упомянутых в свитке 'Таанит' распространяется следующее правило: **все, что после него** (после

восьмого числа этого месяца дошла до евреев добрая весть о том, что они не отойдут от Торы".

¹Ибо однажды преступная власть запретила евреям заниматься Торой, ²обрезать своих сыновей и соблюдать субботу. ³Что

сделал Иегуда бен-Шамуа и его сподвижники? ⁴Пошли и держали совет с некоей матроной, в доме у которой собирались все сановные римляне.

⁵Сказала она им: "Встаньте и вопите ночью". ⁶Пришли, ⁷стали вопить: "О, небо! ⁸Не братья ли мы, не дети ли одного отца и одной матери?"

⁹Чем же мы отличаемся от других племен и народов, коли вы выносите о нас враждебные указы!" ¹⁰И отменили их. ¹¹И этот день сделали праздничным днем. ¹²Сказал Абай: "Понадобилось только для високосного месяца".

¹³Рав Аши сказал: "Даже если скажешь про куций месяц. ¹⁴Все, что после него – поститься нельзя, оплакивать

РАШИ

נמי, דקמרת לעיל דהרבי נקט "ריש ירחא דניסן", דהיינו יום שלשים, דאדר הסמוך לניסן לעולם חסר, מעשים ותשעה יום הוא, משום דקא נצי למיסר יום עשרים ותשעה – חסרון היה דללא הכי הוה חסור יום עשרים ותשעה, דהוה ליה יום דתת עשרים ושמונה, שהוה תשעה עשר כו' וחסור יום שלאחריו כרבי יוסי, ואמאי נקט "ריש ירחא", לאסור את שלפניו? דלא יעידון – שלא יהו זריזין

ליצטל מתלמוד תורה, שגזר עליהן שלא יעסקו צמורה. הפגינו = נעקו. כך מחרגמין צמחלים כל לשון שז"ה ועקב – לשון פגיעה. אי שמיום גרסינן. אהה ה', להקדוש צדוק הוא היו נעקס, על אותם שגזרו עליהם גזרות קשות, והיו אומרים להם לפני הקדוש צדוק הוא: וכי לא אחיכם וכו'. לא נצרכה אלא לחדש מעובר – בשנה מעוברת, שיש בה שני אדר והאחד חסר. דהשתא, כי הוה אדר שני מלא – הוה יום שלשים לפני ראש חדש ניסן. אי נמי, דעצרה לאדר, כגון שלא נראה החדש יום שלשים, דמשום יום טוב דעשרים ושמונה לא מיתקן אלא עשרים ותשעה. רבא אמר אפילו תימא חדש חסר – ואהכי נקט "מריש ירחא", דאי הוה חסר ליה ליום עשרים ותשעה משום צמר עשרים ושמונה – לא הוה חסר ליה אלא צמחית לחודיה. דכל שלאחריו כו' – כלומר, כל שאסור משום אחר יום טוב – צמחית הוא דאסור, הא בהספד – מותר. ואהכי נקט "מריש ירחא", דלהוי האי "עשרים ותשעה" דנקט מוטל בין שני ימים,

משום דאי מיתקן משום לפני יום טוב – אימור לא מיתקן בהספד, דהאי דנקט "כל שלאחריו" כו' – לא משום דלפניו נמי אסור בהספד, אלא אידי דפריך ליתקן יום עשרים ותשעה משום צמר עשרים ושמונה הוא דמיהדר ליה "כל שלאחריו" כו'.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

этого праздника) – поститься нельзя, оплакивать можно. ¹А этот (день двадцать девятое *адара*), поскольку он находится между двух праздничных дней (между двадцать восьмым *адара* и днем, когда определялась ежедневная жертва), ²то его самое сделали праздничным днем, и даже оплакивать в этот день запрещено". ³Далее вновь возвращаются к цитате из свитка "Таанит":

Сказал наставник в свитке Таанит: "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, ⁴поэтому в них не следует оплакивать".

⁵Вопрос: для чего мне говорить: "с восьмого числа"? – почему так сказано в свитке "Таанит", ⁶достаточно было бы сказать: с девятого, ⁷ведь понятно, что восьмое *адара* само по себе запрещено для поста и траура, поскольку в этот день определилась ежедневная жертва (см. выше).

⁸Ответ: подобная формулировка дана на тот случай, если приключится такое дело, что вследствие какого либо траура или несчастья будет отменено празднование седьмого *адара*, ⁹то, тем не менее, восьмое *адара* сохранит свой праздничный характер, так как поститься и сокрушаться в этот день само по себе запрещено, ¹⁰ибо это не только день, следующий за седьмым *адара*, но и первый день, когда возвратился праздник *Шавуот*.

¹¹Коль скоро мы забрались сюда – то есть, если ты рассуждаешь таким образом, то следует сказать, что и праздничность двадцать девятого *адара* тоже можно объяснить так: ¹²если уж приключится такое дело, что будет отменено

можно. ¹А этот, поскольку он находится между двух праздничных дней, ²его самое сделали праздничным днем, и даже оплакивать запрещено".

³Сказал наставник: "С восьмого числа до конца Празднования возвратился праздник *Шавуот*, ⁴поэтому в них не следует оплакивать". ⁵Для чего мне говорить: "с восьмого числа"? ⁶Нужно сказать: с девятого, – ⁷а восьмое само по себе запрещено, поскольку в этот день определялась ежедневная жертва. ⁸Если приключится такое дело, что будет отменено седьмое, ⁹то восьмое само по себе запрещено, ¹⁰ибо это первый день, когда возвратился праздник *Шавуот*. ¹¹Коль скоро мы забрались сюда, то двадцать девятое тоже – ¹²если уж приключится такое дело, что будет отменено двадцать

которой матроной: В тот период иудаизм имел серьезное влияние в высших кругах Римской империи. В частности, многие знатные женщины сочувственно относились к еврейской религии и были готовы оказать помощь евреям.

יְהוָה, הוֹאִיל וּמוֹטֵל בֵּין שְׁנֵי יָמִים טוֹבִים, עֲשָׂאוֹהוּ כְּיוֹם טוֹב עֲצָמוֹ, וְאִפְּלוּ בְּהֶסֶפֶד נְמִי אָסוּר.
³אָמַר מֶר: "מִתְּמַנֵּיָּא בֵּיהּ וְעַד סוֹף מוֹעֵדָא אֵיתוּתָב חֲגָא דְשְׁבוּעֵיָּא יְדִלָּא לְמִסְפָּד".
⁵לְמָה לִּי לְמִימַר מִתְּמַנֵּיָּא בֵּיהּ? לִימָא מִתְּשַׁעָּה בֵּיהּ, וְתִמְנֵיָּא גּוֹפִיָּה אָסוּר, דְּהוּה לִיָּהּ יוֹמָא דְאֵיתוּקָם בֵּיהּ תְּמִידָא!

⁸כִּיּוֹן דְּאִילוּ מְקַלַּע לִיָּהּ מִלְתָּא וּבְטְלִינִיָּה לְשַׁבְעָה, תְּמַנֵּיָּא גּוֹפִיָּה אָסוּר, דְּהוּה לִיָּהּ יוֹמָא קָמָא דְאֵיתוּתָב בֵּיהּ חֲגָא דְשְׁבוּעֵיָּא.

"הַשְׁתָּא דְאֵתִית לְהִכִּי,

עֲשָׂרִים וְתִשְׁעָה נְמִי, כִּיּוֹן דְּאִילוּ מִקְלַע מִלְתָּא וּבְטְלִינִיָּה

РАШИ

לימא מתשעה ותמניא גופיה – יום טוב הוא, דהא הוה ליה מהנך ימים טובים דאיתוקם צהו חמידא, כדכתיב ציה: מריש ירחא עד חמניא. הכי גרסינן: דאי איקלע מילתא ובטליניה לשבעה תמניא גופיה אסור דהוה ליה

יומא דאיתותב חגי דשבוועיא – דאי איקלע מילתא, שאס נגזר גזירה וזריכין להחנות חוך אלו ימים טובים דחמיד, ובטלו אותן להחנות צהו, שאין לצטלה לחלפין. אכתי יומא תמניא אסור משום חגא דשבוועיא – ואי קשיא: אכתי לימא תשעה, ואפילו אם אירע מילתא דבטלי – אכתי הוא אסור, תמניא גופיה, משום קמא יומא דחג שבוועיא, דהוה יום שלפניו! לאו פירכא הוא, דהא יום טוב גופיה צטיל, ואנא ליקום וליגזור קמיה יומא דאיתותב חגא דשבוועיא? וכחאי גזירה מחרך לקמן ציום טורייטוס. עשרים ותשעה נמי – דהרמל לא לעיל: לא נזכר כו', להכי נקט "צריש ירחא", דאי מיקלע כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

Поскольку он находится между двух праздничных дней: Несмотря на то, что упразднен "Таанит", этот аргумент остается в силе относительно других вопросов. Например, второго *сивана* не говорят *Таханун*, так как эта дата располагается между двумя праздничными днями, и тем самым как бы сама становится праздничным днем.

Пост и оплакивание: Большинство комментаторов придерживается нашей версии текста, согласно которой в дни, когда запрещено оплакивать, тем более запрещено поститься. Р. Йонатан объясняет

это так: оплакивание покойных – это выражение уважения к мертвым и к живым (семье покойного), поэтому запретили оплакивать только в большие праздники, разрешив в простые памятные даты.

Если приключится такое дело: К аналогичному выводу приходит и Иерусалимский Талмуд, но там он сформулирован четче и категоричней: "Таанит" – это список дней, в которые произошли чудеса, и потому данный источник не фиксирует другие, кроме этой, причины запрета поста и траура в перечисленные в нем дни.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Рав Хия бар-Аси: Вавилонский аморай второго поколения. Ближайший ученик Рава и учитель сына последнего. Он жил в городе Корконья неподалеку от Суры и добывал средства к существованию ремеслом (плел сети). Следующие поколения амораев часто опираются на его галахические исследования. Был знаменит своей праведностью.

Бали: Палестинский аморай третьего поколения, ученик раби Хии. Имя нееврейское, некоторые предполагают, что арабское.

двадцать восьмое, ¹то двадцать девятое само по себе запрещено, ²ибо это день, предшествующий дню, когда определилась повседневная жертва.

А. ³Говорится, что разошлись мнения мудрецов по поводу вышеупомянутой галахи:

⁴Сказал Раби Хия бар-Аси, что так сказал Рав: "Галаха – согласно раби Йосе" (пост запрещен как в день, предшествующий празднику, так и в день, следующий за ним).

⁵А Шмуэль сказал: "Галаха – согласно раби Меиру" (то есть согласно мнению, которое приведено в Мишне без указания на то, кому оно принадлежит, и которое гласит, что пост запрещен лишь в канун праздничного дня). ⁶По поводу этого сообщения возникает вопрос: разве сказал так Шмуэль? ⁷А вот ведь преподано в барайте: рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ⁸"Что это сообщает Учение (в свитке 'Таанит'), повторяя 'в них', ⁹'в них' два раза ('поститься в них', 'сокрушаться в них', о днях, которые в свитке 'Таанит' определены как праздничные)? ¹⁰Этим повтором как бы сообщается тебе, что они сами (эти дни) запрещены для поста и траура, а те дни, что перед ними и после них, разрешены для поста и траура". ¹¹И известно, что сказал Шмуэль по поводу этой барайты: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю!"

¹²На это следует ответ: Шмуэль сначала, когда полагал, что нет учителя, который дает такое же послабление, как раби Меир (то есть полагал, что та Галаха, которая соответствует мнению раби Меира, налагает наименьшие ограничения), ¹³сказал: "Галаха – согласно раби Меиру". ¹⁴Когда же услышал о мнении рабана Шимона, который дал большее послабление, ¹⁵сказал: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю".

¹⁶И вот как сказал Бали о том, что сказал раби Хия бар-Аба, сообщив то, что сказал раби Йоханан: ¹⁷"Галаха – согласно раби Йосе". ¹⁸Сказал об этом раби Хия Бали: "Растолкую тебе это". ¹⁹Сказав, что галаха – согласно раби Йосе, ²⁰раби Йоханан имел в виду только те дни, про

восемь, ¹то двадцать девятое само по себе запрещено, ²ибо это день, предшествующий дню, когда определилась повседневная жертва.

А. ³Говорится: ⁴раби Хия бар-Аси, сказал Рав: "Галаха – согласно раби Йосе".

⁵А Шмуэль сказал: "Галаха – согласно раби Меиру". ⁶Разве сказал так Шмуэль? ⁷А вот преподано: рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ⁸"Что это сообщает Учение: 'в них', ⁹'в них' два раза? ¹⁰Сообщает тебе, что они сами запрещены, перед ними и после них разрешены". ¹¹И сказал Шмуэль: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю!" ¹²Сначала, когда полагал, что нет учителя, который дает такое же послабление, как раби Меир, ¹³сказал: "Галаха – согласно раби Меиру". ¹⁴Когда же услышал рабана Шимона, который дал большее послабление, ¹⁵сказал: "Галаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю". ¹⁶И вот как сказал Бали, сказал раби Хия бар-Аба, сказал раби Йоханан: ¹⁷"Галаха – согласно раби Йосе". ¹⁸Сказал раби Хия Бали: "Растолкую тебе это". ¹⁹Сказав, что галаха – согласно раби Йосе, ²⁰раби Йоханан

РАШИ

כרבי יוסי – דאמר: צין לפניו צין לאחריו אסור. כרבי מאיר – קתס ממניחין. דקמני: לאחריו מותר. מה תלמוד לומר בהון בהון – דלא להתענא צהון, ומקלחון דלא למספד צהון. וקא דריש לה כדדייק לקמן "צהון" משמע מיעוט, ואמר שמואל – גרס. הלכה כרבן שמעון – דמדדנן נינהו, ולא מחמירין כולי האי. באלו – שס חכם. הכי גרסינן: כי אמר רבי יוחנן

הלכה אדלא להתענא – דימים הכמונים צמגילת תענית דלא להתענא – לפנין אסורין ולאחריו מותרין, כרבי יוסי ולא כרבי מאיר, דאמר: חף לפנייה מותר, אכל אדלא למספד – דאין הלכה

הלכה אדלא להתענא – דימים הכמונים צמגילת תענית דלא להתענא – לפנין אסורין ולאחריו מותרין, כרבי יוסי ולא כרבי מאיר, דאמר: חף לפנייה מותר, אכל אדלא למספד – דאין הלכה

הלכה אדלא להתענא – דימים הכמונים צמגילת תענית דלא להתענא – לפנין אסורין ולאחריו מותרין, כרבי יוסי ולא כרבי מאיר, דאמר: חף לפנייה מותר, אכל אדלא למספד – דאין הלכה

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

которые в свитке 'Таанит' сказано 'не следует поститься', а относительно дней, про которые сказано 'не оплакивать', раби Йоханан согласен с раби Меиром".

1А разве сказал так раби Йоханан? – разве мог он сказать такое? 2А вот говорил раби Йоханан: "Галаха – согласно безымянной мишне" – то есть он руководствовался принципом, согласно которому мнение, преподаваемое в Мишне как безымянное, принимается в качестве галахического мнения. 3А так мы учили в Мишне (трактат "Мегила" 5) – таково то безымянное мнение, которое принимается как законополагающее: "Несмотря на то, что сказали, что в определенных случаях **предваряют** публичное чтение свитка 'Эстер', обязательное в *Пурим*, и переносят его на дни, предшествующие наступлению *Пурима*, тем не менее, **не запаздывают** – то есть все-таки читают не позднее пятнадцатого *адара*. И в те дни чтения свитка "Эстер", которые предшествуют четырнадцатому *адара*, несмотря на то, что это чтение – праздничное действие, [18Б] **разрешены оплакивание и пост**. Праздничное чтение свитка "Эстер" обычно происходит четырнадцатого и пятнадцатого *адара*: четырнадцатого – для жителей населенных пунктов, не окруженных стеной; пятнадцатого – для жителей городов, с древних времен окруженных стеной. Для жителей деревень свиток "Эстер" читали во второй и пятый дни недели (понедельник и четверг), так как это были дни, когда жители деревень приходили в ближайший город на базарный день. В один из этих дней, предшествующий празднику *Пурим*, и происходило чтение свитка "Эстер" для пришедших в город деревенских жителей, чтобы не вынуждать их вновь выбираться в город. Таким образом, чтение свитка для деревенского жителя могло выпасть на одиннадцатое, двенадцатое или тринадцатое *адара*. А если житель города, в котором свиток читают пятнадцатого *адара*, проводит *Пурим* в городе, где свиток читают четырнадцатого, он обязан читать (или слушать) этот свиток вместе с остальными жителями этого города.

4Возникает вопрос: **когда?** – о какой из вышеупомянутых дат преждевременного чтения свитка "Эстер" идет речь в мишне? 5Коли сказать, что речь идет о том, что **обязанные пятнадцатого** – то есть жители города, обнесенного стеной, оказавшись четырнадцатого *адара* в поселении, **читают его** (свиток) **четырнадцатого**, – 6разве дозволено им поститься и предаваться трауру в этот день, как можно заключить из мишны. 7А вот ведь написано в свитке "Таанит": "Четырнадцатого и пятнадцатого числа – это дни *Пурима*, в которые не следует оплакивать". 8И сказал на это Рава: "Понадобилось так написать в свитке 'Таанит' только для того, чтобы запретить из этого, а

имел в виду 'не следует поститься'". 1Разве сказал так раби Йоханан? 2А вот говорил раби Йоханан: "Галаха – согласно безымянной мишне". 3И мы учили: "Несмотря на то, что сказали: **предваряют**, но не запаздывают, – [18Б] **разрешены оплакивание и пост**".

4Когда? 5Коли сказать: **обязанные пятнадцатого**, а читают его четырнадцатого, – 6разве это дозволено? 7А вот написано в свитке "Таанит": "Четырнадцатого и пятнадцатого числа – это дни *Пурима*, в которые не следует оплакивать". 8И сказал Рава: "Понадобилось только для того, что-

РАШИ

крзи יוסי [דלמן] לפניו ולאחריו אסור, חלל כרזי מלח, דלמן: לפניו – אסור, ולאחריו – מותר. ומי אמר רבי יוחנן הכי – דלפניו מיהא אסור, כרזי יוסי.

מקדימין – שקלאו קודם ומנה. **מותרין בהספד ובתענית** – בני חמשה עשר [דכרכין וזני ארבעה עשר דכפרים ועיירות שקלאו מגילה] דכרכין קודם ומנה, כדמפרש הכס: **זלחד עשר, זשנים עשר, זשלשה עשר, זארבעה עשר, זחמשה עשר, זשכפרים מקדימין ליום הכניסה** – מותרין, **זומן ימים שקלאו קודם ומנה, זהספד ומענית. בני חמיסר** – דהייט כרכים המוקפין חומה מימות יהושע בן נון, וקא קרי זארציר – כגון שהלך לכפר וקרא עמה, דפרו צן יומי נקרא פרו, כדלמריין זמגילה (יט, ה). **מי שרי** – ארבעה עשר אפילו לגני חמשה עשר בהספד ומענית. **ואמר רבא לא נצרכה** – לכמות זמגילת תענית לגזור ההספד ומענית לגני ארבעה עשר זארבעה עשר ולגני חמישה עשר זחמשה עשר – דהא קרא כתיב זכדיא "להיות עושים חם ימי הפורים האלה" וגו'.

הַלָּכָה כַּסְתָּם מִשְׁנָה גַּלְאָחָה – **согласно безымянной мишне**: Некоторые амораи, например р. Йоханан, считали, что это основополагающий принцип выведения закона из Мишны. Они считали, что если в Мишне не указан автор высказывания, то автор этого произведения – р. Йегуда Ганаси признал его практической галахой, а его суд является высшей инстанцией и авторитетом для последующих поколений. Последовательное применение данного принципа имеет ряд тонкостей. Так например, если безымянное высказывание Мишны завершает серию мнений конкретных ученых, то галаха следует безымянному высказыванию. Если же мнения мудрецов преведены после анонимного мнения Мишны, то галаха может быть установлена в соответствии с частным мнением. Последовательное применение данного принципа затрудняется тем, что одно и то же безымянное высказывание Мишны может быть приведено в разных местах и в различных частях Талмуда. Кроме того, оно может сопровождаться разного рода замечаниями мудрецов Мишны. Детали применения данного принципа широко освещаются в раввинистической литературе.

ГЛАХА

יומי פורץ אינון. דלא למיספד בהון. **Это дни *Пурима*, в которые не следует оплакивать**: В дни *Пурима*, четырнадцатого и пятнадцатого *адара*, нельзя ни оплаки-

вать, ни поститься даже в тех местах, где не читают свиток "Эстер" (Шулхан Арух: Орах Хаим 696:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

טוריאנוס Турьянус (Траян): Существующих нееврейских источников недостаточно, чтобы определить, о чем здесь идет речь. Можно предположить, что описанные события связаны с еврейскими волнениями, произошедшими по Римской империи после смерти императора Траяна (98-117 гг. н.э.). Человек, который приказал убить Лулиануса и Пануса был римским офицером, которого впоследствии казнили, по всей видимости, не в день казни Лулиануса и Пануса. День казни этого офицера был объявлен праздником.

из этого в этот" – то есть, чтобы подчеркнуть, что даже те, кто празднует пятнадцатого *адара*, не постятся четырнадцатого. (А то, что празднующим *Пурим* четырнадцатого *адара* запрещено поститься пятнадцатого, а празднующим пятнадцатого – пятнадцатого же, следует из написанного в книге Эстер). Здесь заканчивается формулировка вопроса "когда?"
 אָלֶּא ¹ Ответ на этот вопрос: **однако ж**, можно понять, что в мишне речь идет о жителях деревень, которые **обязаны** читать свиток "Эстер" **четырнадцатого адара**, выпавшего на шестой или третий день недели, а поскольку чтение приурочено к базарному дню, **читают его** на второй или пятый день недели, **тринадцатого адара**.

² На это мнение можно возразить: но ведь тринадцатого *адара* – это день Никанора, сам по себе являющийся праздничным днем!

אָלֶּא ³ **Однако ж**, можно понять, что в мишне речь идет о жителях деревень, которые **обязаны** читать свиток "Эстер" **четырнадцатого адара**, выпавшего на четвертый день недели или на субботу, а поскольку чтение приурочено к базарному дню, **читают его двенадцатого**. ⁴ Но ведь двенадцатого *адара* – это день Турьянуса (Траянуса)!

אָלֶּא ⁵ **Но нет**, следует понимать, что мишна говорит о том случае, когда **читают его** (свиток "Эстер") **одиннадцатого адара**, ⁶ и именно об этом **учит: "Разрешены оплакивание и пост"**. И следует отсюда, что можно поститься в этот день, несмотря на то, что этот день предшествует дню Траянуса. Получается, что галаха этой мишны противоречит мнению раби Йосе, и обнаруживается противоречие в словах раби Йоханана!

ПЕРЕВОД

РАШИ

бы запретить из этого в этот, а из этого в этот".

¹ Однако ж, обязанные четырнадцатого, а читают его тринадцатого – ² это день Никанора. ³ Однако ж, обязанные четырнадцатого, а читают его двенадцатого – ⁴ это день Турьянуса. ⁵ Но нет – читают его одиннадцатого, ⁶ и учит: "Разрешены оплакивание и пост".

אלא לאסור את של זה בזה – כגון בני חמשה עשר (דקרו) בחרצה עשר וזני חרצה עשר בחמשה עשר. בני ארביסר – נינהו, כפרים ועירות. וקא קרי בשלשה עשר – כגון שחל חרצה עשר בשלישי בשבת, ומקדימין ליום הכניסה. יום ניקנור הוא – לקמן מפרש, ואסור בהספד ומענית. אלא בני ארבעה עשר וקרו בשנים עשר – שחל חרצה עשר בדניעי בשבת, והקדימו ליום הכניסה, דהיינו שנים עשר. טוריאנוס – כסמך מפרש. בחדיסר – שחל להיות חרצה עשר בלחל בשבת, וכפרים מקדימין ליום הכניסה דהו אחד עשר. ושמע מינה, דאף על גז שהו יום שלפני טוריאנוס – שרי בהספד ומענית.

ПРИМЕЧАНИЯ

Чтение Мегилы: В начале трактата "Мегила" говорится, что кроме самого *Пурима*, Мегилу читают одиннадцатого, двенадцатого и тринадцатого *адара*. Согласно установленному мудрецами правилу жители деревень читают Мегилу в понедельник или в четверг (по базарным дням), если *Пурим* выпал на вторник или на пятницу. Т. е. читают днем раньше, тринадцатого, а не четырнадцатого *адара*. Если же *Пурим* выпал на среду, то читают двумя днями раньше, в понедельник, двенадцатого *адара*. А если *Пурим* пришелся на воскресенье, то читают тремя днями раньше, в четверг одиннадцатого.

День Никанора: Есть серьезная трудность, связанная с постом Эстер, который является регулярным общественным постом и приходится на **тринадцатое адара**. Проблема состоит в том, что упразднение "Таанит" не привело к упразднению *Пурима* и, следовательно, уже за день до *Пурима*, тринадцатого *адара*, нельзя поститься! Этому противоречию находится

множество самых разнообразных объяснений. Некоторые считают, что с упразднением "Таанит" упразднился также и запрет поститься за день до праздника (Раби Авраам бен-Давид). Другие объяснили это тем, что поскольку сам праздник дня Никанора (который должен был отмечаться тринадцатого *адара*) упразднен из-за горестей, приключившихся в этот день, то невозможно запретить поститься в этот день в связи с завтрашним праздником *Пурим* (Рамбан). Третьи ответили, что эта практика установилась согласно Шмуэлю, по мнению которого, вообще не существует запрета поститься в канун праздника (Шита). Другое мнение утверждает, что т. к. *Пурим* является упомянутым в ТаНаХе праздником, то он не требует дополнительных запретов перед ним, подобных запретам праздничных дней, установленных мудрецами (Раби Нисим). Существует мнение, что данный пост не траурный, а как бы часть праздника и поэтому не запрещен (Раби Авраам бен-Давид).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

לָא¹ На это следует ответ: **отнюдь**, в мишне действительно речь идет об **обязанных** читать свиток "Эстер" **четырнадцатого**, а поскольку чтение приурочено к базарному дню, **читают его двенадцатого**.² А то, что ты сказал:

день Траянуса это, не может служить возражением,³ ибо сам-то день Траянуса, **отменив, отменили**,⁴ поскольку были убиты в этот день Шмая и его брат Ахия.

⁵Так же точно об отмене дня Траянуса следует из истории о том, как рав Нахман назначил пост на двенадцатое адара.

⁶Сказали ему мудрецы: "Это день Турьянуса!"

⁷Сказал он им: "Сам-то день Турьянуса отменили,⁸ поскольку были убиты в этот день Шмая и брат его Ахия".

⁹На это следует возражение: а извлеки этот запрет из того, что это день, предшествующий дню Никанора!

¹⁰Сказал на это рав Аши: "Ныне, когда сам этот день отменили,¹¹ восстановим и утвердим его из-за дня Никанора?" То есть, если запрет поста, связанный с самим этим днем, отменили, то тем более не имеет силы запрет, связанный с тем, что этот день – канун праздника.

¹²А. Что за Никанор и что за Турьянус? То есть кто такие Никанор и Турьянус, именами которых названы эти дни?

¹³Так преподано об этом в барайте: "Никанор был один из греческих епархов,¹⁴ и день за днем простирал руку к Иудее и Иерусалиму и восклицал: ¹⁵'Скоро ли достанется она (Иудея) мне, и растопчу ее!' А когда возобладала держава Хашмонаев, и они одержали победу,¹⁷ то отрубили большие пальцы его рук и ног и повесили их на иерусалимских воротах,¹⁸ говоря: 'Уста, говорившие высокомерно, и руки, простертые над Иерусалимом,¹⁹ пусть получают по заслугам'".

ПРИМЕЧАНИЯ

Сказали ему мудрецы: "Это день Турьянуса!": Между *ришони* наблюдается расхождение во мнениях относительно "упразд-

¹Отнюдь, обязанные четырнадцатого, а читают его двенадцатого. ²А то, что ты сказал: день Траянуса это, – ³сам-то день Траянуса, отменив, отменили, ⁴поскольку были убиты в этот день

Шмая и его брат Ахия. ⁵Так же точно и рав Нахман назначил пост на двенадцатое.

⁶Сказали ему мудрецы: "Это день Турьянуса!" ⁷Сказал он им: "Сам-то день Турьянуса отменили,⁸ поскольку были убиты в этот день Шмая и брат его Ахия". ⁹А извлеки из того, что это день, предшествующий дню Никанора! ¹⁰Сказал рав Аши: "Ныне, когда сам этот день отменили,¹¹ восстановим и утвердим его из-за дня Никанора?"

А. ¹²Что за Никанор и что за Турьянус? ¹³Как преподано: "Никанор был один из греческих епархов,¹⁴ и день за днем простирал руку к Иудее и Иерусалиму и восклицал: ¹⁵'Скоро ли достанется она мне, и растопчу ее!' ¹⁶А когда возобладала держава Хашмонаев, и они одержали победу,¹⁷ то отрубили большие пальцы его рук и ног и повесили их на иерусалимских воротах,¹⁸ говоря: 'Уста, говорившие высокомерно, и руки, простертые над Иерусалимом,¹⁹ пусть получают по заслугам'".

РАШИ

שמעיה ואחיה – חסידים היו, ולא פירש מי הם. דלותו שאלנו האריה – עידו היה ולא שמעיה. איפרכי = דוכוס.

РЕАЛИИ

שמעיה ואחיה שמועיה ושמעיה Шмая и его брат Ахия: Нам ничего не известно про этих людей. Предполагается, что это "погибшие в Луде". Согласно одной из версий, они приняли на себя вину за убийство дочери императора, чтобы спасти жителей родного города, взятых заложниками.

ПЕРСОНАЛИИ

ניקנור Никанор: Командир корпуса боевых слонов в армии императора Сирийской империи Антиоха IV Эпифана. Был назначен наместником Иудеи. 13 адара (161 г. до н.э.) в бою при Адасе, что к северо-востоку от Иерусалима, его армия была разгромлена войсками Йегуды Макавея, сам Никанор погиб в этом бою.

ЛЕКСИКА

עפרכי Епарх: Греческое слово *επαρχος* *hyparchos*, означает "командующий крупным воинским подразделением".

нения "Таанит", в результате чего перечисленные там дни (кроме Хануки и Пурима) стали считаться обычными днями. По мнению р. Авраама бен-Давида,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ЛЕКСИКА

לוליאנוס Лульянус: Так римское имя *Julianus* (Юлиан) произносили на иврите.

דיפלוי Два эмиссара: Есть несколько вариантов написания этого слова и различные объяснения его этимологии. В нашем варианте, это слово восходит, вероятно, к греческому διπλοῖ διπλοῖ – "два человека".

РЕАЛИИ

הרבה דובין ואריות יש לו הרבה медведей и львов найдется у Вседержителя: Иными словами: "Если мы за грехи наши приговорены Свыше к смерти, и Всевышний постановил, что нас растерзают дикие звери, то ничто на свете не спасет нас от такой смерти. Но это еще не повод, чтобы ты казнил нас. Ибо, казня нас, ты сам совершаешь грех, за который Всевышний накажет тебя".

¹Что за Турьянус? ²Сказывали о нем: "Когда Турьянус собрался убить Лульянуса и брата его Папуса в Лудкии, ³то сказал им: 'Если вы на самом деле из того же народа, что и Хананья, Мишаэль и Азарья, придет ваш Бог и спасет вас от моих рук, как спас Он Хананью, Мишаэля и Азарью от рук Невухаднэцара'.

⁴Сказали они ему: 'Хананья, Мишаэль и Азарья были полноценными праведниками, достойными того, чтобы ради них было совершенно чудо. ⁵И Невухаднэцар был достойным царем (великим и по праву взшедшим на престол), годным для того, чтобы через него было совершенно чудо. ⁶А это (то есть ты, Турьянус) заурядный грешник, и он недостоин того, чтобы через него было совершенно чудо. ⁷А мы приговорены Вседержителем к смерти, ⁸и если ты нас не убьешь, то у Вседержителя найдется много других палачей, ⁹и много медведей и львов найдется в мире у Вседержителя, которые настигнут и убьют нас. ¹⁰И Святой, благословен Он, отдал нас в твои руки только для того, чтобы разыскать с тебя нашу кровь'.

¹¹Все-таки он поспешил убить их".

¹²А еще рассказывают об этом: "Еще они (те, кто присутствовал там) не сдвинулись оттуда, как пришли из Рима два эмиссара и раздробили ему (Турьянуса) голову палицами, и в память об этом установили день Турьянуса".

ПЕРЕВОД

¹Что за Турьянус? ²Сказывали: "Когда Турьянус собрался убить Лульянуса и брата его Папуса в Лудкии, ³то сказал им: 'Если вы на самом деле из того же народа, что и Хананья, Мишаэль и

¹מאי טוריאנוס?

²אמרו: כשבקש טוריאנוס להרוג את לוליאנוס ופפוס אחיו בלודקיא, אמר להם: אם מעמו של חנניה, מישאל, ועזריה אתם, יבא אליהם ויציל אתכם מידי בדרה שהציל את חנניה, מישאל, ועזריה מיד נבוכדנצר. אמרו לו: חנניה, מישאל, ועזריה צדיקים גמורין היו, וראויין היו לעשות להם נס, ונבוכדנצר מלך הגון היה, וראוי לעשות נס על ידו. ואותו רשע הדיוט הוא, ואינו ראוי לעשות נס על ידו. ואנו נתחייבנו בליה למקום. ואם אין אתה הורגנו, הרבה הורגים יש לו למקום, והרבה דובין ואריות יש לו למקום בעולמו שפוגעין בנו והורגין אותנו. אלא לא מסרנו הקדוש ברוך הוא בידך אלא שעתיד ליפרע דמינו מידך. אמר: לא זזו משם עד שבאו דיפלוי מרומי ופצעו את מוחו בגזירין".

Азарья, придет ваш Бог и спасет вас от моих рук, как спас Он Хананью, Мишаэля и Азарью от рук Невухаднэцара'. ⁴Сказали они ему: 'Хананья, Мишаэль и Азарья были полноценными праведниками, достойными того, чтобы ради них было совершено чудо. ⁵И Невухаднэцар был достойным царем, годным для того, чтобы через него было совершено чудо. ⁶А это заурядный грешник, и он недостоин того, чтобы через него было совершено чудо. ⁷А мы приговорены Вседержителем к смерти, ⁸и если ты нас не убьешь, то у Вседержителя найдется много других палачей, ⁹и много медведей и львов найдется в мире у Вседержителя, которые настигнут и убьют нас. ¹⁰И Святой, благословен Он, отдал нас в твои руки только для того, чтобы разыскать с тебя нашу кровь'. ¹¹Все-таки он поспешил убить их". ¹²Сказывают: "Еще они не сдвинулись оттуда, как пришли из Рима два эмиссара и раздробили ему голову палицами".

РАШИ

לוליאנוס ופפוס אחיו – צדיקים גמורים היו. בלודקיא – היא לוד.

והיינו דלמדין בכל דוכתא (בגל צמח י, 3): הרועי לוד אין כל צריה יכולה לעמוד במחלתן בנן עדן. ויש אומרים: שנהרגו על נחו של מלך שנמלאת הרונה, ואמרו: היהודים הרגוה, וגזרו גזרה על שגאיהן של ישראל, ועמדו אלו ופדו את ישראל, ואמרו: אלו הרגנוה, והרג המלך לאלו כלל. אם מעמו – כו'. נתחייבנו הריגה – על חטא חייבי מיתות בית דין. דיפלוקין – שני שרים, וכן מטרופולין של מלכים – לשון שרים. בגזירין – מקלות, כמו גזירי עזים.

ПРИМЕЧАНИЯ

свиток "Таанит" упразднен только для поста одиночки, которому можно поститься в перечисленные в нем праздники, но общественный пост на эти даты назначать нельзя. Р. Авраам аргументирует свое мнение так: р. Нахман объяснил право поститься двенадцатого адара не тем, что упразднен свиток "Таанит", а частным

случаем (постом, связанным с Шмаей и Ахией). Однако другие ришоним не считают этот довод убедительным, по их мнению, р. Нахман просто хотел лишний раз доказать, что можно назначать пост на двенадцатое адара.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

אין ב. ¹Мишна: "Не назначают общественный пост первоначально на пятый день и т.д. ²Не назначают пост на новомесечья и т.д.", а если уж начали поститься, то не прекращают.

וְכַמָּה ³И сколько должно быть вначале? – сколько должно пройти постов, чтобы считать, что уже начали поститься?

רַב אַחָא אָמַר ⁴Рав Аха сказал: "Три".

רַב אַסִּי אָמַר ⁵Рав Аси сказал: "Один".

אָמַר רַב יְהוּדָה ⁶Сказал раби Меир в мишне: "Хотя сказал рабан Гамлиэль, что не прерываются, признавал он, что не завершают".

אָמַר רַב יְהוּדָה ⁶Сказал раб Йеғуда, сказал Рав (по поводу этих слов раби Меира в мишне): "Это (галаха, согласно которой пост, пришедшийся на праздничный день, не завершают) слова раби Меира, который сказал их от имени рабана Шимона бен-Гамлиэля. ⁷Мудрецы же говорят: 'Постится и завершает'".

רַב אַחָא אָמַר ⁸Объясняет господин Зутра от имени рава Гуны, ⁹что практическая галаха – постится и завершает, то есть предпочтительным здесь является мнение мудрецов.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְכַמָּה הֵיכָא הֵיכָא הֵיכָא? И сколько должно быть вначале?: Из комментария Рамбама на Мишну видно, что подразумевается не начало всего круга постов, а начало одного поста. При этом можно понять что Рамбам

Б. ¹"Не назначают общественный пост первоначально на пятый день и т.д. ²Не назначают пост на новомесечья и т.д.". ³И сколько должно быть вначале? ⁴Рав Аха сказал: "Три". ⁵Рав Аси сказал:

"Один". ⁶Сказал раб Йеғуда, сказал Рав: "Это слова раби Меира, который сказал их от имени рабана Шимона бен-Гамлиэля. ⁷Мудрецы же говорят: 'Постится и завершает'". ⁸Объясняет господин Зутра от имени рава Гуны: ⁹"Галаха – постится и завершает".

РАШИ

שֶׁלֶשׁ – תַּעֲנִיּוֹת שְׁנֵי וְחִמְיָשִׁי וְשֵׁנִי, וְכַמָּה הוּא הַתְּחִלָּה – שְׁלֵשִׁי מִפְּסִיק לְאַחַר מִכָּאן. רַבִּי אַחָא וְרַבִּי יוֹסִי – אֲמֹרָאִי נִיבָהוּ, דְּלֹא לֹרְחָא דְּתַנְיָא לְאַשְׁמַעְיָי זְנַמְרָא כִּי הָאִי גִוּנָא. זֶה דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר – וְאֲדַבְרֵי רַבִּי מֵאִיר דְּמַתְּנִיתִין קָאִי, דְּקָתַנִּי אִין מַשְׁלִימִין. מַתְּעַנָּה וּמְשָׁלִים – עַד חֲשִׁיכָה.

הדרן עלך סדר תעניות קמא

הדרן עלך סדר תעניות כיצד

ГАЛАХА

אין גזרין תענית בְּחֻזְקָה. וּבְפִגְרִים Не назначают пост в Хануку и в Пурим: Не назначают посты в Рош Ходеш, в Хануку и в Пурим, однако, если серия постов уже объявлена, и один из них пришелся на эти дни, то

постятся полный день. В наше время, когда нет полноценных общественных постов, постятся не в сам праздник, а в другой день (Шулхан Арух: Орах Хаим 572:2).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ КО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Во время больших общинных постов, особенно если семь постов следуют друг за другом, чтобы подчеркнуть сколь велико постигшее общину бедствие, проводят специальные церемонии. Так, например, читают молитвы на улицах, посыпают головы пеплом. Чтобы побудить людей к раскаянию, посланец общины произносит семь длинных благословений, текст которых приведен в Мишне и Гемаре. В Иерусалимском Храме существовал обычай между благословениями трубить в трубы и шофары. Кроме особых благословений зачитывали и отрывки из Писания, в которых говорится о значении поста и молитвы, о спасении от бедствий.

В процессе обсуждения поднимается вопрос: кто свободен от поста. Гемара приходит к выводу: те священники, которые во время поста служат в Храме, постятся символически – лишь для того, чтобы продемонстрировать свое единство с общиной. По мере усиления постов священники, служащие в Храме, принимают на себя все больше ограничений, но никогда не постятся полный день.

Обсуждаются в главе и обязанности священников и людей предстояний, связанные с их службой в Храме. В частности, здесь даются точные определения, когда священникам запрещено пить вино и отращивать волосы. Рассматривается вопрос: можно ли поститься и соблюдать траур в дни празднования годовщин произошедших в прошлом радостных событий. Талмуд приходит к заключению, что эти даты в основном отменены, и поститься в такие дни можно. Однако признается особый статус Новомесячья, *Хануки* и *Пурима*, на дни которых посты не назначают, но если объявленный пост с ними совпадает – его соблюдают.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ

В предыдущих главах в основном говорилось о самых распространенных постах, установленных в случае прекращения дождей. Однако посты назначаются также и в моменты, когда общине угрожают другие бедствия. В связи с этим возникает несколько проблем. Прежде всего, необходимо выяснить, какие именно бедствия требуют установления поста. Кроме того, важно знать, как поступают в тех случаях, когда пост по той или иной причине неуместен, однако общину необходимо призвать к покаянию.

Распорядок постов, вызванных прекращением дождей, относительно постоянен, поскольку он связан с сезоном дождей. Однако бывают ситуации, в которых угроза опасности столь велика, что не оставляет возможности ждать пока пост будет назначен. Существует также вопрос о продолжительности поста: как, например, следует вести себя в случае, если по ходу поста Небеса отвечают, и бедствие, которое вызвало пост, прекращается – нужно ли продолжить пост или же его можно закончить сразу после того, как бедствие прекратилось? Рассматриваются в этой главе и другие проблемы. Нужно ли проводить различие между бедствиями, которые угрожают всему народу Израиля, и бедствиями, постигающими только определенную общину. Как следствие, возникает вопрос: когда происходящее таит опасность для всех, а когда речь идет лишь о необходимости поддержать в беде своих ближних.

Немалая часть третьей главы содержит агадические истории, герои которых – мудрецы и люди, известные своим благочестием.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

סדר תעניות **МИШНА** ¹Распорядок этих постов (о которых шла речь в первой главе, где были определены значение и последовательность постов) **сказан про первую пору дождей** – то есть имеется в виду, что если дожди не выпали в ту “первую пору” (называемую “первая *Revia*”, см. выше), когда они обыкновенно выпадают, то ждут до окончания этой поры, и лишь тогда начинают поститься. ²Но если **изменяются травы** (если внезапно начинает жухнуть трава), то не ждут окончания поры дождей, а **трубят тревогу** (см. выше) об этом немедленно.

³Точно так же, когда перерыв между выпавшими дождями достигает сорока дней, и земля из-за этого недостаточно влажная, ⁴то **трубят тревогу** об этом, потому что это бедствие неурожая.

⁵Сошли дожди травам, но не сошли деревьям (выпавших осадков достаточно для нормального цветения трав, но не достаточно для жизнедеятельности деревьев), ⁶или выпали дожди, пригодные **деревьям, а не травам**, ⁷или выпали дожди, которых достаточно и **тем и другим**, но не достаточно для того, чтобы наполнить **ямы, канавы, пещеры**, служившие в те времена резервуарами воды, которую брали оттуда в течение лета, – ⁸**трубят тревогу** об этом немедленно.

ПЕРЕВОД

МИШНА ¹Распорядок этих постов **сказан** про первую пору дождей. ²Но если изменяются травы – трубят тревогу об этом немедленно. ³Точно так же, когда перерыв между дождями достигает сорока дней – ⁴трубят тревогу об этом, потому что это бедствие неурожая. ⁵Сошли травам, но не сошли деревьям, ⁶деревьям, а не травам, ⁷тем и другим, но не ямам, канavam, пещерам – ⁸трубят тревогу об этом немедленно.

РАШИ

סדר תעניות אלו – **האמור** צפרק ראשון (יח), שנחילה יחידים מתענין סדר תעניות, ואחר כך לצור הולכין ומתענין עד שלשה עשר, אם לא נענו. **ברביעה ראשונה** – אם עבר זמן רביעה ראשונה של יורה, ולא ירדו גשמים – מתענין והולכין כסדר הזה. **אבל צמחים ששנו** – שנשחו ממנהגן, תחת חטה יאל חום, תחת שעורה זאשה, שלא היו חטים בשנאים או שינוי אחר – מתריעין עליהן מיד, אפילו בראשונות, שכל חומר האחרונות נוגע בהן. **בין גשם לגשם** – בין רביעה ראשונה לשניה – סימן נזורת היא. **ירדו לצמחים אבל לא לאילן** – מפרש בנמחל. **לבורות שיחין ומערות** – בנצח נחמל מפרש מאי צור ומאי שיח ומאי מערה, וכולן נית כניסיות מי גשמים לשמיה.

РЕАЛИИ

מכת בצורת **Бедствие неурожая:** Если дожди не начались вовремя, это серьезная причина для тревоги, и в этом случае, чтобы избежать неурожая установлен порядок назначения молитв и постов. Если дожди в конце концов выпадут в достаточных количествах, ущерб может быть компенсирован. Если же в период развития растений дожди прекратятся и наступит засуха, урожаем может погибнуть, даже если позже выпадут дожди. В такой ситуации посты и общественные молитвы назначаются немедленно и в самой жесткой форме.

יָמֵי, קְנָוִים **Ямы, канавы, пещеры:** Обозначение естественных резервуаров (в основном, для сбора воды). Между ними есть некоторая разница: яма (בֹּר) – открытый резервуар, канава (קִנָּה) – вытянутый в длину узкий резервуар, а пещера (מְעָרָה) – закрытый резервуар.

ПРИМЕЧАНИЯ

אָבֵל צְמָחִים שְׁשָׁנוּ Но если изменяются травы: Большинство комментаторов считает, что речь идет о высыхании или заболевании растений (Раби Хананэль). Однако Раши полагает, что слово “изменяются” следует понимать в том смысле, что вместо посеянных растений вырастают другие. **מִתְרִיעִים מִיד** **Трубят немедленно:** Р. Авраам бен-Давид считает, что данный оборот имеет в виду трубление и молитву, но не пост. В защиту этой точки зрения он приводит следующий аргумент: при настоящей катастрофе – отсутствии дождей – посты назначают не сразу и их суровость увеличивают постепенно, а потому было бы странно, если бы при меньших бедствиях –

дожди не вовремя или в недостаточных количествах – немедленно объявляли суровый пост. Рамбан считает, что оборот “**немедленно трубят**” означает суровый пост, и объясняет его немедленное объявление в таких случаях тем, что отсутствие дождей в начале сезона может означать всего лишь задержку в наступлении периода дождей, тогда как столь необычные явления выглядят как наказание свыше и, соответственно, обязывают к раскаянию и посту. Р. Нисим добавляет к этому объяснению: данные явления требуют немедленной реакции, ибо если дожди все же и пойдут, но позже обычного времени, они уже не принесут должной пользы.

ГАЛАХА

סֵדֶר תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ **Распорядок общественных постов:** Порядок постов (три и семь) имеет место только в том случае, если еще вообще не было дождя. Если же дожди

выпали, но недостаточно – сохнут растения и деревья, не наполняются колодцы – то тогда сразу постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

עיר שלא ירדו עליה גשמים
Город, на который не сошли дожди: Если в определенном месте осадки выпадали в недостаточном количестве, а в округе влаги хватало, жители этой местности должны понимать, что естественным путем дождь здесь не выпадает, что Всевышний гневается на них. Поэтому они обязаны объявить пост.

מִדֶּבֶר Мор: В Торе и других древних источниках чаще всего обозначает бубонную чуму. В античную эпоху и средневековые эпидемии чумы вспыхивали довольно часто, и ее симптомы были хорошо известны, также, как и ее способность быстро распространяться. Поэтому начало эпидемии чумы определяли по первому же случаю. Предполагают, что в нашей mishne речь идет о других инфекционных заболеваниях, симптомы которых были не очень хорошо известны.

עיר המוציאה חמש מאות רגל
Город, который выводит пятьсот путников: Речь идет, вероятно, о мужчинах "призывного возраста", как он определен в Пятикнижии – от двадцати до шестидесяти лет. Таким образом, здесь говорится о городе с населением порядка четырех тысяч человек.

שלושה מתים בשלשה ימים
Три мертвеца за три дня: Такой метод определения начала эпидемии позволяет понять, является ли заболевание смертельно опасным и насколько часто от него погибают. Сравнение числа погибших с обычным уровнем смертности дает достаточно ясную картину наличия или отсутствия мора.

וְכֵן עִיר ¹То же самое касается города, на который не сошли дожди, в то время как все окрестные города не страдают от засухи. А о том, что это знак проклятия, написано у пророка: ²"И

послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита и т.д." (Амос 4:8). [19А] В таком случае этот город постится и трубит тревогу, ³а все его окрестности лишь постятся из солидарности с ним, но тревоги не трубят. ⁴А Раби Акива говорит иначе: "Жители окрестностей вместе с бедствующим городом трубят тревогу, но не постятся".

וְכֵן עִיר ⁵То же самое, что касается города, на поля которого не выпал дождь, касается, по мнению мудрецов, и города, в котором имеется мор или разрушение зданий от ураганного ветра или землетрясения – ⁶этот город постится и трубит тревогу, ⁷а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу. ⁸Раби Акива не согласен и с этим мнением. Раби Акива говорит: "Жители окрестностей вместе с бедствующим городом трубят тревогу, но не постятся".

בְּדִבְרֵי ⁹Ввиду того, что выше был упомянут мор, то дается его определение: что такое мор? ¹⁰Город, который выводит пятьсот путников (то есть в нем проживают более пятисот человек), ¹¹и в результате распространения какой-либо болезни вышли (были вынесены за городскую черту на кладбище) из него три мертвеца за три дня, один за другим – ¹²вот это мор, то есть можно утверждать, что это эпидемия. ¹³А если умерло меньше этого – это не мор, а заболевание, которое не приобрело формы эпидемии.

¹То же самое город, на который не сошли дожди, как написано: ²"И послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита дождем и т.д.". [19А] Этот город

постится и трубит тревогу, ³а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу. ⁴Раби Акива говорит: "Трубят тревогу, но не постятся". ⁵То же самое город, в котором имеется мор или разрушение, ⁶этот город постится и трубит тревогу, ⁷а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу. ⁸Раби Акива говорит: "Трубят тревогу, но не постятся". ⁹Что такое мор? ¹⁰Город, который выводит пятьсот путников, ¹¹и вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – ¹²вот это мор. ¹³Меньше этого – не мор.

РАШИ

שלא ירדו עליה גשמים דכתיב והמטרתי על עיר אחת ועל עיר אחת לא אמטיר וגו' – כגון שהמטיר נעיר זו, ונחזיקה לא המטיר, דקללה היא הכי גרסינן: אותה העיר מתענה ומתרעת וכל סביבותיה מתענות ולא מתריעות – ולפיכך מחשבים שאותה העיר שלא ירדו עליה גשמים חלף לקטת התנזרה נאותה העיר ויהיה זה רענ. או מפולת – שחומתיה והבנים נפלני צרות.

ПРИМЕЧАНИЯ

מתענה ומתרעת "Поститься" и "трубить тревогу": В Иерусалимском Талмуде связывается это разногласие с тем, что один мудрец проводит аналогию с Рош Гашиана, в

который трубят в шофар, но не постятся, а другой мудрец с Судным днем, в который постятся, но не трубят в шофар. Раши объясняет галаху, требующую,

ГАЛАХА

אִתָּהּ הָעִיר Этот город: Город, который постигло бедствие, постится и трубит в шофары, в окрестностях же этого города постятся, но не трубят (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:1).

עיר שיש בה דבר Город, в котором наблюдается мор: Если в городе на каждые пятьсот жителей (взрослых мужчин), один за другим умерли три человека в течение трех дней, то это считается мором. В таком

городе постятся и трубят. Впрочем, в наше время во время мора не постятся из опасения, что это может подорвать силы больных (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Орах Хаим 576:1).

מפולת Разрушение: Если в городе стали разрушаться стены необычным образом, то это бедствие, из-за которого постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:4).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

על אלו מתריעין **А.** ¹Об этом трубят тревогу повсеместно: ²о головне, о рже, о саранче, о пругах, о хищном звере, и о мече (то есть о вражеских войсках, которые должны пройти через данную местность), несмотря на то, что последнее из перечисленного – не стихийное бедствие, тоже следует трубить тревогу – ³трубят об этом, ⁴поскольку это кочующее бедствие и в любой момент может распространиться на другие области.

⁵Как-то раз сошли старейшины из Иерусалима в свои города ⁶и назначили пост по всей стране, потому что в Ашкелоне показалась головня, которой хватило бы наполнить устье печи (головней было поражено такое количество посевов, что если бы зерно, собранное с них, смолоть и приготовить из него тесто, то полученного теста хватило бы лишь для того, чтобы наполнить устье одной печи), но, несмотря на столь малые размеры этого поражения, объявили пост, так как это – кочующее бедствие. ⁷И еще назначили пост из-за того, что на берегу Иордана волки сожрали двух детей. ⁸А раби Йосе говорит об этом: "Не из-за того назначили пост, что волки сожрали кого бы то ни было, а из-за того, что волки появились в населенных местах".

Б. ⁹Об этом трубят тревогу даже в субботу: о городе, который окружен иноверцами (о блокаде города неприятелем) или рекой (в результате наводнения), и о корабле, гибнущем в море.

על אלו מתריעין בכל מקום:
על השדפון, ועל הירקון, ועל הארבה, ועל החסיל, ועל החיה רעה, ועל החרב. ³מתריעין עליה, מפני שהיא מכה מדהלכת.

⁵מעשה שירדו זקנים מירושלים לעריהם, וגזרו תענית על שגראה במלא פי תנור שדפון באשקלון. ⁷ועוד גזרו תענית על שאכלו זאבים שני תינוקות בעבר הירדן. ⁸רבי יוסי אומר: לא על שאכלו, אלא על שגראו.

⁹על אלו מתריעין בשבת:

על עיר שהקיפוה נכרים או נהר, ועל הספינה המיטרפת

ПЕРЕВОД

А. ¹Об этом трубят тревогу повсеместно: ²о головне, о рже, о саранче, о пругах, о хищном звере и о мече – ³трубят об этом, ⁴поскольку это кочующее бедствие. ⁵Как-то раз сошли старейшины из Иерусалима в свои города ⁶и назначили пост, потому что в Ашкелоне показалась головня, которой хватило бы наполнить устье печи. ⁷И еще назначили пост из-за того, что на берегу Иордана волки сожрали двух детей. ⁸Раби Йосе говорит: "Не из-за того, что сожрали, а из-за того, что появились".

Б. ⁹Об этом трубят тревогу в субботу: о городе, который окружен иноверцами или рекой, и о корабле, гибнущем в

РАШИ

מתריעים בכל מקום – אם יראו נאספמיה – מתריעין נזנל, נזנל – מתריעין נאספמיה. כדקחני טעמא נסיפא: מפני שהיא מכה מהלכת, אם נמוק אחד היא – מתריעין עליה כל השומעין, כדי שלא תנא עליהן. שדפון – נמצאות. ירקון – מולי. חיה רעה –

משכלת בני אדם. חרב – חילות ההולכין להרוג ולהשחית כל מקום. מלא תנור – מפרש נגמרה. לעריהם – גארן ישראל. באשקלון – גארן פלשמים. ועל שאכלו זאבים – שהיא חיה רעה, ומכה מהלכת היא. שגראו – ונאו נעיר. מתריעין – "נענו". המטרפת – מלשון טרף אצנא (נרכות כח), ומלשון זינה טרופה (עדיות פרק ז' משנה ד') כ'. כדמפרש זפרק שלמעלה (יד).

ПРИМЕЧАНИЯ

чтобы жители других городов также постились, тем, что бедствие в одном месте рано или поздно приводит к недостатку в другом. А р. Ионатан в связи с этим указал, что всем евреям должно участвовать в бедах друг друга. **על אלו מתריעין** Об этом трубят тревогу: В Гвурат

Ари говорится, что об этом месте стоило бы сказать: "учил и пропускал", потому что имеются другие общественные бедствия, в которые ведут себя так же, но они здесь не упоминаются, потому что упомянуты только самые распространенные.

ГАЛАХА

על אלו מתריעין בכל מקום Об этом трубят тревогу повсеместно: Если бедствие перебрасывается с места на место, как это бывает при нашествии животных, наводнении, эпидемии и т. д., то из-за него трубят тревогу повсюду (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:8).

על השדפון О головне: Из-за головни, появляющейся на посевах, постятся даже в том случае, если этой болезнью затронуто совсем немного злаков (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:8).

על אלו מתריעין בשבת Об этом трубят тревогу в субботу: В субботу не трубят тревогу и не стеноют ни по какому бедствию. В случаях голода, военной угрозы, наводнения и т. п., равно как частное лицо при непосредственной угрозе жизни – можно стенать в субботу. Во всех этих случаях просят милости в субботних молитвах, но не трубят в шофар. Трубить разрешено только в том случае, если этим можно созвать людей на помощь (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:13).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

חוני גמאגל: О личности Хони нам известно главным образом из сказанного в этой главе. В книге Иосифа Флавия "Иудейские Древности" сообщается также о его смерти, о том, что он погиб во время гражданской войны между сыновьями царя Яная. Из Иерусалимского Талмуда известно о древнем мудреце с таким же именем (который проспал семьдесят лет), а Хони, о котором говорит данная гемара, по всей видимости, является его потомком. Свое прозвище Гамеагель ("чертящий круг") он получил, вероятно, после того того, как он начертил вокруг себя круг и сказал, что не выйдет из него до тех пор пока не пойдет дождь. Некоторые же считают, что это прозвище произошло от названия города, в котором он жил (מגלל).

¹Раби Йосе говорит: "Трубят тревогу ради помощи, а не ради вопля". ²Шимон из Тимны говорит: "Также по поводу мора трубят тревогу даже в субботу". И не согласны с ним мудрецы.

על כל פנה В. ³О всяком несчастье, которое не придет на общину (для того, чтобы эти слова не звучали как утверждение, что несчастье обязательно произойдет, здесь употреблен эвфемизм: вместо "несчастье, которое приходит", говорится "несчастье, которое не придет") трубят тревогу о нем, — кроме избытка дождей. Избыток дождей, хоть и может быть опасен, все-таки является благословением, и поэтому не трубят о нем тревогу.

⁴Случилось, что в дни засухи сказали люди Хони Гамеагелю: ⁵"Помолись, чтобы сошли дожди".

⁶Сказал он им: "Ступайте и уберите пасхальные очаги, чтобы они не размокли". "Пасхальные очаги" — это специальные глиняные жаровни, которые предназначались для приготовления пасхального ягненка. Когда гончар заканчивал лепку такой "печи", он выставлял ее на солнце, чтобы глина затвердела. Хони, уверенный в том, что молитва возымает действие, велит убрать сохнущую глиняную утварь, чтобы дождь не испортил ее. ⁷Помолился, а дождь не пошел.

⁸Что сделал? Начертил круг и встал в его середину. ⁹И сказал Ему: "Владыка мира! Твои сыновья обратились ко мне, ¹⁰потому что я как бы один из домочадцев Твоих. ¹¹Клянусь, что не сойду с этого места до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими".

¹²Стало накрапывать.

¹³Сказал он: "Я просил не об этом, а о дождях для ям, канав и пещер" — о таком дожде, который обеспечит людей водой на лето.

¹⁴Стало лить яростно.

¹⁵Сказал он: "Не об этом я просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати".

море. ¹Раби Йосе говорит: "Ради помощи, а не ради вопля". ²Шимон из Тимны говорит: "Также по поводу мора". И не согласны с ним мудрецы.

В. ³О всяком несчастье, которое не придет на общину, трубят тревогу о нем, — кроме избытка дождей.

⁴Случилось, что сказали Хони Гамеагелю: ⁵"Помолись, чтобы сошли дожди". ⁶Сказал он им: "Ступайте и уберите пасхальные очаги, чтобы они не размокли". ⁷Помолился, а дождь не пошел. ⁸Что сделал? Начертил круг и встал в его середину. ⁹И сказал Ему: "Владыка мира! Твои сыновья обратились ко мне, ¹⁰потому что я как бы один из домочадцев Твоих. ¹¹Клянусь, что не сойду с этого места до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими".

¹²Стало накрапывать. ¹³Сказал он: "Я просил не об этом, а о дождях для ям, канав и пещер". ¹⁴Стало лить яростно. ¹⁵Сказал он: "Не об этом я просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати".

РАШИ

שמעון התימני — מחממה היה. שלא תבא — ליטא מעליה נקט. מרוב גשמים — לא כנון שירדה על עיר אחת ועל עיר אחת לא ירדה, שש ודאי שחיה לקללה, כדאמר רב יהודה (לעיל ו, ז) "חמטור" — מקום מטר, שמקלקל תבואה, אלא כנר ירדו, וטורח הם לזני אדם, אכל אין מקלקלין תבואות. וטעמא מפש

בגמרא למה אין מתריעין. תנורי פסחים — שהם בחירות, ושל חרם הן, ומטלטלין אותן שלא יעזוק בגשמים. גשמי בורות — שיטעו גשמים למלאות בורות.

ГАЛАХА

Избыток дождей: Не постытся от избытка дождей в Эрец Исраэль, кроме случаев, когда вода угрожает разрушить дома (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹Стало лить так, как полагается, до тех пор, пока не были вынуждены евреи, жившие в нижних кварталах Иерусалима, подняться на Храмовую гору из-за дождей, заливших их дома.

³Пришли они и сказали ему (Хони): "Как ты молился о них (о дождях), чтобы сошли, так помолись, чтобы миновали".

⁴Сказал Хони им: "Пойдите и поглядите, не смыло ли Камня рассеянных?" Речь идет о каменном возвышении, бывшем некогда в Иерусалиме, с которого объявляли о находках и потерях. Маловероятно, чтобы дождь мог смыть такой камень, и Хони, очевидно, хочет этим сказать, что до тех пор, пока дождь не причиняет явных разрушений, не следует молиться о его прекращении, согласно выше приведенной галахе: "трубят тревогу всегда – кроме избытка дождей".

⁵После этих событий прислал к нему (к Хони) Шимон бен-Шетах послание: "Если бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. ⁶Но что с тобой поделаешь, коли ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. ⁷О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуется родительница твоя' (Мишлей 23:24-25)".

Г. ⁸Если во время отсутствия дождей постились, и в день поста пошли дожди еще до восхода солнца – не завершают поста. ⁹И если пошли дожди после восхода солнца – завершают. ¹⁰А раби Элизер говорит иначе: "Если пошли дожди до полудня – не завершают, ¹¹после полудня – завершают". Мнению раби Элизера соответствует следующая история: ¹²Однажды объявили пост в Лоде, и пошел дождь до полудня. ¹³Сказал им раби Тарфон:

ти". ¹Стало лить так, как полагается, до тех пор, пока не вышли евреи из Иерусалима на Храмовую гору из-за дождей. ³Пришли и сказали ему: "Как ты молился о них, чтобы сошли, так помо-

лись, чтобы миновали". ⁴Сказал им: "Пойдите и поглядите, не смыло ли Камня рассеянных?" ⁵Прислал к нему Шимон бен-Шетах: "Если бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. ⁶Но что могу с тобой поделать, коли ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. ⁷О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуется родительница твоя'".

Г. ⁸Постились, и пошли дожди до восхода солнца – не завершают. ⁹После восхода солнца – завершают. ¹⁰Раби Элизер говорит: "До полудня – не завершают, ¹¹после полудня – завершают". ¹²Однажды объявили пост в Лоде, и пошел дождь до полудня. ¹³Сказал им раби Тарфон:

РАШИ

ונדרבות – רצון ועין יפה. אבן הטועין – אבן טועין היטה צירושלים, וכל מי שאזדה לו אזידה כו'. צננא מניעה (מכנ). לנדות – על כבוד הרב. מתחטא – *פורפיי"ש צנעו "ישמח איך ואמן ומגל יולדתך".

ЛЕКСИКА

מקחך Своевольничаешь: Многие комментаторы считали, что это слово восходит к ивритскому корню קח (хата – грешить). В этом случае его применение здесь непонятно. Существует также мнение, что основа слова – арабский корень طي хати – "выпрашивать (нецы)".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פורפיי"ש От старофранцузского *forfais* – "душно поступать", "грешить".

ПРИМЕЧАНИЯ

Смыло ли Камень рассеянных?: Рамбан (в комментарии на Мишну) и Мерири объясняют, что речь идет о большом камне, стоявшем на возвышенности, при этом вопрос Хони понимают так: "Покрыла ли вода камень рассеянных?". Иерусалим-

ский Талмуд понимает вопрос Хони так: "Растворился ли Камень рассеянных?" – иронический вопрос, подразумевающий: как камень не растворяется, так и о прекращении дождя не молятся.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

נִפְקָךְ **Окрепля:** Описанное здесь явление связано с высыханием растений. Временный недостаток влаги в растении, не превышающий 5-10 процентов, не наносит растению значительного ущерба. Если недостаток жидкости достигает 30 процентов, растение начинает жухнуть, листья его вьнут. Если засуха была непродолжительной, после полива растение может восстановиться. Если же период засухи продлится, корни потеряют способность впитывать воду, и растение погибнет.

"Идите, ешьте и пейте, и устройте себе праздник". ¹Ушли, ели и пили, и устроили праздник, ²вернулись под вечер и прочли большое славословие (по-видимому, 136 главу из Тегилим).

תַּעֲנִיּוֹת א. ГЕМАРА.

³Обсуждают сказанное в Мишне: "Распорядок этих постов сказан про первую пору дождей". ⁴И сталкивают это высказывание с тем, что было сказано в другом месте: *Ревия* первая и вторая – чтобы просить, ⁵третья – чтобы поститься! – то есть, в отличие от обсуждаемого утверждения, здесь речь идет о том, чтобы поститься не в первую пору, а в третью!

⁶Сказал рав Йефуда: так говорил, то есть так следует понимать сказанное: "Распорядок постов указан для какого случая?"

⁷Когда прошли первая, вторая и третья *Ревия*, и не было дождей – по мнению рава Йефуды "первая пора", о которой говорится в мишне, – это вся пора первых осадков, то есть "первая, вторая и третья *Ревия*". ⁸"Но если сошли дожди в первую *Ревию*, и после этого посеяли и не появились всходы, ⁹или появились всходы, а потом, вследствие того, что эти осадки

были скудными, изменились посевы к худшему – трубят тревогу об этом немедленно".

¹⁰Сказал рав Нахман: "Именно изменились, ¹¹а если уже совсем высохли – то нет надобности трубить тревогу, ибо нет надежды на спасение высохших посевов".

¹²Выражается недоумение: зачем понадобилось раву Нахману говорить это, ведь подобное заключение естественно следует из мишны, ведь мы учили там, что посевы "изменились", а не высохли!?

¹³Ответ: действительно, не было б надобности раву Нахману это говорить, если бы он имел в виду только ситуацию с совсем высохшими посевами, но он ведет речь о таких посевах, которые пожухли из-за отсутствия дождя, да со временем немного окрепли. ¹⁴Ты можешь сказать: "Такая

"Идите, ешьте и пейте, и устройте себе праздник".

¹Ушли, ели и пили, и устроили праздник, ²вернулись под вечер и прочли большое славословие.

א. ГЕМАРА. ³"Распорядок этих постов сказан про

первую пору дождей". И сталкивают: ⁴*Ревия* первая и вторая – чтобы просить, ⁵третья – чтобы поститься! ⁶Сказал рав Йефуда: так говорил: "Распорядок постов указан для какого случая?" ⁷Когда прошли первая, вторая и третья *Ревия*, и не было дождей. ⁸Но если сошли дожди в первую *Ревию*, и посеяли и не появились всходы, ⁹или появились всходы, а потом изменились – трубят тревогу об этом немедленно". ¹⁰Сказал рав Нахман: "Именно изменились, ¹¹а высохли – нет". ¹²Естественно, ведь мы учили "изменились"! ¹³Не было б надобности, да окрепли. ¹⁴Ты

РАШИ

גמרא רביעה ראשונה ושניה לשאול – שאף על פי שלא ירדו גשמים לא נראשונה ולא נשניה – לא היו מתעניין חלל שאלין. וקשיין מחניחין. דקשני: סדר מעניות חלו האמור נרניה ראשונה, ונרייחא, – אהדי. הכי קאמר כו' – וכגון רניה ראשונה שניה ושלישית דכולי יורה קרי ליה רניה, כך שמעתי. דוקא נשתנו – דכי נשתנו ודאי הוא דמתריעין מיד, דלריך להחפול עליה שיחור ציפי

כחקן. אבל יבשו – לא נריך. דמכאן ואילך לא יועיל, והוא חפול שאל. אפילו יבשו כשן חטין עדיין דקין – אפילו הכי לא מתריעין. הכי גרסינן – פשיטא שט חק לא נריכא דחקן מהו דמימא כו'. דאקון – שעלו נקנה, שנחקו מעט לאחר שנתיבשו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Первая Ревия: Ритба говорит, что слово *ревия* имеет два значения. Во-первых, первая и вторая *Ревия* – это два периода выпадения осадков в сезон *Йоре*, согласно которым и назначается порядок постов. В нашей же мишне слово *ревия* следует понимать как

весь первый период сезона дождей. **Не было б надобности, да окрепли:** Мудрецы разошлись во мнениях относительно значения слова "окрепли". Некоторые считают, что имеется в виду обретение большей твердости, другие – то что

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

крепость что-то значит, и есть надежда, что посевы воспрянут". ¹Довел рав Нахман до нашего сведения, что не следует полагаться на это.

בן שפסקו גשמים, Е. ²Далее сказано в мишне: "Точно так же, когда перерыв между дождями достигает сорока дней, то трубят тревогу об этом, потому что это бедствие неурожая", и в связи с этим формулируются определения для неурожая, голода, бедствия. ³Что это – "бедствие неурожая"?

⁴Сказал рав Йефуда, сказал Рав: "Бедствие, приводящее к неурожая".

⁵Сказал рав Нахман: "От реки к реке (когда не уродилось зерно в одной местности, и есть возможность доставить зерно по рекам из других районов) [19Б] – это неурожай, ⁶а когда из-за недорода ввозят продовольствие из страны в страну – то это голод, более тяжелое бедствие".

⁷И сказал раби Ханина: "Когда *sea* (мера сыпучих тел) зерна продается за *сэлу* (то есть очень дорого, *сэла* – серебряная монета), ⁸и можно найти зерно, свободно продаваемое на рынке – это неурожай, а если *четыре* меры зерна продаются за одну *сэлу* (то есть дешево), и не найти этого товара на рынке – то это голод".

⁹Сказал раби Йоханан: "Учили мудрецы, что не следует трубить тревогу именно в то время, когда деньги дешевы, а плоды – дороги. ¹⁰Но если деньги дороги (у горожан нет

ПЕРЕВОД

можешь сказать: "Такая крепость что-то значит".

¹Довел до нашего сведения.

Е. ²"Точно так же, когда перерыв между дождями и т.д.". ³Что это – "бедствие неурожая"? ⁴Сказал

рав Йефуда, сказал Рав: "Бедствие, приводящее к неурожая". ⁵Сказал рав Нахман: "От реки к реке [19Б] – неурожай, ⁶из страны в страну – голод". ⁷И сказал раби Ханина: "Sea за сэлу, и можно найти – неурожай, ⁸четыре, и не найти – голод". ⁹Сказал раби Йоханан: "Учили именно о том времени, когда деньги дешевы, а плоды – дороги. ¹⁰Но если деньги дороги, а

РАШИ

מהו דתימא: אקנתא מילתא היא – דהאיל ונחקנו מעט, אס יתפלל – מועיל להם. קא משמע לן רב נחמן דאקנתא לאו מילתא. לשון אחר: אכל יבשו לא – דממילא חוזרין. לא צריכא דאקון – שעלי צקנה, מהו דתימא אקנתא מילתא היא, דכיון שעלי צקנה ועדיין לא צשלי כל זרכן – ודאי, אי לא מתריעין – חו לא גדלי, קמשמע לן דלאו מילתא היא, דאף על גז דאקון אכמי גדלי טפי. נהרא

אנהרא בצורתא – צשאין מנאה צעיר אחת, ויש צעירות אחרות, ואפשר להציא מזה לזה דרך נהר נספינה. בצורתא – צצורת היא זו ולא רעב, האיל ויכולין לישא נספינות. מדינתא אמדינתא – וצריכין להוליך ממדינה למדינה על ידי חמרים, כפנא – רעב. ורעב קשה מצצורת, לפי שאי אפשר להציא צשופי, מפי צני. לשון אחר: נהרא אנהרא, אס יבש מעיין זה וצריך להסב מעיין אחר צכאן, אי נמי להממין עד שיגדל נהר אחר ויצא כאן – צצורת הוא זה. מדינתא אמדינתא – אס יבשו כל הנהרות צצנתך העיר, וצריכין להציא מים מעיר אחרת, כפנא – רעב הוא זה, מקיפא מצצורתא. טאה בסלע ושכיחא – כי צני טאה של מיטין צכלע דהיינו יוקר ומצויה לקנות צכל עם – צצורתא. מעות ביוקר – אין מעות מצויות להן. נהירנא

ПРИМЕЧАНИЯ

поросль зеленеет (Раби Хананэль). Некто полагает, что "окрепли" – это значит исправились (Раби Нисим). Но согласно большинству мнений, это выражение означает, что молиться надо только о том, что может произойти реально, и если посевы совсем засохли, то о дожде не молятся.

От реки к реке: Объясняют, что эти слова означают недостаток воды в другой реке, а слова "из страны в страну" означают недостаток урожая в другой стране (Гаоны).

Из страны в страну – голод: Р. Гершом считает, что это означает, что надо поставлять воду из одной страны в другую. А Гаеири разъясняет,

что если имеется возможность перевозить зерно по реке – это еще не считается голодом. Голодом можно признать лишь такую ситуацию, при которой зерно приходится перевозить на осле.

Когда деньги дешевы, а плоды – дороги: Ритба указал на несколько трудностей, связанных с этим текстом Гемары. При этом он пришел к выводу, что р. Хананья и р. Йоханан высказали одну и ту же мысль разными словами. Другие комментаторы считают, что р. Йоханан имел в виду, что даже когда еду можно купить дешево, но у населения нет денег и работы, то следует объявить пост.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

פְּרִיכּוּתָא Проливнем: Сильный дождь, выпавший за короткое время. Случается, что в Земле Израиля выпадает 100 мм. осадков за полтора часа. Такой дождь не только наносит огромный ущерб урожаю, он может смыть верхний плодородный слой почвы. Единственная польза, которую такой ливень может принести, — это наполнить резервуары.

заработка, и поэтому не осталось сбережений), а плоды дешевы — ¹трубят тревогу об этом немедленно". ²Ибо говорил раби Йоханан: "Помню, как были четыре *сеи* зерна за одну *сэлу*, ³а в Тверии пухли с голоду, ибо не было у горожан ни гроша".

יָרְדוּ לְצִמְחָן А. ⁴Сказано в мишне о дождях, которые "сошли травам, но не сошли деревьям". ⁵Допустим, что дождь, как сказано в мишне, может выпасть травам, а не деревьям, поскольку такое случается, когда лил мелкий дождь и не лил крупный, и воды было достаточно только для трав. ⁶Более того, бывает, что дождь выпадает ⁷деревьям, а не травам — это ⁸когда лил крупный дождь и не лил мелкий. ⁹Бывает также, что дождь выпадает и тем и другим, но не ямам, канавам, пещерам — ¹⁰и такое случается, когда лил и крупный, и мелкий, ¹¹однако не лил достаточно, то есть был кратковременным. ¹²Но вот преподано в барайте: "Сошел ямам, канавам, пещерам, но ни тем, ни другим (то есть ни деревьям, ни травам)", — ¹³как может случиться такое?

דָּאָתִיא בְּשִׁיכוּתָא ¹⁴Когда лил проливнем — то есть дождь был настолько силен, что повредил травам и деревьям, но способствовал накоплению воды в природных и искусственных резервуарах.

תָּנוּ רַבָּנִי ¹⁵Так учили наши мудрецы в барайте: "Трубят тревогу о том, что все еще выпало недостаточно осадков для нормального цветения деревьев накануне (вплоть до самого праздника) Песаха, ¹⁶а о том, что выпало недостаточно дождей для заполнения ям, канав, пещер — трубят тревогу даже накануне Торжества (праздника Суккот) — вплоть до самого его начала, так как именно к концу лета истощаются природные резервуары воды, и в преддверии праздника Суккот возрастает нужда в воде". ¹⁷Так учили мудрецы: "Обо всем этом

плоды дешевы — ¹трубят тревогу об этом немедленно". ²Ибо говорил раби Йоханан: "Помню, как были четыре *сеи* за *сэлу*, ³а в Тверии пухли с голоду, ибо не было ни гроша".

А. ⁴"Сошли травам, но не сошли деревьям". ⁵Допустим, что травам, а не деревьям — ⁶такое случается, когда лил мелкий и не лил крупный. ⁷Деревьям, а не травам — ⁸когда лил крупный и не лил мелкий. ⁹Тем и другим, но не ямам, канавам, пещерам — ¹⁰и такое случается, когда лил и крупный, и мелкий, ¹¹однако не лил достаточно. ¹²Но вот преподано: "Сошел ямам, канавам, пещерам, но ни тем, ни другим", — ¹³как может случиться такое? ¹⁴Когда лил проливнем. ¹⁵Учили наши мудрецы: "Трубят тревогу о деревьях накануне Песаха, ¹⁶о ямах, канавах, пещерах — даже накануне Торжества. ¹⁷Обо всем этом, если нет у

РАШИ

— אָני זוכה. מְדִלִית אִיסַר — מאין מעוט. דָּאָתִיא נִיחָא — ואמרין צפירקא דלעיל (ג, 3): מיטרא ניחא לפירי ולתנזאה, ומיטרא רויא לאילני, דאחיא ניחא לפירי ואחיא רוא לאילנות. בשפיכותא — צנח גדול יותר מדאי, דאחיה טובה לא ליה ולא ליה. שוב אמר רבי: שפיכותא — מער דק ועבה יותר מדאי, לאילני לא מהניא — דלאו רויא היא, לנמחים נמי לא — שהגשמים מרובין צאין וזועפין אותן. בפרוס הפסח — צימי הפסח, על צורות שיחין ומערות אם לא ירדו להן גשמים. אפילו בפרוס החג — להשקות ורעים ואח צהמחם.

ПРИМЕЧАНИЯ

בפרוס החג Даже накануне Торжества: Если в колодах нет воды, то следует признать, что наступила

засуха, и трубить тревогу, даже если сезон дождей еще не наступил. В Иерусалимском Талмуде говорится, что

ГАЛАХА

מְדִלִית אִיסַר Трубят тревогу о еще не выпало достаточно дождей для деревьев (в деревьях накануне Песаха: Если уже близится Песах, и странах климатически сходных с Землей Израиля),

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

трубят тревогу, а в тех случаях, если нет у них (переживающих засуху) воды для питья, то трубят тревогу немедленно, то есть еще до наступления кануна праздника Суккот".¹ И что такое:

"трубят тревогу немедленно" у них? –² принимают решение о том, что в ближайшие второй день и пятый день недели (понедельник и четверг) и следующий второй день недели будет общественный пост. И обо всем этом трубят тревогу только в их епархии (именно в той области, которая терпит бедствие).³ А что касается эпидемии лихоманки (дифтерита) – когда есть смертные случаи, то трубят тревогу о ней,⁴ когда же нет смертных случаев, то не трубят тревогу о ней.⁵ И трубят тревогу о саранче, сколько бы ее ни было –

поскольку нашествие саранчи начинается с появления ее в малом количестве, но не трубят тревогу о таких видах саранчи, которые всегда присутствуют в малых количествах – например, хагав, или кобылка.⁶ Раби Шимон бен-Эльазар говорит: "Также и о кобылке", ибо, по его мнению, в том случае, если этот вид саранчи размножается чрезмерно, он также наносит немало вреда.

Так учили наши мудрецы в барайте: "Трубят тревогу о недостатке осадков для выращивания деревьев в остальные годы седмины – то есть все шесть лет семилетнего цикла, за исключением самого Седьмого года, так как в Седьмой год урожай полей и садов не принадлежит их владельцу и об этом урожае не следует беспокоиться;⁸ а о недостатке воды в природных резервуарах: ямах, канавах, пещерах даже в Седьмой год следует трубить тревогу, поскольку, несмотря на то, что нет

ПЕРЕВОД

них воды для питья – трубят тревогу немедленно".¹ И что такое "немедленно" у них? ²Второй день, пятый и второй. И обо всем этом трубят тревогу только в их епархии.³ А лихоманка –

когда есть смертные случаи, то трубят тревогу о ней,⁴ когда же нет смертных случаев, то не трубят тревогу о ней.⁵ И трубят тревогу о саранче, сколько бы ее ни было.⁶ Раби Шимон бен-Эльазар говорит: "Также и о кобылке".⁷ Учили наши мудрецы: "Трубят тревогу о деревьях в остальные годы седмины,⁸ о ямах, канавах, пещерах даже

РАШИ

אם אין להם לשתות מתריעין וכו' – אפילו נפרס החג, דימות הממה נינהו, אפילו הכי – מתריעין, משום דכולן זריכות לשמות, וכולן – כל חלי. בהיפרכי שלחן – גאומי מלכות סכלו שם מי נזרות שיחין ומעדות. ואסכרא – *נזמל"ע נלעו, פעמים שנקבע נחון פיו של אדם ומת. לשון "כי יסכר פי דונרי שקר" (תהלים סג) והיא סרוכה, מיתה משונה. בזמן שיש בה מיתה – שהיא משולמת – מהלכת, ומתים נה. על הגובאי – שמכלה את הצמח, כל שהוא – אפילו לא נראה אלא קצת, נידוע שעמידין לצוא לרוב. אצל חג כל שהוא מזוי הוא, ואינו מכלה כל כך כארנה. בשאר שני שבוע – דשמיטה, אצל נשמיטה – לא, דהפקר נינהו.

ЛЕКСИКА

עִפְרָיִם Епархия: От греческого *επαρχία eparkhia* – епархия, район.

РЕАЛИИ

אֶסְכְּרָא Лихоманка: Судя по описанным симптомам, это дифтерит – болезнь, поражающая горло и ведущая к удушью. Иногда дает осложнения на другие органы, например, на сердце. Заболевание очень серьезное, в древности процент летальных исходов был очень велик. Наиболее подвержены заболеванию дети до десяти лет.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

בְּרַצְמִלֵּעַ От старофранцузского *bonnant* – "дифтерит".

ПРИМЕЧАНИЯ

праздник, о котором здесь идет речь, это не праздник Суккот (как всюду в Гемаре), который предваряет сезон дождей, а праздник *Шавуот* (Ритба).

Дожди в Седьмой год: Р. Йешаягу Дитрани считает, что данный спор является следствием другого спора

танаев, а именно: р. Акива считает, что овощи, выросшие в Седьмой год на необработанных полях, запрещены всем, тогда как мудрецы разрешают их собирать с полей, но запрещают покупать их у тех, кого подозревают в том, что они обрабатывали поля. Иерусалим-

ГАЛАХА

или же, если близится Суккот, и нет достаточно воды в резервуарах, а так же, если вообще недостаточно питьевой воды – постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:8).

אֶסְכְּרָא Лихоманка: Если в каком-то городе распространилось смертельно опасное заразное заболевание – постятся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:5).

מתריעין על הגובאי בכל שהוא Трубят тревогу о саранче, сколько бы ее ни было: В случае нашествия саранчи, постятся и бьют тревогу, причем, даже если ее немного. Если же появились кузнечики, то не постятся, а только стеноют (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:9). В наше время их толком не различают, а потому постятся и стеноют в любом случае.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Вянуть дожди: В наших изданиях написано слово, происходящее от глагола **רָמַח** (цамах). Имеется в виду, что после разрушения Храма дожди стали идти реже, и количество осадков сократилось. В Арухе приведено другое слово **רָמַח**. Там автор объясняет, что после разрушения Храма количество осадков в мире определяется Вышним Судом. По всей вероятности, слово греческое, но его исходное значение не поддается определению.

Тесто выпекается должным образом: Если дать тесту должным образом подняться, выпекать его при определенной температуре, хлеб получится таким, каким он должен быть. Если же времени недостаточно, и тесту не дают как следует подняться, в нем ощущается вкус дрожжей. Если его выпекают при слишком высокой температуре, хлеб горит, его приходится вытаскивать из печи раньше времени и в нем остаются непропеченные куски. Аналогичным образом, когда дожди выпадают не вовремя или идут с большими перерывами, даже если выпадает достаточное количество осадков, растения не получают влагу тогда, когда они в ней особенно нуждаются, и урожай беден. То же самое количество осадков, выпавших в должное время может принести добрый урожай.

большой надобности в воде для полива, вода для питья необходима и в Седьмой год". ¹А рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит иначе: "Также и о деревьях в Седьмой год следует трубить тревогу, ² поскольку они доставляют пропитание бедным" – урожай Седьмого года не принадлежит своему владельцу, а принадлежит каждому, кто соберет его, и бедные люди рассчитывают в Седьмой год на пропитание от плодов этого урожая.

³Преподано также иначе в барайте: "Трубят тревогу о деревьях в остальные годы седмины, ⁴ о ямах, канавах, пещерах даже в Седьмой год" (пока все так, как в предыдущей барайте). ⁵Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Также и о деревьях. ⁶Трубят тревогу и о самосевках, о растениях, которые вззошли сами собой из семян опавших плодов в Седьмой год, ⁷ поскольку они являются пищей бедных".

Б. ⁸Преподано: сказал раби Эльзар бен-Прата: "С того дня, когда был разрушен Храм, стали вянуть дожди в мире (стали скуднее, чем ранее). ⁹Бывает год, когда много дождей, а бывает год, когда дождей мало. ¹⁰Бывает год, когда дожди выпадают вовремя, а бывает год, когда дожди не выпадают вовремя. ¹¹Год, в который дожди выпадают вовремя, чему он подобен? ¹²Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в первый день недели. ¹³В итоге тесто выпекается должным образом и съедается должным образом. ¹⁴Год, в

в Седьмой год. ¹Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Также и о деревьях в Седьмой, ² поскольку они доставляют пропитание бедным". ³Преподано иначе: "Трубят тревогу о деревьях в остальные

годы седмины, ⁴ о ямах, канавах, пещерах даже в Седьмой год. ⁵Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Также и о деревьях". ⁶Трубят тревогу о самосевках в Седьмой, ⁷ поскольку они являются пищей бедных".

Б. ⁸Преподано: сказал раби Эльзар бен-Прата: "С того дня, когда был разрушен Храм, стали вянуть дожди в мире. ⁹Бывает год, когда много дождей, а бывает год, когда дождей мало. ¹⁰Бывает год, когда дожди выпадают вовремя, а бывает год, когда дожди не выпадают вовремя. ¹¹Год, в котором дожди выпадают вовремя, чему он подобен? ¹²Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в первый день недели. ¹³В итоге тесто выпекается должным образом и съедается должным образом. ¹⁴Год, в котором дождь не выпадает вовремя

РАШИ

אפילו בשביעית – כל שנה זריכין לשמיה, ואף על פי שהשמים מועילין לקרקע בשביעית. **רבן שמעון בן גמליאל אומר** – מתריעין על האילנות, ואף על הספיחין של שביעית שאין חשונן כל כך. **צמוקין** – שזרדין צקושי, מלשון "וסדיים צומקים" (הושע ט). **למה הוא דומה** – פרנסתו של כל השנה כולה. **נאפת בתקנה** – שיש לו פנאי לאסויה.

ПРИМЕЧАНИЯ

ский Талмуд говорит, что в седьмой год молятся о дождях ради других: бедных, инородцев или даже тех, кто в нарушение закона обрабатывает поля. **מיום שחרב בית המקדש** С того дня, когда был разрушен Храм: В пору существования Храма первосвященник молился о дожде во время Дня Кипури, и Господь отвечал на его молитву (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). **נעשו גשמים צימוקין לעולם** Стали вянуть дожди в мире: Считается, что после того, как был разрушен Храм, дожди уже не выпадают в прежнем изобилии.

Причем используемое Гемарой слово можно понять не только в значении "вянуть", но и в значении "сохнуть", т. е. в том смысле, что источники дождя стали пересыхать после разрушения Храма. Однако в иных версиях Гемары вместо слова "вянуть" используется слово греческого происхождения, значащее "испытываться", "экзаменоваться". Тогда выражение означает, что после разрушения Храма выпадение дождей стало испытанием для мира.

תесто выпекается עיסה נאפת בתקנה ונאכלת בתקנה

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

котором дождь не выпадает вовремя, чему он подобен? ¹Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в канун субботы (то есть тесто для хлеба у него не успевает подойти). ²В итоге тесто не выпекается должным образом и не съедается должным образом. ³Год, в который много дождей, чему он подобен? ⁴Рабу, которому хозяин выдал сразу все его хлебное довольствие. ⁵В итоге жернова перемалывают (теряют при помоле) из *кора* (*кор* – мера сыпучих тел объемом примерно 400 литров) то, что перемалывают из *кава* (*кав* – мера сыпучих тел объемом примерно 2 литра), и в итоге тесто съедается (теряется) из *кора* так же, как съедается из *кава*. Потери воды в такой год незначительны, как незначительны потери от зерна, муки и теста тогда, когда изготавливают сразу очень много хлеба. ⁶Год, в котором мало дождей, чему он подобен? ⁷Рабу, которому хозяин выдал лишь часть его хлебного довольствия. ⁸В итоге то, что жернова перемалывают из *кора*, перемалывают из *кава*, ⁹а в итоге так же, как съедается тесто из *кора*, съедается из *кава*. Потери воды в тот год, когда дожди выпадают понемногу, очень велики, как потери при помоле маленькими порциями. ¹⁰Говоря иначе: когда дождей много, чему это подобно? ¹¹Человеку, который замешивает глину. ¹²Если у него много воды, то вода не кончается и

ПЕРЕВОД

мя, чему он подобен? ¹Рабу, которому хозяин выдал его хлебное довольствие в канун субботы. ²В итоге тесто не выпекается должным образом и не съедается должным образом. ³Год, в котором много дождей, чему он подобен? ⁴Рабу, которому хозяин выдал сразу все его хлебное довольствие. ⁵В итоге жернова перемалывают из *кора* то, что перемалывают из *кава*, и в итоге тесто съедается из *кора* так же, как съедается из *кава*. ⁶Год, в котором мало дождей, чему он подобен? ⁷Рабу, которому хозяин выдал лишь часть его хлебного довольствия. ⁸В итоге то, что жернова перемалывают из *кора*, перемалывают из *кава*, ⁹а в итоге так же, как съедается тесто из *кора*, съедается из *кава*. ¹⁰Говоря иначе: когда дождей много, чему это подобно? ¹¹Человеку, который замешивает глину. ¹²Если у него много воды, то вода не кончается

РЕАЛИИ

רִיחֵם טוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר Пере-
малывают из *кора*: Всегда при помоле часть муки пропадает – остается на жерновах, просыпается и т. п. Так как потери практически всегда одинаковы – они зависят от качества жерновов и т.п., то в процентном отношении потери при помоле малого количества зерна выше, чем потери при помоле большего количества.

עִסָּה אוֹכֶלֶת מִן הַכּוֹר Тесто съедается из *кора*: При выпечке хлеба потери неизбежны – что-то просыпается, что-то прилипает к лавке, на которой раскатывают тесто и т.п. В процентном отношении потери при выпечке малого количества хлеба выше, чем при выпечке большего количества.

РАШИ

פֶּרְנֶסְתוֹ בֵּבַת אַחַת – פרנסת כל השנה, וטומן אותה נזחל. נמצאת רחיים במה שאוכלת מן הכור כו' – שכן דרך שמשייר מן הקמח נרחיים. וכן כשהגשמים יורדין מרובים ומרביעין את הארץ, ומה שהיו טרשים – נולעים מן הרוב נולעין מן המיעוט, ומה שהרוב מנשנת ונולעת מן הרוב – נולעת המיעוט. נמצאת עיסה – עריצה שלשן זה את הצלק, שמשייר נשוליה מן העיסה. אף גשמים, כשיורדין מעט מעט – נולעין נטרשין ואין מרביעין את הארץ. הכי גרסינן: מימיו מרובין – [אין] כלין, וטיט מחגגל יפה. מימיו מועטין – הטיט אינו מחגגל יפה. מים אינן כלין, ויוכלו לגגל טיט הרבה כמה שירלה.

ПРИМЕЧАНИЯ

должным образом и съедается должным образом: Когда хлеб выпекается наспех, то в нем остаются участки сырого теста. Этой ситуации Гемара уподобляет несвоевременное и непродолжительное выпадение дождя. Так, если дождь не начинается в положенный срок или идет с длительными перерывами, то не все растения успевают вовремя взойти, а если и всходят, то не плодоносят. Обильный дождь, выпадающий в конце сезона, хуже скудного дождя, выпадающего в свое время. רִיחֵם טוֹחֲנוֹת מִן הַכּוֹר Жернова перемалывают из *кора*: Когда мелется зерно, то всегда неизбежны определен-

ные потери, вызванные тем, что часть муки остается на поверхности жерновов. Эти потери зависят не от количества зерна, а от поверхности жерновов. Но вместе с тем ясно, что приносящий для помола меньшее количество зерна, теряет пропорционально большее количество муки, чем тот, кто принес больше зерна.

עִסָּה כְּמֵה שֶׁאוֹכֶלֶת מִן הַכּוֹר אוֹכֶלֶת מִן הַכּוֹר Как съедается тесто из *кора*, съедается из *кава*: Когда готовят тесто, то также неизбежны систематические потери связанные с его раскаткой и выпечкой. Поэтому потери от малого количества теста будут пропорционально боль-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

הָיָה מְנוּחָה לָהֶם. Глина замешивается хорошо: При замесе теста, равно как и глины, не просто смешивается вода с другими ингредиентами, но происходят серьезные структурные изменения материала. Если воды недостаточно, то часть глины или муки останется сухой и полученный материал не будет однородным. Точно так же при недостатке воды в растениях – как бы хорошо они ни проросли, если воды не хватает, хорошего урожая не получится.

глина замешивается хорошо. ¹Если у него мало воды, ²то вода кончается и глина хорошо не замешивается".

וַיִּלְמְדוּ אֶת־נָחִימֹן בֶּן־גִּזְרִיּוֹן. ³Учили наши мудрецы: "Однажды поднялся весь Израиль на праздник (один из трех праздников, во время которых обязательным было паломничество в Иерусалим; в данном случае, очевидно, имеется в виду Суккот) в Иерусалим, а это был засушливый год, и не было у них воды для питья. ⁴Пошел Накдимон бен-Гурьон к римскому наместнику Иерусалима, ⁵сказал ему: 'Ссуди мне двенадцать источников воды (такое количество воды, которое равно содержимому двенадцати колодцев) – для того, чтобы напоить паломников из двенадцати колен Израиля, а я тебе отдам двенадцать родников – Накдимон обещал, что после праздника выпадет дождь и наполнит все двенадцать колодцев наместника водой, и так вернет долг сполна. ⁶А если я тебе не отдам (то есть дождь не выпадет в срок) – то вот, я обязуюсь дать тебе за это двенадцать кикаров (кикар – мера веса, примерно 20 килограммов) серебра'. ⁷И назначил ему наместник срок возвращения долга.

Когда вышел срок, а дождей все еще не было,

⁸послал наместник к нему утром гонца ⁹со следующим требованием: 'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'.

¹⁰Послал тот к нему ответ: 'Пока еще есть у меня время, весь день до захода солнца – мой', ибо должник вправе задержать возвращение долга до конца дня.

¹¹В полдень снова послал к нему наместник гонца: 'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'.

¹²Послал тот к нему ответ: 'Пока еще есть у меня время до конца дня'.

¹³Незадолго до сумерек послал к нему наместник гонца: 'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'.

и глина замешивается хорошо. ¹Если у него мало воды, ²то вода кончается и глина хорошо не замешивается".

וַיִּלְמְדוּ אֶת־נָחִימֹן בֶּן־גִּזְרִיּוֹן. ³Учили наши мудрецы: "Однажды поднялся весь Израиль на праздник в Иерусалим, и не было у них воды для питья. ⁴Пошел Накдимон бен-Гурьон к наместнику, ⁵сказал ему: 'Ссуди мне двенадцать источников воды для паломников, а я тебе отдам двенадцать родников. ⁶А если я тебе не отдам – то вот, я даю тебе за это двенадцать кикаров серебра'. ⁷И назначил ему срок. Когда вышел срок, а дождей все еще не было, ⁸послал к нему утром: ⁹'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'. ¹⁰Послал тот к нему: 'Пока еще есть у меня время, весь день – мой'. ¹¹В полдень послал к нему: 'Доставь ко мне воду или мои деньги, которые в твоих руках'. ¹²Послал тот к нему: 'Пока еще есть у меня время до конца дня'. ¹³Незадолго до сумерек послал к нему: 'Доставь ко мне воду или мои деньги, ко-

РАШИ

נִקְדִּימוֹן בֶּן גִּזְרִיּוֹן – עֲשֵׂיר נְדוּל הִי. וְאֵנִי אֶתֶּן לְךָ שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי מַעֲיִינוֹת מִיָּם – כְּלוּמַר, שִׁירָדוּ שְׁנַיִם וַיִּתְמַלְאוּ כָל הַמַּעֲיִנוֹת מִיָּם. אֲתָן מַעֲיִנוֹת לֹא הָיוּ נִזְעִים מִיָּם כָּל כָּךְ, וְאִין מִתְמַלְאִין מֵאִילָנִין כְּשֶׁאֵין מַעֲיִנוֹת.

ПРИМЕЧАНИЯ

шими, нежели потери от значительного количества. Эти притчи помогают понять, почему незначительное количество осадков, даже если оно вызвало определенное цветение, в результате оказывается малоэффективным.

Двенадцать родников: Некоторые считают, что это число не точно. А некто утверждал, что подразумевается число колен израилевых, ради заслуг которых Господь может принять молитву (Раби Шмуэль).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

¹Послал тот к нему ответ: 'Пока еще есть у меня время до конца дня'.

²Потешался над ним наместник, говоря:

³'Круглый год не шли дожди, [20A] а теперь вдруг пойдут дожди?!'

⁴Пошел наместник, радостный, в баню. ⁵Не успел властитель, радуясь, войти в баню, как Накдимон, опечаленный, вошел в Храм. ⁶Закутался в молитвенное покрывало и встал на молитву, ⁷обратился к Нему: 'Владыка мира! ⁸Открыто и ведомо Тебе, что заняв воду у римлян действовал я не ради собственной славы и не ради славы отчего дома, ⁹а действовал я единственно для Твоей славы, чтобы была вода у тех, кто пришел на праздник'.

¹⁰Сейчас же небеса заволокло тучами, и пошел такой дождь, который наполнил двенадцать источников воды, даже с избытком.

¹¹Не успел властитель выйти из бани, как Накдимон бен-Гурьон вышел из Храма. ¹²Когда они повстречались друг с другом, сказал ему Накдимон: 'Дай мне цену избытка воды, который в твоих руках!' – то есть, я не только вернул долг, но вернул с лихвой.

¹³Сказал ему тот: 'Я знаю, что Святой, благословен Он, только ради тебя сотряс Свою Вселенную.

¹⁴Однако я все еще вправе отобрать у тебя мои деньги, ибо солнце зашло, а дождь шел уже в мое время!' – то есть долг не был возвращен в срок!

¹⁵Повернулся тот (Накдимон) и вошел в Храм, вновь закутался в молитвенное покрывало, встал на молитву и сказал: ¹⁶'Владыка мира! Покажи, что есть в мире Твоем любимые Тобой!'

торые в твоих руках'. ¹Послал тот к нему: 'Пока еще есть у меня время до конца дня'. ²Потешался над ним наместник, говоря: ³'Круглый год не шли дожди, [20A] а теперь вдруг пойдут дожди?!'

⁴Пошел, радостный, в баню. ⁵Не успел властитель, радуясь, войти в баню, как Накдимон, опечаленный, вошел в Храм. ⁶Закутался и встал на молитву, ⁷обратился к Нему: 'Владыка мира! ⁸Открыто и ведомо Тебе, что действовал я не ради собственной славы и не ради славы отчего дома, ⁹а действовал я единственно для Твоей славы, чтобы была вода у тех, кто пришел на праздник'. ¹⁰Сейчас же небеса заволокло тучами, и пошел такой дождь, который наполнил двенадцать источников воды, даже с избытком. ¹¹Не успел властитель выйти из бани, как Накдимон бен-Гурьон вышел из Храма. ¹²Когда они повстречались друг с другом, сказал ему: 'Дай мне цену избытка воды, который в твоих руках'. ¹³Сказал ему тот: 'Я знаю, что Святой, благословен Он, только ради тебя сотряс Свою Вселенную. ¹⁴Однако я все еще вправе отобрать у тебя мои деньги, ибо солнце зашло, а дождь шел уже в мое время!' ¹⁵Повернулся тот и вошел в Храм, закутался, встал на молитву и сказал: ¹⁶'Владыка мира! Покажи, что есть в мире Твоем любимые

נְקִדִּימֹן בֶּן גּוּרְיֹן Накдимон бен-Гурьон: В Гемаре Накдимон бен-Гурьон упоминается несколько раз, как один из самых богатых людей Иерусалима времен Великого восстания против Рима, кончившегося разрушением Второго Храма. Говорится о нем также и в книгах Иосифа Флавия. У него было еврейское имя, Бони, но кроме того, в соответствии с распространенным в ту пору в среде аристократии обычаем, он носил также и греческое имя (Накдимон).

ЛЕКСИКА

נְקִדִּימֹן Накдимон: Греческое имя Νικοδεμῶς – Никодемос – "победитель людей".

הַגִּמּוֹן Наместник (игемон): От греческого ἡγεμῶν – хегемон – "начальник", обычно – военачальник. В Римской Империи так называли префектов и высокопоставленных офицеров.

РАШИ

וּעֲבָשׂוּ יִרְדּוּ גִשְׁמִים – נחמיה.

ПРИМЕЧАНИЯ

נָכְנַס לְבֵית הַמִּרְחָץ בשמחת. Р. Шмуэль Элизер Эйдлиш усматривал в действиях и словах Накдимона и наместника определенные намеки, а именно, что наместник пошел в баню именно в

то время, когда у других не было даже питьевой воды, а Накдимон, напротив, "требовал" больше воды, чем предусматривалось соглашением.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פִּירְטוּצִי. От старофранцузского *forfais* – "проникать", "прорубать".

¹Сейчас же рассеялись тучи, и засияло солнце, и обнаружилось, что солнце не зашло, а было закрыто густыми тучами.

²В этот час сказал ему наместник: 'Если бы солнце не вырвалось из тьмы, ³был бы я вправе отобрать у тебя мои деньги'".

⁴В дополнение к истории о Накдимоне говорится: Учил в барайте неизвестный мудрец: "Его имя не Накдимон, а Буні его имя. То есть греческое имя Накдимон – не настоящее имя этого человека, а его истинное имя – это еврейское имя Буні. ⁵А почему прозывается он Накдимоном? – ⁶Ибо накидку мглы разорвало ради него солнце". Для греческого имени находится ивритская этимология, объясняющая это имя в свете описанных событий. (В оригинале употреблено слово *никдра* или, в некоторых версиях, *никдема*, указывающее на выход солнца из тьмы.)

⁷Учили наши мудрецы в барайте: "Трое человек, ради кого было задержано солнце: ⁸Моше, Йеѓошуа и Накдимон бен-Гурьон".

⁹Допустим, что о Накдимоне бен-Гурьоне свидетельствует предание. ¹⁰Так же и о Йеѓошуа свидетельствует Писание, как сказано: "И затихло солнце, и луна

встала и т.д." (Йеѓошуа 10:13). ¹¹Но о том, что было задержано солнце ради Моше, откуда мы

берем это, ведь об этом не сказано в Писании, и предания об этом мы не слышали?

¹²Сказал раби Эльазар: "Сообщение о том, что и для Моше задержалось солнце, приходит к нам методом толкования, называемым *гзера шава* (см. выше), опирающимся на слова: 'начну', 'начну'. ¹³Написано здесь: 'Начну давать страх пред тобою на народы под всем небом; едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою' (Дварим 2:25), – ¹⁴и написано там: 'Начну возвеличивать тебя перед глазами всего Израиля, чтобы узнали они, что как Я был с Моше, так буду Я и с тобой' (Йеѓошуа 3:7)". Правило *гзера шава*, "приравнивание стихов" на основании совпадающих слов, учит, что чудеса, подобные тем, что свершились для Йеѓошуа, происходили и при Моше.

¹⁵А раби Шмуэль бар-Нахмани сказал по этому поводу другое толкование, также пользуясь методом *гзера шава*: "Знание о том, что и для Моше задержалось солнце, приходит к нам в результате толкования слов: 'давать', 'давать'. ¹⁶Написано здесь: 'Начну давать страх и ужас

Тобою!' ¹Сейчас же рассеялись тучи, и засияло солнце. ²В этот час сказал ему наместник: 'Если бы солнце не вырвалось из тьмы, ³был бы я вправе отобрать у тебя мои деньги'". ⁴Учил: "Его

имя не Накдимон, а Буні его имя. ⁵А почему прозывается он Накдимоном? ⁶Ибо накидку мглы разорвало ради него солнце". ⁷Учили наши мудрецы: "Трое, ради кого было задержано солнце: ⁸Моше, Йеѓошуа и Накдимон бен-Гурьон". ⁹Допустим, что Накдимон бен-Гурьон – предание.

¹⁰Так же и Йеѓошуа – Писание, как сказано: "И затихло солнце, и луна встала и т.д.". ¹¹Но Моше откуда берем?

¹²Сказал раби Эльазар: "Приходит 'начну', 'начну'. ¹³Написано здесь: 'Начну давать страх пред тобою', – ¹⁴и написано там: 'Начну возвеличивать тебя'. ¹⁵Раби Шмуэль бар-Нахмани сказал: "Приходит 'давать', 'давать'. ¹⁶Написано здесь: Начну давать

РАШИ

Бוני – שמו. נקדרה – זרחה, לשון מקדיר, שהיתה חמה קודרת נרקיע וחורחה, *פירטוץ"ר נלעו. הכי גרסינן – נקדימון בן גוריון הא דלמך. אתיא אחל אחל – כתיב נמלחמת יהושע (יהושע ג) "אחל גדלך" ונמלחמת משה כתיב (דברים ג) "אחל חם פחדך", מה יהושע נקדמה לו חמה נמלחמתו, כדכתיב צהדיא – אף משה כן. שכן דרך הכתובין, למד סתום מן המפורש גרמז דניגור דומה לחזירו, וגזירה שיהא חם מן שלש עשרה מדות שניתנו לו למשה מסיני, ונחמילת סיפרא מפורש.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

пред тобою на народы под всеми небесами; едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою' (Дварим 2:25) – и написано там: ¹В день, когда начал Господь давать Аморей сынам Израиля, и сказал перед глазами Израиля: солнце, у Гивона стой..." (Йеѓошуа 10:12) – аналогия "давать – давать" указывает на то, что страх, который, согласно первому стиху, был "дан" народам во времена Моше (Дварим 2:25), вызван событиями, подобными тем, что описаны во втором стихе, когда Йеѓошуа остановил солнце (Йеѓошуа 10:12). ²Раби Йоханан сказал: "Не нужна здесь никакая *гзера шавя*, доказательство того, что и для Моше задержалось солнце, приходит из самого существа Писания: сказано Моше: ³Начну давать страх и ужас пред тобою на народы под всеми небесами. Едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою' (Дварим 2:25). ⁴Когда 'ужаснулись и оробели пред тобою' все народы во всем мире ('под всеми небесами')? ⁵В час, когда было задержано для Моше солнце".

А. ⁶Далее переходят к обсуждению сказанного в мишне: "То же самое город, на который не сошли дожди и т.д.". Речь идет о городе, на который не сошли дожди, в то время как на все города вокруг дожди сошли. А о том, что это знак проклятия, написано у пророка: "И послал дождь на один город, а на другой город не пошлю дождя, одна часть будет залита и т.д." (Амос 4:8).

⁷Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Оба этих случая – проклятие". И отсутствие дождя в одном городе проклятие, и его наличие в другом городе – проклятие, так как речь идет о таком дожде, который слишком силен и приносит разрушения и убытки. Тогда данное толкование приводит к выводу, обратному буквальному содержанию толкуемого стиха.

⁸По аналогии с такого рода толкованием от имени рава Йеѓуды приводятся другие, не менее парадоксальные, толкования. "Сделался Иерусалим среди них, как жена в очищениях" (Эйха 1:17). Этот стих, казалось бы, просто свидетельствует о печальной участи захваченного врагами Иерусалима, который лишен благого покровительства Всевышнего, как женщина в период "очищения" лишена близости с супругом. ⁹Однако сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Следует толковать этот стих к благословию – то есть следует сделать из этого стиха оптимистический вывод: ¹⁰то, что сказано – 'Словно жена в очищениях' – следует понимать так: как для такой женщины все еще разрешимо (когда кончатся дни месячных очищений, она вновь будет разрешена супругу), ¹¹так и для Иерусалима все еще исправимо, и непременно вернется бывшая близость к Богу".

ПРИМЕЧАНИЯ

Задержано для Моше солнце: Дополнительно к тем намекам, которые приводятся в Гемаре, мудрецы видят также намек (на то, что ради Моше было задержано солнце) в стихе "народы, которые под небесами". По их мнению, этот стих подразумевает, что победа сынов израилевых устранила не

страх пред тобою', – и написано там: ¹В день, когда начал Господь давать Аморей...". ²Раби Йоханан сказал: "Приходит из самого существа Писания: ³Едва услышат слух о тебе, ужаснутся и оробеют пред тобою'. ⁴Когда 'ужаснулись и оробели пред тобою'? ⁵В час, когда было задержано для Моше солнце".

А. ⁶То же самое город, на который не сошли дожди и т.д.". ⁷Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "Оба этих случая – проклятие". ⁸"Сделался Иерусалим среди них, как жена в очищениях". ⁹Сказал рав Йеѓуда, сказал Рав: "К благословию. ¹⁰Словно жена в очищениях. Как для такой женщины все еще разрешимо, ¹¹так и для Иерусалима

РАШИ

שתיהן לקללה – אקרא קאי, האי דכחזי "על עיר אחת אמטיר ועל עיר אחת לא אמטיר" – שניהם לקללה: אחת שימטיר עליה – רוב גשמים שמקלקלין את התנאים, ואח שלא ימטיר – אין גשמים ואין תנועה גדולה. "אשר לא חמטיר עליה" מוסק הדבר על העצ, שהעצ נלשון נקינה, דכחזי (מלכים א' יח) "הגה עז קטנה ככף איש עולה מים".

только соседние народы, но повлияла также и на весь мир (Диврей Гаямим" II, 32:31).

К благословию. Словно жена в очищениях: Эти слова подразумевают, что даже в проклятии может присутствовать элемент благословения (Раби Йешая Пинто).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

גזיריפטי **Жандармы:** Похоже, что слово происходит от персидского *gazir-pat* – "глава полиции" или "полицеймейстер".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פירקא **От старофранцузского** *forche* – "вилы".

שניקריי **От старофранцузского** *encre* – "избыточный".

РЕАЛИИ

קנה **Тростник:**



Тростник, упоминаемый в библейских источниках, – это обыкновенный тростник *Phragmites communis* или же *Arundo donax*. Растение, стебли которого достигают четырех метров в высоту. Растет в больших количествах по берегам водных источников. Из тростника делали загородки и плели грубые подстилки. Тростник использовали также для письма тушью или чернилами.

1Также, оптимистически, следует понимать другой стих из книги "Эйха" (там же 1:1): "Стал (Иерусалим), как вдова".

2Сказал рав Йеғуда: "Следует толковать этот стих к благословию. Сказано 'стал как вдова', а не 'стал вдовой', а это значит, что стал словно вдова, 3а не стал настоящей вдовой. 4Словно женщина, чей муж отправился в заморские страны 5и собирается к ней вернуться".

6А также следующий стих следует толковать к добру: "И Я тоже сделал вас презренными и униженными" (Малахи 2:9). 7Сказал рав Йеғуда: "Следует толковать этот стих к благословию. 8Хоть мы и унижены в странах изгнания, и это прискорбно, но, пренебрегая нами, не ставят из нас мытарей и жандармов, и это избавляет нас от неприятных обязанностей".

9И о стихе из книги Млахим (I, 14:15), в котором пророк Ахия Гашилоны пророчит беду народу Израиля: "И поразит Господь Израиль, как тростник, колеблемый водою"; 10так сказал рав Йеғуда, сказал Рав: 11"К благословию. 12Ибо так сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йоханан: 'Что это написано: «Благотворны побои любящего, и несносны поцелуи ненавистника» (Мишлей 27:6)?' 13Речь идет о том, что проклятие, которым проклял евреев Ахия Гашилоны, лучше, чем благословение, которым благословил их Билам-нечестивец. 14Ахия Гашилоны проклял их тростником. 15Сказал он Израилу: 'И поразит Господь Израиль, как тростник колеблемый' (Млахим I, 14:15). 16А тростник этот растет в водном месте, стебель свой он меняет (если его срезают – он вырастает снова), и корней у него много. 17И даже если слетятся все ветры мира и станут дуть на него – не сдвинут его с места, и

все еще исправимо". 1"Стал, как вдова". 2Сказал рав Йеғуда: "К благословию. Словно вдова, 3а не настоящая вдова. 4Словно женщина, чей муж отправился в заморские страны 5и собирается к ней вернуться". 6"И Я тоже

сделал вас презренными и униженными". 7Сказал рав Йеғуда: "К благословию. 8Ибо не ставят из нас мытарей и жандармов". 9"И поразит Господь Израиль, как тростник, колеблемый водою". 10Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "К благословию. 11Ибо сказал раби Шмуэль бар-Нахмани, сказал раби Йоханан: 12"Что это написано: «Благотворны побои любящего, и несносны поцелуи ненавистника»? 13Проклятие, которым проклял евреев Ахия Гашилоны, лучше, чем благословение, которым благословил их Билам-нечестивец. 14Ахия Гашилоны проклял их тростником. 15Сказал он Израилу: 'И поразит Господь Израиль, как тростник колеблемый'. 16А тростник этот растет в водном месте, стебель свой он меняет, и корней у него много. 17И даже если слетятся все ветры мира и станут дуть на него – не сдвинут его с места, и

РАШИ

ולא אלמנה גמורה – דהא לא כתיב "אלמנה" חלל "היתה כאלמנה" – כאשר העומדת כאלמנות חיות על געלה שהלך ועמיד לחזור. דלא מוקמי מינן רישי

נהרי – מוכסין. גזיריפטי – סרדיוטין, מריון ציון. ונעדרות נשיקות שונא – "נעדרות" לשון הפך, כדאמרין נמשכת סוכה (יד, ח): "ויעתר לו", מה עמר זה מהפך את התבואה – *פירקא גלעו. אי נמי: "נעדרות" – לשון רגיו וייתור, **אינקריי"ש גלעו, כמו "העחרתם עלי דנריכס" (יחזקאל לה).

נהרי – מוכסין. גזיריפטי – סרדיוטין, מריון ציון. ונעדרות נשיקות שונא – "נעדרות" לשון הפך, כדאמרין נמשכת סוכה (יד, ח): "ויעתר לו", מה עמר זה מהפך את התבואה – *פירקא גלעו. אי נמי: "נעדרות" – לשון רגיו וייתור, **אינקריי"ש גלעו, כמו "העחרתם עלי דנריכס" (יחזקאל לה).

ПРИМЕЧАНИЯ

Ибо не ставят из нас мытарей: Поскольку евреев не назначают на эти должности, то это уменьшает ненависть иноверцев к

евреям, а потому может расцениваться как благословение (Раби Гершом).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

פָּלֹחֶק Палочка для переписывания (калам): От греческого *καλαμος* – каламос – "тростник". Ручки для письма делали большей частью из тростника.

РЕАЛИИ

קֶדֶר Кедр: Мощное дерево, произрастающее в основном в горах. Так как слой почвы в горах не глубок, то корни кедров растут не вглубь, а вширь. На Ближнем Востоке ветры дуют в основном с севера и востока, а потому корни кедров растут так, чтобы выдерживать эти ветры. Сильная буря с юга, что бывает редко, но все же случается, может вырвать кедр из почвы.

מִגְדַּל גִּדְרִי Мигдаль-Гдор: Где находился этот город не известно. Выдвигается предположение, что это маленькая деревня между Хамат Гадером и Гадерой. В этом случае р. Эльязар шел вдоль ручья Ярмук.

ЛЕКСИКА

רִיקָה Недоумок (рейка): Это ругательство было очень распространенным в те времена. Мы встречаем его даже в ивритских источниках. Слово это – арамейская форма ивритского слова *ריק* – "пустой". В применении к людям это слово употреблено в Писании, где говорится о членах шайки Ифтахы: "И собрались вокруг него пустые (никчемные) люди" (Шофтим 11:3).

РАШИ

בִּירְכֵן בָּאֵרֶז – "כֹּחֲזִים עָלֵי מַיִם" (נמדנר כד). אֵרֶז זֶה אֵינוֹ עוֹמֵד בַּמָּקוֹם מַיִם כּו' – וְאִף עַל גַּג דְּכַתִּיב נִקְרָא "כֹּחֲזִים עָלֵי מַיִם" – הֵוָּא לֹא נִלְעַם קֹאמֵר לֵיהּ, דְּנִלְעַם אִמֵּר "כֹּחֲזִים"

будет он лишь клониться на ветру.¹ Утихнет ветер – распрямится тростник на том месте, где стоял.² Билам же нечестивец благословил их кедром, как сказано:³ 'Словно кедр при водах' (Бемидбар 24:6).⁴ А кедр этот растет в безводном месте, ствол свой он не меняет, и корней у него немного.⁵ Даже если все ветры мира станут дуть на него, они не сдвинут его с места.⁶ Когда же подует южный ветер, то вырвет его с корнем и повалит навзничь.

⁷Вдобавок, удостоился тростник того, что делают из него писчую палочку для переписывания книг Пятикнижия, Пророков и Писания".

Б. ⁸Учили наши мудрецы: "Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр".

⁹Случилось как-то, что раби Элизер, сын раби Шимона, пришел из Мигдаль-Гдора, дома своего учителя.¹⁰ И был он верхом на осле, и совершал прогулку вдоль берега реки.¹¹ И был он в кураже великом, и дух его стал надменным, потому что он выучил много Торы.¹² И повстречался ему человек, уродливый необыкновенно.¹³ Сказал ему: "Мир тебе, учитель!"

¹⁴И он ему не ответил на приветствие,¹⁵ а вместо этого сказал ему: "Недоумок! А

нут его с места, и будет он лишь клониться на ветру.¹ Утихнет ветер – распрямится тростник на том месте, где стоял.² Билам же нечестивец благословил их кедром, как сказано:³ 'Словно кедр при водах'.

⁴А кедр этот растет в безводном месте, ствол свой он не меняет, и корней у него немного.⁵ Даже если все ветры мира станут дуть на него, они не сдвинут его с места.⁶ Когда же подует южный ветер, то вырвет его с корнем и повалит навзничь.⁷ Вдобавок, удостоился тростник того, что делают из него палочку для переписывания книг Пятикнижия, Пророков и Писания".

Б. ⁸Учили наши мудрецы: "Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр".⁹ Случилось как-то, что раби Элизер, сын раби Шимона, пришел из Мигдаль-Гдора, дома своего учителя.¹⁰ И был он верхом на осле, и совершал прогулку вдоль берега реки.¹¹ И был он в кураже великом, и дух его стал надменным, потому что он выучил много Торы.¹² И повстречался ему человек, уродливый необыкновенно.¹³ Сказал ему: "Мир тебе, учитель!"

¹⁴И он ему не ответил.¹⁵ Сказал ему: "Недоумок! А

וְנוֹשְׁבוֹת בּוֹ, אֵין מְזִיזוֹת אוֹתוֹ מִמָּקוֹמוֹ, אֶלֶּא הוֹלֵךְ וְכָא עִמָּהּ, דְּמָמוּ הָרוּחוֹת, עִמֵּד הִקְנָה בְּמָקוֹמוֹ.

²אֲבָל בְּלֵעַם הָרָשָׁע בִּירְכֵן בָּאֵרֶז, שְׁנֵאמַר: ³"כֹּחֲזִים עָלֵי מַיִם" ⁴מָה אֵרֶז זֶה אֵינוֹ עוֹמֵד בַּמָּקוֹם מַיִם, וְאֵין גִּזְעוֹ מִחֲלִיף, וְאֵין שְׁרָשָׁיו מְרוּבִין, ⁵אֲפִילוּ כָּל הָרוּחוֹת שְׂבָעוּלָם נוֹשְׁבוֹת בּוֹ, אֵין מְזִיזוֹת אוֹתוֹ מִמָּקוֹמוֹ, ⁶כִּיִּן שְׁנֵשְׁבָהּ בּוֹ רוּחַ דְּרוֹמִית, עוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו. ⁷וְלֹא עוֹד אֶלֶּא שְׂזָכָה קֵנָה לִישׁוּל הַיַּמָּנוּ קוֹלְמוֹס לְכַתוֹב בּוֹ סֵפֶר תּוֹרָה, נְבִיאִים, וְכַתוּבִים.

⁸תְּנוּ רַבָּנִן: "לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם יֶרֶךְ כְּקֵנָה וְאֵל יִהְיֶה קֶשֶׁה בָּאֵרֶז. ⁹מֵעֶשֶׂה שָׂבָא רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן מִמְּגִדָּל גִּדְרִי מְבִית רַבּוֹ, ¹⁰וְהָיָה רְכוּב עַל חֲמוֹר וּמִטְיִיל עַל שִׁפְתֵי נָהָר. ¹¹וְשָׁמַח שְׂמִיחָה גְדוֹלָה, וְהָיְתָה דַּעְתּוֹ גִּסָּה עָלָיו מִפְּנֵי שֶׁלָּמַד תּוֹרָה הֶרְבֵּה. [20B]

¹²נִזְדַּמֵּן לוֹ אָדָם אֶחָד שֶׁהָיָה מְכוֹעֵר בְּיוֹתֵר. ¹³אָמַר לוֹ: 'שָׁלוֹם עֲלֶיךָ, רַבִּי. ¹⁴וְלֹא הִחְזִיר לוֹ. ¹⁵אָמַר לוֹ: 'רִיקָה, כְּמָה מְכוֹעֵר

והמלאך השיבו "עלי מים". וכן כולה, דנלעם אמר "כנחלים" דיימנין מחייבין – וקאמר ליה המלאך "נעיו", דאין ינישין לעולם. והיינו דכתיב "ויהפוך ה' אלהיך כך את הקללה לברכה" על ידי מלאך, שהשיבו על ידי מלאך. ואפילו כל הרוחות – שאין קשות. רוח דרומית – שהיא קשה, כדמריין (נצח נחמד כה, 3): אילמלא נן נן שמעמידה – אין כל צריה יכולה לעמוד מפניה, שנאמר "המצינתך יאצר נך יפרש כנפיו לחימן". ומטייל – לשמות. נזדמן לו אדם – יש ספרים שכתוב בהן: אליהו זכור לעולם.

ГАЛАХА

וְהָיָה קֶדֶר Удостоился тростник: Некоторые считают, ашкеназские *софрим* пишут пером, а сефардские *софрим* пишут тростником (Шулхан Арух, Йоре Деа 271:7). а не пером (Раби Моше Исерлиш). Но в любом случае,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

урод-то какой! ¹ А что, все люди твоего города такие же уроды, как ты?"

² Тот сказал ему: "Я этого не знаю. ³ А ты ступай и скажи искуснику, который меня сделал: 'Как безобразен этот сосуд, Тобою созданный'".

⁴ Как только дошло до него, что согрешил, слез с осла, поклонился ⁵ и сказал: "Удручил я тебя, прости же меня".

⁶ Сказал ему тот: "Не прошу до тех пор, пока не пойдешь к искуснику, что меня создал, и не скажешь Ему: ⁷ 'Как безобразен сосуд, Тобою сделанный'".

⁸ Ехал за ним раби Элиэзер, пока не добрался вслед за обиженным до своего города. ⁹ Вышли жители его города к нему навстречу и говорили ему: ¹⁰ "Мир тебе, великий раби, учитель!"

¹¹ Сказал им тот (обиженный): "Кого вы называете великим учителем?"

¹² Сказали они ему: "Того, кто едет за тобою".

¹³ Сказал он им: "Если этот великий, то пусть не увеличивается число таких в Израиле".

¹⁴ Сказали они ему: "Почему же?"

¹⁵ Сказал он им: "Он так-то и так-то сделал мне".

¹⁶ Сказали они ему: "Все равно, прости его, ибо он большой человек в Торе".

¹⁷ Сказал он им: "Ради вас прощаю его, только пусть впрямь так не поступает".

¹⁸ Тотчас же вошел раби Эльазар, сын раби Шимона в дом учения, и толковал (такой сделал вывод из совершившегося): ¹⁹ "Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр" – надменность духа самого раби Эльазара, явившаяся причиной совершенного греха, здесь уподобляется твердости кедр и порицается, в отличие от гибкости духа, скромности, мягкости. ²⁰ И поэтому удостоилась тростинка того, что делают из нее писчую палочку, которой пишут свиток Торы, *тефилин* и мезузы – то есть душевная мягкость приводит к добру.

урод-то какой! ¹ А что, все люди твоего города такие же уроды, как ты?" ² Тот сказал ему: "Я этого не знаю. ³ А ты ступай и скажи искуснику, который меня сделал: 'Как безобразен этот сосуд,

Тобою созданный'". ⁴ Как только дошло до него, что согрешил, слез с осла, поклонился ⁵ и сказал: "Удручил я тебя, прости же меня". ⁶ Сказал ему тот: "Не прошу до тех пор, пока не пойдешь к искуснику, что меня создал, и не скажешь Ему: ⁷ 'Как безобразен сосуд, Тобою сделанный'".

⁸ Ехал за ним, пока не добрался до своего города. ⁹ Вышли жители его города к нему навстречу и говорили ему: ¹⁰ "Мир тебе, великий раби, учитель!" ¹¹ Сказал им тот: "Кого вы называете великим учителем?" ¹² Сказали ему: "Того, кто едет за тобою".

¹³ Сказал им: "Если этот великий, то пусть не увеличивается число таких в Израиле".

¹⁴ Сказали ему: "Почему же?"

¹⁵ Сказал им: "Он так-то и так-то сделал мне". ¹⁶ Сказали ему: "Все равно, прости его, ибо он большой человек в Торе".

¹⁷ Сказал им: "Ради вас прощаю его, только пусть впрямь так не поступает". ¹⁸ Тотчас же вошел раби Эльазар, сын раби Шимона, и толковал: ¹⁹ "Пусть человек всегда будет мягким, как тростинка, а не твердым, как кедр. ²⁰ И поэтому удостоилась тростинка того, что делают из нее писчую палочку, которой пишут свиток Торы, *тефилин* и мезузы.

אוֹתוֹ הָאִישׁ! שָׁמָּה כָּל בְּנֵי עִירָךְ מְכוּעֲרִין בְּמוֹתָךְ? אָמַר לוֹ: 'אֵינִי יוֹדֵעַ, אֲלֵא לָךְ וְאָמַר לְאוֹמֵן שְׁעִשְׂאֲנִי: "כִּמְה מְכוּעֵר כְּלִי זֶה שְׁעִשְׂתִּי!"' בֵּינָן שִׁידַע בְּעֶצְמוֹ שִׁחָטָא, יָרַד מִן הַחֲמוֹר וְנִשְׁתַּטַּח לִפְנָיו, וְאָמַר לוֹ: 'נַעֲנִיתִי לָךְ, מַחֹל לִי! אָמַר לוֹ: 'אֵינִי מוֹחֵל לָךְ עַד שֶׁתֵּלֵךְ לְאוֹמֵן שְׁעִשְׂאֲנִי וְאָמַר לוֹ: "כִּמְה מְכוּעֵר כְּלִי זֶה שְׁעִשְׂתִּי!"' הָיָה מְטִייל אַחֲרָיו עַד שֶׁהִגִּיעַ לְעִירוֹ. וַיֵּצְאוּ בְנֵי עִירוֹ לִקְרָאתוֹ, וְהָיוּ אוֹמְרִים לוֹ: 'שָׁלוֹם עֲלֶיךָ, רַבִּי, רַבִּי, מוֹרִי, מוֹרִי.' אָמַר לָהֶם: 'לְמִי אַתֶּם קוֹרִין "רַבִּי, רַבִּי"? אָמְרוּ לוֹ: 'לָךְה שְׁמִטִּיל אַחֲרֶיךָ.' אָמַר לָהֶם: 'אִם זֶה רַבִּי, אֵל יִרְבוּ בְּמוֹתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל! אָמְרוּ לוֹ: 'מִפְּנֵי מַדָּה? אָמַר לָהֶם: 'כֵּן וְכֵן עָשָׂה לִי.' אָמְרוּ לוֹ: 'אֵף עַל פִּי כֵן, מַחֹל לָךְ, שְׂאָדָם גָּדוֹל בְּתוֹרָה

הוא'. אָמַר לָהֶם: 'בְּשִׁבִילְכֶם הָרִינִי מוֹחֵל לָךְ, וּבִלְבָד שְׁלֵא יִהְיֶה רָגִיל לַעֲשׂוֹת כֵּן.' מִיד נִכְנַס רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן וְדָרַשׁ: 'לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם רַךְ כְּקִנָּה וְאֵל יִהְיֶה קָשָׁה כְּאֶרֶז. וְלִפְיֶכָךְ זָכָה קִנָּה לִיטוֹל הַיְמִנָּה

ПРИМЕЧАНИЯ

А урод-то какой! Некоторые того необыкновенно уродливого человека показались объясняют этот грубый ответ р. Элиэзера тем, что лицо ему отражающим некий внутренний порок. Однако

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

А. ¹Далее вновь возвращаются к сказанному в мишне: "То же самое город, в котором имеется мор или разрушение – этот город постится и трубят тревогу, а все его окрестности постятся, но не трубят тревогу".

²Учили наши мудрецы в барайте: "Разрушение, о котором здесь ведут речь, – такое разрушение, когда не устояли крепкие строения, а не зыбкие, ³обрушились устойчивые, а не те, что сами по себе готовы упасть".

⁴Относительно этой барайты задается вопрос: "Зачем сказано в барайте: 'не готовы упасть'?"

⁵А ведь и без того понятно, что крепкие строения – это те, что не готовы упасть, ⁶а зыбкие – это те, что готовы упасть! Какая есть надобность в этой тавтологии?

⁷Не было бы надобности это повторять, если бы только ветхие строения имели обыкновение разрушаться, а в этом высказывании предусматриваются также основательные постройки, которые иногда обрушиваются из-за своей высоты. ⁸Или же имеются в виду те строения, которые стоят на берегу реки и могут упасть из-за оползня.

⁹Поскольку речь зашла о ветхих строениях, то вспоминают историю о таком строении. Постройки, о которых говорилось выше, – это вроде той зыбкой стены, которая была в Нефардее и под которой не проходили Рав и Шмуэль, ¹⁰хотя она стояла на своем месте тринадцать лет.

¹¹Как-то раз оказался там рав Ада бар-Афава и прогуливался вместе с ними. ¹²Сказал Шмуэль Раву:

ПЕРЕВОД

А. ¹"То же самое город, в котором имеется мор или разрушение и т.д.". ²Учили наши мудрецы: "Разрушение, о котором ведут речь, – крепкие, а не зыбкие, ³не те, что готовы упасть". Не готовы

упасть? ⁴А ведь крепкие – это те, что не готовы упасть, ⁵а зыбкие – это те, что готовы упасть! ⁶Не было бы надобности, да обрушиваются из-за своей высоты. ⁷Или же стоят на берегу реки. ⁸Вроде той зыбкой стены, которая была в Нефардее и под которой не проходили Рав и Шмуэль, ⁹хотя она стояла на своем месте тринадцать лет. ¹⁰Как-то раз оказался там рав Ада бар-Афава. ¹¹Сказал Шмуэль Раву: "Обойдем стороной, господин". ¹²Сказал ему: "На

РАШИ

хви גרסינן: מפולת שאמרו בריאות ולא רעועות שאינן ראויות ליפול ולא שראויות ליפול הי ניהו בריאות והי ניהו שאינן ראויות ליפול הי ניהו רעועות והי ניהו ראויות ליפול לא צריכא דקיימן אגודא דנהרא – מפולת שיש סס רוח חזק שמפיל החומות. מפולת שאמרו מתריעין עליהן – נצריאות קאמרינן. שיהו החומות נצריאות ואף על פי כן נופלות מכח נשיבת הרוח. אצל חס הי החומות הנפלות רעועות – אין מתריעין עליהן. וכשאין ראויות ליפול – מתריעין עליהן, ולא נצריאות ליפול. לא צריכא – הא דקמינן: שאינן רעועות וראויות ליפול אלא כגון דקאי אגודא דנהרא, על שפת הנהר, שאף על פי שהיא נצריאה – ראויה היא ליפול, שהמים מפילין אותה, שמקלקלין את הקרקע ושחוקין את היסוד. כי ההיא אשיתא רעועה כו'. באתרה – במקומה, אף על גב דאינה ראויה ליפול, דהא קמה נאמרה כולי האי – אפילו הכי, כיון דרעועה היא – לא הוה חלפי חומה, אלא היה מקיף תצניותיה.

עליהן, ולא נצריאות ליפול. לא צריכא – הא דקמינן: שאינן רעועות וראויות ליפול אלא כגון דקאי אגודא דנהרא, על שפת הנהר, שאף על פי שהיא נצריאה – ראויה היא ליפול, שהמים מפילין אותה, שמקלקלין את הקרקע ושחוקין את היסוד. כי ההיא אשיתא רעועה כו'. באתרה – במקומה, אף על גב דאינה ראויה ליפול, דהא קמה נאמרה כולי האי – אפילו הכי, כיון דרעועה היא – לא הוה חלפי חומה, אלא היה מקיף תצניותיה.

ПРИМЕЧАНИЯ

после того, как этот человек доказал ему свою мудрость, р. Элизер понял, что это его естественное выражение лица, и попросил у него прощения (Июн Яков). Зыбкие – это те,

что готовы упасть: Эта история о зыбкой стене, которая простояла тринадцать лет, является примером стены, которая, хотя еще и не падает, но, тем не менее, представляет собой потенциальную опасность.

ГАЛАХА

מפולת Разрушение: Если в каком-либо городе стали разрушаться стены, крепкие, не стоящие на берегу реки, – это бедствие – и из-за него бьют тревогу (Шулахан Арух: Орах Хаим 576:4).

ПЕРСОНАЛИИ

Р. Ада бар-Афава: Р. Ада принадлежит ко второму поколению вавилонских аморав. В мидраше говорится, что он родился в день смерти р. Йегуды Ганаси. Р. Ада был одним из видных учеников Равы. Он был известен своей скромностью и готовностью отдать жизнь во имя исполнения заповедей. Более юные ученики Равы и ученики следующего поколения аморав передали галахот от его имени. Р. Ада жил в вавилонском городе Пумпедита, там же, где и его зять р. Хана. Следует добавить, что у Равы был еще один ученик с тем же именем, и их не следует путать.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

"Обойдем (зыбкую стену) стороной, господин".

¹ Сказал ему Рав: "На этот раз не нужно, поскольку с нами рав Ада бар-Агава, чьи заслуги многочисленны, и не страшно мне" – вероятно,

но, что может случиться несчастие со столь праведным человеком, как рав Ада бар-Агава.

² А также рассказывают, что у рава Гуны было вино в ветхом доме, который он хотел освободить.

³ Привел туда рава Аду бар-Агаву, ⁴ занимал его там беседой о Галахе, пока не вынесли оттуда все находившееся там вино.

⁵ А когда вышел оттуда рав Ада бар-Агава, то обрушился дом.

⁶ Заметил это рав Ада бар-Агава, вознегодовал. ⁷ Ибо он думал то же, что сказал раби Янай:

"Не должен человек находиться в опасном месте и говорить: ⁸сделают ради меня чудо. ⁹И даже если сможешь сказать, что делают для него чудо – ¹⁰то

знай, что, совершая ради него чудо, убавляют от его заслуг".

¹¹ А также сказал рав Ханан: "То же говорится и в Писании, ¹² как сказано: 'Умалился я от всех этих милостей и всей этой правды'" (Берешит 32:11) – дарование человеку особой милости свыше умалывает его бывшие заслуги.

Б. ¹³ Каковы были дела рава Ады бар-Агавы? – какие еще есть истории, свидетельствующие о его праведности.

¹⁴ Вот как об этом говорится: ¹⁵спросили ученики раби Зейру, а иные говорят, что рава Аду бар-Агаву: "Чем ты так продлил свои дни?"

¹⁶ Сказал им: "Я отродясь не терял терпения в своем доме, ¹⁷ не шел впереди того, кто больше меня, не размышляя о святом в нечистых закоулках, ¹⁸ не проходил четырех локтей без Торы и тефилин, ¹⁹ не забывался в доме учения ни обстоятельным, ни нечаянным сном, не радовался

ПЕРЕВОД

этот раз не нужно, ¹ поскольку с нами рав Ада бар-Агава, чьи заслуги многочисленны, и не страшно мне". ² У рава Гуны было вино в ветхом доме, который он хотел освободить. ³ Привел туда рава

Аду бар-Агаву, ⁴ занимал его Галахой, пока не вынес оттуда.

⁵ Когда вышел, то обрушился дом. ⁶ Заметил рав Ада бар-Агава, вознегодовал. ⁷ Он

думал то же, что сказал раби Янай: "Не должен человек находиться в опасном месте и

говорить: ⁸сделают ради меня чудо. ⁹И даже если сможешь сказать, что делают для него

чудо – ¹⁰убавляют от его заслуг". ¹¹ Сказал рав Ханан: "То же и в Писании, ¹² как сказано:

'Умалился я от всех этих милостей и всей этой правды'".

Б. ¹³ Каковы были дела рава Ады бар-Агавы? ¹⁴ Как об этом говорится: ¹⁵спросили ученики раби Зейру, а иные гово-

рят, что рава Аду бар-Агаву: "Чем ты так продлил свои дни?" ¹⁶ Сказал им: "Я отро-

дясь не терял терпение в своем доме, ¹⁷ не шел впереди того, кто больше меня, не

размышлял в нечистых закоулках, ¹⁸ не проходил четырех локтей без Торы и тефилин,

¹⁹ не забывался в доме учения

РАШИ

מנכין – ממעטין. הכי גרסינן: לא הקפדתי בתוך ביתי ולא הלכתי בלא תורה – דכל שמחל סוה גרים.

הַאִידָנָא, ¹ דְּאִיכָא רַב אָדָא בַּר אֶהָבָה בְּהָדֵן דְּנִפִּישׁ זְכוּתֵיהּ, וְלֹא מִסְתַּפִּינָא."

² רַב הוּנָא הָהּ לֵיהּ הָהּ הָהּ חֲמָרָא בְּהָהּ בֵּיתָא רְעִיעָא, וּבְעֵי לְפִנְיָהּ. ³ עֵיִלִּיהּ לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה לְהָתֵם, ⁴ מְשַׁכִּיהּ בְּשִׁמְעָתָא עַד דְּפִנְיָהּ. ⁵ בְּתַר דְּנִפִּק, נָפַל בֵּיתָא. ⁶ אֶרְגִּישׁ רַב אָדָא בַּר אֶהָבָה, אִיקְפֹּד. ⁷ סָבַר לֵהּ כִּי הָא דְאָמַר רַבִּי יֵנְאִי:

לְעוֹלָם אֵל יַעֲמֹד אָדָם בְּמָקוֹם סָכָנָה וְיֹאמַר: ⁸ "עוֹשִׁין לוֹ נֶס", שָׁמָּא אֵין עוֹשִׁין לוֹ נֶס. ⁹ וְאִם תִּימְצִי לומר עוֹשִׁין לוֹ נֶס, מְנַכִּין לוֹ מְזִכּוּתָיו.

¹⁰ מְנַכִּין לוֹ מְזִכּוּתָיו. ¹¹ אָמַר רַב חֲנָן: מַאי קָרָא?

¹² דְּכֵתִיב: "קִטְנֹתִי מִכָּל הַחֲסִדִּים וּמִכָּל הָאֱמֶת".

¹³ מַאי הָהּ עוֹבְרִיהּ דְּרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה?

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

¹¹ אָמַר רַב חֲנָן: מַאי קָרָא?

¹² דְּכֵתִיב: "קִטְנֹתִי מִכָּל הַחֲסִדִּים וּמִכָּל הָאֱמֶת".

¹³ מַאי הָהּ עוֹבְרִיהּ דְּרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה?

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

¹⁴ כִּי הָא דְאָתְמַר: ¹⁵ שְׁאַלוּ תַלְמִידָיו לְרַב אָדָא בַּר אֶהָבָה: בְּמָה הָאֲרַכְתָּ יָמִים? ¹⁶ אָמַר לָהֶם: מִיָּמִי לֹא הִקְפַּדְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי, וְלֹא צָעַדְתִּי בְּפָנֵי מִי שְׂגָדוֹל מִמֶּנִּי, וְלֹא הִרְהַרְתִּי בְּמִבּוֹאוֹת הַמְּטוֹנָפוֹת, ¹⁸ וְלֹא הִלְכְתִּי אַרְבַּע אַמּוֹת בְּלֹא תוֹרָה וּבְלֹא תְּפִלִּין, ¹⁹ וְלֹא יִשְׁנֹתִי בְּבֵית הַמְּדַרְשׁ, לֹא שֵׁנִית קָבַע וְלֹא

ПРИМЕЧАНИЯ

Чем ты так продлил свои дни?: Поэтому для достижения долголетия человек должен Некто написал, что долгая жизнь – это признак того, научиться мягкому, доброму отношению к другим, что душе человека нравится обитать в этом теле. чего и достиг р. Ада (Керен Ора).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

неудаче своего ближнего,¹ и не называл ближнего своего по кличке его,² а некоторые говорят: по прозвищу”.

Сказал Рава Рафрamu бар-Папе: “Расскажи нам, господин, о тех превосходных делах, которые творил рав Гуна!”

Сказал ему: “О юности его я не знаю,⁶ а о старости его помню.⁷ Каждый пасмурный день выносили его в золотом паланкине, и он осматривал весь город,⁸ и каждую расшатанную стену приказывал разрушить, чтобы не обрушилась во время ненастья.⁹ Если ее хозяин был в состоянии, то он отстраивал стену,¹⁰ а если хозяин был не в состоянии, то он (рав Гуна) отстраивал ее сам, из своих средств.¹¹ И каждый канун субботы, под вечер, посылал человека на рынок,¹² и тот скупал всю зелень, которая еще оставалась у огородников, и бросал ее в реку”.

Последнее вызывает недоумение: понятно что скупая зелень, этим он помогал огородникам продавать свой товар, но зачем ее выбрасывать – давал бы бедным!

Ответ: они бы иногда полагались на это¹⁵ и не ходили бы покупать, и торговцы оказались бы в убытке.

Кидал бы скотине!¹⁶ Улшדייה לבהמה

Считал, что человеческую пищу не скармливают скотине.

Ни по кличке его, ни по прозвищу: Многие пытались разъяснить разницу между кличкой и прозвищем. По мнению р. Хананэля, следует различать прозвище, признаваемое самим человеком, и кличку, которой его все, не сговариваясь с ним, зовут. Некто объяснил,

Человеческую пищу не скармливают скотине: Нельзя кормить скотину продуктами, пригодными в пищу людям, потому что этим

ПЕРЕВОД

ни обстоятельным, ни нечаянным сном, не радовался неудаче своего ближнего,¹ и не называл ближнего своего по кличке его,² а некоторые говорят: по прозвищу”.

Сказал Рава Рафрamu бар-Папе: “Расскажи нам, господин, о тех превосходных делах, которые творил рав Гуна!” Сказал ему: “О юности его я не знаю,⁶ а о старости его помню.⁷ Каждый пасмурный день выносили его в золотом паланкине, и он осматривал весь город,⁸ и каждую расшатанную стену приказывал разрушить.⁹ Если ее хозяин был в состоянии, то он отстраивал, а если был не в состоянии, то он отстраивал сам, из своих средств.¹¹ И каждый канун субботы, под вечер, посылал человека на рынок,¹² и скупал всю зелень, которая еще оставалась у огородников, и бросал ее в реку”.

Давал бы бедным! Они бы иногда полагались на это¹⁵ и не ходили бы покупать.

Кидал бы скотине!¹⁶ Считал,

РАШИ

בהכנתו – שמכנים לו בני אדם, כגון שם לווי. חניכתו – כמו: חניכת אבות נגיטין עד עשרה דורות (גיטין פמ, ה). ביומא דעיבא – יום המעונן, דהוי רוח מנשנת, ומסחפי דלח מפיל חומות. בגוהרקא – חיצה חליה נעגלה, ושרות יושנת זקן. וסייר – צודק, חרגוס “פוקד” (שמות לד), מסער, כמו: האי טנחא דלח סר סכינא קמיה חס. כי הוה ליה מילתא דאסותא רמו ליה אכזא דמא כו’ לא גרסינן. זבין ליה ושרי ליה בנהרא – להכי זבין לה, דאי הוה משמיר מידי לגננין – אולא לאיצוד, דמכמשא נשנת,

ЛЕКСИКА

גוהרקא Паланкин: От персидского слова *gahvarak* – “кресло”, “носилки”, “кротать”.

ПРИМЕЧАНИЯ

что р. Ада старался никогда не называть человека ни кличкой, ни прозвищем, даже ласковым или похвальным, потому что это все равно может унижить человека (Раби Эльяким).

Человеческую пищу не скармливают скотине: Р. Авраам бен-Давид привел

ГАЛАХА

выказывается пренебрежение к пище (Маген Авраам; Орах Хаим 171:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

קרו Кувшин: От персидского слова *koz* – “кувшин”.

РЕАЛИИ

מִלְתָּא מִלְתָּא שִׁיטָּה Средство от Шивты: В других местах Талмуда (Йома 77б, Хулин 107б) объясняется, что Шивта это злой дух, пребывающий на руках тех, кто не моет их, когда следует. В источниках гаонов утверждается, что это заболевание детей, при котором дети быстро теряют вес и умирают.

ПЕРСОНАЛИИ

קפ"א Ильфа: Ильфа принадлежал к первому поколению израильских амораев. Он был одним из учеников р. Йегуды Ганаси. Из того, что сказано в данном отрывке, следует, что он был другом р. Йоханана, хотя и был его намного старше. Р. Йоханан и его ученики передали много галахот от имени Ильфы. Он также являлся знатоком Агады, и благодаря ему сохранилось много сказаний. Ильфа выделялся праведностью и скромностью. Он признается одним из величайших мудрецов своего поколения.

וְלֹא ¹Тогда бы вовсе не покупал!
נִמְצְאָתָא ²Не избежишь неприятностей в будущем – увидят зеленщики, что не идет торговля в канун субботы, и перестанут в этот день привозить свою продукцию в большем количестве, а то и вовсе перестанут ее привозить, поэтому беспокоился рав Гуна о том, чтобы был у них заработок.

כִּי הָיָה לִיה ³Когда у него появлялось новое лекарственное средство, ⁴наполнял кувшин водою, вешал у порога дома и говорил: ⁵“Тот, кто нуждается, пусть приходит и берет от этого лекарственного средства сколько угодно”.

וְאִיכָא דְאָמְרִי ⁶А некоторые говорят, что историю эту нужно иначе рассказывать: ⁷рав Гуна средство от Шивты получал – то есть умел целить людей, страдавших от Шивты – демона, поражающего людей, которые пренебрегают обязанностью омовения рук. ⁸И в знак того, что эта напасть преодолима, он поступал так: доставал кувшин с водой, поднимал его и говорил: ⁹“Каждый, кому нужно, пусть приходит и пользуется, дабы не оказаться в опасности”.

כִּי הָיָה לִיה ¹⁰Когда рав Гуна садился преломить хлеб, то распахивал двери и говорил: ¹¹“Всякий, кому нужно, пускай приходит и ест”.

אָמַר רַבָּא ¹²Сказал Рава: “Все это, что рав Гуна имел обыкновение делать, и я могу делать, ¹³исключая лишь то (гостеприимство рава Гуны), чего я не могу делать, [21А] ¹⁴в виду множества солдат в Мехозе, и нет у меня достаточно средств, чтобы прокормить их всех”.

א. ¹⁵Ильфа и раби Йоханан учили Тору вместе. ¹⁶А как были они бедны, то стало им

что человеческую пищу не скармливают скотине. ¹Тогда бы вовсе не покупал! ²Не избежишь неприятностей в будущем. ³Когда у него появлялось лекарственное средство, ⁴наполнял кувшин водою, вешал у порога дома и говорил: ⁵“Тот, кто нуждается, пусть приходит и берет”.

וְלֹא לִיזְבִּינִיה בְּלָל!

נִמְצְאָתָא מִכְשִׁילָן לַעֲתִיד לְבָא.

כִּי הָיָה לִיה מִלְתָּא דְאָסוּתָא, ⁴הָיָה מְלִי בּוֹזָא מִינִיהּ וְתָלִי לִיה בְּסִיפָא דְבֵיתָא וְאָמַר: ⁵כָּל דְּבָעִי, לִיתִי וְלִישְׁקוּל”.

וְאִיכָא דְאָמְרִי: ⁷מִלְתָּא דְשִׁיבְתָא הָיָה גַּמְיָר, ⁸וְהָיָה מִנָּח בּוֹזָא דְמִיָּא וְדָלִי לִיה וְאָמַר: ⁹כָּל דְּצָרִיךְ, לִיתִי וְלִיעוּל, דְּלֹא לְסִתְפִּין”.

כִּי הָיָה כְּרֵךְ רִיפְתָא, הָיָה פְתַח לְבָבִיהּ וְאָמַר: ¹¹כָּל מֵאן דְּצָרִיךְ, לִיתִי וְלִיכּוּל”.

אָמַר רַבָּא: בּוֹלְהוּ מְצִינָא מְקִימָנָא, לָבֵר ¹³מִהָא דְלֹא מְצִינָא לְמִיעֵבֵד, [21А] ¹⁴מִשּׁוּם דְּנִפְיִשִׁי בְּנֵי חֵילָא דְמַחְזָא.

¹⁵אִילְפָא וְרַבִּי יוֹחָנָן הָווּ גְרָסִי בְּאוּרִייתָא, ¹⁶דְּחִיקָא לָהּ מִלְתָּא

לְגַהֵר, וְהוֹלְכִין לְמַקְסֵי אֲחֵר, וּמוֹנָאִין אֲחֵר בְּנֵי אֲדָם וְאוֹכְלִין אוֹתָהּ, כִּן שְׁמַעְתִּי. מִילְתָּא דְשִׁיבְתָא – מִנָּח שֶׁדִּי, שְׁמִיכִין לְמִי שִׁיכָל וְאִינוּ נוֹטֵל יָדָיו. דְּשִׁיבְתָא כִּכְרָ דְּגִרְסִין בְּמַסְכַּת יוֹמָא (עו, 3), אֲמַר אֲנִי מִשּׁוּם שִׁיבְתָא, וְהוּא מְלִי לִיה לְהוֹבֵא כּוֹזָא דְמִיָּא, כִּי הֵיכִי דְלִימְשָׁ יְדֵיהּ מִינֶהּ. בְּרַ מַחָא = חוץ מזו, דָּל מֵאן דְּעָבִי הוּא עֵייל וְאָכַל. מִשּׁוּם דְּנִפְיִשִׁי בְּנֵי מַחְזָא – דְּאִיכָא עֲנִי טַפִּי, וְקָא מִיכְלִי קִרְנָא. דְּחִיקָא לָהּ – עֲנִיּוּת.

”.

”.

РАШИ

וּמִנָּח מִכְשִׁילָן לַעֲתִיד לְבָא, דְּלֹא מִיִּתִּי יִרְקִי לְסַעֲרֵתָא שְׁנָת. דְּסַמְכָא דְעִתִּיּוּהוּ – שְׁמִיכִין עֲנִיִּים לְאוֹתוֹ יִרְקָא, וְאוֹמְרִים: אִין אִינוּ לְרִיכִין לְקִנּוּת, וְשִׁמְחָא יִשְׁחִיר שֶׁסְ כְּלוּם וְאִין לְהַס מֵה לְאִכּוּל שְׁנָת. אִין מַאכִילִין אוֹתָהּ לְבַהֲמָה – מִשּׁוּם צִוּוֹי אוֹכְלִין, וּמַחֲזִי כְּנֻעַט צִטּוּתָא שֶׁהִשְׁפִּיעַ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא צִוּוֹל. אִי נִמְיָ: מִשּׁוּם דְּחִסָּה תוֹרָה עַל מַמּוֹן שֶׁל יִשְׂרָאֵל. וְזִרְקָא

לְגַהֵר, וְהוֹלְכִין לְמַקְסֵי אֲחֵר, וּמוֹנָאִין אֲחֵר בְּנֵי אֲדָם וְאוֹכְלִין אוֹתָהּ, כִּן שְׁמַעְתִּי. מִילְתָּא דְשִׁיבְתָא – מִנָּח שֶׁדִּי, שְׁמִיכִין לְמִי שִׁיכָל וְאִינוּ נוֹטֵל יָדָיו. דְּשִׁיבְתָא כִּכְרָ דְּגִרְסִין בְּמַסְכַּת יוֹמָא (עו, 3), אֲמַר אֲנִי מִשּׁוּם שִׁיבְתָא, וְהוּא מְלִי לִיה לְהוֹבֵא כּוֹזָא דְמִיָּא, כִּי הֵיכִי דְלִימְשָׁ יְדֵיהּ מִינֶהּ. בְּרַ מַחָא = חוץ מזו, דָּל מֵאן דְּעָבִי הוּא עֵייל וְאָכַל. מִשּׁוּם דְּנִפְיִשִׁי בְּנֵי מַחְזָא – דְּאִיכָא עֲנִי טַפִּי, וְקָא מִיכְלִי קִרְנָא. דְּחִיקָא לָהּ – עֲנִיּוּת.

ПРИМЕЧАНИЯ

несколько источников, из которых видно, что кормление животных человеческой едой вполне допустимо. Некоторые объяснили эту трудность тем, что нельзя покупать человеческую пищу с намерением скормить ее скотине. Кроме того, есть разница между скармливанием большого количества человеческой пищи скотине (что запрещено) и скармливанием малых количеств человеческой пищи (что разрешено) (Махашит Гашекель). Другие проводят отличие между пищей

преимущественно человеческой и теми продуктами, которые равно годятся в корм скоту и человеку (рожки, тыква и т. п.) (Гамеири). Возможно, что пренебрежение пищей при выкидывании ее в реку не столь обращает на себя внимание, потому что могут подумать, что выкинули испорченные продукты. Кроме того, река может принести эту пищу туда, где ею смогут воспользоваться другие люди (Петях Эйнаим от имени Раби Ашера).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

совсем неумоготу продолжать посвящать себя учению. ¹Сказали: "Встанем, пойдем и займемся делом, и осуществим на самих себе то, ²что сказано в Писании: 'Ибо не будет у тебя нищего' (Дварим 15:4)". ³Пошли они искать себе работу, а будучи в дороге, уселись отдохнуть у ветхой стены. Ели там хлеб.

⁴Пришли к этой стене два служебных ангела. ⁵Услыхал раби Йоханан, как один из них сказал другому: "Обрушим на них эту стену и убьем их, ибо пренебрегли они жизнью будущего мира и занялись жизнью преходящей!" ⁶Сказал ему тот: ⁷"Оставь их, ибо среди них есть тот, чья звезда восходит".

⁸Раби Йоханан слышал разговор ангелов, а Ильфа не слышал. ⁹Сказал раби Йоханан Ильфе: "Ты слышал, господин, что-нибудь?"

¹⁰Сказал тот ему: "Нет".

¹¹Сказал раби Йоханан сам себе: "Так как я слышал, а Ильфа не слышал, ¹²значит это моя звезда восходит". ¹³Сказал ему раби Йоханан: "Возвращусь и осуществляю на самом себе: ¹⁴'Ибо не исчезнет нищий среди земли' (Дварим 15:11)".

¹⁵Раби Йоханан вернулся в Тверию и продолжил посвящать себя учению, а Ильфа не вернулся, отправившись искать заработки. ¹⁶К тому времени, как пришел Ильфа (вернувшись из своих странствий), раби Йоханан стал царствовать среди мудрецов Тверии, то есть, стал главой Бейт-мидраша (талмудической академии) города Тверии. ¹⁷Тем временем Ильфа вернулся из дальних стран, и сказали ему жители Тверии: "Если бы господин не странствовал, а сидел и учился, то не стал бы господин (раби Йоханан) царствовать, а царствовал бы ты вместо него".

ПЕРЕВОД

совсем неумоготу. ¹Сказали: "Встанем, пойдем и займемся делом, и осуществим на самих себе: ²'Ибо не будет у тебя нищего'". ³Пошли, уселись у ветхой стены. Ели там хлеб. ⁴Пришли два служебных ангела. ⁵Услыхал раби Йоханан, как один из них сказал другому: "Обрушим на них эту стену и убьем их, ибо пренебрегли они жизнью будущего мира и занялись жизнью преходящей!" ⁶Сказал ему тот: ⁷"Оставь их, ибо среди них есть тот, чья звезда восходит". ⁸Раби Йоханан слышал, Ильфа не слышал. ⁹Сказал раби Йоханан: "Ты слышал, господин, что-нибудь?" ¹⁰Сказал тот ему: "Нет". ¹¹Сказал: "Так как я слышал, а Ильфа не слышал, ¹²значит это моя звезда восходит". ¹³Сказал ему раби Йоханан: "Возвращусь и осуществляю на самом себе: ¹⁴'Ибо не исчезнет нищий среди земли'". ¹⁵Раби Йоханан вернулся, Ильфа не вернулся. ¹⁶К тому времени, как пришел Ильфа, раби Йоханан стал царствовать. ¹⁷Сказали ему: "Если бы господин сидел и учился, то не стал бы

טובא. ¹אמרי: "ניקום וניזיל וניעבר עיסקא, ונקיים בנפשינו: ²אפס כי לא יהיה בך אביון". ³אזלו, אותבי תותי גודא רעיעא. הוו קא פרכי ריפתא. ⁴אתו תרי מלאכי השרת. ⁵שמעיה רבי יוחנן דאמר חד לחבריה: "נישדי עליהו האי גודא

ונקטלינהו, שמניחין חיי עולם הבא ועוסקין בחיי שעה". ⁶אמר ליה אידך: ⁷"שבקינהו, דאיכא בהו חד דקיימא ליה שעתא". ⁸רבי יוחנן שמע, אילפא לא שמע. ⁹אמר ליה רבי יוחנן לאילפא: ¹⁰"שמע מר מדידך?" ¹¹אמר: ¹²"לא". ¹³אמר: ¹⁴"איהדר ואוקי בנפשי: ¹⁵כי לא יחדל אביון מקרב הארץ". ¹⁶רבי יוחנן הדר, אילפא לא הדר. ¹⁷עד דאתא אילפא, מליך רבי יוחנן. ¹⁸אמרו לו: "אי אתיב מר וגריס, לא

РАШИ

כי לא יהיה בך אביון – כך צעמך. חיי העולם הבא – מורה. חיי שעה – עולם הזה, זה סמורה. קיימא ליה שעתא – עמיד להגדל, ואין זמנו למות. שמע מינה – מדלגא שמעמיה – איהדר חייל למורתי. עד דאתא אילפא – ממקום שהלך שם לסמורה. מלך רבי יוחנן – מיטוה ראש ישיבה

עליהן. מנהג הוא: מי שהיה ראש ישיבה היו מגדלין אותו משלהן, ומעשירין אותו, כדאמרין לגבי כהן גדול בסיפרא וציומא (ית, ח): "והכהן הגדול מאחיו" – גדלוהו משל אחיו. אמרו לו – אנשי המקום לאילפא. אי אתיב מר וגריס – אם היית יושב ועוסק צמורה היינו ממליכין אותך כמו שעשינו לרבי יוחנן. דאילפא הוי גמיר טפי מרבי יוחנן.

ПРИМЕЧАНИЯ

Обрушим на них эту стену и убьем их: Причину этих слов служебных ангелов некоторые усматривают в том, что в тот

момент Ильфа и р. Йоханан оставили изучение Торы, а также в том, что они безо всякой необходимости поставили себя в опасное положение (Раби Яков Эмдин).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

מַחְטָא **Мачта:** Слово происходит от греческого *ιστοκέραια* *истокерая* – “мачта”.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

וילון От старофранцузского *veile* – “парус”.

¹Огорчившись, пошел Ильфа прочь, повис на корабельной мачте и так сказал: ²“Если найдется тот, кто задаст мне вопрос по Барайте раби Хии и раби Ошайи, ³а я не отвечу ему из Мишны раби Йеғуды, ⁴то брошусь с корабельной мачты и утону” – Ильфа утверждает, что всякому положению из Барайты составленной раби Хией и раби Ошайей со слов раби Йеғуды Ганаси, он найдет соответствие в высказываниях Мишны, что требует немалой эрудиции и способности к аналитическому мышлению. Этим хотел Ильфа продемонстрировать, что и в долгих странствиях он не забыл того, что знал, и раби Йоханан, а не Ильфа, правит академией в Тверии вовсе не потому, что последнему недостает знаний. ⁵Пришел некий старец к нему (к Ильфе) и учил перед ним следующую барайту: ⁶“Если говорит некто в своем завещании: ‘Давайте моим сыновьям *шекель* (серебряную монету) в неделю’. ⁷А они (сыновья) нуждаются в том, чтобы давали им *сэлу* (два *шекеля*), а не *шекель*, то дают им *сэлу*, так как в завещании употреблена такая формулировка, которая указывает не на точный размер выделяемого на детей еженедельного содержания, а на пожелание, чтобы детям еженедельно выдавалась сумма, достаточная для их пропитания. ⁸А если же сказал человек в своем завещании: ‘Не давайте им больше *шекеля*’, – то дают им только *шекель*, так как подобная формулировка завещания свидетельствует о желании того, кто завещает, ограничить размер еженедельного содержания детей. ⁹А если сказал человек в своем завещании: ‘Ежели умрут мои наследники, то пусть им наследуют другие’, – ¹⁰то в любом случае, говорил ли он ‘давайте моим сыновьям *шекель* в неделю’, ¹¹говорил ли ‘не давайте им больше *шекеля*’, ¹²дают им только *шекель*, ибо

господин царствовать”. ¹Пошел, повис на корабельной мачте. Сказал: ²“Если найдется тот, кто задаст мне вопрос по Барайте раби Хии и раби Ошайи, ³а я не отвечу ему из Мишны, ⁴то брошусь с корабельной мачты и утону”. ⁵Пришел некий старец к нему и учил: ⁶“Товорит: ‘Давайте моим сыновьям *шекель* в неделю’. ⁷А они нуждаются в том, чтобы давали им *сэлу* – дают им *сэлу*. ⁸А если сказал: ‘Не давайте им больше *шекеля*’, – дают им только *шекель*. ⁹Если сказал: ‘Умрут, пусть им наследуют другие’, – ¹⁰то в любом случае, говорил ли ‘давайте’, ¹¹говорил ли ‘не давайте’, ¹²дают им только *шекель*”.

РАШИ

תלא נפשיה באסקריא – כלום עץ ארוך תקוע, נלז הספינה, שמיחין עליה מכסה, *ויילין נלזו. דשאל לי כו' – כלומר, אף על גז דענדי עסקא – גריסנא אלא טפי מיניה. דבי רבי חייה ודבי רבי אושעיא – דהו מסדרי מחניחא על פי רבנו הקדוש, שהיה רבם. ולא פשיטנא ליה ממתניתין – דאשכחנא משנה כותיה דההיא גריסנא.

תנא ליה – שנה לפניו, כלומר: נעא מיניה. האומר תנו שקל לבנוי – מי שמת, והגיש ממנו ציד אים נאמן, ואמר: תנו שקל, חלי סלע, לבני להולאה בשנע. וראויין לתת להן סלע – שים לו צנים הרבה, ואין מסתפקין לשנע נפחות מסלע. נותנין להם סלע – דלי הוה נדעמיה דלא למיתן לכו אלא שקל – הוה מנח: אל חתנו לכו אלא שקל, והאי דקאמר “תנו לכו שקל” ולא אמר “תנו סלע” – משום דנעני לזרזיה, כדאמרן בנחוצות (ע, א): כדי לזרזי נמשא ובמתן, כדי שיערמו וילמדו דרך ארץ, וירחימו. אם מתו ירשו אחרים תחתיהן – אף על גז דאמר “תנו שקל” ולא אמר “אל חתנו אלא שקל” – גלי נדעמיה דלא נעני למיתן לכו אלא שקל בשנע, כי היכי דלי מתו – ירשו אחרים תחתיהן.

ПРИМЕЧАНИЯ

וְלֹא פָּשְׁטִינָא לִיה מִמַּתְנִיתִין **Не отвечу ему из Мишны:** Существует правило: “если Раби не учил нечто, то и р. Хие откуда это знать”. То есть источником всех барайт,

написанных учениками Раби, является учение самого Раби, и все они должны быть вкратце или намеком упомянуты в главном труде их учителя – Мишне.

ГАЛАХА

‘תנו שקל לבני בשבב’ **“Давайте моим сыновьям *шекель* в неделю”:** Если человек, лежащий на смертном одре, произнес эти слова, даже если он сказал: “давайте им ровно *шекель* в неделю” – а этого заведомо недостаточно

для обеспечения прожиточного минимума – то им дают столько, сколько необходимо для нормальной жизни. Но если он сказал: “если они умрут, то пусть наследуют другие” – дают ровно столько, сколько он им определил

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

из того, что завещающий намеревается оделить в своем завещании и других людей, следует, что наследникам он хочет выделить минимальную сумму". ¹Сказал ему (Ильфе) тот старец: "Это чье?" – кому из древних мудрецов принадлежит это правило? ²Ответил Ильфа: "Это раби Меира, который сказал: 'Выполнять волю покойного – заповедь'".

Б. ³Далее, по ассоциации с предыдущим, приводят еще одну историю, в которой фигурирует ветхое строение. Рассказывают про то, что Нахум, человек И-это, был слеп на оба глаза, обе руки его были отрублены, обе ноги отсечены, все тело его было покрыто язвами, ⁴обитал он в ветхой лачуге, ⁵а под ножки его постели были подложены черепки с водой, чтобы не забирались муравьи в его постель.

⁶Однажды постель его находилась в доме, готовом развалиться – жилище его обветшало и готово было обрушиться. Захотели его ученики вынести его постель – и его вместе с постелью, а уже потом вынести вещи. ⁷Сказал он им: "Сыны мои! Выносите вещи, и лишь после этого беритесь за мою постель, ⁸ибо будьте уверены, что все то время, покуда я в доме, дом не упадет". ⁹Вынесли вещи, а потом вынесли его постель, ¹⁰и тотчас обрушился дом. ¹¹Сказали ему ученики:

"Раби! Ежели ты совершенный праведник, ¹²то почему выпала тебе такая доля?"

¹³Сказал им: "Сыны мои! Я сам себе это устроил. ¹⁴Ибо однажды держал я путь в дом своего тестя, ¹⁵и была со мной поклажа трех ослов: на одном – снесь, на другом – питье, на третьем – лакомства. ¹⁶Подошел нищий, встал

ПЕРЕВОД

кель". ¹Сказал ему тот: "Это чье?" ²"Это раби Меира, который сказал: 'Выполнять волю покойного – заповедь'".

Б. ³Рассказывают про то, что Нахум, человек И-это, был слеп на оба глаза, обе руки его были отрублены, обе ноги отсечены, все тело его было покрыто язвами, ⁴обитал он в ветхой лачуге, ⁵а под

ножки его постели были подложены черепки с водой, чтобы не забирались муравьи. ⁶Однажды постель его находилась в доме, готовом развалиться. Захотели ученики вынести его постель, а уже потом вынести вещи. ⁷Сказал он им: "Сыны мои! Выносите вещи и лишь после этого беритесь за мою постель, ⁸ибо будьте уверены, что все то время, покуда я в доме, дом не упадет". ⁹Вынесли вещи, а потом вынесли его постель, ¹⁰и обрушился дом. ¹¹Сказали ему ученики: "Раби! Ежели ты совершенный праведник, ¹²то почему выпала тебе такая доля?" ¹³Сказал им: "Сыны мои! Я сам себе это устроил. ¹⁴Ибо однажды держал я путь в дом своего тестя, ¹⁵и была со мной поклажа трех ослов: на одном – снесь, на другом – питье, на третьем – лакомства. ¹⁶Подошел нищий, встал у меня на

РАПИ

אמר ליה – חילפא. הא מני – דקמני חף על גב דלא ספקי צנצני מסלע לא יהבינן לכו חלף שקל – רבי מאיר היא, דאמר במסכת כחוצות צמחיתין (קט, ב): מנה לקיים דברי המה. דאי לא מנה –

מן הדין נותנין להן כל הראוי להן, שהרי כל המון שלהן הוא, ואין זו לאוהן אחרים כלום, אלא לאחר מיתתן, אם יש מנה"ר – יש להן, ואם לאו – לא יטלו. ומתוך שרצין אלו לקיים דבריו שירשו אחרים תחתיהם – אלו מקמנין את הממון, כדי שיהא שם מותר. והיה מטתו מונחת בו – רגלי המטה מונחין בצפלים מלאים מים, שלא יעלו אליו נמלים דרך רגלי המטה, מפני שהיה גידם, ואם היו עולים – אינו יכול ליתנם צידיו ולזרוקן.

ПЕРСОНАЛИИ

נחום גמזו נחום Гамзу (И-это): Был одним из первых танаев, живших еще до разрушения Второго Храма. Он был большим праведником, и радовался всему, что бы с ним ни происходило. Известно, что р. Акива был его учеником.

ЛЕКСИКА

Черепки: Из использования этого слова здесь и в других местах Талмуда явствует, что речь идет о сосудах, вмещающих большое количество жидкости, или используемых для мытья ног. В современном иврите слово פלר означает "кружка". Такое употребление этого слова не имеет обоснования в первоисточниках.

ГАЛАХА

(Шулхан Арух: Хошен у-Мишпат 253:17).

Исполнение воли покойного: Мצה לקיים דברי המה. Заповедано исполнить волю покойного, даже выражен-

ную человеком задолго до смерти, особенно если имущество передано доверенному лицу с целью исполнить завещанное (там же 252:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

דורן Дар: От греческого *δωρον doron* – "дар", "подарок", преподносимый в знак уважения.

ספספ Ларец: Не исключено, что слово происходит от персидского *sapad* – "корзина", в которой чаще всего хранят ценные предметы. В этом значении слово используется в ряде иранских диалектов.

у меня на пути и сказал мне: 'Раби, накорми меня'. ¹Сказал я ему: 'Подожди, пока я развьючу осла'. ²Не успел я развьючить осла, как испустил он (нищий) дух. ³Подошел я и пал ему на грудь. ⁴Сказал я: 'Да ослепнут глаза мои, не сжалившиеся над его глазами, да будут отрублены руки мои, не сжалившиеся над его руками, да будут отсечены ноги мои, не сжалившиеся над его ногами'. ⁵И не мог я успокоиться, пока не сказал: 'Да покроется все тело мое язвами!'"

⁶Сказали они (ученики) ему: "Горе нам, что видим тебя таким!"

⁷Сказал он им: "А не видели бы меня таким, то мне было бы горе".

⁸А почему называли его: Нахум, человек И-это?

⁹Потому что на все, что с ним случалось, ¹⁰он говорил: "И это к добру".

¹¹Как-то раз захотели евреи принести дар во дворец кесаря. ¹²Сказали: "Кто пойдёт?" ¹³Пойдет Нахум, человек И-это, ибо он приучен к чудесам". ¹⁴Послали с ним ларец, полный дорогих камней и жемчужин. ¹⁵Пошел он.

Заночевал на каком-то постоялом дворе. ¹⁶Встали ночью тамошние постояльцы, взяли ларец и наполнили его трухой, а драгоценности украли. ¹⁷Когда Нахум, человек И-это, явился туда (во дворец кесаря), открыли царедворцы ларец и увидели, что он полон трухой. ¹⁸Захотел царь убить их всех (Нахума и его спутников). ¹⁹Сказал царь: "Глумятся надо мной евреи". ²⁰Сказал Нахум, человек И-это: "И это к добру".

пути и сказал мне: 'Раби, накорми меня'. ¹Сказал я ему: 'Подожди, пока я развьючу осла'. ²Не успел я развьючить осла, как испустил он дух.

³Подошел я и пал ему на грудь. ⁴Сказал я: 'Да ослепнут глаза мои, не сжалившиеся над его глазами, да будут отрублены руки мои, не сжалившиеся над его руками, да будут отсечены ноги мои, не сжалившиеся над его ногами'. ⁵И не мог я успокоиться, пока не сказал: 'Да покроется все тело мое язвами!'" ⁶Сказали они ему: "Горе нам, что видим тебя таким!" ⁷Сказал он им: "А не видели бы меня таким, то мне было бы горе". ⁸А почему называли его: Нахум, человек И-это? ⁹Потому что на все, что с ним случалось, ¹⁰он говорил: "И это к добру". ¹¹Как-то раз захотели евреи принести дар во дворец кесаря. ¹²Сказали: "Кто пойдёт?" ¹³Пойдет Нахум, человек И-это, ибо он приучен к чудесам". ¹⁴Послали с ним ларец, полный дорогих камней и жемчужин. ¹⁵Пошел он. Заночевал на каком-то постоялом дворе. ¹⁶Встали ночью тамошние постояльцы, взяли ларец и наполнили его трухой. ¹⁷Когда явился туда, открыли ларец и увидели, что он полон трухой. ¹⁸Захотел царь убить их всех. ¹⁹Сказал: "Глумятся надо мной евреи". ²⁰Сказал: "И это к добру".

РАШИ

דסלקי ליה – כל המורע לו, חפילו רעה. בת בההיא דיורא – לן לילה חתם נחמו המלון. לסיפטיה – חרגו שלו. לכולהו – שגליהן של ישראל.

ПРИМЕЧАНИЯ

Почему называли его: Нахум, человек И-это?: Человек И-это, в оригинале Нахум Гамзу. Прозвище образовано от названия города, в котором он жил – Гимзо, располагавшегося около Лода и упоминающегося также и в ТаНаХе. Однако в

соответствии с принципом Нахума считать, что все обернется к добру (на иврите *гам зу* значит: "также и это" и т. д.), в позднейших поколениях его имя переделали с Гимзо на Гамзу (Эц Йосеф).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Пришел к царю Элиягу-пророк, прикинулся одним из них (то есть римлянином), ²сказал ему (царю): "Быть может, это труха из той трухи Авраама, отца их, ³который, воюя с четырьмя царями (см. Берешит, гл. 14), кидал труху – превращалась в мечи, ⁴кидал солому – превращалась в стрелы, ⁵как написано: ⁶"Сделаем трухой меч его, соломой развеянной лук его" (Йешаягу 41:2)". Стих этот толкуется в том смысле, что мечи и стрелы врагов Авраама превращались в труху и солому, а когда Авраам метал во врагов эту труху и солому, то происходило обратное превращение.

⁷Была одна страна, которую они (римляне) не могли покорить. ⁸Испытали это средство и покорили ее, ⁹а победив, зашли в сокровищницу, наполнили ларец Нахума дорогими камнями и жемчужинами и отослали его с большим почетом. ¹⁰Когда остановился он на том же самом постоялом дворе, ¹¹сказали ему тамошние постояльцы: "Что же ты принес с собою во дворец, коли оказали тебе такой почет?"

¹²Сказал им Нахум, человек И-это: "Что я взял отсюда, то и доставил туда".

¹³Разрушили свои жилища и притащили полученную труху во дворец к кесарю. ¹⁴Сказали ему: "Та труха, что попала сюда, наша она". ¹⁵Испытали ее, но не нашли в ней чудодейственных свойств прежней трухи. ¹⁶И убили этих постояльцев.

В. ¹⁷Далее обращаются к сказанному в мишне: "Что такое мор? Город, который выводит пятьсот путников (с населением более пятисот человек)", и, в результате какого-то заразного заболевания, вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – то следует полагать, что это заболевание – мор. А если умерло меньше этого – это не мор, а естественная смертность.

¹⁸Учили наши мудрецы в барайте: ¹⁹"Город, выводящий тысячу пятьсот путников, как, например, селение Ако, и вышли из него девять мертвецов за три дня, один за другим – ²⁰вот это мор. ²¹А если то же количество людей умерло за один день или же за четыре дня – это не мор. ²²А город,

ПЕРЕВОД

¹Пришел Элиягу, прикинулся одним из них, ²сказал ему: "Быть может, это труха из той трухи Авраама, отца их, ³который кидал труху – превращалась в мечи, ⁴кидал солому – превращалась в

стрелы, ⁵как написано:

⁶"Сделаем трухой меч его, соломой развеянной лук его".

⁷Была одна страна, которую они не могли покорить.

⁸Испытали это и покорили ее.

⁹Зашли в сокровищницу, наполнили его ларец дорогими камнями и жемчужинами и отослали его с большим почетом.

¹⁰Когда остановился он на том постоялом дворе,

¹¹сказали ему: "Что же ты принес с собою, коли оказали тебе такой почет?" ¹²Сказал им: "Что я взял отсюда, то и доставил туда".

¹³Разрушили свои жилища и притащили во дворец к кесарю.

¹⁴Сказали ему: "Та труха, что попала сюда, наша она".

¹⁵Испытали ее, но не нашли в ней.

¹⁶И убили этих постояльцев.

В. ¹⁷"Что такое мор? Город, который выводит пятьсот путников и т.д.". ¹⁸Учили наши мудрецы: ¹⁹"Город, выводящий тысячу пятьсот путников, как, например, селение Ако, и вышли из него девять мертвецов за три дня, один за другим – ²⁰вот это мор. ²¹За один день или же за четыре дня – это не мор. ²²А город, выводящий тысячу

РАШИ

כחד מינייהו – כחלד משרי קיסר.
מעפרא דאברהם הוא – כשלחם
עם המלכים. גילי – קשין. ביתו =
לנו זמלון.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

דרוקרט **Дрокарт**: Точное расположение города неизвестно. Предполагается, что это город Даррукара, на развалинах которого в период арабского завоевания был построен город Васит. Похоже, что в окрестностях этого города жили несколько известных ученых периода Талмуда, например, р. Гуна, р. Нахман бар-Ицхак.

выводящий пятьсот путников,¹ как, например, селение Амико, и вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – ²вот это мор. [21Б] ³А если то же количество людей умерло за один день или же за четыре дня – ⁴это не мор".

⁵Рассказывают, что в городке Дрокарт – а это город, выводящий пятьсот путников, и однажды вышли из него три мертвеца за один день. ⁶Объявил рав Нахман, сын рава Хисды, пост по этому поводу, полагая, что причина их смерти – мор. ⁷Это постановление вызвало недоумение рава Нахмана бар-Ицхака: "Согласно мнению кого из *танаев* поступил рав Нахман, сын рава Хисды?" Ведь сказано в Мишне "три мертвеца за три дня".

⁸Как полагает рав Нахман бар-Ицхак, рав Нахман, сын рава Хисды, поступил согласно раби Меиру. ⁹Раби Меир в одной талмудической дискуссии, обсуждающей, какого быка следует считать "бодливым", а следовательно, опасным для людей (и подлежащим умерщвлению), полагает, что таковым является не только тот бык, который забодал трех человек за три дня (это мнение остальных мудрецов), но и тот бык, который забодал трех человек в один день. Мудрецы считают, что бодливость быка на протяжении только одного дня могла быть вызвана случайными обстоятельствами и недостаточна для того, чтобы объявить его бодливым. А раби Меир говорил по этому поводу: "Если бык, который разлучил свои бодания (то есть забодал трех человек за три дня), – виновен, ¹⁰то тот бык, который совместил свои бодания (забодал троих за один день), – не подавно ли виновен и подлежит умерщвлению?" Именно по аналогии с этим рассуждением был сделан вывод, что болезнь, убившая в один день трех человек, более опасна, чем болезнь, убившая трех человек за три дня.

Однако мнение раби Меира – это мнение меньшинства, а согласно принятому у *аморав*в принципу, *галаха* устанавливается, руководствуясь мнением большинства.

¹¹Прослышав об этом рассуждении рава Нахмана бар-Ицхака, сказал рав Нахман, сын рава Хисды, раву Нахману бар-Ицхаку: "Не соизволит ли господин наш прийти к нам? – именно тебе следует быть тем мудрецом, по слову которого будет определяться *галаха* в городе Дрокарте".

¹²В ответ сказал ему тот: "Преподало нам в барайте: ¹³раби Йосе говорит: 'Не место славит

путников,¹ как, например, селение Амико, и вышли из него три мертвеца за три дня, один за другим – ²вот это мор. [21Б] ³За один день или же за четыре дня – ⁴это не мор". ⁵Дрокарт – это

город, выводящий пятьсот путников, и вышли из него три мертвеца за один день. ⁶Объявил рав Нахман, сын рава Хисды, пост. ⁷Сказал рав Нахман бар-Ицхак: "Согласно кому?" ⁸Согласно раби Меиру, ⁹который говорил: "Разлучил свои бодания – виновен, ¹⁰совместил свои бодания – не подавно ли?" ¹¹Сказал рав Нахман, сын рава Хисды, раву Нахману бар-Ицхаку: "Не соизволит ли господин наш прийти к нам?" ¹²Сказал ему тот: "Преподало нам: ¹³раби Йосе говорит: 'Не место славит человека, а человек

РАШИ

כפר עמיקו שלשה מתים בשלשה ימים – מח אחד בכל יום. **ביום אחד אין זה דבר** – דלקראי נעלמה הוא. **הכי גרסינן: עיר גדולה המוציאה אלף וחמש מאות רגלי יצאו הימנה תשעה מתים וכו'** – אלף וחמש מאות איש דהיינו פי שלשה בעיר קטנה. **כפר עכו**

דרוקרת – נוסח אחר: דיוקרא, עיר שמה יו"ד, והיא קטנה, על שם שיי"ד קטנה נלחמות. **הכי גרסינן: יצאו הימנה שלשה מתים בשלשה ימים. ריחק נגיחותיו** – צבור מע"ד קאי, צבצא קמא, צפרק "כילד הרגל מועדת" (כדף), אי זהו חס ואי זהו מועד, כל שהעידו צו שלשה ימים – דגרי רני יהודה. רני מאיר אומר: כל שהעידו צו שלש פעמים ציוס אחד. רני יהודה סבר: כתיב "או נודע כי שור נגח הוא מחמול שלשים", "מחמול" – תרי, "שלשים" – תלת, הרי שלשה ימים. ורבי מאיר סבר: ריחק נגיחותיו, כשנגח בשלשה ימים זה אחר זה – חייב, קירצ נגיחותיו שנגח שלש פעמים ציוס אחד – לא כל שכן? **ליקום מר להבא** – דרצ נחמן צר יחאק היה יחצי צין גברי דלא חשיבי כולי האי, וקאמר ליה רב נחמן צר רב חסדא: ליקום מר מהתם וליתי ליחצי גבאי. **תנינא** – איני חנא, שונה אני גרייחא זו: רני יוסי אומר כ'. **לא מקומו של אדם מכבדו** – ואם אלך ואשכ

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

человека, а человек славит место'. ¹Ибо, как мы видим, все то время, пока *Шехина* находилась на горе Синай, ²Тора говорила: 'И никакой скот, ни мелкий, ни крупный, пусть не пасется возле горы этой' (Шемот 34:3).

³А как только удалась *Шехина* оттуда – сказала об этом Тора: 'Когда раздастся звук рога, смогут они взойти на гору' (там же 19:13). ⁴И точно так же мы видим, что все то время, пока Скиния Завета в пустыне была собрана, ⁵говорила Тора: 'И высылай из становища любого прокаженного' (Бемидбар 5:2). ⁶Скатали завесу – перелойные и прокаженные получают разрешение входить туда (на то место, где только что стояла Скиния)". Эти два примера свидетельствуют о том, что место само по себе не свято, а только Божественное влияние делает его освященным. Таким образом рав Нахман бар-Ицхак намекает на то, что у него нет серьезной причины менять город проживания, хотя в Дрокарте его ожидает почет. Поскольку истинный почет зависит не от места, а от достоинств человека.

⁷Сказал ему (раву Нахману бар-Ицхаку) рав Нахман, сын рава Хисды: "Коли так, то пойду я, оставив город Дрокарт, к господину нашему, для того, чтобы учиться у него Торе".

⁸Сказал тот ему: ⁹"Лучше, чтобы пошел рубль, сын полтинника, к рублю, сыну рубля, чем рубль, сын рубля, к рублю, сыну полтинника" – рав Нахман бар-Ицхак считает, что не рав Нахман, сын прославленного и знатного рава Хисды, должен прийти к нему, а он сам, сын

славит место'. ¹Ибо, как мы видим, все то время, пока *Шехина* находилась на горе Синай, ²Тора говорила: 'И никакой скот, ни мелкий, ни крупный, пусть не пасется возле горы этой'. ³Удалась *Шехина* оттуда, сказала Тора:

'Когда раздастся звук рога, смогут они взойти на гору'.

⁴И точно так же мы видим, что все то время, пока Скиния Завета в пустыне была собрана, ⁵говорила Тора: 'И высылай из становища любого прокаженного'. ⁶Скатали завесу – перелойные и прокаженные получают разрешение входить туда". ⁷Сказал ему: "Коли так, то пойду я к господину нашему".

⁸Сказал тот ему: ⁹"Лучше, чтобы пошел рубль, сын полтинника, к рублю, сыну рубля,

РАШИ

גם הצאן והבקר אל ירעו – דמיון שכינה היה הר סיני מכונן ומקודש. אל מול ההר ההוא – מדכתיז "ההוא" משמע: כל זמן שהוא נגדולתו, שהשכינה עליו. נחלקה השכינה "במשוך היוצא" וגו'. ואף על גז דהאי קרא בלוחות הראשונות כתיב – לא נחלקה שכינה עד לוחות האחרונות שניתנו ביום הכפורים.

וגם כל ימות החורף שעסקו במלאכת המשכן שהיה שכינה צהר, ומשם ניתנו כל המצות בקולי קולות ולפידים ביום קבלת עשרת הדברות, עד אחד בניסן שהוקם המשכן. ונסעה חוזה שכינה מן ההר וישנה לה על הכפורת, ושם נאכל מועד נשנית החורה כללוחים ופרטומיה. ועל אותה שעה היה מחיר להם בלוחות הראשונות לעלות, כדלמדין במסכת ביצה (ה,ה): כל דבר שנמנין – צריך מנין אחר להחיותו. וביאש קינטרס רומי אחת מולא תשובת רביס נכך. במשוך היוכל – בקיום השופר, כשחמלקן השכינה. דרך הוא להאריך ולמשוך התקיעה בשעת סיום. הוגללו הפרוכות – שהיו נגללין בשעת נסיעתן היו נוסעין כולן, ונאין זבים ומלורעים ונכנסין במחנה. פרס – חלי מנה, ולשון פרוסה, כמו "פרס פרוסה מלכותך" (דניאל ה). שאזיו של רב נחמן בר רב חסדא גדול מילתא אציו של רב נחמן, מדמיתקרי בר רב חסדא ואידך בר נחמן בר ינחך, מכלל של נסמן.

ПРИМЕЧАНИЯ

"Возле горы этой": Разрешение подниматься на гору Синай учится из двух стихов. В-первых, из слов: "Когда раздастся звук рога, смогут они взойти на гору" (Шемот 19:13), можно заключить, что когда отойдет *Шехина*, все смогут подняться на гору. А во-вторых, поскольку подчеркнуто: "возле горы этой самой" (Шемот 34:3), то ясно, что и во время дарования вторых Скрижалей Завета нельзя было подыматься на гору, а впоследствии это было разрешено. Таким образом, когда нет *Шехины*, подниматься можно (см. также комм. Раши).

К рублю, сыну полтинника: Р. Хисда, отец рава Нахмана, был едва ли не самым крупным авторитетом второго и третьего поколения вавилонских амораев. Отец же другого р. Нахмана не был знаменитым ученым, все же такое неуважительное высказывание в адрес отца – "полтинник" – вызывает недоумение у ряда комментаторов. Для решения этой ситуации было выдвинуто предположение, что высказывание "рубль, сын полтинника" следует относить к социальному положению и богатству, а не к мудрости (Раби Яаков Эмдин).

מנה בן פרוס Рубль сын полтинника: Судя по отсутствию титула "рав" перед именем отца р. Нахмана бар-Ицхака, отец р. Нахмана не был большим знатоком Торы, несмотря на то, что он породнился с семьей крупного ученого. Р. Хисда, отец р. Нахмана бар-рава Хисды, был крупнейшим ученым третьего поколения вавилонских амораев, и р. Нахман бар-Ицхак учился у него. Исходя из этого становится понятным пиетет, с которым р. Нахман бар-Ицхак относился к сыну своего учителя.

ЛЕКСИКА

פרוס Полтинник: Основное значение корня этого слова פרוס парас – "разрубать" и производное – "считать". Его часто используют в значении "половина" – в нашем случае "половина монеты".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

קָרָק **Мотыга:** От латинского *motiga* – "мотыга".



ЛЕКСИКА

זָבִילָא **Заступ:** Слово происходит, вероятно, от זָבֵל – *zevel* – "мусор" и означает инструмент для переноса или уборки разного рода отходов. Из различных описаний Талмуда явствует, что имеется в виду что-то вроде совковой лопаты.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פּוֹשֵׁייר **От старофранцузского *fossair* – "мотыга".**

פֶּלֶא **От старофранцузского *pele* – "лопата".**

простого человека, должен прийти в Дрокарт к раву Нахману, сыну рава Хисды.

בְּסוּרָא הָיוּת דְּבִרְתָּא. **А. ¹В Суре был мор, в том конце города, где жил Рав, мора не было.**

²Заклучили из этого жители пригорода, что благодаря заслугам Рава, которые многочисленны, обошла эпидемия их дома. ³Показали им в сновидении: заслуги Рава велики до чрезвычайности, и это (предотвращение мора) ничтожная вещь для Рава. ⁴А мор на самом деле был предотвращен благодаря некоему человеку, ⁵который давал займы мотыгу и заступ для рытья могилы и не требовал за это платы, и его поведению город обязан спасением от эпидемии.

בְּדְרוֹקָרְתָּ הָיוּת דְּלִיקָתָא, וּבְשִׁיבּוֹתִיָּה דְּרַב הוֹנָא לֹא הָיוּת דְּלִיקָתָא. ⁷סְבוֹר מִינָה בְּזוֹתָא דְּרַב הוֹנָא, דְּנִפִּישׁ. ⁸אִיתְחַזִּי לְהוּ בְּחִילְמָא: הָאִי זוּטָרָא לִיָּה לְרַב הוֹנָא. ⁹אֶלָּא מְשׁוּם הָהִיא אִיתְתָּא דְּמַחְמַמַּת תְּנוּרָא וּמְשִׁיילֵי לְשִׁיבּוֹתִיָּה. ¹⁰אָמְרוּ לִיָּה לְרַב יְהוּדָה: "אָתוּ קִמְצִי". ¹¹גִּזַּר תַּעֲנִיתָא. ¹²אָמְרוּ לִיָּה: "לֹא קָא מַפְסְדָּן". ¹³אָמַר לְהוּ: "וְוָדָא אֵיתְנוּ בְּהַדְיָהוּ?" ¹⁴אָמְרוּ לִיָּה לְרַב יְהוּדָה: "אִיכָא

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

ПРИМЕЧАНИЯ

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפיכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

Всевышним, то было объявлено, что это чудо было дано не в счет заслуг Рава (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

ГАЛАХА

זבילו – *פלי"א נלעו, לקבורה – ומשום וכמה דקצורה מדדו צו מדה כנגד מדה. ומשויילא לשיבבותיה – ומשאלנו לשכנותיה לאחר שהסקתו משלה, לפиכך נמדדת השכר צה נמדה. קמצא – חרצה שמכלה את המנוחה. לא קא מפסדא – לא צעין למיגור מעניתא. זוודא איתנו בהדיהו – נחמיה: וכי לידה הציאו עמם שלא יפסידו את המנוחה?

Это делается потому, что у людей и свиней имеется ряд схожих анатомических и физиологических призна-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

пост. Как следует объяснить его поведение в этом случае? ¹Сказать ли, что рав Йеғуда думал так: пагуба, распространяющаяся поначалу среди одного вида скота, затем распространяется среди всех видов скота?

לֹא ²Нет, не поэтому так постановил рав Йеғуда, ³а потому, что свиньи – это иное дело, ибо их внутренности похожи на человеческие, и те же причины, что вызвали падеж у свиней, могут вызвать эпидемию и у людей.

לִיה ⁴Однажды сказали Шмуэлю: "Чума в Хозестане". ⁵Объявил пост. ⁶Сказали ему: "Это же далеко!" ⁶Сказал в ответ Шмуэль: "Нет здесь перегородки, которая бы отделяла нас от них".

לִיה ⁷Сказали раву Нахману: "Чума в Земле Израиля". ⁸Объявил пост. ⁹Так сказал, объясняя свое решение: "Если госпожу (то есть, Землю Израиля, избранную для еврейского народа) так наказывают, ¹⁰то служанку (еврейскую диаспору в Вавилоне) тем более".

טַעֲמָא ¹¹Из вышесказанного некто делает вывод: обосновано мнение рава Нахмана, когда речь идет о госпоже и служанке (о том, что следует поститься в ответ на мор, происходящий в Земле Израиля), ¹²а когда речь идет о служанке и служанке – то нет, и не следует поститься из-за бедствия, происходящего в другой диаспоре.

¹³На это следует возражение: а вот ведь рассказывают (см. выше) о том, что сказали Шмуэлю: чума в Хозестане, ¹⁴а он объявил пост.

שְׁאֵנִי הָתָם ¹⁵Там иное дело, поскольку ходят оттуда в наши края караваны, которые могут подцепить болезнь и принести ее с собой.

ב. ¹⁶Продолжая начатую выше серию рассказов о праведности простых людей и мудрецов, далее следует история, герой которой – простой человек, по профессии – "искусник", то есть

деж среди свиней". Объявил пост. ¹Сказать ли, что рав Йеғуда думал: пагуба, распространяющаяся среди одного вида, распространяется среди всех видов? ²Нет, ³свиньи – это иное дело, ибо их

внутренности похожи на человеческие. ⁴Сказали Шмуэлю: "Чума в Хозестане". ⁵Объявил пост. ⁶Сказали ему: "Это же далеко!" ⁷Сказал: "Нет здесь перегородки, которая бы отделяла от них". ⁸Сказали раву Нахману: "Чума в Земле Израиля". ⁹Объявил пост. ¹⁰Сказал: "Если госпожу наказывают, ¹¹то служанку тем более". ¹²Обоснованно, когда госпожа и служанка, ¹³а когда служанка и служанка – то нет. ¹⁴А вот сказали Шмуэлю: чума в Хозестане, – ¹⁵объявил пост. ¹⁶Там иное дело, поскольку ходят караваны, которые подцепят и принесут с собой.

В. ¹⁷Абе-искуснику передава-

РАШИ

מעידו – בני מעין שלהן, שאין להן כרס הפנימי כשאר בהמה, וסימן רע הוא. זי חזאי – מקום במלכות צנל. גזר תעניתא – נעירו. הא מרחק – ואין לחוש שמה יצא עד כאן. אמר להו וכי מעברא פסוק להו – וכי מעברות ושאר מחילות מפסיקין לפני הדבר שלא יצא? שפחה לא כל שכן – ויש לחוש שמה יסתלה עד כאן. הא שפחה ושפחה – שמי עירות של חוזה לארך, כגון זי חזאי ונהרדעא דאחמיה דשמואל. שיירתא – דלזוי מני חזאי לנהרדעא. דלזוי מתלוה וזה עמהן. שלמא מרקיעא – זה קול אומרם לה: שלום עליך. אבא אומנא – מקי דס.

דמין מעידו לבני אגיש
Внутренности свиней похожи на человеческие: Некоторые паразиты, например, трихинеллы, могут передаваться от свиней людям. Большинство из них передается через мясо во время еды, и тем самым эта опасность для евреев не актуальна. Все же внутренние органы свиней анатомически и физиологически достаточно схожи с соответствующими органами людей настолько, что они не отторгаются при пересадке человеку. Р. Йеғуда полагает, что некоторые болезни свиней могут передаваться людям.

קרן חוזסטאן: Район Персии, расположенный у слияния Тигра и Евфрата. Путешествие от Хозестана до основных еврейских центров Вавилона на севере страны занимало около месяца. Все же между Хозестаном и севером страны были достаточно тесные торговые связи, и потому эпидемия в Хозестане могла перекинуться на Север.



ЛЕКСИКА

קרקא Искусник: Вообще это слово означает "мастерской" или "торговцев". Но в большинстве случаев оно применялось к ширьюникам, которые делали кровопускание, обрезание и другие "малые" операции.

РЕАЛИИ

קרקא קרקא Аба-искусник: На протяжении многих поколений врачи верили в великую силу кровопускания для лечения всевозможных заболеваний, а также в его действенность как общеукрепляющего средства. Люди делали кровопускание чаще,

ГАЛАХА

ков и возникают опасения, что болезнь может перекинуться на людей (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:3).

Мор среди инородцев: Если начался мор среди неевреев, то постятся и стенают (Шулхан Арух: Орах Хаим 576).

Мор в другой стране: Если в

другой стране, даже в далекой, распространяется мор, согласно мнению Шмуэля – следует поститься, однако только в том случае, если с этой страной существуют торговые отношения. Согласно мнению р. Нахмана, если мор распространился в Земле Израиля, то постятся в любом случае (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

чем в наше время сдают кровь. Все же кровопускание на первых порах ослабляет организм и потому после этой операции следует плотно поесть, желательно съесть что-то сладкое.

ЛЕКСИКА

חֹסֶלֶת **Надрез:** В сирийском диалекте арамейского это слово означает "надрез, сделанный для кровопускания".

יִשְׁפֹּה **Деньги:** Некоторые исследователи связывают это слово с ивритским **טִישָׁה** (*paicut*) – "простой". То есть речь идет о самых простых, мелких медных монетах. Другие считают, что слово происходит от персидского *pasac* – "мелкая монета".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

קִינְטוֹס От старофранцузского *ventose* – "сосуд, используемый при кровопускании".

ЛЕКСИКА

בִּיסְתָרְקִי **Тюфяки:** Корень слова персидский *bistar* (на пахлеви и на среднеперсидском – *vislart*). Слово означает "тюфяк", "матрац", "ковер".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

טַפִּידוֹ От итальянского *tapedo* – "ковер", "тюфяк".

человек, производящий кровопускания, бывшие в те времена средством от многих болезней, а также талмудические мудрецы Абайе и Рава.

Абе-искуснику передавали привет из Небесного училища каждый день,
¹Абайе – каждый канун субботы, Раве – каждое преддверие Дня *Кипурум*.

²Пал духом Абайе из-за Абы-искусника, недоумевая, почему именно Аба, а не он, Абайе, так выделен свыше.
³Сказали ему: "Предпочитают Абу, так как ты не можешь делать те дела, которые творит он".

⁴А каковы были дела Абы-искусника? ⁵Когда он делал свое дело (принимал больных, нуждающихся в кровопускании), то занимался мужчинами отдельно, а женщинами отдельно. ⁶И имелось у него одеяние, у которого был рожок, куда при кровопускании принимают кровь, прикрепленный возле прорехи, специально сделанной на одеянии для того, чтобы открытым было только место надреза на теле. ⁷Когда приходила к нему женщина, он давал ей надеть это одеяние, чтобы не глядеть на нее. ⁸И имелось у него укромное место, куда его пациенты клали деньги, ему причитающиеся, ⁹у кого было – кидал, у кого не было – не стыдился того, что у него нет денег на уплату. ¹⁰И когда попадался ему изрядный мудрец, то он не брал с него платы, ¹¹а после того, как тот поднимался, давал ему денег ¹²и говорил ему: "Ступай, подкрепись, поешь после кровопускания".

¹³Однажды послал Абайе к Абе-искуснику двух мудрецов, чтобы испытать его. ¹⁴Аба усадил их, накормил их, напоил их ¹⁵и постелил им тюфяки на ночь. [22А] ¹⁶Наутро скатали они (посланцы Абайе) их (тюфяки), взяли и понесли на рынок. И нашел их там Аба-искусник.

ли привет из Небесного училища каждый день,
¹Абайе – каждый канун субботы, Раве – каждое преддверие Дня *Кипурум*. ²Пал духом Абайе из-за Абы-искусника. ³Сказали ему: "Ты не можешь

делать те дела, которые творит он". ⁴А каковы были дела Абы-искусника? ⁵Когда он делал свое дело, то занимался мужчинами отдельно, а женщинами отдельно. ⁶И имелось у него одеяние, у которого был рожок возле прорехи для надреза. ⁷Когда приходила к нему женщина, он давал ей надеть, чтобы не глядеть на нее. ⁸И имелось у него укромное место, куда клали деньги, ему причитающиеся, ⁹у кого было – кидал, у кого не было – не стыдился. ¹⁰И когда попадался ему изрядный мудрец, то он не брал с него платы, ¹¹а после того, как тот поднимался, давал ему денег ¹²и говорил ему: "Ступай, подкрепись". ¹³Однажды послал Абайе двух мудрецов, чтобы испытать его. ¹⁴Усадил их, накормил их, напоил их ¹⁵и постелил им тюфяки на ночь. [22А] ¹⁶Наутро скатали они их, взяли и понесли на рынок. И нашел их.

РАШИ

כי הוה עביר מילתא – כשהיה מקין דס לנני חלס. ודנשים לחוריייהו – לנניעומא. דאית ביה קרנא *וינטוס* ח, שהיה מקוע צו הקרן שהוה מקין צו, ולנשים היו מלניש לה. ולא מבסוף – דלחמך שהכה לה הוה ידע מאן רמי (בכסילתיה) פשיטי להחם, ומאן דלח רמי. בריא נפשך – חזריא ענמן. למיבדקיה – לנדקן צמעשיר. ומך להו בסתרקי – קיפל מחמיהן חכשיטי זמר, **טפידו* צלעו, לישן צהן. לצפרא כרכינהו – רצנן לניסחרקי דלחא לומנא, ואיימינהו לשוקא לוצנינהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

לֹא מְצִי Ты не можешь: Несмотря на то, что и Абайе старался помогать бедным, он все же был главой иешивы, и поэтому не мог уделять благотворительнос-

ти столько сил, сколько другие (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹Сказали они (посланцы Абайя) ему: "Не прикинешь ли, господин, сколько они (тюфяки) стоят?"

²Сказал он им: "Столько-то и столько-то".

³Сказали они ему: "А может быть, стоят больше?"

⁴Сказал им: "Сам брал за столько".

⁵Тут они решили прекратить свой розыгрыш и сказали ему: "Они твои, мы их у тебя взяли". ⁶А затем сказали они ему: "Будь добр, скажи, что ты о нас подумал, обнаружив поутру пропажу тюфяков?"

⁷Сказал им Аба: "Я говорил себе, ⁸что наверняка мудрецам этим предстоит выкуп пленных, ⁹и стесняются они попросить у меня денег для выкупа, и взяли они эти тюфяки, чтобы на вырученные от их продажи деньги совершить богоугодное дело".

¹⁰Сказали они ему: "Теперь заведи их у нас, господин".

¹¹Сказал им Аба: "С того самого часа как обнаружилась пропажа, я решил пожертвовать их на милостыню".

¹²Получилось так, что пал духом Рава из-за того, что Абайе передавали привет

из Небесного училища каждый канун субботы, а Рава лишь каждое преддверие Дня Кипури. ¹³Сказали ему: "Довольно с тебя того, что своим присутствием хранишь ты от всякой беды целый город".

¹⁴Однажды раби Брока из Хозестана оказался на рынке Бей-Лефета, ¹⁵и был вместе с ним Элиягу-пророк. ¹⁶Сказал раби Брока ему (Элиягу): "На этом рынке имеются сыны грядущего мира?" ¹⁷Сказал тот ему: "Нет". ¹⁸Тем

¹Сказали они ему: "Не прикинешь ли, господин, сколько они стоят?" ²Сказал он им: "Столько-то и столько-то". ³Сказали ему: "А может быть стоят больше?" ⁴Сказал им: "Сам брал за столько". ⁵Сказали ему: "Они твои, мы их у тебя взяли". ⁶Сказали они ему: "Будь добр, скажи, что ты о нас подумал?" ⁷Сказал им: "Я говорил себе, ⁸что мудрецам этим предстоит выкуп пленных, ⁹и стесняются они попросить у меня". ¹⁰Сказали они ему: "Теперь заведи их у нас, господин". ¹¹Сказал им: "С того самого часа я решил пожертвовать их на милостыню". ¹²Получилось так, что пал духом Рава из-за Абайе. ¹³Сказали ему: "Довольно с тебя того, что хранишь ты целый город". А. ¹⁴Раби Брока из Хозестана оказался на рынке Бей-Лефета, ¹⁵и был вместе с ним Элиягу. ¹⁶Сказал ему: "На этом рынке имеются ли сыны грядущего мира?" ¹⁷Сказал тот ему: "Нет". ¹⁸Тем временем

בי לֵפֶט Бей-Лефет: Арамейское название этого города Вель-апат. Он был крупным торговым центром на севере Хозестана. Город был перестроен царем Шапуром и назван в его честь Гандишапур. Тем не менее на протяжении многих поколений город продолжали называть старым названием Бей-Лефет.

וְאֶשְׁכְּחִינְהוּ. אָמְרוּ לֵיה: ¹לְשִׁימִיָּה מֶר הֵיכִי שׁוּוֹ. ²אָמַר לָהּ: ³הֵכִי וְהֵכִי. ⁴אָמְרוּ לָהּ: ⁵וְדָלְמָא שׁוּוֹ טַפִּי. ⁶אָמַר לָהּ: ⁷בְּהֵכִי שְׁקָלִינְהוּ. ⁸אָמְרוּ לֵיה: ⁹וְשְׁקָלִינְהוּ מִיְנָה. ¹⁰אָמְרוּ לֵיה: ¹¹בְּמָטוּתָא מִיְנָה. ¹²בְּמָאֵי חֲשַׁדְתִּינָּהּ? ¹³אָמַר לָהּ: ¹⁴אֲמִנָּא: ¹⁵פְּדִינָּה שְׁבוּיִים אִיקְלַע לָהּ לְרַבְנָה, ¹⁶וְאֶכְסִיפּוּ לְמִימֶר לִי. ¹⁷אָמְרוּ לֵיה: ¹⁸הֲשֵׁתָא נִשְׁקָלִינְהוּ מֶר! ¹⁹אָמַר לָהּ: ²⁰מִהֵוָּא שְׁעָתָא אֶסְחָתִינְהוּ מִדְּעָתָאֵי לְצִדְקָה.

²¹הָוָה קָא חֲלָשָׁא דְעֵתִיָּה דְרַבָּא מְשׁוּם דְּאֲבִי. ²²אָמְרוּ לֵיה: ²³מִסְתִּיךְ דְּקָא מַגְנִית אֲבֹלָא בְּרַבָּא.

²⁴רַבִּי בְּרוּקָא חֲזָא הָוָה שְׂכִיחַ בְּשׁוּקָא דְּבִי לָפֶט. ²⁵הָוָה שְׂכִיחַ אֲלֵיהּ גְּבִיָּה. ²⁶אָמַר לֵיה: ²⁷אִיכָא בְּהָאֵי שׁוּקָא בְּרַ עֲלָמָא דְּאַתִּי? ²⁸אָמַר לֵיה: ²⁹לָא. ³⁰אֲדַהֲבִי

РАШИ

אמרו ליה – לחזא חומנא: לשיימינה מר, והב לן דמייה. והיו צודקין אותו אם יחשדם כגולני, או אם יהא "ס חומס פחות מכדי דמיהס. במאי חשדתינן – כשלקחוס. וכסיפא – לבו מילתא למימר לי לחלח ליתן חומס, ואהכי אהו למיגני גבאי, למיעבד כולי האי. לשקלינהו מר – שלא היינו רוצין חלל

לנכות. חלשא דעתיה דרבא אדאביי – דלחזא לא אחי שלמא חלל ממעלי יומא דכיפורי למעלי יומא דכיפורי, ולחזאי כל מעלי שנחא. אבולא כרבא – על כל בני עיר. רב ברוקא חזא – שהיה מני חזאי. דבי לפט – מקום. אמר ליה – רב צדוקא לחליו: מי איכא נהאי שוקא כר.

Я решил пожертвовать их на милостыню: По мнению Гаеири, отсюда следует, что истинное благочестие требует считать настоящим обетом одно лишь намерение дать милостыню. Что хранишь ты целый город: Некто добавил к этому, что жители Мехозы (города, где жил Рава) считались дурными людьми, и тем самым заслуги Равы, чтобы охранить их, были весьма велики (Раби Яков Эмдин).

Сын грядущего мира: В мишне трактата "Сангедрин" сказано: "Весь Израиль имеет долю в мире грядущем". Но там подразумевается, что после того, как человек очистится в страданиях Гейдинома, он обязательно попадет в мир грядущий. Здесь же речь идет о тех, кто попадет в мир грядущий сразу из этого мира (см. комментарии ахроним, которые объяснили, что упомянутые здесь люди помогают многим и не может быть им преткновения).

ПРИМЕЧАНИЯ

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

חַמְרֵי תְּיֹמֶת Черные башмаки:



Башмаки разных классов населения отличались моделью, количеством ремней и их цветом. Ремни на башмаках евреев были белого цвета, тогда как у неевреев — черного, что позволяло отличать евреев от других народов. Мудрецы отрицательно относились к тем, кто менял цвет башмачных ремней, чтобы походить на неевреев.

ЛЕКСИКА

חַמְרֵי תְּיֹמֶת Тюремщик: Слово, происходящее от персидского *zendanakan* — «человек, заведующий тюрьмой» («зиндан» — тюрьма)

חַמְרֵי תְּיֹמֶת Винные дрожжи: Персидское слово *durā*, означающее «дрожжи» перешло в арабский и арамейский с тем же значением.

חַמְרֵי תְּיֹמֶת Месячные: От персидского слова *danān* с тем же значением.

временем увидал он какого-то человека, который был обут в черные башмаки (обувь, которую носили местные жители, а не евреи)¹ и на одежде которого не было лазоревой нити (края его одежды не были украшены, как это принято у евреев, *цицит* с лазоревой нитью).² Сказал ему (Элиягу): «Вот один из сынов мира грядущего». ³ Побегал за ним раби Брока.

Сказал ему раби Брока: «Каково твоё занятие?»

⁴ Сказал ему тот: «Уходи сегодня и приди завтра».

⁵ Назавтра пришел раби Брока и сказал ему: «Каково твоё занятие?»

⁶ Сказал тот ему: «Я — тюремщик, и содержу в тюрьме мужчин отдельно и женщин отдельно,⁷ и ставлю свое ложе между ними, чтобы не сделали они запретного. ⁸ А когда вижу дочь Израиля, на которую положили глаз иноверцы,⁹ то не шажу живота своего, чтобы ее спасти. ¹⁰ Как-то раз была у нас обрученная девица, на которую положили глаз иноверцы. ¹¹ Взял я винные дрожжи, бросил ей на подол ¹² и сказал: месячные у нее».

¹³ Сказал ему раби Брока: «А почему нет у тебя нитей на краях одежды ¹⁴ и носишь ты черную обувь?»

¹⁵ Сказал ему тот: «Иноверцы, среди которых я туда-сюда расхаживаю, не должны знать, что я еврей.

¹⁶ Когда они выносят приговоры, то я сообщаю мудрецам, а те молят о милосердии и отменяют эти приговоры».

¹⁷ Сказал ему раби Брока: «А почему, когда я спросил у тебя о твоих занятиях, ¹⁸ ты сказал мне, чтобы я ушел сегодня, а пришел завтра?»

¹⁹ Сказал тот ему: «Как раз тогда вынесли приговор, ²⁰ и я решил сначала пойти и рассказать мудрецам, чтобы они просили о милосердии по этому поводу».

увидал он какого-то человека, который был обут в черные башмаки¹ и на одежде которого не было лазоревой нити. ² Сказал ему: «Вот один из сынов мира грядущего». ³ Побегал за ним. Сказал ему:

«Каково твоё занятие?» ⁴ Сказал ему тот: «Уходи сегодня и приди завтра».

⁵ Назавтра сказал ему: «Каково твоё занятие?» ⁶ Сказал тот ему: «Я — тюремщик, и содержу в тюрьме мужчин отдельно и женщин отдельно,⁷ и ставлю свое

ложе между ними, чтобы не сделали они запретного. ⁸ А когда вижу дочь Израиля, на которую положили глаз иноверцы, ⁹ то не шажу живота своего, чтобы ее спасти. ¹⁰ Как-то раз была у нас обрученная девица, на которую положили глаз иноверцы.

¹¹ Взял я винные дрожжи, бросил ей на подол ¹² и сказал: месячные у нее». ¹³ Сказал ему: «А почему нет у тебя

нитей ¹⁴ и носишь ты черную обувь?» ¹⁵ Сказал ему тот: «Иноверцы, среди которых я

туда-сюда расхаживаю, не должны знать, что я еврей. ¹⁶ Когда они выносят приговоры, то я сообщаю мудрецам, а те молят о милосердии и отменяют эти приговоры». ¹⁷ А почему, когда я спросил у тебя о твоих занятиях, ¹⁸ ты

сказал мне, чтобы я ушел сегодня, а пришел завтра?» ¹⁹ Сказал тот ему: «Как раз тогда вынесли приговор, ²⁰ и я решил сначала пойти и рас-

РАШИ

מסאני אובמו = מנעלים שחורים, שלח כמנהג היהודים. ולא רמי חוטא = לא הטיל זניית בטליתו. אמר ליה — אליהו לרב צדוקה: הלא צר עלמא דחמי — הוא. קרא ליה — רב צדוקה להחליט גזל. זנדוקא — שומר בית האסורים. רמינא פורינא כו' — מטיל אני מטתי

בין אנשים לנשים. דיהבי נכרים עיניהו עלה — צעלי צית האסורים. איתרמי נערה כו' — דהויא צית הסוהר. דורדיא דחמרא — שמרים של יין, האדומים כדס. בשופולה — נשולי נגדיה. דיסתנא — דרך נשים לה, ומאוסה היא, והוא לשון פרסי. אמר ליה — אליהו לרב צדוקה: הלא נמי צני עלמא דחמי נינא.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹Тем временем появились там (на рынке) еще двое. ²Сказал ему (раби Броке) вновь явившийся пророк Элиягу: "Эти тоже сыны грядущего мира".

³Сказал он (раби Брока) им: "Каковы ваши занятия?"

⁴Сказали они ему: "Мы – скоморохи, развлекаем удрученных. ⁵А еще, когда видим двух, которые ссорятся друг с другом, ⁶мы прилагем старания и мирим их".

Б. ⁷Сказано в мишне: "Об этом трубят тревогу повсеместно: о головне, о рже, о саранче, о пругах, о хищном звере, и о мече – поскольку это кочующее бедствие".

⁸И в барайте учили наши мудрецы так: "Об этом трубят тревогу повсеместно: ⁹о головне, о рже, о саранче, о пругах и о хищном звере.

¹⁰Раби Акива говорит: 'О головне и о рже – сколько бы их ни было, даже совсем немного – следует трубить тревогу; ¹¹саранча и пруги – даже в том случае, если покажется в Земле Израиля не больше одного крыла (не больше одного насекомого), ¹²то трубят тревогу об этом'".

¹³Далее обсуждается мишна: "О хищном звере и т. д."

¹⁴Учили наши мудрецы в барайте: "Хищный зверь, о котором вели речь мудрецы: ¹⁵только в том случае, когда он насланный ('насланный'

сказать мудрецам, чтобы они просили о милосердии по этому поводу".

¹Тем временем появились там еще двое. ²Сказал ему: "Эти тоже сыны грядущего мира". ³Сказал

он им: "Каковы ваши занятия?" ⁴Сказали ему: "Мы – скоморохи, развлекаем удрученных. ⁵А еще, когда видим двух, которые ссорятся друг с другом, ⁶мы прилагаем старания и мирим их".

Б. ⁷"Об этом трубят тревогу повсеместно и т. д.". ⁸Учили наши мудрецы: "Об этом трубят тревогу повсеместно: ⁹о головне, о рже, о саранче, о пругах и о хищном звере.

¹⁰Раби Акива говорит: 'О головне и о рже – сколько бы ни было; ¹¹саранча и пруги – даже в том случае, если покажется в Земле Израиля не больше одного крыла, ¹²то трубят тревогу об этом'". ¹³"О хищном звере и т. д.". ¹⁴Учили наши мудрецы: "Хищный зверь, о котором вели речь – ¹⁵в том случае, когда он нас-

РАШИ

ברוחי = שמחים, ומשמחים בני חסד. טרחונן – נמלי דנדיחותא זנייהו. עד דעבדי שלמא – שכן דנרים שלם אוכל מירוחיתא צעולם הזה והקדן קיימת וכו'. הנאת שלם דין חסד לחניו. שדפון וירקון – כיון שנלאת כל שחא מחריעין. ומלך טור דמחניתא להמענות. אי נמי, מעשה היה כך. כנף אחד – עוף אחד של חוטו מין, כעין "ספור כל כנף" (בראשית 1).

ПРИМЕЧАНИЯ

אֵלָא כְּנָף אֶחָד Не больше одного крыла: Раши и другие считают: достаточно заметить всего одну саранчу. Одна-

ко, по мнению р. Ионатана, постытся, только если видели по меньшей мере четыре-пять насекомых этого вида.

פֿאַלַּאחַא

О саранче: При появлении саранчи, даже если замечено всего одно насекомое – постытся и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:9).

נָסֵלַח חִיטִּי חִיטִּי חִיטִּי Насланный хищный зверь: Постытся из-за появления насланного хищного зверя. Хищный зверь, которого видели два человека в городе днем, или в поле днем, и который не испугался людей и не убежал – считается насланным. Но если это поле было рядом с озером или прудом, то животное считается насланным только в том случае, если оно погналось за

людьми. Если же животное находилось в самом озере, то оно признается насланным только в том случае если, убив двоих людей, оно съело только одного из них, ибо если оно съело двух – это значит, что оно было просто очень голодным. В тех же городах, вокруг которых водится много хищников, насланным признается только то животное, которое залезает на крыши домов и утаскивает детей из колыбели (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:6).

גולגולת Головная: Болезнь (ustilago), поражающая злаковые культуры. Вызывается грибом, который поражает семена злаков, так что на месте колоса образуется мешок со спорами. Эти споры разносятся ветром и заражают другие растения. Болезнь может распространиться на значительные расстояния и нанести ощутимый вред урожаю.

קנף קנף Одно крыло: Саранча (Schistocerca gregaria) в небольших количествах не представляет опасности. Однако, при определенной комбинации дождей и высокой температуры саранча внезапно начинает быстро размножаться. Подхваченная южным или югозападным ветром стая саранчи может достичь Земли Израиля и полностью уничтожить урожай (см. Йозель 1:1-5).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

משולחן **Насланный зверь:** Термин базируется на употреблении этого слова в Танахе (например, Второзаконие 32:24, Малахия II, 17:25) и обозначает проникновение диких зверей в города и поселения. Вообще-то хищные звери стараются держаться подальше от людей и от человеческого жилья. Выгнать их к городам может голод или же вспышка эпидемии бешенства. В обоих случаях поведение хищных зверей становится очень агрессивным.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

ברצול От старофранцузского *brecol* – “колыбель”.

зверь – разъяренный, особо агрессивный, лишенный страха перед людьми, обычно свойственного животным; согласно некоторым комментаторам – ‘насланный Богом в наказание за грехи’. Ср.

Ваикра 26:22: ‘И нашлю на вас зверей полевых и т.д.’, ¹то трубят тревогу о нем. ²Не является насланным – не трубят тревогу о нем.

³Какой зверь является насланным, а какой не является насланным?

⁴Зверь, который **показался в городе** (в неестественной для него среде) – **насланный**, ⁵а **в поле** (то есть в естественной его среде обитания) – **не является насланным**.

⁶Зверь, который **показался днем** – **насланный**, зверь ⁷который **показался ночью** – **не является насланным**, ибо естественно дикому зверю охотиться по ночам.

⁸Зверь, который **увидел двух людей и погнался за ними** – **насланный**, – обычно дикие звери, даже будучи голодными, опасаются атаковать человека, когда он не один. ⁹А если зверь, увидев двух людей, **спрятался от них**, то он **не является насланным**.

¹⁰Зверь, который **растерзал двух людей и съел лишь одного из них** – **насланный**, так как ясно, что он сделал это не только для утоления голода, но и для того, чтобы удовлетворить свою жестокость, ¹¹а если **съел их обоих** – **не является насланным**, так как был очевидно голоден.

¹²Зверь, который **поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели** – **насланный**, так как это неестественное для зверя поведение”.

¹³Барайта вызывает недоумение *амораев*: это само по себе затруднительно. ¹⁴Если ты говоришь, что зверь, который **показался в городе** – **насланный**, ¹⁵то **нет разницы** – **днем или ночью** это произошло. ¹⁶Однако сразу после вышесказанного ты **говоришь заново**: зверь, который **показался днем** – **насланный**, ¹⁷**ночью** – **не является насланным**.

¹⁸На это следует ответ: **нет затруднения** – **нет противоречия** в том, что говорилось выше. ¹⁹Так говорил автор барайты, то есть, таким образом ее следует понимать: зверь, который **показался в городе днем** – **насланный**, ²⁰а зверь, который **показался в городе ночью** – **не является насланным**, поскольку естественно для диких животных забредать иногда в город по ночам. ²¹Или сказанное выше можно понимать также так: зверь, который **показался в поле днем** – **не является насланным**.

ланный, ¹то трубят тревогу о нем. ²Не является насланным – не трубят тревогу о нем. ³Какой является насланным, а какой не является насланным? ⁴Показался в городе – насланный, ⁵в поле –

не является насланным.

⁶Днем – насланный, ⁷ночью – не является насланным. ⁸Увидел двух людей и погнался за ними – насланный. ⁹Спрятался от них – не является насланным. ¹⁰Растерзал двух людей и съел одного из них – насланный, ¹¹съел их обоих – не является насланным.

¹²Поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели – насланный”. ¹³Это само по себе затруднительно. ¹⁴Говоришь: **показался в городе** – насланный, ¹⁵**нет разницы** – **днем, нет разницы** – **ночью**.

¹⁶И говоришь заново: **днем** – насланный, ¹⁷**ночью** – **не является насланным**. ¹⁸Нет затруднения. ¹⁹Так говорил: **показался в городе днем** – насланный, ²⁰**в городе ночью** – **не является насланным**.

²¹Или также: **в поле днем** – **не**

РАШИ

משולחן – מן השמים. **בשרה אינה משולחת** – דהיינו אורחה. **טרפה שני בני אדם** – ולא אכלה אלא אחד מהם – ודאי משולחת, דכיון דלא הייתה רעבה אלא לאחד – מאי טעמא קטלה ליה לאידך? שניהן אינה משולחת – שפני הרעב אכלתם. **עלחה לגג** – רגילין היו להשתמש כל תשמישין צננות, שלא היו משופעים אלא חלקים ושיון, והוא הדין לבית שחמיו. **עריסה** – *צנזול צנעו.

הכי קאמר – האי דקמי “נראה צעיר כו” הכי קאמר: נראה צעיר, כגון שנראה צעיר, דקחם “נראה” – צעיר משמע. אכל צלילה – אינה משולחת. והאי דקמי “נראה צעיר” – ח”סדה” קאי, דאם נראה צעיר צעיר – אינה משולחת.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ראתה¹ Однако этим не ограничиваются вопросы, вызываемые барайтой. Сказано, что зверь, который увидел двух людей и погнался за ними – насланный. ²Тогда следует заключить, что если зверь остановился – не является насланным. ³Однако говоришь заново (говорится в дальнейшем): спрятался от них – не является насланным. ⁴А из этого следует сделать вывод, что если зверь остановился – то он насланный. И возникает противоречие!

קשה⁵ Ответ: нет затруднения, то есть нет противоречия: ⁶здесь, в первом случае, речь идет о такой ситуации, когда зверь находится в поле, примыкающем к зарослям камыша, в его природном укрытии, ⁷а здесь, во втором случае, речь идет о такой ситуации, когда зверь находится в поле, не примыкающем к зарослям камыша, то есть на открытой местности; в этом случае, если зверь не спрятался при виде людей, то он считается насланным.

טָרַף⁸ Однако сказано далее, что зверь, который растерзал двух людей одновременно и съел лишь одного из них – насланный, ибо не

голод привел его к этому; ⁹а если зверь растерзал двух людей одновременно и съел их обоих – не является насланным, очевидно, что причиной убийства явился голод. ¹⁰И вот говоришь это, несмотря на то, что уже сказано, ¹¹что даже если зверь гнался за двумя людьми, то считается насланным!

אמר רב פפא¹² Сказал рав Папа: ¹³"То, о чем преподано, что зверь, который растерзал двух людей одновременно и съел их обоих, не является насланным – имеется в виду, что это произошло в камышах" – то есть в его естественной среде обитания, где подобное поведение не считается чем-то из ряда вон выходящим, и поэтому такой зверь не считается насланным.

גופא¹⁴ А далее сказано такое, что само по себе вызывает недоумение: поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели – ¹⁵зачем упоминать такой случай, ведь естественно же, что это насланный зверь!

אמר רב פפא¹⁶ Сказал рав Папа: "Речь идет о колыбели, находящейся в охотничьих землянках, где, казалось бы, естественно появление зверя – но, тем не менее, зверь, нападающий на человека в подобной ситуации, считается насланным".

על החרב¹⁷ В. Сказано в мишне: "... о мече" (о появлении войск, движущихся через данную местность, тоже следует трубить тревогу, поскольку это кочующее бедствие).

¹⁸Об этом учили наши мудрецы в барайте: "Меч, о котором вели речь, обсуждая эту галаху, – нет

является насланным. ¹Увидел двух людей и погнался за ними – насланный. ²А остановился – не является насланным. ³И говоришь заново: спрятался от них – не является насланным. ⁴А остановился – насланный. ⁵Нет затруднения: ⁶здесь – в поле, примыкающем к зарослям камыша, ⁷здесь – в поле, не примыкающем к зарослям камыша. ⁸Растерзал двух людей одновременно и съел одного из них – насланный, ⁹обоих – не является насланным. ¹⁰И вот говоришь: ¹¹даже если гнался!

הסמוכה לאגם¹² Сказал рав Папа: ¹³"То, о чем преподано – в камышах". ¹⁴Само по себе: поднялся на крышу и похитил ребенка из колыбели – ¹⁵естественно же! ¹⁶Сказал рав Папа: "В охотничьих землянках". В. ¹⁷"О мече и т.д.". ¹⁸Учили

הא עמדה – נזדה, דלח רחמא ולא נחלת. בשדה הסמוכה לאגם – עמדה – אינה משולחת, דכיון דסמוכה לאגם – היינו נזיתה, ולא נרחם, סברה: אי חמי נחלאי – עריקנה לאגם מיד.

בשדה שאינה סמוכה לאגם – עמדה – משולחת, דכיון דלאו מקום נזיתה הוא וקיימא – ודאי משולחת נזירה היא. אגם – *מרשיק נלעז, והוא מלא קניס. כי תניא ההיא – דאלכלה אין, רחמא – לא נאגם, דכיון דהיינו דוחמה – סמכה אלעמה ורהטא חנמרייהו. כובא דציידו – כוך קטן של ציידין, שיחמרו למאכז

אמר רב פפא: ¹³כי תני הדיא, באגמא. ¹⁴גופא: "עלתה לגג ונטלה תינוק מעריסה, משולחת". ¹⁵פשיטא!

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

אמר רב פפא: ככוכי דציידו. ¹⁶על החרב וכו'. ¹⁷תנו רבנן: ¹⁸אמר רב פפא: "על החרב וכו'".

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

אָגָא זאַרסלי קאַмышײ: Это слово близко к ивритскому אָגָא (agam) и означает любой естественный водоем, по берегам которого растут камыши. Так как Вавилон – равнинная страна, там образуется довольно много заболоченных озер. Из-за опасностей наводнения, такие места, как правило, не заселены, а потому в районах озер и болот водится довольно много диких, в том числе хищных, животных.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

מרשיק От старофранцузского mursc – "болото".

РЕАЛИИ

ככוכי דציידו Охотничьи землянки: Профессиональные охотники, особенно те, кто охотится на крупных зверей часто делают временное жилище около места охоты, в котором они поджидают добычу. Иногда они делают не шалаши, а землянки.

РАШИ

הא עמדה – נזדה, דלח רחמא ולא נחלת. בשדה הסמוכה לאגם – עמדה – אינה משולחת, דכיון דסמוכה לאגם – היינו נזיתה, ולא נרחם, סברה: אי חמי נחלאי – עריקנה לאגם מיד. בשדה שאינה סמוכה לאגם – עמדה – משולחת, דכיון דלאו מקום נזיתה הוא וקיימא – ודאי משולחת נזירה היא. אגם – *מרשיק נלעז, והוא מלא קניס. כי תניא ההיא – דאלכלה אין, רחמא – לא נאגם, דכיון דהיינו דוחמה – סמכה אלעמה ורהטא חנמרייהו. כובא דציידו – כוך קטן של ציידין, שיחמרו למאכז

ГАЛАХА

על החרב О мече: Если в страну вошли чужие войска, третья страна – это считается бедствием, и назначает-то даже если они не воюют, а просто проходят в ся пост (Шулахан Арух: Орах Хаим 576:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

нужды говорить, что подразумевался враждебный меч как 'кочующее бедствие', ¹но даже и мирный меч – это 'кочующее бедствие'. ²Ибо ты не найдешь более мирного (по отношению к

евреям) меча, чем у фараона Нехо, ³и тем не менее, преткнулся на нем царь Йошиягу. Фараон Нехо, следуя к реке Евфрат, чтобы сразиться с неприятелем, должен был провести свои войска через Иудею, а это вызвало недовольство царя Иудеи Йошиягу, который, несмотря на дружественные отношения с Египтом, решил воспрепятствовать проходу войск через свою страну. ⁴О том, как ответил на это фараон Нехо, сказано следующее: [22Б] ⁵И отправил (фараон Нехо) к нему послов, говоря: что между тобой и мной, царь Йеғуды, ⁶не на тебя ныне (иду я войной), а на поприще войны моей, ⁷и бог велел мне поторапливаться; отстань же от бога моего, который со мною, чтобы не погубил тебя' (Диврей Гаямим II, 35:21)".

⁸О чем это сказал фараон Нехо: "Бог ... который со мною"?

⁹Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Фараон Нехо говорил о своем идоле, его он подразумевал, а не истинного Бога. ¹⁰Сказал на это царь Йошиягу: 'Поскольку он возлагает свою надежду на идола – одолею его'".

¹¹И как рассказывается далее в книге Диврей Гаямим, царь Йошиягу вышел в долину Мегидо, чтобы сразиться с фараоном, и потерпел поражение: ¹²"И стреляли стрельцы в царя Йошиягу, и сказал царь рабам своим: 'Уведите меня, ибо я сильно ранен'" (там же 35:23).

¹³Что это значит: "Ибо я сильно ранен"?

¹⁴Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Учит этот стих тому, что все его тело стало, как

ПЕРЕВОД

наши мудрецы: "Меч, о котором вели речь – нет нужды говорить, что враждебный меч, ¹но даже и мирный меч. ²Ибо ты не найдешь более мирного меча, чем у фараона Нехо, ³и тем не менее,

преткнулся на нем царь Йошиягу, ⁴как сказано: [22Б] ⁵И отправил к нему послон, говоря: что между тобой и мной, царь Йеғуды, ⁶не на тебя ныне, а на поприще войны моей, ⁷и бог велел мне поторапливаться; отстань же от бога моего, который со мною, чтобы не погубил тебя". ⁸О чем это: "Бог, который со мною"? ⁹Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Об идолу. ¹⁰Сказал: 'Поскольку он возлагает свою надежду на идола – одолею его'. ¹¹"И стреляли стрельцы в царя Йошиягу, и сказал царь рабам своим: ¹²"Уведите меня, ибо я сильно ранен". ¹³Что это: "Ибо я сильно ранен"? ¹⁴Сказал рав Йеғуда, сказал Рав: "Учит тому, что все его тело стало, как реше-

РАШИ

העופות, ואף על גז דלאו בנין קצוה הוא, ולא הוה כייסוץ – הויה משולמת. אין צריך לומר חרב שאינו של שלום – שממריעין עליה. אלא אפילו חרב של שלום – העוצרת דרך אומי מלכות לילך להלחם במקום אחרת. וישלח אליו מלאכים לאמר מה לי ולך מלך יהודה לא עליך אתה היום כי אל בית מלחמתי ואלהים אמר

לבהלני חרל לך מאלהים אשר עמי וגו' לא עליך אני הולך היום – יאשיה יאח לקראתו למלחמה, ולא נתנו לעצור נאחמו, ושלח לו פרעה נכה מלאכים לאמר כו'. מאן אלהים – דקאמר ליה פרעה נכה "חרל לך מאלהים אשר עמי". מלמד – מדכחיז "ויורו המורים" דמשמע: יריות רעות יורו המורים. אמר רב יהודה אמר רב – מלמד שעשו כל גופו ככנדה.

ПРИМЕЧАНИЯ

Мирный меч: Даже если войска не намерены воевать, а просто пересекают чужую страну, они неизбежно наносят тот или иной ущерб (Гамеири). Кроме того, всегда есть определенная опасность конф-

ликтов с местным населением, в результате чего может начаться настоящая война, как, например, во времена царя Йошиягу (Ритба).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

Покрывать печь: Печь открывалась вверх, и с этой стороны в печь вносили тесто для лепешек, чтобы прилепить к стенкам печи. Для сохранения тепла делалось земляное покрытие.

Объявили мясо чистым: Большинство хищников не в состоянии прожевать мясо. Они либо проглатывают его целиком, либо разрывают на мелкие куски. Несмотря на относительно короткий кишечник, их способность к перевариванию пищи достаточно велика. Поэтому мясо, проглоченное хищником, можно считать полностью переваренным, за исключением тех случаев, когда оно находилось в кишечнике короткое время. Поэтому законы ритуальной чистоты, касающиеся мяса, сюда не относятся.

¹или, быть может, полная печь хлебов (столько хлебов, сколько их можно выпекать в печи одновременно, эта мера гораздо меньше предыдущей)? Вопрос сводится к следующему: какое количество злаков должно быть поражено болезнью, чтобы объявить из-за этого пост? ²Ответ: приди, услышь, что сказали мудрецы: головня, которой хватило бы наполнить устье печи – приготовить лишь такое количество хлеба, которое поместится в устье печи. ³Однако, несмотря на это все еще есть у них вопрос: ⁴покрыть печь или, быть может, уложить хлеба в ряд, возвращающийся к устью печи? – уложить хлеба в ряд в устье печи или прилепить также и к стенке вокруг устья?

⁶На этот вопрос не находят ответа и сообщают, что данная проблема останется неразрешенной.

Б. ⁷Далее возвращаются к сказанному в мишне: "И еще назначили пост из-за того, что сожрали волки и т.д.". ⁸Гемара рассказывает о галахическом решении, связанном с тем же случаем.

Сказал Улла от имени раби Шимона бен-Йефоадака: "Случилось, что проглотили волки двух детей и извергли их через задний проход. ⁹Дошло это дело до мудрецов – мудрецов спросили о том, являются ли останки нечистыми с точки зрения законов о ритуальной чистоте (согласно этим законам, человеческие останки являются источником нечистоты и могут послужить причиной осквернения человека и предметов), ¹⁰и мудрецы объявили мясо чистым (не являющимся источником скверны, поскольку оно переварилось в желудках животных и потеряло свою первоначальную форму), ¹¹а кости (оставшиеся непереваженными) – нечистыми".

В. ¹²Далее возвращаются к сказанному в мишне: "Об этом трубят тревогу в субботу: о городе, который окружен иноверцами или рекой, и о корабле, гибнущем в море. Раби Йосе говорит: ради помощи, а не ради вопля".

¹³Приводят барайту, содержащую несколько иной, более развернутый, вариант дискуссии раби Йосе и мудрецов: учили наши мудрецы: "Город, окруженный иноверцами или рекой, корабль, гибнущий

ПЕРЕВОД

на ¹или, быть может, полная печь хлебов? ²Приди, услышь: которой хватило бы наполнить устье печи. ³Все еще есть у них вопрос: ⁴покрыть печь ⁵или, быть может, уложить хлеба в ряд, возвращающийся к устью печи? ⁶Останется.

Б. ⁷"И еще назначили пост из-за того, что сожрали волки и т.д.". ⁸Сказал Улла от имени раби Шимона бен-Йефоадака: "Случилось, что проглотили волки двух детей и извергли их через задний проход. ⁹Дошло это дело до мудрецов, ¹⁰и объявили мясо чистым, ¹¹а кости – нечистыми".

В. ¹²"Об этом трубят тревогу в субботу и т.д.". ¹³Учили наши мудрецы: "Город, окруженный иноверцами или ре-

РАШИ

та שמע – דקתי חזק כי האי לישנא כמלא פי המור, דהיינו פת, דאילו חזקה לא מני קיימא על פי המור. או דלמא כי דרא דריפתא – שורה של לחם הדנוקין זה אצל זה כפי המור, אי נמי: שמדניקין זה למעלה מזה עד פי המור. ובלען – כשהן שלימים. וטהרו את הבשר – שאינו מטמא טומאת מת, דנתעכל ונתגטל תוך מעיו, וכגון ששאר ימי עיסו, ופירשא בעלמא הוא. וטימאו את העצמות – דלא מתעכלו.

ПРИМЕЧАНИЯ

А те не будут милостивы к нему: Р. Шмуэль Элизер добавил, что такого человека

не жалеют, потому что он сам себе причинил вред (чрезмерным постом).

ГАЛАХА

כמלא תנור תבואה Полная печь зерна: Когда даже незначительная часть урожая (количество, из которого можно испечь хлеб, закрывающий устье печи, – чему в

точности равно это количество, трудно сказать) поражается болезнью, то постиются и бьют тревогу (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

в море, а также отдельный человек, преследуемый иноверцами, разбойниками или злым духом, вызывающим помешательство, которое может привести к гибели – ¹ по любому из этих поводов одиночка вправе истязать себя постом. ² Раби Йосе говорит: 'Одиночка не вправе истязать себя постом. ³ Может случиться так, что, будучи ослаблен постом, он не сможет работать и станет нуждаться в помощи других людей, а те не будут милостивы к нему'".

⁴ Сказал рав Йефуда, что так сказал Рав о мнении раби Йосе относительно одиночки: "На чем основывается раби Йосе? ⁵ На сказанном в Торе: 'И стал человек душою живой' (Берешит 2:7). ⁶ Толкуют эпитет 'живой' и делают вывод, что в стихе содержится требование: 'Душу, которую Я дал тебе, сохраняя живою'". ⁷ Далее возвращаются к сказанному в мишне: "Шимон из Тимны говорит: 'Также по поводу мора (трубят тревогу даже в субботу), и не согласны с ним мудрецы'".

⁸ Возник у них (у амораев, обсуждающих мишну) вопрос: следует ли понимать мишну так, что мудрецы не согласны с ним (с Шимоном из Тимны), что в субботу трубят тревогу, а относительно тревоги в будни – согласны. ⁹ Или, быть может, они совсем с ним не согласны?

¹⁰ Ответ: приди, услышь, что преподаано об этом в барайте: "Трубят тревогу по поводу мора в субботу, и нет нужды говорить, что в и в будни трубят тревогу (и это мнение совпадает с

кой, корабль, гибнущий в море, а также отдельный человек, преследуемый иноверцами, разбойниками или злым духом – ¹ по любому из этих поводов одиночка вправе истязать себя постом.

² Раби Йосе говорит: 'Одиночка не вправе истязать себя постом. ³ Может случиться так, что он станет нуждаться в других людях, а те не будут милостивы к нему'". ⁴ Сказал рав Йефуда, сказал Рав: "На чем основывается раби Йосе? ⁵ На сказанном: 'И стал человек душою живой'. ⁶ 'Душу, которую Я дал тебе, сохраняя живою'". ⁷ Шимон из Тимны говорит: 'Также по поводу мора и т.д.'. ⁸ Возник у них вопрос: мудрецы не согласны с ним, что в субботу. А в будни – согласны. ⁹ Или, быть может, они совсем с ним не согласны? ¹⁰ Приди, услышь, что преподаано: "Трубят тревогу по поводу мора в субботу, и нет нужды говорить, что в будни. Раби Ханан бен-Питом,

РАШИ

מפני רוח רעה – שנכנס בו רוח שד, וכן והולך, ושמא יטנע צנה או יפול וימות. לסגף – 'לענות נפש' מחרגמין; לנספח נפש (במדבר ל). יצטרך לבריות – כי אין בו כח להרויח ולהתפרנס מנישו. דכתיב לנפש חיה – החיה. חנן בן פטום אומר אין מתריעין על הדבר – אפילו נחול, דגזירה היא.

שנדרף מפני נכרים או מפני לסטין, ומפני רוח רעה מתריעין בשבת, ועל כולן יחיד רשאי לסגף את עצמו בתענית. ² רבי יוסי אומר: אין היחיד רשאי לסגף את עצמו בתענית, ³ שמא יצטרך לבריות, ואין הבריות מרחמות עליו".

⁴ אמר רב יהודה אמר רב: מאי טעמא דרבי יוסי? ⁵ דכתיב: 'ויהי האדם לנפש חיה'".

⁶ 'נשמה שנתתי בך, החייה'. ⁷ 'שמעון התימני אומר: אף על הדבר כו'". ⁸ איבעיא להו: לא הודו לו חכמים בשבת, אבל בחול הודו לו? ⁹ או דלמא לא הודו לו כלל?

¹⁰ תא שמע, דתניא: "מתריעין על הדבר בשבת, ואין צריך לומר בחול. רבי חנן בן פטום,

ПРИМЕЧАНИЯ

Они совсем с ним не согласны: Многие ришоним удивились этому, ибо ясно сказано, что по мнению р. Акивы в городе, где начался мор, трубят тревогу. Но если так, то как же можно сказать, что не трубят?! Эту трудность решают мно-

гими способами, но большинство комментаторов склоняется к тому, что в данном случае имеется в виду не город, а соседние города и поселения: должны ли в них поститься и бить тревогу? (Рамбан; Раби Эльяким; Ритба).

ГАЛАХА

Пост частного лица: Как община постится из-за постигшей ее беды, так и частные лица имеют право поститься о бедах своих или своей семьи – Магид Мишна полагает это не только правом, но и обязанностью (Шулхан Арух: Орах Хаим 578:1).

Пост из-за мора: Согласно выводу, который делается Гемарой, не постятся из-за мора в субботу, но в будни постятся (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רָמִי בֶר רַב יוֹד רָמִי בֶר רַב יוֹד Рами сын рава Йуда: Вавилонский аморай второго поколения. Имя его отца произведено от имени Йегуда, и в других местах он именуется Рами сын рава Йегуды.

РЕАЛИИ

בְּגוֹלָה מְתָרִיעִין В диаспоре трубят тревогу: В Талмуде слово "диаспора" (גולה – гола) относится, практически, только к Вавилону. Так как Вавилон – равнинная страна, то там велика угроза наводнений. Кроме того, в Земле Израиля дома строят в основном из камней, тогда как в Вавилоне – из глиняных кирпичей, которые при наводнении могут разрушиться.

мнением Шимона из Тимны). А Раби Ханан бен-Питом, ученик раби Акивы, ¹от имени раби Акивы говорит: 'Вовсе не трубят тревогу по поводу мора' – последнее мнение служит основой мнения мудрецов в мишне, и таким образом можно сделать вывод, что мудрецы ни в том, ни в другом не согласны с Шимоном из Тимны. Г. ²Далее возвращаются к сказанному в мишне: "О всяком несчастье, которое не придет на общество (об этом эвфемизме см. выше), трубят тревогу о нем, – кроме избытка дождей". (Избыток дождей, хотя и может быть опасен, тем не менее, полезен и является благословением, поэтому не трубят о нем тревогу.)

³Подобным же образом учили наши мудрецы в барайте: "О всяком несчастье, которое не придет на общество – трубят тревогу о нем, исключая избыток дождей".

⁴На чем это мнение основано?

⁵Ответ: на том, что сказал раби Йоханан: "Поскольку не прибегают к молитвам из-за избытка добра".

⁶Далее приводится полная цитата этого высказывания: "И сказал раби Йоханан: 'Откуда следует то, что не прибегают к молитвам из-за избытка дождей (то есть не просят о его прекращении в молитвах)?' ⁷Ибо так сказано в Писании: «Несите всю десятину в хранилище, и появится снедь в доме Моем, и извольте проверить Меня в этом, сказал Господь воинств, не открою ли Я вам прорехи небесные и не изолью ли на вас благословение нескончаемое» (Малахи 3:10) – то есть благословение остается благословением, даже если оно 'нескончаемое', и не следует опасаться, что оно может принести вред".

⁸А что значит "нескончаемое"?

⁹Сказал Рами, сын рава Йуда: "Не чают, скоро ли кончится".

¹⁰Вышесказанное касается Земли Израиля, а о Вавилоне так сказал Рами, сын рава Йуда: ¹¹"А в диаспоре – трубят тревогу об этом" – так как в низинном Вавилоне, где часты наводнения, чрезмерный дождь действительно может обернуться бедствием.

¹²И об опасности наводнений в Вавилоне преподано еще так в барайте: "В год, когда дождей много, люди стражи (священники, несущие службу в Храме – подробнее см. в четвертой

ученик раби Акивы, ¹от имени раби Акивы говорит: 'Вовсе не трубят тревогу по поводу мора'".

Г. ²"О всяком несчастье, которое не придет на общество и т.д.". ³Учили наши мудрецы: "О всяком несчастье, которое не

придет на общество, трубят тревогу о нем, исключая избыток дождей". ⁴На чем это основано? ⁵Сказал раби Йоханан: "Поскольку не прибегают к молитвам из-за избытка добра". ⁶И сказал раби Йоханан: "Откуда то, что не прибегают к молитвам из-за избытка дождей? ⁷Ибо сказано: 'Несите всю десятину в хранилище и т.д.'". ⁸Что значит "нескончаемое"? ⁹Сказал Рами, сын рава Йуда: "Не чают, скоро ли кончится". ¹⁰Сказал Рами, сын рава Йуда: ¹¹"А в диаспоре – трубят тревогу об этом". ¹²Преподано еще так: в год, когда дождей много, люди стражи посылают к людям

РАШИ

רָמִי בֶר רַב יוֹד – חכם ששמו יוד. ובגולה – נזל, שהיא נמולה. מתריעין על רוב גשמים – שלא יידו.

¹⁰אמר רמי בר רב יוד: "ובגולה מתריעין עליה".

¹²תניא נמי הכי: שנה שגשמיה מרובין, אנשי משמר שולחין

תלמידו של רבי עקיבא, ¹משום רבי עקיבא אומר: אין מתריעין על הדבר כל עיקר.

²"על כל צרה שלא תבוא על הצבור כו'". ³תנו רבנן: על כל צרה שלא תבוא על הצבור מתריעין עליה, חוץ מרוב גשמים.

⁴מאי טעמא?

⁵אמר רבי יוחנן: לפי שאין מתפללין על רוב הטובה.

⁶ואמר רבי יוחנן: מניין שאין מתפללין על רוב הטובה?

⁷שנאמר "הביאו את כל המעשר אל בית האוצר", וגו'.

⁸מאי "עד בלי דר"?

⁹אמר רמי בר רב יוד: עד שיבלו שפתותיכם מלומר: "די".

¹⁰אמר רמי בר רב יוד: "ובגולה מתריעין עליה".

¹²תניא נמי הכי: שנה שגשמיה מרובין, אנשי משמר שולחין

ГАЛАХА

Пост из-за избытка дождей: В Израиле не молятся и не постятся из-за избытка дождей, потому что дождь – это благословение для всего мира. В тех местах, где дома построены из камня и не могут

обвалиться в результате дождя, не постятся из-за избыточных осадков, однако в местах, где дожди могут вызвать обвал, постятся, как и из-за любого другого бедствия (Шулхан Арух: Орах Хаим 576:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

קרן אפלה Керен-Офель: Речь идет об Офеле – районе старого города Иерусалима между Храмовой горой и горой Давида. Офель возвышается над руслом ручья Кидрон более чем на сто метров.

ЛЕКСИКА

קרן אפלה Гнида: Похоже, что слово семитского происхождения. Оно есть в арамейском и в сирийском в виде *nabi*. Означает "гнида" (яйцо вши).

ЛЕКСИКА (РАШИ)

לנדנא От итальянского *lendenia* – "гнида".

главе) посылают к людям предстояния (к избранным представителям народа Израиля в провинциях – см. в четвертой главе) такое послание: ¹"Устремите взоры свои к вашим братьям в диаспоре (то есть молитесь о них), дабы не стали их дома могилами в результате возможного наводнения".

²А относительно наводнений в Земле Израиля спросили раби Элизера: "Сколько выпадает дождей, когда начинают молиться, чтобы они больше не шли?" ³Сказал он им: "Столько, чтобы человек, находящийся в Керен-Офеле (на горной вершине, носящей это название), мог ополоснуть свои ноги водою" – то есть молиться начинают, когда уровень воды достигает горных вершин. ⁴Однако возникает противоречие: а вот преподано в другой барайте: столько, чтобы человек, находящийся в Керен-Офеле, мог ополоснуть свои руки!

⁵Нет в этом противоречия: как ноги, так и руки – мы скажем. Если вода дошла до ног, то можно наклониться и ополоснуть руки.

⁶Для иллюстрации сказанного выше приводят то, что сказал Раба бар-бар-Хана: ⁷"Я сам видел этот Керен-Офель. Оттуда араб, сидящий на верблюде и держащий копье в руке, кажется гнидой".

⁸Учили наши мудрецы относительно сказанного в Писании: "И дам вам дожди вовремя" (Ваикра 26:4). ⁹Дается следующее толкование: в результате благословения дожди напоят землю так, что она будет не пьяная (не слишком влажная) и не жаждущая (не сухая), а средняя.

¹⁰Ибо дожди, если их слишком много, смывают почву, и она не дает плодов. ¹¹Говоря иначе: [23А] ¹²сказанное в этом стихе слово "вовремя" означает, ¹³что дожди выпадают ночами на четвертые дни (в ночь со вторника на среду) и ночами на субботы. ¹⁴Ибо так мы находим во дни Шимона бен-

предстояния: ¹"Устремите взоры свои к вашим братьям в диаспоре, дабы не стали их дома могилами". ²Спросили раби Элизера: "Сколько выпадает дождей, когда начинают молиться, чтобы они больше не шли?" ³Сказал им: "Столько, чтобы человек, находящийся в Керен-Офеле, мог ополоснуть свои ноги водою". ⁴А вот преподано: свои руки! ⁵Как ноги, так и руки – мы скажем. ⁶Сказал Раба бар-бар-Хана: ⁷"Я сам видел этот Керен-Офель. Оттуда араб, сидящий на верблюде и держащий копье в руке, кажется гнидой". ⁸Учили наши мудрецы: "И дам вам дожди вовремя". ⁹Не пьяная и не жаждущая, а средняя. ¹⁰Ибо дожди, если их слишком много, смывают почву, и она не дает плодов. ¹¹Говоря иначе: [23А] ¹²"Вовремя", – ¹³ночами на четвертые дни и ночами на субботы. ¹⁴Ибо так мы находим во дни Шимона бен-

Шимона бен-Ше-
לאנשי מעמד: ¹תנו עיניכם באחיכם שבגולה שלא יהא בתייהם קבריהם. ²שאלו את רבי אליעזר: עד היכן גשמים יורדין ויתפללו שלא ירדו? ³אמר להם: כדי שיעמוד אדם בקרן אפל, וישכשך רגליו במים. ⁴והתניא "ידיו"! ⁵רגליו כידיו קאמינא. ⁶אמר רבה בר בר חנה: ⁷לדידי חזיא לי קרן אפל, דקם ההוא טייעא כי רכיב גמלא ונקיט רומחא בידיה מיתחזי איניבא. ⁸תנו רבנן: "ונתתי גשמיכם בעתם". ⁹לא שבורה ולא צמאה, אלא בינונית. ¹⁰שפלא זמן שהגשמים מרובין – מטשטשין את הארץ, ואינה מוציאה פירות. ¹¹דבר אחר: [23А] ¹²בעתם' – ¹³בלילי רביעיות ובלילי שבתות. ¹⁴שפן מצינו – כלומר: לעולם אין מחפלין. והתניא ידו – עד שישכשך ידו. רגלו בידו – וכיון דיכול לשכשך רגלו, אי שמה – יכול לשכשך ידו נמי. טייעא = קוחר ישמעאל. ומיתחזי – האי טייעא וגמליה ורומחא לרבה בר בר חנה דהוה על קרן אפל. איניבא – חולעת, לשון אחר: כי אנבא – *לנידינא בלעז. לא שבורה – לא שחיה יותר מדאי, שמטשטשין את הארץ. דכתיב בעתם – זהו זילי רביעיות וזילי שבתות, דאין טורה לגני אדם. דאיהו הלכיס לדרכיס זילי רביעיות מפני אגרת נח מחלת, נפסחים (קצ"ג). שכן מצינו – כלומר: ושמא חאמר אין סיפק נגשמים של שני לילות נשנה – מזינו צימי שמעון בן שטח כו'.

РАШИ

שלא יהו בתייהם קבריהן – שמורה היא, ונטעים צמיהם צמים. אנשו משמר ואנשו מעמד – מפרש בשלשה פרכים לקמן (כו, ה). תנו עיניכם – התנונו נחפלתכם נחפלות עליהם, שלא ירדו רוב גשמים. קרן אפל – שן סלע גבוה, וכך שמו. וישכשך רגליו במים

– כלומר: לעולם אין מחפלין. והתניא ידו – עד שישכשך ידו. רגלו בידו – וכיון דיכול לשכשך רגלו, אי שמה – יכול לשכשך ידו נמי. טייעא = קוחר ישמעאל. ומיתחזי – האי טייעא וגמליה ורומחא לרבה בר בר חנה דהוה על קרן אפל. איניבא – חולעת, לשון אחר: כי אנבא – *לנידינא בלעז. לא שבורה – לא שחיה יותר מדאי, שמטשטשין את הארץ. דכתיב בעתם – זהו זילי רביעיות וזילי שבתות, דאין טורה לגני אדם. דאיהו הלכיס לדרכיס זילי רביעיות מפני אגרת נח מחלת, נפסחים (קצ"ג). שכן מצינו – כלומר: ושמא חאמר אין סיפק נגשמים של שני לילות נשנה – מזינו צימי שמעון בן שטח כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

בלילי רביעיות Ночами на четвертые дни: Большинство комментаторов считает, что имеются в виду ночи на четвертые дни каждой недели (ночь на среду), ибо существует поверье, согласно которому в это время

злые духи особенно лютуют. Однако некоторые, на основании одной из версий текста, полагают, что тут говорится о ночах сезонов дождей, т. н. *Ревииот* – слово от того же корня, что и "четвертый".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Почки... כְּכִלִּיּוֹת... כְּרִיגֵי זָהָב... **золотые динары:** В наше время диаметр пшеничных и ячменных зерен равен прибл. 6 мм., а чечевицы – 3-4 мм. Описанные здесь зерна были в два-три раза больше обычных.

ЛЕКСИКА

תבנית **Образец:** Слово происходит от греческого *deigma* – “образец”, “модель”.

ПЕРСОНАЛИИ

בְּיָמֵי הוֹרְדוֹס **В дни Гордуса:** Гордус (Ирод Великий, царь Иудеи, захвативший власть у династии Хасмонеев. Традиция считает его царем-злодеем, как по причине того, что он был назначен римлянами, так и по причине его полной ассимилированности. Тем не менее, мудрецы высоко оценивают его проект реконструкции Иерусалимского Храма.

Шетаха, что дожди выпадали для них по ночам на четвертые дни и на субботы – в субботнюю ночь, так как в это время никто из евреев не находится в дороге и дождь не может помешать.

¹Дождь выпадал таким образом, пока не стала пшеница такая же, как человеческие почки, ячмень – как косточки от маслин, а чечевица – как золотые динары. ²И связали из них образец для потомства, чтобы показать, до чего доводит грех (если бы люди вели себя правильно, такие размеры были бы у плодов земли всегда), ³как сказано у пророка о том, что именно грехи вызывают засуху и скудные урожаи: “И не сказали в сердце своем: ‘Убоимся Господа Бога нашего, который дает нам дождь ранний и поздний вовремя; недели, предназначенные для жатвы, хранит Он для нас’. Беззакония ваши устранили их, ⁴и грехи ваши удержали это благо от вас” (Ирмиягу 5:24–25).

⁵То же самое находим во дни царя Гордуса, когда занимались строительством Храма, ⁶и дожди шли лишь по ночам (чтобы не мешать строительству), ⁷а утром поднимался ветер и разгонял облака, и сияло солнце, и выходили люди на работу свою, ⁸и было им ясно, что они небесной работой заняты.

А. ⁹Далее возвращаются к сказанному в мишне: “Случилось, что сказали Хони Гамеагелю и т. д.”.

¹⁰Далее приводится барайта, содержащая несколько иной вариант рассказа, приведенного в мишне. Так учили наши мудрецы:

Однажды прошла большая часть *адара*, и не выпали дожди.

¹¹Послали людей с просьбой к Хони Гамеагелю: ‘Помолись, и пойдут дожди’.

¹²Помолился, а дожди не выпали. ¹³Нарисовал круг и встал в его середину так же, как делал пророк Хаваук, ¹⁴о чем сказано: ‘На стражу свою поднимусь и встану в твердыне моей, и буду

таха, что дожди выпадали для них по ночам на четвертые дни и на субботы. ¹Пока не стала пшеница такая же, как почки, ячмень – как косточки от маслин, а чечевица – как золотые

динары. ²И связали из них образец для потомства, чтобы показать, до чего доводит грех, ³как сказано: “Беззакония ваши устранили их, ⁴и грехи ваши удержали это благо от вас”. ⁵То же самое находим во дни Гордуса, когда занимались строительством Храма, ⁶и дожди шли по ночам, ⁷а утром поднимался ветер и разгонял облака, и сияло солнце, и выходили люди на работу свою, ⁸и было им ясно, что они небесной работой заняты.

А. ⁹“Случилось, что сказали Хони Гамеагелю и т. д.”. ¹⁰Учили наши мудрецы: “Однажды прошла большая часть *адара*, и не выпали дожди. ¹¹Послали к Хони Гамеагелю: ‘Помолись, и пойдут дожди’. ¹²Помолился, а дожди не выпали. ¹³Нарисовал круг и встал в его середину так же, как делал пророк Хаваук, ¹⁴о чем сказано: ‘На стражу

РАШИ

וצררו – קשרו ולארו. הורדוס – קמר
גנין דעולא, וזנה גנין יפה ממנו, צנח
צמח (ד,ה). עוגה – סורה עגולה. כמו
עונה שהיא עגולה. כדרך שעשה
חבקוק – כדמפרש צמחגוס של חפלת חזקוק “פל משמתי אעמדה”
– כמין ציח האסורים עשה ויש.

בְּיָמֵי שְׁמַעוֹן בֶּן שִׁטָּח, שִׁיְרָדוּ
לָהֶם גִּשְׁמִים בְּלִילֵי רִבְעִיּוֹת
וּבְלִילֵי שַׁבָּתוֹת, יַעַד שְׁנַעֲשׂוּ
חֲטִים כְּכִלִּיּוֹת וּשְׁעוּרִים כְּגִרְעֵינִי
וְיָתִים וְעַדְשִׁים כְּדִינְרֵי זָהָב.
²וְצָרְרוּ מֵהֶם דּוּגְמָא לְדוּרֹת,
לְהוֹדִיעַ כִּמְהָ הַחֶטָּא גּוֹרֵם,
³שְׁנָאֲמַר: ‘עוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ אֵלֶּה,
⁴וְחֲטָאֵתֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִפֶּנִּי’.
⁵וְכֵן מְצִינוּ בְּיָמֵי הוֹרְדוֹס שֶׁהָיוּ
עוֹסְקִין בְּבִנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ,
⁶וְהָיוּ יוֹרְדִין גִּשְׁמִים בְּלִילָה.
⁷לְמַחֵר נִשְׁבָּה הָרוּחַ, וְנִתְפָּרְרוּ
הָעָבִים, וְזָרְחָה הַחֲמָה, וְיָצְאוּ
הָעַם לְמַלְאכָתָן, ⁸וְיָדְעוּ
שֶׁמְלָאכַת שְׁמַיִם בִּידֵיהֶם.”

⁹“מַעֲשֶׂה שֶׁשָּׁלְחוּ לְחוֹנֵי הַמַּעְגָּל,
וְכוּ” ¹⁰תָּנִי רַבָּנִן: “פַּעַם אַחַת,
יָצָא רוֹב אָדָר וְלֹא יָרְדוּ גִשְׁמִים.
¹¹שָׁלְחוּ לְחוֹנֵי הַמַּעְגָּל: ‘הִתְפַּלֵּל
וְיָרְדוּ גִשְׁמִים’.” ¹²הִתְפַּלֵּל וְלֹא
יָרְדוּ גִשְׁמִים. ¹³עַג עוֹגָה, וְעָמַד
בְּתוֹכָהּ, כְּדָרְךָ שֶׁעָשָׂה חֲבִיקוֹק
הַנָּבִיא, ¹⁴שְׁנָאֲמַר: ‘עַל מַשְׁמַרְתִּי

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּיָמֵי הוֹרְדוֹס **Во дни Гордуса:** В 37-34 годах до н. э. Гордус (Ирод Великий) узурпировал власть, принадлежавшую до того династии Хасмонеев. Он жестоко расправлялся со своими врагами, и поэтому мудрецы считали его царем-злодеем. Тем не менее, они

отмечают его заслуги. В частности, мудрецы с похвалой отзывались о предпринятой Гордосом перестройке Храма. Его работы, продолжавшиеся несколько десятилетий, придали Храму подлинное величие.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

вглядываться, чтобы видеть, что скажет Он мне и что отвечу на распри моей' (Хавакк 2:1) – имеется в виду, что пророк как бы заключил сам себя под стражу, и подобно ему, Хони замыкает сам себя в начерченном им круге.

¹Обратился к Нему: 'Владыка мира! Сыновья Твои обратили ко мне свои лица, потому что я как бы один из домочадцев Твоих. ²Клянусь именем Твоим великим, что не сдвинусь отсюда до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими'.

³Стал дождь накрапывать.

⁴Сказали ему ученики: 'Раби! Узрели мы тебя и узнали, что чудотворец ты, и да не умрем, увидев своими глазами великие чудеса. ⁵То есть ты сдержал свое слово, вызвав дождь, но кажется нам, что дождь пошел только для того, чтобы избавить тебя от клятвы, так как выпавшего дождя недостаточно, чтобы напоить землю влагой'.

⁶Сказал он, обращаясь к Всевышнему: 'Не об этом я просил, а о дождях для ям, канав и пещер', то есть о таком обильном дожде, который наполнит водой природные резервуары.

⁷Полило столь жаростно, что каждая капля могла заполнить отверстие кувшина. ⁸И прикинули мудрецы, что ни одна капля не была меньше *лога*.

⁹Сказали ему ученики: 'Раби, узрели мы тебя и не умрем, ты действительно в состоянии вызвать дождь, ¹⁰но кажется нам, что вместо того, чтобы принести пользу, эти дожди пошли только для того, чтобы погубить Вселенную'.

¹¹Обратился Хони к Нему: 'Я не об этом просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати'.

¹²Полилось так, как полагается, покуда не взошел весь народ на Храмовую гору из-за дождей. То есть дождь не был таким сильным как раньше, и уже не наносил разрушений, но лил так долго, что залил нижние кварталы Иерусалима, и их жители были вынуждены подняться на Храмовую гору.

ПЕРЕВОД

свою поднимусь и встану в твердыне моей и т.д.'.

¹Обратился к Нему: 'Владыка мира! Сыновья Твои обратили ко мне свои лица, потому что я как бы один из домочадцев Твоих. ²Клянусь имен-

нем Твоим великим, что не сдвинусь отсюда до тех пор, пока Ты не сжалишься над сыновьями Своими'. ³Стал дождь накрапывать. ⁴Сказали ему ученики: 'Раби! Узрели мы тебя и не умрем. ⁵Кажется нам, что дождь пошел только для того, чтобы избавить тебя от клятвы'. ⁶Сказал он: 'Не об этом я просил, а о дождях для ям, канав и пещер'. ⁷Полило столь жаростно, что каждая капля могла заполнить отверстие кувшина. ⁸И прикинули мудрецы, что ни одна капля не была меньше *лога*. ⁹Сказали ему ученики: 'Раби, узрели мы тебя и не умрем. ¹⁰Кажется нам, что дожди пошли только для того, чтобы погубить Вселенную'. ¹¹Обратился к Нему: 'Я не об этом просил, а о дождях благоволения, благословения и благодати'. ¹²Полилось так, как полагается, покуда не взошел весь народ на Храмовую

РАШИ

ראינוך ולא נמות -- נראה לומר ולא נמות, בניחומא: השמל של נמות נרע מפני עזירת גשמים.

ПРИМЕЧАНИЯ

Я как бы один из домочадцев Твоих: Р. Шмуэль Элизер объяснил, что это формула скромности, понятная из притчи, приведенной в трактате "Брахот" (34б). Там говорится, что раб всегда может входить к царю в силу своей ничтожности. Так

же и здесь: "один из домочадцев" – это тот, кто может в любой момент войти и попросить необходимое. Большинство комментаторов объясняли это следующим образом: "Узрели мы тебя" – означает: Господь совер-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

גובינות Губины:



По словарю Даля – одна из разновидностей грибов, в Талмуде же говорится о трюфелях (*Tuberaceae*). Трюфели – растут под землей, представляют собой почти идеальный шар, диаметром 3-5 см. Иногда достигают 10 см. По весу особо крупные трюфели могут достигать килограмма. Молодые трюфели считаются деликатесом.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

בולי"ץ От старофранцузского *boleiz* – "гриб".

¹Сказали ему (Хони) жители города: 'Раби! Как ты молился, чтобы они сошли, так помолись, чтобы они миновали'.

²Сказал он им: 'Так я обучен, что не прибегают к молитвам из-за избытка блага. ³Тем не менее, приведите ко мне бычка для благодарственной жертвы'.

⁴Привели ему бычка для жертвы. ⁵Возложил Хони на того обе руки и обратился к Нему: 'Владыка мира! ⁶Израиль, народ Твой, который Ты вывел из Египта, не в силах снести ни множество добра, ни множество бед.

⁷Ты разгневался на них – они не могут вынести.

⁸Излил на них благо – не могут вынести. ⁹Пусть будет воля Твоя на то, что прекратятся дожди и Вселенная вздохнет с облегчением'.

¹⁰В тот же миг подул ветер, рассеялись тучи и засияло солнце. Вышли люди в поле и собрали грибы и губины.

¹¹А после этого прислал к нему Шимон бен-Шетах письмо: 'Коли бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. ¹²Ведь если бы годы были годами пророка Элиягу, когда в руке Элиягу находились ключи от дождя, ¹³разве не вышла бы хула на Божье имя? (Либо клятва Элиягу, либо твоя клятва оказалась бы произнесенной всуе.) ¹⁴Но что я могу с тобою поделаться, коль ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. ¹⁵И говорит ему (сын отцу): 'Отведи меня помыться в горячей воде, ополосни меня холодной, дай

гору из-за дождей. ¹Сказали ему: 'Раби! Как ты молился, чтобы они сошли, так помолись, чтобы они миновали'. ²Сказал он им: 'Так я обучен, что не прибегают к молитвам из-за избытка блага.

³Тем не менее, приведите ко мне бычка для благодарственной жертвы'. ⁴Привели ему бычка для жертвы. ⁵Возложил на того обе руки и обратился к Нему: 'Владыка мира!

⁶Израиль, народ Твой, который Ты вывел из Египта, не в силах снести ни множество добра, ни множество бед. ⁷Ты разгневался на них – они не могут вынести. ⁸Излил на них благо – не могут вынести.

⁹Пусть будет воля Твоя на то, что прекратятся дожди и Вселенная вздохнет с облегчением'. ¹⁰В тот же миг подул ветер, рассеялись тучи и засияло солнце. Вышли люди в поле и собрали грибы и губины.

¹¹Прислал к нему Шимон бен-Шетах: 'Коли бы ты не был Хони, то я приговорил бы тебя к отлучению. ¹²Ведь если бы годы были годами Элиягу, когда в руке Элиягу ключи от дождя, ¹³разве не вышла бы хула на Божье имя? ¹⁴Но что я могу с тобою поделаться, коль ты своевольничаешь пред лицом Вседержителя, а Тот выполняет твои желания. Так сын капризничает перед своим отцом, а тот исполняет его прихоти. ¹⁵И говорит ему:

РАШИ

מר הוראה – להחיות עליו, ועשה לו סמיכה, והניחו שלמים. חוני בזמן הבית היה. כמהין ופטירות – בז"י"ן בלעז, שיאלו מלחנות הגשמים וידעו כי של גרסה היו. אלמלא חוני אתה – ואדם גדול.

לנדות – שמנדין על כבוד הרב, שהטות דברים ואמר: לא כך שלחתי. שאלמלא היו שנים בשני אליהו – גזירת עזירת גשמים, ומפחת של גשמים בידו של אליהו גרסינן. לא נמצא שם שמים מתחלל – במהיה, שלחיה נשבע "מי ה' אם יהיה השנים האלה טל

ПРИМЕЧАНИЯ

шае ради тебя чудеса, так помолись же о нас. А "и не умрем" – означает: поскольку мы все еще находимся в опасности. Однако некоторые считают, что эти слова

следует читать в вопросительной форме: неужели из-за того что мы тебя узрели, мы не умрем? – ведь дожди все еще не принесли нам пользы (Раби Гершом).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

мне семечек, орехов, персиков и гранатов' – ¹ и дает ему. ²О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя, порадуются родительница твоя' (Михей 23:25)".

³О несколько иной реакции на поведение Хони учили наши мудрецы в следующей барайте: "Что (какое послание) послали сыны Каменотесного придела (так прозывали членов Сангедрина – Верховного суда и Совета мудрецов в Храмовую эпоху, заседавшего обычно в Каменотесном приделе Иерусалимского храма) Хони Гамеагелю? ⁴Они послали ему следующее послание: сказано в Писании: 'Примешь решение – и осуществится, на путях твоих – сияние света. Когда унижат, то ты скажешь: возвысья. Опустившего взоры вызовет. Спасет нечистого и будет спасен непорочными руками твоими' (Иов 22:28–30). Далее этот стих истолковывается следующим образом: то, что сказано: ⁵'Примешь решение' – имеется в виду, что ты решаешь внизу, а Святой, благословен Он, осуществляет решение твое наверху. ⁶То, что сказано: 'На путях твоих – сияние света', означает, что поколение, лишенное света, озарил ты

своею молитвой. ⁷То, что сказано: 'Когда унижат, то ты скажешь: возвысья' – означает, что поколение, испытывавшее унижение, возвеличил ты молитвою своею. ⁸То, что сказано: 'Опустившего взоры вызовет' – означает, что поколение, опозоренное упущениями своими, вызволил ты своею молитвой. ⁹То, что сказано: 'Спасет нечистого' – означает, что поколение, которое не было чистым, спасаешь ты молитвою своею. ¹⁰'Будет спасен непорочными руками твоими' – имеется в виду, что спасаешь его делами рук твоих непорочных".

Б. ¹¹Другая история, герой которой – Хони. Сказал раби Йоханан: "Все свои дни этот праведник (Хони) сокрушался по поводу высказывания (огорчался, что не может уразуметь его):

'Отведи меня помыться в горячей воде, ополосни меня холодной, дай мне семечек, орехов, персиков и гранатов' – ¹ и дает ему. ²О тебе сказало Писание: 'Будет веселиться отец твой и мать твоя,

порадуется родительница твоя". ³Учили наши мудрецы: 'Что послали сыны Каменотесного придела Хони Гамеагелю? ⁴Примешь решение – и осуществится, на путях твоих – сияние света'. ⁵'Примешь решение'. Ты решаешь внизу, а Святой, благословен Он, осуществляет решение твое наверху. ⁶'На путях твоих – сияние света'. Поколение, лишенное света, озарил ты своею молитвой. ⁷Когда унижат, то ты скажешь: возвысья'. Поколение, испытывавшее унижение, возвеличил ты молитвою своею. ⁸'Опустившего взоры вызовет'. Поколение, опозоренное упущениями своими, вызволил ты своею молитвой. ⁹'Спасет нечистого'. Поколение, которое не было чистым, спасаешь ты молитвою своею. ¹⁰'Будет спасен непорочными руками твоими'. Спасаешь его делами рук твоих непорочных".

Б. ¹¹Сказал раби Йоханан: "Все свои дни этот праведник со-

РАШИ

ומטר כי אם לפי דברי" (מלכים א' יז) ואחרי נשבע שאין אמה זו עד שירדו גשמים. נמצא שם שמים מתחלל על ירך – דוח לו זה נא לידי שבעה שאל. מתחטא – לשון חטא, כלומר: הוי הולך וחוטא. לשכת הגזית – סנהדרין. דור שהיה אפל – מרוב צער שלא ירדו גשמים. הושעת בתפלתך – מן המיתה, שהנחת עליהם שבעה של אותו צדיק – חוני המעגל היה מטער על המקרא הזה.

¹⁰'Будет спасен непорочными руками твоими' – имеется в виду, что спасаешь его делами рук твоих непорочных".

ПРИМЕЧАНИЯ

נדה כי השפילו ותאמר: נדה "Когда унижат, то ты скажешь: возвысья": В Иерусалимском Талмуде говорится, что Господь хотел унижить это поколение, однако Хони, если можно так сказать, изменил Его волю, и принес благословение.

כל ימיו של אותו צדיק Все свои дни этот праведник...: В

Иерусалимском Талмуде сказано, что Хони, который молился о дожде, был внуком того Хони, который проспал семьдесят лет. Этот Хони заснул в начале Вавилонского изгнания (которое продолжалось ровно семьдесят лет) и проснулся после восстановления Храма. Многие объяснили, что сон Хони символизирует

לשכת הגזית Каменотесный придел: В Храме было несколько приделов, предназначенных для различных целей. Каменотесный придел назван по огромным тесанным камням, из которых он был построен. В этом приделе собирався на официальные заседания верховный законодательный и судебный орган еврейского народа – Сангедрин. За сорок лет до разрушения Иерусалимского Храма, Сангедрин прекратил собираться в Каменотесном приделе, и с этого момента еврейские суды прекратили принимать к производству уголовные дела.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

רוֹזְקִי רожковое дерево: Рожковое дерево начинает плодоносить в товарных количествах приблизительно к шестому-восьмому году жизни. Упомянутые здесь семьдесят лет объясняются тем, что рожковое дерево – двудомное: есть мужские деревья и женские деревья. Плодоносят только женские деревья, но определить при посадке пол дерева невозможно. Мужские деревья через шестьдесят-семьдесят лет жизни становятся андрогинными и плодоносят, как женские. Таким образом, вполне возможно, что рожковое дерево начнет плодоносить только через 70 лет.

¹Песнь ступеней. Когда возвращал Господь пленный Сиона, мы были как во сне' (Тегилим 126:1) – возвращение 'пленных Сиона', о которых здесь идет речь – это возвращение евреев в Землю Израиля после семи-десяти лет вавилонского изгнания. Эти годы изгнания сравниваются здесь со сном. ²Хони, недоумевая по поводу этого сравнения, сказал: 'Где это видно, чтобы кто-нибудь провел семьдесят лет в сновидении?'

³Однажды шел он (Хони) по дороге и увидел человека, который сажал рожковое дерево.

⁴Сказал ему: 'Это вот дерево – до каких лет вынашивает?' – в каком возрасте начинает плодоносить?

⁵Сказал ему тот: 'До семидесяти лет' – то есть, может случиться так, что и до семидесяти лет оно не принесет плодов.

⁶Сказал ему Хони: 'Ты уверен, что проживешь семьдесят лет?'

⁷Сказал ему тот человек: 'Нашел я мир уже с рожковыми деревьями. ⁸Как сажали для меня отцы мои, так и я сажаю для сыновей своих'.

⁹Сел Хони, поел хлеба, ¹⁰сморила его дрема, заснул.

¹¹И во время его сна сомкнулась над ним скала, скрыла его от глаз, и проспал он, таким образом, семьдесят лет. ¹²Когда проснулся, то увидел человека, который собирал с них (с посаженных рожковых деревьев) плоды.

¹³Сказал ему Хони: 'Это ты его посадил?'

¹⁴Сказал ему тот: 'Я сын сына его'.

¹⁵Сказал ему Хони: 'Значит, я проспал семьдесят лет'.

¹⁶Увидел, что от осла его родилось множество осялков.

¹⁷Пошел к себе домой, сказал им: 'Жив ли еще сын Хони Гамеагеля?'

крушался по поводу высказывания: ¹Песнь ступеней. Когда возвращал Господь пленный Сиона, мы были как во сне'. ²Сказал: 'Где это видно, чтобы кто-нибудь провел семьдесят лет в сновидении?'

³Однажды шел он по дороге и увидел человека, который сажал рожковое дерево. ⁴Сказал ему: 'Это вот – до каких лет вынашивает?' ⁵Сказал ему тот: 'До семидесяти лет'. ⁶Сказал ему: 'Ты уверен, что проживешь семьдесят лет?' ⁷Сказал ему тот человек: 'Нашел я мир уже с рожковыми деревьями. ⁸Как сажали для меня отцы мои, так и я сажаю для сыновей своих'. ⁹Сел, поел хлеба, ¹⁰сморила его дрема, заснул. ¹¹Сомкнулась над ним скала, скрыла его от глаз, и проспал он семьдесят лет. ¹²Когда проснулся, то увидел человека, который собирал с них. ¹³Сказал ему: 'Это ты его посадил?' ¹⁴Сказал ему тот: 'Я сын сына его'. ¹⁵Сказал ему: 'Значит, я проспал семьдесят лет'. ¹⁶Увидел, что от осла его родилось множество осялков. ¹⁷Пошел к себе домой, сказал им: 'Жив

РАШИ

שיר המעלות – לשון עילוי. היינו כחולמים – כחלוס נדמה גלות צנל שהיה שזעים שנה. שבעין שני בחלמא – צמחיה: מי איתא דנייס שזעין שני צמחיה = ויש אלם יסן שזעים שנה צמחיה אחת? עד שבעין שנין – לא טעין פירא צטעינא קמייחא. יתיב – חוני המעגל וקא כרין רפחא. הכי גרסינן – עלמא צמחיה אשכחיה, כי היכי דשחלי לי אצחמיי אלם נמי אישחיל לנראי. אהדרא ליה משוניתא = עלמה קניצומי סן קלע. ואיכסי מעינא דאינשו – ולא אשכחיה חס. רמכי רמכי – וולדי וולדות צאלו השנים דנייס. מעוצת זכר היתה, וחזר ונא עליה, והולידו. אמר להו – שאל להון: צנו של חוני המעגל קייס הוא.

אישחיל לנראי. אהדרא ליה משוניתא = עלמה קניצומי סן קלע. ואיכסי מעינא דאינשו – ולא אשכחיה חס. רמכי רמכי – וולדי וולדות צאלו השנים דנייס. מעוצת זכר היתה, וחזר ונא עליה, והולידו. אמר להו – שאל להון: צנו של חוני המעגל קייס הוא.

ПРИМЕЧАНИЯ

авилонское изгнание – это как бы длинный кошмарный сон. И разумеется, эта история говорит о том, что

надо трудиться сегодня для блага будущих поколений (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

¹Сказали ему: 'Сына его уже нет, а есть сын сына его'.

²Сказал он им: 'Я - Хони Гамагеля'.

³Не поверили ему. ⁴Пошел в дом учения, услышал, как мудрецы говорят: ⁵Наши суждения столь же ясны, как те, что были в дни Хони Гамагеля. ⁶Ибо он, когда приходил в дом учения, разрешал любое сомнение, которое возникало у мудрецов'. ⁷Сказал им Хони: 'Он - это я'.

⁸Не поверили ему и не оказали ему того почета, которого он заслуживал. ⁹Пал он духом, ¹⁰попросил Бога о милосердии и умер.

¹¹Сказал Рава: 'Как раз об этом говорит народ: ¹²"Иль община, иль кончина". Ибо человеку лучше умереть, чем остаться без общества'.

¹³Аба Хилкия был сыном сына Хони Гамагеля, ¹⁴и когда мир нуждался в дожде, посылали к нему мудрецы, и он просил о милосердии, и шел дождь.

¹⁵Как-то раз была у мира нужда в дожде, послали мудрецы пару мудрецов к нему просить о милосердии, чтобы пошел дождь.

¹⁶Пришли к нему домой, но не нашли его. ¹⁷Пошли в поле, где он мотыжил землю. ¹⁸Пожелали ему мира, [23Б] но он не ответил на приветствие.

¹⁹Под вечер, набрав дров, положил он эти дрова и мотыгу на одно плечо, ²⁰а накидку на другое плечо (вместо того, чтобы, надев накидку, защитить плечо от заноз, он положил дрова на обнаженное плечо, а накидку щадил, неся ее на другом плече). ²¹Всю дорогу шел он без обуви, ²²а когда подошел к воде (то есть переходил вброд ручей), то обулся.

²³Когда подошел к колючим кустам, то задрал свою одежду (поведение его странно, так как нельзя человеку наносить ущерб своему телу). ²⁴Когда приблизился к городу, то вышла

ли еще сын Хони Гамагеля? ¹Сказали ему: 'Сына его уже нет, а есть сын сына его'. ²Сказал он им: 'Я - Хони Гамагеля'. ³Не поверили ему. ⁴Пошел в дом учения, услышал, как мудрецы говорят:

⁵Наши суждения столь же ясны, как те, что были в дни Хони Гамагеля. ⁶Ибо он, когда приходил в дом учения, разрешал любое сомнение, которое возникало у мудрецов'. ⁷Сказал им: 'Он - это я'. ⁸Не поверили ему и не оказали ему того почета, которого он заслуживал. ⁹Пал он духом, ¹⁰попросил о милосердии и умер.

¹¹Сказал Рава: 'Как раз об этом говорит народ: ¹²"Иль община, иль кончина"'.

¹³Аба Хилкия был сыном сына Хони Гамагеля, ¹⁴и когда мир нуждался в дожде, посылали к нему мудрецы, и он просил о милосердии, и шел дождь.

¹⁵Как-то раз была у мира нужда в дожде, послали мудрецы пару мудрецов к нему просить о милосердии, чтобы пошел дождь. ¹⁶Пришли к нему домой, но не нашли его. ¹⁷Пошли в поле, где он мотыжил землю.

¹⁸Пожелали ему мира, [23Б] но он не ответил на приветствие. ¹⁹Под вечер, набрав дров, положил он эти дрова и мотыгу на одно плечо, ²⁰а накидку на другое плечо. ²¹Всю дорогу шел он без обуви, ²²а когда подошел к воде, то обулся.

²³Когда подошел к колючим кустам, то задрал свою одежду. ²⁴Когда прибли-

жался к городу, то вышла

РАШИ

נהירנא לן הנך שמועתא - מונהגה לנו שמועה זו כאלו למדנוה נחיו של חוני המעגל, שהיה מפרק לנו ומגיה לנו יפה יפה. או חברותא או מיתותא - ולא גרסינן הכא כחברי דליו, אלא נצנא נחלא (טו, ז), גזי מעשה דליו, אם אין חזיריו של אדם נהגין צו כבוד כנחמילה - נוח לו שימות. אי נמי משום הנך נחיוני לא כחזר נספרינו. רפיק בדברא = עורר נדסה. לא אסבר להו אפיה - לא החזיר להם פניו. בפניא - לפנים עבר, כשהלך לנימו. דלינהו למניה - הגזיה נגדיו אחר כמיפיו, כדי שלא יקרעו.

ПЕРСОНАЛИИ

קלקה קא אבא Хилкия: Упомянут только здесь и в трактате Макот (24а). В данном случае слово "аба" не имя, а вежливая форма обращения к пожилым людям.

РЕАЛИИ

קלקה Колючие кусты:



В Земле Израиля растет много разновидностей колючих кустарников, как и во всех странах с сухим жарким климатом. В данном случае речь может идти о лавсонии и стальнике.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

к нему навстречу его хозяйка, вся разодетая (и это странно, так как учили мудрецы, что не пристало женщине ходить нарядной по улице – то есть украшать себя для посторонних; наряжаться следует только дома – для супруга). ¹Когда пришли домой, то вначале вошла его хозяйка, следом за ней вошел он, а после него вошли мудрецы (и это странно, по принятому тогда этикету, прежде должен был войти хозяин). ²Уселся и начал есть хлеб, и не предложил мудрецам: "Подходите, ешьте" (и это поведение странно, так как прежде всего потчуют гостей). ³Отрезал хлеба сыновьям, старшему – единожды, младшему – дважды (хотя у старшего потребности больше). Таким образом, его поведение не соответствует нормам, принятым у мудрецов, и поэтому вызывает недоумение.

⁴Сказал своей хозяйке (шепотом, чтобы не слышали посланцы мудрецов): "Знаю, что мудрецы за дождем пришли. ⁵Надо нам, еще до того как они скажут о цели своего прихода, забраться на крышу и попросить о милосердии (то есть молиться о выпадении дождя). ⁶Может, сжалится Святой, благословен Он, и тотчас даст дождя, ⁷и избежим благодарности (то есть посланцы мудрецов не догадаются о том, что молитва Хилкии вызвала дождь)".

⁸Поднялись Хилкия и его жена на крышу. ⁹Встал он в одной стороне, а она в другой стороне. ¹⁰Раньше появились облака с той стороны, где была его хозяйка.

¹¹Когда слезли, сказал Хилкия им: "Зачем пожаловали, господа?"

¹²Сказали ему те: "Послали нас мудрецы к господину нашему, чтобы помолился о дожде".

¹³Сказал он им: "Благословен Вседержитель, что не понадобился вам Аба Хилкия, то есть уже пошел дождь, Всевышний ответил на вашу просьбу, и не понадобилась вам молитва Хилкии".

¹⁴Сказали они ему: "Мы-то знаем, что дождь благодаря нашему господину пошел (то есть переговоры Хилкии с женой и их молитва на крыше не остались незамеченными). ¹⁵Но пусть господин наш объяснит нам те вещи, которые нас удивили: ¹⁶почему, когда мы пожелали господину нашему мира, не ответил наш господин на приветствие?"

ПЕРЕВОД

зился к городу, то вышла к нему навстречу его хозяйка, вся разодетая. ¹Когда пришли домой, то вначале вошла его хозяйка, следом за ней вошел он, а после него вошли мудрецы. ²Уселся и начал

есть хлеб, и не предложил мудрецам: "Подходите, ешьте". ³Отрезал хлеба сыновьям, старшему – единожды, младшему – дважды. ⁴Сказал своей хозяйке: "Знаю, что мудрецы за дождем пришли. ⁵Надо нам забраться на крышу и попросить о милосердии. ⁶Может, сжалится Святой, благословен Он, и даст дождя, ⁷и избежим благодарности". ⁸Поднялись на крышу. ⁹Встал он в одной стороне, а она в другой стороне. ¹⁰Раньше появились облака с той стороны, где была его хозяйка. ¹¹Когда слезли, сказал им: "Зачем пожаловали, господа?" ¹²Сказали ему те: "Послали нас мудрецы к господину нашему, чтобы помолился о дожде". ¹³Сказал он им: "Благословен Вседержитель, что не понадобился вам Аба Хилкия". ¹⁴Сказали они ему: "Мы-то знаем, что дождь благодаря нашему господину пошел. ¹⁵Но пусть господин наш объяснит нам те вещи, которые нас удивили: ¹⁶почему, когда мы пожелали господину нашему мира, не отве-

РАШИ

כי מיקשטא – נחשטין, לאיגרא – עליה. זויתא – זוית. מזויתא

דדביתו – מאותו הרוח שאשתו שם עלו העצים חסלה, שהיא נענית מחילה. לא אפגר – לא חסבטל ממלאכה, כמו: יומא דמיפגרי רבנן (שנח קטג, ג). מאי טעמא דרת – מדוע נשאל העלית על כהן חסם, ולא נחם בכחך חסם המשואי.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

בִּירוֹנִי Бандиты: Происхождение этого слова неясно. Некоторые исследователи считают, что оно восходит к семитскому בר (бар) – “дикий”, однако форма слова свидетельствует о его не-семитском происхождении. Согласно другой версии, слово происходит от латинского Praetoriane – императорская гвардия. В описываемый период ее сила была очень велика, а служившие в ней солдаты вели себя совершенно невыносимым образом.

при молитвенном доме и получает еду только тогда, когда возвращается домой”.

¹ Спросили они его: “А почему с той стороны, где стояла хозяйка нашего господина, облака появились раньше, чем облака господина нашего?”

² Сказал им: “Потому что эта женщина находится дома и подает нищим хлеб, который насыщает сразу, ³ а я подаю грош, который не сразу насыщает. ⁴ Или вот еще свидетельство ее большей праведности: жили тут бандиты по соседству, ⁵ я молился о том, чтобы померли, а она молилась о том, чтобы образумились. И они образумились”.

А. ⁶ Ханан-скрытый был сыном дочери Хони Гамеагеля. ⁷ Когда мир нуждался в дожде, то посылали к нему мудрецы своих маленьких питомцев, ⁸ и те цеплялись за края его одежды ⁹ и вопили: “Отче, отче, дай нам дождя!” ¹⁰ Обращался он к Святому, благословен Он: Владыка мира! “Сделай ради вот этих, которые не отличают Отца, который дает дождь (Бога), от отца, который не дает дождя”.

¹¹ А отчего называли его Ханан-скрытый? ¹² Оттого, что иногда он скрывался от своих почитателей в отхожем месте.

Б. ¹³ Сказал раби Зрика раву Сафре: “Приди, взгляни, как отличаются богатыри Земли Из-

молитвенном доме”. ¹⁴ “А почему с той стороны, где стояла хозяйка нашего господина, облака появились раньше, чем облака господина нашего?”

² “Потому что эта женщина находится дома и подает нищим хлеб, который насыщает сразу, ³ а я подаю грош, который не сразу насыщает. ⁴ Или вот еще: жили тут бандиты по соседству, ⁵ я молился о том, чтобы померли, а она молилась о том, чтобы образумились. И они образумились”. А. ⁶ Ханан-скрытый был сыном дочери Хони Гамеагеля. ⁷ Когда мир нуждался в дожде, то посылали к нему мудрецы своих маленьких питомцев, ⁸ и те цеплялись за края его одежды ⁹ и вопили: “Отче, отче, дай нам дождя!” ¹⁰ Обращался он к Святому, благословен Он: “Владыка мира! Сделай ради вот этих, которые не отличают Отца, который дает дождь, от отца, который не дает дождя”. ¹¹ А отчего называли его Ханан-скрытый? ¹² Оттого, что скрывался в отхожем месте.

Б. ¹³ Сказал раби Зрика раву

РАШИ

ינוקא קאי בבי כנישתא – קמי רניה, ולא אחי כולי יומא. דאיתתא שכיחא בביתא – כל יומא, וכי מיטריין ענייא מירי – אולה ויהנה ועור דמקרבא הנייתה – שדנר אכילה הוי נותנא לעני, והוא בלא טורח, ממה שהיה נותנא מעות ויטריח העני עד שיקנה. אי נמי – אהכי קדים עניי דידה. משום בריוני – נזרים עמי הארץ. ינוקי דבי רב – להמריך לנו, ויחזיון נחמלמו. בשיומולי – בשולי נגדיו. אבא אבא – כך רגילים לקרואו, י”ח שאלה: אזי.

אזי. שאין מכירין – צין חוני לאזא, כסבורין עלי שאני אזיהן. הכי גרסינן: שהיה מחבא ולא גרסינן שהיה מחבא בבית הכסא – כי הוה עני רחמי אמיא היה מחבא עצמו מרוב ענוה, ומאן דגרס צית הכסא – כלומר: מחבא נגדיו כשהוא נכנס להסך את רגליו מרוב צניעות.

ПРИМЕЧАНИЯ

משום דאיתתא שכיחא בביתא. Потому что эта женщина находится дома: Раши усматривает в этом двойной смысл: первый состоит в том, что женщина всегда находится в доме, куда приходят бедняки, и тем самым она дает подаяние постоянно, а второй, что ее подаяние (пища) приносит немедленную и непосредственную пользу. Оттого, что скрывался в отхожем месте: Раши и др. считали, что

верная версия: “Оттого, что скрывался” без указания где (Раби Хананэль). Согласно древнему преданию, мудрецы хотели выбрать его своим главой, а он скрывался. Некоторые считают, что он прятался во время молитвы, чтобы никто не знал, что Господь отвечает ему. Те же, кто придерживается приведенной здесь версии, полагают, что он спрятался в отхожем месте, когда его искали, чтобы он помолился о дожде.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

מֶשֶׁךְ מешок: От персидского *gival*, от которого происходит среднеперсидское *givalak*. Из персидского слово попало в арамейский и арабский языки.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

ק'רשׁ От старофранцузского *tasche* – "мешок", "сумка".

раиля от благочестивых мужей Вавилона. ¹Благочестивые мужи Вавилона, рав Гүна и рав Хисда, когда мир нуждается в дожде, ²говорят: 'Соберемся вместе и будем просить милосер-

дия – ³может быть, соблаговолит Святой, благословен Он, дать дождя'. Они соби-
рались на общественную мо-
литву, и поэтому все вокруг
знали, что евреи идут мо-
литься о дожде. ⁴А богатыри
Земли Израиля? Вот, напри-
мер, раби Йона, отец раби
Мани, ⁵когда случалась у
мира нужда в дожде, шел к
себе домой и говорил им:
⁶'Давайте мне мешок, пойду
и принесу зерна на зузу (то
есть, ввиду засухи придется
купить зерна по высокой це-
не). ⁷Когда выходил раби
Йона наружу, то шел за пре-
делы города и находил уг-
лубление в земле, ⁸как на-
писано: 'Из глубин воззвал я
к Тебе, Господи' (Тегилим
130:1), – ⁹вставал в укромном
месте (так, чтобы никто не
знал о его молитве), накрыв-
вался мешком и молил о
милосердии, и шел дождь.
¹⁰Когда приходил раби Йона
домой, то говорили ему: 'Ну
что, принес, господин наш,
зерна?' ¹¹Говорил он им:
¹²'Решил я, что коли уж по-
шел дождь, то станет те-
перь полегче, и нет уже на-
добности покупать зерно по
такой высокой цене'.

В. ¹³И еще рассказыва-
ют, что его сына, раби Мани,
обижали домочадцы влады-
ки (наси). ¹⁴Распростерся ра-
би Мани на могиле своего
отца (раби Йоны), сказал
ему: 'Отче, отче, они обижа-
ют меня!' ¹⁵Как-то раз они
(домочадцы владыки) там
проезжали (возле могилы раби Йоны). Остала-
лись ноги лошадей их связанными до тех пор,
¹⁶пока не пообещали домочадцы владыки, что
перестанут обижать его.

Сафре: "Приди, взгляни, как отличаются богаты-
ри Земли Израиля от благочестивых мужей Вави-
лона. ¹Благочестивые мужи Вавилона, рав Гүна и
рав Хисда, когда мир нуждается в дожде, ²гово-

рят: 'Соберемся вместе и бу-
дем просить милосердия –
³может быть, соблаговолит
Святой, благословен Он, дать
дождя'. ⁴А богатыри Земли
Израиля? Вот, например, ра-
би Йона, отец раби Мани,
⁵когда случалась у мира нуж-
да в дожде, шел к себе домой
и говорил им: ⁶'Давайте мне
мешок, пойду и принесу зер-
на на зузу'. ⁷Когда выходил
наружу, то шел и находил
углубление в земле, ⁸как на-
писано: 'Из глубин воззвал я
к Тебе, Господи', – ⁹вставал в
укромном месте, накрывался
мешком и молил о милосер-
дии, и шел дождь. ¹⁰Когда
приходил домой, то говорили
ему: 'Ну что, принес, госпо-
дин наш, зерна?' ¹¹Говорил он
им: ¹²'Решил я, что коли уж
пошел дождь, то станет те-
перь полегче'.
В. ¹³И еще. Его сына, раби
Мани, обижали домочадцы
владыки. ¹⁴Распростерся на
могиле своего отца, сказал
ему: 'Отче, отче, они обижают
меня!' ¹⁵Как-то раз они там
проезжали. Оставались ноги
лошадей их связанными до
тех пор, ¹⁶пока не пообещали,
что перестанут обижать его.

РАШИ

רב הונא ורב חסדא – חסידים דגנל
מפרסמין את הדגנא, ושל ארץ ישראל
נטועין ולא מודיעין שגא המטר בשנלים.
תא ליכנוף אהרדי – אלמא: משום חד
מינייהו לא אחי מיטרא. תקיפי דארץ
ישראל רבי יונה – וקא חזין
דמחמיה אחי מיטרא. גואלקא –
טשק"א גלע. ואייתי בזווא עיבורא

– דגן, משום כפנא, שאפילו לגני ציתו לא היה מודיע. אייתי לן
מר מעיבורא – דנעית למיזון. רווחא עלמא – דליהוי שוגע,
ואהכי לא זני צוקרא דהשחא. הו קא חלפי – דני נשיאה. התם
– עלויה מערחא דרבי יונה. אינקוט – נדנך צוקקע שעל גני
מערה, ולא היו יכולין לזוז ממקומן.

ספרא: תא חזי מה בין תקיפי
דארעא דישראל לחסידים דבבל.
¹חסידים דבבל רב הונא ורב
חסדא. כי הוה מצטרף עלמא
למיטרא, אמרי: "ניכנוף הדי
וניבעי רחמי. אפשר דמירצי
הקדוש ברוך הוא דייתי
מיטרא". תקיפי דארעא
דישראל, בגון רבי יונה אבוא
דרבי מני, כי הוה מצטרף
עלמא למיטרא, הוה עייל
לבייתיה, ואמר להו: "הבו לי
גואלקי, ואיזיל ואייתי לי בזווא
עיבורא". כי הוה נפיק לברא,
אזיל וקאי בדוכתא עמיקתא,
⁸דכתיב: "ממעמקים קראתיה,
ה'". וקאי בדוכתא צניעא
ומכסי בשקא, ובעי רחמי, ואתי
מיטרא. ¹⁰כי הוה אתי לבייתיה,
אמרי ליה: "אייתי מר
עיבורא?" ¹¹אמר להו:
¹²"אמינא, הואיל ואתא מיטרא
השתא, רווח עלמא".

¹³ותו, רבי מני בריה הו קא
מצערי ליה דבי נשיאה.
¹⁴אשתטח על קברא דאבוא,
אמר ליה: "אבא, אבא, הני
מצערו לי". ¹⁵יומא חד הו קא
חלפי התם, אינקוט פרעא
דסוסותייהו, עד דקבילו
עליהו דלא קא מצערו ליה.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

Р. Ицхак бен-Эльяшив: Палестинский аморай четвертого поколения, известный своей праведностью. Его высказывания приводятся обоими Талмудами.

Раби Йосе из Йукрата: Палестинский аморай третьего и четвертого поколения. Упомянут только здесь. Йукрат – городок в Галилее.

¹ И еще рассказывают: раби Мани находился при раби Ицхаке бен-Эльяшиве, который также был известным чудотворцем.

² Сказал раби Мани ему (раби Ицхаку бен-Эльяшиву): 'Богатые родственники моего тестя обижают меня'.

³ Сказал тот: 'Обнищают'. И обнищали.

⁴ Сказал он (раби Мани раби Ицхаку бен-Эльяшиву): 'Докучают мне обнищавшие родственники, требуя денег'.

⁵ Сказал тот: 'Разбогатеют'.

И разбогатели.

⁶ Сказал он (раби Мани раби Ицхаку бен-Эльяшиву): 'Немилы мне домашние мои (он имеет в виду свою жену)'.

⁷ Сказал тот: 'Как ее зовут?'

Ответил раби Мани: 'Хана'.

⁸ Сказал раби Ицхак бен-Эльяшив: 'Похорошей, Хана'. И похорошела.

⁹ Сказал ему раби Мани: 'Заважничала передо мной'.

¹⁰ Сказал тот ему: 'Коль так, пусть Хана опять подурнеет'. ¹¹ И подурнела Хана.

¹² И еще рассказывают: было два ученика у раби Ицхака бен-Эльяшива. Сказали они ему:

¹³ 'Помолись о нас, господин наш, чтобы мы совсем умными стали'.

¹⁴ Сказал им: 'Было у меня, да распрощался с этим (и перестал докучать Богу своей молитвой, прося изменить мир)'.

¹⁵ Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ¹⁶ Оставил его и перешел учиться к раву Аши, который не знал о том, кто его новый ученик. [24А] ¹⁷ Однажды услышал он (раби Йосе бар-Авин), как тот (рав Аши) поучает: ¹⁸ так говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в субботу, как только высохнет на ней с элу – то есть на поверхности ее тела появится сухое пятно, величиною с монету – повинен в нарушении субботних запретов".

¹ И еще. Раби Мани находился при раби Ицхаке бен-Эльяшиве. ² Сказал ему: 'Богатые родственники моего тестя обижают меня'. ³ Сказал тот: 'Обнищают'. И обнищали. ⁴ Сказал он: 'Докучают

мне'. ⁵ Сказал тот: 'Разбогатеют'. И разбогатели. ⁶ Сказал он: 'Немилы мне домашние мои'.

⁷ Сказал тот: 'Как ее зовут?' 'Хана'. ⁸ Похорошей, Хана'. И похорошела. ⁹ Сказал ему: 'Заважничала передо мной'.

¹⁰ Сказал тот ему: 'Коль так, пусть Хана опять подурнеет'. ¹¹ И подурнела Хана.

¹² Было два ученика у раби Ицхака бен-Эльяшива. Сказали они ему: ¹³ 'Помолись о нас, господин наш, чтобы мы совсем умными стали'.

¹⁴ Сказал им: 'Было у меня, да распрощался с этим'.

¹⁵ Раби Йосе бар-Авин находился при раби Йосе из Йукрата. ¹⁶ Оставил его и перешел к раву Аши. [24А] ¹⁷ Однажды услышал он, как тот поучает:

¹⁸ говорил Шмуэль: "Выловивший рыбу из моря в субботу, как только высохнет на ней с элу – то есть на поверхности ее тела появится сухое пятно, величиною с монету – повинен в нарушении субботних запретов".

РАШИ

עתידי דבי חמי – עשירים של בית חמי. **ליענו** – יהיו עניים. **קא דחקי לי** – ליתן לכן מרנסה. **לא מקבלי עלי אינשי בייתי** – אין אשמי מקובלת עלי, שאינה יפה. **מגנדרא** – מתגדלת עלי מתוך גזרות יופיה, מגנדרא – מלשון "מקום הניחו לי אנוני להתגדר בו" (חולין ז, א). **עמי היתה ושלחתיה** – דבר זה היה צדי, שכל מה שאני מבקש

היו נותנין לי, ועכשיו אין חפצתי מקובלת כל כך. **דמן דיוקרת** – מקום. **יומא חד שמעיה** – רב אשי לרבי יוסי בר אבין, לישנא אחרינא: יומא חד שמעיה רבי יוסי בר אבין לרב אשי דקא גריס: אמר שמאל השולח דג מן הים בשבת כיון דיבש בו כסלע, אף על פי שהוא מפרסם לאחר כן, ונעדר שהוא מפרסם השליכו צמים – חייב משום נטילת נשמה, שהיא אז מלאכה, דחנן (שבת עג, א) השוחטו כו'. אמר ליה רבי יוסי: וצין סנפיריו, דודאי לא חי. וכשאלו ממוסר לידה עסקינן, כגון שזדו מתוך הסל והניחו צמים לחיות, כדרך שעושין הדייקין.

ГАЛАХА

השולח דג מן הים **Выловивший рыбу из моря:** Тот, кто вылавливает в субботу рыбу из моря и оставляет ее на суше, совершает грех умерщвления. Если рыба еще не

уснула, но ее плавники пересохли и ее выпустили в воду, все равно считается, что ее умертвили в субботу (Рамбам. Сефер Газманим: Гилхот Шабат 11:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Живая рыба, выпущенная в воду после того, как она долго находилась на суше, погибнет, если за время ее пребывания вне воды поверхность ее тела успела высохнуть. Если эта рыба была поймана в субботу, то человек, поймавший ее, считается нарушившим субботу (умертвил живое существо в субботу) в том случае, когда имеются признаки того, что эта рыба уже не выживет. Приведенная выше галаха устанавливает эти признаки.

¹Сказал ему раби Йосе бар-Авин: ²"А не следовало ли сказать господину (не следовало ли уточнить), что высохшее место должно находиться между ее плавниками?"

³Сказал тот ему: "А не подумал ли господин о том, что это мнение раби Йосе, сына раби Авина?" – то есть рав Аши согласен с этим замечанием, но приведенное мнение известно ему как слова раби Йосе бар-Авина, и поэтому он недоумевает, что ученик, приводя это мнение, не сказал, кому оно принадлежит. Таков непреложный закон галахической этики: упомянул чье-то мнение – назови имя автора.

⁴Сказал ему раби Йосе бар-Авин: "Это я раби Йосе бар-Авин".

⁵Сказал тот ему: "А не находился ли господин при раби Йосе из Йукрата?"

⁶Сказал ему раби Йосе бар-Авин: "Да, находился".

⁷Сказал ему: "А какова причина того, что господин оставил его и пришел сюда?"

⁸Сказал ему раби Йосе бар-Авин: "От человека, который не пощадил ни сынка своего, ни дочки своей, ⁹мог ли я ждать пощады?"

¹⁰Далее приводится объяснение последней фразы:

Что же с сыном его? ¹¹Как-то раз работали у него (у раби Йосе из Йукрата) батраки в поле. Стало вечереть, а он (раби Йосе) не принес им харчей.

¹²Сказали они (батраки) его сыну: "Мы проголодались!"

¹³Поджидая еду, сидели они под смоковницей, и было еще не время смоковницам плодоносить.

¹⁴Сказал он (сын раби Йосе): "Смоковница, смоковница! Произведи плоды, и поедят работники отцовские".

¹⁵Произвела, и поели они. ¹⁶Тем временем пришел его отец. Сказал он им (батракам): ¹⁷"Не сердчайте на меня за то, ¹⁸что я задержался. Богоугодным делом был занят, и только теперь сумел прийти".

ПЕРЕВОД

боту, как только высохнет на ней с *сэлу* – повинен". ¹Сказал ему: ²"А не следовало ли сказать господину: между ее плавниками?" ³Сказал тот ему: "А не подумал ли господин о том, что это

мнение раби Йосе, сына раби Авина?" ⁴Сказал ему: "Это я".

⁵Сказал тот ему: "А не находился ли господин при раби Йосе из Йукрата?" ⁶Сказал ему: "Да".

⁷Сказал ему: "А какова причина того, что господин оставил его и пришел сюда?" ⁸Сказал ему: "От человека, который не пощадил ни сынка своего, ни дочку своей,

⁹мог ли я ждать пощады?" ¹⁰Что же с сыном его? ¹¹Как-то раз работали у него батраки в поле. Стало вечереть, а он не принес им харчей.

¹²Сказали они его сыну: "Мы проголодались!" ¹³Сидели они под смоковницей.

¹⁴Сказал он: "Смоковница, смоковница! Произведи плоды, и поедят работники отцовские."

¹⁵Произвела, и поели они. ¹⁶Тем временем пришел его отец. Сказал он им: ¹⁷"Не сердчайте на меня за то, ¹⁸что я задержался. Богоугодным делом был занят, и

РАШИ

אמר ליה רב אשי – ולא סבר לה מר דהאי "זבין סנפיריו" רבי יוסי בר אבין אמר, כלומר, מאי טעמא לא חמרת ליה משמיה, שכל האומר דבר בשם אומרו מביא גזילה לעולם. סנפיריו – שפורה נהן. לא חנקטו לי בדעתייכו – אל מחשדתי שלא הבאתי לכם מזונות עד עכשיו. דסגאי – שטרחתי ואיחרתי.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

אלעזר א"ש בירקא Эльзар житель Барты: Согласно большинству мнений, имеется в виду тот р. Эльзар, который жил в деревне Бартута, и несколько раз упоминается в Мишне и в Тосефте. Целиком его имя звучит так: р. Эльзар б. Йегуда, житель Барты. Он был одним из мудрецов Явне и учеником р. Йеѓошуа. У нас недостаточно информации относительно его жизни, но ришоним связали данный рассказ о его милосердии с теми его словами, что приводятся в трактате Авот: "Дай Ему от своего, потому что и ты и все твое – Его".

¹Сказали они ему: "Пусть Милосердный насытит тебя так, как насытил нас сын твой".

²Сказал им: "А чем?"

³Сказали они: "Так-то и так-то было дело".

⁴Сказал он ему: "Сын мой! Ты потревожил Повелителя своего ради того, чтобы произвела смоковница плоды не в свой срок. ⁵Будешь и ты прибран не в свой срок, то есть, умрешь раньше положенного тебе срока". Так и случилось.

⁶Что же с дочерью его? ⁷Была у него дочка, собой раскрасавица.

⁸Как-то раз увидел он, что какой-то человек раздвинул ветви изгороди и подглядывает за ней. ⁹Сказал он (раби Йосе этому человеку): "Это еще что такое?"

¹⁰Сказал ему тот: "Раби! Коль я ее за себя взять не могу, то мне на нее уже и посмотреть нельзя?"

¹¹Сказал он ей: "Дочь моя! Ты терзаешь людей. ¹²Вернись во прах, дабы не служила ты преткновением для сынов человеческих".

¹³В дополнение к предыдущему рассказу о раби Йосе из Йукрата приводится еще один рассказ о его ослице.

Была у него ослица. ¹⁴Когда нанимали ее на весь день, то вечером плату за нее клали ей на спину, ¹⁵и она шла к дому своего хозяина. ¹⁶Если переплачивали или недоплачивали, то она не шла, а поджидала, пока не исправят упущение. ¹⁷Как-то раз забыли на ней пару сандалий, ¹⁸и она не уходила до тех пор, пока их не забрали, и лишь тогда ушла.

А. ¹⁹Эльзар, житель Барты, – когда его видели сборщики милостыни, то прятались от него, ²⁰так как все, что у него было при себе, он отдавал им. Однажды пришел он на

только теперь сумел прийти". ¹Сказали они ему: "Пусть Милосердный насытит тебя так, как насытил нас сын твой". ²Сказал им: "А чем?" ³Сказали они: "Так-то и так-то было дело". ⁴Сказал он ему:

"Сын мой! Ты потревожил Повелителя своего ради того, чтобы произвела смоковница плоды не в свой срок. ⁵Будешь и ты прибран не в свой срок". ⁶Что же с дочерью его? ⁷Была у него дочка, собой раскрасавица. ⁸Как-то раз увидел он, что какой-то человек раздвинул ветви изгороди и подглядывает за ней. ⁹Сказал он: "Это еще что такое?" ¹⁰Сказал ему тот: "Раби! Коль я ее за себя взять не могу, то мне на нее уже и посмотреть нельзя?" ¹¹Сказал он ей: "Дочь моя! Ты терзаешь людей. ¹²Вернись во прах, дабы не служила ты преткновением для сынов человеческих". ¹³Была у него ослица. ¹⁴Когда нанимали ее на весь день, то вечером плату за нее клали ей на спину, ¹⁵и она шла к дому своего хозяина. ¹⁶Если переплачивали или недоплачивали, то она не шла. ¹⁷Как-то раз забыли на ней пару сандалий, ¹⁸и она не уходила до тех пор, пока их не забрали, и лишь тогда ушла. А. ¹⁹Эльзар, житель Барты, – когда его видели сборщики милостыни, то они прятались от него, ²⁰так как все, что у него было при себе, он отда-

РАШИ

דהוה כריא בהוצא – סומך גדר העניס, כדי להסמכל דרך הנקב. אמר ליה רבי יוסי מאי האי – מה אמה מעיין כאן. אינשו = שכו.

השתא הוא דסגאי. ¹אמר ליה: רחמנא לישבעה, כי היכי דאשבען ברה! ²אמר להו: "מהיכא?" ³אמרו: "הכי והכי הוה מעשה". ⁴אמר לו: "בני, אתה הטרחת את קונך להוציא תאנה פירותיה שלא בזמנה; יאסף שלא בזמנו".

⁶ברתיה מאי היא? ⁷הוויא ליה ברתא בעלת יופי. ⁸יומא חד חזיא לההוא גברא פריא בהוצא וקא חזי לה. ⁹אמר לו: "מאי האי?" ¹⁰אמר ליה: "רבי, אם ללוקחה לא זכיתי, לראותה לא אפכה?" ¹¹אמר לה: "בת, קא מצערת להו לברייא. ¹²שובי לעפריך, ואל יכשלו ביה בני אדם".

¹³הוויא ליה ההוא חמרא, פדהו אגרי לה כל יומא, לאורתא הוה משדרי לה אגרה אגבה, ¹⁵ואתיא לבי מרה. ¹⁶ואי טפו לה או בצרי לה, לא אתיא. ¹⁷יומא חד אינשו זוגא דסנדלי עליה, ולא אזלה עד דשקלוניה מינה, והדר אזלה.

¹⁹אלעזר איש בירתא פד הוה חזו ליה גבאי צדקה, הוה טשו מיניה, דכל מאי דהוה גביה

ПРИМЕЧАНИЯ

Все, что у него было при себе, он отдавал им: Ахроним задались вопросом: почему он поступал вопреки постановлению, принятому Сангедрином в Уше, согласно которому человеку

запрещено отдавать на благотворительность больше пятой части доходов. Некоторые сказали, что пятая часть – это не предел, за который не дозволено поступать, а только обозначение разумных границ бла-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

נָדוּנָא Приданое: Слово образовано от слова נָדָן (надан) – "подарок" (см. Йехезкель 16:33).

РЕАЛИИ

דַּפְּתֵי דְבָרִים Дверные щели: Речь может идти о щели между косяком и дверью. Для того, чтобы дверь лучше ходила на петлях, между косяком и дверью оставляли щель.

рынок, чтобы купить приданое для своей дочери. ¹Увидели его сборщики милостыни, попытались скрыться от него. ²Бежал за ними, ³говорил им: "Заклинаю вас, чем вы заняты?" ⁴Сказали они ему: "Двумя сиротами (то есть, собираем деньги для того, чтобы выдать сироту-девушку замуж за сироту-юношу)". ⁵Сказал он им: "Клянусь служением (то есть храмовым служением – распространенный в те времена вид клятвы), ⁶что у них преимущество перед моей дочерью!" ⁷Взял все то, что у него было, и отдал им. ⁸Осталась у него одна зуза, купил на нее пшеницы, понес покупку домой и бросил пшеницу в амбар. ⁹Пришла его хозяйка, сказала своей дочери: "Что принес твой отец?" ¹⁰Сказала ей та: "Все то, что принес, сложил в амбаре". ¹¹Стала его жена открывать амбарные ворота, увидела, что амбар переполнен пшеницей, ¹²и та лезет сквозь дверные щели, а ворота не открываются из-за обилия наполняющей амбар пшеницы. ¹³Отправилась его дочь в дом учения, ¹⁴сказала ему: "Приди и посмотри, что сделал для тебя твой приятель (Всевышний)". ¹⁵Сказал он ей: "Клянусь служением! ¹⁶Это твоя дань Святилищу, и тебе принадлежит здесь не больше, чем любому еврейскому бедняку" (то есть он не захотел воспользоваться тем, что появилось в результате чуда, и решил раздать пшеницу нищим).

Б. ¹⁷Раби Йеғуда Несиа назначил пост, ¹⁸молили о милосердии, но дождь не пошел. ¹⁹Сказал он: "Как далеко Йеғуде Несии

вал им. Однажды пришел он на рынок, чтобы купить приданое для своей дочери. ¹Увидели его сборщики милостыни, попытались скрыться от него. ²Бежал за ними, ³говорил им: "Заклинаю вас, чем вы заняты?" ⁴Сказали они ему: "Двумя сиротами". ⁵Сказал он им: "Клянусь служением, ⁶что у них преимущество перед моей дочерью!" ⁷Взял все то, что у него было, и отдал им. ⁸Осталась у него одна зуза, купил на нее пшеницы, понес и бросил в амбар. ⁹Пришла его хозяйка, сказала своей дочери: "Что принес твой отец?" ¹⁰Сказала ей та: "Все то, что принес, сложил в амбаре". ¹¹Стала открывать амбарные ворота, увидела, что амбар переполнен пшеницей, ¹²и та лезет сквозь дверные щели, а ворота не открываются из-за пшеницы. ¹³Отправилась его дочь в дом учения, ¹⁴сказала ему: "Приди и посмотри, что сделал для тебя твой приятель". ¹⁵Сказал он ей: "Клянусь служением! ¹⁶Это твоя дань Святилищу, и тебе принадлежит здесь не больше, чем любому еврейскому бедняку".

Б. ¹⁷Раби Йеғуда Несиа назначил пост, ¹⁸молили о милосердии, но дождь не пошел. ¹⁹Сказал он: "Как далеко Йеғуде Несии до Шмуэля из

РАШИ

טשו מפניו – היו ממחנאים. העבודה – שנופה. ביתום ויתומה – לזווג זה לו. אכלבא – חולץ של חטים. אוהבך – הקדוש נרוך הוא. אלא באחד מעניי ישראל – משום דמעשה נסים הוא, ואסור לאדם להנות ממעשה נסים. כדאמר לעיל (כ,ב): ואם עושין לו נס – מנכין לו מזכיותיו. רבי יהודה נשיאה – היה בנו של רבן גמליאל בר רבי.

ПРИМЕЧАНИЯ

готворительности, но что праведники могут давать больше (Рамбам). Другие отметили, что не все мудрецы Талмуда согласны с этим постановлением (Гвурат Ари). А третьи предположили, что действие происходит до принятого в Уше постановления.

Аלא כקדח מעניי ישראל Чем любому еврейскому бедняку: По мнению Раши и др., он поступил так потому,

что не хотел получать благ от чуда. Однако это объяснение звучит странно, потому что определенное, хоть и малое благо, он от этой пшеницы получил. Возможно, он не хотел получать в этом мире платы, уготованной ему в мире грядущем, и поэтому все раздал бедным, и среди них получил причитающуюся ему, как бедному, часть (Июн Яаков).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

но как только мы увидели, что все его слова сказаны во имя Неба, ¹то ничего ему не сделали и оставили его. ²Вы тоже оставьте его".

רבי В. ³Далее, по аналогии с вышесказанным, приводится ряд историй о том, как тот или иной мудрец объявлял пост, а дождь не шел.

Раби объявил пост, а дождь не пошел. ⁴Вышел перед ним на молитву Ильфа, а иные говорят – раби Ильфай. ⁵Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. ⁶"Низводящий дождь" – и пошел дождь.

⁷Сказал ему Раби: "Какими ты делами занят?" – какими благочестивыми поступками ты заслужил то, что именно на твою просьбу ответили свыше?

⁸Сказал тот ему: "Я живу в скудном краю, где нет вина ни для Освящения (молитва Освящения субботы, произносимая перед трапезой субботней ночи над чашей вина), ни для Разделения (молитва Отделения субботы от будней, произносимая на исходе субботы, также над чашей вина). ⁹Хлопочу и доставляю вино для Освящения и Разделения, ¹⁰и благодаря мне выполняют они (евреи, живущие в этом краю) свою обязанность".

Следующая история:

¹¹Рав оказался в некоем месте, где долгое время не было дождя, ¹²объявил пост, а дождь не пошел. ¹³Вышел перед ним посланник общины. ¹⁴Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. ¹⁵Произнес: "Низводящий дождь" – и пошел дождь.

¹⁶Сказал ему Рав: "Какими ты делами занят?" – какими благочестивыми поступками ты заслужил то, что именно на твою просьбу ответили свыше, послав дождь?

¹⁷Сказал тот ему: "Я учитель и обучаю детей бедняков Писанию так же, как детей богачей. ¹⁸И тот, кто не в состоянии заплатить мне за учение, ничего мне не платит. ¹⁹И есть у меня водоем с рыбками. Того из учеников, кто отлынивает от учения, ²⁰я подкупаю ими, ²¹даю время взаться за ум и уговариваю до тех пор, пока он не соглашается приступить к чтению".

ПЕРЕВОД

только мы увидели, что все его слова сказаны во имя Неба, ¹то ничего ему не сделали и оставили его. ²Вы тоже оставьте его".

В. ³Раби объявил пост, а дождь не пошел. ⁴Вышел

перед ним Ильфа, а иные говорят – раби Ильфай. ⁵Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. ⁶"Низводящий дождь" – и пошел дождь.

⁷Сказал ему: "Какими ты делами занят?" ⁸Сказал тот ему: "Я живу в скудном краю, где нет вина ни для Освящения, ни для Разделения. ⁹Хлопочу и доставляю вино для Освящения и Разделения, ¹⁰и благодаря мне выполняют они свою обязанность". ¹¹Рав оказался в некоем месте, ¹²объявил пост, а дождь не пошел.

¹³Вышел перед ним посланник общины. ¹⁴Произнес: "Поднимающий ветер" – и подул ветер. ¹⁵Произнес: "Низводящий дождь" – и пошел дождь. ¹⁶Сказал ему: "Какими ты делами занят?" ¹⁷Сказал тот ему: "Я учитель и обучаю детей бедняков Писанию так же, как детей богачей. ¹⁸И тот, кто не в состоянии, ничего мне не платит. ¹⁹И есть у меня водоем с рыбками. Того, кто отлынивает от учения, ²⁰я подкупаю ими, ²¹даю время взаться за ум и уговариваю до тех пор, пока он не соглашается приступить к чтению".

РАШИ

נחית קמיה – לפני המינה. נשא – כמו נש. בקוסטא דחיקא – נכפר דחיק, שיש בו עניות ביותר. פירא דכוורי = מחילות של דגים. כל מאן דפשע – דלל צעי מיקרי משחדינה ליה כו'. ומסדרינא ליה ומפויסונא ליה – מתקן כסדר.

שמים, ¹לא אמרי ליה מידי ושביקין ליה. ²אתון נמי שבקוהו.

³רבי גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא. ⁴נחית קמיה אילפא, (ואמרי ליה רבי אילפי). ⁵אמר: "משיב הרוח", ונשא זיקא. ⁶"מוריד הגשם", ואתא מיטרא. ⁷אמר ליה: "מאי עובדה?" ⁸אמר ליה: "דיירנא בקוסטא דחיקא דלית ביה חמרא לקידושא ואבדלתא. ⁹טרחנא ואתינא חמרא לקידושא ואבדלתא, ¹⁰ומפיקנא להו ידי חובתייהו".

¹¹רב איקלע לההוא אתרא. ¹²גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא. ¹³נחית קמיה שליחא דצבורא. ¹⁴אמר: "משיב הרוח", ונשא זיקא. ¹⁵אמר: "מוריד הגשם", ואתא מיטרא. ¹⁶אמר ליה: "מאי עובדה?" ¹⁷אמר ליה: "מיקרי דרדקי אנא, ומקרינא לבני עניי כבני עתירי. ¹⁸וכל דלא אפשר ליה, לא שקלינא מיניה מידי. ¹⁹ואית לי פירא דכוורי, וכל מאן דפשע, ²⁰משחדינא ליה מינייהו, ²¹ומסדרינא ליה, ומפויסין ליה, עד דאתי וקרי".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

דְּרִיזִי "Незикин": Из нижеследующего рассказа становится ясно, что изучался не только раздел "Незикин", посвященный финансовому, уголовному и процессуальному праву, но и другие разделы Талмуда. Но все же основное внимание уделялось изучению актуальных в практической жизни вопросов. Разделу "Тагорот", посвященному законам ритуальной чистоты, не уделялось достаточного внимания, так как рассматриваемые в нем проблемы в тот период и, тем более вне Земли Израиля, были неактуальны. Раба занимался всеми областями знания, связанными с Торой, а потому тщательно изучал и раздел "Тагорот".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

שול"ץ. От старофранцузского *solz* – "овощной сок".

ג. ¹Приводится новая история:

Рав Нахман объявил пост, молил о милосердии, ²а дождь не пошел. ³Сказал он присутствующим: "Возьмите Нахмана и сбросьте его со стены на землю". ⁴Пал духом рав Нахман, и пошел дождь.

⁵Следующая история:

Раба назначил пост, ⁶молили о милосердии, ⁷а дождь не пошел.

⁸Сказали ему: "А вот когда рав Йеғуда назначал пост, то шел дождь!"

⁹Сказал им Раба: "Что ж поделаю?" ¹⁰Коли дело в учености (если предположить, что ученость является причиной такого благоволения небес), то мы превосходим их (поколение рава Йеғуды) в учености, ¹¹ибо во времена рава Йеғуды вся учеба в их академиях [24Б] посвящалась разделу Мишны, который называется 'Незикин'. ¹²Мы же изучаем все Шесть разделов Мишны. ¹³А когда рав Йеғуда, изучая трактат 'Укцин' (в котором речь идет о восприимчивости пищи к ритуальной нечистоте), достигал слов: ¹⁴'Женщина, маринуемая зелень в горшке', – а иные говорят: ¹⁵'Маслины, замаринованные вместе со своими листьями', – ¹⁶то го-

ворил: 'Здесь мы наблюдаем распри Рава и Шмуэля!' (сталкиваемся со столь трудным местом, что оно могло бы вызвать тяжкий спор между такими мудрецами, как основоположники талмудической учености в Вавилоне – Рав и Шмуэль). ¹⁷А мы преподаем столь сложный для рава Йеғуды трактат 'Укцин' в тринадцати училищах – то есть для нас этот трактат настолько прост, что он является предметом всеобщего обучения. ¹⁸И однако, когда рав Йеғуда, готовясь к посту, снимал один башмак (и это означало, что

Г. ¹Рав Нахман объявил пост, молил о милосердии, ²а дождь не пошел. ³Сказал он: "Возьмите Нахмана и сбросьте его со стены на землю". ⁴Пал духом, и пошел дождь. ⁵Раба назначил пост, ⁶молили о милосердии, ⁷а дождь не пошел. ⁸Сказали ему: "А вот когда рав Йеғуда назначал пост, то шел дождь!"

⁹Сказал им: "Что ж поделаю?" ¹⁰Коли дело в учености, то мы превосходим их, ¹¹ибо во времена рава Йеғуды вся учеба [24Б] посвящалась 'Незикин'. ¹²Мы же изучаем все Шесть разделов. ¹³А когда рав Йеғуда в 'Укцин' достигал: ¹⁴'Женщина, маринуемая зелень в горшке', – а иные говорят:

¹⁵'Маслины, замаринованные вместе со своими листьями', – ¹⁶то говорил: 'Здесь мы наблюдаем распри Рава и Шмуэля!' ¹⁷А мы преподаем 'Укцин' в тринадцати училищах. ¹⁸И однако, когда рав

¹רַב נַחְמָן גָּזַר תַּעֲנִיָּתָא. בְּעָא רַחֲמֵי, וְלֹא אָתָא מִיטְרָא. ²אָמַר: "שְׁקִלוּהוּ לְנַחְמָן, חֲבוּטוּ מִן גִּזְדָּא לְאַרְעָא". יִחְלֹשׁ דַּעֲתִיהּ, וְאָתָא מִיטְרָא.

³רַבָּה גָּזַר תַּעֲנִיָּתָא. בְּעֵי רַחֲמֵי, וְלֹא אָתָא מִיטְרָא. ⁴אָמְרוּ לֵיהּ: "הָא רַב יְהוּדָה כִּי הָהּ גָּזַר תַּעֲנִיָּתָא, אָתָא מִיטְרָא!" ⁵אָמַר לָהּ: "מַאי אֶעֱבִיד? אִי מְשֻׁם תְּנִי, אֲנִי עֲדִיפִין מִיְיָהּ, דְּבִשְׁנֵי דְרַב יְהוּדָה כָּל תְּנִי [24Б] בְּנִזְיָקִין הָהּ, וְאֲנִי קָא מַתְנִין בְּשִׁיתָא סְדִירִין. וְכִי הָהּ מְטִי רַב יְהוּדָה בְּעוֹקְצִין: ⁶הָאִשָּׁה שְׂכּוּבֶשֶׁת יֶרֶק בְּקִדְרָה, וְאָמְרִי לָהּ: ⁷יֵיתִים שְׂכָבְשָׁן בְּטַרְפִּיהֶן טְהוּרִין, אָמַר: ⁸הָיִיזוּת דְּרַב וְשִׁמוּאֵל קָא חֲזִינָא הָכָא!" ⁹וְאֲנִי קָא מַתְנִין בְּעוֹקְצִין תְּלִיסָר מַתִּיבָתָא. ¹⁰וְאִילוּ רַב יְהוּדָה כִּי הָהּ שְׁלִיף חַד מִסָּאנָא, אָתִי

РАШИ

הכי גריסין: בנזיקין הוא – למודם לא היה גדול אלא נסדר נזיקין. שכוּבֶשֶׁת יֶרֶק בקדירה – נמסכת [טכרות] היא, נפרק שני (משנה ה) גזי ידות מיירי. דקיימא לן (עוקצין פרק ראשון משנה א): כל ידות האוכלין, אם נענה טומאה בהן – נטמא גם האוכל הנזקק לידות, ליד מכן ומזל. כדאמרין ב"העור והרטוב" (חולין קט, א): מכל האוכל – לנדות הידות. וקמי חס:

אשה שהיא כושבת ירק, לידות שלהן טהורין, דכשהיא עוזרת אוחס – הידות משתכרות, ואי אפשר לטובל הידות נידות שלהן, שנשמט ונפסק האוכל מן היד, מחמת כבישה. כושבת = שול"ץ נלעג, עוזרת שיאל המשקה שלהן וינשו. דרך אשה נכך כושבת ירק ממים, שישממרו לזמן מרובה. טהורין – העלין והקלחין. ואמרי לה – כי מטא לאידך נפרק שני (דעוקצין משנה א) "ייתים שכנשן בטרפיהן", כחריגומו עלה = טרפא (בראשית ח), עלין שלהן דהיינו ידות. טהורין – הידות להביא טומאה לאוכל, דמו לא חזי למחוי ניש יד. הוויות דרב ושמואל – עומק גדול, ולא הוה נהירא ליה. תליסר מתיבתא – שלש עשרה ישיבות איכא נכך מחא דגמרי מסכת עוקצין. כי הוה שליף חד מסאנא – משום עינוי.

ПРИМЕЧАНИЯ

הָאִשָּׁה שְׂכּוּבֶשֶׁת יֶרֶק. Женщина, маринуемая: В данной мишне обсуждаются вопросы ритуальной чистоты пищи. Как правило, только съедобная часть пищевых продуктов принимает ритуальную нечистоту. Но в том случае, когда несъедобная часть используется при еде, например, за нее держат этот продукт, то нечистота может рас-

пространяться и на эти части. Несъедобные листья и стебли растений являются передатчиками нечистоты, но при засоле листья и стебли становятся мягкими, съедобную часть растения за них уже не удерживать, поэтому нечистоты они больше не принимают.

וְאֲנִי קָא מַתְנִין בְּעוֹקְצִין תְּלִיסָר מַתִּיבָתָא. Тринадцати учи-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

он собирается поститься, см. выше), то тотчас же шел дождь – то есть для того, чтобы вызвать дождь, ему даже не надо было поститься, достаточно было лишь показать свое намерение приступить к посту. ¹Мы же постимся и вопим целый день, и никто нас не замечает. ²А ежели дождя нет из-за отрицательных поступков вождей поколения – если найдется тот, кто возьмет на себя смелость утверждать, что он что-либо видел и знает о таких поступках, то пусть скажет! – таким образом, Рава отвергает саму мысль о том, что дождь отсутствует из-за вины вождей поколения, и приходит к выводу: ³“Но что могут поделывать руководители поколения, когда их поколение не благообразно и не соответствует тем требованиям, которые предъявляет к людям Тора, то есть грехи поколения вызывают отсутствие дождя”. А. ⁴Далее приводят другую историю о силе молитвы рава Йеғуды:

Рав Йеғуда увидел двоих, которые швырялись хлебом. ⁵Сказал он: “Значит, есть в мире сытость”. ⁶Бросил на это гневный взгляд (подобное пренебрежение, выказываемое хлебу, вызвало гнев рава Йеғуды) – начался голод. ⁷Сказали мудрецы его слуге, раву Кагане, сыну рава Нехуны: ⁸“Господин наш, находящийся при нем (при

раве Йеғуде), сделай-ка так, чтобы он вышел к воротам, прилегающим к рынку”. ⁹Сделал так, и вышел тот (рав Йеғуда) к рынку. ¹⁰Увидел толпу, ¹¹спросил у них: “Что происходит?”

¹²Сказали ему: “За ледящими смоквами стоим в очереди, которые продают”.

¹³Сказал он: “Значит, голод в мире”. ¹⁴Сказал своему слуге: “Сними с меня башмаки (то есть начал готовиться к посту)”. ¹⁵Снял тот с него один башмак, и пошел дождь. Однако рав Йеғуда, желая все же держать пост, продолжал свои приготовления к посту. ¹⁶Когда стал снимать другой башмак, пришел пророк Элиягу и сказал ему: ¹⁷“Говорит Святой, благословен Он: ‘Если снимешь

ПЕРЕВОД

Йеғуда снимал один башмак, то шел дождь. ¹Мы же вопим целый день, и никто нас не замечает.

²Ежели из-за поступков – если найдется тот, кто что-либо видел, то пусть скажет! ³Но что могут

поделывать руководители поколения, когда их поколение не благообразно”.

А. ⁴Рав Йеғуда увидел двоих, которые швырялись хлебом.

⁵Сказал он: “Значит, есть в мире сытость”. ⁶Бросил на это взгляд – начался голод. ⁷Сказали мудрецы его слуге, раву Кагане, сыну рава Нехуны: “

Господин наш, находящийся при нем, сделай-ка так, чтобы он вышел к воротам, прилегающим к рынку”. ⁹Сделал так, и вышел тот к рынку.

¹⁰Увидел толпу, ¹¹спросил у них: “Что происходит?” ¹²Сказали ему: “За ледящими смок-

вами стоим, которые продают”. ¹³Сказал он: “Значит, голод в мире”. ¹⁴Сказал своему слуге: “Сними с меня башма-

ки”. ¹⁵Снял тот с него один башмак, и пошел дождь.

¹⁶Когда стал снимать другой, пришел Элиягу и сказал ему: ¹⁷“Говорит Святой, благословен Он: ‘Если снимешь дру-

гой, то разрушу мир”.

РАШИ

דחא מירי – חס ושלום נענדי ניסי.
פרצי בריפתא – זורקים אותם זה לזה.
ניעשייה – יעשו שילא לחוד.
אכוסמא דתמרי – על כלי מלא ממרים, או פסולת של תמרים.

ПРИМЕЧАНИЯ

лицах: В трактате “Брахот” Раши объясняет, что тут имеется в виду, что этот трактат учили тринадцатую различными способами, обращаясь при этом к барайтам различных школ.

ניעשייה דליפוק. Сделай-ка так, чтобы он вышел...: Несмотря на то, что ему могли рассказать об этом,

предпочли, чтобы он увидел сам. Кроме того, мудрецы надеялись, что вид голодных заставит его помолиться за них (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

מחריבנא לעלמא. То разрушу мир: Обычно это выражение подразумевает, что Всевышний готов разрушить мир, если порядки в мире не устраивают праведника.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

другой, то разрушу мир" – мир, где такой праведник, как рав Йеғуда, испытывает даже малейшие страдания, не имеет права на существование и должен быть разрушен.

¹В дополнение к этому сказал рав Мари, сын дочери Шмуэля: "В тот день я стоял на берегу реки Папы, ²видел ангелов, имевших вид моряков, которые таскали песок, наполняли им корабли, и делался этот песок отборной мукой. ³Собрались евреи всем миром, чтобы покупать. ⁴Сказал им рав Йеғуда: 'Вот этого не покупайте, ибо это порождение чудес, а человек не должен полагаться на чудеса. ⁵Назавтра придут корабли с пшеницей из Парзины'".

Б. ⁶Следующая история также повествует о посте, и героем ее является упомянутый выше Рава:

Однажды Рава оказался в Гагронье, ⁷назначил пост, но дождь не пошел. ⁸Сказал им (жителям города) Рава: "Пусть все так и ложатся спать в посте". ⁹Назавтра сказал им: "Если кто-нибудь видел сон, то пусть расскажет". ¹⁰Сказал им раби Эльазар из Гагроньи: ¹¹"В моем сне произнесли: 'Добрый мир доброму господину от доброго Владыки, который от добра Своего уделит народу Своему'". ¹²Сказал Рава: "Значит, это благоприятное время, чтобы молить о милосердии". ¹³Молились, и пошел дождь. ¹⁴Еще одна история, героем которой является Рава:

Суд во главе с Равой приговорил некоего человека к порке за связь с нееврейкой. ¹⁵Подверг его Рава наказанию, а он помер. ¹⁶Стало это известно во дворце Шавор-царя, захотел тот покарать Раву.

ПЕРЕВОД

¹Сказал рав Мари, сын дочери Шмуэля: "Я стоял на берегу реки Папы, ²видел ангелов, имевших вид моряков, которые таскали песок, наполняли им корабли, и делался отборной мукой. ³Собра-

лись всем миром, чтобы покупать. ⁴Сказал им: 'Вот этого не покупайте, ибо это порождение чудес. ⁵Назавтра придут корабли с пшеницей из Парзины'".

Б. ⁶Рава оказался в Гагронье, ⁷назначил пост, но дождь не пошел. ⁸Сказал им: "Пусть все так и ложатся спать в посте". ⁹Назавтра сказал им: "Если кто-нибудь видел сон, то пусть расскажет". ¹⁰Сказал им раби Эльазар из Гагроньи: ¹¹"В моем сне произнесли: 'Добрый мир доброму господину от доброго Владыки, который от добра Своего уделит народу Своему'". ¹²Сказал: "Значит, это благоприятное время, чтобы молить о милосердии". ¹³Молились, и пошел дождь. ¹⁴Суд во главе с Равой приговорил некоего человека к порке за связь с нееврейкой. ¹⁵Подверг его Рава наказанию, а он помер. ¹⁶Стало это известно во дворце Шавор-царя, захотел тот покарать Ра-

РАШИ

קאימנא אנהר פמא – הוא יומא דענד רנ יהודה הכי. חלא – חול. דסמדיא = סולת, והן עלמן מוכרין לומו. אמר להו מעשה נסים בו – ונמה דלפשר להרחק ממעשה נסים – יומר טוג ונכון. דפרזונא – מקום. אקריון = הקרוני, הייתי קורא בחלומי. נגרא – מלכות.

¹אמר רב מרי בר רב יהודה דבית שמואל: "אנא הוה קאימנא אגודא דנהר פפא, ²חזאי למלאכי דאינדמו למלחי דקא מייתי חלא ומלונהו לארבי, והוה קמחא דסמדיא. ³אתו כולי עלמא למיזבן. ⁴אמינא להו: 'מחא לא תיזבנון, דמעשה נסים הוא'. ⁵למחר אתיון ארבי דחיטי דפרזינא."

⁶רבא איקלע להגרוניא. ⁷גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא. ⁸אמר להו: "ביתו כולי עלמא בתעניתו". ⁹למחר אמר להו: "מי איכא דחזא חילמא, לימא". ¹⁰אמר להו רבי אלעזר מהגרוניא: ¹¹"לדידי אקריון בחלמי: 'שלם טב לרב טב מריבון טב דמטוביה מטיב לעמיה'". ¹²אמר: "שמע מינה עת רצון היא מבעי רחמי". ¹³בעי רחמי, ואתי מיטרא."

¹⁴ההוא גברא דאיחייב נגדא בבי דינא דרבא משום דבעל נכרית. ¹⁵נגדיה רבא ומית. ¹⁶אשתמע מילתא בי שבור מלפא, בעא

ПРИМЕЧАНИЯ

Поэтому и в данном случае объясняется, что Господь был готов разрушить мир ливнями (Раби Эльяким). ²חזאי למלאכי דאינדמו למלחי Видел ангелов, имевших вид моряков: Несмотря на то, что плодами этого чуда никто не воспользовался, косвенно оно все же оказало

благоприятное действие: торговцам показалось, что сельскохозяйственная продукция появилась, и они снизили цены, а благодаря этому все смогли купить еду и насытиться (Шита).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

¹Сказала Ифра Гурмиз, мать Шавор-царя, своему сыну: ²"Не связывайся ты с этими евреями, ибо все, что они просят у своего Господина, тот дает им".

³Сказал ей Шавор: "Как это?"

⁴Ответила: "Молят о милости, и идет дождь".

⁵Сказал ей Шавор: "Это происходит из-за того, что на дворе, когда они просят, пора дождей. ⁶Пусть сейчас, в разгар тамуза, помолятся, чтобы пошел дождь".

⁷Послала она к Раве: "Соберись с духом и помолись о том, чтобы пошел дождь".

⁸Молил Рава о милости, но не пошел дождь. ⁹Произнес перед Ним: "Владыка мира! ¹⁰Сказано в Писании: 'Боже, ушами своими слышали мы, отцы наши рассказали нам о деле, которое соделал Ты во дни их, во дни древние' (Тегилим 44:20). ¹¹А мы не видим глазами нашими свидетельств благоволения к нам!"

¹²В ответ на это пошел дождь, да такой, что поток из водостоков Ципории (здесь, согласно рукописям и первому печатному изданию трактата, должна быть упомянута не Ципория, а Мехоза – место проживания Рава) докатился до Тигра.

¹³После этого явился Раве покойный отец его, привиделся ему во сне и сказал ему: ¹⁴"Разве можно так докучать Небесам?" ¹⁵Сказал ему отец в том сне: "Перемени место своего ночлега". ¹⁶Переменил место, ¹⁷а на завтра обнаружил, что его постель истыкана ножами, и спасся, потому что переменял место.

¹⁸Следующая история о посте в отсутствие дождя:

Рав Папа назначил пост, а дождь не пошел. ¹⁹Почувствовал слабость, понял, что не сможет

вы. ¹Сказала Ифра Гурмиз, мать Шавор-царя, своему сыну: ²"Не связывайся ты с этими евреями, ибо все, что они просят у своего Господина, тот дает им". ³Сказал ей: "Как это?" ⁴"Молят о милости, и идет дождь".

⁵Сказал ей: "Это из-за того, что на дворе пора дождей.

⁶Пусть сейчас, в разгар тамуза, помолятся, чтобы пошел дождь". ⁷Послала она к Раве: "Соберись с духом и помолись о том, чтобы пошел дождь".

⁸Молил о милости, но не пошел дождь. ⁹Произнес перед Ним: "Владыка мира! ¹⁰Боже, ушами своими слышали мы, отцы наши рассказали нам о деле, которое соделал Ты во дни их, во дни древние".

¹¹А мы не видим глазами нашими!" ¹²Пошел дождь, да такой, что поток из водостоков Ципории докатился до Тигра.

¹³Явился отец его, привиделся ему во сне и сказал ему: ¹⁴"Разве можно так докучать Небесам?" ¹⁵Сказал ему: "Перемени место".

¹⁶Переменил место, ¹⁷а на завтра обнаружил, что его постель истыкана ножами. ¹⁸Рав Папа назначил пост, а дождь не пошел.

¹⁹Почувствовал слабость,

РАШИ

איפרא הורמיז – כך שמה, איפרא – חן יופי שדים היה לה. מאי היא – מאי ענין להו. אמרה ליה – דכל אימת דנעי מיטרא, זימנא דמיטרא הוא – ואפילו לא נעו – נמי אחי מיטרא. שלחה ליה לרבא – דרחמא ליה לרבא. אבותינו ספרו לנו פועל פעלת בימיהם בימי קדם – שהיית מפליא להם נסים. עד דשפוך מרובי

דציפורי – שקילתו מים מן המריצות, עד שזוטפין נחלות ויורדין ושופכין. לדוגלת – לנהר מדקל. אשני מטתך – אל תשכנע במטתך הלילה.

ПРИМЕЧАНИЯ

שני דוכתיה Перемени место: Кажется (см. Мегила месту, и когда человек уходит из такого места, беда За), что есть беды, привязанные к определенному не касается его (Раби Шмуэль Элизер Эйдлипп).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

שָׁרַף **Выкушал**: Слово происходит от корня, аналогичного арабскому "пить".

פִּינְכָא **Тарелка**: Слово происходит от греческого *pinax*, одно из значений которого – "большой сосуд".

ЛЕКСИКА (РАШИ)

טרייט **От старофранцузского** *trejes* – "крупа".

ПЕРСОНАЛИИ

רבי חנינא בן דוסא **Р. Ханина бен-Доса**: Танай, живший в конце эпохи Второго Храма. Он был учеником Рабана Йоханана б. Закая и еще в юности проявил себя как чудотворец. Очень немногое сохранилось от учения р. Ханины, и он известен в основном как великий праведник и целитель.

продолжать пост, **выкушал тарелку каши**, но, даже прекратив пост, продолжал сокрушаться¹ и **молил о милосердии, но дождь не пошел**.² Сказал ему рав Нахман бар-Ушпазти, иронизи-

руя по поводу слабости рава Папы: "Если мой господин скушает еще тарелочку каши, то пойдет дождь".³ Стало ему (раву Папе) стыдно, пал он духом, и пошел дождь.

В. ⁴Раби Ханина бен-Доса шел как-то по дороге, и полил дождь. ⁵Произнес перед Ним: "Владыка мира! ⁶Всему миру радоваться, а Ханине горе мыкать?" ⁷Прекратился дождь. ⁸Когда пришел домой, то произнес перед Ним: "Владыка мира! ⁹Всему миру горе мыкать, ¹⁰а Ханине радоваться?" ¹¹Пошел дождь.

¹²Сказал рав Йосеф, восхищаясь раби Ханиной: "Чего стоит молитва первосвященника, когда дело касается раби Ханины бен-Досы?" – то есть слова, сказанные раби Ханиной, застигнутой дождем в дороге, сильнее, чем молитва первосвященника, произносимая им раз в году, при выходе из Святой святых иерусалимского Храма. ¹³Далее для того, чтобы объяснить вышесказанное, рассказывается о молитве первосвященника: **ибо так мы учили в барайте**: "Первосвященник произносил краткую молитву в наружном доме (в храмовом зале по выходе из Святой святых)". ¹⁴Возникает вопрос: **о чем молился?** ¹⁵Равин бар-Ада и Рава бар-Ада, оба от имени рава Йефуды, сказали, что молитва его была такой: ¹⁶"Благоволи, Господь Бог наш,

выкушал тарелку каши¹ и молил о милосердии, но дождь не пошел.² Сказал ему рав Нахман бар-Ушпазти: "Если мой господин скушает еще тарелочку каши, то пойдет дождь".³ Стало ему стыдно,

пал он духом, и пошел дождь. В. ⁴Раби Ханина бен-Доса шел как-то по дороге, и полил дождь. ⁵Произнес перед Ним: "Владыка мира! ⁶Всему миру радоваться, а Ханине горе мыкать?" ⁷Прекратился дождь. ⁸Когда пришел домой, то произнес перед Ним: "Владыка мира! ⁹Всему миру горе мыкать, ¹⁰а Ханине радоваться?" ¹¹Пошел дождь. ¹²Сказал рав Йосеф: "Чего стоит молитва первосвященника, когда дело касается раби Ханины бен-Досы?" ¹³Ибо мы учили: "Произносил краткую молитву в наружном доме". ¹⁴О чем молился? ¹⁵Равин бар-Ада и Рава бар-Ада, оба от имени рава Йефуды, сказали: ¹⁶Бла-

РАШИ

בסבינו – שרץ שדים להורגו, וחמרו את מטו. והיינו דאמרין בשמיטת חולין צפרק "הזרוע" (קלג, א) וליקרויה לרבא? רבא נופך היה. לא מנינו לו נופה כלל התלמוד אלא צוה המעשה, כשניקש הגשמים נחמנו שלא לזרוך. הכי גרסינן – רב פפא גזר תעניתא חלש לניה טעים מידי צעא רחמי ולא אחא מיטרא. אי שריף מר חדא פינכא דרייסא –

מלשון "שורפה חיה" (עבודה זרה כז, ג). פינכא – מלח כף, כמו מלחין פינכי (פסחים מט, א). דייסא = טרייטם צלעו. ולחוכא קאמר ליה הכי, משום דטעים גריסא והדר צעא רחמי. רבי חנינא בן דוסא – מנא הוא. כל העולם כולו בצער – שמצטין מים לשדותיהן. בנחת – שאני יושב צניתי, ואני צריך לגשמים, לפי שאין לי שדות. מאי אהניא ליה צלותיה דכהן גדול – כשהיה מתפלל חפלה קצרה ביום הכפורים שהיה אומר: אל יכנס לפניך חפלה עוצרי דרכים, דרבי חנינא מנטל ליה לללותיה דכהן גדול. שאף על פי כן שמע הקדוש צרוך הוא חפלתו ופסיק מיטרא.

ПРИМЕЧАНИЯ

אי שריף מר פינכא אחריתי דדייקא **Если мой господин скушает еще тарелочку**: Это была насмешка, поскольку рав Папа проявил слабость (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

А Ханине радоваться?: Некто пояснил, что он питался только плодами рожкового дерева и поэтому не боялся засухи (Шита).

ГАЛАХА

צלותא דכהן גדול **Молитва первосвященника**: После того, как первосвященник выходит из Святой святых, он

читает короткую молитву: "Да будет воля Твоя, чтобы в наступающем году было много дождей и солнца...".

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

чтобы год этот был дождливым и жарким".

¹Текст молитвы вызывает недоумение у *амораев*, обсуждающих эту тему: **жаркий год** – разве это хорошо?! ²Наоборот, жаркий год – это плохо!

³Ответ: **но вот как он молился**: "Если грядущему году суждено быть жарким, то пусть хотя бы будет год дождливым и росистым".

⁴А вот что еще говорил первосвященник в своей молитве: "И не обращай внимание на молитву тех, кто бредет по дороге и просит, чтобы прекратился дождь".

⁵Рав Аха, сын Равы, от имени рава Йегуды свидетельствует о том, что первосвященник так завершал свою молитву: ⁶"И да не отойдет держава от дома Йегуды, ⁷и пусть людям народа Твоего израильского не придется искать пропитания друг у друга и у иных народов".

Отсюда следует, что хотя сам первосвященник в Храме просил о том, чтобы молитва путников об отсутствии дождя была отвергнута, молитва раби Ханины, застигнутого дождем, была услышана и исполнена.

Г. ⁸Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Каждый день с Небес доносится голос (имеется в виду, что голос с небес раздавался во времена раби Ханины), говорящий: 'Весь мир получает пропитание ради Ханины, сына Моего, ⁹а Ханине, сыну Моему, хватает *кава* (*кав* – мера объема) рожков (самый дешевый из плодов) от кануна одной субботы до кануна другой'".

¹⁰Его хозяйка (жена раби Ханины) перед каждой субботой разводила огонь в печи, чтобы шел дым, несмотря на то, что ей не из чего было готовить, [25А] ¹¹потому что было ей стыдно за свою бедность, и она хотела, чтобы соседи не догадывались о нужде в ее доме. ¹²Была у нее скверная соседка. ¹³Сказала она (соседка) сама себе: 'Так как я знаю, что у них ничего и в помине нет, ¹⁴то что же это такое (почему из печи идет дым)?' ¹⁵Пошла соседка к жене раби Ханины и постучала в

говолит, Господь Бог наш, чтобы год этот был дождливым и жарким". ¹Жаркий – это хорошо?!

²Наоборот, жаркий – это плохо! ³Но вот как: "Если будет жарким, то пусть будет дождливым и

росистым. ⁴И не обращай внимание на молитву тех, кто бредет по дороге". ⁵Рав Аха, сын Равы, от имени рава Йегуды завершал: ⁶"И да не отойдет держава от дома Йегуды, ⁷и пусть людям народа Твоего израильского не придется искать пропитания друг у друга и у иных народов".

Г. ⁸Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Каждый день с Небес доносится голос, говорящий: 'Весь мир получает пропитание ради Ханины, сына Моего, ⁹а Ханине, сыну Моему, хватает *кава* рожков от кануна одной субботы до кануна другой'. ¹⁰Его хозяйка перед каждой субботой разводила огонь в печи, чтобы шел дым, [25А] ¹¹потому что было ей стыдно. ¹²Была у нее скверная соседка. Сказала она: ¹³'Так как я знаю, что у них ничего и в помине нет, ¹⁴то что же это такое?' ¹⁵Пошла и

РАШИ

שחונה = חמה, כמו "חמותי ראיתי אור" (ישעיהו מד), תרגום יונתן בן עוזיאל: שחנת. אם שחונה תהא גשומה – כשהיא חמה זריכה הארץ לגשמים מאד ומדי. בת קול יוצאת ואומרת כל העולם כולו – ולא גרסין מהר מור. קב חרובים מערב שבת לערב שבת – כל השנה היה ניזון נכך. חסר לחם היה, ומתגלגל היה בחריזין. אקטרתא – דבר שמעלה עשן כקטור הכנשן. משום כיסופא – שהיו שכינותיה אופות עיסה לכנוד שנת, והיא אינה עושה כלום.

ואומרת כל העולם כולו – ולא גרסין מהר מור. קב חרובים מערב שבת לערב שבת – כל השנה היה ניזון נכך. חסר לחם היה, ומתגלגל היה בחריזין. אקטרתא – דבר שמעלה עשן כקטור הכנשן. משום כיסופא – שהיו שכינותיה אופות עיסה לכנוד שנת, והיא אינה עושה כלום.

ПРИМЕЧАНИЯ

בְּכֵל יוֹם יוֹם בְּת קוֹל יוֹצֵאת ואומרת: "כל העולם כולו ניזון בשביל חנינא בני, וחנינא בני דיו בקב חרובים מערב שבת לערב שבת". ¹⁰היה רגילא דביתו למיחמא תנורא כל מעלי דשבתא ושדייא אקטרתא, [25А] ¹¹משום כיסופא. ¹²היה לה דך שיבבתא בישתא, אמרה: ¹³"מכדי ידענא דלית להו ולא מידי. ¹⁴מאי כולי האי?" ¹⁵אזלא וטרפא אבבא.

Однако существует мнение, что он доносится всегда, ибо в каждом поколении есть праведник, подобный р. Ханине (Раби Яков Эмдин).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

חֲזָנוֹן **Чулан:** Слово происходит от персидского *andrum* – "содержимое комнаты". В арамейском это слово стало обозначать задние комнаты дома.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

פֶּלֶא **От старофранцузского** *pele* – "лопата".

РЕАЛИИ

יָצָה כְּמִין פִּסָּח דָּ **Появилось что-то вроде руки:** В Талмуде объясняется, что Божьи дары, особенно необычные, не подлежат возврату. Здесь же рассказывается, что дар, поднесенный р. Ханине бен-Досе, Бог согласился взять назад.

дверь. ¹Застеснялась та (жена раби Ханины) и спряталась в чулане. ²Случилось ради нее чудо, и увидела та (соседка) печь, полную хлебов, и квашню, полную теста. ³Закричала ей: "Тетушка, тетушка! ⁴Неси лопату, а не то подгорят твои хлебы". ⁵Сказала ей жена раби Ханины: "Я за ней и пошла".

⁶А об этом учил мудрец: "Она не солгала, а действительно пошла за лопатой, ⁷так как была привычна к чудесам и надеялась, что случится чудо и спасет ее от позора".

⁸Другая история о раби Ханине и его жене:

А однажды сказала ему хозяйка его: "До каких пор будут продолжаться эти муки, вызванные бедностью?"

Сказал он ей: "Что мы можем поделывать?"

⁹Сказала ему она: "Молись о том, чтобы тебе что-нибудь дали".

¹⁰Молился, ¹¹появилось что-то вроде руки, и дали ему золотую ножку от стола.

¹²После этого увидела жена раби Ханины во сне: в грядущем мире праведники едят за золотыми столами, у которых по три ножки, ¹³а она ест за столом, у которого две ножки.

¹⁴Рассказала она об этом своему мужу. Сказал ей раби Ханина: "Ну что, довольна теперь? Все на свете будут есть за целыми столами, ¹⁵а мы за колченогим?"

¹⁶Сказала она ему: "Что же нам делать? ¹⁷Молись о том, чтобы забрали это (золотую ножку) у тебя".

¹⁸Молился, и забрали это.

¹⁹А об этом учил мудрец (рассказчик этой истории): "Последнее чудо изряднее первого. ²⁰Ибо такое предание получено нами от наших предков: "Свыше давать-то дают, а обратно не забирают".

постучала в дверь. ¹Застеснялась та и спряталась в чулане. ²Случилось ради нее чудо, и увидела та печь, полную хлебов, и квашню, полную теста. ³Закричала ей: "Тетушка, тетушка! ⁴Неси лопату, а не то подгорят твои хлебы".

⁵Сказала ей: "Я за тем и пошла". ⁶Учил: "Она действительно пошла за лопатой, ⁷так как была привычна к чудесам". ⁸Сказала ему хозяйка его: "До каких пор будут продолжаться эти муки?" Сказал он ей: "Что мы можем поделывать?" ⁹"Молись о том, чтобы тебе что-нибудь дали". ¹⁰Молился, ¹¹появилось что-то вроде руки, и дали ему золотую ножку от стола. ¹²Увидела во сне: в грядущем праведники едят за золотыми столами, у которых по три ножки, ¹³а она ест за столом, у которого две ножки. ¹⁴Сказал ей: "Ну что, довольна теперь? Все на свете будут есть за целым столом, ¹⁵а мы за колченогим?" ¹⁶Сказала она ему: "Что же нам делать?" ¹⁷Молись о том, чтобы забрали это у тебя". ¹⁸Молился, и забрали это. ¹⁹Учил: "Последнее чудо изряднее первого. ²⁰Ибо получено нами: 'Давать-то дают, а обратно не забирают'".

РАШИ

אָנָא = עֲרִינָה מִסָּא – עַתָּה
שְׂמוּאֵל בֶּן הַלֵּס, מֵרֵדָה פֶּלֶא"ל בִּלְעָזָה
וּמֵרֵדָה וּמִסָּא חֲדָא מִלֵּחָא הִיא. תָּנָא אָף
הִיא לְהַבִּיא מֵרֵדָה בְּכִנְסָה – *פֶּלֶא"ל
בִּלְעָזָה. עַל שֶׁשׁ שְׂרֻדִּין זָה פֶת מִן הַחֲנוּר.
שֶׁלֹא הִיתָה שְׂחֵלָה מִפְּנֵי שְׂרִיגָה בְּנִיטִין.

¹אִיכְסָפָא וְעֵיילָא לְאִינְדְּרוֹנָא.
²אִיתְעֲבִיד לָהּ נֶסָא דְּחֲזָנוֹן
לְתַנּוּרָא מְלֵא לְחֶמֶא וְאָגָנָא מְלֵא
לִישָׁא. ³אֲמָרָה לָהּ: "פְּלָנִיתָא,
פְּלָנִיתָא! אֵייתִי מָסָא, דְּקָא
חֲרִיךְ לְחֶמֶיךָ." ⁵אֲמָרָה לָהּ: "אָף
אָנָא לְהַבִּיא עֵיילָא." ⁶תָּנָא: "אָף
הִיא לְהַבִּיא מֵרֵדָה בְּכִנְסָה, מִפְּנֵי
שְׂמִלּוּמַדַּת בְּנִיטִים."

⁸אֲמָרָה לִיהָ דְּבִיתָהּ: "עַד אֵימַת
נִיזִיל וְנִצְטַעַר בּוֹלֵי הָאִי?" אָמַר
לָהּ: "מָאי נִעְבִּיד?" ⁹"בְּעֵי רַחֲמֵי
דְּנִיתְבוּ לָךְ מִיָּדִי." ¹⁰בְּעָא רַחֲמֵי,
¹¹יָצָתָה כְּמִין פִּסָּח דָּ וַיְהִיבּוּ לִיהָ
חַד פְּרָעָא דְּפִתּוּרָא דְּדִהָבָא.
¹²חֲזָנוֹן בְּחֶלְמָא עֲתִידִי צְדִיקִי
דְּאֶבְלִי אֲפִתּוּרָא דְּדִהָבָא דְּאִית
לִיהָ תִלְתָּ פְרָעֵי, ¹³וְאִיהּ
אֲפִתּוּרָא דְּתֵרִי פְרָעֵי. ¹⁴אָמַר לָהּ:
"נִיחָא לָךְ דְּמִיכָל אֶבְלִי בּוֹלֵי
עֲלָמָא אֲפִתּוּרָא דְּמִשְׁלָם, ¹⁵וְאָנָן
אֲפִתּוּרָא דְּמִיחְסָר?" ¹⁶אֲמָרָה
לִיהָ: "וּמָאי נִעְבִּיד?" ¹⁷בְּעֵי רַחֲמֵי
דְּנִשְׁקָלִינְהּ מִיָּנָה." ¹⁸בְּעֵי רַחֲמֵי
וּשְׁקָלֶיהּ. ¹⁹תָּנָא: "גְּדוּל הָיָה נֵס
אֲחֵרוֹן יוֹתֵר מִן הָרָאשׁוֹן."
²⁰דְּגַמְרִי דְּמִיָּהָב יָהֳבִי, מִשְׁקָל
לֹא שְׁקָלִי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Столами, у которых по три ножки: Некоторые считают, что эти три ножки намекают на то, что написано в трактате "Авот", а именно, что мир держится на трех опорах: на

Торе, на богослужении и на благотворительности (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). В другом варианте: на истине, законе и мире.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹ Накануне одной из суббот увидел он (раби Ханина), что дочь его чем-то опечалена. ² Сказал ей: "Дочь моя, из-за чего печалишься?" ³ Сказала она ему: "Я приняла горшок с уксусом за горшок с маслом

⁴ и стала разжигать субботнюю лампу" – то есть в субботнюю лампу, зажигаемую накануне субботы, дочь раби Ханины налила уксус. Когда масло, оставшееся с прошлого раза, выгорит, то огонь погаснет, а вновь зажечь лампу будет нельзя, так как запрещено зажигать огонь в субботу.

⁵ Сказал он ей: "Дочь моя! Пусть тебя это не беспокоит. ⁶ Тот, Кто приказал маслу быть горючим, прикажет уксусу, и он будет гореть".

⁷ А об этом учил мудрец: "Торела эта лампа всю субботу напролет, до тех пор, ⁸ пока не взяли от нее огонь для церемонии Разделения". ⁹ Следующая история о чудесах раби Ханины: у раби Ханины бен-Досы было несколько коз.

¹⁰ Сказали ему: "Один вред от них".

¹¹ Сказал он: "Ежели вред от них, то их съедят медведи, ¹² а если это не так, то каждая из них этим вечером принесет на своих рогах по медведю". ¹³ Вечером каждая из них принесла на рогах по медведю.

¹⁴ Еще одна история о чудесах раби Ханины: была у него соседка, которая строила дом, а стропила оказались коротки. ¹⁵ Пошла она к нему, сказала ему: "Дом я построила, а стропила мои не подошли ему по размеру".

¹⁶ Сказал ей раби Ханина: "Как твое имя?"

¹⁷ Сказала она ему: "Итак (в оригинале *Ику*, что может означать "итак")".

¹⁸ Сказал он: "Итак, стропила твои уже подходят" – то есть составил краткую молитву, начинающуюся с имени просительницы.

¹⁹ А об этом учил мудрец: "Стропила вытянулись, да так, что стали выступать на локоть здесь и на локоть здесь". ²⁰ А некоторые говорят: "Приделались к ним отрезки".

ПРИМЕЧАНИЯ

עֲשָׂאֻם Приделались к ним отрезки: По мнению некоторых, эти балки до того удлинлись, что их

ПЕРЕВОД

¹ Накануне одной из суббот увидел он, что дочь его чем-то опечалена. ² Сказал ей: "Дочь моя, из-за чего печалишься?" ³ Сказала она ему: "Я приняла горшок с уксусом за горшок с маслом ⁴ и стала разжи-

гать субботнюю лампу". ⁵ Сказал он ей: "Дочь моя! Пусть тебя это не беспокоит. ⁶ Тот, Кто приказал маслу быть горючим, прикажет уксусу, и он будет гореть". ⁷ Учил: "Торела всю субботу напролет, до тех пор, ⁸ пока не взяли от нее огонь для Разделения". ⁹ У раби Ханины бен-Досы было несколько коз. ¹⁰ Сказали ему: "Один вред от них". ¹¹ Сказал он: "Ежели вред от них, то их съедят медведи, ¹² а если это не так, то каждая из них этим вечером принесет на своих рогах по медведю". ¹³ Вечером каждая из них принесла на рогах по медведю. ¹⁴ Была у него соседка, которая строила дом, а стропила оказались короткими. ¹⁵ Пошла к нему, сказала ему: "Дом я построила, а стропила мои не подошли ему по размеру". ¹⁶ Сказал ей: "Как твое имя?" ¹⁷ Сказала она ему: "Итак". ¹⁸ Сказал он: "Итак, стропила твои уже подходят". ¹⁹ Учил: "Вытянулись, да так, что стали выступать на локоть здесь и на локоть здесь". ²⁰ А некоторые говорят: "Приделались к ним отрезки".

РАШИ

חזיא – דניחור נחלמא. מישקל לא שקלי – נחר דיהבי. כל היבא דחני בי שמשו – היינו ערנ שנת, לא שמעמי טעם. במנא דחלא – נכלי שיש זו החומץ, ושממי החומץ צנר ויכנה הגר.

עד שנטלו ממנו אור להבדלה – הדליק ממנו נר אחר ליהנות זו, ונר של מעשה נסים כינה, כי היכי דעבד רב יהודה (מענית כד, ב) נחלל דהוה קמידא. קא מפסדי לן – שדות. דובים – חלזנים. נשדות. ולא מטו כשורי – אין הקורות מניעות מכותל לכותל. איכו נימטו כשורין – יאריכו הקורות. סניפין היו – הקורות של

ЛЕКСИКА

יִכּוּ **Итак** (дословно *Ику*): Это распространенное женское имя, но одновременно это слово означает "итак". Р. Ханина бен-Доса воспользовался игрой слов.

РЕАЛИИ

יִכּוּ **Итак** **Выступать на локоть**: Стропила, выступающие на локоть, должны были напоминать о произошедшем чуде. Прохожие, видя необычный дом, спрашивали, почему он такой, и им рассказывали о произошедшем чуде.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

פְּלִימוֹ **Имярек** (дословно *Плимо*): Происходит от греческого *παλαιός* *палаиос* и означает "старый". Имена с таким значением были распространены в еврейских общинах, так как считалось, что они приносят счастье.

¹ А также преподано в барайте: ² **имярек** (неизвестный мудрец) говорит: "Я видел этот дом, и стропила его выдавались на локоть с одной стороны и на локоть с другой. ³ И сказали мне:

'Это дом, крышу которого соорудил раби Ханина бен-Доса своею молитвой'".

⁴ По поводу одной из рассказанных выше историй задается вопрос: а откуда у раби Ханины бен-Досы взялись козы? ⁵ Ведь он был нищим. ⁶ И еще, сказали же мудрецы: не разводят мелкий рогатый скот в Земле Израиля, ибо он имеет обыкновение наносить ущерб посевам, и, как правило, хозяева не в состоянии уследить за этими животными!

⁷ В ответ сказал рав Пинхас: "Случилось, что некий человек был в его доме мимоходом, и оставил там своих кур (забыл их). ⁸ Нашла их жена раби Ханины бен-Досы, ⁹ сказал тот ей: 'Не ешь яиц от них'.

¹⁰ Яиц и кур развелось много, не стало от этого житья, ¹¹ и продал он их, а на вырученные деньги купил коз. ¹² Как-то раз проходил там тот человек, у которого потерялись куры, и сказал он своему спутнику: ¹³ 'Здесь я оставил своих кур'.

¹⁴ Услышал раби Ханина бен-Доса, сказал ему: 'Ты знаешь их приметы?' ¹⁵ Сказал тот: 'Да'. Назвал ему приметы и получил вместо забытых некогда птиц этих коз. ¹⁶ Это те самые козы, которые принесли медведей на рогах".

¹ Преподано: ² **имярек** говорит: "Я видел этот дом, и стропила его выдавались на локоть с одной стороны и на локоть с другой. ³ И сказали мне: 'Это дом, крышу которого соорудил раби Ханина

бен-Доса своею молитвой'".

⁴ А откуда у раби Ханины бен-Досы взялись козы? ⁵ Ведь он был нищим. ⁶ И еще, сказали же мудрецы: не разводят мелкий рогатый скот в Земле Израиля! ⁷ Сказал рав Пинхас: "Случилось, что некий человек был в его доме мимоходом, и оставил там своих кур.

⁸ Нашла их жена раби Ханины бен-Досы, ⁹ сказал тот ей: 'Не ешь яиц от них'. ¹⁰ Яиц и кур развелось много, не стало от этого житья, ¹¹ и продал он их, а на вырученные деньги купил коз. ¹² Как-то раз проходил там тот человек, у которого потерялись куры, ¹³ и сказал он своему спутнику: 'Здесь я оставил своих кур'. ¹⁴ Услышал раби Ханина бен-Доса, сказал ему: 'Ты знаешь их приметы?' ¹⁵ Сказал тот: 'Да'. Назвал ему приметы и получил этих коз. ¹⁶ Это те самые козы, которые принесли медведей на рогах".

РАШИ

תלית היו, נמנעה נס נדנך לנח חמיכות קטנות לאורכן.

ПРИМЕЧАНИЯ

пришлось обрезать и из обрезков сделали крепления между верхними и нижними балками (Арух; Гаоны).

Не разводят мелкий рогатый скот в Земле Израиля! Если это так, то возникает естественный вопрос: как же у р. Ханины имелись козы? Некто объяснил, что запрет **разводить коз** был введен из-за того, что козы пасутся в чужих

огородах и наносят ущерб чужому имуществу. Таким образом, запрет этот распространяется только на заинтересованных лиц – хозяев коз, а так как р. Ханина не был владельцем этого скота, то на него запрет не распространяется (Рамат Шмуэль). Согласно другому объяснению, он держал коз в пустыне, что разрешено (Гвурат Ари).

ГАЛАХА

Рогатый скот в Земле Израиля: В Израиле не следует разводить мелкий рогатый скот (овец и коз). Так как эти животные портят

деревья, их запрещено держать даже дома. Однако в пустынях разводить их можно (Шулхан Арух: Хошен у-Мишпат 409:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

А. ¹У раби Эльазара бен-Педата дела шли очень туго (то есть был он очень беден). ²Однажды сделал он одно дело (имеется в виду кровопускание), и не оказалось у него ничего поесть после этого.

³Взял зубчик чеснока, положил в рот, сделалось ему дурно, впал в забытие и уснул. ⁴Пришли мудрецы его проведать, увидели, что он то плачет, то смеется во сне, и вышел из его лба луч света. ⁵Когда очнулся, спросили они его: "Отчего ты то плакал, то смеялся?"

⁶Сказал им: "Да вот пришло мне во сне, что сидел со мною Святой, благословен Он, ⁷и сказал я Ему: 'Доколе я буду мучиться в этом мире?'"

⁸И сказал Он мне: 'Эльазар, сынок Мой, хочешь, Я верну мир к его началу?' ⁹Может быть, родишься в хлебный час'.

¹⁰Сказал я Ему: 'Такое великое дело собираешься сделать ради меня (перевернуть весь мир) – и говоришь о моих шансах разбогатеть: «может быть»?!' ¹¹Сказал я Ему: 'Чего у меня больше, оставшейся жизни или уже прожитой?'

¹²Сказал мне: 'Прожитой'.

¹³Сказал я Ему: 'Коли так, то не хочу' – не стоит возвращать мир к истокам ради оставшихся лет жизни раби Эльазара.

¹⁴Сказал Он мне: 'В награду за то, что ты сказал «не хочу», ¹⁵даю тебе в грядущем мире тринадцать рек чистого бальзамного масла, таких, как Тигр и Евфрат, будешь возле них блаженствовать'.

ПЕРЕВОД

А. ¹У раби Эльазара бен-Педата дела шли очень туго. ²Сделал он одно дело, и не оказалось у него ничего поесть. ³Взял зубчик чеснока, положил в рот, сделалось ему дурно, впал в забытие.

⁴Пришли мудрецы его проведать, увидели, что он то плачет, то смеется, и вышел из его лба луч света. ⁵Когда очнулся, спросили они его: "Отчего ты то плакал, то смеялся?"

⁶Сказал им: "Да вот сидел со мною Святой, благословен Он, ⁷и сказал я Ему: 'Доколе я буду мучиться в этом мире?'"

⁸И сказал Он мне: 'Эльазар, сынок Мой, хочешь, Я верну мир к его началу?' ⁹Может быть, родишься в хлебный час'. ¹⁰Сказал я Ему: 'Такое дело – и «может быть»?!' ¹¹Сказал я Ему: 'Чего у меня больше, оставшейся жизни или прожитой?' ¹²Сказал мне: 'Прожитой'. ¹³Сказал я Ему: 'Коли так, то не хочу'.

¹⁴Сказал Он мне: 'В награду за то, что ты сказал «не хочу», ¹⁵даю тебе в грядущем мире

РАШИ

רבי אלעזר בן פרט – אמורא היה, והוא הנקרא "מרא דארעא דארץ ישראל" נמשכ נדה (כ, ג). בעל הוראות היה, והוא שימש כנציחן אחרי מות ריש לקיש, והיה דמוק ועני. עבד מילתא = הקו דס. ברא דתומא = בן השם, כלע של שום. חלש לוייה = נחלפה.

צוציתא = ניחן. מאפותיה = ממלח. כולי האי ואפשר – צמחיה: כולי האי עבדת, ואכחיך ספיקא דלמא לא מיתרמינא בשעתא דמוני? דחי נפישא או דחיינא – ימי חי שחיית כנר הס רנים ממה שאני עתיד לחיות. אמר דחיית – מה שכנר חיות מרובים ממה שאחיה עתיד לחיות. והיינו דקא זכי כי אמר שכינה הכי, והאי דחייך – משום שלשה עשר נהרוותא לרמוך זכא, ולטייל זכא מזה לזה. אי הכי לא בעינא – דחיתרניה לעלמא.

РЕАЛИИ

עבד מילתא. Сделал одно дело: Речь идет о кровопускании, которое в те времена считалось панацеей от всех бед. Его применяли не только при болезнях, но и профилактически. После кровопускания (в наше время после сдачи крови) люди ощущают слабость и им рекомендуется питательная диета, а также сладкое.

אפשר דמתיילדת בשעתא. Может быть, родишься. родиться в хлебный час: Все мудрецы согласны с тем, что выбор между добром и злом человек совершает сам, без вмешательства свыше. Однако многие полагают, что природа человека и его характер в известной мере зависят от обстоятельства рождения, в том числе и астрологических, и в той степени, в какой поступки определяются характером, они предопределены.

ПРИМЕЧАНИЯ

Рави Эльазар: Согласно мнению гаонов, р. Эльазар заснул оттого, что ослаб, а стало быть, сон его был самым обыкновенным и его частные подробности не заслуживают комментариев ("нет сновидений без несущественных деталей", Брахот 55а). Однако р. Шломо бен-Авраам все же истолковывает видение р. Эльазара. По его мнению, этот сон показывает, что праведники страдают в этом мире, ибо бедность и несчастья ведут к духовному благу. В разговоре между Господом и р. Эльазаром он усматри-

вает свидетельство тому, как велика плата, которую получают праведники за их страдания в этом мире. В тринадцати реках некоторым видится намек на тринадцать степеней милости Господней (Шмот 34:5-9; Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

אפשר דמתיילדת בשעתא דמוני. Может быть, родишься в хлебный час. Среди мудрецов преобладает мнение, что в выборе между добром и злом человек ничем не предопределен, и его решение абсолютно свободно. Однако многие из них соглашались с тем, что звезды

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹ Сказал я Ему: 'Всего-то, и не больше?'

² Сказал мне: 'А твоим друзьям что Я дам?'

³ Сказал я Ему: 'А я что, у человека, у которого нет ничего, прошу?'

⁴ Шелкнул Он меня мизинцем по лбу, шутливо, как бы укоряя, и сказал мне: 'Эльазар, сыночек, вот Я стрелой Моей тебя, стрелой!'

Б. ⁵ Раби Хама бар-Ханина объявил пост, а дождь не пошел.

⁶ Сказали ему его сограждане: "А вот раби Йеёшуа бен-Леви объявляет посты, и идет дождь!"

⁷ Сказал им: "То я, а то сын Леви".

⁸ Сказали ему: "Пойдем, соберемся с духом, ⁹ может сокрушатся сердца народа, и пойдет дождь".

¹⁰ Молили о милосердии, а дождь не пошел.

¹¹ Сказал он им: "Угодно ли вам, чтобы дождь ради нас и ради наших заслуг пошел?"

¹² Сказали они ему: "Да".

¹³ Сказал он: "Свод небесный, окутай свое лицо облаками!"

Не окутал.

¹⁴ Сказал: "Какое наглое лицо у небосвода!"

¹⁵ Окутался небосвод облаками, и пошел дождь.

¹⁶ Следующая история, сюжет которой подобен предыдущей:

Однажды Леви объявил пост, а дождь не пошел.

¹⁷ Произнес Леви пред Ним: "Владыка мира! ¹⁸ Забрался на самый верх, сидишь там, и нет у Тебя сострадания к собственным детям!"

ПЕРЕВОД

тринадцать рек чистого бальзамного масла, таких, как Тигр и Евфрат, будешь возле них блаженствовать'. ¹ Сказал я Ему: 'Всего-то, и не больше?'

² Сказал мне: 'А твоим друзьям что Я дам?'

³ Сказал я Ему: 'А я что, у человека, у которого нет ничего, прошу?' ⁴ Шелкнул Он меня мизинцем по лбу и сказал мне: 'Эльазар, сыночек, стрелой Моей тебя, стрелой!'

Б. ⁵ Раби Хама бар-Ханина объявил пост, а дождь не пошел.

⁶ Сказали ему: "А вот раби Йеёшуа бен-Леви объявляет посты, и идет дождь!"

⁷ Сказал им: "То я, а то сын Леви".

⁸ Сказали ему: "Пойдем, соберемся с духом, ⁹ может сокрушатся сердца народа, и пойдет дождь".

¹⁰ Молили о милосердии, а дождь не пошел.

¹¹ Сказал он им: "Угодно ли вам, чтобы дождь ради нас пошел?"

¹² Сказали они ему: "Да".

¹³ Сказал он: "Свод небесный, окутай лицо!" Не окутал.

¹⁴ Сказал: "Какое наглое лицо у небосвода!"

¹⁵ Окутался, и пошел дождь.

¹⁶ Леви объявил пост, а дождь не пошел.

¹⁷ Произнес пред Ним: "Владыка мира! ¹⁸ Забрался на са-

РАШИ

ותו לא – וכי אין אדם שמתן לי דברים אחרים. אמר ליה ולחברך מאי קא יהובנא – אנה מנבא דלית ליה זעניא לא גרים נספר רבי. ונספר עלי כחוב באסקוטלא אפותאי – היינו לזיתא דנפק מיניה, שמדניק אלצע נרדא עס הגדול, ומכה נלפון האלצע. איגרו כך גירי – כלומר: הכיתי בחילי. נחדוה נעלמא אחר כך. הא אנא והא בר

ליואי – הוא איש אחד ואני איש אחד, הוא עדיף מינאי. דתברי = שזגרים. שיבא מטר בשבילנו – מקבלים אדם עליכם, ומסכימין

תליסרי נהרוותא דמשחא אפרסמון דכין כפרת ודיגלת, דמענגת בהו. ¹ אמרי לקמיה: 'האי, ותו לא?' ² אמר לי: 'ולחברך מאי יהיבנא?' ³ אמרי ליה: 'ואנא מגברא דלית ליה בעינא?' ⁴ מחיין באסקוטלא אפותאי, ואמר לי: 'אלעזר, ברי גירי בך, גירי!' "

⁵ רבי חמא בר חנינא גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא. ⁶ אמרו ליה: "והא רבי יהושע בן לוי גזר תעניתא, ואתי מיטרא!" ⁷ אמר להו: "הא אנא, הא בר ליואי!" ⁸ אמרו ליה: "דינתי וניפין דעתין." ⁹ אפשר דתברי ציבורא לבייהו, דאתי מיטרא. ¹⁰ בעון רחמי, ולא אתי מיטרא. ¹¹ אמר להו: "ניחא לכו שיבא מטר בשבילנו?" ¹² אמרו ליה: "הן." ¹³ אמר: "רקיע, רקיע, כסי פניך! לא איכסי." ¹⁴ אמר: כמה עין פני רקיע! ¹⁵ איכסי, ואתא מיטרא.

¹⁶ לוי גזר תעניתא, ולא אתא מיטרא, ¹⁷ אמר לפניו: "רבונא של עולם! ¹⁸ עלית וישבת במרום ואין אתה מרחם על בניך!"

ПРИМЕЧАНИЯ

могут влиять на характер человека, а характер является важным фактором, определяющим благосостояние человека.

Стрелой Моей тебя, стрелой! По всей видимости, эти слова являются выражением шутливой укоризны. Так укоряют детей, находчиво реагирующих на обвинение в шалости.

Стрелой Моей тебя: Некто объяснил это выражение так: "Ты что, хочешь чтобы Я наслал на тебя Мои стрелы?" (Раби Эльяким). По мнению гаонов, это намек на будущее воздаяние, когда прозелиты придут учиться у него.

То я, а то сын Леви: Раши считает, что р. Йеёшуа бен-Леви был более велик в

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹ Пошел дождь, а он (Леви) охромел – в наказание за свою дерзость.

² Об этом сказал раби Эльазар: "Человеку ни в коем случае не следует говорить дерзости Богу, а то вот наговорил большой человек дерзостей – и охромел".

³ А кто этот Леви?

⁴ И это ли было причиной его хромоты?

⁵ Ведь известно, что Леви охромел, когда показывал Раби (раби Йегуде) поклон первосвященника, склоняющегося во время Храмовой службы, и показывая, повредил себе ногу.

⁶ Ответ: то и другое было причиной его хромоты – то есть хромота явилась наказанием за дерзость, а охромел он и впрямь во время демонстрации поклона.

⁷ Следующая история: Раби Хия бар-Лульяни

Однажды раби Хия бар-Лульяни услышал, как переговариваются облака: ⁸ "Пойдем и принесем воду Амону и Моаву (странам, расположенным по соседству с Землей Израиля)". ⁹ Произнес раби Хия бар-Лульяни пред Ним: "Владыка мира! Когда Ты давал Тору своему народу, Израилю, обошел Ты перед этим все народы, а они не приняли Тору, ¹⁰ и теперь Ты посылаешь им дождь? ¹¹ Пусть прольются дожди здесь".

¹² Пролились они на том самом месте.

В. ¹³ Ввиду того, что выше был упомянут раби Хия бар-Лульяни, то здесь приводится его высказывание, представляющее собой толкование стихов Писания:

Объяснял раби Хия бар-Лульяни: ¹⁴ что это написано: "Праведник, как пальма расцветет, как кедр в Ливане возвеличится" (Тегилим 92:13)? ¹⁵ Если сказано "пальма", то зачем говорится "кедр", а если сказано "кедр", то зачем говорится "пальма"? – почему в этом стихе праведник сравнивается

ПЕРЕВОД

мый верх, сидишь там, и нет у Тебя сострадания к собственным детям!" ¹ Пошел дождь, а он охромел. ² Сказал раби Эльазар: "Человеку ни в коем случае не следует говорить дерзости Богу, а то вот

наговорил большой человек дерзостей – и охромел". ³ А кто этот Леви? ⁴ И это ли было причиной? ⁵ Ведь Леви, когда показывал Раби поклон, охромел! ⁶ То и другое было причиной. ⁷ Раби Хия бар-Лульяни услышал, как переговариваются облака: ⁸ "Пойдем и принесем воду Амону и Моаву". ⁹ Произнес пред Ним: "Владыка мира! Когда Ты давал Тору Своему народу, Израилю, обошел Ты все народы, а они не приняли, ¹⁰ и теперь Ты посылаешь им дождь? ¹¹ Пусть прольются здесь". ¹² Пролились они на том самом месте. В. ¹³ Объяснял раби Хия бар-Лульяни: ¹⁴ что это написано: "Праведник, как пальма расцветет, как кедр в Ливане возвеличится"? ¹⁵ Если сказано "пальма", то зачем говорится "кедр", а если сказано "кедр",

РАШИ

לדעת אחד. כמה עזין – דלג כסין מנזורה. לוי אחיו קידה – נועץ שני גדליו בלחץ, וסוהה וטסק חם הכנפה. הא והא גרמא ליה – הכחט גרס לו שנגלע בקידה.

ПРИМЕЧАНИЯ

учености, чем р. Хама бар-Ханина. Согласно Иерусалимскому Талмуду, они были равны, но жители того места не были достойны благословения. Вопрос "чтобы пришел дождь для нас" комментируется как просьба к жителям города признать, что они не заслуживают дождя и только молитвы праведников могут им помочь (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). Леви, когда пока-

зывал Раби поклон, охромел. Речь идет об особом поклоне, который совершал первосвященник. Он полностью простирался на полу Храма, а затем вставал в полный рост, при этом не должен был сгибаться в позвоночнике. Иными словами, поклон этот требовал исключительных усилий, в результате которых у Леви и случилось это увечье.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

אין גזעו מְחִלִּיף **Не меняет ствол:** Пальма – однодольное растение. Как и другие такого рода растения, пальма, будучи срубленной, не дает побегов, из которых может вырасти новая пальма.

Сикомора: Сикомора (*figus sycamoris*) – дерево, в прошлом широко распространенное в Земле Израиля. Плоды сикоморы практически несъедобны и их ели только во время недорода. Основную ценность представляет древесина. Из сикомор делали легкие, прочные, не поддающиеся гниению балки. Иногда сикомора дает много стволов и их срезают на древесину. Если сикомору никогда не обрезали, то она называется "нетронутой сикоморой" (букв. "девственной сикоморой"). Когда сикомору срубают, она дает побеги, которые позже можно опять обрубить на древесину (такая сикомора называется "древней").

А пальмы: В отличие от других деревьев, листья и ветви пальмы растут не из почек и зачатков побегов. Поэтому в случае повреждения пальмы в том месте, откуда растут листья, те прекращают расти, и дерево может погибнуть.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

От старофранцузского *tronc* – "ствол".

с двумя разными деревьями, а не с одним? ¹Если было бы сказано "пальма", а "кедр" не было бы сказано, то ты мог подумать: "Как пальма [25Б] не меняет свой ствол, ²так и праведник – спаси и сохрани! – не меняет свой ствол". Сравнение с одной лишь пальмой дает повод к такому рассуждению: подобно тому, как пальма не восстанавливает свой ствол, если он поврежден, так и праведник не способен выстоять и воспрянуть, если на него обрушится несчастье.

³Поэтому, чтобы не возникла подобная аналогия, говорится "кедр". ⁴Сходным образом: А если было бы сказано только "кедр", а "пальма" не было бы сказано, ⁵ты мог подумать: "Как кедр не приносит плодов, ⁶так и праведник – спаси и сохрани! – не приносит плодов". ⁷Поэтому говорится "пальма" и говорится "кедр" – то есть оба сравнения дополняют друг друга: свойства пальмы, которая "не меняет ствол, но приносит плоды", дополняют свойства кедра, который "меняет ствол, но не приносит плодов".

⁸В связи с вышесказанным возникает вопрос: а кедр ствол свой разве меняет? ⁹Вот ведь преподано в барайте: "Берущий (покупающий) у кого-либо дерево для порубки – ¹⁰отступает от земли одну пядь и там рубит, ¹¹у древнего сикомора – две пяди, ¹²у нетронутого сикомора – три пяди, ¹³у тростника и виноградной лозы – от сочленения и выше – для того, чтобы оставшийся ствол дал новые побеги, ¹⁴а пальмы и кедры выкапывает вместе с корнями, ¹⁵поскольку они не меняют ствол" – возникает противоречие

то зачем говорится "пальма"? ¹Если было бы сказано "пальма", а "кедр" не было бы сказано, то ты мог подумать: "Как пальма [25Б] не меняет свой ствол, ²так и праведник – спаси и сохрани! –

не меняет свой ствол".

³Поэтому говорится "кедр".

⁴А если было бы сказано "кедр", а "пальма" не было бы сказано, ⁵ты мог подумать:

"Как кедр не приносит плодов, ⁶так и праведник – спаси и сохрани! – не приносит плодов".

⁷Поэтому говорится "пальма" и говорится "кедр".

⁸А кедр ствол свой меняет?

⁹Вот ведь преподано: "Берущий у кого-либо дерево для порубки – ¹⁰отступает от земли одну пядь и рубит, ¹¹у древнего сикомора – две пяди, ¹²у нетронутого сикомора – три пяди, ¹³у тростника и виноградной лозы – от сочленения и выше, ¹⁴а пальмы и кедры выкапывает вместе с корнями, ¹⁵поскольку они не

РАШИ

אין גזעו מחליף – אם נפסק, אף צדיק – אין לו זכר, לדיק אין גזע מחליף – אינו נחמית המחיים. צדיק אינו עושה פירות – אין לו שכר לעמיד. בתולת השקמה – נטייה שלא

נקלטה מעולם. סדן – שכר הזקין, *טרונ"ק נלעו, שנקלץ וחרר ומחשבה. והוא מלשון: קדינה נכדניה ימינ (פסחים כח,ה). שני טפחים – שכר גזע מחליף. מן הפקק – קשר המחמין. מיני ארזים – שנאמר "אמן נמדבר ארו שטה והדס" וגו' – ונזיר להו חלת, ונחלש השנה (כח,ה) מפרש: הוכישו עליהם חלומים חלומים.

ПРИМЕЧАНИЯ

אין גזעו מְחִלִּיף **Не меняет свой ствол:** Раши считает, что этот оборот означает, что его не ждет воскрешение после смерти, а "не дает плодов" – что нет воздаяния за его труды. Р. Шмуэль бен-Меир говорит, что можно

было бы понять, что если он рухнет, то не сможет снова встать. А р. Эльяким полагает: "не меняет свой ствол" – не воспитает сына равного себе, его учение не распространится и забудется.

ГАЛАХА

Берущий у кого-либо дерево для порубки: Существуют правила рубки деревьев каждого вида. Тот, кто срубает оливковое дерево, должен оставить от ствола две *груфиты* (см. выше), у "нетронутого сикомора" следует оставить три *тефаха* (27.9 см) от ствола, у "древнего сикомора" – два *тефаха*

(18.6 см), а у всех остальных деревьев достаточно оставить один *тефах* (9.3 см) от ствола. Тростник и виноград рубятся от сочленения. А сосны и пальмы следует выкапывать с корнем (Шулхан Арух: Хошен у-Мишпат 216:14).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

между этой барайтой и тем, что можно заключить из толкования раби Хии бар-Аульяни о стволе кедр.

¹Разрешение возникшего противоречия: здесь (в этой барайте)

мы чем заняты? Другими видами кедр, которые действительно "меняют ствол", ²как мы находим у Рабы бар-Гуны (именно он учил о различных видах кедр), ³ибо сказал Раба бар-Гуна: "Имеется десять видов кедр, ⁴как сказано: 'Я дам пустыне кедр, акацию, мирт и смолистое дерево; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе'" (Йешаягу 41:19) – отсюда заключает Раба бар-Гуна, что "кедр" – это общее название больших неплодовых деревьев. Таким образом, "кедры" в барайте – это деревья, которые перечисляет Раба бар-Гуна, исключая собственно кедр, а в толковании раби Хии бар-Аульяни речь идет о стволе настоящего кедр.

А. ⁵Учили наши мудрецы: случилось, что раби Элизер объявил тринадцать общественных постов (максимальное количество постов, назначаемых по поводу засухи), ⁶а дожди не выпали. ⁷По окончании последнего поста стал народ уходить. ⁸Сказал им раби

Элизер: "Идете готовить себе могилы?" ⁹Заплакали люди навзрыд, и пошли дожди.

¹⁰Случилось также, что раби Элизер вышел к ковчегу, произнес двадцать четыре благословения, и не было ответа. ¹¹Вышел после него раби Акива и сказал: ¹²"Отче наш, Царь наш, нет у нас другого царя, кроме Тебя. Отче наш, Царь наш, ради Себя Самого сжался над нами!" ¹³И пошли дожди. ¹⁴Стали мудрецы перепевать это на все лады – неудача раби Элизера и успех его ученика раби Акивы стали причиной пересудов: неужели ученик праведнее учителя? ¹⁵Донесся с Небес голос и сказал: "Не из-за того, что один из них больше другого (не из-за того, что раби Акива превосходит раби Элизера). ¹⁶А из-за того, что одному (раби Акиве) свойственна уступчивость в отношениях с другими людьми, ¹⁷а другому (раби Элизеру) несвойственна".

ПРИМЕЧАНИЯ

שָׁה מַעְבִּיר עַל מִדּוֹתָיו Что одному свойственна уступчивость: По мнению мудрецов, великодушному человеку прощают все его прегрешения, ибо как он не помнит грехов, которые были совершены против него,

меняют ствол." ¹Здесь мы чем заняты? Другими видами кедр, ²как у Рабы бар-Гуны, ³ибо сказал Раба бар-Гуна: "Имеется десять видов кедр, ⁴как сказано: 'Я дам пустыне кедр, акацию, мирт и т.д.'".

А. ⁵Учили наши мудрецы: случилось, что раби Элизер объявил тринадцать общественных постов, ⁶а дожди не выпали. ⁷По окончании последнего стал народ уходить.

⁸Сказал им: "Идете готовить себе могилы?" ⁹Заплакали люди навзрыд, и пошли дожди. ¹⁰Случилось также, что раби Элизер вышел к ковчегу, произнес двадцать четыре благословения, и не было ответа. ¹¹Вышел после него раби Акива и сказал: ¹²"Отче наш, Царь наш, нет у нас другого царя, кроме Тебя. Отче наш, Царь наш, ради Себя Самого сжался над нами!" ¹³И пошли дожди. ¹⁴Стали мудрецы перепевать это на все лады. ¹⁵Донесся с Небес голос и сказал: "Не из-за того, что один из них больше другого. ¹⁶А из-за того, что одному свойственна уступчивость, ¹⁷а другому несвойственна".

РАШИ

מעשה ברבי אליעזר בן הורקנוס – שלש עשרה חטאים שהמעט והלטו עד שגמרו שלשה עשרה, כדחקן (חטאים יב, ג): ענזו אלז ולא נעטו כ"ה. התחילו הצבור לצאת – מנית הכנסת. קברים תקנתם – בחמיה; אין לכם אלא לכו קברו עמכם מפני הרעב. געו = נעקו, כמו "אם יגעה שור על גלילו" (איזו ו), "הלך ונעו" (שמואל א' ו).

РЕАЛИИ

עֶשְׂרֵה מִיְּנֵי אֲרָזִים Десять видов кедр: В раввинистической литературе (не исключено, что в Танахе тоже) слово "кедр" может быть использовано в узком смысле – вид определенного конкретного дерева, и в широком, как например, в нашем отрывке.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА (РАШИ)

קולטראַן От старофранцузского *coltre* – "лемех".

תָּנוּ רַבָּנֵי ב. ¹Учили наши мудрецы: ²"Сколько должно выпасть дождей, чтобы община прекратила свой пост?" ³Мнения мудрецов расходятся: должно выпасть дождей на полный лемех плуга (столько, чтобы водой наполнилась борозда, оставляемая плугом), ⁴если опираться на слова раби Меира. Согласно его мнению, эта мера не зависит от качества почвы. ⁵А мудрецы считают, что величина минимального количества осадков зависит от природы обрабатываемой почвы: "Для залежной земли – достаточно, чтобы почва пропиталась на пядь, ⁶для средней земли – достаточно, чтобы почва пропиталась на пару пядей, ⁷для обработанной земли – достаточно, чтобы почва пропиталась на три пяди".

⁸Переходят к другой теме: преподано в барайте: раби Шимон бен-Эльазар говорит: ⁹"После того, как выпало достаточное количество осадков, и почва пропитана дождем по меньшей мере на пядь, ты не встретишь такой пяди земли, пропитанной водой сверху, навстречу которой не поднялась бы бездна (то есть подземные воды) на три пяди снизу вверх". ¹⁰Однако цитируемая барайта вызывает недоумение: а вот преподано в другой барайте: "На пару пядей поднимаются подземные воды навстречу каждой пяди дождевой воды, пропитывающей землю".

¹¹Ответ: нет затруднения (нет противоречия между барайтами:) здесь (во второй барайте): речь идет об обработанной земле, ¹²здесь же – о необработанной земле – так как в последнем случае

Б. ¹Учили наши мудрецы: ²"Сколько должно выпасть дождей, чтобы община прекратила свой пост?" ³На полный лемех плуга, ⁴слова раби Меира. ⁵А мудрецы говорят: "Для залежной – на пядь, ⁶для средней – на пару пядей, ⁷для обработанной – на три пяди". ⁸Преподано: раби Шимон бен-Эльазар говорит: ⁹"Ты не встретишь такой пяди сверху, навстречу которой не поднялась бы бездна на три пяди". ¹⁰А вот преподано: на пару пядей. ¹¹Нет затруднения: здесь – об обработанной, ¹²здесь же – о необ-

РАШИ

ויהיו הצבור פוסקין מתעניתם דחקן (סס): עצרו אלו ולא נענו בית דין גזרין עוד כ', אצל נענו – שז אין לריכין להענות, והני מילי – כזור, אצל יחיד שהיה מחננה על החולה ונתרפא, או על זרה ועזרה – הרי מחננה ומשלים, כדאמרן לעיל (י, ג), כך שמעתי. כמלא בוך המחרישה – אם עשטשו הגשמים צומק הקרקע כשיעור שורת מענית המחרישה. בוך – הוא הכלי שחורשין בו, ומזריכין אותו סמוך לקרקע כשחורשין בו, כלומר, מילא החלם שיראו המים נחלם מחרישתו, שקורין קולטראַן. בחרבה – קרקע יבשה טפה, כיון דחריבה היא, ונכנסו זה הגשמים טפה – ודאי רוב גשמים ירדו. בעבודה – חרשה, כגון שדה ייר הכנסים זה גשמים הרבה – שלשה טפחים, דאפילו גשמים מועטין נכנסין זה בטפה או בטפחיים. אין לך כל טפה – כשנכנסו הגשמים צומק הקרקע טפה – מהום עולה ומחננר שלשה טפחים. ואף על גז דקומכא דארעא אלפא גרמידי צפרק "החליל" (סוכה ג, ג) – אפילו הכי רטיבותא מהנייא, והתניא – מהום יוצא לקראתו שני טפחים.

ПРИМЕЧАНИЯ

поскорее избавиться от наглой дочери и поэтому сразу исполнил ее просьбу, а скромной пришлось подождать (правда, она получила больше).

זָלֵיזְנָה, שְׁרֵינָה Залежная, средняя: Р. Йегуда бен-Биньямин считает, что средняя земля – это земля в среднюю Ревию (вторую), когда земля еще не очень увлажнена. По другому мнению, залежная земля – это давно необрабатываемая земля, средняя – это обработанная, но не в последнее время, а обработанная – это

недавно вспаханная (Раби Йонатан; Меири).

עֲבֻדָּה Обработанная: Необработанная – это та, которая раньше была названа средней, – тогда барайты не противоречат друг другу (Раби III. Штраусон).

כִּמְלֵא בְּרֵז הַמְּקַרְיָשָׁה На полный лемех плуга: Почти все комментаторы согласны, что тут говорится о борозде, но все же возникли разногласия относительно подробностей. Некоторые считают, что на самом деле имелся в виду не *berex* т. е. "лемех", а *brexa* т. е. "лужа",

ГАЛАХА

עַד מָתִי יִהְיוּ הַגְּשָׁמִים יוֹרְדִין, וְהַצֵּבֹר פּוֹסְקִין מִתְעַנִּימָם? Когда прекращают поститься о дожде? Если постились о дожде, и начался дождь, то прекращают пост, когда вода проникает в почву в достаточной мере: "Залеж-

ная" земля должна увлажниться на глубину одного *tefacha*, "средняя" на глубину два *tefacha*, и "обработанная" – на три *tefacha* (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

требуется большее количество воды для того, чтобы обеспечить насыщение пяди такой земли, и, соответственно, возрастает количество воды, поднимающейся из "бездны" снизу.

¹Ввиду того, что выше была упомянута "бездна", то переходят к этой теме.

Сказал раби Эльазар: "Во время возлияния воды в Торжество (Суккот) ²одна бездна говорит другой: 'Излей воды свои дождем, так как голос двух наших друзей (возлияния воды и возлияния вина на жертвеннике в Храме, которые сродни нам, водам бездн) я слышу'. ³Эту картину раби Эльазар подтверждает словами Писания, как сказано: 'Бездна к бездне вызывает гласом струй Твоих и т.д.' (Тегилим 42:8) – то есть нижняя бездна, пробуждаемая "гласом струй" (звуком праздничных возлияний в Храме), вызывает к верхней бездне, сообщая, что настала пора дождей.

⁴В дополнение вышесказанному приводится следующее:

Сказал Раба: "Я сам видел этого ангела Ридью – ответственного за воды бездн, похожего на откормленного быка, он приоткрыл уста свои ⁵ и встал между верхней и нижней безднами. ⁶Верхней бездне сказал он: 'Кропи водами своими'. ⁷Нижней бездне сказал он: 'Излей воды свои'. ⁸Как сказано: 'Цветы показались на земле; время пения настало и голос горлицы слышен в нашей стране'" (Шир Гаширим 2:12) – рассказчик использует игру слов: горлица на иврите *тор*, а на арамейском языке, принятом в Вавилоне, *тор* – это бык, он же ангел Ридья, подобный быку. "Время пения" – время возлияния вина и воды, сопровождаемого песнями.

⁹Сказано в изучаемой мишне: "Постились, и пошли дожди до восхода солнца" – не

ПЕРЕВОД

работанной. ¹Сказал раби Эльазар: "Во время возлияния воды в Торжество ²одна бездна говорит другой: 'Излей воды свои, голос двух друзей я слышу', ³как сказано: 'Бездна к бездне вызывает

гласом струй Твоих и т.д.'".

⁴Сказал Раба: "Я сам видел этого Ридью, похожего на откормленного быка, он приоткрыл уста свои ⁵ и встал между верхней и нижней безднами. ⁶Верхней бездне сказал он: 'Кропи водами своими'.

⁷Нижней бездне сказал он: 'Излей воды свои'. ⁸Как сказано: 'Цветы показались на земле и т.д.'".

⁹"Постились, и пошли дож-

РАШИ

הא דקתני טפחיים ותו לא בעבודה – דאף על גב דנכנסו טפח נקרקע פורחא הוא דנחית, ואהכי לא נפיק זהו לקנליה שלשה טפחים, אלא פורחא, טפחיים. בשאינה עבודה – דכי נכנסו זה טפח טפי הוא דנחית, ונפיק תהום לקנליה שלשה טפחים. אבע – לשון נחל טבע. קול שני ריעים – ניסוך המים וניסוך היין. תהום אל תהום קורא –

מים עליונים ומים תחתונים. צנורין – אותן שני מפלים. האי רידיא – מלאך הממונה על הגשמים כן שמו. דמי לעיגלא – ולא גרסין חלחא. בין תהומא עילאה לתתאה – צין הרקיע לארץ, היכא דנשקי ארעא ורקיע. תהומא עלאה – מים העליונים. חשור מימין – נרקיע. אבע מימין – למטה נרקיע. הנצנים נראו בארץ – כלומר, כשמנסכין מים צנח שהניסוכין נראו בארץ, שאין צאין אלא משנה לחצירה כנך זה שאינו יולא אלא משנה לשנה. ו"עת הזמיר הגיע" – ומירות החג, אז "קול הזמיר" –

ЛЕКСИКА

רִידְיָא **Ридья**: Значение слова совершенно неясно. Некоторые исследователи связывают его с арамейским רִידְיָא (*rudya*) – "пахать", некоторые считают, что это перестановка букв в персидском слове *derya* – "бездна". Гаоны в объяснение слова писали, что в их время словом "ри-дья" обозначали звуки, которые иногда слышны в боло-тах.

ПРИМЕЧАНИЯ

которая возникает, когда борозда наполняется водой (Раби Йегуда бен-Биньямин). А р. Хананэль считает, что имеется в виду глубина в один штык лопаты. Голос двух друзей я слышу: Два друга – это возлияние воды и возлияние вина, которые совершают в праздник Суккот. Считается, что эти возли-

яния отражают духовную реальность верхнего мира, именуемую "два друга" (см. Оцар Гакавода).

Похожего на откормленного быка: Многие комментаторы объяснили это сравнение тем, что дождь для земли так же важен, как и бык, при помощи которого ее вспахивают.

ГАЛАХА

Когда прекращают поститься и благодарят о дожде? Если постились о дожде и дождь пошел до полудня в день поста, то прекращают

поститься, идут есть и пить, а вечером говорят большое славословие (Шулхан Арух: Орах Хаим 575:11).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

завершают поста, а если пошли дожди после восхода солнца – завершают. Раби Элиэзер говорит: "Если пошли дожди до полудня – не завершают, после полудня – завершают".

¹А также учили наши мудрецы в барайте о том, как следует поступать, если дождь выпадает во время поста: "Постились, и пошли у них дожди. Если дожди выпали еще до восхода солнца – не завершают пост, ²если же дожди выпали после восхода солнца – завершают пост – ³это слова раби Меира, и следует отсюда, что первое мнение в изучаемой мишне – мнение раби Меира. ⁴А раби Йеғуда говорит: 'Если дожди выпали еще до полудня – не завершают, ⁵а если дожди выпали после полудня – завершают', и его мнение тождественно мнению раби Элиэзера. ⁶И еще одно мнение: раби Йосе говорит: 'Если дожди выпали до девятого часа (в первые три четверти светового дня) – не завершают, ⁷после девятого часа – завершают, ⁸ибо так мы находим у Ахава, царя Израиля, который постился с девятого часа и дальше, ⁹как сказано: «Увидел ли ты, что смирился Ахав и т.д....не наведу беду в его дни» (Млахим I, 21:27–29)'. В книге Млахим рассказывается о преступлении Ахава, и о том, как пророк Элияѓу гневно обличает его и пророчит ему наказание свыше, в ответ на это Ахав раскаивается, надевает рубище и предается посту. Впоследствии в своем пророческом видении пророк Элияѓу слышит приведенные выше слова об отмене наказания (там же 29). Согласно преданию, все эти события произошли в один день и именно в девятом часу Ахав приступил к своему посту. Это послужило примером самого позднего начала поста. ¹⁰Однажды раби Йеғуда Несия назначил пост, и пошли у них дожди в тот же день после восхода солнца. ¹¹Решил раби Йеғуда Несия, что следует завершить его. ¹²Сказал ему раби

ПЕРЕВОД

ди до восхода солнца и т.д." ¹Учили наши мудрецы: "Постились, и пошли у них дожди. До восхода солнца – не завершают, ²после восхода солнца – завершают, ³слова раби Меира. ⁴Раби Йеғуда говорит: 'До полудня – не завершают, ⁵после полудня – завершают'. ⁶Раби Йосе говорит: 'До девятого часа – не завершают, ⁷после девятого часа – завершают, ⁸ибо так мы находим у Ахава, царя Израиля, который постился с девятого часа и дальше, ⁹как сказано: «Увидел ли ты, что смирился Ахав и т.д.»'. ¹⁰Раби Йеғуда Несия назначил пост, и пошли у них дожди после восхода солнца. ¹¹Решил, что следует завершить его. ¹²Сказал ему раби

РАШИ

מלך דומה לשור, חרגוס "שור" = מור, שנשעה שמנסכין מים בנה הוא אומר כן. לשון אחר: כמשמעו, הנגנים נראו והזמיר הגיע, נשעה שקול המור נשמע. קודם הנץ החמה לא ישרימו – דאכתי לא חל עלייהו חענית, כי נחתי גשמים. קודם חצות – דחלות זמן אכילה היא, מחלות ואילך חל החענית, כיון שלא שעדו נשעת סעודה. ועשו יום טוב – ממוך שמחה.

הלל הגדול – "הודו לאלהי האלהים כי לעולם חסדו". ומפני שנאמר זו "נותן לחם לכל בשר", כדאמרינן בשילהי פסחים (ק"ח, ה). שכן מצינו בו – כלומר, שאין לך אדם צעום שאין חענית חל עליו מחשע שעות ואילך, אפילו בני מלכים שדרכן לאכול נחשע שעות, שעד שלש שעות הן ישינס נעמוחיהן וסוהין שעה שעות ואילך. וכדאמרינן בפסחים (ק"ז, ב): אפילו אגריפס המלך, שרגיל לאכול נחשע שעות צוים – לא יאכל עד שחמש. שנאמר "הראית כי נכנע אחאז מפני", ואחאז לא חלה חעניתו עליו אלא מחשע שעות ואילך, ועד חשע שעות היה יכול לאכול, שלא גמר נדעתו להפענות. אלא שנא אלהיו אותו היום שנכנס צורם נצות הורעאלי, ואמר ליה "הרנחת וגם ירשח" וגו', (מלכים א' כ"א) "ילקו הכלננים" וגו' (ס"ט), וכתיב "ויאס" – שהענה אותו היום.

ПРИМЕЧАНИЯ

Восход солнца, полдень, девятый час: Причина этого усматривается в том, что до восхода пост еще не начинается, а после полудня можно сказать, что в смирении и святости прошла большая часть дня, и потому стоит подождать еще немного, и завершить пост. А после девятого часа уже

нет никакого смысла его прерывать, и ясно, что стоит завершить пост.

Ибо так мы находим у Ахава: По мнению гаонов, этому нет полноценного доказательства в тексте Писания, но тем не менее они признавали предание, что суд над Навотом, лишение его виногра-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Ами, цитируя приведенные выше (в барайте и мишне) мнения раби Йефуды и раби Элиэзера: **"До полудня" и "после полудня" мы учили.**

שמואל הקטן ²Однажды Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди еще до восхода солнца.

³Народ решил, что так была высказана похвала общине (тем, что просьба была удовлетворена прежде, чем просители начали утруждать себя постом). ⁴Сказал он (Шмуэль-меньший) им: "Приведу вам пример. ⁵На что это похоже? ⁶На раба, который просит еду у своего хозяина. ⁷Тот говорит им: 'Дайте ему, лишь бы голоса его не слышать'".

⁸В другой раз Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди после захода солнца.

⁹Народ решил, что так была высказана похвала общине (тем, что молитвы этого дня были услышаны). ¹⁰Сказал им Шмуэль: "Это не хвала общине."

¹¹Приведу вам пример. ¹²На что это похоже? На раба, который просит еду у своего хозяина. ¹³И тот говорит им: 'Подождите, пусть он помучается и исчахнет, и тогда дайте ему'".

¹⁴А для самого Шмуэля что является похвалой общине? – что должно было бы произойти, чтобы Шмуэль оценил это как похвалу?

¹⁵Если бы произнес

посланник общины: "Поднимающий ветер", – и тотчас же подул бы ветер. ¹⁶Если бы произнес посланник общины: "Низводящий дождь", – и тотчас же пошел бы дождь.

¹⁷Г. Вновь возвращаются к сказанному в мишне: "Однажды объявили пост в Лоде, и пошел дождь до полудня. Сказал им раби Тарфон: 'Идите, ешьте и пейте, и устройте себе праздник'. Ушли, ели и пили, и устроили праздник, вернулись под вечер и прочли большое славословие".

¹⁸А почему бы не сказать славословие в самом начале, вместо того, чтобы произносить его лишь под вечер?

ПЕРЕВОД

Ами: **"До полудня" и "после полудня" мы учили.**

²Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди до восхода солнца. ³Народ решил, что так была высказана хвала общине. ⁴Сказал он им:

"Приведу вам пример. ⁵На что это похоже? ⁶На раба, который просит еду у своего хозяина. ⁷Тот говорит им: 'Дайте ему, лишь бы голоса его не слышать'".

⁸В другой раз Шмуэль-меньший объявил пост, и пошли у них дожди после захода солнца. ⁹Народ решил, что так была высказана хвала общине. ¹⁰Сказал им Шмуэль: "Это не хвала общине. ¹¹Приведу вам пример. ¹²На что это похоже? На раба, который просит еду у своего хозяина. ¹³И тот говорит им: Подождите, пусть он помучается и исчахнет, и тогда дайте ему".

¹⁴А для самого Шмуэля что является хвалой общине? ¹⁵Произнес: "Поднимающий ветер", – и подул ветер. ¹⁶Произнес: "Низводящий дождь", – и пошел дождь. Г.

¹⁷Однажды объявили пост в Лоде и т.д.". ¹⁸А почему бы не сказать славословие в самом начале?

РАШИ

הכי גרסינן: שמואל הקטן גזר תעניתא וירדו גשמים קודם הנץ החמה. שבח צבור הוא – עדיין לא קראו ונענו. למא הדבר דומה וכו'.

ויקא; אמר: "מוריד הגשם", ואתא מיטרא.

¹⁷ "מעשה וגזרו תענית בלוד, כו". ¹⁸ ונימא הלל מעיקרא?

ПРИМЕЧАНИЯ

ника Ахавом, и пророчество Элиягу произошли в один день, и что Ахав начал поститься в поздний час.

Народ решил, что так была высказана хвала общине: Считается, что

Шмуэль-меньший не желал приписывать заслугу себе и привел притчу, что, мол, немедленный ответ свыше еще не признак великой любви. Что же до "хвалы общине", то стоит вспомнить слова пророка Йешаягу

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

אָבִי גֹוֶרָא: Синагога Ави Говар находилась в маленьком местечке, может быть, в предместье Мехозы. Синагога упоминается несколько раз в Талмуде в связи с посещениями ее мудрецами разных поколений. Можно предположить, что синагога, названная в честь основателя – Ави Говара, была важным религиозным центром района.

אָבִי וְרָבָא ¹Абаей и Рава сказали оба: "Потому что произносят славословие [26А] только тогда, ²когда душа насытилась, а брюхо наполнилось".

כֵּן לִי? ⁴А вот рав Папа оказался в молитвенном доме Ави Говара, ⁵назначил пост, и пошли у них дожди до полудня. ⁶И произнесли славословие, а после этого ели и пили!

שְׂאֵנִי בְּנֵי מְחוּזָא ⁷Иное дело жители города Мехозы, где находился молитвенный дом Абы Говара, ибо среди них водится пьянство, и есть опасность того, что изрядно выпив за ужином, они уже не придут к молитве.

¹אָבִי וְרָבָא דְאָמְרֵי תַרְוִיחָהּ: לְפִי שְׂאֵין אוֹמְרִים הֵלֵל [26А] ²אֵלָא עַל נֶפֶשׁ שְׂבִיעָה וְכָרַס מִלֵּאָה.

³אֵינִי? יוֹהָא רַב פָּפָא אִיקָלַע לְבֵי כְנִישְׁתָּא דְאָבִי גֹוֶרָא, וְגִזְרַתְהוֹן לְהֵם גְּשָׁמִים עַד חֲצוֹת, וְאָמַר הֵלֵל, וְאַחֲרֵי כֵן אָכְלוּ וְשָׁתוּ!

⁴שְׂאֵנִי בְּנֵי מְחוּזָא, דְשִׁכְיָהּ בְּהוֹ שְׁכָרוֹת.

הָדָרִן עַל־סֹדֶר תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ

ПЕРЕВОД

¹Абаей и Рава сказали оба: "Потому что произносят славословие [26А] только тогда, ²когда душа насытилась, а брюхо наполнилось". ³Так ли? ⁴А вот рав Папа оказался в молитвенном доме Ави

Говара, ⁵назначил пост, ⁶и пошли у них дожди до полудня. ⁷И произнесли славословие, а после этого ели и пили! ⁸Иное дело жители Мехозы, ибо среди них водится пьянство.

РАШИ

אֵלָא בְּנֶפֶשׁ שְׂבִיעָה – מִמּוֹךְ שְׂכָחוֹת זֵו "נִתֵּן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר" (מְהֵלִים קָלוּ) – נִחָא לְהֵאמָר עַל הַשְּׂנַע. דְאָבִי גֹוֶרָא – שֵׁס חֲדָם, אִי מִקָּס. דְשִׁכְיָהּ בְּהוֹ – יֵין וְשְׂכָחוֹת, וּפְשָׁעֵי וְלֹא יֵאמְרוּ הֵלֵל. הָדָרִן עַל־סֹדֶר תַּעֲנִיּוֹת אֵלּוּ

ПРИМЕЧАНИЯ

(65:24): "Они еще говорят, а Я уже услышал", – в нашем рассказе общине ответили еще до окончания молитвы (Керен Ора).

הֵלֵל Славословие: Тут имеется в виду большое славословие (Псалом 136 в Тегилим). В Гемаре (трактат "Псахим") объясняется, что это славословие произносится потому, что там упоминается дарование еды: "Дающий хлеб всякой плоти" (Тегилим 136:25). А р. Хананэль утверждает, что речь идет о дождях, потому что славословие начинается с 135-го Псалма, а в нем упоминается дождь: "Поднимает облака от края земли,

молнии для дождя творит" (Тегилим 135:7).

נֶפֶשׁ שְׂבִיעָה Душа насытилась: Раши считает, что раз в этом славословии сказано: "Дающий хлеб всякой плоти" (Тегилим 136:25) то его (славословие) следует произносить только на полный желудок. В Иерусалимском Талмуде говорится, что точно не известно, является ли упомянутое здесь большое славословие обычным славословием, которое иногда именуется также и Египетским (оно начинается с рассказа об исходе из Египта), или же было какое-то иное славословие.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ К ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

Ғалахическое заключение данной главы состоит в том, что следует объявлять пост по поводу любых событий, которые могут нанести вред источникам пропитания, здоровью или благополучию евреев. Для объявления поста не обязательно, чтобы ожидаемое или произошедшее событие имело характер катастрофы, вполне достаточно опасения, что оно может привести к тяжелым последствиям. Например, пост объявляют, когда чужеземные войска пересекают территорию страны, даже если речь не идет о войне. Если опасность угрожает только одной местности, ее жители объявляют пост, а те, кто живет в близлежащих районах, сопереживают им, молятся об их благополучии, но не постятся. Исключение составляют бедствия на Земле Израиля, когда постятся все общины мира, потому что Земля Израиля – сердце мира. В случае, когда опасность – вспышка эпидемии, появление саранчи на полях и т. п. – может распространиться, пост объявляется по всей стране, которой эта опасность угрожает.

Раньше эту главу часто называли “Глава праведников” – несмотря на то, что в ней приведено несколько ғалахических решений, большая ее часть повествует о молитвах праведников по случаю той или иной опасности. Содержащиеся в ней истории о праведниках служат иллюстрацией и доказательством того, что Всевышний отвечает на молитвы достойных людей. В них дается образ истинного праведника и подчеркивается, что порой непросто определить, кто им является. В главе говорится и о том, что всякий, кто самоотверженно, служит Всевышнему, получает Его ответ на свои молитвы.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ

בְּשֵׁלֶשֶׁת פְּרָקִים

Посты, о которых говорилось выше, устанавливались из-за какого-то бедствия. Они не имеют определенной даты и назначаются в период самого бедствия. Эта тема исчерпана в первых трех главах. В четвертой главе речь пойдет о постах, которые приходятся на вполне определенное время. Существуют два типа таких постов. В первую очередь Гемара говорит о постах "людей предстояния", которые соблюдались во времена Храма. Они не были связаны с какими-либо бедствиями, но назначались для того, чтобы их избежать. В главе обсуждаются законы, связанные с постами и молитвами "людей предстояния", рассматривается зависимость постов от праздничных дней. Посты второго типа – те, что установлены в память о трагических событиях еврейской истории. Они возникли после разрушения Первого Храма и были усилены после разрушения Второго.

В четвертой главе разъясняются законы, которым необходимо следовать в дни всенародной скорби. Параллельно говорится о том, каковы были правила поведения в другие дни, считавшиеся праздничными во времена существования Храма.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

МИШНА בְּשָׁלֹשׁ פְּרָקִים בְּשָׁנָה ¹Есть три случая в году, когда священники (потомки Аарона, коэны) четыре раза в день в молитве возносят свои длани, благословляя народ заповеданным благословением коэнов – на Утренней молитве, в Мусафе, Минхе и в молитве (т. н. Неила), произносимой при замыкании врат (перед заходом солнца, когда запирались ворота Храма и, как объясняют в Агаде, врата небес). ²И вот эти три случая: во время общественных постов, вызванных отсутствием дождей или другими бедствиями, во время предстояний (см. ниже) и в День Кипури.

כלו הן מעמדות ב. ³Далее объясняется, что такое "предстояния": вот что такое предстояния. Поскольку сказано в Писании: "Дай повеление сынам Израиля и скажи им о приношении Мне, хлебе Моим, огненной жертве благоухания: пусть хранят, принося в положенное время" (Бемидбар 28:2), то есть речь идет о жертвоприношениях, как обязанности всего народа Израиля, – ⁴а как от человека может быть принесена жертва, когда

МИШНА ¹Три случая в году, когда священники четыре раза в день возносят свои длани – на Утренней молитве, в Мусафе, Минхе и при замыкании врат: ²во время постов, предстояний и в День Кипури.

Б. ³Вот что такое предстояния. Поскольку сказано: "Дай повеление сынам Израиля о приношении Мне, хлебе Моим", – ⁴а как от человека может быть принесена жерт-



יִפְרָקִים בְּשָׁנָה פְּרָקִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן אַרְבַּע פְּעָמִים בַּיּוֹם, בַּשַּׁחֲרִית, בַּמוּסָף, בַּמִּנְחָה, וּבַנְּעִילָת שְׁעָרִים: ²בְּתַעֲנוּיֹת, וּבְמַעֲמָדוֹת, וּבַיּוֹם הַכְּפוּרִים. ³אֵלּוּ הֵן מַעֲמָדוֹת: לְפִי שְׁנֵאמַר: "צוּ אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל... אֶת קָרְבְּנִי, לַחֲמִי".

יְכִי הֵיאֵךְ קָרְבְּנוֹ שֶׁל אָדָם קָרֵב

РАШИ

משנה בשלשה פרקים במוסף – מפרש בגמרא. נעילת שערים – מפורש בגמרא ירושלמי בפרק "תפלת השחר" חמתי נעילה: יש אומרים נעילה שער מקדש, ויש אומרים נעילה שער שמים, שנועלים אותן לעת ערב בגמר תפלה. ומהגין היו להחפץ תפלה נעילה בכל חגיגתם, כדרך שמחפלין ביום הכפורים. אלו הן מעמדות – המחפלין מחפלין צעריהם שיתקבל צדקתן קרבן אחיהם כלקמן. לפי שנאמר צו את בני ישראל וגו' – שהמיד נא מן השקלים של כל ישראל, ואי אפשר שיהיה כל ישראל עומדין על בני קרבנם, ומינו מעמדות להיות במקום.

ПРИМЕЧАНИЯ

ובנעילת שְׁעָרִים **При замыкании врат:** Имеется в виду молитва, произносимая при "замыкании врат" – Неила. В наше время эту молитву читают только в День Кипури, но в древние времена она произносилась и в некоторые другие торжественные дни. Согласно одному мнению, название данной молитвы обусловлено тем, что ею завершается цикл молитв всего дня ("замыкаются небесные врата" для молитвы – мнение Рава), а согласно другому (Раби Йоханан), тем, что во время этой молитвы закрывались врата в Храме. לפי שנאמר "צו וכו' **Поскольку сказано:** "Дай повеление...": На первый взгляд, это доказательство основывается на том, что повседневная жертва – это жертва всего Израиля, и весь Израиль должен находиться в Храме во время ее принесения, подобно тому как любой

человек, который приносит жертву, должен присутствовать при ее совершении. Однако некоторые считают, что уже в самом Писании можно найти этому доказательство, как сказано: "соблюдая, приносите Мне в свое время" (Бемидбар 28:2). Из слова "соблюдая" учат, что надо "блужать" – присутствовать во время совершения жертвоприношения (Петах Эйнаим).

А как от человека может быть принесена жертва...: Ахроним много занимались вопросом: почему человек должен присутствовать при приношении жертв? Понятно, почему человек должен присутствовать при тех жертвоприношениях, которые сопровождаются возложением рук на жертвенное животное, но не ясно, почему следует присутствовать и при других жертвоприношениях? Некто объяснил это

ГАЛАХА

Возносят свои длани: В тот день, когда произносится молитва Неила, священники возносят свои длани три раза: в Утренней молитве, в Мусафе, и в самой молитве Неила (Шулхан Арух: Орах Хаим 129:1). **Предстояния:** Человек должен присутствовать при совершении своего жертвоприношения. Общественные жертвоприношения совершаются от лица всего народа Израиля. Т. к. весь народ не может

постоянно находиться в Храме, то еще первые пророки постановили, что на приношении каждой общественной жертвы должны присутствовать несколько евреев, не принадлежащих колену Леви, которые будут посланниками всего Израиля. Этих людей разделили на двадцать четыре предстояния, параллельных двадцати четырем предстояниям священников (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

он не находится возле нее (может ли быть такое, что от имени человека приносится жертва, а сам он не присутствует при этом)?¹ Поэтому, чтобы обеспечить присутствие представителей народа при жертвоприношениях, учредили первые стражи, сменявшие друг друга в течение года для отправления храмовой службы.² У каждой стражи в отведенный ей срок было предстояние (представительство) в Иерусалиме священников, левитов и простых евреев – то есть каждая "стража" включала в себя представителей каждого из трех сословий, и все они были причастны принесению всенародной (общественной) жертвы.

³ Подошло страже время подняться из мест своего проживания в Иерусалим на храмовую службу – священники и левиты поднимаются в Иерусалим,⁴ а простые евреи этой стражи, те из них, кто остался дома, собираются в своих городах в домах молитвы и читают главу Писания, повествующую о Сотворении мира.⁵ Люди же предстояния постились четыре дня в неделю, от второго дня до пятого (от понедельника до четверга),⁶ и не постились в канун субботы из почтения к субботе, чтобы не войти в субботний день изнуренными постом,⁷ и в первый день после субботы, дабы не умерли они, переходя от отдыха и удовольствий к трудам и посту.

ПРИМЕЧАНИЯ

тем, что одним из главных смыслов жертвоприношения признается ее заместительный характер, а именно, человек должен сознавать, что это как будто бы его приносят в жертву. Поэтому обязательно, чтобы он присутствовал при приношении жертвы (Июн Яков). **התקינו... מעמדו** Учредили предстояние: Ришоним задались вопросом: для чего представителям колен участвовать в предстояниях? Почему бы священникам не представлять народ Израиля, коль скоро они тоже часть народа? Один из ответов гласит, что пос-

ПЕРЕВОД

ва, когда он не находится возле нее? – ¹учредили первые пророки двадцать четыре стражи. ²У каждой стражи было предстояние в Иерусалиме священников, левитов и простых евреев. ³Подошло страже время подняться, священники и левиты поднимаются в Иерусалим, ⁴а простые евреи этой стражи собираются в своих городах и читают о Сотворении мира. ⁵Люди же предстояния постились четыре дня в неделю, от второго дня до пятого, ⁶и не постились в канун субботы из почтения к субботе, ⁷и в первый день после субботы, дабы не умерли они, переходя от отдыха и удовольствий к тру-

РАШИ

נביאים הראשונים – שמואל ודוד, נגמלא מפרש. **על כל משמר** – ארבעה ועשרים משמרות של כהנים היו, ושמואל ודוד חיקקו. ועל כל משמר היה מעמד צירושלים, שקצוין ועומדין צעיר ועומדין על קרנן אחיהם. ולנדר אלו הדברים צירושלים היו מעמדות בכל עיר. שישראל נחלקו לעשרים ארבעה מעמדות כנגד ארבעה ועשרים משמרות, כדחניא ז"ל ברייתא של ארבעים וחמש מדות. והיינו דתקן: היה מעמד צירושלים כהנים ליום וישראלים. כהנים ולוים – של משמר היו עולים צירושלים, כהנים לעבודה ולוים לשיר, ומכל המעמדות היו קצוין צירושלים לעמוד על קרנן אחיהם. והשאר היו מתכנסין לעריהם – ומחפלין על קרנן אחיהם שיהקבל צדקו, ומחפלין ומוציאין ספר תורה ציוס חגיגתם. וקורין במעשה בראשית – ונגמלא מפרש עממא.

ГАЛАХА

הגיע זמן המשמר לעלות Что делают люди предстояния?: В каждую неделю люди предстояния этой недели собираются вместе: те, что находятся в Иерусалиме или близко к нему, входят в Храм вместе с соответствующим

предстоянием священников и служителей, а те, кто далеко от Иерусалима, собираются в местных синагогах и постятся в понедельник, вторник, среду и четверг (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 2:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן¹ Далее описывается порядок чтения Торы теми людьми, которые остались дома и собираются в домах молитвы для "чтения о сотворении мира", в то время как их товарищи по "страже" отправляют службу в Храме: в первый день читали следующие стихи Писания: "В начале" (Берешит 1:1-5) и "Да будет небосвод" (Берешит 1:6-8).² Во второй: "Да будет небосвод" и "Да соберутся воды" (Берешит 1:9-13).³ В третий: "Да соберутся воды" и "Да будут светила" (Берешит 1:17-19).⁴ В четвертый: "Да будут светила" и "Да воскишат воды" (Берешит 1:20-23).⁵ В пятый: "Да воскишат воды" и "Да произведет земля" (Берешит 1:24-31).⁶ В шестой: "Да произведет земля" и "И завершены были" (Берешит 2:1-3).⁷ Большой раздел (тот из вышеперечисленных отрывков, который состоит из шести или более стихов) читают два человека (вызывают к его чтению двух человек), малый (отрывок, который состоит менее чем из шести стихов) – читает один человек (вызывают лишь одного человека, так как не принято читать публично отрывок короче, чем три стиха).⁸ Все это происходит на Утренней молитве и в *Мусафе*,⁹ а в *Минху* тоже собираются и читают эти отрывки из Писания, но не из свитка Торы, как в Утренней молитве, а наизусть, так же, как читают *Шма*.¹⁰ Накануне субботы, в *Минху*, не собирались люди "предстояния" для общей молитвы и чтения Торы из почтения к субботе – чтобы в день, предшествующий субботе, не отвлекаться от подготовки к ней.¹¹ В тот день, когда бывает славословие (как, например, в *Хануку*), нет утреннего предстоя-

ПЕРЕВОД

дам и посту. ¹В первый день: "В начале" и "Да будет небосвод". ²Во второй: "Да будет небосвод" и "Да соберутся воды". ³В третий: "Да соберутся воды" и "Да будут светила". ⁴В четвертый: "Да будут светила" и "Да воскишат воды". ⁵В пятый: "Да воскишат воды" и "Да произведет земля". ⁶В шестой: "Да произведет земля" и "И завершены были". ⁷Большой раздел читают двое, малый – один,⁸ на Утренней молитве и в *Мусафе*,⁹ в *Минху* собираются и читают наизусть, так же, как читают *Шма*.¹⁰ Накануне субботы, в *Минху*, не собирались из почтения к субботе.¹¹ В тот день, когда бывает славословие, нет утреннего

РАШИ

בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן – של שני. קורין בראשית כו' – פרשה ראשונה ופרשת "יהי רקיע", לפי שאין צפרשת צראשית לנדה חשה פסוקים כדי קריאת כהן לוי ישראל, וכן כולו. בששי ותוצא הארץ עד ויכולו – לפי שצפרשת "חולא הארץ" אין זה אלא שמונה פסוקים, לפיכך אומר "ויכולו". פרשה גדולה – שצפרשיות הללו קורין אותה בשנים, כגון פרשה ראשונה של צראשית יש זה חמשה פסוקים היו קורין אותה בשנים, כדאמרין צגמרא "יהי רקיע" צאחד, וציוס השני "יהי רקיע" – צאחד "יקו" – בשנים, שיש זה חמשה פסוקים. ציוס השלישי "יקו" – צאחד, שאין זה אלא חמשה פסוקים, "ויהי מאורות" – בשנים, שיש זה ששה פסוקים. וקורין אותה על פיהן – כל אחד צפני עצמו, וצעי צגמרא: מאי קאמר, מעיקרא קמני "פרשה קטנה כו", דמשמע דצספר חורה קורין, ויהדר מנא "על פיהם", פרשה צנעילה ליכא. כל יום שיש בו הלל אין בו מעמד שחרית – אותן שהיו צירושלים לא היו מחפליין על קרבן אחיהם שיש צו הלל, לפי שאין להן פנאי לעשות מעמד שקורין אח הלל, ומפני ההלל היו דוחין אח המעמד.

ПРИМЕЧАНИЯ

נִכְנָסִין וְקוֹרִין Собираются и читают: Несмотря на то, что здесь говорится только о чтении отрывков о Сотворении мира, из других источников известно, что люди предстояния читали также и отрывки, в кото-

рых говорится о жертвоприношениях. Кроме того, они произносили специальные молитвы. Как произнесение этих молитв, так и чтение Торы именовалось предстоянием (Рамбам; Гамаири).

ГАЛАХА

Чтение людей предстояния: Каждый день недели люди предстояния читали отрывок из книги Берешит соответствующего и следующего дней Творения. В Утренней и в Добавочной молитвах этот отрывок читали по свитку, а в Послепо-

луденной молитве произносили наизусть (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:7). День, когда бывает славословие: В такие праздники, как *Ханука*, в которые говорят только славословия (без Добавочной молитвы), люди предстоя-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

תק"ו בן **Бен-Азай**. Полное имя – Шимон бен-Азай. Танай, один из участников собрания мудрецов в городе Явне, определившего принципы дальнейшего существования еврейской общины без храмового богослужения и в условиях рассеяния. Имя Бен-Азая всегда упоминается без титула "раби". Тем не менее, он считался великим мудрецом, в последующих поколениях даже сложилась поговорка: "Мудр, как Бен-Азай". О его происхождении ничего неизвестно. Согласно агаде, Бен Азай не собирался учить Тору, но влюбился в дочь р. Акивы, и та поставила условием их брака его готовность стать мудрецом. После этого Бен-Азай стал учиться у р. Йеѓошуа, у р. Ишмаэля и в особенности у р. Акивы, с которым близко сдружился. В результате чего, согласно одной версии, Бен-Азай так увлекся учебой, что совсем отказался от намерения жениться, согласно другой – он все же женился на дочери р. Акивы, но со временем оставил ее ради изучения Торы.

Талмуд содержит множество высказываний, принадлежащих Бен-Азаю, как в области Галахи, так и в области Агады. Кроме того, ему приписывается знание мистического учения. В частности, он был одним из четырех мудрецов, которые, согласно известной агаде, вошли в *Пардес* – обитель тайного учения.

ния (предстояния в Утренней молитве). ¹А в те дни, когда есть не только славословие, но и жертва *Мусаф* (как, например, в дни праздников) – нет чтения Торы также и в молитве **Замыкания**. ²В день, когда определенные семейства совершали добровольное "приношение дров" (см. ниже) для храмовых нужд, и был этот день своеобразным праздником для этих семейств, – нет чтения Торы людьми "предстояния" также и в *Минхе*, однако люди "предстояния" читают Тору в молитве **Замыкания**. ³Вышесказанное – это слова раби Акивы.

⁴Сказал ему (раби Акиве) раби Шимон бен-Азай: ⁵"Вот как учил раби Йеѓошуа: 'В день, когда есть жертва *Мусаф* – нет чтения Торы людьми «предстояния» в *Минхе*, ⁶а в дни, когда есть **приношение дров** – нет чтения Торы людьми «предстояния» и в молитве **Замыкания**". ⁷Услышав это, изменил раби Акива свое мнение и стал учить в дальнейшем так же, как бен-Азай.

⁸В. "Поскольку выше было упомянуто "время дров священников", то приводится список дат, в которые было принято совершать "приношение дров", и имена семейств, совершающих это приношение.

Дрова священников и народа – всего девять дат в году, когда определенные семейства, ведущие свое происхождение от первых семейств "возвратившихся в Сион" в начале эпохи второго Храма, жертвовали дрова для храмовых нужд:

⁹Первого *нисана* – сыновья Арах бен-Йеѓуды.

¹⁰Двадцатого *тамуза* – сыновья Давида бен-Йеѓуды.

¹¹Пятого *ава* – сыновья Пароша бен-Йеѓуды.

¹²Седьмого числа этого месяца – сыновья Йонадава бен-Рехава.

¹³Десятого числа этого же месяца – сыновья Сенаи бен-Биньямина.

¹⁴Пятнадцатого числа этого же месяца – сыновья Зату бен-Йеѓуды и вместе с ними священни-

предстояния. ¹Жертва *Мусаф* – нет на **Замыкании**. ²Приношение дров – нет в *Минхе*. ³Слова раби Акивы. ⁴Сказал ему бен-Азай: ⁵"Вот как учил раби Йеѓошуа: Жертва *Мусаф* – нет в *Минхе*, ⁶

приношение дров – нет на **Замыкании**". ⁷Изменил раби Акива свое мнение и стал учить так же, как бен-Азай.

В. ⁸Дрова священников и народа – девять дат: ⁹первого *нисана* – сыновья Арах бен-Йеѓуды. ¹⁰Двадцатого *тамуза* – сыновья Давида бен-Йеѓуды. ¹¹Пятого *ава* – сыновья Пароша бен-Йеѓуды. ¹²Седьмого числа этого месяца – сыновья Йонадава бен-Рехава. ¹³Десятого числа – сыновья Сенаи бен-Биньямина. ¹⁴Пятнадцатого числа – сыновья Зату бен-Йеѓуды и вместе с ними священники, левиты и все те, кто забыл из какого он

РАШИ

קרנ מוסף – יוס שיש צו קרנ מוסף צירושלים אין מעמד נעילה צירושלים, וכל שכן נמנה הסמוכה למוסף, לפי שהיו טרודין במוסף, שיש צו להקריב

זהמות יותר מחמיר שהוא אחד. אין לך מוסף בלא שמי זהמות, ולא היה להם פנאי כלל, שהכניסו של מעמד טרודים במוסף וישראל שנהיו טרודים לחטוב עצים ולשאוב מים, ודוחה אפילו מעמד דנעילה. **קרנ עצים** – נגמרא מפרש: כגון אחד מחשבה ומניס, ואחר יוס שהיה צו קרנ עצים אפילו לא היה צו מוסף – היה נדחה מעמד של מנחה מפני קרנ עצים, מפני שקרנ עצים קודם למנחה ודוחה מעמד הקמח לו [ולא] של נעילה. כך היה רבי יהושע דורש **קרנ מוסף אין במנחה** – וטעמא מפרש נגמרא, זמן עצי כהנים והעם – שמתנדבים עצים. תשעה – בלאו החשבה ומניס היו הכהנים והעם מתנדבים להביא עצים, והיו מקריבין קרנ אחרו היום. ואפילו היו עצים הדנה למערכה – היו אלו מתנדבין, ומקריבין בלאו חשבה ומניס. **בני ארח בן יהודה** – ששבעו בני הגולה הם המתנדבו חטילה בלחך בניסן, וספק להם עצים עד עשרים נחמחו שהתנדבו בני דוד. ארח שמואל, ומשנע יהודה היה. **בני דוד** – ממשפחת דוד המלך. כנאה בן נבימן, וחור בן יהודה, בני גונני עלי, ובני קולעי קציעות משפחה אחת הן, ונגמרא מפרש אמאי מיקרו הכי.

ГАЛАХА

ния не участвовали в Утренней молитве; но в те праздники, в которые произносится Добавочная молитва, *Мусаф*, предстояли только в Утренней молитве и в *Неиле*. При

этом, в соответствии с мнением бен-Азая, в те дни, когда приносится жертва дров, нет предстояния в *Неиле* (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:8).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ки, левиты и все те, кто забыл, из какого он колена, ¹ и сыны тащивших пест (см. далее в Гемаре), и сыны кромсавших инжир (см. далее в Гемаре) – это был самый многочисленный из дней "приношения дров".

² Двадцатого числа этого же месяца – сыновья Пахат-Моава бен-Йефуды.

³ Двадцатого элула – сыновья Адина бен-Йефуды.

⁴ Первого тевета – во второй раз сыновья Пароша – у этого семейства было два дня "приношения дров".

⁵ По поводу последней даты замечают, что в этот день было сразу три причины для отмены "предстояний": первого тевета не было предстояний, потому что в этот день было славословие. ⁶ Этот день приходится на дни Хануки, а также это день новомесячья, и поэтому в этот день имеет место жертва Мусаф и, как было объяснено выше, приношение дров, – все это считалось предпочтительней церемоний "предстояний" и отменяло их. ⁷ Далее переходят к перечислению и обсуждению постоянных постов, посвященных тем или иным печальным событиям в истории еврейского народа.

Пять вещей (здесь – печальных происшествий) случилось с нашими отцами семнадцатого тамуза ⁸ и пять – девятого ава.

⁹ Семнадцатого тамуза [26Б] были разбиты скрижали Завета (их разбил Моше, когда увидел сынов Израиля, поклоняющихся золотому тельцу); ¹⁰ в осажденном Иерусалиме прекратилась постоянная жертва в Храме; ¹¹ во время осады Иерусалима, в эпоху Второго Храма, был сделан неприятелем пролом в стене, окружающей город; ¹² вражеский полководец Апостемос в эпоху Второго Храма сжег Тору и установил идола в чертоге (во внутреннем приделе Храма).

¹³ Девятого ава было предрешиено, что отцы наши, возвращающиеся из Египта, не вступят в Землю Израиля в наказание за малодушие, проявленное народом после возвращения мераггим (лазутчиков); ¹⁴ был разрушен Храм в первый раз (войсками Невухаднецара) и во второй раз (войсками римлян). ¹⁵ Был захвачен римлянами город-крепость Бейтар, в котором скрывались повстанцы; ¹⁶ и распахан Град – земля, на которой стоял Иерусалим, была распахана римлянами в знак того, что город уже не будет восстановлен никогда.

ПЕРЕВОД

колена, ¹ и сыны тащивших пест, и сыны кромсавших инжир. ² Двадцатого числа – сыновья Пахат-Моава бен-Йефуды. ³ Двадцатого элула – сыновья Адина бен-Йефуды. ⁴ Первого тевета – во второй раз сыновья Пароша. ⁵ Первого тевета не было предстояний, потому что в этот день было славословие, ⁶ жертва Мусаф и приношение дров.

Г. ⁷ Пять вещей случилось с нашими отцами семнадцатого тамуза ⁸ и пять – девятого ава. ⁹ Семнадцатого тамуза [26Б] были разбиты скрижали, ¹⁰ прекратилась постоянная жертва, ¹¹ был сделан пролом в город, ¹² Апостемос сжег Тору и установил идола в чертоге. ¹³ Девятого ава было предрешиено, что отцы наши не вступят в Землю, ¹⁴ был разрушен Храм в первый и во второй раз, ¹⁵ был захвачен Бейтар ¹⁶ и распахан Град.

РАШИ

בני עדין באחד בטבת שבו שני בני פרעוש שניה – זנגמרא מפרס אמאי קצנו להן אלו הזמנים. באחד בטבת – שהיה ראש חדש [ומטכה] לא היה זו מעמד כו'. נשתברו הלוחות – זנגמרא מפרס. ובטל התמיד – לפי שגזרה המלכות גזרה מלהקריז עד. והועמד צלם בהיכל – שהעמידו מנשה, כדמפורש במרגום ירושלמי במפרש "השמים כסאי" וגו' (ישעיהו סו). על אבותינו – דור המדבר "אם יראה אים צאנשים האלה הדור הרע הזה אם הארץ" וגו' (דברים א). ביתר – עיר גדולה, והיו ישראל דרין זה, במסכת גיטין, פרק "הניקין" (נז, א): אשקא דריספק חרצ ניחר.

ЛЕКСИКА

אפוסטמוס Апостемос: Скорее всего, это вариант латинского имени *Postum*, которое давали мальчикам, родившимся после смерти отца. Известно несколько крупных римских генералов, носивших это имя. Время и причины сожжения свитка Торы нам неизвестны.

ПРИМЕЧАНИЯ

וכל מי ששטעה בשבטו Все те, кто забыл, из какого он колена: Одна из причин общенародных празднеств в день пятнадцатого ава состоит в том, что в этот день осуществлялось приношение дров от имени всего народа.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹В связи с тем, что именно в месяц *ава* произошли все эти трагические события, с наступлением *ава* сокращают веселье (избегают публичных проявлений веселья).

²В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, запрещено стричься и стирать,³ а в пятый день недели разрешается стричься и стирать из почтения к субботе, чтобы в подобающем виде встретить субботу.

⁴Накануне Девятого *ава*, в последней трапезе, предшествующей началу поста, не следует человеку есть два кушанья во время этой трапезы, а следует ограничиться одним,⁵ помимо этого, не следует есть мясо и пить вино.

⁶Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Должен внести изменения в свой привычный рацион" – пусть сделает его более скудным, по собственному усмотрению.

⁷Раби Йеғуда обязывает в знак скорби по разрушенному Храму опрокидывать постель – то есть спать на земле, а не на постели, подобно скорбящему по умершему, но несогласны с ним мудрецы.

⁸А. Для того, чтобы не завершать трактат Мишны столь печальной темой, повествование возвращается к упоминавшемуся ранее праздничному дню 15-го *ава*.

Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: "Не было у Израиля таких праздничных дней, как Пятнадцатого *ава* и День *Кипури* (см. ниже),⁹ ибо в эти дни дочери Иерусалима выходили в белых одеждах, выпрошенных в долг, и даже те девушки, у которых были собственные белые платья, тем не менее одалживали у других,¹⁰ дабы та девушка, у которой нет собственного белого платья, не стыдилась того, что надетое на нее платье не принадлежит ей;¹¹ все эти одолженные одежды перед использованием подлежали ритуальному окунаю (см. ниже – в Гемаре).¹² И дочери Иерусалима

ПЕРЕВОД

¹С наступлением *ава* сокращают веселье. ²В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, запрещено стричься и стирать,³ а в пятый день разрешается из почтения к субботе. ⁴Накануне Девятого

го *ава* не следует человеку есть два кушанья,⁵ есть мясо и пить вино. ⁶Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: "Должен внести изменения". ⁷Раби Йеғуда обязывает опрокидывать постель, но несогласны с ним мудрецы.

А. ⁸Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: "Не было у Израиля таких праздничных дней, как пятнадцатое *ава* и *дНь Кипури*,⁹ ибо в эти дни дочери Иерусалима выходили в белых одеждах, выпрошенных в долг,¹⁰ дабы та, у которой нет, не стыдилась;¹¹ все эти одежды подлежали окунаю. ¹²И дочери Иерусалима выходили и плясали в ви-

РАШИ

שבת שחל תשעה באב כו' – שניע.
בחמישי מותרין – אם חל תשעה באב זערי שבת – מותרין לכנס בחמישי, וכשחל תשעה באב זרעיה שבת – לא אינטריין למיתני דמותרין, כדאמרין בגמרא: לא שנו אלא לפניו כו'. שני

תבשילין – צער ודגים, או צער וצינים שעליו, או דג וצינה שעליו. כדאמר גמרא "ערי פסחים" (פסחים קיד, ב). **ישנה** – בגמרא מפרש. כפיית המטה – על פניה, ולא יישן עליה. **שואלין** – שולין שאלות זו מזו, אפילו עשירות, כדי שלא לזיין כו'. **טעונין טבילה** – קודם סילגסום, לפי שאין כל אדם צוקחא בחצרתה, שמה נדה היחה.

¹משנכנס אב, ממעטין בשמחה.

²שבת שחל תשעה באב להיות בתוכה, אסור מלספור ומלכבס. ³ובחמישי מותרין מפני כבוד השבת.

⁴ערב תשעה באב, לא יאכל אדם שני תבשילין. ⁵לא יאכל בשר ולא ישתה יין. ⁶רבן שמעון בן גמליאל אומר: ישנה. ⁷רבי יהודה מחייב בכפיית המטה, ולא הודו לו חכמים.

⁸אמר רבן שמעון בן גמליאל: לא היו ימים טובים לישראל כחמשה עשר באב וכיום הכפורים, שבהן בנות ירושלים יוצאות בכלי לבן שאולין, ¹⁰שלא לבייש את מי שאין לו. ¹¹כל הפלים טעונין טבילה. ¹²ובנות ירושלים יוצאות

ГАЛАХА

משנכנס אב С наступлением *ава*: С наступлением *ава* ограничивают себя во всяческих удовольствиях, как и объяснено далее в Гемаре (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:1).

שבת שחל תשעה באב להיות בתוכה В ту неделю, на которую выпадает Девятое *ава*: По сефардскому обычаю, лишь в неделю, на которую выпадает Девятое *ава*, нельзя ни стричься, ни стирать, а по ашкеназскому

обычаю это запрещено уже с начала месяца *ава* (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:3).

ערב תשעה באב Накануне Девятого *ава*: Накануне Девятого *ава*, в последней трапезе перед постом, нельзя есть мясо и пить вино (даже тем, кому разрешено есть мясо и пить вино в неделю перед Девятым *ава*). Кроме того, в этой трапезе не едят больше одного блюда (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

выходили и плясали в виноградниках¹ и говорили, обращаясь к юношам, также выходящим в виноградники, так: 'Юноша! ²Подними глаза свои и сделай свой выбор, выбери себе жену.

³Не гляди на красоту, гляди на семейство". ⁴"Обманчива миловидность и суетна краса. Женщина, боящаяся Господа – она достойна хвалы" (Мишлей 31:30). ⁵И вслед за этим сразу говорит Писание: "Воздайте ей от плода рук ее, и будет она прославлена у врат делами своими" (там же 30:31) – здесь заканчивается описание празднования 15-го ава, и далее рассказчик, по аналогии с приведенными стихами из "Мишлей" (Притч царя Шломо), где говорилось об отношениях между мужчиной и женщиной, приводит стих из Шир Гаширим (Песни Песней царя Шломо), говорящий о свадьбе Шломо. Этот стих понимается аллегорически и толкуется как пророчество о возвращении тех утраченных храмовых праздников, о которых говорили выше:

⁶И так он говорит в Шир Гаширим: "Выходите и глядите, дочери Сиона, на царя Шломо в венце, которым его увенчала мать в день бракосочетания его и в день веселия сердца его" (Шир Гаширим 3:11). ⁷"В день бракосочетания" – это дарование Торы (дарование вторых скрижалей, которое произошло в День Кипури, представлено здесь как бракосочетание между Творцом и народом Израиля). ⁸"В день веселия сердца" – это построение Храма (согласно некоторым мнениям, служба в Храме, построенном царем Шломо, началась в День Кипури), ⁹и этот Храм, утраченный некогда, будет построен скоро, во дни наши.

Б. ГЕМАРА ¹⁰Сказано в мишне: "Три случая в году, когда священники четыре раза в день возносят свои длани и т.д.". Выражение: "четыре раза в день возносят свои длани" вызывает недоумение, поскольку можно подумать, что речь идет о четырех молитвах: Утренней,

ПЕРЕВОД

ноградниках¹ и говорили так: 'Юноша! ²Подними глаза свои и сделай свой выбор. ³Не гляди на красоту, гляди на семейство". ⁴"Обманчива миловидность и суетна краса. Женщина, боящаяся

Господа – она достойна хвалы". ⁵И говорит: "Воздайте ей от плода рук ее, и будет она прославлена у врат делами своими". ⁶И так он говорит: "Выходите и глядите, дочери Сиона, на царя Шломо в венце, которым его увенчала мать в день бракосочетания его и в день веселия сердца его". ⁷"В день бракосочетания" – это дарование Торы. ⁸"В день веселия сердца" – это построение Храма, ⁹который будет построен скоро, во дни наши. Б. ГЕМАРА ¹⁰Три случая в году, когда священники четыре раза в день возносят свои

РАШИ

וחולות – כמו "לחול נמחלות" (שופטים כא). במלך שלמה – נמלך שהלום שלו. אמו – כנסת ישראל. זה מתן תורה – יום הכפורים. שיתנו זו לזות האחרות.

וחולות בפרימים. ומה היו אומרות? בחור! שש נא עיניך וראה מה אתה בוחר לך. אל תתן עיניך בנוי. תן עיניך במשפחה. ששקר החן, והבלי היפי, אשה יראת ה' היא תתהלל. ואומר: תנו לה מפרי ידיה, ויהללה בשערים מעשיה.

⁶וכן הוא אומר: צאניה וראניה, בנות ציון, במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו, וביום שמחת לבו. ⁷"ביום חתנתו" – זה מתן תורה. ⁸"וביום שמחת לבו" – זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו.

גמרא ¹⁰"בשלש פרקים

ПРИМЕЧАНИЯ

И говорили так: Рамбам, вслед за Гемарой, объясняет, что речи девушек были двух видов: красивые призывали, чтобы юноши обратили взор на их красоту, а некрасивые – на их добродетели. "В день бракосочетания": Приведенный здесь стих из Песни Песней и его толкование увязывают хоровод девушек с высокими духовными предметами. Дарование Торы на горе Синай воспринимается как свадьба Всевышнего с народом Израиля, и, соответственно, описание свадьбы в Песне Песней понимается как аллегорическое изображение Дарования Торы. Связь этой темы с Днем Кипури состоит в том, что дарование вторых скрижалей произошло, по расчету

мудрецов, в День Кипури. Если так, то этот день и есть "день бракосочетания". Связь обсуждаемой темы с построением Храма не вполне ясна. Поэтому ряд комментаторов полагают, что толкование "В день веселия сердца" – это построение Храма не относится к обсуждаемой теме, а является отдельным комментарием процитированного стиха. Другие объясняют эту связь тем, что на следующий день после дарования вторых скрижалей Моше объявил народу о начале строительства Мишкана (переносного Храма). По мнению третьих, освящение Первого Храма было отпраздновано в День Кипури, как и сказано в об этом Гемаре (Мозд Катан).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Мусафе, Минхе, Вечерней! ¹А в посты и предстояния разве есть Мусаф? (ведь молитва Мусаф бывает лишь в те дни, когда в Храме приносилась дополнительная жертва!?).

קסורי מוסף? ²Ответ: следует предположить, что сказанное в нашей мишне "сокращено для краткости", поэтому мишна не вполне ясна, и чтобы понять, как он (автор мишны) на самом деле учил, следует пересказать текст мишны так: в трех случаях в году священники возносят свои длани всякий раз, когда молятся, ³а в одном из них – четыре раза в день: на Утренней молитве, в Мусафе, Минхе и при Замыкании врат. ⁴Вот эти случаи: посты, предстояния и День Кипурум – стало быть, согласно такому прочтению мишны, день, когда вознесение дланей бывает четыре раза – это День Кипурум, когда есть и Мусаф, и молитва Замыкания (Неила).

אמר רב נחמן ⁵Сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Это слова раби Меира – то есть обсуждаемая мишна сформулирована в соответствии с мнением раби Меира, ⁶мудрецы же говорят: 'На Утренней молитве и в Мусафе есть вознесение дланей, ⁷в Минхе и на Замыкании нет вознесения дланей'".

מאן חכמים? ⁸Кто эти мудрецы, не согласные с раби Меиром?

רבי יהודה היא ⁹Раби Йеѓуда это, как преподано в барайте:

На Утренней молитве, в Мусафе, Минхе и на Замыкании есть вознесение дланей, ¹⁰слова раби Меира.

¹¹Раби Йеѓуда говорит: "На Утренней молитве и в Мусафе происходит вознесение дланей, ¹²в Минхе и на Замыкании не происходит вознесения дланей".

ПРИМЕЧАНИЯ

תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? В посты и предстояния разве есть Мусаф?: По поводу этого отрывка высказывалось много мнений. На первый взгляд, из него следует, что молитвы Мусаф и Неила читают только в День Кипурум. Однако многие комментаторы, со ссылкой на Иерусалимский Талмуд, указывали, что молитву Неила читали по всем важным общественным постам (за исключением поста 9 ава в Вавилоне). Кроме того, часто указывается, что во время предстояний читали Мусаф (Дополнительную молитву). Хотя эта

ПЕРЕВОД

длани и т.д.". ¹В посты и предстояния разве есть Мусаф? ²Сокращено для краткости, и он так учил: в трех случаях в году священники возносят свои длани всякий раз, когда молятся, ³а в одном

из них – четыре раза в день: на Утренней молитве, в Мусафе, Минхе и при Замыкании врат. ⁴Вот эти случаи: посты, предстояния и День Кипурум. ⁵Сказал рав Нахман, сказал Раба бар-Авуа: "Это слова раби Меира, ⁶мудрецы же говорят: 'На Утренней молитве и в Мусафе есть вознесение дланей, ⁷в Минхе и на Замыкании нет вознесения дланей'". ⁸Кто эти мудрецы? ⁹Раби Йеѓуда это, как преподано: на Утренней молитве, в Мусафе, Минхе и на Замыкании есть вознесение дланей, ¹⁰слова раби Меира. ¹¹Раби Йеѓуда говорит: "На Утренней молитве и в Мусафе происходит вознесение дланей, ¹²в Минхе и на Замыкании не происходит

РАШИ

גמרא כל זמן שמתפללין – דהיינו שחרית ומנחה ועילה. יש מהן ארבעה פעמים ביום – יום הכפורים, שיש בו מוסף.

בשנה כהנים נושאים את כפיהם, כו". ¹תעניות ומעמדות מי איכא מוסף?

²קסורי מוסף והכי קתני: "בשלושה פרקים כהנים נושאים את כפיהן כל זמן שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום, שחרית, ומוסף, מנחה, ונעילה שערם. ואלו הן שלושה פרקים: תעניות, ומעמדות, ויום הכפורים."

⁵אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוא: זו דברי רבי מאיר, אבל חכמים אומרים: שחרית ומוסף יש בהן נשיאת כפים; מנחה ונעילה אין בהן נשיאת כפים.

⁸מאן חכמים?

⁹רבי יהודה היא, דתניא: "שחרית ומוסף, מנחה ונעילה – כולן יש בהן נשיאת כפים." ¹⁰דברי רבי מאיר. ¹¹רבי יהודה ¹²מנחה ונעילה

дополнительная молитва не совпадала с обычным Мусафом, все же это слово к ней вполне применимо (мусаф = дополнительный). Поэтому следует заключить, что это выражение в Гемаре сформулировано неточно, и имелось в виду лишь то, что Мусафа нет только в посты, но в предстояния он есть.

שחרית ומוסף יש בהן נשיאת כפים На Утренней молитве и в Мусафе есть вознесение дланей: Ришоним разошлись во мнениях относительно вознесения дланей в Послепосуденной молитве Судного дня. По большинству мнений

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Раби Йосе говорит: "На Замыкании происходит вознесение дланей, ²в Минхе не происходит вознесения дланей".

³О чем спорят мудрецы? – то есть почему разошлись мнения мудрецов?

⁴Раби Меир так рассуждал: "В обычный день почему священники не простирают руки в Минху? Из-за опьянения". Как объясняется далее, священнику запрещено совершать "вознесение дланей" в состоянии опьянения. Минха – это молитва, время которой после полудня, а до этого времени человек, как правило, успе-вал пообедать и за обедом выпить вина. Поэтому, чтобы предотвратить нарушение за-кона, мудрецы "возвели ограду" вокруг него, запретив воз-носить длани в Минху даже тому, кто не пил вина.

⁵Ныне же (то есть в день поста) нет опасности опьяне-ния", и, стало быть, можно "возносить длани" в Минхе.

⁶Раби Йефуда так рассуж-дал: "На Утренней молитве и в Мусафе ⁷обычных дней

опьянения не бывает – то есть ввиду того, что эти молитвы приходятся на утренние часы, еще до утренней трапезы, опасность опьянения отсут-ствует, поэтому не вынесли мудрецы своего запретительного решения относительно 'возне-сения дланей' в Утренней молитве и Мусафе. А в те часы, на которые приходятся Минха и Замыкание ⁸обычных дней, случается опьянение, поэтому вынесли мудрецы свое решение – священникам не 'возносить дланей'. То есть мудрецы вынесли общее постановление относительно всех послеполуден-ных молитв, не делая исключений, поскольку всякого рода оговорки и исключения мешают четкому исполнению закона и приводят к нарушениям.

⁹Раби Йосе так рассуждал: ¹⁰"О Минхе, молитве, которая бывает каждый день, вынесли свое решение мудрецы – не 'возносить дланей', ¹¹а о Замыкании, которое бывает не каждый день, не вынесли мудрецы своего решения – так как оно бывает только в необычных случаях, и нет опасности перепутать эту молитву с ее будничным вариантом".

¹²Резюмируя эту дискуссию, сказал рав Йефуда, сказал Рав: "Галаха – согласно раби Меиру".

сказанное в Гемаре относится только к посту, в котором нет Неилы, в дни же, когда эта молитва произносится, постановили не возносить дланей в Послеполуденной молитве. Однако некоторые мудрецы считают, что в Послеполуденной молитве Судного дня возносят длани. По их мнению галаха р. Йосе изымает вознесение

ПЕРЕВОД

вознесения дланей". ¹Раби Йосе говорит: "На За-мыкании происходит вознесение дланей, ²в Мин-хе не происходит вознесения дланей." ³О чем спорят? ⁴Раби Меир так рассуждал: "В обычный

день почему священники не простирают руки в Минху? Из-за опьянения. ⁵Ныне же нет опьянения". ⁶Раби Йефуда так рассуждал: "На Утренней молитве и в Мусафе ⁷обыч-ных дней опьянения не быва-ет – не вынесли мудрецы сво-его решения. В Минхе и на Замыкании ⁸обычных дней случается опьянение – вынес-ли мудрецы свое решение".

⁹Раби Йосе так рассуждал: ¹⁰"О Минхе, которая бывает каждый день, вынесли свое решение мудрецы, ¹¹о Замыка-нии, которое бывает не каж-дый день, не вынесли мудре-цы своего решения". ¹²Сказал рав Йефуда, сказал Рав: "Тала-

РАШИ

כל יומא מאי טעמא לא פרשי כהני ידיהו במנחה – דכל יומא שכיחא ניה שחרות, שחרות, וזימנין דמשכא עבודתיה ומשכא ידיה נהדי חמריה. וכהן שמוי יין חסור לישא את כפיו, שנאמר "יין ושכר אל תשת נבואכם" וגו' (ויקרא י), ונשיאת כפיים מעין עבודה, כלקמן. האידנא – נחמניית ונחמדות לא שכיחא שחרות, ונחמדות נמי מחמנין כלקמן (כז). גזרינן – חמניית אטו שאר ימים. נעילה דליתא בכל יומא – אלא ניום החמניית.

РЕАЛИИ

משום שחרות Из-за опьяне-ния: Послеполуденная мо-литва могла проходить уже после того, как люди пообе-дали. Вино обязательно при-существовало на столе во вре-мя обильных трапез, и тем самым разрешение потом-кам Аарона благословлять народ в послеполуденной молитве могло стать причи-ной нарушения запрета То-ры.

ПРИМЕЧАНИЯ

дланей только из Послеполуденной молитвы обычного дня. В этом вопросе существует расхождение во мнениях между Иерусалимским Талмудом, согласно которому возносят длани четыре раза в день, и Вавилонским. И действительно, в Земле Израйля во времена гаонов воз-носили длани в Послеполуденной молитве Судного дня.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

בפירקא. Во время пропове-
ди: Публичные проповеди
проводились мудрецами для
простых людей. Как прави-
ло, их проводили перед
праздниками и на них объ-
ясняли законы, касающиеся
предстоящих праздников.
Так как они были предназ-
начены для простого народа,
по характеру и содержанию
эти проповеди отличались
от лекций в стенах акаде-
мий. Так на публичных вы-
ступлениях не упоминались
разногласия мудрецов и, как
правило, сообщалось только
то, что является строгим за-
коном, обычаям же не уде-
лялось много внимания.

¹А раби Йоханан сказал иначе: "Люди при-
выкли делать согласно раби Меиру". ²А Рава
сказал: "Обычай соответствует раби Меиру".
³Возникает вопрос, в чем разница
между этими тремя заключе-
ниями.

Тот, кто сказал, что гала-
ха по раби Меиру (рав Йеѓу-
да от имени Рава), – ⁴имел в
виду, что эту галаху объяс-
няем (объясняют мудрецы)
народу во время субботней
проповеди. То есть публично
придаем ей нормативный ста-
тус. ⁵Тот, кто сказал, что
обычай соответствует мне-
нию раби Меира (раби Йоха-
нан), имел в виду, что хотя во
время субботней проповеди
не следует объяснять эту га-
лаху, ⁶и поэтому мы не объ-
ясняем ее, ⁷но, тем не менее,
можно поучать того, кто
спрашивает о ней, и мы поу-
чаем, говоря, что можно ру-
ководствоваться мнением ра-
би Меира. ⁸Тот, кто сказал,
что люди привыкли делать
согласно раби Меиру (Рава), –
имел в виду, что поучать
согласно раби Меиру, мы не
поучаем, ⁹но если кто-то сделал (поступил, ру-
ководствуясь этим мнением), то мы не говорим,
что он сделал неправильно, и не противодейст-
вуем ему.

¹⁰А рав Нахман сказал: "Галаха – согласно раби Йосе".

¹¹И таково общепринятое мнение, что галаха – согласно раби Йосе.

¹²Однако, если вышесказанное верно, и галаха – согласно раби Йосе, то на чем основано то,
что сейчас принято, что простирают священники свои руки в Минхе во время поста?

¹³Поскольку теперь пред самым заходом солнца простирают – с молитвой Замыкания
сходно. Поскольку теперь Минху в день поста читают незадолго до захода солнца, эта молитва

ха – согласно раби Меиру." ¹А раби Йоханан сказал:
"Люди привыкли делать согласно раби Меиру". ²А
Рава сказал: "Обычай соответствует раби Меиру".
³Тот, кто сказал, что галаха по раби Меиру, –

⁴объясняем во время пропове-
ди. ⁵Тот, кто сказал, что обы-
чай, – ⁶объяснять не объясня-
ем, ⁷но поучать поучаем. ⁸Тот,
кто сказал, что привыкли де-
лать, – поучать не поучаем,
⁹но если сделал, то сделал, и
не противодействуем ему. ¹⁰А
рав Нахман сказал: "Галаха –
согласно раби Йосе". ¹¹И гала-
ха – согласно раби Йосе. ¹²На
чем основано то, что сейчас
простирают священники свои
руки в Минхе во время поста?
¹³Поскольку пред самым захо-
дом солнца простирают – с
молитвой Замыкания сходно.

РАШИ

דדרשין בפירקא – הלכה כרבי
מאיר, דנעין לדיקום כותיה עלמא.
אורווי אורינן – כרבי מאיר – אי אסו
לקמן, אכל צפירקא – לא דרשין, דלא
פשיטא ליה כולי האי דמיהוי הלכה כרבי
מאיר, ומאן דאמר נהגו – מן נהגו
מאליה, אכל אינו עיקר. ו"מנהג" משמע
– תורת מנהג יש נדבר, ומנהג כשר הוא.

ורב נחמן אמר הלכה כרבי יוסי והלכה כרבי יוסי – גמרא
קא פסיק ומחדר סממא, ומוקי לה הלכה כרבי יוסי. ואכתי קא פריך
ואלא האידינא כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

הלכה כ... נהגו. מנהג כ
"Галаха – согласно" – "при-
выкли делать" – "обычай соответствует": "Галаха" –
это четкое решение определенного мудреца, галаху
объявляют народу и требуют, чтобы все ее соблюдали.

"Обычай" – это принятое многими правило, хоть и
не галаха, но имеет силу закона. Его не объявляют

публично, но в каждом конкретном случае объясняют,
что поступать следует в соответствии с обычаем.

"Привыкли" – то, как поступают в силу привычки,
независимый авторитетным мнением обычай. О нем
не объявляют публично и не утверждают, что так
следует поступать (Гаоны).

ГАЛАХА

Простирают руки в
день поста: В соответствии с мнением р. Йосе, прос-
тирают руки (возносят длани) в Утренней молитве,
Добавочной и в Неиле, но не в Послеполуденной

молитве. Руки простирают в Послеполуденной молит-
ве поста, если после нее нет Неилы (в наше время –
все посты, кроме Судного Дня) (Шулхан Арух: Орах
Хаим 129:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

отличается от обычной *Минхи* столь же явно, как и молитва Замыкания. Поэтому можно разрешить "вознесение дланей" в *Минху* поста, не опасаясь недоразумений.

דְּכֹוֹלֵי עֲלֵמָא В. ¹Хотя мнения о том, когда следует "вознести длани", расходятся, во всяком случае, для всех очевидно (то есть все согласны), что пьяному священнику запрещено возносить длани.

²Откуда у нас это? – откуда извлекается это правило, ведь нет о нем прямого упоминания в Писании?

³В ответ приводится следующее толкование: сказал раби Йефшуга бен-Леви от имени бар-Капары: "Почему в Писании соседствует раздел благословляющего священника (Бемидбар 6:22–27) с разделом *назира* (там же 6:1–21)?

⁴Согласно правилам толкования, принятым в Талмуде, из текстуальной близости этих тем делается заключение об их смысловой близости: сообщается нам этим: как *назиру*

запрещено вино, так и благословляющему священнику запрещено вино".

Выразил недоумение отец раби Зейры, а иные говорят, что это был Ошайя бар-Завда: ⁶"Или же (может быть, из соседства этих разделов следует сделать иной вывод) – как *назиру*

запрещены виноградные косточки, так и благословляющему священнику запрещены виноградные косточки?" – известно, что *назиру* запрещены все, имеющее отношение к плоду виноградной лозы (ягоды, их косточки, их кожура, сок и вино), пока не исполнится срок обета. Если исходить из аналогии между благословляющим священником и *назиром*, то следует предположить, что и благословляющему священнику запрещены все производные плодов виноградной лозы! Однако ничего неизвестно о подобном запрете!

Сказал раби Ицхак: ⁸"Служить Ему и благословлять именем Его" (Дварим 10:8). ⁹Как служителю (то есть священнику, занятому служением в Храме) разрешены косточки винограда, ибо сказано только о запрете пить вино, ¹⁰так и благословляющему священнику разрешены косточки".

ПРИМЕЧАНИЯ

Отец раби Зейры: Отец р. Зейры был мудрецом, но слава его сына превзошла его собственную, и в результате он известен, как отец великого сына, а не как р. Иси. Он занимался нетипичным для мудрецов занятием – сбором налогов поступающих в

В. ¹Во всяком случае, для всех – пьяному запрещено возносить длани. ²Откуда у нас это? ³Сказал раби Йефшуга бен-Леви от имени бар-Капары: "Почему соседствует раздел благословляющего

священника с разделом *назира*?

⁴Сообщается: как *назиру* запрещено вино, так и благословляющему священнику запрещено вино". ⁵Выразил недоумение отец раби Зейры, а иные говорят, что Ошайя бар-Завда: ⁶"Или же – как *назиру*

запрещены косточки, так и благословляющему священнику запрещены косточки?"

⁷Сказал раби Ицхак: "Писание сказало: ⁸'Служить Ему и благословлять именем Его'.

⁹Как служителю разрешены косточки, ¹⁰так и благословляющему священнику разре-

РАШИ

ביון דסמוך לשקיעת החמה וכו' – שמאחרין עד שקיעת החמה, ומחללין כל שעה, ואין הולכין לזית הכנסת משש שעות ומחלה ולמעלה כמו שהיו עושין לאומן הימים. כתפלת נעילה דמיא – דהשתא ליכא למיגזר משום מנחה דכל יומא, דמנחתא כי הא ליחא בכל יומא.

שכור מיהא אסור בנשיאת כפים – דאפילו רני מאיר לא קאמר אלא משום דהאידנא לאו שכרות הוא. פרשת כהן מברך – כהן תזכור את בני ישראל אומר להם" (נמדנר ו). מה משרת כו' – עובד עבודה, ולא מיתקור אלא שחיי יין ממש, דכתיב "יין ושכר אל תשת" וגו', הא נחרגן – מותר.

ГАЛАХА

Пьяному запрещено возносить длани: Священнику, выпившему более *рвишта*

вина запрещено возношение дланей (Шулхан Арух: Орах Хаим 128:38).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

יָ [27А] ¹Однако и последнее рассуждение вызывает возражение: **или же**, если аналогия между благословляющим священником и священником, отправляющим службу, верна, то следует заключить, что **как служитель** (священник, отправляющий службу в Храме) с **изъяном** (то есть священник с физическим недостатком) **не должен** совершать жертвоприношения, ²**так и благословляющий священник с изъяном не должен** благословлять народ! Однако же известно, что подобный священник благословляет народ!

וְהָאֵתְקַשׁ לְנִזְיֹר ³Ответ: **вот и был приравнен к назиру** – то есть аналогия между благословляющим священником и священником, совершающим службу, верна, но не полна; аналогия между **назиром** и благословляющим священником служит для ограничения предыдущей аналогии и из нее выводится разрешение священнику благословлять народ даже в том случае, если у него есть какой-либо "изъян".

וְהָאֵתְקַשׁ לְנִזְיֹר ⁴На это возникает вопрос: **а для чего ты приравниваешь, облегчая, приравнивал бы, отягчая!** – то есть, на основании тех же аналогий можно запретить священнику благословлять, если у него есть какой-либо "изъян", а священнику, совершающему службу в Храме, употреблять производные винограда. Таким образом, выражается сомнение в допустимости вывода Галахи путем подобных умозаключений.

וְהָאֵתְקַשׁ לְנִזְיֹר ⁶Ответ: **поддержка это, идущая от мудрецов и дающая послабление** – иными словами, этот запрет на самом деле не выводится из Торы, а установлен мудрецами. Толкование с помощью стиха из Торы служит не источником, а только поддержкой его установления. Поскольку, согласно общему правилу, в сомнительных случаях постановление мудрецов толкуется в сторону послабления, то и здесь из двух возможных толкований выбирают то, которое делает закон более мягким.

וְהָאֵתְקַשׁ לְנִזְיֹר ⁸А. ⁸Возвращаются к сказанному в мишне: **"Вот что такое предстояния. Поскольку сказано: 'Дай повеление сынам Израиля о приношении Мне, хлебе Моем'"**.

¹⁰Выражается недоумение: **что** имеется в виду, разве на самом деле **говорил** этот стих что-нибудь о "предстояниях"? Почему в мишне говорится "поскольку сказано", ведь в стихе нет и упоминания о предстояниях?

וְהָאֵתְקַשׁ לְנִזְיֹר ¹¹Так говорил – то есть так следует читать мишну: **"Вот что такое предстояния"**. ¹²А

ПЕРЕВОД

шены косточки". [27А] ¹Или же – как служитель с изъяном не должен, ²так и благословляющий священник с изъяном не должен! ³Вот и был приравнен к **назиру**. ⁴А для чего ты приравниваешь, облегчая, ⁵приравнивал бы, отягчая! ⁶Поддержка это, идущая от мудрецов ⁷и дающая послабление. А. ⁸"Вот что такое предстояния. ⁹Поскольку сказано: 'Дай повеление сынам Израиля' и т.д." ¹⁰Что говорил? ¹¹Так говорил: "Вот что такое предстояния". ¹²А почему учреди-

РАШИ

מאי קאמר – דקא נעי מאי ניהו מעמדות, ומייתי קרא "את קרני לחמי לחשי" וגו'. הכי קאמר אלו הן מעמדות – דלקמן, וטעמא מאי תקון מעמדות – לפי שנאמר "ו את לחמי ישראל ואמר אליהם את קרני לחמי לחשי" וגו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

рецов: По мнению многих комментаторов, оба сравниваемых – и **священник**, совершающий жертвоприношение, и **назир** приведены лишь как **поддержка**, тогда

как закон в данном вопросе определяется постановлением **книжников**. Однако, по мнению р. Авраама бен-Давида, слова Писания: "служить Ему и благословлять

ГАЛАХА

בְּעַל מוֹם. Может ли служитель с изъяном благословлять? При наличии физических изъянов на лице или на руках священника, не должно ему возносить длани, но в тех местах, где священники во время благословения закрывают лица **тилитом** – можно. Впрочем если

жители того места знают его, и привыкли к нему и к его изъянам, то он может благословлять в любом случае, потому что запрет этот вызван не самим фактом физического изъяна (Шулхан Арух: Орах Хаим 128:30).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

почему учредили предстояния? ¹Поскольку сказано в Писании: "Дай повеление сынам Израиля и скажи им о приношении Мне, хлебе Моим, огненной жертве" (Бемидбар 28:2). ²А как от человека может быть принесена жертва, когда он не находится возле нее? – то есть стих говорит о том, что ежедневное жертвоприношение – обязанность всего народа, а не только жрецов, и народ должен присутствовать при каждодневном отправлении храмовой службы. Поскольку весь народ не мог находиться в Храме во время принесения жертвы, было учреждено предстояние – объединение людей из всех колен Израиля, исключая колено Леви (к которому принадлежат священники и левиты), чьей обязанностью было присутствовать в Храме во время ежедневного жертвоприношения в качестве представителей и посланников всего Израиля. ³Подобно тому, как для совершения храмовой службы учредили первые пророки двадцать

ли предстояния? ¹Поскольку сказано: "Дай повеление сынам Израиля и скажи им о приношении Мне, хлебе Моим, огненной жертве". ²А как от человека может быть принесена жертва, когда он не находится возле нее? ³Учредили первые пророки двадцать четыре стражи. ⁴У каждой стражи в Иерусалиме было свое предстояние священников, левитов и простых евреев. ⁵Подшло страже время подняться – священники и левиты поднимаются в Иерусалим. ⁶Учили наши мудрецы: "Двадцать четыре стражи в Земле Израиля и двенадцать в Иерихо". ⁷Двенадцать в Иерихо?! ⁸Не слишком ли много? ⁹Но вот как: из них двенадцать в Иерихо.

РАШИ

הכי גרסינן: תנו רבנן עשרים וארבעה משמרות היו בארץ ישראל ושנים עשר ביריחו שנים עשר ביריחו בתמיה נפישו להו טובא! אלא אימא: ושנים עשר מהן ביריחו – נרישא משמע לנד העשרים וארבעה שנעיירות ארץ ישראל היו שנים עשר ביריחו, דהו להו שלשים

לפני שנאמר: צו את בני ישראל ואמרת אליהם: את קרבני, לחמי לאשי. ²והיאך קרבנו של אדם קרב והוא אינו עומד על גביו? ³התקינו נביאים הראשונים עשרים וארבעה משמרות. ⁴על כל משמר ומשמר היה מעמד בירושלים של כהנים ושל לויים, ושל ישראלים. ⁵הגיע זמן משמר לעלות, כהנים ולויים עולין לירושלים.

⁶תנו רבנן: "עשרים וארבעה משמרות בארץ ישראל, ושנים עשרה ביריחו".

⁷שנים עשרה ביריחו?! ⁸נפישן להו טובא!

⁹אלא: "שנים עשרה מהן

четыре стражи священников, служивших в Храме, и левитов, сопровождавших служение музыкой и пением, так и предстояние простых евреев было разделено на двадцать четыре стражи, сменявшихся каждую неделю. ⁴У каждой стражи в Иерусалиме было свое предстояние священников, левитов и простых евреев. Здесь слово "предстояние", употребленное в широком смысле, относится как к священническим и левитским стражам, так и к простым евреям, присутствовавшим в Храме во время жертвоприношения. ⁵Подшло страже время подняться из места своего проживания в Иерусалим – священники и левиты поднимаются в Иерусалим для отправления службы, а простые евреи этой стражи собираются в своих городах (речь идет о тех членах предстояния, которые не поднялись в Иерусалим) и читают о Сотворении мира.

⁶В связи с вышесказанным приводится барайта: "Учили наши мудрецы: 'Двадцать четыре стражи в Земле Израиля и двенадцать в Иерихо'".

⁷Барайта вызывает недоумение: двенадцать в Иерихо?! ⁸Не слишком ли много? – ведь тогда следует сказать, что было всего тридцать шесть страж!

⁹Но вот как следует читать эту барайту: двадцать четыре стражи в Земле Израиля и из них двенадцать в Иерихо.

ПРИМЕЧАНИЯ

от Имени Его" вполне ясны, и их нельзя отбросить, заявляя, что они всего лишь поддержка. В рамках этого мнения следует сказать, что запрет благословлять народ в пьяном виде приравнен к запрету совершать жертвоприношение в пьяном виде. Последнее запрещено открытым текстом Писания (Ваикра 8:11). Соединение тем "благословение когенов" и "назир" призвано показать, что требования к священникам,

благословляющим народ, и священникам при жертвоприношениях не равны.

У каждой стражи в Иерусалиме было свое предстояние: Иногда говорят, что в Иерусалиме были постоянные представительства всех предстоений простых евреев для каждой стражи, и эти представительства играли главную роль. В дни же предстоений те, кто могли,

מִשְׁמֶרֶת Стражи: После завоевания Земли Израиля во времена Йегишуа бин-Нуна, священникам (когенам, потомкам Аарона) было выделено для проживания 24 города. После разрушения Иерусалимского Храма обычно сохранился, и потомки Аарона продолжали жить в специальных городах. Даже в изгнание потомки Аарона уходили целыми семьями, так что в каждом городке проживали когены одного рода.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Почему половина всех страж была в Иерихо?

Когда подходило время подняться страже в Иерусалим, ²половина стражи поднималась из остальной Земли Израиля в Иерусалим, ³а половина стражи поднималась из Иерихо, ⁴чтобы обеспечить своих братьев в Иерусалиме водой и пищей. То есть среди людей каждой стражи, приходивших в Иерусалим, половина приходила из Иерихо, а другая половина – из остальных городов Израиля. Почему столь велика была доля жителей Иерихо среди людей стражи? Потому что их обязанностью было доставлять из Иерихо, ближайшего к Иерусалиму крупного города, продовольствие для остальных людей стражи, идущих издалека. Таким образом, из Иерихо приходила половина каждой из двадцати четырех страж, что по численности равно двенадцати полным стражам. Это и имеет в виду Гемара, говоря о двенадцати стражах, приходивших из Иерихо.

⁵Сказал рав Йегуда, сказал Шмуэль: "Священники, левиты и простые евреи (то есть те люди, которые составляют 'предстояние', понимаемое в широком смысле) задерживают жертвоприношение – присутствие их в Храме является неременным условием жертвоприношения".

⁶Несколько иначе в поучении (в барайте) ⁷учил раби Шимон бен-Эльазар: "Священники, левиты и музыкальные орудия задерживают жертвоприношение" – здесь добавлены "музыкальные орудия" и отсутствуют "простые евреи".

⁸В чем несогласны? – в чем причина расхождения приведенных здесь источников?

ПЕРЕВОД

¹Подходило время подняться страже, ²половина стражи поднималась из Земли Израиля в Иерусалим, ³а половина стражи поднималась из Иерихо для того, ⁴чтобы обеспечить своих братьев в

Иерусалиме водой и пищей.

⁵Сказал рав Йегуда, сказал Шмуэль: "Священники, левиты и простые евреи задерживают жертвоприношение". ⁶В поучении ⁷учил раби Шимон бен-Эльазар: "Священники, левиты и музыкальные орудия задерживают жертвоприношение". ⁸В чем несогласны?

РАШИ

ושם. ושנים עשר מהן, משמע שחלקן הערים וארצנה היו שנים עשר זיריחו. הכי גרסינן: הגיע זמן המשמר חצי המשמר עולה לירושלים וחצי המשמר עולה ליריחו כדי שיספקו מים ומזון לאחיהם שבירושלים – כלומר כאלו היו שנים עשר זיריחו?

כשהגיע זמן המשמר לעלות לירושלים בשבת, מחלקים אנשי המשמר, חציין הולכין לירושלים לעבודה וחציין הולכין ליריחו הסמוכה לירושלים, ומתקנין שם מים ומזון לאחיהם. וכן עשין כל העשרים וארצנה משמרות, נמצא שנים עשר זיריחו. לשון אחר נהירא לי. מעכבין את הקרבן – אם אין מעמד מוכן לירושלים, כדמק (מענית כו, ה): על כל משמר היה מעמד לירושלים. של כהנים לויים וישמעאלים, כיון דכולהו נעלים נעין דליהו כמורו על גזי עבודה. וכלי שיר מעכבין את הקרבן – פלוגתא גמליה מסכת סוכה (כג, ז), ונערכין (יא, ה) מפורש.

ПРИМЕЧАНИЯ

приезжали в Иерусалим, остальные же собирались в синагоге в своем месте (Рамбам).

Половина стражи поднималась...: Гамаири написал, что половина стражи три дня оставалась в Иерихо для того, чтобы поставлять воду и продовольствие священникам, которые находятся в Иерусалиме. По прошествии трех дней они менялись: те, кто находился в Иерихо, поднимались в Иерусалим, а те, кто находился в Иерусалиме, спускались в Иерихо. В Иерусалимском Талмуде сообщается, что люди предстояния и стражи в большинстве своем жили в Иерусалиме или в Иерихо.

Распределение по стражам: Рамбам считает, что распределение священников по стражам заповедано Торой. Он выводит это из стиха: "...кроме того, чтобы

было признано за отцами" (Дварим 18:8) – речь идет о священнике, который помогает совершать жертвоприношения, и устанавливается правило, что такой священник получает свою долю в жертвоприношениях сверх того, что он получает в неделю своей стражи. Ритба добавляет, что было бы странно, если всякий священник мог приходить и служить в Храме, когда ему вздумается, и ясно, что всегда было какое-то распределение по стражам. Число же страж законом Торы не установлено, и оно определяется необходимостью. Иерусалимский Талмуд доказывает, что число двадцать четыре позволяет справедливо распределить все стражи внутри юбилейного цикла.

Суть песни: О том, что жертвоприношение должно сопровождаться игрой на музыкальных инст-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

מר סבר¹ Этот наставник (то есть Шмуэль) думал: вся суть песни – в устах (песнопение, сопровождавшее жертвоприношение, может быть и без музыкального сопровождения).² А тот наставник (то есть раби Шимон бен-Эльазар) думал: вся суть песни – в музыкальном орудии – то есть музыкальное сопровождение – это непременное условие ритуала жертвоприношения.

Б. אמר רב חמא בר גוריא

³Сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав: ⁴"Моше учредил восемь страж в Израиле, ⁵четыре стражи – от Эльазара, сына Аарона, а четыре – от его брата Итамара.

⁶Впоследствии, через много лет, пришел пророк Шмуэль и довел их число до шестнадцати. ⁷Затем пришел Давид и довел их число до двадцати четырех, ⁸как сказано: 'На сороковом году царствования Давида искали и нашли среди них могучих мужей в Язере Гиладском' (Диврей Гаямим I, 26:31)". В 23-26 главах этой книги описывается распределение службы в Святилище между семействами священников и левитов; в частности, в главе 24 описано установление двадцати четырех страж. Гемара цитирует один из заключительных стихов 26 главы, где есть указание на дату этого установления – последний год жизни Давида.

На то, что Давид впервые ввел двадцать четыре предстояния, возражают, приводя и барайту: "Моше учредил восемь страж, четыре – от Эльазара, а четыре – от Итамара. ¹⁰Пришли Давид и Шмуэль и довели их число до двадцати четырех, ¹¹как сказано: 'Их установил Давид и Шмуэль-

¹מר סבר: עיקר שירה בפה.

²ומר סבר: עיקר שירה בכלי.

³אמר רב חמא בר גוריא אמר

רב: 'משה תיקן להם לישראל

שמונה משמרות, ⁵ארבעה

מאלעזר וארבעה מאיתמר. ⁶בא

שמואל והעמידן על שש עשרה.

⁷בא דוד והעמידן על עשרים

וארבעה, ⁸שנאמר: "בשנת

הארבעים למלכות דוד נדרשו,

וימצא בהם גבורי חיל ביעזר

גלעד".

⁹מיתיבי: "משה תיקן להם

לישראל שמונה משמרות,

ארבעה מאלעזר וארבעה

מאיתמר. ¹⁰ובא דוד ושמואל

והעמידן על עשרים וארבע,

¹¹שנאמר: 'המה יסד דוד

ושמואל הראה באמונתם!"

ПЕРЕВОД

¹Наставник думал: вся суть песни – в устах. ²А наставник думал: вся суть песни – в орудии.

Б. ³Сказал рав Хама бар-Гурья, сказал Рав:

⁴"Моше учредил восемь страж в Израиле, ⁵четыре –

от Эльазара, а четыре –

от Итамара. ⁶Пришел Шмуэль и довел их число до шестнадцати.

⁷Пришел Давид и довел их число до двадцати

четырех, ⁸как сказано: 'На сороковом году царствования

Давида искали и нашли среди них могучих мужей в Язере

Гиладском'". ⁹Возражают:

"Моше учредил восемь страж, четыре – от Эльазара, а четыре – от Итамара.

¹⁰Пришли Давид и Шмуэль и довели их

число до двадцати четырех,

¹¹как сказано: 'Их установил

РАШИ

עיקר שירה בפה – וכלי לנסומי קלף נעלמא, וכיון דליכא לויס – לא מעכב משום כלי שיר. עיקר שירה בכלי – חנוך, וכן נפרק 'החליל' (סס). ארבעה מאלעזר – מזנוי של אלעזר, שעשה מהן ארבעה משמרות. וגמרא גמר לה. המה יסד דוד ושמואל הראה באמונתם – ופיונחא דרנ חמא, דאמר: שמואל העמידם על ששה עשר, ודוד העמידן על עשרים וארבעה. דהא שמעינ מינה דמרייהו נהדי הדדי מקניהו.

ПРИМЕЧАНИЯ

рументах, косвенно упоминается уже в Торе (Бемидбар 10:10). Однако, когда говорится о левитах, то речь идет не только об игре, но и о пении (например, Диврей Гаямим I, гл. 24). В исторических источниках говорится о хорах левитов.

Музыкальное сопровождение жертвоприношений – прерогатива левитов. Спор же о том, что главное в

храмовой музыке – хор или оркестр, сводится к вопросу, имели ли право израильтяне не из колена Леви находиться в составе храмового хора или оркестра.

Как сказано: "На сороковом году..." По мнению некоторых, этот стих приведен для доказательства, что увеличить число страж до

ГАЛАХА

עיקר שירה. Суть песни: Песня, которая пелась в Храме во время совершения жертвоприношений, сопровождалась аккомпанементом оркестра. Однако главным в песне признается не игра музыкантов, а ее слова. Поэтому петь имели право только служители

(левиим), а музыкантами могли быть и евреи из других колен (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 3:3).

Распределение стражи священников: Моше разделил служителей на восемь страж,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

провидец для постоянной службы' (там же 9:22)!" – из этого стиха можно заключить, что Давид и Шмуэль действовали вместе, устанавливая стражи, и не было двух этапов, о которых говорилось выше.

¹Это возражение отвергается: так говорил (то есть вот что имел в виду автор барайты): "После установления Давида и Шмуэля из Рамы довели их число до двадцати четырех". Сказанное выше "Давид и Шмуэль... довели их число до двадцати четырех" следует понимать в том смысле, что "двадцать четыре стражи" стало после установлений Давида и Шмуэля, а о том, во сколько этапов это произошло, барайта не говорит.

²А в еще одной барайте преподано иное: "Моше учредил в Израиле шестнадцать страж, восемь от Эльазара и восемь от Итамара, ³и когда сыновей Эльазара стало больше, чем сыновей Итамара, то их разделили, и довели общее число страж до двадцати четырех, ⁴как сказано в Писании: 'И обнаружилось, что сынов Эльазара по числу предводителей мужей больше, чем сынов Итамара, и разделили ⁵сынов Эльазара по главам на шестнадцать семейств, а сынов Итамара на восемь семейств' (там же 24:4). ⁶И также говорит Писание: 'На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара' (там же 24:6)".

Последнее предложение барайты вызывает вопрос: что это за "и говорит"? – то есть в чем смысл этого добавочного свидетельства?

⁸Кей Тикма. Ответ: если ты скажешь: как умножились сыновья Эльазара, так умножились и

ПЕРЕВОД

Давид и Шмуэль-провидец для постоянной службы!"¹ Так говорил: "После установления Давида и Шмуэля из Рамы довели их число до двадцати четырех".² Преподано иное: "Моше учредил в

Израиле шестнадцать страж, восемь от Эльазара и восемь от Итамара, ³и когда сыновей Эльазара стало больше, чем сыновей Итамара, то их разделили, и довели общее число до двадцати четырех, ⁴как сказано: 'И обнаружилось, что сынов Эльазара по числу предводителей мужей больше, чем сынов Итамара, и разделили ⁵сынов Эльазара по главам на шестнадцать семейств, а сынов Итамара на восемь семейств'. ⁶И говорит: 'На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара'. ⁷Что это за "и говорит"? ⁸Если ты скажешь: как умножились сыновья Эльазара, так умножились и

РАШИ

מיסודו של שמואל הרמתי – שהעמידן על ששה עשר, נא דוד והעמידן על עשרים וארבעה. איך ספרים שכתוב בהן: מיסודו של שמואל ודוד העמידו על עשרים וארבעה, כלומר: שניהם הועילו בדבר, ושמואל העמיד על ששה עשר ודוד על עשרים וארבעה. וימצאו בני

אלעזר רבים לראשי הגברים מבני איתמר ויחלקו בני אלעזר ראשים לבית אבותם ששה עשר ולבני איתמר ראשים לבית אבותם שמונה ואומר בית אב אחד אחוז לאלעזר ואחוז אחוז לאיתמר – וימצאו בני אלעזר רבים לראשי הגברים, כלומר, ראשי הגברים של בני אלעזר היו רבים מאיתמר, והאי "וימצאו" – משמע דקודם לכן היו קצועים, ועכשיו הוסיפו עליהם, ויחלקו לששה עשר בית אב, "אחד אחוז" שהיה מתחילה לאלעזר דהיינו שמונה, אחד אחד נגורל דהיינו נמי שמונה, והיו לכו ששה עשר. ואחוז אחוז לאיתמר – מה שהיה מתחילה אחוז לאיתמר אחוזים עתה כמתחילה, שלא הרצו עליהם שום בית אב. מאי ואומר – וכי תימא מעיקרא הוה ארבעה לאלעזר וארבעה לאיתמר. וכי היכי דנפישו בני אלעזר הכי נמי נפישו בני

ПРИМЕЧАНИЯ

двадцати четырех постановил именно Давид, поскольку по поняту, что на сороковом году царствования

Давида уже не было в живых Шмуэля (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

ГАЛАХА

четыре происходили от Эльазара и четыре – от Итамара, но во времена Давида их разделили на двадцать

четыре стражи (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 4:3).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

сыновья Итамара – ¹их стало восемь страж, а первоначально было четыре – то есть если на основании процитированного стиха ты заключишь, что сыновья Итамара умножились в той же пропорции, что и сыновья

Эльазара (при Моше было четыре стражи из сыновей Итамара, а потом стало восемь), ²то приди, услышь то, что сказано в Писании: "На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара" (по одному семейству было взято от Эльазара и было взято то, что взято у Итамара). Из этого стиха барайта заключает, что от Итамара было взято то же, что и при прежнем распределении.

³Вышесказанное – это возражение раву Хаме бен-Гурье, который считает, что изначально было восемь страж: четыре стражи – от Эльазара, а четыре – от Итамара!

⁴Скажет тебе (то есть сказал бы) рав Хама бар-

Гурья: "Разногласие учителей это: некоторые танаи придерживались мнения, высказанного в первой барайте (изначально было восемь страж: четыре – от Эльазара и четыре – от Итамара), другие же считали, что справедливо сказанное во второй барайте (изначально было шестнадцать страж, восемь от Эльазара и восемь от Итамара), ⁵а я сказал то же, что учитель, говоривший: было восемь страж (четыре – от Эльазара и четыре – от Итамара).

⁶Далее переходят к стражам в эпоху Второго Храма:

Учили наши мудрецы в барайте: "Четыре стражи вернулись в Землю Израиля из вавилонского изгнания, ⁷и вот они (перечисляются главы семейств): Йедая, Харим, Пашхур и Имейр. ⁸Встали пророки, бывшие среди них (среди евреев, возвращавшихся из плена), [27Б] и разделили их (каждую из четырех страж – на шесть страж), сделав из них двадцать четыре стражи. ⁹Написав имена страж на листочках пергамента, перемешали их (эти листочки пергамента), положили в кувшин, ¹⁰подходил Йедая (представитель этого семейства) и вынимал свою долю (пергамент с названием своей стражи) и долю своих товарищей (название еще пяти страж из тех семейств, что остались в изгнании) – всего шесть страж. ¹¹Подходил Харим и вынимал свою долю и долю своих товарищей –

ПЕРЕВОД

сыновья Итамара – ¹восемь, а первоначально было четыре. ²Приди, услышь: "На одно семейство часть у Эльазара, и часть, как часть, у Итамара". ³Возражение раву Хаме бен-Гурье! ⁴Скажет тебе рав Хама бар-Гурья:

"Учителей это, ⁵а я сказал то же, что учитель, говоривший: восемь". ⁶Учили наши мудрецы: "Четыре стражи вернулись из изгнания, ⁷и вот они: Йедая, Харим, Пашхур и Имейр. ⁸Встали пророки, бывшие среди них, [27Б] и разделили их, сделав из них двадцать четыре. ⁹Перемешали их, положили в кувшин, ¹⁰подходил Йедая и вынимал свою долю и долю своих товарищей – шесть. ¹¹Подходил

РАШИ

איתמר – ומיהו, צני חלעור נפיש טפי דהא לאיתמר לא חוקמיהו חלא על שמונה, ודחלעור על ששה עשר. **תא שמע** ואחוז אחוז לאיתמר – חלמא כדקיימי קיימי, ושמע מינה דמשה חיקן להם ששה עשר, שמונה מזה ושמונה מזה, וקשיא לרב חמא דאמר ארבעה וארבעה.

והא דכתב לעיל וצנח הארבעים וגו' המה יסד – צמה שהוסיפו עליהן עד עשרים וארבעה משחתי, [אזל] משה חיקן להם ששה עשר משמרות. **תנאי הוא** – דהא איכא חנא דלעיל דקמני משה חיקן להן שמונה משמרות משניהן, ואנא קאימנא כוותיה. **עלו מן הגולה** – צנית שני. והשאר לא עלו, שהרבה מישחל נשחירו, ולא רצו לעלות. **פשחור ואימר** – ומציעא לי, דפשחור לא כחצי גזי עשרים וארבע משמרות (דגרי הימים א כד), וחלקום – לעשרים וארבעה, וכתבו כתי של כל אחד ואחד צחלק. **בללום ונתנום בקלפי** – כתבו על עשרים וארבע חתיכות קלף ראשי משמרות שחלקו מאותן ארבעה. **בא ידעיה** – משמרה של ידעיה, צא אחד מהן ונטל חלקו וחלק חמש חתיכות קלף דהוו להו שש, ומי שהיה עולה צידו ראשון היה לשנת ראשונה צנסדר, שהיו עולין צידו זו אחר זו – כך היו עוצין צנצומיהן זו אחר זו.

ЛЕКСИКА

קלפי Кувшин: Слово происходит от греческого καλπίς (калпис) и означает "урна" или "ящик". По обычаю избирательные бюллетени опускали в урну. Точно так же их использовали, когда тянули жребий.

ПРИМЕЧАНИЯ

ארבעה משמרות עלו מן הגולה Четыре стражи вернулись из изгнания: Раши удивляется, что стражи Йедая, Харим и Итамар перечислены в Писании (Диврей Гаямим I, гл. 24), а Пашхур как стража там

не упоминается. Р. Йешая Дитрани написал, что Пашхур был уважаемым священником и главой большой семьи священников, но **стражей** он стал именоваться, лишь когда отделился от Итамара. По другому мне-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

еще шесть страж. ¹Так же Пашхур, так же Имейр. ²И так было обусловлено пророками, бывшими среди них, что вернись из Вавилона в Эрец Исраэль даже потомки Йеѓоярива, главы стражи (которые во времена Первого Храма составляли первую стражу), ³Иедаея не сойдет ради него со своего места, ⁴а будет Иедаея основным, Йеѓоярив – второстепенным – так как Иедаея первым откликнулся на призыв пророков вернуться в Землю Израиля, то был почтен за это.

А. וְיִשְׂרָאֵל שְׂבָאוֹתוֹ מִשְׁמֶר.
⁵Возвращаются к сказанному в мишне: "А простые евреи этой стражи собираются в своих городах и читают о Сотворении мира".

⁶Откуда у нас это? – то есть, какая связь между Сотворением мира и храмовой службой?

אָמַר רַבִּי יַעֲקֹב בְּרַ אֲחָא.
⁷Сказал раби Яков бар-Аха, сказал раби Аси: "Если бы не предстояния, ⁸то не у-

стояли бы ни небо, ни земля, ⁹как сказано (как следует из сказанного) в Писании (речь идет о пророческом видении Авраама, когда Авраам обратился к Богу со следующими словами):

וַיֹּאמֶר: «Господь Бог, как узнаю я, что буду наследовать ее (то есть Землю Израиля)?» (Берешит 15:8).

¹⁰Чтобы истолковать этот вопрос Авраама и последующий ответ Бога, Гемара реконструирует их контекст, достраивая, как это принято в Агаде, диалог, частью которого является обмен репликами, приведенными в Писании. В ответ на обещание дать землю Канаанскую в наследие его потомству (Берешит 15:7), сказал Авраам: 'Владыка мира! ¹¹Может статься, что согрешат евреи пред Тобою, и Ты сделаешь с ним то же, что с поколением потопа или поколением раскола' (поколением, при жизни которого строилась Вавилонская башня и произошло разделение языков).

нию, Пашхур отделился от стражи Малкии (Сфат Эмет).

Даже Йеѓоярив...: Йеѓоярив являлся главой первой стражи, согласно распоряжку, указанному в книге "Диврей Гаяним", но, поскольку он не вернулся из Вавилона, то утратил свое положение, и его потомки были присоединены к другой страже. Это обстоятельство вызвало споры среди комментаторов: Раши считал, что даже если бы Йеѓоярив вернулся, он бы не остался главой первой стражи, а просто присоединился бы к последней страже Йедаи, что следует из трактата "Арахин" (126). Однако р. Шмуэль Элизер

ПЕРЕВОД

Харим и вынимал свою долю и долю своих товарищей – шесть. ¹Так же Пашхур, так же Имейр.

²И так было обусловлено пророками, бывшими среди них, что вернись даже Йеѓоярив, глава стражи, ³Иедаея не сойдет ради него со своего места, ⁴а будет Иедаея основным, Йеѓоярив – второстепенным".

А. ⁵"А простые евреи этой стражи собираются в своих городах и читают о Сотворении мира". ⁶Откуда у нас это?

⁷Сказал раби Яков бар-Аха, сказал раби Аси: "Если бы не предстояния, ⁸то не устояли бы ни небо, ни земля, ⁹как сказано: 'И сказал: «Господь Бог, как узнаю я, что буду наследовать ее?»' ¹⁰Сказал Авраам: 'Владыка мира! ¹¹Может статься, что согрешат евреи пред Тобою, и Ты сделаешь с ним то же, что с поколением

РАШИ

וכך התנו – שאפילו יהויריב שהיה נמקד ראשון ראשון למשמרות, עולה מן הגולה. לא ידחה ידעיה – הואיל ומתחלה לא עלה יהויריב, חלל כל

משמרות הנעשות מידעיה קודמות לעבודה ליהויריב, ויהויריב נא ועוד אחריהן נמקם משמר אחר, ושם ידעיה עשין אותן חמשה של להננות נמשמרות. אמר רב אסי לפי שאלמלא מעמדות – עיסקי קרנות שישראל עשין. הן היו כלים נמטין, ומשכן כלין – שמים וארץ העומדים בזכותן אין ממקיימין כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

Эйдлиш спорит с этим мнением. Он указывает, что в трактате "Сукка" написано, что во Втором Храме так же были стражи Билги и Исвава, которые вернулись и были названы прежними именами, а не присоединились к какой-либо другой страже (Раби Эльяким).

Не устояли бы небо и земля: В трактате "Мегила" приводится стих: "Если бы не исполнялся завет Мой, не установил бы Я законов неба и земли" (Ирмиягу 33:25), – и на основании его говорится, что если бы не исполнялись законы Торы, то не устояли бы небо и земля. Здесь аналогичным образом говорится: если бы не жертвоприношения, то мир бы

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹Сказал Тот ему: 'Нет'. Однако этот ответ не удовлетворил Авраама.

²Произнес пред Ним Авраам: 'Владыка мира, дай мне знать, благодаря чему я буду наследо-
вать ее' – что следует делать

моим потомкам, дабы сохра-
нить милость Всевышнего.
Так в контексте диалога про-
читывается вышеприведен-
ный стих (Берешит 15:8).

³Сказал ему: 'Возьми
Мне трехлетнюю телку,
трехлетнюю козу и т.д.'
(там же 15:36) – согласно бук-
вальному смыслу, в Писании
речь идет о заключении сою-
за между Богом и Авраамом
(так называемый 'завет меж-
ду частями животных'). Тол-
кователь же понимает эти
слова как указание на то, что
именно в заслугу жертвопри-
ношений, которые будут
приносить потомки Авраама,
они смогут владеть Землею
Израиля.

⁴Однако Авраам продол-
жает беспокоиться о судьбе
своих потомков.

Произнес Авраам пред
Ним: 'Владыка мира! Хоро-
шо, так будет во времена
существования Храма, когда есть возможность
совершать жертвоприношения, ⁵а в те времена,
когда Храм существовать не будет, что им
прикажешь делать?'

⁶Сказал Тот ему: 'Я уже установил им порядок жертвоприношений (раздел Торы, трактующий о
жертвоприношениях). ⁷Когда его произносят предо Мною, Я считаю, что Мне принесли жертвы, и
прощаю произносящим все их прегрешения'. А поскольку жертвоприношения – это условие
существования мира и условие существования народа Израиля, то во время предстояний читали
раздел, повествующий о Сотворении мира.

Б. ⁸Учили наши мудрецы в барайте: "Люди стражи, которые в этот день не участвовали в
храмовой службе, молились, чтобы жертвоприношения их братьев были приняты с благоволением.

⁹А люди предстояния собирались в молитвенном доме и держали четыре поста в течение той

потопа или поколением раскола'. ¹Сказал Тот
ему: 'Нет'. ²Произнес пред Ним: 'Владыка мира,
дай мне знать, благодаря чему я буду наследо-
вать ее'. ³Сказал ему: 'Возьми Мне трехлетнюю

телку, трехлетнюю козу и
т.д.'. ⁴Произнес пред Ним:
'Владыка мира! Хорошо, так
будет во времена существова-
ния Храма, ⁵а в те времена,
когда Храм существовать не
будет, что им прикажешь де-
лать?' ⁶Сказал Тот ему: 'Я уже
установил им порядок жерт-
воприношений. ⁷Когда его
произносят предо Мною, Я
считаю, что Мне принесли
жертвы, и прощаю произно-
сящим все их прегрешения'.
Б. ⁸Учили наши мудрецы:
"Люди стражи молились, что-
бы жертвоприношения их
братьев были приняты с бла-
говолением. ⁹А люди предсто-
яния собирались в молитвен-

РАШИ

כאנשי דור המבול – שמאחר שהן
כלין אין העולם מתקיים, והואיל שעל
עיסקי קרבן העולם עומד, לכן קורין
אנשי מעמד צעריהן נמנעם נראשית.
כבר תקנתי להם כו' – כל זמן שקורין
בהן כו' מהיכא יליף לה להאי גמגום.

תנו רבנן אנשי משמר מתפללין על קרבן אחיהן –
תמידים שכל יום. אנשי משמר – אותן עשרים וארבעה שהיו
צעריהן.

ПРИМЕЧАНИЯ

погиб, как это случилось во время Потопа. В рамках
такого понимания вопрос Авраама: "Как я узнаю, что
буду наследовать ее?" понимается не как просьба о
доказательстве, что Всевышний дает землю, а как
вопрос: "каким образом мои потомки будут наследо-
вать ее вечно?" (Ш. Э. Эйдлиш).

סדר קרבנות **Порядок жертвоприношений:** Даже после
того, как евреи были изгнаны из Земли Израиля и
Храм уже не существовал, люди предстояния продол-
жали собираться и произносить специальные соответ-

ствующие дню предстояния молитвы и отрывки из
Писания.

אנשי משמר היו מתפללין **Люди стражи молились:** Пос-
кольку вся служба в Храме осуществлялась только
одним семейством, остальные семейства стражи моли-
лись о том, чтобы Господь принял жертвы (Раби
Гершом; Раби Эльяким).

דרכי יושבין ארבע העציות **Держали четыре поста:** Р.
Шмуэль Элизер Эйдлиш отметил, что эти четыре
поста соответствуют четырем распространенным опас-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

недели: ¹ во второй день недели (то есть понеделник), в третий (вторник), четвертый (среда) и пятый (четверг). ² Во второй день – за безопасность плывущих по морю, так как именно во второй день Творения было создано море, ³ в третий день – за безопасность идущих по пустыне, так как именно в третий день Творения была создана суша, ⁴ в четвертый день – за здоровье младенцев, чтобы не болели лихманкой (дифтеритом), в связи с тем, что в четвертом дне творения есть намек на проклятие (слово *меорот* 'светила' написано в Торе без обеих букв *вав*, поэтому его можно прочесть как *мезрат* 'проклятие'), ⁵ в пятый день – за беременных и кормящих, так как именно в пятый день Творения началось создание живых существ. ⁶ За беременных – чтобы не выкинули, ⁷ за кормящих – чтобы выкормили своих детей. ⁸ А в день, предшествующий субботе, не постились из почтения к субботе (чтобы не встречать субботу усталыми и измученными постом), ⁹ и тем более в саму субботу".

¹⁰ Объяснили, почему не постятся в канун субботы и в субботу, и возникает вопрос, а в первый день недели (воскресенье) почему нет поста?

¹¹ Сказал раби Йоханан в ответ: "Из-за христиан – так как именно этот день является их священным днем, и может возникнуть впечатление, что и евреи каким-то образом почитают его".

¹² Раби Шмуэль бар-Нахмани сказал: "Потому что это третий день Создания" – считается, что на

ПЕРЕВОД

ном доме и держали четыре поста: ¹ во второй день недели, в третий, четвертый и пятый. ² Во второй день – за плывущих по морю, ³ в третий – за идущих по пустыне, ⁴ в четвертый – за младенцев, чтобы не болели лихманкой, ⁵ в пятый – за беременных и кормящих. ⁶ За беременных – чтобы не выкинули, ⁷ за кормящих – чтобы выкормили своих детей. ⁸ А в день, предшествующий субботе, не постились из почтения к субботе, ⁹ и тем более в саму субботу". ¹⁰ В первый день недели почему нет? ¹¹ Сказал раби Йоханан: "Из-за христиан". ¹² Раби Шмуэль бар-Нахмани сказал:

РАШИ

בשני על יורדי הים – דכמינ נשני (נחשאים ח) "יהי רקיע נמוך המים" ונריך להזכיר ולרמות על הדג. בשלישי על הולכי מדברות – דכמינ "ומראה היבשה" – תהי ראויה יבשה להולכי, שלא יורקו מפני חיות רעות. ברביעי על האסכרא – שני נחלו המאורות, וכמינ זיה (ס) "יהי מאורות" – מארת כמינ ועל עוברות כו' – דכמינ זיה (ס) "ישרנו המים שרץ נפש חיה". מפני הנוצרים – שעושים אותו יום טוב שלהם. שלישי ליצירה – דלדס נצח ציוס ששי, ונכל יום שלישי הוי חלוט, כדכמינ (ס) (לד) "ויהי ציוס השלישי נהיוסם כואזים".

ПРИМЕЧАНИЯ

ным ситуациям: путешествие через море, путешествие через пустыню, заключение в тюрьму (плод в утробе матери относят к этой категории) и тяжелая болезнь. Согласно Галахе, по миновании этих опасностей следовало принести специальную жертву в Храм, а в наше время – прочесть благодарственную молитву. Иерусалимский Талмуд на основании этого отрывка Гемары доказывает, что не постятся с двух вещей сразу. В четвертый – за младенцев, чтобы не болели лихманкой: Р. Йешая Пинто утверждает, что в четвертый день Творения луна, бывшая поначалу "великим светилом", стала "малым светилом" (известная агада), отчего, по его мнению, возникла опасность заболевания именно для маленьких детей. Раши привел другое объяснение. Он написал, что в тот день луна стала злословить на солнце (также агада), а поскольку мудрецы сказали, что лихманка – это наказание за злословие, то имен-

но в этот день риск заболевания лихманкой особенно велик.

Из-за христиан: Большинство комментаторов считает, что имеется в виду опасение, что христиане воспримут как оскорбление, что в тот день, когда у них праздник, все евреи постятся. Однако р. Шмуэль Элизер Эйдлиш объяснил строго наоборот. По его мнению, христиане могут решить, что евреи уважают их праздник, так как не работают в их праздничный день. Однако р. Шмуэль Элизер и др. отметили здесь некое историческое несообразие, а именно, что в ту пору евреям еще не приходилось бояться христиан. Существует мнение что слово *ноцарим* (т. е. христиане) следует читать здесь *ноцарим* (сотворенные), и т. о., толкование бар-Нахмани является продолжением этой идеи. А Меири объяснил, что тут по всей видимости имелись в виду вавилоняне, которые в книге Ирмиягу называются в одном месте

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

третий день после хирургической операции, например, обрезания, человек чувствует себя особенно плохо (см. Берешит 34:25). Гемара уподобляет здесь Создание человека хирургической операции и заключает, что воскресение, третий день "после-операционного периода", особенно опасен как для Адама, так и для его потомков. ¹А Рейш Лакиш, отвечая на этот вопрос, сказал: "Из-за дополнительной души". ²Ибо так говорил Рейш Лакиш: "Дополнительная душа дается человеку в субботу, ³на исходе же субботы ее у него забирают, ⁴как сказано: 'и в седьмой день отдых и покой души' (Шемот 31:17)". ⁵И следует так понимать этот стих: когда проходит день отдыха, и отдых покинул человека, то нельзя не воскликнуть "ой!", так как пропала, то есть удалась та дополнительная душа, которая дается человеку в субботу. (В подлиннике игра слов: *ваинафаши* "покой души" – *вай, нефеш*, "увы, душа".)

В. ⁶Сказано в мишне: "В первый день читают: 'В начале' ⁷и 'Да будет небосвод'". ⁸И далее учил наставник в мишне: "'В начале' – для двоих (к чтению этого отрывка приглашают двоих), ⁹'Да будет небосвод' – для одного (к чтению этого отрывка приглашают одного человека)". ¹⁰Допустим, что "Да будет небосвод" – для одного, ¹¹там три стиха. ¹²Но то, что читают "В начале" для двоих, на каком основании? ¹³Там же пять стихов, а мы учили в мишне: ¹⁴"Читающий Тору должен прочесть не менее трех стихов!" – таким образом, получается, что второй из вызываемых к чтению людей прочтет лишь два стиха, а это противоречит процитированному выше правилу Мишны! ¹⁵Рав сказал: "Переступает последний стих от чтеца к чтецу: первый чтец читает первые три стиха, второй читает последний из прочитанных первым стихов и следующие два стиха".

Шмуэль же сказал: "Раздваивает последний стих" – то есть последний стих разделяется на две

"Потому что это третий день Создания". ¹Рейш Лакиш сказал: "Из-за дополнительной души".

²Ибо говорил Рейш Лакиш: "Дополнительная душа дается человеку в субботу, ³на исходе же субботы ее у него забирают, ⁴как сказано: 'Отдых и покой души'. ⁵Когда отдых покинул, то – ой! – пропала душа". В. ⁶"В первый день: 'В начале' ⁷и 'Да будет небосвод'". ⁸Учил: "'В начале' – для двоих, ⁹'Да будет небосвод' – для одного". ¹⁰Допустим, что "Да будет небосвод" – для одного, ¹¹там три стиха. ¹²Но то, что "В начале" для двоих, на каком основании? ¹³Там же пять стихов, а мы учили: ¹⁴"Читающий Тору должен прочесть не менее трех стихов!" ¹⁵Рав сказал: "Переступает". Шмуэль же

РАШИ

נשמה יתירה – שטטלין אותה ממנו, והוי חלש. נשמה יתירה – שמרמינים דעמו לאכילה ושחיה. כיון ששבת – שנה ושנה חל השנה. ווי אברה נפש – "וינפש" דורש צוטרקון: ווי נפש. בראשית בשנים – כהן ולוי קורין ציוס תענית צראשית. תלתא פסוקי דהוי – וסגיא צה לחד צרה. רב אמר

דולג – ראשון קורא שלשה פסוקים, והשני ממחיל צפוק סקיים צו הראשון, והשנים עמו – הרי שלשה. ומשום אין משיירין צפרשה פחות משלשה פסוקים ליכא, משום דלא אפשר. פוסק – מפסיק הפסוק לשנים, ראשון קורא שני פסוקים וחלי, ולוי משלים חלי אותו הפסוק שקלא הכהן עם שנים הנותרים. רבי חנינא קרא – שהיה צעל

ПРИМЕЧАНИЯ

(4:16) *ноцирим* (здесь – осаждающие), и речь здесь идет о празднестве, принятом в Вавилоне, и из-за него мудрецы не установили церемоний на этот день.
נשמה יתירה **Дополнительная душа:** Р. Шломо Адрат

говорит, что **дополнительная душа** позволяет человеку наслаждаться миром сотворенным благодаря отдыху седьмого дня.

ГАЛАХА

Читающий Тору должен прочесть не менее трех стихов! Любый человек, вызванный к чтению Торы, должен прочитать не менее трех стихов (Шулхан Арух: Орах Хаим 137:2).

Короткий отрывок: Если в каком-то отрывке не насчитывается по три стиха для каждого вызываемого к Торе, то чтение продолжают со стиха предшествующего отрывку (Шулхан Арух: Орах Хаим 423:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ПЕРСОНАЛИИ

רבי חנינא-
чтец: Аморай второго поко-
ления израильских амораев.
Он был учеником р. Ханины
Хамы и р. Яная. Р. Ханина
Кара (чтец) обучал малень-
ких детей и слыл величай-
шим знатоком Танаха.

половины, каждая из которых как бы становится самостоятельным стихом, и таким образом каж-
дый читает по три стиха.

Далее мнения Рава и Шмуэля подвергаются
обсуждению:

А Рав, сказавший: пере-
ступает, — ²на каком основа-
нии не сказал подобно
Шмуэлю: раздваивает?

Думал он так: тот
стих, который не был разд-
воен Моше, ⁴мы тоже не
раздваиваем.

Однако Шму-
эль же сказал: раздваивает
(то есть в отличие от Рава, он
считает, что можно делить
стихи пополам), — ⁶а разве
мы раздваиваем стихи?
⁷Ведь сказал раби Ханина-
чтец (в тексте кара, так назы-
вали человека, обучавшего
детей священному Писанию):
"Я совсем измучился, упра-
шивая моего учителя, раби
Ханину-большого, разрешить
разделять стихи на части,
чтобы облегчить ученикам
заучивание стихов Писания
наизусть, ⁸а он мне разре-
шил раздваивать стихи
только для самых юных
учеников, и разрешил лишь
постольку, поскольку это ра-
ди обучения делалось".

А Шмуэль что на это скажет? Он ска-
жет следующее: там на каком основании было
разрешено разделять стихи на части? Было разре-
шено разделять стих для заучивания его наизусть
самыми юными учениками, потому что иначе
нельзя их обучить Писанию. ¹⁰Так же и тут (в

отношении чтения главы, состоящей из пяти стихов) — иначе нельзя вызвать к ее чтению двух человек.
То есть, в том случае, когда есть для этого достаточное основание, можно разделять стихи Писания.

Возникает следующий вопрос: Шмуэль, сказавший: раздваивает, — ¹²на каком основа-
нии не сказал: переступает? — почему именно таким образом Шмуэль разрешает создавшуюся
проблему, а не принимает мнение Рава, которое позволяет избежать разделения стихов.

Ответ: мера предосторожности ("ограда закона") из-за приходящих ¹⁴и мера
предосторожности из-за уходящих. Тот, кто присутствовал на первом чтении, а затем вышел, решит,
что второй читает только два стиха; точно так же тот, кто присутствовал при чтении второго из
вызванных к Торе, решит, что первый прочел два стиха. Заклучив отсюда, что можно вызывать к Торе
для публичного чтения двух стихов, он будет в дальнейшем поступать в соответствии с этим своим
выводом.

Однако против обеих мнений возражают, исходя из барайты, в которой регламентируется
порядок чтения разделов Торы, не во время предстояний, а во время будничных и субботних чтений:
"Раздел, состоящий из шести стихов, читают вдвоем, ¹⁶а из пяти стихов — в одиночку. ¹⁷Но если

сказал: "Раздваивает". ¹А Рав, сказавший: пересту-
пает, — ²на каком основании не сказал: раздваива-
ет? ³Думал он так: тот стих, который не был
раздвоен Моше, ⁴мы тоже не раздваиваем.

Шмуэль же сказал: раздваи-
вает, — ⁶а разве мы раздваива-
ем стихи? ⁷Ведь сказал раби
Ханина-чтец: "Я совсем изму-
чился у раби Ханины-большо-
го, ⁸а он мне разрешил разд-
ваивать стихи только для са-
мых юных учеников, посколь-
ку это ради обучения дела-
лось". ⁹А Шмуэль: там на ка-
ком основании? Потому что
иначе нельзя. ¹⁰Так же и тут —
иначе нельзя. ¹¹Шмуэль, ска-
завший: раздваивает, — ¹²на
каком основании не сказал:
переступает? ¹³Мера предос-
торожности из-за приходящих
¹⁴и мера предосторожности
из-за уходящих. ¹⁵Возражают:
раздел, состоящий из шести
стихов, читают вдвоем, ¹⁶а из
пяти — в одиночку. ¹⁷Но если

РАШИ

מקרא, ויודעה נגידם ונקי נעמיה.
צער גדול — הרבה טרחתי וחרתי עליו
שיתיר לי לפסוק הפסוק לשנים לנורח
חינוקם שלומדים לפני, שאין יכולין
לקרוא פסוק כולו. הכי נמי לא אפשר
— גני ספר חרזה, ונדילוג אי אפשר,
משום הנכנסין והיוצאין, אם שני דולג ומחליל בפסוק שסיים בו
הראשון, בני אדם הנכנסין שלא שמו קריאת הראשון כנורחין לומר שלא
קרא הראשון אלא שני פסוקים ונפיק מיניה חרזה. וכשהראשון קורא
שלושה פסוקים ואינו משייר אלא שנים איכא גורם יוצאין, דכנרי האי
שני דסגיא ליה בשני פסוקים. מיתביי ברשה של ששה פסוקים
— אשר ימות השנה קאי.

משום הנכנסין והיוצאין, אם שני דולג ומחליל בפסוק שסיים בו
הראשון, בני אדם הנכנסין שלא שמו קריאת הראשון כנורחין לומר שלא
קרא הראשון אלא שני פסוקים ונפיק מיניה חרזה. וכשהראשון קורא
שלושה פסוקים ואינו משייר אלא שנים איכא גורם יוצאין, דכנרי האי
שני דסגיא ליה בשני פסוקים. מיתביי ברשה של ששה פסוקים

— אשר ימות השנה קאי.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

первый прочитал три стиха, то второй читает два стиха из этого раздела и один стих из следующего раздела. ¹А некоторые говорят: ²второй читает три дополнительных стиха, так

как в начале раздела не читают меньше трех стихов".

³Данное правило казалось бы противоречит изложенным выше принципам, которыми руководствуются при чтении короткой главы, и возникает недоумение: для того, кто сказал, что читающий последний стих в короткой главе переступает в следующий за ним отрывок – ⁴пусть бы барайта так и сказала: переступит; ⁵для того, кто сказал, что читающий последний стих в короткой главе раздваивает стих – ⁶пусть бы барайта сказала: раздвоит! Почему здесь не применяется ни один из упомянутых выше приемов?

Ответ: там (во время еженедельных чтений) иное дело, [28А] ибо есть у него (читающего) простор, и он свободно может перейти к следующему разделу, взяв из него недостающие стихи. А на предстоящих следует читать строго фиксированные отрывки, посвященные Сотворению мира.

⁸Сказано в мишне: "Большой раздел читают двое, малый – один, на Утренней молитве и в Мусафе, ⁹в Минху собираются и читают наизусть и т.д."

¹⁰Возник вопрос у них (у амораев, обсуждающих мишну): как он (автор этой мишны) сказал? – то есть как правильно понимать сказанное в мишне? Ведь эту мишну можно понять двояко, и все зависит от того, полагать ли, что слово Мусаф перечислено вместе со словами "Утренняя молитва", или считать, что Мусаф перечисляется вместе с Минхой. ¹¹Имеется ли в виду, что на Утренней молитве и в Мусафе читают его (раздел) по книге, ¹²а в Минху читают его наизусть, как читают Шма? ¹³Или, быть может, так учил: "На Утренней молитве читают его по книге, ¹⁴а в Мусафе и Минхе читают его наизусть, как читают Шма?"

Ответ: ¹⁵приди, услышь, что преподаано в барайте: ¹⁶"На Утренней молитве и на Мусафе собираются в молитвенном доме и читают так же, как имеют обыкновение читать весь год – то

первый прочитал три, то второй читает два из этого раздела и один из следующего раздела. ¹А некоторые говорят: ²три, так как в начале раздела не читают меньше трех стихов". ³Для того, кто

сказал: переступает – ⁴пусть переступит; ⁵для того, кто сказал: раздваивает: ⁶пусть раздвоит! ⁷Там иное дело, [28А] ибо есть у него простор.

А. ⁸"Большой раздел читают двое, малый – один, на Утренней молитве и в Мусафе, ⁹в Минху собираются и читают наизусть и т.д.". ¹⁰Возник вопрос у них: как он сказал? ¹¹На Утренней молитве и в Мусафе читают его по книге, ¹²а в Минху читают его наизусть, как читают Шма? ¹³Или, быть может, так учил: "На Утренней молитве читают его по книге, ¹⁴а в Мусафе и Минхе читают его наизусть, как читают Шма?" ¹⁵Приди, услышь, что преподаано: ¹⁶"На Утренней молитве и на Мусафе собираются в молитвенном до-

РАШИ

וש אומרים שלשה – מפרשה אחרימי. הכי גרסינן: למאן דאמר דולג לירלוג למאן דאמר פוסק ליפסוק – כלומר, מרשה של חמשה פסוקין אחרי קורא שני שלשה פסוקין נפרשה אחרי? לירלוג לו ליפסוק. הכי גרסינן: דאית ליה רווחא – שיכול

לקרות מפרשה אחרי. אבל הכא לית ליה רווחא, דהא לא מצי למיקרי אלף "נרחשית" ויהי רקיע."

ГАЛАХА

Чтение во время предстояния: Отрывок читают по свитку в Утреннюю и в Добавочную молитвы, а в Послеполуденную молит-

ву этот отрывок произносят наизусть (Рамбам. Сефер Гаавода: Гилхот Клей Микдаш 6:7).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

есть из свитка Торы. ¹А в *Минху* одиночка читает его наизусть – таким образом, из вышесказанного явствует, что только в *Минхе* читают наизусть. ²И о самом чтении наизусть выражается недоумение: сказал раби

Йосе: 'Неужели одиночка может (имеет право) прочесть наизусть слова Торы для общины?' Ведь при публичном чтении Торы ее можно читать только по свитку! ³Но вот как следует это понимать: 'Все они собираются вместе и читают его (раздел) наизусть хором, как читают *Шма*'.

Б. ⁴Сказано в мишне: "В тот день, когда бывает славословие, нет утреннего предстояния и т.д.". Выше, мы учили в мишне, что тот день, когда в Утренней молитве бывает т.н. "славословие", например, в *Хануку*, нет утреннего "предстояния". А в те дни, когда есть не только

"славословие", но и жертва *Мусаф* (например, в дни праздников) – нет "предстояния" не только в молитве *Минха*, но и в молитве Замыкания. В день, когда определенные семейства совершали добровольное "приношение дров" (см. ниже) для храмовых нужд, и был этот день своего рода праздником для этих семейств, – нет чтения Торы людьми "предстояния" и в *Минхе*, однако есть чтения Торы людьми "предстояния" в молитве Замыкания (*Неила*).

⁵Какая разница между тем и этим? – в чем разница между днем, в котором есть приношение дров, и днем, в котором есть *Мусаф*? Почему приношение дров отменяет предстояние на Замыкании и не отменяет в *Минху*?

הָלָלוּ דְּבָרֵי תוֹרָה ⁶То (молитва *Минха*) – слова Торы, то есть в Торе есть намек на эту молитву, ⁷это (Замыкание) – слова книжников, то есть постановления мудрецов, и поэтому они не оказывают влияния на порядок молитв, заповеданных Торой (Утренняя молитва и *Минха*), а лишь на молитву Замыкания, которая есть не что иное, как постановление мудрецов.

הָלָלוּ דְּבָרֵי תוֹרָה ⁸Сказано в мишне: "Дрова священников и народа и т.д.".

⁹Учили наши мудрецы в барайте: "Почему возникла надобность указывать время дров священ-

ПЕРЕВОД

ме и читают так же, как имеют обыкновение читать весь год. ¹А в *Минху* одиночка читает его наизусть. ²Сказал раби Йосе: 'Неужели одиночка может прочесть наизусть слова Торы для общины?' ³Но вот как: 'Все они

собираются и читают его наизусть, как читают *Шма*'.

Б. ⁴"В тот день, когда бывает славословие, нет утреннего предстояния и т.д.". ⁵Какая разница между тем и этим?

⁶То – слова Торы, ⁷а это – слова книжников. ⁸"Дрова священников и народа и т.д.".

⁹Учили наши мудрецы: "По-

РАШИ

מה הפקש בין זה לזה – מאי שנא דקרבן עושים דמי מעמד דנעילה, ומעמד דמנחה לא דמי? הללו דברי תורה – מנחה, כדלמרינן בנדרות (כו,ג): יחזק אצינו חיקן חפלת מנחה, שנאמר "ויאלץ חזק לשוט נשדה לפטות ערב" ודנעילה מדברי סופרים – וזריכין חיזוק לא גרסינן הכא.

ПРИМЕЧАНИЯ

Одиночка может прочесть наизусть: Имеется в виду, что данные отрывки станут произносить наизусть посланник общины. Против этого выступает р. Йосе, который считает, что зачитывать наизусть отрывки из Торы для общины можно только в том случае, когда вся община произносит их хором (Раби Йешая Дитрани).

Какая разница между тем и этим?: Многие пытались истолковать это выражение: По мнению Раши вопрос сводится к следующему: почему было отменено именно предстояние *Неилы*, а не Послеполуденной молитвы? Его собственный ответ гласит, что так сделано ввиду большей важности Послеполуденной молитвы, ибо на нее усматривают намек

в Торе. По мнению Рамбана суть данного вопроса в том, почему славословие признается более важным, нежели приношение дров? Согласно его мнению, это происходит, потому что славословие установлено только книжниками, в то время как на приношение дров имеется намек в Торе. Р. Эльяким объяснил это иначе: по его мнению суть вопроса заключается в том, почему говорят, что приношение дров отменяет предстояние? Ответ его сводится к следующему: на приношения дров нет веского указания в Торе, предстояние же связано с жертвами, и поэтому постановление книжников нуждается в подкреплении (Сфат Эмет).

Почему возникла надобность

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

ников и народа? – в чем смысл выделения специальных дней для жертвоприношения дров? ¹Так рассказывают об этом: когда возвратились сыны изгнания из Вавилона в Землю Израиля в

начале эпохи Второго Храма, ²то они не нашли для храмового служения достаточного количества дров в предназначенной для дров палате храмового двора. ³И восстали эти (перечисленные в мишне семейства), и пожертвовали на приобретение дров из своих средств. ⁴И так обусловили пророки, которые были среди них: даже если палата будет полна дров, ⁵все равно пусть эти люди жертвуют из своих средств, ⁶как сказано: 'И бросили мы жребии о пожертвовании дров – священники, левиты и народ, чтобы доставлять дрова в дом Бога нашего от семейств наших в определенные времена года, дабы разжигать жертвенник Господа Бога нашего, как записано в 'Торе' (Нехемья 1:35)". То есть даже в ту эпоху, когда доставка дров в Храм уже не была сопряжена с особыми трудностями, эти семейства продолжали доставлять дрова, и эта обязанность считалась большой честью и привилегией.

В. ⁷Сказано в мишне: "Пятнадцатого числа (месяца *ав*) – сыновья Зату бен-Йефуды, и с ними священники, левиты и все те,

кто забыл, из какого он колена, и сыны тащивших пест и сыны кромсавших инжир?"

⁸Учили наши мудрецы: "Что это за сыны тащивших пест и сыны кромсавших инжир?"
⁹Рассказывают об этом: как-то раз нечестивая власть (в данном случае, по-видимому, имеется в виду власть эллинистической династии Селевкидов на Ближнем Востоке в период, предшествующий восстанию Маккавеев) решила погубить Израиль (начала религиозные гонения на евреев) и запретила доставлять дрова для священнодействия и приносить первинки плодов (приношения от первых плодов урожая) в Иерусалим, ¹⁰и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время Иаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднимались из Северного царства в Иерусалим на

чему возникла надобность указывать время дров священников и народа? ¹Рассказывают: когда возвратились сыны изгнания, ²то они не нашли дров в палате. ³И восстали эти, и пожертвовали из

своих средств. ⁴И так обусловили пророки, которые были среди них: даже если палата полна дров, ⁵все равно эти жертвуют из своих средств, ⁶как сказано: 'И бросили мы жребии о пожертвовании дров – священники, левиты и народ, чтобы доставлять дрова в дом Бога нашего от семейств наших в определенные времена года, дабы разжигать жертвенник Господа Бога нашего, как записано в Торе'".

В. ⁷"И с ними священники, левиты и все те и т.д.". ⁸Учили наши мудрецы: "Что это за сыны тащивших пест и сыны кромсавших инжир?" ⁹Рассказывают: как-то раз нечестивая власть решила погубить Израиль и запретила доставлять дрова для священнодействия и приносить первинки плодов в Иерусалим, ¹⁰и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время Иаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднима-

РАШИ

עמדו אלו – זמן דקתני צמחיתין – אהכי הוצרכו למנות, משום
היה חקנה דענד לכו הכך נביאים כי יכיר דלא לידחינהו מאחרייהו.
פרודאות – שומרים.

ПРИМЕЧАНИЯ

указывать время?: Р. Хананэль и др. считают, что вопрос состоит в том, почему мишна отмечает, что есть девять времен, ведь мы могли бы сами все посчитать. Согласно его ответу, это делается для того чтобы подчеркнуть саму важность этих времен.

Эти жертвуют из своих средств: В Иерусалимском Талмуде объяснено, что хотя и после этого времени в Храме имелось достаточно готовых дров, сначала все равно использовались принесенные этими семействами дрова.

מלכות ה' נחשתית
Нечестивая власть: Обычно в Талмуде этот термин применяется по отношению к римским властям, но здесь, очевидно, речь идет об эллинистическом периоде, точнее, о событиях, предшествовавших восстанию Маккавеев. В таком значении эта формула использована в "Мегилат Таанит".

ЛЕКСИКА

קראוּלֵי Караулы: По всей видимости, слово происходит от латинского *praesidia* – наблюдатели.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

שני עגולי דבילה Два круга смокв: Фиги высушивают на солнце, и полученный инжир спрессовывают в большой форме. В результате получается большой тяжелый "круг смокв".

праздники. ¹Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? ²Взяли корзины с первинками, сверху насыпали нарезанные смоквы ³ и взвалили их и пест себе на плечи. ⁴И когда дошли до караульщиков, то те сказали им: ⁵'Куда вы идете?' ⁶Сказали они: 'Изготовить два круга сбитых смокв в ступе, которая перед нами (которая находится неподалеку отсюда), и при помощи песта, который у нас на плечах'. ⁷Когда миновали тех, то украсили корзины празднично, как было принято поступать с этими приношениями, и принесли их в Иерусалим".

⁸А также учил некий мудрец, что "тащившие пест" и "кромсавшие инжир", они же являются сынами лестничными из Натофа.

⁹Далее объясняется кто это такие сыны лестничные из Натофа: учили наши мудрецы: "Что это за сыны лестничные из Натофа? ¹⁰Так рассказывают об этом: как-то раз нечестивая власть решила погубить Израиль и запретила доставлять дрова для священнодействия, ¹¹и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время на дорогах Йаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднимались на праздники в Иерусалим. ¹²Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? ¹³Принесли деревянные бруски, соорудили из них лестницы, взвалили себе на плечи и двинулись в путь.

лись на праздники. ¹Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? ²Взяли корзины с первинками, сверху насыпали нарезанные смоквы ³ и взвалили их и пест себе на плечи.

⁴И когда дошли до караульщиков, то те сказали им: ⁵'Куда вы идете?' ⁶Сказали они: 'Изготовить два круга сбитых смокв в ступе, которая перед нами, и при помощи песта, который у нас на плечах'. ⁷Когда миновали тех, то украсили корзины и принесли их в Иерусалим". ⁸Учил: они же являются сынами лестничными из Натофа. ⁹Учили наши мудрецы: "Что это за сыны лестничные из Натофа? ¹⁰Рассказывают: как-то раз нечестивая власть решила погубить Израиль и запретила доставлять дрова для священнодействия, ¹¹и выставила караулы на дорогах, как выставлял в свое время на дорогах Йаравам бен-Неват, чтобы сыны Израиля не поднимались на праздники. ¹²Что сделали благочестивые и богобоязненные люди этого поколения? ¹³Принесли деревянные бруски, соорудили из них лестницы, взвалили себе на плечи и двинулись в

РАШИ

בכורים — אדם נכנס לתוך שדה ורואה חשול שזכר, תאנה שזכרה קושר עליה

גמי ועשה אותה בכורים. בקציעות — תאנים יבשים, כותשין אותן ועושין מהן עגולין. הכי גרסינן: והעלי על כתפיהן — (נזכר) [נזכר]. במכתשת שלפנינו — שהיא במקום אחר לפנינו נסמך. חזו "גונזי עלי" — על שם שמתגנבין מן הפרוזדאות על עסקי עלי. הן הן בני סלמאי הנתופתי — כעין מעשה זה עשו.

ПРИМЕЧАНИЯ

Они же являются сынами лестничными из Натофа: По мнению р. Овадии Бартенура "сыны тащивших пест" и "сыны лестничные" являлись одними и теми же людьми. Другие же считают, что слово "они же" подразумевает одинаковую бескорыстную ревность, которую проявили как те, так и другие "сыны" для того чтобы поддержать храмовое богослужение.

Из Натофа: Согласно версии Иерусалимского Талмуда следует читать *натопати* (ломающие). Это

версия трактуется в том смысле, что они сломали (лестницы), те лестницы, которые сделали. Однако версия "из Натофа" выглядит более убедительно. Согласно ей, этих людей называли по имени их родного города, Натофа, что рядом с Бейт Лехемом. В "Таргуме" (классическом расширенном переводе на арамейский) к "Диврей Гаямим I" эта история приведена для раскрытия стиха: "сыновья Салны: Бейт Лехем и нетофиты" и там это слово сводится к слову "бальзам" — дела их были прекрасны как бальзам (см. Раби Яков Эмдин).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Когда дошли до тех, то спросили их те:

²‘Куда вы идете?’

³Сказали им: ‘Доставать голубей из голубятни, которая перед нами (неподалеку отсюда), при помощи лестниц, которые у нас на плечах’.

⁴Когда миновали тех, то разломали это, понесли и доставили в Иерусалим в качестве дров. И называют их лестничными, ибо под видом лестниц они несли дрова для Храмовой службы. ⁵О них и о таких, как они, он (автор книги Мишлей) говорит:

⁶‘Память о праведниках благословенна’ (Мишлей 10:7). ⁷А о Йараваме бен-Невате и ему подобных сказано: ‘А имя нечестивцев сгинет’ (там же)“.

⁸Сказано в мишне: “Двадцатого числа – сыновья Пахат-Моава бен-Иегуды”.

⁹Учил мудрец в барайте: “Сыновья Пахат-Моава бен-Иегуды – это сыновья Давида бен-Иегуды – то есть царя Давида, и прозывается он здесь Пахат-Моавом, то есть наместником Моава, так как прародительница его рода, Рут, была моавитянкой. А бен-Иегудой (сыном Иегуды) он называется потому, что происходил из колена Иегуды. ¹⁰Данное мнение – это слова раби Меира”.

А ¹¹Раби Йосе говорит: “Сыновья Пахат-Моава бен-Иегуды – это сыновья Йоава бен-Церуи, мать которого, Церуя, была дочерью Ишая, ведущего свое начало от моавитянки Рут”.

¹²Сказано в мишне: “Двадцатого злула – сыновья Адина бен-Иегуды и т. д.”.

¹³Учили наши мудрецы: “Сыновья Адина бен-Иегуды – это сыновья Давида бен-Иегуды, которого называли также именем Адин (утонченный, изысканный). ¹⁴Вышесказанное – это слова раби Иегуды”.

¹⁵А раби Йосе говорит: “Это сыновья Йоава бен-Церуи”.

¹⁶Сказано в мишне: “Первого тевета – во второй раз сыновья Пароша и т. д.”. Из этого следует заключить, что когда мишна повторяет имя одного из участников приношения дров, то она отмечает, что о нем упомянуто “во второй раз”. ¹⁷Возникает вопрос: чья мишна? ¹⁸Не раби Меира, ¹⁹не раби Иегуды ²⁰и не раби Йосе. ²¹Если бы эта мишна принадлежала раби Меиру, который

ПЕРЕВОД

путь. ¹Когда дошли до тех, то спросили их те:

²‘Куда вы идете?’ ³Сказали им: ‘Доставать голубей из голубятни, которая перед нами, при помощи лестниц, которые у нас на плечах’.

⁴Когда миновали тех, то разломали это, понесли и доставили в Иерусалим. ⁵О них и о таких, как они, он говорит: ⁶‘Память о праведниках благословенна’.

⁷А о Йараваме бен-Невате и ему подобных сказано: ‘А имя нечестивцев сгинет’.

Г. ⁸“Двадцатого числа – сыновья Пахат-Моава бен-Иегуды”.

⁹Учил: “Сыновья Пахат-Моава бен-Иегуды – это сыновья Давида бен-Иегуды,

¹⁰слова раби Меира”. ¹¹Раби Йосе говорит: “Это сыновья Йоава бен-Церуи”.

¹²“Двадцатого злула – сыновья Адина бен-Иегуды и т. д.”.

¹³Учили наши мудрецы: “Сыновья Адина бен-Иегуды – это сыновья Давида бен-Иегуды,

¹⁴слова раби Иегуды”. ¹⁵Раби Йосе говорит: “Это сыновья Йоава бен-Церуи”.

¹⁶“Первого тевета – во второй раз сыновья Пароша и т. д.”.

¹⁷Чья мишна? ¹⁸Не раби Меира, ¹⁹не раби Иегуды ²⁰и не раби Йосе. ²¹Если бы раби Меира, то

РАШИ

הן הן בני דוד בן יהודה – דוד מלך ישראל. ואחרי קרו ליה “פחת מואב” – שגא מרות המואבים. יואב בן צרויה – שגא מרות המואבים. כי צרויה אס יואב אחות דוד היטה. שגאמר (דברי הימים א ג). “ואחיותיהם צרויה ואניגל”. בני עדין הן בני דוד – להכי קרי ליה צפר שמואל (ג כג): “עדינו הענני”, שגשפה שפוסק צהורה – מעדן עננו כחולעם, וכשיואל למלחמה – מחקסה כעך. הן הן בני יואב בן צרויה – פלוגמה היא (במסכת חגיגה), חד אמר: עדינו הענני זה דוד, וחד אמר: זה יואב.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

отождествляет Пахат-Моава с Давидом, то следовало бы учить вместо "сыновья Пахат-Моава бен-Йефуды" – "Во второй раз сыновья Давида бен-Йефуды"; ¹если бы раби Йефуды, то следовало бы учить вместо "сыновья Адина бен-Йефуды" – "Во второй раз сыновья Давида бен-Йефуды"; ²если бы раби Йосе, то следовало бы учить вместо "сыновья Адина бен-Йефуды" – "Во второй раз сыновья Йоава бен-Церуи"! В первой барайте раби Йосе отождествляет Йоава с Пахат-Моавом, а во второй – с Адином. Значит, по его мнению, в мишне дважды упоминается Йоав бен-Церуя – один раз под именем Пахат-Моава, а второй раз как Адин.

³ Всенепременно рабби Йосе, ⁴и два учителя в соответствии с раби Йосе. ⁵Сказано в мишне: "Первого тевета не было предстояний потому что в этот день было славословие, жертва *Мусаф* и приношение дров", – этот день приходится на дни *Хануки*, когда произносят т. н. "славословие", к тому же это день новомесечья, когда помимо "славословия" есть добавочная жертва (*Мусаф*) – все это считалось предпочтительней церемоний чтения Торы людьми "предстояний" и отменяло их. Данное правило основывается на сказанном выше в Мишне, что в тот день, когда есть жертва *Мусаф* – нет чтения Торы людьми "предстояния" в *Минхе*, а в дни, когда есть приношение дров – нет чтения Торы людьми "предстояния" и в молитве Замыкания.

⁶Сказал господин Кашиша, сын рава Хисды, раву Аши: [28Б] ⁷"В чем особенность славословия, которое отталкивает свое предстояние, то есть предстояние той же молитвы, где произносится славословие, ⁸и в чем особенность *Мусафа*, который не отталкивает своего предстояния?!" – почему "славословие", произносимое в Утренней молитве, придает ей праздничный характер и отменяет предстояние, а в молитве *Мусаф*, целиком относящейся к празднику, предстояние не отменяется? ⁹Сказал ему рав Аши: "Ныне, когда не свое отталкивает – ¹⁰свое не подавно ли!" – то есть если наличия *Мусафа* достаточно для отмены "предстояния" в *Минхе*, то и подавно его достаточно для отмены "предстояния" и в самом *Мусафе*. ¹¹Сказал ему сын рава Хисды: "Так сказал тебе (так следует понимать мой вопрос): ¹²не должно отталкивать ничего, кроме своего!" – в чем разница между славословием, которое отменяет

ПЕРЕВОД

следовало бы учить: во второй раз сыновья Давида бен-Йефуды; ¹если бы раби Йефуды, то следовало бы учить: во второй раз сыновья Давида бен-Йефуды; ²если бы раби Йосе, то следовало бы учить: во второй раз сыновья Йоава бен-Церуи! ³Всенепременно раби Йосе, ⁴и два учителя в соответствии с раби Йосе.

Д. ⁵"Первого тевета не было предстояний и т. д.". ⁶Сказал господин Кашиша, сын рава Хисды, раву Аши: [28Б] ⁷"В чем особенность славословия, которое отталкивает свое, ⁸и в чем особенность *Мусафа*, который не отталкивает свое?" ⁹Сказал ему рав Аши: "Ныне, когда не свое отталкивает – ¹⁰свое не подавно ли!" ¹¹Сказал ему: "Так сказал тебе: ¹²не должно отталкивать ничего,

РАШИ

ליתני שבו בני דוד שניה – דהא קאמר רבי מאיר פסח מואז היינו דוד. ולרבי יהודה – בני עדן היינו דוד. וצמחנימן קמי צהדיא "בני דוד" והדר קמי "בני פסח מואז", דלרבי מאיר ולרבי יהודה בני עדן – היינו דוד, "שני שניה" מיצעי ליה. ולרבי יוסי – דאמר פסח

מואז ועדין היינו יואז, "שני שניה" מיצעי ליה. לעולם רבי יוסי ותרי תנאי אליבא דרבי יוסי – דמאן דאמר בני עדן כן יהודה היינו בני יואז – לא סבר לה דבני פסח מואז היינו יואז, ולהכי לא קמי "שני בני יואז שניה". ולא סבירא ליה נמי דהן בני דוד – דאם כן "שני בני דוד שניה" מיצעי ליה למיתני, אלא משפחה אחרת הן. ומאן דאמר בני פסח מואז היינו בני יואז – לא סבירא ליה דבני עדן היינו יואז, אלא משפחה אחרת הן. מאי שנא הלל דרחי דיריה – מעמד דשמיה. ומאי שנא מוסף דלא רחי דיריה – דקמני: יוס שיש צו מוסף אין צו מנחה, ולא קמני: אין צו מוסף, דלא רחי דיריה אלא דמנחה.

ПРИМЕЧАНИЯ

לעולם רבי יוסי Всенепременно раби Йосе: Тосафот ищут объяснение, почему решено, что именно р. Йосе

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

только свое предстояние, и *Мусаф*, который отменяет не только свое предстояние? *Мусаф* тоже должен отменять только свое предстояние!

אָמַר לֵיהּ ¹Сказал ему на это рав Аши: "Есть раби Йосе, подтверждающий то, что у тебя (то есть твое мнение о том, что *Мусаф* не отменяет "предстояния" в *Минхе*). ² Действительно, твое мнение имеет основание в учении *танаев*, однако это точка зрения раби Йосе, оспаривающего нашу мишну, как преподано в барайте: "Раби Йосе, возражая на другие мнения, говорит: ³ В тот день, когда есть *Мусаф*, есть и предстояние". ⁴ Далее эта цитата подвергается обсуждению: что за предстояние? – то есть о каком из 'предстояний' говорится, что оно сохраняется, несмотря на *Мусаф*? О том, которое в Утренней молитве, о том, которое в *Мусафе*, *Минхе* или в молитве Замыкания? ⁵ Коли сказать, что предстояние на Утренней молитве, то первый учитель точно так же говорил. Первый из *танаев*, высказывавшийся в Мишне по этому поводу, то есть раби Акива, говорил, что именно славословие отменяет предстояние в Утренней молитве, и значит, он тоже считал, что *Мусаф* не отменяет предстояние в Утренней молитве. Следовательно, возражение раби Йосе относится к другой молитве. ⁶ А о предстоянии в *Мусафе* не может идти речи, ⁷ ибо свое предстояние он не оттолкнул ли – разумеется, *Мусаф* отменяет свое предстояние. ⁸ А если это то предстояние, что в *Минхе*, ⁹ то ведь его отталкивает приношение дров. – И раби Йосе не мог сказать, что всякий день, когда есть *Мусаф*, есть предстояние в *Минхе*, поскольку в день, когда есть и *Мусаф*, и приношение дров, предстояния в *Минхе* нет! (Гемара здесь принимает версию, согласно которой раби Акива считал, что приношение дров отменяет предстояние именно в *Минхе*.) ¹⁰ Но нет, следует сказать иначе – то 'предстояние', которое, согласно раби Йосе, сохраняется во все дни, когда есть *Мусаф*, – это то, что при молитве Замыкания. ¹¹ Усвой отсюда, из вышесказанного, что принцип, определяющий соотношения между 'предстояниями' и особенными молитвами таков: свое, то есть предстояние, имеющее место в самой молитве – отталкивает (предстояние отменяется), ¹² не свое, то есть предстояние в другой молитве – не отталкивает, (не может быть отменено из-за наличия в этот день добавочной молитвы) – ¹³ усвой отсюда, что это единственно возможный вывод из дискуссии".

א. ¹⁴ А еще следовало бы учить аналогично тому, что сказано в мишне: "Первого *тевета* не было предстояний, потому что в этот день было славословие, жертва *Мусаф* и приношение дров", также и "первого *нисана* не было предстояния, ¹⁵ потому что было в нем славословие и жертва *Мусаф* – т. к. это день новомесечья, и приношение дров". Почему мишна упоминает лишь первое *тевета*?

ПЕРЕВОД

кроме своего!" ¹Сказал ему: "Есть раби Йосе, подтверждающий то, что у тебя, ²как преподано: раби Йосе говорит: ³В тот день, когда есть *Мусаф*, есть и предстояние." ⁴Что за предстояние? ⁵Коли

сказать, что предстояние на Утренней молитве, то первый учитель точно так же говорил. ⁶А предстояние в *Мусафе* – ⁷свое он не оттолкнул ли?! ⁸А то, что в *Минхе*, ⁹его отталкивает приношение дров! ¹⁰Но нет – то, что при Замыкании. ¹¹Усвой отсюда: свое – отталкивает, ¹²не свое – не отталкивает, ¹³усвой отсюда". А. ¹⁴А еще следовало бы учить: "Первого *нисана* не было предстояния, ¹⁵потому что было в нем славословие, жертва *Мусаф* и приношение дров!"

РАШИ

הכי קאמינא – הכי קא נעילא למימר. אלא דידיה – דמוסף. הכי גרסינן: רבי יוסי אומר כל יום שיש בו

מוסף יש בו מעמד – ואחנה קמא פליג, דאמר: יום שיש בו מוסף אין בו נעילה, ואחא רבי יוסי למימר דיש בו מעמד, אף על פי שיש בו מוסף. אלא לאו דנעילה הוא – דאמר רבי יוסי דיש בו מעמד, ואין מוסף דוחה אותו. באחד בניסן – דאית גיה הלל דחא חדש. קרבן עצים – (קרנן מוסף) דנני ארס נן יחודה.

ПРИМЕЧАНИЯ

является автором этих слов. Между тем, р. Шмуэль Элизер Эйдлиш считает, что из барайты следует заключить, что есть два *таная*, которые не пришли к

согласию в понимании высказывания р. Йосе о прозвище сыновей Йоава.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

שמונה עשר יום בשנה **Восемнадцать дней в году:** В приведенном списке дней – только праздники, связанные с радостью и спасением, ниспосланным свыше. В него не включены Рош Гашана и Йом-Кипур, потому что хотя эти даты и установлены Торой, это не дни веселья, а дни Суда. Славословие не читается в межпраздничные дни Песаха, так как они воспринимаются как заключительные дни главного праздника. Славословие не читается в Пурим – либо потому, что спасение Пурима не привело к окончательному избавлению, либо потому, что это было только временным спасением, либо потому что чудо произошло вне Земли Израиля.

אמר רבא: ¹Сказал Рава: "Это значит, что славословие в начале месяца не из Торы – то есть автор мишны не включил в этот список первое нисана, считая, что чтение славословия в новомесячье не заповедь Торы, а общепринятый обычай. В доказательство приводится следующее учение: ²как говорил раби Йоханан от имени раби Шимона бен-Йефоцадака: 'Всего восемнадцать дней в году, когда одиночка завершает славословие (то есть произносит полный текст «славословия»), ³и вот они: восемь дней Торжества Суккот, восемь дней Хануки, первый праздничный день Песаха и первый праздничный день Шавуота'. ⁴А в диаспоре, где праздники, заповеданные Торой, празднуют по два дня, полное славословие читают двадцать один день, ⁵а именно: девять дней Торжества Суккот (из-за удвоения Шмини Ацерет, последнего дня праздника Суккот), восемь дней Хануки, два первых дня Песаха и два праздничных дня Шавуота', – среди перечисленного здесь нет дня новолуния, следовательно, раби Йоханан не считает, что в день новомесячья следует произносить славословие". ⁶Однажды Рав оказался в Вавилоне, увидел, что произносят славословие в новомесячье. ⁷Полагая, что следует произносить "славословие" лишь в установленные известной ему

¹Сказал Рава: "Это значит, что славословие в начале месяца не из Торы. ²Как говорил раби Йоханан от имени раби Шимона бен-Йефоцадака: 'Восемнадцать дней в году, когда одиночка завершает славословие, ³и вот они: восемь дней Торжества, восемь дней Хануки, первый праздничный день Песаха и первый праздничный день Шавуот. ⁴А в диаспоре двадцать один день, ⁵а именно: девять дней Торжества, восемь дней Хануки, два первых дня Песаха и два праздничных дня Шавуота". ⁶Рав оказался в Вавилоне, увидел, что произносят славословие в новомесячье. ⁷Решил их

РАШИ

זאת אומרת – מלל קמי נמי: נחמד
ניסן – חלמא הלל דראש חדש לא דחי
ליה למעמד, שמע מינה דלאו דאורייתא
הוה, חלל מנסגא כדלקמן.

ПРИМЕЧАНИЯ

הלילא דבריש ירחא **Славословие в начале месяца:** Хотя праздник Ханука не установлен Торой, тем не менее, из Торы известно, что в день совершения чуда следует произносить славословие, что и делается в Хануку. Новомесячье же не праздник и не дата, связанная с чудом, а значит, нет никакой надобности произносить в этот день славословие (Раби Йонатан).
רב איקלע לבבל **Рав оказался в Вавилоне:** Отсюда видно, что обычай говорить славословие в новомесячье не существовал в Израиле. Это объясняется тем,

что в Израиле устанавливали дату новомесячья согласно свидетельским показаниям, после чего в Храме приносилась дополнительная жертва, и не ощущалось необходимости в каких-то иных знаках празднества. В Вавилоне же и в других местах, куда не доходили посланники, установился обычай говорить славословие (Гамеири). Все же некоторые считают, что обычай произносить славословие в новомесячье существовал и в Израиле, но там, в отличие от Вавилона, читался его краткий вариант (Михтам).

ГАЛАХА

הלילא דבריש ירחא **Славословие в новомесячье:** В новомесячье читают неполное славословие (опускают Псалом 115 до слов "Господь, помнящий нас" и Псалом 116 до слов "Чем отплачу Господу..."). Относительно благословения перед и после чтения славословия мнения расходятся. По мнению Альфаси при чтении в общине следует произносить благословение до и после, но тот, кто молится вне общины, этих благословений не произносит. Рамбам считает, что благословений на славословие в новомесячье не произносят вовсе и таков обычай сефардов. Согласно мнению р. Тама и р. Ашера даже тот, кто молится вне общины, благословение произносит и таков

ашкеназский обычай (Шулхан Арух: Орах Хаим 422:2).
שמונה עשר יום בשנה **Дни, в которые произносят полное славословие:** Восемнадцать дней в году в Земле Израиля произносят полное славословие: восемь дней праздника Суккот, восемь дней праздника Ханука, первый день праздника Песах, и праздник Шавуот. В диаспоре же, где отмечается два торжественных дня, полное славословие говорится двадцать один день в году: девять дней праздника Суккот, восемь дней праздника Ханука, два первых дня праздника Песах, и два дня праздника Шавуот (Рамбам. Сефер Зманим: Гилхот Ханука 3:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

традицией дни, решил было их прервать,¹ но когда увидел, что они, перескочив, перескакивают – то есть произносят “славословие” не целиком, а пропускают некоторые части “славословия”, сказал: ²“Усвой отсюда, что обычая своих отцов они придерживаются” – то есть молящиеся знают, что чтение “славословия” в день новомесечья не заповедь, а только местный обычай, и чтобы подчеркнуть это отличие, они ввели изменения в текст “славословия”.

קָנָה ³А также учил неизвестный мудрец: “Одиночка не начинает произносить ‘славословие’ в день новомесечья, ⁴а ежели все-таки начал, то завершает”.

ב. ⁵Далее возвращаются к сказанному в мишне: “Пять вещей случилось с нашими отцами семнадцатого тамуза и пять – девятого ава. Семнадцатого тамуза были разбиты скрижали, прекратилась постоянная жертва, был сделан пролом в город, Апостемос сжег Тору и установил идола в чертоге.” Гемара задается вопросом: на каком основании мишна связывает упомянутые события с этими датами.

⁶Сказано в мишне: “Были разбиты скрижали”.

⁷Откуда берем? – то есть откуда нам известно, что именно тогда это произошло?

קָנָה ⁸Ибо преподавано в барайте: “Существует предание, согласно которому в шестой день месяца сиван были даны Израилю на горе Синай ‘Десять речений’ (то есть десять заповедей). ⁹А раби Йосе говорит: ‘В седьмой день месяца сиван’”.

¹⁰Барайта подвергается обсуждению: у того, кто говорит, что в шестой день месяца сиван были даны “Десять речений” (то есть согласно первому из приведенных в барайте мнений) – в шестой были даны “Десять речений”, но лишь в седьмой день сивана поднялся Моше на гору Синай. ¹¹У того, кто говорит, что в седьмой день месяца сиван (то есть согласно мнению раби Йоси) – в седьмой даны были “Десять речений”, и в седьмой же день

ПЕРЕВОД

прервать,¹ но когда увидел, что они, перескочив, перескакивают, сказал: ²“Усвой отсюда, что обычая своих отцов они придерживаются”. ³Учил: “Одиночка не начинает, ⁴а ежели начал, то завершает”.

Б. ⁵“Пять вещей случилось с нашими отцами семнадцатого тамуза и т.д.”. ⁶“Были разбиты скрижали”. ⁷Откуда берем? ⁸Ибо преподано: “В шестой день месяца были даны Израилю ‘Десять речений’”. ⁹Раби Йосе говорит: “В седьмой день. ¹⁰У того, кто говорит, что в шестой даны, в седьмой поднялся Моше. ¹¹У того, кто говорит, что в седьмой – в седьмой даны, в седьмой же

РАШИ

מנהג אבותיהם בידיהן – אצל הלל דמוכה, כגון נאחד נצנה – ודאי דמי, דכיון דנביאים חיקוהו שיהו אומרים אותו על כל פרק ופרק ועל כל צרה שלא תצא עליהם, כשנגאלין יהו אומרים אותו על גאולתן – כדאורייתא דמי. יחיד – כלומר, אפילו יחיד גומר צהן את ההלל.

שכל אחד ואחד חייב לגמור צו את ההלל. נמסכת ערכין מפורש מאי שנא דגומר כל ימי החג, ונפסק לא גומר אלא יום ראשון – משום דהא הסוכות חלוק בקרבנותיו, וכל אחד ואחד כחג בפני עצמו דמי. ובגולה – עשושין שני ימים טובים משום ספיקא. דמדלגי דלוגי – כגון אן, דמדלגין “לא לו ה’ לא לנו” ונחמיל מן “ה’ זכרנו יצרך”. לא יתחיל – אינו צריך להתחיל בראש חדש. רבי יוסי אומר בשבעה – וטעמייהו מקרא נמסכת שנה בפרק “רבי עקיבא”. בשבעה עלה משה – לקבל הלוחות. כלומר, ודאי ליכא מאן דפליג עלה דמתניתין דקמי דנשבעה עשר בתמוז נשתצרו הלוחות – מכלל דכולהו סבירא להו דנשבעה עלה, ולא מקרא נפקא לן דנשבעה עלה, דהאי דכתיב “וישכון כבוד ה’ על הר סיני ויכסהו הענן שש ימים ויקרא אל משה ביום השביעי” – איכא מאן דדריש ליה נמסכת יומא כי אחר מתן תורה הוה. משבעה נסיון עד שבעה עשר בתמוז איכא ארבעים יום: עשרים וארבעה דקיון שהא מלא, וששה עשר דתמוז – הרי ארבעים יום שעמד משה צהר.

РЕАЛИИ

מנהג אבותיהם בידיהם Обычай своих отцов они придерживаются: По этой причине читают укороченный вариант славословия в последний и межпраздничные дни Песаха. В некоторых общинах этот краткий вариант славословия читают с благословением, а в некоторых – без.

ПРИМЕЧАНИЯ

יחיד לא יתחיל Одиночка не начинает: Во время гаонов пришли к выводу, что вопрос состоит в том, произносят ли вообще одиночка славословие в новомесечье? При этом иешивы Суры и Пумпедиты разошлись во мнениях. Кроме того, гаоны задались вопросом, означает ли

слово одиночка действительно просто одиночку, или же в диаспоре в этом смысле к нему приравнивается вся община. Р. Ицхак Альфаси полагает, что тут имелось в виду лишь то, что одиночка не должен произносить благословения над славословием.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

כאן בראשונה: כאן בשנייה. **Здесь – о первом, здесь – о втором:** Посты в память о разрушении Храма были установлены после разрушения Первого Храма (см. Захарья 8:19). Пророки не указывают точные даты установления тогда постов, но только месяцы, на которые эти посты приходятся. В период Второго Храма, по ряду мнений, эти посты были отменены. После разрушения Второго Храма посты были восстановлены в те месяцы, которые указал пророк, но при этом даты установили по событиям, связанным с разрушением Второго Храма.

месяца *сиван* поднялся Моше на гору Синай, – таким образом, все согласны, что именно в седьмой день поднялся Моше на гору Синай, ¹так как написано в Торе: **"И воззвал к Моше в день седьмой"** (Шемот 24:16). ²И далее написано: **"И вошел Моше в середину облака и поднялся на гору, и находился на горе сорок дней и сорок ночей"** (там же 24:18). ³Таким образом, на основании этих данных, можно сделать следующий подсчет: пребывал Моше на горе Синай двадцать четыре дня в *сиване* (от седьмого числа по тридцатое включительно, так как это был полный месяц *сиван*) и шестнадцать дней в *тамуже*, ⁴и получается, что исполнилось сорок дней семнадцатого *тамуза*. Именно в этот день сошел Моше с горы Синай, явился перед народом и обнаружив, что они поклоняются золотому тельцу, **разбил скрижали**, ⁵как написано об этом: **"И было, когда он приблизился к стану и увидел тельца, то выпустил из рук своих скрижали и разбил их у подножья горы"** (там же 32:19)". ⁶Сказано в мишне, что семнадцатого *тамуза*:

"Прекратилась постоянная жертва" – ⁷это предание, – то есть об этом событии известно лишь из устного предания и оно не подтверждено письменными источниками.

Также сказано в мишне, что семнадцатого *тамуза* **"был сделан пролом в город"**.

⁹Возникает вопрос: разве это было семнадцатого? ¹⁰А вот ведь, в противоречие сказанному в мишне, написано в книге пророка Ирмиягу: **"В четвертом месяце, на девятый день месяца усилился голод в городе"** (52:6). ¹¹И написано далее: **"И был сделан пролом в город и т.д."** (там же 52:7)!

¹²Сказал Рава: **"Нет затруднения"** – то есть нет противоречия между мишной и пророком.

¹³Здесь (то есть у пророка) речь идет о первом падении Иерусалима, произошедшем в эпоху Первого Храма, под натиском вавилонян, ¹⁴а здесь (то есть в мишне) речь идет о втором падении Иерусалима, в эпоху Второго Храма, под натиском римлян, ¹⁵как преподано в барайте: **"При первом падении**

поднялся Моше, ¹как написано: **"И воззвал к Моше в день седьмой"**. ²И написано: **"И вошел Моше в середину облака и поднялся на гору, и находился на горе сорок дней и сорок ночей"**.

³Двадцать четыре в *сиване* и шестнадцать в *тамуже*, ⁴исполнилось же сорок дней семнадцатого *тамуза*. Сошел, явился и разбил скрижали, ⁵и написано: **"И было, когда он приблизился к стану и увидел тельца, то выпустил из рук своих скрижали и разбил их у подножья горы"**. ⁶Прекратилась постоянная жертва – ⁷предание. ⁸Был сделан пролом в город". ⁹Это было семнадцатого? ¹⁰А вот написано: **"В четвертом месяце, на девятый день месяца усилился голод в городе"**. ¹¹И написано: **"И был сделан пролом в город и т.д."** ¹²Сказал Рава: **"Нет затруднения"**. ¹³Здесь о первом, ¹⁴а здесь – о втором, ¹⁵как преподано: При первом – пролом в го-

РАШИ

גמרא – כן קיבלנו מאבותינו.

יְדָכְתִּיב: "וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי". וְכָתִיב: "וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל הָהָר, וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה". עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה דְּסִיּוֹן וְשִׁיתֶסֶר דְּתַמּוּז מָלוּ לָהּ אַרְבָּעִין. בְּשִׁיבְסֶר בְּתַמּוּז נָחִית, אֲתָא, וְתַבְרִינְהוּ לְלִחוּת. וְכָתִיב: "וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל הַמִּחָנָה, וַיֵּרָא אֶת הָעֵגֹל... וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ אֶת הַלַּחֲוֹת, וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר".

⁶**"בְּטַל הַתָּמִיד". גְּמָרָא.**

⁸**"הוֹבְקָעָה הָעִיר". בְּשִׁבְעָה עָשָׂר הָהָ? וְהַכְּתִיב: "בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי, בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ, וַיַּחֲזֹק הָרָעַב בְּעִיר". וְכָתִיב בְּתַרְיָה: "וַתִּבָּקַע הָעִיר, וְגו'!"**

¹²**אָמַר רַבָּא: לֹא קָשְׁיָא. כְּאֵן**

בְּרֵאשׁוֹנָה; כְּאֵן בְּשֵׁנִיָּה. דְּתַנְיָא: "בְּרֵאשׁוֹנָה, הוֹבְקָעָה הָעִיר

ПРИМЕЧАНИЯ

"Прекратилась постоянная жертва": Некоторые считают, что тут имеются в виду времена Первого Храма, когда из-за осады Иерусалима прекратилась постоянная жертва. Однако из Иерусалимского Талмуда видно, что тут имеются в виду времена Второго Храма, когда во время одной из осад также были вынуждены прекратить постоянную жертву.

"Был сделан пролом в город": Вавилонский Талмуд различает даты пролома городских стен во время первого и второго разрушений Храма. Однако согласно Иерусалимскому Талмуду, при первом разрушении пролом имел место также семнадцатого *тамуза*, и вся путаница возникла из-за ошибки в расчетах календаря во время осады.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Иерусалима пролом в город был сделан девятого тамуза, ¹а при втором падении Иерусалима, – семнадцатого тамуза.

אָפּוֹסְטָמוֹס שָׂרָף ²Сказано в мишне: "Апостемос сжег Тору" – ³предание – то есть об этом событии известно лишь из устного предания, и оно не подтверждено письменными источниками.

הָעֵמִיד צָלַם בְּהִיכָל ⁴Сказано в мишне далее: "Установил идола в чертоге". ⁵Откуда берем? – то есть откуда нам известно, что это произошло именно семнадцатого тамуза? ⁶Ответ: так как написано об этом: "Со времени, когда удалась постоянная жертва и водворилась мерзость онемелая" (Даниэль 12:11). Отсюда следует, что в тот же день, когда прекратилась в Первом Храме постоянная жертва, был установлен там идол, называемый пророком Даниэлем "мерзость онемелая", и таким образом дата установки идола и сжигания Торы совпадает с датой прекращения постоянной жертвы.

וְחָדָה הָיָה ⁷Приведенный выше стих подвергается обсуждению: идол, о котором идет речь в этом стихе, разве один был – то есть, почему сказано "мерзость онемелая" в единственном числе? ⁸А вот ведь написано в другом пророчестве Даниэля о вторжении в Храм и

установлении там идола: "И на крыле – мерзости онемелые" (9:27) – и можно заключить отсюда, что идолов было несколько, так как здесь написано во множественном числе: "мерзости онемелые"!

אָמַר רַבָּא: ⁹Сказал Рава: "Было установлено в Храме два идола, но упал один на другого и сломал ему руку, ¹⁰и обнаружилось, что написано на нем (на одном из идолов): [29А] ¹¹Ты хочешь разрушить Дом – ¹²я восполню тебе руку твою" – как будто один идол хотел сказать другому: моя рука поможет тебе разрушить Храм".

בְּתַשְׁעָה בָּאָב ¹³Сказано в мишне: "Девятого ава было предпрешено, что отцы наши не вступят в Землю, был разрушен Храм в первый и во второй раз, был захвачен Бейтар и распахан Град".

¹⁴Откуда берем? – то есть откуда нам известно, что именно тогда это произошло?

ПЕРЕВОД

род был сделан девятого тамуза, ¹а при втором – семнадцатого. ²"Апостемос сжег Тору" – ³предание. ⁴"Установил идола в чертоге". ⁵Откуда берем? ⁶Как написано: "Со времени, когда удалась постоянная жертва и водворилась мерзость онемелая". ⁷Разве один был? ⁸А вот написано: "И на крыле – мерзости онемелые". ⁹Сказал Рава: "Было два, но упал один на другого и сломал ему руку, ¹⁰и обнаружилось, что написано: [29А] ¹¹Ты хочешь разрушить Дом – ¹²я восполню тебе руку твою".

А. ¹³"Девятого ава было предпрешено, что отцы наши не вступят в Землю". ¹⁴Откуда

РАШИ

ומעת הוסיף התמיד לתת שקוץ שומם וגו' – דענא שוסיף ונמטל התמיד – נאחמו היום נתן שקוץ שומם, דהיינו הועמד ללם נהיכל. הכי גרסינן: והא כתיב על כנף שקוצים – כלומר הא כתיב קרא אחרינא, דכתיב ניה "שקוצים" דמשמע מרי. תרי הוו – שהעמידן מנשה נהיכל. ונפל חד על חבריה וקטעיה לירידיה – והנקטע לא קא חשיב, והיינו דכתיב "שקוץ" אחד. אשתכח דכתיב – על ההוא ללם הכי. אנת צבית לאחרובי ביתיה וידך

אשלימת ליה – הללס לומר למצור: אחא רזית להחריב ביתי של מקום, שהטית ישראל אחריך – ואני עשיתי כך נקמה ושלמתי לך ידי. לשון אחר: אנת צבית לאחרובי ביתא וידך [אשלימת] לי. לשון שאלת כלומר: ועלנה צדי.

ПРИМЕЧАНИЯ

הָעֵמִיד צָלַם בְּהִיכָל "Установил идола в чертоге": В Иерусалимском Талмуде по этому поводу отмечается расхождение во мнениях: некоторые считают, что тут говорится об Апостемосе, который установил в этот день идола в чертоге, а некоторые считают, что тут говорится о Менаше, царе Израиля. אָנָּה צְבִית לְאַחֲרֹבֵי בֵּיתָא "Ты хочешь разрушить Дом...":

Благодаря тому, что имеется несколько разных версий этих слов, а также из-за их общей неясности, возможно несколько пониманий. Или идол говорит другому идолу: "вот, я тебе одалживаю свои руки, чтобы ты разрушил Храм", или же он говорит: "я хочу разрушить Храм, так что я даю тебе свои руки" (согласно этой версии, надпись была на сломанном идоле). Или

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

1 Ответ: как написано: "И было в первом месяце второго года, в первый день месяца – была воздвигнута скиния" (Шемот 40:17). 2 И сказал наставник: следует отсюда, что весь первый год странствий в пустыне после выхода из Египта делал Моше скинию, и лишь во второй год странствий – поставил Моше скинию и затем послал лазутчиков (мераглим), как это следует из того, 3 что написано в Торе: "И было на второй год во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии свидетельства" (Бемидбар 10:11) – то есть, только после того, как скиния уже действовала, произошло то, 4 о чем написано далее: "И откочевали от горы Господа на три дня пути" (там же 10:33). 5 И об этом, последнем, странствии сказал раби Хама бар-Ханина: "В этот день отошли они от Бога" – то есть в том, что поспешили евреи удалиться от "горы Господа", видит раби Хама бар-Ханина указание на то, что пребывание у горы Синай было им в тягость. 6 И написано в Торе о том, что произошло в дальнейшем: "И сброд, который был среди них, преисполнился алчности, и плакали также сыны Израиля и сказали: 'Кто накормит нас мясом!' (там же 11:4)". 7 И написано о том, что ели они мясо куропаток, павших с неба, на этом этапе их пути: "В течение месяца и т. д." (там же 11:20) – 8 таким образом, если прибавить к двадцати дням второго месяца еще три дня перехода в пустыне до места, где они ели перепелов, а также еще и месяц их пребывания там, то получится, что эта часть их странствий завершилась двадцать второго сивана. 9 После этого народ Израиля отправился в Хацерот, потом Мирьям была наказана проказой, а далее написано: "И находилась Мирьям в заключении семь дней" (там же 12:15), – 10 и таким образом настало двадцать девятое сивана, после чего они отправились в пустыню Паран. 11 Тотчас после этого Моше получает приказ отправить лазутчиков в Землю Израиля, как написано об этом: "Направь от себя людей и разведают землю

ПЕРЕВОД

берем? 1 Как написано: "И было в первом месяце второго года, в первый день месяца – была воздвигнута скиния". 2 И сказал наставник: первый год – делал Моше скинию, второй год – поставил Моше скинию и послал лазутчиков, 3 и написано: "И было на второй год во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии свидетельства". 4 И написано: "И откочевали от горы Господа на три дня пути". 5 Сказал раби Хама бар-Ханина: "В этот день отошли они от Бога". 6 И написано: "И сброд, который был среди них, преисполнился алчности, и плакали также сыны Израиля и т. д.". 7 И написано: "В течение месяца и т. д." – 8 и было это у них двадцать второе сивана. 9 И написано: "И находилась Мирьям в заключении семь дней", – 10 и было это у них двадцать девятое сивана. 11 И написано: "Направь от себя

РАШИ

ואמר רבי חמא בר חנינא אותו היום וכו' – מהר, לשון מהר, עכשיו. כשחטול תשעה עשר ימים מחדש אייר קודם עליית הענן פשו להו עשרה, והנהו עשרה היו זין דרך שלשה ימים ושבעה דהפגרת מרים, וחדש של עשרים ותשעה ימים שאלנו נזר – הוה שלשים ותשעה. והשאל השתכח דמשה שלח מרגלים נעשרים ותשעה דסין.

ПРИМЕЧАНИЯ

же он с иронией обращается к Господу: "Если Ты хочешь разрушить Храм, то пожалуйста – вот я Тебе даю свои руки".
Счет времени: Есть несколько вариантов расчета, связанных с тем, засчитываются ли три дня похода, считать ли неполный день как день, а также состоял ли месяц из двадцати девяти дней или же из тридцати (Раби Шмуэль Элизер Эйдлиш).

В тот день отошли: Здесь Раши комментирует слово стиха *me'ar* (от горы) как *ma'ar* (быстро) – "поспешили сбегать от горы Господа" (по выражению Мидраша: как ребенок сбегает из школы). И добавляет: Моше велел откочевать на один день пути, а они ушли на три, как будто хотели уйти от горы Синай как можно дальше.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

Кенаан " (там же 13:2). ¹И преподано об этом в барайте: "Двадцать девятого сивана послал Моше лазутчиков, ²и написано: 'И вернулись они, осмотрев землю, к концу сорока дней' (там же 13:25)" – и таким образом, согласно этому подсчету, лазутчики вернулись Девятого ава.

Подсчет, приведенный выше, вызывает возражение: это были сорок дней без одного! – то есть один день в сиване, двадцать девять в тамузе, девять в аве – итого тридцать девять!

⁴В ответ приводится то, что сказал Абайе: "Тамуз в тот год сделали полным и продолжался он не двадцать девять, а тридцать дней, такая прибавка дня связана с особенностями лунного календаря, и в таких случаях новомесячье продолжается два дня. ⁵Свидетельство этому Абайе находит в том, что написано у пророка: 'Устроил для меня празднество к гибели юношей моих' (Эйха 1:16)" – согласно Абайе, в этом стихе пророк говорит о том месяце тамуз, когда пал Иерусалим. Абайе усматривает в этом стихе намек на то, что ко дню новомесячья был прибавлен добавочный день, называемый здесь "празднеством", и это добавление имело целью "погибель юношей моих" – чтобы трагедия прилась именно на девятое ава, тяжелый для евреев день.

⁶И написано о том, что после возвращения лазутчиков, народ, услышав их рассказ о неприступности Земли Израйла и силе ее жителей, предается плачу: "И зарыдало все общество, и стали вопить, и плакал народ в ту ночь" (Бемидбар 14:1). ⁷Сказал Раба, сказал раби Йоханан: "День возвращения лазутчиков – это был день, предшествующий девятому ава, и таким образом описанная выше ночь была ночью на девятое ава. ⁸И в ответ на плач евреев, испуганных сообщениями лазутчиков, сказал им Святой, благословен Он: 'Вы поднимали плач без всякого повода, ⁹а Я вам устрою плач на века'".

Б. ¹⁰Сказано в мишне: "Был разрушен Храм в первый раз (войсками Невухаднэцара) и во второй раз (войсками римлян)".

¹¹Откуда нам известно, что именно тогда это произошло? Вот ведь как написано: "А в пятый

людей". ¹И преподано: "Двадцать девятого сивана послал Моше лазутчиков, ²и написано: 'И вернулись они, осмотрев землю, к концу сорока дней'". ³Это были сорок дней без одного! ⁴Сказал Абайе:

"Тамуз в тот год сделали полным, ⁵как написано: 'Устроил для меня празднество к гибели юношей моих'". ⁶И написано: "И зарыдало все общество, и стали вопить, и плакал народ в ту ночь". ⁷Сказал Раба, сказал раби Йоханан: "Это был день, предшествующий девятому ава. ⁸Сказал им Святой, благословен Он: 'Вы поднимали плач без всякого повода, ⁹а Я вам устрою плач на века'".

Б. ¹⁰"Был разрушен Храм в первый и т.д.". ¹¹Как написано: "А в пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть на девятнадцатом году царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, в

РАШИ

הני ארבעים נכי חד – שנים מסין ועשרים ותשעה מתמוז – הוה שלשים ואחד, ושמונה מאז – הוה שלשים ותשעה.

לך אנשים. ¹ותניא: "בעשרים ותשעה בסיון שלח משה מרגלים". ²וכתיב: "וישבו מתור הארץ מקץ ארבעים יום".

³הני ארבעים יום נכי חד הוה!

⁴אמר אביי: תמוז דההיא שתא מלוי מליזה, ⁵דכתיב: "קרא עלי מועד לשבר בחור".

⁶וכתיב: "ותשא כל העדה ויתנו את קולם, ויבכו העם בלילה ההוא". ⁷אמר רבה אמר רבי יוחנן: אותו לילה ליל תשעה באב היה. ⁸אמר להם הקדוש ברוך הוא: "אתם בכיתם בכיה של חנם, ואני קובע לכם בכיה לדורות".

¹⁰"חרב הבית בראשונה".

¹¹דכתיב: "ובחרש החמישי, בשבעה לחודש, היא שנת תשע

ПРИМЕЧАНИЯ

תמוז דההיא שתא מלוי מליזה Тамуз в тот год сделали полным. Лунный месяц, принятый еврейским календарем, может продолжаться 29 дней или 30 дней, т. к. длина астрономического лунного месяца равна приблизительно 29,5 дням. В настоящее время, когда календарь рассчитывается по сложному алгоритму, тамуз всегда неполон. Но во времена Храма он мог быть и полным.

"Устроил для меня празднество...": Одно из существующих объяснений: любой месяц, на который приходится праздник – это непременно полный месяц (тридцать дней). И потому сказано: "Устроил для меня празднество", этот месяц был по образцу месяца с праздником – полным (Раби Эльяким и др.).

תמוז דההיא שתא Тамуз в тот год: В еврейском календаре месяц лунный (от новолуния до новолуния). Так как лунный месяц содержит 29,5 дней, то месяц еврейского календаря может содержать 30 или 29 дней. В наше время установлен табличный календарь, согласно которому в месяце тамуз всегда 29 дней. В древности, когда начало месяца определялось по астрономическому новолунию, этот месяц мог содержать и 30 дней. При отсутствии надежной традиции о длине месяцев в году Исхода из Египта, мудрецы Талмуда выражали различные мнения о днях недели, на которые приходились те или иные библейские события.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

месяц, в седьмой день месяца, то есть на девятнадцатом году царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, в Иерусалим и сжег дом Господа и т.д." (Млахим II, 25:8) – то есть событие произошло седьмого ава.¹ И вот написано: "И в пятый месяц, в десятый день месяца, это девятнадцатый год царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина воевод, стоящий перед царем вавилонским, в Иерусалим и сжег дом Господа" (Ирмиягу 52:12–13) – то есть событие произошло десятого ава. Но ни один из источников не упоминает о девятом ава!

² И так преподано об этом в барайте: "Нельзя сказать, что Храм был разрушен в седьмой день, так как уже сказано, что в десятый."

³ Нельзя сказать, что Храм был разрушен в десятый день, так как уже сказано, что в седьмой. ⁴ Тогда как же следует понимать это расхождение между книгой Млахим и книгой пророка Ирмиягу? ⁵ Седьмого числа вступили иноверцы в чертог, ели и гадили в нем седьмого, восьмого, а девятого незадолго до темноты разожгли в нем огонь, и горел весь день напролет, ⁶ как сказано: 'Увы нам! Ибо склонился день, потянулись вечерние тени' (Ирмиягу 6:4) – то есть именно от того, что произошло после окончания дня с наступлением ночи – увы нам!

⁷ Именно об этом говорил раби Йоханан: "Если бы я жил в том поколении, то установил бы его (день скорби о разрушенном Храме, отмечаемый девятого ава) в десятый день, ⁸ потому что тогда сгорела большая часть чертога".

⁹ А мудрецы не согласны с ним: ¹⁰ "У бедствия всего важнее начало, поэтому именно девятого ава следует скорбеть".

¹¹ Сказано в мишне: "И во второй раз".

Откуда берем? – то есть откуда нам известно, что именно тогда это произошло?

ПЕРЕВОД

Иерусалим и сжег дом Господа и т.д.". ¹ И написано: "И в пятый месяц, в десятый день месяца, это девятнадцатый год царствования Невухаднэцара, царя вавилонского, вошел Невузардан, старшина

воевод, стоящий перед царем вавилонским, в Иерусалим и т.д.". ² И преподано: "Нельзя сказать, что в седьмой день, так как уже сказано, что в десятый. ³ Нельзя сказать, что в десятый, так как уже сказано, что в седьмой. ⁴ Тогда как же? ⁵ Седьмого числа вступили иноверцы в чертог, ели и гадили в нем седьмого, восьмого, а девятого незадолго до темноты разожгли в нем огонь, и горел весь день напролет, ⁶ как сказано: 'Увы нам! Ибо склонился день, потянулись вечерние тени'". ⁷ Именно об этом говорил раби Йоханан: "Если бы я жил в том поколении, то установил бы его в десятый день, ⁸ потому что тогда сгорела большая часть чертога". ⁹ А мудрецы: ¹⁰ "у бедствия всего важнее начало". ¹¹ "И во второй раз". Откуда берем?

עֲשֶׂה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר,
מֶלֶךְ בָּבֶל, בָּא נְבוּזַרְדָּן, רֹב
טַבָּחִים, עֶבֶד מֶלֶךְ בָּבֶל, יְרוּשָׁלַם.
וַיִּשְׂרֹף אֶת בֵּית ה', וְגו'."
וְכַתִּיב: "וּבְחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי,
בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ, הָיָא שְׁנַת תְּשַׁע
עֲשָׂרָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר,
מֶלֶךְ בָּבֶל, בָּא נְבוּזַרְדָּן, רֹב
טַבָּחִים, עֶמֶד לִפְנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל,
בִּירוּשָׁלַם, וְגו'". ² וְתֵינָא: "אִי
אֶפְשָׁר לומר בְּשַׁבְעָה, שְׁהָרִי
כְּבָר נֶאֱמַר בְּעָשׂוֹר. ³ וְאִי אֶפְשָׁר
לומר בְּעָשׂוֹר, שְׁהָרִי כְּבָר נֶאֱמַר
בְּשַׁבְעָה. ⁴ הָא בִּיַּצֵּד? ⁵ בְּשַׁבְעָה
נִכְנְסוּ נִכְרִים לְהִיכָל, וְאָכְלוּ
וְקָלְקְלוּ בּוֹ שְׁבִיעֵי שְׁמִינִי,
וְתִשְׁעֵי סְמוּךְ לַחֲשִׁיכָה הִצִּיתוּ
בּוֹ אֶת הָאוּר, וְהָיָה דּוֹלֵק וְהוֹלֵךְ
כָּל הַיּוֹם כּוֹלֵל, ⁶ שְׁנֶאֱמַר: 'אוֹי
לָנוּ, כִּי פָנָה הַיּוֹם, כִּי יָנְסוּ צַלְלֵי
עָרֵב'". ⁷ וְהֵינָנוּ דֹאֲמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אֲלֵמְלִי הֵייתִי בְּאוֹתוֹ הַדּוֹר, לֹא
קִבַּעְתִּיו אֶלָּא בְּעֶשְׂרִי, ⁸ מִפְּנֵי שָׁרוּבוֹ שֶׁל הֵיכָל בּוֹ נִשְׂרָף.
⁹ וְרַבָּנָן? ¹⁰ אֲתַחְלֵתָא דְּפוֹרְעָנוּתָא עֲדִיפָא. ¹¹ "וּבְשַׁנְיָה". מִנְּלָן?

ПРИМЕЧАНИЯ

לא קבעתיו אלא בעשרי Установил бы его в десятый день: В Гвурат Ари подробным образом объясняется, что пост Девятого ава был учрежден после разрушения Второго Храма и в память об этом разрушении.

При этом активно обсуждался вопрос: относятся ли данные слова р. Йоханана только к Первому или также и ко Второму Храму?

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Как преподано в барайте, существует следующая закономерность: "Припасают радость для радостного дня, а горе для горестного" – существуют определенные даты, которые

предназначены для радости, и существуют даты, предназначенные для печали. ²Это высказывание подтверждается тем, что рассказывают: когда Храм был разрушен в первый раз – это было накануне девятого ава, на исходе субботы и в конце Субботного года, ³и была тогда стража Йеѓоярива. А левиты пели песню, стоя на возвышении. ⁴Какую же они песню пели? ⁵"Воздаст им за злодейство их, в их нечестии истребит их" (Теѓилим 94:24). ⁶И не успели произнести окончание этого стиха: "Истребит их Господь Бог наш (там же), – как ворвались иноверцы и схватили их. И то же самое произошло и тогда, когда был разрушен Храм во второй раз".

В. ⁷Сказано в мишне: "Был захвачен Бейтар" – предание, то есть об этом событии известно лишь из устного предания, и оно не подтверждено письменными источниками.

⁸Сказано в мишне: "Распахан град".

⁹Поскольку упомянуто о том, что был распахан Иерусалим, то здесь же рассказывается о некоем событии, происшедшем во время распахивания захваченного города.

Преподано: "Когда нечестивый Туранусруфус (римский военачальник) разорил то место, где прежде был чертог (центральное здание Храмового комплекса), был вынесен смертный приговор рабану Гамлиэлю. ¹⁰Пришел некий вельможа и встал в доме учения, где обычно находился рабан Гамлиэль. ¹¹И так сказал: 'Разыскивается носатый, разыскивается носатый!' – так он возвестил присутствующим, что рабану Гамлиэлю грозит опасность. "Носатый", по-латински Nasotus, является также транслитерацией еврейского слова *наси* – титула рабана Гамлиэля.

ПЕРЕВОД

¹Как преподано: "Трипасуют радость для радостного дня, а горе для горестного. ²Рассказывают: когда Храм был разрушен в первый раз – это было накануне девятого ава, на исходе субботы и

в конце Субботного года, ³и была тогда стража Йеѓоярива. А левиты пели песню, стоя на возвышении. ⁴Какую же они песню пели? ⁵"Воздаст им за злодейство их, в их нечестии истребит их". ⁶И не успели произнести: "Истребит их Господь Бог наш", – как ворвались иноверцы и схватили их. То же самое и во второй раз".

В. ⁷"Был захвачен Бейтар" – предание. ⁸"Распахан град". ⁹Преподано: "Когда нечестивый Туранусруфус разорил чертог, был вынесен смертный приговор рабану Гамлиэлю. ¹⁰Пришел некий вельможа и встал в доме учения. И сказал: ¹¹"Разыскивается носатый, разыскивается носатый".

РАШИ

וחובה על ידי חייב – היינו תשעה נאח, דרגילין להיות זו רשות. הכי גרסין – מנגלגין זכות על ידי זכאי. מוצאי שבת – יום ראשון. מוצאי שביעית – שמינית. דוכן – מקום עשי כעין אינטנז, ועליו ליים עומדין לשור. וישב עליהם את אונם

וברעתם יצמיתם יצמיתם ה' אלהינו – צמומר "אל נקמות ה'" והוא שיר של יום רביעי. והאי דאמרי ליה ציום ראשון – חילייה צעלמא הוה דנפל בפומייהו, כדאמרינן צערכין (יב, ה). פירוש חילייה – קינה, שכן חרגוס יונתן בן עזיאל "שא קינה" (יחזקאל כח) – טול חילייה. וכמו "אלי כחולה חגורת שק על צעל נעוריה" (יחזקאל ח) שפירשו: קוני וצכי. נחרשה העיר – כדכתיב (מיכה ג) "לפין שדה חחרש", שנחרשה כולה ונעשית כשדה חרושה. בעל החוטם – צעל קומה ולורה, לשון אחר: גדול הדור. מתבקש – ליהרג, צרמו אמר ליה, שלא יכירו זו אנשי המלך.

¹¹И так сказал: 'Разыскивается носатый, разыскивается носатый!' – так он возвестил присутствующим, что рабану Гамлиэлю грозит опасность. "Носатый", по-латински Nasotus, является также транслитерацией еврейского слова *наси* – титула рабана Гамлиэля.

ПЕРСОНАЛИИ

טורנוסרופוס Туранусруфус (Турнус Руфус): Терентий Руф – после захвата Иерусалима был назначен римлянами временным командиром Десятого легиона. Принимал активное участие в преследованиях евреев после подавления Великого восстания.

РЕАЛИИ

נאסות Носатый: Раши и многие другие комментаторы считают, что здесь имеется в виду личность, стоящая во главе народа. Большинство современных комментаторов полагают, что здесь игра слов: латинское слово "носатый" – *Nasotus* – созвучно ивритскому "*наси*" – "князь", "президент" – титул рабана Гамлиэля.

ПРИМЕЧАНИЯ

Какую же они песню пели? В связи с этим вопросом возникает определенная трудность. Каждый день недели при богослужении полагалось петь какой-то определенный псалом, и Раши заме-

чает, что процитированный псалом относится к четвертому дню недели (среде). Однако выше было сказано, что день разрушения Храма был первым (воскресением), а не четвертым днем. Видимо, следует заключить,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

¹ Услышал рабан Гамлиэль, пошел и спрятался от них.

² Пришел тот (вельможа) к нему тайно, сказал ему: 'Если я спасу тебя, то ты введешь меня в грядущий мир?'

³ Сказал ему рабан Гамлиэль: 'Да'.

⁴ Сказал тот ему: 'Поклянись мне'.

⁵ Поклялся ему рабан Гамлиэль.

Поднялся тот на крышу, бросился вниз и умер. ⁶ И известно нам, согласно преданию: когда они (римляне) выносили приговор, а кто-нибудь из них умирал, то они отменяли свой приговор. Так произошло и в этом случае, и рабан Гамлиэль был спасен. ⁷ Донесся с Небес голос и сказал: 'Сей вельможа удостоился жизни грядущего мира'.

Г. ⁸ Учили наши мудрецы в барайте: "Когда рушился Первый Храм, собралось видимо-невидимо молодых священников, и были ключи от чертога у них в руках. ⁹ Залезли они на кровлю чертога и произнесли перед Ним: ¹⁰ 'Владыка мира! Так как не удостоились мы быть Твоими верными казначеями, ибо Храм разрушен, и нет более для нас места служения, то отдаем Тебе ключи'.

¹¹ Бросили их (ключи) в небо. Появилось что-то вроде руки и приняло у них.

¹² А они прыгнули и низверглись в пламя горящего Храма.

¹³ Их оплакивал пророк Йешаягу: 'Пророчество долины видения. ¹⁴ Что с тобой? Зачем ты весь

поднялся на кровли? Полный криков, город шумный, ликующий град. Падшие твои не от меча пали и не в битве убиты' (Йешаягу 22:1-2).

¹⁵ Также и о Святом, благословен Он, сказано у пророка, что разрушение Храма причиняет Ему

тый! ¹ Услышал рабан Гамлиэль, пошел и спрятался от них. ² Пришел тот к нему тайно, сказал ему: 'Если я спасу тебя, то ты введешь меня в грядущий мир?' ³ Сказал ему: 'Да'. ⁴ Сказал тот ему: 'Поклянись мне'. ⁵ По

клялся ему. Поднялся тот на крышу, бросился вниз и умер. ⁶ И передают: 'Когда они выносили приговор, а кто-нибудь из них умирал, то они отменяли свой приговор'. ⁷ Донесся с Небес голос и сказал: 'Сей вельможа удостоился жизни грядущего мира'.

Г. ⁸ Учили наши мудрецы: "Когда рушился Первый Храм, собралось видимо-невидимо молодых священников, и были ключи от чертога у них в руках. ⁹ Залезли они на кровлю чертога и произнесли перед Ним: ¹⁰ 'Владыка мира! Так как не удостоились мы быть Твоими верными казначеями, то отдаем Тебе ключи'.

¹¹ Бросили их в небо. Появилось что-то вроде руки и приняло у них. ¹² А они прыгнули и низверглись в пламя. ¹³ Их оплакивал пророк Йешаягу: 'Пророчество долины видения. ¹⁴ Что с тобой? Зачем ты весь поднялся на кровли? Полный криков, город шумный, ликующий град. Падшие твои не от меча пали и не в битве убиты'. ¹⁵ Также и о Святом, благословен Он, сказано: 'Стенает у стен, и вопль у горы'.

РАШИ

טשא = נחל, כמו "טשו נמעתח" (שנת לג, ב). אזל – הארון אלל רבן גמליאל נזנע, ומית חד מינייהו – מן היענין, וכסורין שאירע להן על שהרעו לגור. גיא חזיון – ירושלים, שהכל מסתכלין שם.

בַּעַל הַחוּטִם מִתְבַּקֵּשׁ. ¹ שָׁמַע רַבֵּן גַּמְלִיאֵל. אֶזְלָא טָשָׁא מִיְּנִייהוּ. ² אֶזְלָא לַגִּבְיָהּ בְּצִנְעָא. אָמַר לֵיהּ: 'אֵי מְצִילָנָא לָךְ, מִיְּתִית לִי לְעֵלְמָא דְּאַתִּיךְ?' ³ אָמַר לֵיהּ: 'הֵן'. ⁴ אָמַר לֵיהּ: 'אֲשַׁתְּבַע לִי'. ⁵ אֲשַׁתְּבַע לֵיהּ. סָלִיק לְאַיְגְרָא, נָפִיל, וּמִית. ⁶ וּגְמִירִי, דְּכִי גִזְרִי גִזְרִיתָא וּמִית חַד מִיְּנִייהוּ, מְבַטְלִי לְגִזְרֵיהוּ. ⁷ יִצְתָה בֵּת קוֹל וְאָמְרָה: 'אוֹתוֹ הִגְמוֹן מְזוּמָן לַחַיִּי הָעוֹלָם הַבָּא'.

⁸ תְּנוּ רַבָּנִי: "מִשְׁחָרַב הַבַּיִת בְּרֵאשׁוֹנָה, נִתְקַבְּצוּ כִּיתוֹת כִּיתוֹת שֶׁל פְּרָחֵי כְּהוֹנָה וּמִפְתָּחוֹת הַהֵיכָל בְּיָדוֹ. ⁹ וְעָלוּ לִגַּג הַהֵיכָל וְאָמְרוּ לַפָּנִיו: ¹⁰ 'רְבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם! הוֹאִיל וְלֹא זָכִינוּ לַהֲיוֹת גִּזְרֵינָא נְאֻמִּים, יֵהִי מִפְתָּחוֹת מְסוּרוֹת לָךְ'. ¹¹ וּזְרָקוּם בְּלִפְי מַעְלָה, וְיִצְתָה בְּעֵין פִּיסַת יָד וְקִיבְּלָתָן מֵהֶם. ¹² וְהֵם קָפְצוּ וּנְפְּלוּ לַתּוֹף הָאוֹר. ¹³ וְעָלִיהֶן קוֹנִן יִשְׁעֵיהוּ הַנָּבִיא: 'מִשָּׂא גִיא חֲזִיוֹן. ¹⁴ מָה לָּךְ אָפּוֹא, בִּי עֲלִית בְּלָךְ לַגּוֹת? תִּשְׁאוֹת מְלָאָה, עִיר הוֹמָיָה, קְרִיָה עֲלִיזָה, חֲלָלִיךָ לֹא חֲלָלִי חָרָב, וְלֹא מִתִּי מִלְחָמָה'. ¹⁵ אָף בְּהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא נְאֻמֵּר:

ПРИМЕЧАНИЯ

что псалом, который пели левиты в день разрушения Храма, не был песней этого дня, и выбор пал именно на этот псалом в связи с его содержанием. С этим хорошо

согласуется тот факт, что уже за несколько недель до разрушения Храма регулярные жертвоприношения прекратились, и порядок песнопений был нарушен.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

страдания: Ибо день поражения, попрания и смятения у Господа Бога воинств в долине видения, стенает у стен, и вопль у горы' (там же 22:5)".

מְשַׁנְכֵּס ד. ¹Сказано в мишне: "С наступлением *ава* сокращают веселье и т.д."

²Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как с наступлением *ава* сокращают веселье (то есть избегают публичных проявлений веселья вследствие скорби о разрушенном Храме), ³так с наступлением *адара* (в котором произошло описанное в книге Эстер спасение евреев от угрозы истребления) увеличивают веселье, то есть устраивают публичные увеселения в память о чудесном спасении евреев".

⁴О том, как надо поступать в эти месяцы, сказал рав Папа: "Следовательно, сын Израиля, который ведет тяжбу с

иноверцем, должен уклоняться от этого в *аве*, ⁵когда звезда его несчастливая (это месяц, в который у евреев случаются несчастья), и братья за это в *адаре*, когда звезда его счастливая (это месяц, когда евреи одерживают победы над врагами)".

Ввиду того, что выше было приведено толкование "со слов рав Йегуды, сына рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава", здесь же приводятся еще несколько толкований того же авторства.

⁶Пророк, обращаясь к евреям, изгнанным в Вавилон, утешает их, говоря, что грядущие семьдесят лет изгнания необходимы, "дабы дать вам будущность и надежду" (Ирмиягу 29:11). ⁷Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Это плоды финиковой пальмы и льняные одежды, имеющиеся в изобилии в Вавилоне" и, таким образом, пророк, согласно раву Йегуде, сыну рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава, обнадеживает изгнанников тем, что они не будут ведать голода и недостатка в одежде в изгнании.

Д. ¹"С наступлением *ава* сокращают веселье и т.д.". ²Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как с наступлением *ава* сокращают веселье, ³так с наступлением *адара*

увеличивают веселье". [29Б]

⁴Сказал рав Папа: "Следовательно, сын Израиля, который ведет тяжбу с иноверцем, должен уклоняться от этого в *аве*, ⁵когда звезда его несчастливая, и братья за это в *адаре*, когда звезда его счастливая". ⁶"Дабы дать вам будущность и надежду". ⁷Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Это пальмы и льня-

РАШИ

נזיל בהדיה – נערכאות שלהן. ונתתי לכם אחרית ותקוה – אידי דאירי רז יהודה לעיל, נקט ואולי. דקלים – להספיקם מהן, שיש מהן נזנל הרבה, כדאמרין נפרק קמא (ט,ז): עולא איקלע לנזל חזא מלח לנא דממרי כו'.

ПРИМЕЧАНИЯ

С наступлением *адара* увеличивают веселье: И некто отметил, что как Девятого *ава* уменьшают радость в память о разрушении Иерусалима, так первого *адара* увеличивают радость, поскольку в этот день торжественно начинали собирать шекели – обязательные пожертвования на Храм (Сфат Эмет). "Звезда его несчастливая" – דריע מזליה, דבריא מזליה

"звезда его счастливая": Хотя мудрецы многократно отмечали, что Израиль не подчинен законам астрологии, что он подвластен только Господу, а не звездам ("Нет звезды у Израиля!"), тем не менее это не значит, что Суды Господа не могут быть привязаны к определенным дням (Ритба).

Пальмы и льняные одежды: Из слов Раши видно, что финиковые пальмы и лен

ГАЛАХА

С наступлением *ава*: С начала месяца *ав* избегают веселья, не строят никаких строений для увеселений. Ашкеназы не едят мяса, начиная с первого *ава* (Шулхан Арух, Орах Хаим 551:1).

Тяжбы в месяц *ав*: В соответствии с

мнением р. Папы, еврей, у которого есть тяжба с иноверцем, должен постараться перенести ее на период после Девятого *ава* (Корбан Нетанэль; Шулхан Арух: Орах Хаим 551:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

ריח שדה של תפוחים Благоухание яблоневого сада: То-сафот выражает удивление в связи с упоминанием аромата яблок. В Гемаре речь идет о местной разновидности яблок (Сукари), имеющих достаточно сильный и приятный аромат.

¹Следующее толкование: "И сказал: 'Гляди – благоухание сына моего, как благоухание поля, которое благословил Господь' (Берешит 27:27) – так говорит слепой Ицхак о благоухании одежд его сына Эсава".

²Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как благоухание яблоневого сада был запах его одежд, именно о таком саде принято говорить: 'сад, который благословил Господь'".

א. ³Сказано в мишне: "В ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, запрещено стричься и стирать, а в пятый день недели уже разрешается из почтения к субботе". Как и во время траура, в эти дни не следует отвлекаться на заботу о своем внешнем виде.

⁴Сказал рав Нахман: "Учили в этой мишне только вот о чем (то есть так ее следует понимать): нельзя выстирать и тотчас надеть. ⁵Однако выстирать и отложить, чтобы надеть лишь после Девятого ава – можно".

⁶А рав Шешет сказал: "Даже выстирать и отложить нельзя".

⁷И сказал рав Шешет, подтверждая это мнение примером из практики:

"Знай, что даже выстирать и отложить нельзя, ⁸ведь с наступлением ава бездельничают

портомой дома владыки" (главы общины евреев Вавилона), а если бы можно было выстирать и отложить, то они бы продолжали работать.

⁹Возражает рав Гамнуна раву Нахману: "Сказано в обсуждаемой мишне: 'В ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, запрещено стричься и стирать, а в пятый день (то есть четверг) разрешается (стричься и стирать) из почтения к субботе'. ¹⁰Что подразумевается под стиркой 'из почтения к субботе'? ¹¹Коли сказать: выстирать в пятый день и тотчас надеть, – ¹²в чем здесь проявляется почтение к субботе, ведь получается, что надевают в четверг? ¹³Но вот как следует сказать: можно выстирать в четверг и отложить, чтобы надеть в субботу. ¹⁴И в пятый день это разрешено, ¹⁵а всю неделю – запрещено!"

¹⁶Возражение: всенепременно следует это понимать, что запрещено выстирать и тотчас надеть, а отложить можно. ¹⁷И надо понимать, что сказанное: "а в пятый день разрешается из-за

ПЕРЕВОД

ные одежды. ¹"И сказал: Тляди – благоухание сына моего, как благоухание поля, которое благословил Господь". ²Сказал рав Йегуда, сын рава Шмуэля бар-Шейлата, от имени Рава: "Как благоухание яблоневого сада".

А. ³"В ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, запрещено стричься и стирать".

⁴Сказал рав Нахман: "Учили только вот о чем: выстирать и надеть. ⁵Выстирать и отложить – можно". ⁶А рав Шешет сказал: "Даже выстирать и отложить нельзя". ⁷Сказал рав Шешет: "Знай, ⁸что бездельничают портомой дома владыки". ⁹Возражает рав Гамнуна: "В пятый день разрешается из почтения к субботе. ¹⁰Что? ¹¹Коли сказать: выстирать и надеть, – ¹²в чем здесь проявляется почтение к субботе? ¹³Но вот как: отложить. ¹⁴И в пятый день это разрешено, ¹⁵а всю неделю – запрещено!" ¹⁶Всенепременно выстирать и надеть, ¹⁷и в том случае, когда у него только

РАШИ

אילימא לכבס וללבוש – מיד נחמיס, מאי כבוד שנת איכא? אלא – לאו לכבס ולהניח עד השבת. לעולם לכבס וללבוש – מיד נחמיס. ובמי שאין לו אלא חלוק אחד – דאין לו להחליף. ומאי "מפני כבוד השבת", דאי לא מכנס השבת נחמיס – תו לא מני לכבס ליה.

ПРИМЕЧАНИЯ

являются источниками существования. Из ряда источников мы узнаем, что финики и лен были важнейшими культурами сельского хозяйства Земли Израи-

ля в те времена. Р. Шмуэль Элиэзер Эйдлиш добавляет, что хотя финики и лен дешевы, они – долгоживущие культуры.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

ЛЕКСИКА

почтения к субботе" – имеет силу в том случае, когда у него только одна рубаша, согласно тому, что сказал рав Аси, передавший то, что сказал раби Йоханан: "Тому, у кого всего одна рубаша, можно постирать ее даже в праздничные будни" (то есть в полупраздничные дни Песаха или Суккота, когда, согласно принятой галахе, запрещено стирать).

² А также говорилось, что сказал раби Биньямин, сказал раби Эльazar: ³ "Учили в мишне только вот о чем: в неделю, на которую выпало Девятое ава, запрещено выстирать и тотчас надеть. ⁴ А выстирать и отложить, чтобы надеть после Девятого ава, можно."

⁵ Но и на это возражают, цитируя следующее правило: ⁶ "Не стирают перед Девятым ава, даже в том случае, если собираются отложить выстиранное до исхода Девятого ава. ⁷ А глажка у нас (то есть в Вавилоне) – как стирка у них (то есть в Земле Израиля) – то есть

в неделю, предшествующую Девятому ава, в Вавилоне запрещена глажка, но не стирка, ⁸ а для льняных же одежда глажка значения не имеет", так как гладить нужно лишь шерстяные ткани. Так или иначе, несмотря на ограничения запрета стирать и гладить в неделю Девятого ава, из вышесказанного следует, что нельзя "выстирать и отложить", как полагает рав Нахман.

⁹ Таким образом, все вышесказанное – это сильное возражение раву Нахману, и его мнение следует отвергнуть.

¹⁰ Далее, в связи с упомянутой выше особенностью льняных одежда, приводится следующее

одна рубаша. ¹ Сказал рав Аси, сказал раби Йоханан: "Тому, у кого всего одна рубаша, можно постирать ее в праздничные будни". ² Также говорилось, что сказал раби Биньямин, сказал раби Эльazar: ³ "Учили только вот о чем: выстирать и надеть. ⁴ А отложить можно". ⁵ Возражают: ⁶ "Не стирают перед Девятым ава, даже в том случае, если собираются отложить до исхода Девятого ава. ⁷ А глажка у нас – как стирка у них, ⁸ для льняных же одежда глажка значения не имеет". ⁹ Возражение. ¹⁰ Направил послание рав Ицхак бар-Гийоре

РАШИ

חולו של מועד – שאין לו חלל חלוק אחד, דלא כגיא דלא מכנס מפני הכניסה, ואפילו כינס לפני המועד – מותר לכנסה נמועד. וגידוץ שלנו – אינו יפה חלל ככינוס שלהן, ואסור לנהן לפני חשעה נחא אפילו להניח לאחר חשעה נחא, חלל כינוס שלנו – מותר. כלי פשתן אין בהן – ליאסר משום גיהוץ, חלל בכלי מילת, לושקיי' בלעו.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

От старофранцузского *lischie* – "гладить (утюгом)".

ПРИМЕЧАНИЯ

Глажка у нас – как стирка у них: Множество комментариев посвящены разбору этой галахи и мнения насчет глажки разошлись: Большинство комментаторов считает, что вода в Израиле более пригодна для стирки, нежели в Вавилоне, где после стирки необходима глажка. Некто считает, что одежды в Израиле ткались из более тонкой ткани и

поэтому стирка им помогала в такой же мере, что и глажка (Арух). Возможно что слово, переведенное здесь как глажка, первоначально означало более интенсивный вид стирки с применением трения. Хотя для льняных одежда глажка не имеет значения...: Причина этого усматривается в том, что после глажки они

ГАЛАХА

Стирка в неделю, на которую выпало Девятое ава: В неделю, на которую выпало Девятое ава, стирать нельзя, даже одежду, которой намереваются воспользоваться после Девятого ава. Также в эту неделю нельзя надевать стиранную одежду, даже если ее постирали до этого срока. Исключение не делают и для того, у кого есть только один комплект одежды (Шулхан Арух: Орах Хаим 551:3).

Стирка в праздничные будни: Нельзя стирать в

праздничные будни (т. е. в промежуток между первыми и последними торжественными днями Песаха и Суккота). Стирка дозволена лишь тем, у кого имеется только один комплект одежды (Шулхан Арух: Орах Хаим 534:1).

Стирка и глажение: Некоторые считают, что в наше время запрещено только гладить, а одежду из хлопка можно даже и гладить. Но в любом случае лучше воздержаться и от того, и от другого. По мнению

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

мнение о их использовании в неделю, предшествующую Девятому ава: **направил послание рав Ицхак бар-Гийоре от имени раби Йоханана: "Хотя для льняных одежда глажка не имеет значения, и, значит, их можно стирать, ¹тем не менее запрещено надевать их (выстиранные одежды) в ту неделю, на которую выпадает Девятое ава"**.

Б. ²Относительно перечисленных в мишне запретов и ограничений, действующих в ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, **сказал Рав: "То, что учили в мишне, касается лишь тех дней недели, что перед ним (что предшествуют Девятому ава), ³а после него – можно и стирать и стричься"**. ⁴Шмуэль же сказал: **"Даже после него (Девятого ава) нельзя – то есть запреты распространяются на всю неделю"**.

⁵Далее **возражают** мнению Шмуэля, исходя из барайты: **"В ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, нельзя стричься и стирать, ⁶а в пятый день недели можно стирать и стричься из почтения к субботе. ⁷Каким образом следует выполнять это правило? Если пришелся день Девятого ава на первый день недели (воскресенье) – ⁸можно стирать всю неделю, предшествующую этому дню, так как на эту неделю не выпадает Девятое ава. ⁹Если пришелся день Девятого ава на второй, третий, четвертый или пятый день (вторник, среду, четверг) – перед ним (Девятым ава) нельзя, а после него можно – то есть лишь предшествующие Девятому ава дни считаются "неделей, на которую выпадает Девятое ава". ¹⁰Если день Девятого ава пришелся на канун субботы (пятницу) – то можно стирать в пятый день недели из почтения к субботе. ¹¹А если не постирал в пятый день недели, то можно постирать в канун субботы (то есть непосредственно в день Девятого ава), начиная со времени Минхи и позже."**

Б. ²Сказал Рав: "Учили, что лишь перед ним, ³а после него – можно". ⁴Шмуэль же сказал: "Даже после него нельзя". ⁵Возражают: в ту неделю, на которую выпадает Девятое ава, нельзя стричься и стирать, ⁶а в пятый день можно из почтения к субботе. ⁷Каким образом? Пришелся на первый день недели – ⁸можно стирать всю неделю. ⁹На второй, третий, четвертый или пятый день – перед ним нельзя, после него можно. ¹⁰Пришелся на канун субботы – можно стирать в пятый день из почтения к субботе. ¹¹А если не постирал в пятый день, то можно постирать в канун субботы.

ПЕРЕВОД

от имени раби Йоханана: "Хотя для льняных одежда глажка не имеет значения, ¹тем не менее запрещено надевать их в ту неделю, на которую выпадает Девятое ава".

מִשּׁוּם גְּהוּץ, אֲבָל אֶסּוּר לְלוּבֶשֶׁן בְּשֵׁבֶת שֶׁחַל תִּשְׁעָה בָּאָב לְהִיּוֹת בְּתוֹכָהּ.

²אָמַר רַב: לֹא שָׁנוּ אֶלָּא לְפָנָיו, אֲבָל לְאַחֲרָיו מוֹתֵר. ³וּשְׁמוּאֵל אָמַר: אֶפִּילוּ לְאַחֲרָיו נִמִּי אֶסּוּר.

⁵מִיִּתְיָבִי: "שֵׁבֶת שֶׁחַל תִּשְׁעָה בָּאָב לְהִיּוֹת בְּתוֹכָהּ אֶסּוּר לְסַפֵּר וּלְכַבֵּס. ⁶וּבַחֲמִישִׁי מוֹתֵרִין מִפְּנֵי כְבוֹד הַשֵּׁבֶת. ⁷כִּיֶּצֶד? חָל לְהִיּוֹת בְּאַחַד בְּשֵׁבֶת, ⁸מוֹתֵר לְכַבֵּס כָּל הַשֵּׁבֶת כּוֹלָה. ⁹בְּשָׁנִי, בְּשָׁלִישִׁי, בְּרַבִּיעִי, וּבַחֲמִישִׁי, לְפָנָיו אֶסּוּר, לְאַחֲרָיו מוֹתֵר. ¹⁰חָל לְהִיּוֹת בְּעֶרְבַּ שֵׁבֶת, מוֹתֵר לְכַבֵּס בַּחֲמִישִׁי, מִפְּנֵי כְבוֹד הַשֵּׁבֶת.

¹¹וְאִם לֹא כַּבֵּס בַּחֲמִישִׁי בְּשֵׁבֶת,

חל להיות באחד בשבת מותר לכבס כל השבת כולה – דהיינו לאחריו, חל להיות בשני או בשלישי וברביעי ובחמישי כו'.

РАШИ

לא שנו – אסור ללבוש בשבת שחל תשעה באב להיות בתוכה חלל צימים שלפני תשעה באב, שחל חל ציום רביעי – אסור ללבוש ראשון ושני ושלישי, אבל לאחריו – חמישי וששי ושביעי מותר.

ПРИМЕЧАНИЯ

не становятся красивее, как шерстяные одежды (Ритба). А по другому объяснению, если их постирали, то уже нет запрета гладить.

Пришелся на канун субботы...: Сказанное имеет смысл только, когда новомесячье

устанавливалось по свидетельским показаниям. По действующему в наше время табличному календарю Девятое ава никогда не может выпасть на канун субботы (Раби Йонатан).

ГАЛАХА

р. Моше Исерлиша, запрещено стирать и гладить уже с начала месяца ав, однако тому, у кого нет сменной одежды, можно (Шулхан Арух: Орах Хаим 534:1). После него – можно: В соответствии с

мнением Рава, сразу после окончания поста Девятого ава можно мыться, стирать и стричься (Шулхан Арух: Орах Хаим 534:4). Однако по обычаю, всего этого не делают до середины следующего дня.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

לִיט עֲלֶה אֲבִי ¹Здесь, *аморай*, цитирующий барайту, прерывает ее и сообщает, что человека, который поступает согласно сказанному последнему положению барайты (стирает в день Девятого *ава* "начиная со времени *Минхи* и позже") проклинает за это Абай, а кто-то говорит, что это не Абай проклинает, а рав Аха бар-Яков. ²Далее продолжают прерванную барайту:

Если день Девятого *ава* пришелся на второй или пятый день недели (то есть на те дни недели, когда и в будни существует обычай публичного чтения Торы), недельную главу Торы читают трое (то есть три человека бывают вызваны к чтению Торы), как это принято и в обычные дни, и, вдобавок, один из них (то есть последний) заключает публичное чтение Пятикнижия чтением главы из "Пророков", которая соответствует теме Девятого *ава*. ³Если день Девятого *ава* пришелся на третий или четвертый дни недели, то недельную главу Торы читает один и он же заключает чтение Торы чтением главы из "Пророков". ⁴А раби Йосе говорит: "В любом случае недельную главу Торы читают трое, а один заключает чтение Торы чтением главы из "Пророков".

⁵В процитированной выше барайте содержится возражение Шмуэлю, который говорил, что нельзя стирать и стричься даже после Девятого *ава*!

⁶В защиту Шмуэля приводится следующий аргумент:

Скажет тебе Шмуэль, то есть Шмуэль мог бы ответить на возражение, сказав: "Это мнения разных учителей" – по этому вопросу существует расхождение мнений у самих "учителей", то есть у *таннаев* – авторов цитируемых в Талмуде барайт. Противоречащая Шмуэлю барайта отражает мнение лишь одной из сторон, участвующих в дискуссии. ⁷Однако в другой барайте преподано: "В Девятое *ава*,

недели, то можно постирать в канун субботы, начиная со времени *Минхи* и позже. ¹Проклинает за это Абай, а кто-то говорит, что рав Аха бар-Яков. ²Пришелся на второй или пятый день –

читают трое и один заключает. ³На третий или четвертый – читает один и заключает один. ⁴Раби Йосе говорит: "В любом случае читают трое, а один заключает". ⁵Возражение Шмуэлю! ⁶Скажет тебе Шмуэль: "Это учителей, ⁷ как преподано: 'Девятое *ава*, которое

РАШИ

לִיט עֲלֶה אֲבִי וְאִיתִימָא רַב אַחָא בְּרִי יַעֲקֹב אַחָא – הַמְנַחָה וְלַמַּעֲלָה. אֲחָא בְּרִי יַעֲקֹב, וְהַדְקָא צְנִייתָא מַפְסִיק לֵה לְמִלְחָא, וְקָאֵמַר: לִיט עֲלֶה אֲבִי כִי. חַל לְהִיט בְּשַׁנִּי כִי – סִיפָא דְהֵיאָא צְנִייתָא גּוֹפֵה הִיא. וּמַפְטִיר – מֵאוֹתָן שְׁלֹשָׁה אַחֲרֵין מַפְטִיר, מִחוּץ שְׁאִין מוֹסִיפִין צָחֹל יוֹתֵר מִשְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים וְלֹא צָרָא חֲדָשׁ עַל אֲרֻצָּה, שְׁאִין לָנוּ לְהוֹסִיף

חֲלָא צָנַח וְצִיּוּם טוֹב, כְּדַמְפָּרֵשׁ צִמְגִילָה (כֹּה, ח). וּלְפִיכָךְ קִרְיִן שְׁלֹשָׁה, דּוֹמֵן סֵפֶר תּוֹרָה הוּא, וְצִלָּא הֵי הוּא קְרוֹ שְׁלֹשָׁה, שְׁהוּא מַחֲקֵת עוֹרָא לְקִרְוֵת צְנִי וְצִמְמִישִׁי כֹהֵן וְלִי וְיִשְׂרָאֵל. קוֹרָא אַחַד וּמַפְטִיר אַחַד – אַחַד קוֹרָא וְהוּא עֲלָמֹה מַפְטִיר, קִמְנִי מִיָּתָּה: לְאַחֲרֵין מוֹתֵר, מִיּוֹצֵחַ דְּשִׁמְעֵאל. וְכֵן עֵרַב תְּשַׁעֲבָא בָּאב שְׁחָל לְהִיט בִּשְׁבַת – אִינוּ מַפְסִיק סְעוּדָתָא, וְאִינוּ מַמַּעֵשׁ צִנְצְשִׁילִין, חֲלָא אֹחֵל כָּל צִרְכֵּי וּמַעֲלָה עַל שׁוֹלְחָתָא אִפִּילוּ כְּסֻדּוֹת שְׁלֵמָה צִשְׁעוּ, דְּפִלּוּגְחָא הִיא צִמְסַחַת גִּיטִין צִפְרִק ["מִי שְׁאֲחִזוּ"] (ס, צ). דְּאִיכָא לְמֵאֵן דְּאֵמַר: מִלָּךְ וְהִדִּיעַ וּמִלָּךְ, וְאִיכָא לְמֵאֵן דְּאֵמַר: מִלָּךְ וְהִדִּיעַ, כְּלוּמַר, כְּשֶׁנֶּטְרָד – שׁוֹב לֹא חוֹר לְמַלְכוּתוֹ. לְפִיכָךְ הוֹצִיךְ לִמַּר "צִשְׁעוּ" – צִשְׁעַת מַלְטָא וְקִפְטָא, שְׁהִיא אֹחֵל הוּא וְשִׁרְיָו שְׁשִׁים כּוֹר קוֹלָת כִּי.

ПРИМЕЧАНИЯ

Проклинает за это Абай: Хотя из барайты ясно, что это дозволено, Абай ревностно относился к этому трауру и всегда сердился на тех, кто забывал постирать одежду заблаговременно и должен был делать это Девятого *ава* (Раби Хананэль).

Когда выпадает скорбь Девятого *ава*?: Это расхождение во мнениях между *таннаим* сохранялось долгое время и после них. В Иерусалимском Талмуде сказано, что в разных городах на этот счет придерживались разных традиций.

ГАЛАХА

Чтение Девятого *ава*: В сам пост Девятого *ава* в Утреннюю и Послеполуденную молитвы к Торе приглашают трех человек, третий читает также и *Гафтару* (Тур; Орах Хаим, 559).

Девятое *ава*, которое выпало на субботу: В Девятое *ава*, которое выпало на субботу, можно есть и пить как в любую субботу. (Шулхан Арух: Орах Хаим 552:2).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

כסעודת שלמה Яства, какие подавались у Шломо: Гемара подчеркивает: "яства, какие подавались у Шломо в его час". Раши объясняет это историей, рассказанной в Гемаре, о том, как царь Соломон временно потерял престол и бродил по дорогам как безродный бедняк. Поэтому Талмуд подчеркивает: "в его час", то есть когда Соломон был у власти. В книге "Млахим I" (5:2-3) описывается ежедневная трапеза царя Соломона.

которое пришлось на субботу, а также в канун Девятого ава, который пришелся на субботу, – ¹ пусть человек ест и пьет столько, сколько ему нужно, и выставляет на стол даже такие яства, какие подавались на стол у царя Шломо. ² Однако нельзя ему стричься и стирать от начала месяца и до поста, ³ слова раби Меира. ⁴ А раби Йеғуда говорит: 'Стричься и стирать весь этот месяц нельзя' – то есть его мнение подобно мнению Шмуэля и даже строже. ⁵ А Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя стирать и стричься'. ⁶ И также преподано иное: "Предается скорби (в том числе воздерживаются от стирки и стрижки) с начала месяца ав и до поста Девятого ава – ⁷ это слова раби Меира. ⁸ А раби Йеғуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя стирать и стричься'. ⁹ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Стричься и стирать лишь в эту неделю нельзя'".

Из этой барайты видно, что были *танаи*, которые, подобно Шмуэлю, предписывали продолжать траур и после Девятого ава.

¹⁰ Сказал раби Йоханан: "Расхождение мнений этих трех *таннаев* вызвано тем, что трое толкуют один и тот же стих по-разному. ¹¹ Написано в книге пророка Гошеи: 'И положу конец всему веселью ее, празднеству ее, месяцу ее и субботе ее' (Гошеа 2:13). ¹² Тот, кто ска-

зал: от начала месяца до поста, – учил о границах траурного периода [30А] из 'празднества' – 'празднество' здесь – это день новомесечья (которое является праздничным днем), и, согласно этому толкователю, запрещения начинают действовать с начала месяца ав до Девятого ава включительно. ¹³ Тот, кто сказал: весь месяц нельзя, – полагал, что о границах траурного срока следует учить из 'месяца' – то есть траур продолжается весь месяц. ¹⁴ А тот, кто сказал: всю неделю нельзя, – полагал, что о размерах печального срока следует учить из 'субботы' – и что траурный период продолжается лишь неделю, так как слово "суббота" часто употребляется как синоним слова "неделя".

¹⁵ Сказал Рава: "Талаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю".

¹⁶ И также сказал Рава: "Талаха – согласно раби Меиру". Каким образом Рава принимает каждое из двух разных мнений в качестве основополагающего?

пришлось на субботу, а также канун Девятого ава, который пришелся на субботу, – ¹ ест и пьет столько, сколько ему нужно, и выставляет на стол даже такие яства, какие подавались у Шломо. ² И нельзя

בָּאֵב שָׁחַל לְהִיּוֹת בְּשֶׁבֶת, ¹ אִכֹּל וְשׁוֹתָה כָּל צָרְכּוֹ, וּמַעֲלָה עַל שׁוּלְחָנוֹ אֶפִּילוּ כְּסֻעוֹדַת שְׁלֹמֹה בְּשַׁעֲתוֹ. ² וְאָסוּר לְסַפֵּר וּלְכַבֵּס מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ וְעַד הַתְּעֵנִית. ³ דְּבַר רַבִּי מֵאִיר. ⁴ רַבִּי יְהוּדָה אָמַר: כָּל הַחֹדֶשׁ כּוֹלֵו אָסוּר. ⁵ רַבִּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אָמַר: אֵינוֹ אָסוּר אֲלָא אוֹתָהּ שֶׁבֶת בְּלִבָּד. ⁶ וְתַנְיָא אִידך: "וְנוֹהֵג אֶבֶל מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ וְעַד הַתְּעֵנִית. ⁷ דְּבַר רַבִּי מֵאִיר. ⁸ רַבִּי יְהוּדָה אָמַר: כָּל הַחֹדֶשׁ כּוֹלֵו אָסוּר. ⁹ רַבִּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אָמַר: אֵינוֹ אָסוּר אֲלָא אוֹתָהּ שֶׁבֶת בְּלִבָּד.

¹⁰ אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: וְשִׁלְשָׁתָן מְקָרָא אֶחָד דְּרִשּׁוּ, ¹¹ דְּכַתִּיב: "וְהַשְׁבֵּתִי כָּל מְשׁוֹשָׁהּ, חֲגָה, חֹדֶשָׁה, וְשִׁבְתָּהּ". ¹² מֵאֵן דְּאָמַר מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ וְעַד הַתְּעֵנִית [30А] מִ"חֲגָה". ¹³ וּמֵאֵן דְּאָמַר כּוֹלֵו אָסוּר מִ"חֹדֶשָׁה". ¹⁴ וּמֵאֵן דְּאָמַר כָּל הַשְּׁבֵת כּוֹלֵה אָסוּר מִ"שִׁבְתָּהּ".

¹⁵ אָמַר רַבָּא: הִלְכָּה כְּרַבִּן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל. ¹⁶ וְאָמַר רַבָּא: הִלְכָּה כְּרַבִּי מֵאִיר.

стричься и стирать от начала месяца до поста, ³ слова раби Меира. ⁴ Раби Йеғуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя'. ⁵ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя'. ⁶ И также преподано иное: "И предается скорби с начала месяца до поста. ⁷ Слова раби Меира. ⁸ Раби Йеғуда говорит: 'Весь этот месяц нельзя'. ⁹ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Лишь в эту неделю нельзя'. ¹⁰ Сказал раби Йоханан: "Трое толкуют один и тот же стих, ¹¹ как написано: 'И положу конец всему веселью ее, празднеству ее, месяцу ее и субботе ее'. ¹² Тот, кто сказал: от начала месяца до поста, – [30А] из 'празднества'. ¹³ Тот, кто сказал: весь месяц нельзя, – из 'месяца'. ¹⁴ А тот, кто сказал: всю неделю нельзя, – из 'субботы'. ¹⁵ Сказал Рава: "Талаха – согласно рабану Шимону бен-Гамлиэлю". ¹⁶ И сказал Рава: "Та-

РАШИ

ועד התענית – חלמא דסנירא ליה לרבי מאיר לפניו חסור לחציו מותר ורבי יסודה ורבן (גמליאל) [שמעון בן גמליאל] סנירא ליה דלפניו לחציו נמי חסור. מחגה – כלומר, יליף טעמא מן "חגה" דהיינו ראש חדש שנקרא חג, כדאמרין לעיל (כט, ט): "קרא עלי מועד". הלכה כרבי מאיר – דלפניו חסור ולחציו מותר. הלכה כרבן שמעון בן גמליאל – דאין חסור טיהא חלל נזוטה שנת.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

И то и другое – ради послабления – то есть от каждого из *танаев* мы принимаем только те положения, которые ведут к менее строгому, смягченному толкованию закона, ² и **есть надобность** сослаться на оба мнения. ³ Введи же он (Рава) сообщил нам только, что *галаха* по раби Меиру, ⁴ то я сказал бы: даже с начала месяца следует соблюдать траур. ⁵ Поэтому довел до нашего сведения, что *галаха* по рабану Шимону бен-Гамлиэлю и, таким образом, траурные ограничения входят в силу лишь с начала недели, на которую выпадает Девятое *ава*. ⁶ Однако, если бы он сообщил нам только, что *галаха* по рабану Шимону бен-Гамлиэлю, ⁷ то я сказал бы: даже после него (то есть после Девятого *ава*) и до конца недели продолжается действие траурных ограничений. ⁸ Поэтому довел Рава до нашего сведения, что *галаха* по раби Меиру. Таким образом, мы принимаем мнение рабана Шимона бен-Гамлиэля в том, что касается начала траура, и мнение раби Меира в том, что касается окончания траура.

עַרְבַּ תְּשֻׁעָה בָּבָא А. ⁹ Сказано в мишне: "Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья, и есть мясо и пить вино".

¹⁰ Сказал рав Йефуда: "Относительного сказанного в мишне учили мудрецы, что лишь от шести часов и позже 'не следует человеку есть в трапезе два кушанья, а также есть мясо и пить вино', ¹¹ а до шести часов – можно". "Шесть часов" – это полдень, середина светового дня, который было принято делить на двенадцать частей, т.н. световых часов. Таким образом, лишь после полудня нельзя "человеку есть два кушанья, и есть мясо и пить вино", а до этого можно есть мясо и пить вино.

¹² И также сказал рав Йефуда: "Учили, что именно за трапезой, которой человек заканчивает день, предшествующий посту, 'не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино', ¹³ а за трапезой, которой он не заканчивает, можно – то есть именно во время последней трапезы, которую устраивают перед постом, действуют подобные ограничения.

ПРИМЕЧАНИЯ

לֹא יֵאָכֵל אִם שְׁנֵי תְּבִשִּׁילִין Не следует человеку есть два кушанья: Многие законоучители занимались определением понятия "два кушанья", поскольку в разных случаях его используют в различных смыслах. Некоторые считают, что все то, что считается

лаха – согласно раби Меиру". ¹ То и другое – ради послабления. ² И есть надобность, ³ ибо если бы он сообщил нам, что *галаха* по раби Меиру, ⁴ то я сказал бы: даже с начала месяца. ⁵ Довел до нашего

сведения, что *галаха* по рабану Шимону бен-Гамлиэлю. ⁶ А если бы он сообщил нам, что *галаха* по рабану Шимону бен-Гамлиэлю, ⁷ то я сказал бы: даже после него. ⁸ Довел до нашего сведения, что *галаха* по раби Меиру.

А. ⁹ "Накануне Девятого *ава* не следует человеку есть два кушанья и т.д.". ¹⁰ Сказал рав Йефуда: "Учили, что лишь от шести часов и позже, ¹¹ а до шести часов – можно". ¹² И сказал рав Йефуда: "Учили, что именно за трапезой, которой заканчивает, ¹³ а за трапе-

РАШИ

תְּרִוּיָּהוּ לְקוּלָּא – כדמפרש ואילן, דנלפניו מוקי הלכה כרבי מאיר – דלפניו ולא לאחריו, וזלוחה שנת – אצל קודם לוחה שנת אפילו לפניו מותר. **משש שעות ולמטה** – כלפי השחר. **המפסיק בה** – דשז אינו אוכל עוד מלוחה סעודה ואילן.

РЕАЛИИ

משש שעות От шести часов: В Талмуде используется античное деление дня на часы. Время от восхода солнца до заката делилось на двенадцать частей. Таким образом, часы имели разную продолжительность в разные периоды года. Шесть часов всегда означает астрономический полдень.

תְּרִוּיָּהוּ לְקוּלָּא Трапеза, которой заканчивает: Завершающая трапеза перед суточным постом. Таких трапез в еврейском календаре две: одна – праздничная перед Йом Кипуром, а вторая – траурная перед Девятым *ава*.

ГАЛАХА

בְּסַעֲדָה הַמִּפְסִיק בָּהּ Последняя трапеза перед Девятым *ава*: Последняя трапеза перед Девятым *ава* ограничена некоторыми требованиями, которые согласно Рава, имеют силу только в том случае, если трапеза

происходит после полудня. В частности, в такой трапезе запрещено есть мясо и пить вино, а также есть два и более вида пищи (Раби Моше Исерлиш; Шулхан Арух: Орах Хаим 552:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Подобно упомянутому выше высказыванию Равы, и **то, и другое** мнение рава Йефуды следует толковать в сторону **послабления**, то есть имеют целью истолковать облегчающим образом содержащуюся в мишне Галаху. ² Эти мнения дополняют друг друга, и **есть надобность** привести оба этих мнения. ³ Ибо если бы он (рав Йефуда) сообщил нам только то, что за трапезой, которой заканчивается канун поста "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино", ⁴ то я сказал бы, что "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино" даже если эта трапеза происходит до истечения **шести часов** (то есть до середины светового дня). ⁵ Для того, чтобы исключить подобный вывод, **довел до нашего сведения** рав Йефуда, что запрет вступает в силу **от шести часов** (то есть от середины светового дня) и **позже**. ⁶ А если бы он сообщил нам только то, что **от шести часов и позже** "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино", ⁷ то я сказал бы: **даже за трапезой, которой не заканчивает канун поста** уже "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино". ⁸ Для того, чтобы исключить подобный вывод, **довел до нашего сведения** рав Йефуда: "не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино" **за трапезой, которой он заканчивает канун поста**.

Однако есть барайта, где **преподано** в соответствии с **первым речением**, то есть в соответствии с первым высказыванием рава Йефуды, ⁹ и есть барайта, где **преподано** в соответствии со **вторым речением**, то есть в соответствии со вторым высказыванием рава Йефуды.

Вот то, что **преподано** в барайте, сказанной в соответствии со **вторым речением**: ¹² "Тому, кто устраивает трапезу накануне Девятого ава и будет устраивать еще одну трапезу, можно есть мясо и пить вино в предпоследней трапезе, ¹³ а ежели он не будет устраивать еще одну трапезу, то нельзя есть мясо и пить вино в ту трапезу, о которой ведется речь, поскольку она и является последней".

А вот что **преподано** в другой барайте, которая сказана в соответствии с **первым речением** (то есть в соответствии с первым высказыванием рава Йефуды): "Накануне Девятого ава не следует человеку есть два кушанья, ¹⁵ есть мясо и пить вино. ¹⁶ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Должен внести изменения в свои застольные обычаи'. ¹⁷ Сказал раби Йефуда: 'Что за

ПЕРЕВОД

зой, которой не заканчивает, можно". ¹ То и другое – ради послабления. ² И есть надобность, ³ ибо если бы он сообщил нам, что за трапезой, которой заканчивает, ⁴ то я сказал бы: даже до шести часов.

⁵ Довел до нашего сведения: от шести часов и позже. ⁶ А если бы он сообщил нам, что от шести часов и позже, ⁷ то я сказал бы: даже за трапезой, которой не заканчивает. ⁸ Довел до нашего сведения: за трапезой, которой заканчивает. ⁹ Преподало, как первое речение, ¹⁰ преподадо, как второе речение. ¹¹ Преподало, как второе речение: ¹² "Тому, кто устраивает трапезу накануне Девятого ава и будет устраивать еще одну трапезу, можно есть мясо и пить вино, ¹³ а ежели не будет, то нельзя есть мясо и пить вино". ¹⁴ Преподало, как первое речение: "Накануне Девятого ава не следует человеку есть два кушанья, ¹⁵ есть мясо и пить вино. ¹⁶ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Должен внести изменения'. ¹⁷ Сказал ра-

РАШИ

הכי גרסינן – כינל ישנה אמר רב יהודה אם הוא רגיל כו'. בעשרה – שהיו סועדין עמו לכונו.

בסעודה שאינו מפסיק בה, מותר.

ותרנייהו לקולא, ² וצריכא. ³ דאי אשמעינן בסעודה המפסיק בה, ⁴ הוה אמינא: אפילו ממש שעות ולמטה. ⁵ קמשמע לן: ממש שעות ולמעלה. ⁶ ואי אשמעינן ממש שעות ולמעלה, ⁷ הוה אמינא: אפילו בסעודה שאינו מפסיק בה. ⁸ קמשמע לן בסעודה המפסיק בה.

⁹ תניא בלישנא קמא, ¹⁰ תניא בלישנא בתרא.

¹¹ תניא בלישנא בתרא: ¹² "הסועד ערב תשעה באב, אם עתיד לסעוד סעודה אחרת, מותר לאכול בשר ולשתות יין. ¹³ ואם לאו, אסור לאכול בשר ולשתות יין".

¹⁴ תניא בלישנא קמא: "ערב תשעה באב, לא יאכל אדם שני תבשילין. ¹⁵ לא יאכל בשר ולא ישתה יין. ¹⁶ רבן שמעון בן גמליאל אומר: ישנה. ¹⁷ אמר

ПРИМЕЧАНИЯ

ישנה. Должен внести изменения: На первый взгляд можно заключить, что эти изменения должны про-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

изменения? ¹Если имел обыкновение съедать два кушанья, пусть съест лишь одно кушанье, ²а если имел обыкновение садиться за стол с десятью сотрапезниками, пусть садится с пятью. ³Имел обыкновение выпивать десять бокалов, пусть выпьет пять бокалов. ⁴О каком случае говорится выше? ⁵О трапезе, происходящей в канун поста Девятого ава от шести часов и позже, ⁶а до шести часов – можно есть как в обычные дни безо всяких ограничений".

⁷А также преподано в иной барайте: "Накануне Девятого ава не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино, ⁸слова раби Меира. ⁹А мудрецы говорят: 'Должен внести изменения в свой обычный рацион и ограничить себя в мясе и вине'. ¹⁰Как ограничивает? ¹¹Если имел обыкновение съедать *литру* (мера веса) мяса, пусть съест половину *литры*, ¹²имел обыкновение выпивать *лог* вина, пусть выпьет половину *лога*. ¹³А если вовсе не имел обыкновения пить вино и есть мясо – то и в канун Девятого ава запрещено ему пить вино и есть мясо. ¹⁴Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Если имел обыкновение есть после трапезы редьку и соленья – то в праве человек быть верным своим привычкам даже в последней трапезе перед постом, поскольку он не считает свою трапезу завершённой до тех пор, пока не поест редьки и солений'".

¹⁵А также по поводу запретов, действующих в канун поста, преподано в иной барайте: "В том случае, если это связано с Девятым ава (если это такая трапеза, которая устроена для того,

ПЕРЕВОД

би Йефуда: 'Что за изменения?' ¹Если имел обыкновение съедать два кушанья, пусть съест одно, ²а если имел обыкновение садиться за стол с десятью сотрапезниками, пусть садится с пятью. ³Имел

обыкновение выпивать десять бокалов, пусть выпьет пять бокалов. ⁴О каком случае говорится? ⁵От шести часов и позже, ⁶а до шести часов – можно". ⁷Преподано иное: "Накануне Девятого ава не следует человеку есть два кушанья, есть мясо и пить вино, ⁸слова раби Меира. ⁹А мудрецы говорят: 'Должен внести изменения и ограничить себя в мясе и вине'. ¹⁰Как ограничивает? ¹¹Если имел обыкновение съедать *литру* мяса, пусть съест половину *литры*, ¹²имел обыкновение выпивать *лог* вина, пусть выпьет половину *лога*. ¹³А если вовсе не имел обыкновения – запрещено. ¹⁴Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Если имел обыкновение есть после трапезы редьку и соленья – в своем праве'. ¹⁵Преподано иное: "В том случае, если это связано с Девятым ава – запре-

РАШИ

וחכמים אומרים ישנה – א"ש תנשלין קיימי, זשר ויין ימעט. מליח – דג לו זשר מליח, דלין זו טעם כל כך אחר שזהו שלשה ימים זמלח, כדלקמן, כשלמים והנותר מזשר וזנח השלמים וגו', טפי לא אשכחן דמקרי זשר. כל שהוא משום תשעה באב – כגון סעודה המפיק זנה.

ПРИМЕЧАНИЯ

являться в том, чтобы количество пищи было меньше обычного, а качество пищи было хуже. Однако из других версий Гемары, а также из Иерусалимского

Талмуда видно, что следует есть непривычные блюда и есть меньше обычного (Раби Шмуэль Штрауссон).

ГАЛАХА

Ограничение в еде: В последней трапезе человек должен есть меньше обычного и следить за тем, чтобы за столом было не более двух

сотрапезников, дабы не пришлось произносить *зимун* (Шулхан Арух: Орах Хаим 552:8).

РЕАЛИИ

Если имел обыкновение съедать: Количество еды, съедаемой в этой трапезе, не ограничено. Приводимые законы – ограничение числа блюд, числа сотрапезников и т.п. – призваны сделать эту трапезу как можно менее праздничной.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

אָסור לָקְרוֹת בְּתוֹרָה Запрещено читать Тору: Запрет вызван двумя причинами. Во-первых, согласно Талмуду, изучение Торы – это радость, а в траурный день радоваться запрещено. Во-вторых, глубокое изучение материала может настолько увлечь учащегося, что он забудет о траурном характере дня.

чтобы отделить канун Девятого ава от самого поста) – **запрещено** во время такой трапезы **есть мясо, запрещено пить вино**, и после окончания этой трапезы **запрещено мыться**.¹ В том случае, **если это не связано с Девятым ава** (если это заключительная трапеза перед каким-нибудь другим постом) – **разрешено есть мясо и пить вино** в эту трапезу, но сразу же после окончания этой трапезы **запрещено мыться** так же, как и в канун Девятого ава.² Однако, оспаривая вышесказанное, раби Ишмаэль, сын раби Йосе, сказал от имени своего отца: 'Когда можно есть мясо, тогда можно и мыться' – то есть, по его мнению, в канун обычного поста не запрещено мыться".

Б. ³Учили наши мудрецы в барайте: "Всех тех заповедей, которых придерживаются во время скорби по умершему родственнику, придерживаются и Девятого ава: ⁴запрещены еда и питье, умащение маслом (бывшее тогда обязательной гигиенической мерой), надевание сандалий и половые сношения, так как все это – телесные удовольствия, ⁵и также запрещено предаваться духовным удовольствиям, как то: **читать Тору, Пророков и Писания, учить Мишну, Талмуд, Мидраш, Галаху и Агаду**. ⁶Читает же он (то есть желающий учиться) в день Девятого ава те места, которых он не имеет обыкновения читать во время своего обычного чтения, и учит те места, которых не имеет обыкновения учить во

щено есть мясо, запрещено пить вино, запрещено мыться. ¹В том случае, если это не связано с Девятым ава – разрешено есть мясо и пить вино, но запрещено мыться. ²Раби Ишмаэль, сын раби

Йосе, сказал от имени своего отца: 'Когда можно есть мясо, тогда можно и мыться'".

Б. ³Учили наши мудрецы: "Всех тех заповедей, которых придерживаются во время скорби, придерживаются и Девятого ава: ⁴запрещены еда и питье, умащение, надевание сандалий и половые сношения, ⁵и запрещено читать Тору, Пророков и Писания, учить Мишну, Талмуд, Мидраш, Галаху и Агаду. ⁶Читает же он те места, которых не имеет обыкновения читать, и учит те места, которых не имеет обыкновения учить,

РАШИ

כל שאינו משום תשעה באב – כגון סעודה המפסיק בה נחמיות לזכור, אי נמי סעודה שאיט מפסיק בה. הכי גרסינן: רבי ישמעאל ברבי יוסי אומר משום אביו כל שעה שמוותר

לאכול מותר לרחוץ – ולא גרסינן נזר, כלומר, אפילו נשעת סעודה המפסיק מותר לרחוץ, האילו ומותר לאכול. אסור באכילה ובשתיה – הגי אין טהגין נאכל, דקא חשיב נמי איסורים שטהגין זו לזד מהני דנהיגי נאכל: רחילה סיכה ונעילה כו'. ואסור לקרות בתורה כו' – דחמינ נהי "משמחי לז". במקום שאינו רגיל לקרות – דכין דלא ידע – איח ליה לערל.

те места, которых он не имеет обыкновения читать во время своего обычного чтения, и учит те места, которых не имеет обыкновения учить во

ПРИМЕЧАНИЯ

אָסור לָקְרוֹת Запрещено мыться: Некоторые считают, что тот, кто мылся после завершительной трапезы – поскольку день уже в целом прошел – мылся для Девятого ава, что запрещено (Рамбан). Другие объяснили этот запрет тем, что именно с окончанием завершительной трапезы человек принимает на себя все запреты Девятого ава (Гамеири).

מִצְוֹת הַנּוֹהֲגוֹת בְּאֵל תַּשְׁעָה בְּאָב Заповеди, которых придерживаются во время скорби: Один из выводов, вытекающих

из этого правила, касается возложения *тефилин* Девятого ава. Некоторые считают, что Девятого ава следует вести себя, как скорбящему в первый день траура, когда *тефилин* не возлагается. Другие же отметили, что обычно скорбящий возлагает *тефилин*, и нет оснований для освобождения человека от этой важной заповеди Девятого ава. В наше время большинство сефардов возлагают *тефилин*, а ашкеназы делают это только после полудня.

ГАЛАХА

Обычай скорби Девятого ава: Девятого ава запрещено мыться, умащать тело, надевать кожаную обувь и вступать в половые отношения. Нельзя изучать ни Тору, ни Пророков, ни Писания, а также Мишну и прочие кодексы

мудрецов. Можно читать печальные главы в книге "Ирмиягу" и книгу "Эйха", и изучать вопросы, связанные со скорбью и разрушением Храма. Во второй половине дня чаще всего учатся. Дети также не учатся Девятого ава (Шулахн Арух: Орах Хаим 554:1).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

время своих обычных штудий – поскольку такое чтение или учение не вызывает удовольствия, так как требует больших умственных усилий. ¹А также читает книгу Плачей, Иова и мрачные пророчества Ирмиягу, а не утешительные речи этого пророка, поскольку печальное содержание этих произведений соответствует настроению Девятого ава. ²А самые младшие ученики (то есть школьники) сидят без дела, ³потому что сказано: 'Заветы Господа праведны, веселят сердце' (Тегилим 19:9). ⁴А раби Йегуда, в отличие от вышесказанного, говорит: 'Не читает даже те места, которые не имеет обыкновения читать, и не учит те места, которые не имеет обыкновения учить – так как, по его мнению, наибольшее наслаждение именно в знакомстве с новым и тяжело дающимся знанием. ⁵А читает Иова, книгу Плачей и мрачные пророчества Ирмиягу. ⁶А самые младшие ученики сидят в этот день без дела, ⁷потому что сказано: «Заветы Господа праведны, веселят сердце» (там же)'.
В. ⁸Сказано в мишне: "Не следует есть мясо и пить вино".

⁹Учил некий мудрец в барайте, дополняя сказанное в мишне: "Однако ест соленое мясо (вкус которого считается значительно уступающим вкусу свежего мяса) и пьет вино из давяльни (не перебродившее вино)".
Возникает вопрос: соленое мясо до каких пор запрещено, то есть сколько дней оно должно выдерживаться в соли, чтобы стать разрешенным?
Ответ: сказал рав Хинана бар-Кагана от имени Шмуэля: "Его нельзя есть накануне Девятого ава все то время, пока оно как мирная жертва – пока оно выдерживалось в соли столько, сколько разрешено есть мясо мирной жертвы (шлями), то есть не более двух дней. Если солилось дольше – можно есть.
Вопрос: а вино из давяльни до каких пор считается допустимым для употребления в канун Девятого ава?

ПЕРЕВОД

¹и читает книгу Плачей, Иова и мрачные пророчества Ирмиягу. ²А самые младшие ученики сидят без дела, ³потому что сказано: 'Заветы Господа праведны, веселят сердце'. ⁴Раби Йегуда говорит: 'Не читает даже те места, которые не имеет обыкновения читать, и не учит те места, которые не имеет обыкновения учить. ⁵А читает Иова, книгу Плачей и мрачные пророчества Ирмиягу. ⁶А самые младшие ученики сидят в этот день без дела, ⁷потому что сказано: «Заветы Господа праведны, веселят сердце»".
В. ⁸"Не следует есть мясо и пить вино". ⁹Учил: "Однако ест соленое мясо и пьет вино из давяльни". ¹⁰Соленое мясо до каких пор? ¹¹Сказал рав Хинана бар-Кагана от имени Шмуэля: "Все то время, пока оно как мирная жертва". ¹²А вино из давяльни до каких

РАШИ

עד כמה – до какой степени, до какой степени. כל זמן שהוא כשלמים, שלא שהה צמחו לא שני ימים ולילה אחד, כזמן אכילת שלמים. ולהכי נקט כשלמים, דזמן אכילת שלמים אשכחן דאקרי צמר, דכתיב (ויקרא ז) "והנותר מנשר זבח השלמים" וגו'. טפי לא אשכחן דמקרי צמר, שהטעם נפסל אחרי שנים ושלשה ימים. ויין מגתו – חדש ומתוק, ואינו טוב כיון יסן, ומשגל ומיין.

РЕАЛИИ

דברים הרעים שבידו מראים пророчества Ирмиягу: В книге пророка Ирмиягу достаточно отрывков, содержащих мрачные пророчества о будущем Иерусалима и Храма. Эти "мрачные пророчества" можно читать Девятого ава. Но пророк Ирмиягу также предсказывал восстановление Храма и грядущую радость Земли Израиля. Эти пророчества Девятого ава читать нельзя.

ПРИМЕЧАНИЯ

Все время пока как мирная жертва: Мирные жертвы можно есть два дня и ночь между ними, а после этого мясо становится запретным. Мясо, которое пролежало в рассоле два дня, становится слишком соленым и теряет вкус мяса. Разница в вариантах текста чисто стилистическая:

"пока как мирная жертва" – в этот период есть нельзя; "еще не как мирная жертва" – можно есть только после периода, когда можно есть мирные жертвы. Гвурат Арье добавляет, что данный запрет не учится из законов мирных жертв и темы соединены в чисто дидактических целях.

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

РЕАЛИИ

Бродящее вино: Активное брожение вина продолжается три-четыре дня. В это время температура вина повышается до 40 градусов. Поверие, что змея может отпить из открытого сосуда и отравить его содержимое своим ядом, не относится к бродящему вину, так как змея не пьет такую горячую жидкость.

Плита: Плита использовалась для приготовления блюд, требующих особо высокой температуры. Обычно же еда готовилась на печи. Место между печью и плитой было особенно грязным из-за сажи и грязи, набивавшихся туда. Р. Йегуда выбирал это самое неприятное место в доме, чтобы там оплакать разрушение Иерусалимского Храма.

ЛЕКСИКА

Кружка: Слово происходит от греческого *κωδων* и означает "кружка для питья".

РЕАЛИИ

В любом случае ведет себя, как выученик мудрецов: Данное высказывание связано с выдвинутым выше (лист 106) принципом, запрещающим неученому человеку вести себя как выученик мудрецов, так как это ведет к ни чем не оправданной гордыне. Но в данном случае, когда ученым предписано скорбное, униженное поведение, этот принцип теряет свою силу.

¹ Ответ: все то время, пока оно бродит. ² А о брожении вина учил мудрец в барайте: "Бродящее вино может стоять открытым. Напитки, в особенности вино, оставленные без присмотра в открытых сосудах, были запрещены к употреблению, поскольку считалось, что змея может отпить от них и выпустить в них свой яд. Однако к бродящему вину это не относится.

³ И сколько оно бродит? Три дня".

⁴ Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Такой был обычай у раби Йегуды, сына раби Илая: ⁵ накануне Девятого ава приносили ему черствый хлеб с солью, и он садился [30Б] ⁶ между плитой и печкой (то есть в наименее почетном месте в доме), и ел хлеб, и запивал его кружкой воды, ⁷ и был похож на человека, пред которым лежит покойник его".

⁸ Учили мы там (в мишне): "В тех местах, где принято делать работу Девятого ава – делают, ⁹ где принято не делать – не делают. ¹⁰ И всюду выученики мудрецов сидят без дела. ¹¹ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Пусть человек в любом случае ведет себя в день поста, как выученик мудрецов'".

¹² Преподано в другой барайте еще так: ¹³ "Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ¹⁴ 'Пусть человек во время поста непременно ведет себя как выученик мудрецов, дабы исполнить пост' – так как пост в бездействии тяжелее.

ПЕРЕВОД

пор? ¹ Все то время, пока оно бродит. ² Учил: "Бродящее вино может стоять открытым. ³ И сколько оно бродит? Три дня". ⁴ Сказал рав Йегуда, сказал Рав: "Такой был обычай у раби Йегуды,

сына раби Илая: ⁵ накануне Девятого ава приносили ему черствый хлеб с солью, и садился [30Б] ⁶ между плитой и печкой, и ел, и запивал его кружкой воды, ⁷ и был похож на человека, пред которым лежит покойник его".

⁸ Учили мы там: "В тех местах, где принято делать работу Девятого ава – делают, ⁹ где принято не делать – не делают. ¹⁰ И всюду выученики мудрецов сидят без дела. ¹¹ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: 'Пусть человек в любом случае ведет себя, как выученик мудрецов'. ¹² Преподано еще так: ¹³ Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ¹⁴ "Пусть человек непременно ведет себя, как выученик мудрецов, дабы исполнить пост".

РАШИ

Тосс = רוחא. אין בו משום גילוי – שאין נחש שוחטו, כי יצא מרחימח. בין תנור לכיריים – מקום מנוח צננת.

¹ כל זמן שהוא תוסס.

² תנא: "זין תוסס אין בו משום גילוי. ³ וכמה תסיסתו? שלשה ימים".

⁴ אמר רב יהודה אמר רב: כן היה מנהגו של רבי יהודה ברבי אילעאי: ⁵ ערב תשעה באב מביאין לו פת חרקה במלח, ויושב [30Б] ⁶ בין תנור לפיריים, ואוכל, ושותה עליה קיתון של מים, ⁷ ודומה כמי שמתו מוטל לפניו.

⁸ תנן התם: "מקום שנהגו לעשות מלאכה בתשעה באב, עושין. ⁹ מקום שנהגו שלא לעשות, אין עושין. ¹⁰ ובכל מקום תלמידי חכמים בטלים. ¹¹ רבן שמעון בן גמליאל אומר: לעולם יעשה כל אדם עצמו כתלמיד חכם".

¹² תניא נמי הכי: ¹³ "רבן שמעון בן גמליאל אומר: 'לעולם יעשה אדם עצמו כתלמיד חכם,

כדי שיתענה".

ПРИМЕЧАНИЯ

Похож на человека, пред которым лежит покойник его: Здесь имеется в виду, что р. Йегуда не относился к этому трауру как к давнему горю и выглядел как человек, у которого горе еще свежо, как человек, пред которым лежит покой-

ник его (Раби Шмуэль Элиэзер Эйдлиш).

Дабы исполнить пост: Некоторые отметили, что это хорошо согласуется со словами р. Шимона бен-Гамлиэля, согласно которым, человек может считаться выучеником мудрецов только в том слу-

ГАЛАХА

Был обычай у раби Йегуды: Желающие могут следовать обычаю р. Йегуды, который ел в последней трапезе перед Девятым ава только кусок хлеба с солью. Некоторые едят крутые яйца, которые являются пищей скорбящих, а иные посыпают ломоть хлеба пеплом (Шулхан Арух: Орах Хаим 552:6).

Работа Девятого ава: В том месте, где принято работать Девятого ава – работают, а в том месте, где не принято – не работают. Мудрец ни в коем случае не должен делать в этот день никаких будничных дел, и для любого другого человека желательно, чтобы он не работал. Работу, требующую зна-

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

תַּנִּיךְ אֵידֶךְ¹ Также преподано в иной барайте: ²“Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ‘Тот, кто ест³ и пьет Девятого ава – виновен так, как будто бы он ест и пьет в День Кипури’ (хотя

пост Девятого ава – это постановление мудрецов, а День Кипури – постановление Торы). ⁴Рабби Акива говорит: ‘Тот, кто делает работу Девятого ава, никогда не увидит и намека на благословение от этой работы’. ⁵А мудрецы говорят: ‘Тот, кто делает работу Девятого ава и не скорбит о Иерусалиме, не увидит и радости его в грядущем, ⁶как сказано у пророка: «Ликуйте о Иерусалиме и веселитесь с ним, все любящие его, радуйтесь о нем радостью, все скорбящие о нем» (Йешаягу 86:10) – в этом стихе подчеркивается прямая зависимость между скорбью об утраченном Иерусалиме и радостью об обретенном Иерусалиме’. ⁷И посему говорят: ‘Всякий, кто скорбел о Иерусалиме, удостоится того, что узрит радость его, а тот, кто не скорбел о Иерусалиме, радости его не узрит’”.

⁸Тַּנִּיךְ אֵידֶךְ Преподано еще так в барайте: “О том, кто ест мясо и пьет вино Девятого ава (по-видимому, имеется в виду трапеза, предшествующая посту), говорит Писание: ⁹“И останутся беззакония их на костях их” (Йехезкэль 32:27) – то есть этот грех настолько велик, что и смерть не искупает его. Б. ¹⁰Сказано в мишне: “Рабби Йефуда обязывает опрокидывать постель, ¹¹но не согласны с ним мудрецы”.

ПЕРЕВОД

¹Преподано иное: ²“Рабан Шимон бен-Гамлиэль говорит: ‘Тот, кто ест³ и пьет Девятого ава – как будто бы ест и пьет в День Кипури’”. ⁴Рабби Акива говорит: ‘Тот, кто делает работу Девятого ава

никогда не увидит и намека на благословение’. ⁵А мудрецы говорят: ‘Тот, кто делает работу Девятого ава и не скорбит о Иерусалиме, не увидит и радости его, ⁶как сказано: «Ликуйте о Иерусалиме и веселитесь с ним, все любящие его, радуйтесь о нем радостью, все скорбящие о нем»’. ⁷Посему говорят: ‘Всякий, кто скорбел о Иерусалиме, удостоится того, что узрит радость его, а тот, кто не скорбел о Иерусалиме, радости его не узрит’”. ⁸Преподано еще так: “О том, кто ест мясо и пьет вино Девятого ава, говорит Писание: ⁹“И останутся беззакония их на костях их””.

Б. ¹⁰“Рабби Йефуда обязывает опрокидывать постель, ¹¹но несогласны с ним мудрецы”.

РАШИ

אינו רואה סימן ברכה – מלכות מלכה. כל האוכל בשר ושותה יין בתשעה באב עליו הכתוב אומר ותהי עונותם על עצמותם – נמשך נא, כלומר נקטורה המפסיק זה.

РЕАЛИИ

כָּאִילוּ אוֹכֵל וְשׁוֹתֵה כִּיּוֹם הַכִּיפּוּרִים Как будто ест и пьет в Йом Кипури: Девятое ава схоже с Йом Кипуриом только продолжительностью поста и пятью запретами. Но Йом Кипур – это предписанный Торой пост, нарушение которого Торой не предусмотрено. Кроме того, Йом Кипур, несмотря на всю серьезность этого дня, имеет статус праздника, тогда как Девятое ава – траурный день.

אֵידֶךְ אֵידֶךְ Опрокидывают постель: Во времена Мишны и Талмуда в период траура было принято спать на перевернутой кровати. Такое выражение скорби должно было продемонстрировать ощущение, что “вся жизнь перевернулась”. В последующие времена кровати стали делать иначе, и, согласно постановлению Талмуда, этот обычай не соблюдается.

ПРИМЕЧАНИЯ

чае, если он не собирается воспользоваться своими знаниями для личной выгоды или для удовольствия, а потому отмена работы в пост для него не удовольст-

вие, а горе (Рабби Цви Хакот).

וְתִהְיֶינָה עֲוֹנוֹתָם עַל עֲצָמָתָם “И останутся беззакония их на костях их”: Согласно одному из комментаторов,

ГАЛАХА

чительных усилий и времени, не делают до полудня. При этом все согласны, что можно обращаться к иноверцу с просьбой, чтобы он выполнил ту или иную работу (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:22).

בָּאֵל תִּתֵּן הַעֲשֵׂה תִּתֵּן Тот, кто делает работу

Девятого ава: Даже в том месте, где разрешено работать Девятого ава, этого стараются избегать. Дело, сделанное в этот день, не будет иметь печати благословения (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:24).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

¹Преподано в барайте: "Сказали мудрецы раби Йеғуде: ²'Что, по твоим словам, делать беременным и кормящим, разве они могут спать на земле?'

³Сказал он им: 'А я говорил только о том, кто может'" – то есть лишь тех, кому состояние здоровья позволяет предаваться аскетизму, обязал раби Йеғуда спать на земле, опрокинув кровать. ⁴Преподано еще так в другой барайте: "Согласен раби Йеғуда с мудрецами относительно того, что тот, кто не может спать на земле, не должен опрокидывать постель, ⁵и согласны мудрецы с раби Йеғудой относительно того, что тот, кто может спать на земле, должен спать на земле и опрокидывает постель.

⁶Если между ними такое согласие, то что же между ними? – существует ли ситуация, в которой практическое применение этой галахи выявляет отличие между мнением раби Йеғуды и мнением мудрецов?

⁷Остальные постели, находящиеся в доме, которые, по мнению раби Йеғуды следует опрокидывать, а по мнению мудрецов – не следует, между ними.

⁸Как преподано об этом в барайте: "Когда сказали, что следует опрокидывать постель – он не только свою постель опрокидывает, а все без исключения постели в доме опрокидывает". И в этом состоит расхождение между раби Йеғудой и мудрецами, которые не требуют опрокидывать все кровати в доме даже от того, кто может спать на земле.

⁹Сказал Рава: "Галаха соответствует нашему учителю, то есть автору нашей мишны; а то, что сказано в мишне 'и не согласны с ним (раби Йеғудой) мудрецы' следует понимать так: и **вовсе не согласны с ним мудрецы** даже в отношении того, кто может спать на земле".

¹⁰Сказано в мишне: "Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: 'Не было у Израиля таких праздничных дней, как Пятнадцатое ава и День Кипури'".

ПЕРЕВОД

¹Преподано: "Сказали раби Йеғуде: ²'Что, по твоим словам, делать беременным и кормящим?'

³Сказал он им: 'А я говорил только о том, кто может'". ⁴Преподано еще так: "Согласен раби

Йеғуда с мудрецами относительно того, кто не может, ⁵и согласны мудрецы с раби Йеғудой относительно того, кто может". ⁶Что между ними? ⁷Остальные постели – между ними. ⁸Как преподано: "Когда сказали, что следует опрокидывать постель – он не только свою постель опрокидывает, а все без исключения постели опрокидывает". ⁹Сказал Рава: "Галаха соответствует нашему учителю, и **вовсе не согласны с ним мудрецы**". В. ¹⁰Сказал рабан Шимон бен-Гамлиэль: 'Не было у Из-

РАШИ

עוברות ומניקות – שאין יכולות לישן על גבי קרקע. ביכול – שאפשר לו. מאי בינייהו – כיון דזה מודה לו זיכול, וזה מודה לו זשאינו יכול. שאר מטות – שזנית, שאינו שוכן בהן, רבי יהודה דמחייב זמתינית זכפיית המטה – קמחייב נמי זיכול זשאר מטות, ורזנן סנרי: מטתו כופה ולא שאר מטות, וכדחניא גבי חזל.

ПРИМЕЧАНИЯ

это выражение понимается так: даже после того, как плоть мертвеца сгнивает, на его костях все еще остается след греха (раби Шмуэль Элизер Эйдлиш). А Ритба понимает это высказывание таким образом, что подоб-

ные люди не воскреснут при воскрешении мертвых, которое произойдет перед восстановлением Иерусалима, хотя, может быть, и воскреснут в день Великого Суда.

ГАЛАХА

כל האוכל בשר ושותה יין בתשעה באב **Скорбящий Девятого ава:** Всякий, кто Девятого ава ест, пьет и не

скорбит, не удостоится радости возрождения Иерусалима и Храма (Шулхан Арух: Орах Хаим 554:25).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

¹Допустим, что так можно сказать про День Кипуриим, поскольку есть в нем прощение и искупление, и в этот день были дарованы вторые скрижали. ²А что такое Пятнадцатое ава?

³Далее приводится ряд разных мнений о том, какое историческое событие легло в основу этого дня:

Сказал рав Йеғуда, сказал Шмуэль: "Пятнадцатое ава – это день, когда разрешили людям из разных колен Израиля входить друг к другу (сочетаться браком). Поначалу не позволялось женщинам, унаследовавшим земельный удел своего рода (поскольку у них не было братьев), выходить замуж за мужчин из других колен, чтобы их надел остался во владении того колена, к которому принадлежал их отец. Однако впоследствии этот запрет отменили и разрешили де-вушкам из одного израильского колена выходить замуж за мужчин из других колен, и день, когда такое решение приняли, стал праздником.

⁴Что истолковано? – то есть на основании толкования какого из стихов Писания было принято это решение?

⁵В Торе рассказывается о дочерях Цафхада, получивших после смерти отца его земельный удел в наследство. Наследие, однако, дается им под условием: "Это слово, которое заповедал Господь дочерям Цафхада говоря: за того, кто хорош в глазах их, они могут выйти замуж, но только в семействе колена отца своего быть им женами" (Бемидбар 36:6) – ⁶толкователь видит в словах "заповедал Господь дочерям Цафхада" указание на то, что этого слова следует придерживаться только в этом поколении, а в грядущих поколениях браки между мужчинами и женщинами из разных колен разрешены.

Другое мнение: ⁷Сказал рав Йосеф, сказал рав Нахман: "Пятнадцатое ава – это день, когда колену Биньямина было разрешено вернуться в общину Израиля. ⁸Сказано об отлучении колена Биньямина остальных-

раиля таких праздничных дней, как Пятнадцатое ава и День Кипуриим". ¹Допустим, что День Кипуриим, поскольку есть в нем прощение и искупление, в этот день были дарованы вторые скрижа-

ли. ²А что такое Пятнадцатое ава? ³Сказал рав Йеғуда, сказал Шмуэль: "День, когда разрешили людям из разных колен входить друг к другу". ⁴Что истолковано? ⁵"Это слово, которое заповедал Господь дочерям Цафхада и т.д." – ⁶этого слова следует придерживаться только в этом поколении. ⁷Сказал рав Йосеф, сказал рав Нахман: "День, когда колену Биньямина было разрешено вернуться в общину, ⁸как сказано: 'И лю-

РАШИ

שניתנו בו לוחות אחרונות – שנשבעה עשר נחמנו ירד משה מן ההר חלה ושיצר את הלוחות, ונשמונה עשר טחן את העגל, ודן את הפושעים, ועלה למרום, נשחטה שם שמונים יום, ארבעים יום עמד בחפלה, דכתיב (דברים ט)

"ואחנפל לפני ה' ארבעים יום וארבעים לילה", וארבעים יום עמד כנחשונה. חשב שנשבעה עשר נחמנו עד יום הכפורים – והוא להו שמונים יום: שנים עשרה שנשתיירו מחמנו דהוא חסר, ושלושים דאב, ומעשה ועשרים דלול – הרי אחד ושבעים, ומעשה דחשיר – הרי שמונים יום. וליל זום השלים כנגד לילו של שבעה עשר חמנו דלא הוה נחשונה, דהא נפק ליה כנר שבעה שעלה – השחא הוה להו שמונים שלמין, לילה ויום. וצוקר יום כפור ירד, שהוא עשרה נחשיר, ואחיו היום נקבע ליום כפור – להודיע שמחל וניחם על הרעה אשר דבר לעשות לעמו, ועל כן נקבע זום כפור נעשרה נחשיר, כך שמעתי. שהותרו שבטים לבא זה בזה – דרשמנא אמר "וכל זה יורשת נחלה" וגו' (נמדנר לו) וכתיב (שם) "ולא חסור נחלה ממטה למטה אחר כי איש נחלתו ידבק בני ישראל" ועמדו והמירו דבר זה נחמשה עשר נאב. זה הדבר אשר צוה ה' לבנות צלפחד וגו' – "זה" מיעוט הוא. כלומר, לא יהיה דבר זה נהוג אלא בדור זה, בדור של נחמ. לבא בקהל – לישא נשים, לפי שנשבעו ישראל מלכהנשא להם, דכתיב נשפטים (כא).

ПРИМЕЧАНИЯ

В этот день были дарованы вторые скрижали: Раши считает, что поскольку первые скрижали были разбиты семнадцатого тамуза, прошло ровно восемьдесят дней до Судного дня. В Гвурат Ари приводится спор: был ли Моше в первые сорок дней на горе или он лишь наводил порядок в

стане Израиля? В любом случае во многих мидрашах говорится, что первого элула Моше во второй раз поднялся на гору. Благодаря этому существует обычай произносить с первого элула до Судного дня особые молитвы.

Разрешили людям из разных колен:

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ми коленами Израиля: 'И люд израильский клялся в Мицпе, говоря: «Никто из нас не отдаст своей дочери Биньямину в жены»' (Шофтим 21:1). Однако, впоследствии, раскаявшись в содеянном, вожди народа находят способ расторгнуть свою клятву".

¹Что истолковано? – то есть, толкуя какой источник, пришли к выводу о допустимости отмены клятвы?

²Сказал Рав: "В самой формулировке клятвы была усмотрена возможность ее разрешения. Сказано в клятве: 'Никто из нас не отдаст своей дочери', ³а не сказано, что никто из сыновей наших не отдаст своих дочерей Биньямину в жены, стало быть, лишь на то поколение, которое участвовало в распре, распространяется эта клятва, а не на грядущие поколения".

⁴Еще одно мнение:

Сказал Раба бар-бар-Хана, сказал раби Йоханан: ⁵"Пятнадцатое ава – это день, когда вышедшие из египетского рабства евреи перестали умирать в пустыне. В этот день стало известно, что уже умерли все те, кому не суждено было войти в Землю Израиля. ⁶Ибо так говорил наставник в барайте: 'До того, как перестали умирать в пустыне, не было разговора с Моше (то есть Бог не обращался к Моше), ⁷как сказано: «И было, когда кончили умирать все выходящие на войну, и говорил Господь со мною» (Дварим 2:16–17)". ⁸Со мною в тот день был разговор – то есть именно в тот день пророчество вернулось к Моше, и люди в стане прекратили умирать, и стал этот день праздником для грядущих поколений".

⁹Следующее мнение:

Улла сказал: "Пятнадцатое ава – это день, когда Гошеа бен-Эла снял караулы, поставленные на

ПЕРЕВОД

израильский клялся в Мицпе, говоря: «Никто из нас не отдаст своей дочери Биньямину в жены»".

¹Что истолковано? ²Сказал Рав: "Из нас", ³а не из сыновей наших". ⁴Сказал Раба бар-бар-Хана, ска-

зал раби Йоханан: ⁵"День, когда перестали умирать в пустыне. ⁶Ибо говорил наставник: 'До того, как перестали умирать в пустыне, не было разговора с Моше, ⁷как сказано: «И было, когда кончили умирать все выходящие на войну, и говорил Господь со мною»'. ⁸Со мною был разговор". ⁹Улла сказал: "День, когда Гошеа бен-Эла снял ка-

РАШИ

ממנו – מיעוט הוא, דכתיב "איש ממנו לא יתן בתו לבנימין" – לא גזרו אלא מהם (ממנו), אבל מצניהם לא גזרו. שכלו מתי מדבר – דמתיא: כל ארבעים שנה שהיו נמדדו בכל ערב חשפה צלז היה הכרו יולא ואמר: לא לחפור, והיה כל

אחד ואחד יולא וחפור לו קבר, וישן בו, שמא ימות קודם שיחפור, ולמחר הכרו יולא וקורא: יבדלו חיים מן הממס, וכל שהיה בו נפש חיים – היה עומד ויולא. וכל שנה היו עושין כן, ובשנה ארבעים שנה עשו, ולמחר עמדו טלן חיים, וכיון שראו כך תמהו ואמרו: שמא טעינו בחשבון החדש, חזרו ושכנו בקצריהן צלילות עד ליל חמשה עשר. וכיון שראו שנמללה הלצנה בחמשה עשר, ולא מח אחד מהם – ידעו שחשבון חדש מכוון, וכבר ארבעים שנה של גזרה נשלמו, קצבו אותו הדור לאותו היום יום טוב. דאמר מר ב' – לפיכך יום טוב הוא. לא היה הדבור עם משה – ניוחד וחינה, דכתיב "וידבר ה' אלי לאמר" – אלי נתייחד הדיבור. ואף על גב דמקמי הכי כתיבי קראי צה "וידבר". איכא דאמרי: לא היה פה אל פה, אלא בחזיון לילה. גמגום.

ПРИМЕЧАНИЯ

Пятнадцатого ава нашли возможность разрешить клятву, то есть прокомментировали "из нас", а не "из сыновей наших", и в честь обнаружения такого толкования клятвы установили праздник (Гвурат Арье).

День, когда перестали умирать в пустыне: В Иерусалимском Талмуде объясняется, что праздник был назначен именно на пятнадцатое ава, потому что в этот день перестали умирать в пустыне. Многие комментаторы подробно разобрали этот расчет, отметив, что часть народа из тех, кто должен был умереть, была прощена и выжила. В Тосафот на трактат "Баба Кама" отмечено, что главная радость этого дня состояла в том, что Господь снова стал говорить с

Моше. Там же объяснено, что девятого ава умерло гораздо больше людей, чем в любое другое время, и народ скорбел об усопших. После же того, как через семь траурных дней обнаружилось, что умирать перестали, стало ясно, что наказание кончилось, и пятнадцатое ава (седьмой день после девятого ава) был объявлен праздником в честь прекращения мора в пустыне.

Со мною был разговор: Раши затруднился в объяснении этих слов. А Гаеири написал, что во время наказания Господь не открывался Моше непосредственно. И та Божественная речь, которая является открытым словом Торы, возобновилась

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

дорогах Йаравамом бен-Неватом, чтобы Израиль не поднимался на паломнические праздники в Иерусалим, а посещал святилище в Бейт-Эле. ¹И тогда сказал Гошеа бен-Эла: [31А] ²Пусть поднимаются туда, куда хотят. И стал этот день праздничным для грядущих поколений".

Следующее мнение: ³Рав Матана сказал: "Пятнадцатое ава - это день, когда тела повстанцев, погибших в Бейтаре от рук римлян, долгое время после этого запрещавших хоронить их, были преданы могиле".

И сказал рав Матана: "В тот день, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле, ⁵ввели мудрецы, собравшиеся тогда в Явне благословение: 'Благой и Благодетельный'. ⁶'Благой' - из-за того, что трупы не подверглись тлению, ⁷'Благодетельный' - из-за того, что были преданы могиле".

Рב רב יוסף דאמרי תרין יום
⁸Следующее мнение:

Раба и рав Йосеф сказали оба: "Пятнадцатое ава - это день, когда заканчивали рубить дрова для священнодействия (для храмового служения). ⁹Так преподано об этом в барайте: раби Элиэзер-великий говорит: ¹⁰'С

пятнадцатого ава начинает убывать сила солнца, и не рубили дрова для священнодействия, ¹¹поскольку дрова недостаточно сухие, и опасаются, что они червивые, а червивые дрова нельзя употреблять в Храме".

Сказал рав Менашья: "И называли его (пятнадцатое ава) днем крушения секиры -

בן אלה פרוסדיות שהושיב
ירבעם בן נבט על הדרכים,
שלא יעלו ישראל לרגל, ואמר:
[31А] ²לא יזוה שירצו יעלו.

³רב מתנה אמר: יום שנתנו
הרוגי ביתר לקבורה.

⁴ואמר רב מתנה: אותו יום
שנתנו הרוגי ביתר לקבורה
⁵תקנו ביבנה "הטוב והמטיב".
⁶"הטוב" - שלא הקריחו.
⁷"והמטיב" - שנתנו לקבורה.

⁸רב רב יוסף דאמרי תרין יום
שפסקו מלכרות עצים
למערכה, דתניא: "רבי אליעזר
הגדול אומר: ¹⁰מחמשה עשר
באב ואילך תשש כוחה של
חמה, ולא היו כורתין עצים
למערכה, לפי שאין יבשין".

¹²אמר רב מנשיא: וקרו ליה יום
תבר מגל.

раулы, поставленные на дорогах Йаравамом бен-Неватом, чтобы Израиль не поднимался на праздники, ¹и сказал: [31А] ²Пусть поднимаются туда, куда хотят". ³Рав Матана сказал: "День, когда

погибшие в Бейтаре были преданы могиле". ⁴И сказал рав Матана: "В тот день, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле, ⁵ввели в Явне 'Благой и Благодетельный'. ⁶'Благой' - из-за того, что не подверглись тлению, ⁷'Благодетельный' - из-за того, что были преданы могиле". ⁸Раба и рав Йосеф сказали оба: "День, когда заканчивали рубить дрова для священнодействия. ⁹Преподано: раби Элиэзер-великий говорит: ¹⁰'С пятнадцатого ава начинает убывать сила солнца, и не рубили дрова для священнодействия, ¹¹поскольку недостаточно сухие". ¹²Сказал рав Менашья: "И называли его днем круше-

РАШИ

לא יזוה שירצו יעלו - הושע בן אלה
רשע היה, דכתיב (מלכים ב' יז) "ויעש
הרע בעיני ה' רק לא כמלכי ישראל",
והיינו דקאמר "רק" - שזנטל אה
הפרוסדות, ואמר: לא יזוה שירצו יעלו.
הרוגי ביתר - צפרק "הניזקין" (גיטין
נז,ה). מלכרות - לפי שהן לחין, ומאוחו
הזמן אין כח צמחה לייבשן, וחיישין מפני המולעת, לפי שען שיש צו
חולעת פסול למערכה, כדאמרין (מדות פרק ז משנה ה).

ПРИМЕЧАНИЯ

только тогда, когда наказание окончилось (Раби Бахей).
День, когда погибшие в Бейтаре были преданы могиле: В Гвурат Ари задается вопрос: ведь Пятнадцатое ава праздновали уже в

Храме, т. е. задолго до восстания Бар-Кохбы?! Ответ гласит, что "радостные события приурочиваются к радостным дням", и день погребения специально выпал на пятнадцатое ава, чтобы этот день сохранил праздничный характер и после разрушения Храма.

ГАЛАХА

Ввели в Явне "Благой и Благодетельный": Четвертое благословение молитвы, совершаемой после еды, было установлено в Явне мудрецами Мишны, после того как были похоронены погиб-

шие в Бейтаре (Рамбам. Сефер Агава: Гилхот Брахот 2:1).
Пятнадцатое ава: Даже в наше время пятнадцатое ава имеет праздничный характер, и не говорится Таханун (Шулхан Арух: Орах Хаим 131:6).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

בַּת מֶלֶךְ **Дочь царя:** Приведенный здесь порядок знатности является официальным порядком, принятым в древнем Израиле. В трактате "Торайот" приведен полный список постов в порядке их значимости.

יָנוּ **Преемник:** Преемник первосвященника отвечал за внутренний порядок в Храме. Кроме того он замещал первосвященника в службе Йом Кипура, если сам первосвященник по каким-либо причинам не мог принять в ней участие.

ТЕРМИНОЛОГИЯ

מִשְׁמַח מַלְחָמָה **Помазанный на войну:** Перед выходом израильской армии на войну специальный священник объявлял перед войском список причин, по которым солдаты имеют право покинуть армию и уйти домой (см. Втор. 20:2). При вступлении в эту должность над священником проходил обряд помазания. Отсюда название – "помазанный войны". Должность эта по важности приближалась к должности первосвященника, но не передавалась по наследству. Обычай назначать помазанника войны утрачен с началом эпохи Второго Храма.

ЛЕКСИКА (РАШИ)

יָשִׁירִיין **От старофранцузского *escrin* – "ящик", "коробка".**

так как начиная с этого дня как бы ломает дровосек свою секиру и более не рубит дров. И в честь завершения этой работы устраивали праздник".

¹Отсюда и дальше (то есть начиная с пятнадцатого *ава* и далее) ночи начинают удлиняться: тот, кто прибавит часы изучения Торы в удлинившиеся ночи – ²тот прибавит дни к своей жизни, а кто не прибавит – тот приложится к предкам. ³Что значит "приложится"?

⁴Сказал рав Йосеф: "Будет похоронен своею матерью, то есть умрет, не достигнув старости". ⁵Сказано в мишне: "В эти дни дочери Иерусалима и т. д."

⁶Учили наши мудрецы: ⁷"Дочь царя одалживает платье у дочери первосвященника, дочь первосвященника – у дочери преемника (то есть заместителя первосвященника), дочь преемника – у дочери помазанника на войну (священника, который возвещает слова Торы людям, выходящим на войну), дочь помазанника – у дочери заурядного священника, и все в Израиле одалживают друг у друга, ⁸чтобы не стыдилась та, у которой нет платья, и она вынуждена одалживать его по бедности".

⁹Сказано в мишне: "Все эти одежды подлежали окунанию" – вследствие опасения, что их надевала женщина, бывшая в состоянии ритуальной нечистоты.

¹⁰Сказал раби Эльazar: "Даже сложенные и убранные в сундук одежды подлежали окунанию, по видимому, тоже для того, чтобы не смущать ту девушку, одежды которой заведомо нуждались в устранении нечистоты, поскольку нечиста была их хозяйка".

¹¹Сказано в мишне: "И дочери Иерусалима выходили и плясали в виноградниках. Учил

ния секиры". ¹Отсюда и дальше: кто прибавит – тот прибавит, ²а кто не прибавит – тот приложится. ³Что значит "приложится"? ⁴Сказал рав Йосеф: "Будет похоронен своею матерью".

А. ⁵"В эти дни дочери Иерусалима и т. д.". ⁶Учили наши мудрецы: ⁷"Дочь царя одалживает у дочери первосвященника, дочь первосвященника – у дочери преемника, дочь преемника – у дочери помазанника на войну, дочь помазанника – у дочери заурядного священника, и все в Израиле одалживают друг у друга, ⁸чтобы не стыдилась та, у которой нет". ⁹"Все эти одежды подлежали окунанию". ¹⁰Сказал раби Эльazar: "Даже сложенные и убранные в сундук". ¹¹"И дочери Иерусалима выходили и пля-

РАШИ

יום חבר מגל – שנית הגרזן, שפסק החוטג מלחטות ענים. מכאן ואילך – מחמשה עשר נאז ואילך, דמוסיף לילות על הימים לעסוק צמורה – יוסיף חיים על חייו. דלא יוסיף – לעסוק צמורה

צלילות. תקבריה אימיה – כלומר: ימות נלא עמו. בת מלך – אף על פי שהיה לה – שאלת מצח כהן גדול כו', שלא לנייש את השאלת ממון שאין לה. מבת כהן גדול – שהוא קרוב וסמוך למלכות. סגן – כהן חסיד, ממנה חמח כהן גדול להיות מחמיו ציוס הכפרים, אם יארע פסול נכחן גדול ציוס הכפרים – ישמש זה הסגן מחמיו. משוח מלחמה – הוא הכהן המכריז במלחמה "מי האיש היחל ודך הלנצ" וגו' (דברים כ). אפילו מקופלין ומונחין בקופסא – *אישקריין. צריכין טבילה – טלן, שלא לנייש את שזריכה טבילה.

ПРИМЕЧАНИЯ

בַּת מֶלֶךְ שׁוֹאֵלֶת מִבֶּת כֹּהֵן גָּדוֹל **Дочь царя одалживает у дочери первосвященника:** Обычно женщины одалживают платье у тех, кто богаче, но этот привычный порядок изменили для того, чтобы никто ни у кого не стыдился просить, и чтобы у всех были схожие одежды (Сфат Эмет).

טְעוֹנִין טְבִילָה **Подлежали окунанию:** Приводятся разные причины этого решения. Большинство объяснений сводится к тому, что некоторые женщины, а соответственно и их одежды, могут быть ритуально

нечистыми. Для того, чтобы эти проблемы никого не смущали, вынесли постановление об очищении всех одежд. В Иерусалимском Талмуде приведена еще одна возможная причина: поскольку обязаны окунасть одежды, то уже не дорожат ими и легко дают их в долг, ибо от окунания одежды портятся (так же написал Раби Авраам бен-Давид).

"И дочери Иерусалима выходили и плясали в виноградниках": По мнению гаонов этот обычай распространился после того,

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

об этом некий мудрец: ¹"Тот, у кого не было жены, отправлялся туда, в надежде встретить свою суженую".

²Сказано в мишне: "Самые знатные из них говорили: Юноша! и т. д.". ³О словах, произносимых танцующими девушками, учили наши мудрецы в ба-райте так:

"Самые прекрасные из них что говорили?"

⁴"Обратите свои взоры на красу, ведь жену берут ради красы".

⁵Самые знатные из них что говорили?

⁶"Обратите свои взоры на семейство, ведь жену берут ради детей, а свойства родителей передаются детям".

⁷Самые невзрачные из них что говорили?

⁸"Свершите покупку свою во имя Небес, только украсьте нас убором златым, и мы будем выглядеть красивыми".

⁹И поскольку упомянули о плясках девушек в день Пятнадцатого ава, то завершают трактат рассказом о пляске, которую Бог в грядущем устроит для праведников.

Сказал Улла из Бири, сказал раби Эльазар:

"В грядущем Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску и сядет среди них в саду

сали в виноградниках. Учил: ¹"Тот, у кого не было жены, отправлялся туда". ²"Самые знатные из них говорили: Юноша! и т. д.". ³Учили наши мудрецы: "Самые прекрасные из них что говорили?"

⁴Обратите свои взоры на красу, ведь жену берут ради красы. ⁵Самые знатные из них что говорили?

⁶Обратите свои взоры на семейство, ведь жену берут ради детей, а свойства родителей передаются детям. ⁷Самые невзрачные из них что говорили?

⁸Свершите покупку свою во имя Небес, только украсьте нас убором златым, и мы будем выглядеть красивыми".

⁹И поскольку упомянули о плясках девушек в день Пятнадцатого ава, то завершают трактат рассказом о пляске, которую Бог в грядущем устроит для праведников.

Сказал Улла из Бири, сказал раби Эльазар:

"В грядущем Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску и сядет среди них в саду

сали в виноградниках. Учил: ¹"Тот, у кого не было жены, отправлялся туда". ²"Самые знатные из них говорили: Юноша! и т. д.". ³Учили наши мудрецы: "Самые прекрасные из них что говорили?"

⁴Обратите свои взоры на красу, ведь жену берут ради красы. ⁵Самые знатные из них что говорили?

⁶Обратите свои взоры на семейство, ведь жену берут ради детей, а свойства родителей передаются детям. ⁷Самые невзрачные из них что говорили?

⁸Свершите покупку свою во имя Небес, только украсьте нас убором златым, и мы будем выглядеть красивыми".

⁹И поскольку упомянули о плясках девушек в день Пятнадцатого ава, то завершают трактат рассказом о пляске, которую Бог в грядущем устроит для праведников.

Сказал Улла из Бири, сказал раби Эльазар:

"В грядущем Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску и сядет среди них в саду

ПЕРЕВОД

РЕАЛИИ

קחול לצדיקים Пляски для праведников: Идея, связывающая хороводы девушек с хороводами в честь праведников в Райском Саду является прямым продолжением аллегорической интерпретации стиха "в день свадьбы его".

РАШИ

שאין אשה אלא לבנים – אם נזין יהיו מיוחסין הכל קופלין עליהם, זין זכרים זין נקבות. על מנת שתעטרנו בזוהבים – שאחרי הנישואין חתנו לו חכשעין. ומילתא נעלמא הוא דאמרי, כלומר: ונלמד שחתנו לו מלגזיס נאים. מחול – סניג, לשון "מחול הכנס" (כלאים, פרק רביעי משנה ה). מראה באצבעו – ואומר: זה ה' קיינו לו וישיענו, זה ה' קיינו לו נגילה ונשמחה נישועמו.

הדרן עלך בשלשה פרקים וסליקא לה מסכת תענית

ПРИМЕЧАНИЯ

как стали разрешены дочери Явеш-Гилада сынам Биньямина, и с той поры постановили так делать при любом радостном событии. Некоторые комментаторы считают, что это было особое постановление, введенное ради тех девушек, которым было трудно выйти замуж: во время плясок юноши выбирали себе девушек, а потом шли к родителям, и с их разрешения женились (Ритба).

בזוהבים Убором златым: Р. Яков Эмдин отметил, что мудрецы признавали, что девушки Израиля красивы, но что их бедность иногда скрывает их красоту, и потому, если они украсят себя златым убором, то сразу станут красивыми. Из иных версий видно, что тот, кто женится во имя Всевышнего, а не ради корыстной цели,

получает от Господа и богатство и почет.

Святой, благословен Он, устроит для праведников пляску: И ришоним и ахроним считали, что это связано с тайными аспектами Торы. Р. Бахъей написал, что пляска, которая идет по кругу, отражает бесконечность и намекает на тот избыток благ, который праведники получают в будущем мире. Другие указывали, что в этом присутствует намек на сокровенные тайны Торы, которые откроются праведникам (Кафтор ва-Перах). Основание для такого толкования усматривается в словах пророка Ирмиягу: "тогда возвеселится дева в хороводе, юноши и старцы – вместе; и превращу Я скорбь их в веселье, и утешу Я их" (Ирмиягу 31:12).

РАЗВЕРНУТЫЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Эден, и каждый из них будет показывать пальцем, как сказано: 'И скажет в тот день: «Вот Бог наш, мы уповали на Него, и спас нас. ¹Это Господь, на Него уповали мы, будем веселиться и радоваться спасению Его» (Йешаягу 25:9)».

אֱלֹהֵינוּ זָה; קִיְנוּ לוֹ יְיֹשִׁיעֵנוּ.
¹זֶה ה'; קִיְנוּ לוֹ. נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה
 בִּישׁוּעָתוֹ."

ПЕРЕВОД

них в саду Эден, и каждый из них будет показывать пальцем, как сказано: 'И скажет в тот день: «Вот Бог наш, мы уповали на Него, и спас нас. ¹Это Господь, на Него уповали мы, будем веселиться и радоваться спасению Его»».

הדרן עלך בשלשה פרקים וסליקא לה מסכת תענית

ЗАКЛЮЧЕНИЕ К ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ

Предстояния и сбор дров для жертвенника объединяют народ во время храмовой службы. Конечно же, в эти дни основная роль здесь также отводится коѓенам-священникам, но и народ или часть его принимает в службе активное участие. В главе объясняется, что в праздники, упомянутые в Торе или установленные мудрецами, во время народных гуляний при сборе дров для жертвенника – люди предстояния постятся и молятся меньше чем обычно и принимают участие во всеобщей радости.

В четвертой главе говорится, в честь каких событий установлены посты. Речь идет в основном о Девятом *ава* – рассказывается о многочисленных бедствиях, которые постигли народ Израиля в этот день, объясняется почему этот пост установлен по образцу больших постов (начинается с вечера, во время него действуют пять запретов). В этот день установлены обычаи, принятые в дни частного траура, и запрещены любые действия, доставляющие людям радость. Частично эти обычаи вступают в силу еще до наступления Девятого *ава* – за неделю до этой даты и с начала месяца *ав*.

Для того, чтобы завершить трактат радостной темой, в конце главы даются описания народных гуляний в *Йом Кипур* и Пятнадцатого *ава*.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Агафон Маймонийот* Комментарий к Мишне Тора. Автор – раби Меир Гакофэн, Германия, 14 век.
- Азуда* Галахический труд. Автор – раби Александр Зуслин Гакофэн, Германия /ум. 1349 год/.
- Арух Гашалем* Словарь арамейского языка под редакцией Александра Кофута /1894 год/, составленный на основе словаря Арух раби Натана из Рима /11 век/.
- Ахароним* Букв. “последние”. Авторитеты в области галахи, составившие свои труды после написания раби Йосефом Карро *Шулхан Аруха*, полного свода законов, относящихся к повседневной жизни еврея /1555 год/.
- Бааль Гамаор* Галахический комментарий на Гилхот Гариш. Автор – раби Зерахья бен Ицхак Галеви, Испания, 12 век.
- Бах /Баит Хадаш/* Комментарий к Арбаа Турим. Автор – раби Йозель Сиркис, Польша /1561 – 1640/.
- Бейт Йосеф* Комментарий к Арбаа Турим. Автор – раби Йосеф Каро /1488 – 1575/. Эта работа легла в основу *Шулхан Аруха*.
- Бертиноро Овадья* Комментатор Мишны, Италия, 15 век.
- Геон Цви* Обзор трактата Бава Меция. Автор – раби Цви бар Раби Йегуда, Польша, 18-19 столетия.
- Геоним* Главы академий в Суре и Пумбедите, находившихся в Персии. Период гаонов охватывает 6-11 столетия этой эры.
- Гра* раби Элиягу бен Шломо Залман /1720 – 1797/. Вильненский Гаон. Исследования и обзор трактатов Талмуда и *Шулхан Аруха*.
- Йешиуот Яков* Комментарий к *Шулхан Аруху*. Автор – раби Яков Оренштейн, Польша /1775 – 1839/.
- Имрей Бина* Комментарий к *Шулхан Аруху*. Автор – раби Меир Орбах, родился в Польше, наиболее активные годы жизни провел в Иерусалиме /1815 – 1878/.
- Йоре Деа* Один из четырех разделов *Шулхан Аруха*, посвященный вопросам кашрута, законам передачи денег в долг, ритуальной чистоты и траура.
- Иттур* Галахический труд. Автор – раби Ицхак Аба Мари, Прованс /1122 – 1193/.
- Кежилот Яков* Комментарий к трактату Бава Меция. Автор – раби Яков Каневский, Литва – Эрец Исраэль /1899 – 1985/.
- Кесеф Мишне* Комментарий к Мишне Тора, составленный раби Йосефом Каро /автор *Шулхан Аруха*/.
- Кцот Гахошен* Комментарий к одному из разделов *Шулхан Аруха* – Хошен Мишпат. Автор – раби Арье Лейб Геллер, Галиция /1754? – 1813/.
- Левуш* Свод законов. Автор – раби Мордехай Яффе, Польша /1530 – 1612/.
- Мааян Гахохма* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Йосеф Моше из Солиштик, Польша, 17-18 столетия.
- Магид Мишне* Комментарий к Мишне Тора. Автор – раби Видаль де Тулуза, Испания, 14-е столетие.
- Магарам Шиф* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Меир бен-Яков Гакофэн Шиф /1605 – 1641/, Франкфурт, Германия.
- Магари бен Лев* Комментарий раби Йосефа бен Лев, Турция /1500 – 1580/.
- Меиль Шмуэль* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Шмуэль Шапиро, Литва, 19-е столетие.
- Меири* Комментарий к Талмуду /носит название *Бейт Габехира*/.
- Мело Гариим* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Яков Цви Йолес, Польша /1788 – 1825/.
- Минхат Хинух* Комментарий к Сефер Гхинух. Автор – раби Йосеф Бабад, Польша /1800 – 1874?/.
- Мордехай* Сборник галахических постановлений. Автор – раби Мордехай бен-Гилеь Гакофэн, Германия /1240? – 1298/.
- Нахалат Исраэль* Комментарий к трактату Бава Меция. Автор – раби Исраэль Геллер, Польша, 19-е столетие.
- Нетивот* Сокращенное название труда *Нетивот Гамишпат*. Комментарий к *Шулхан Аруху*, Лисса, Польша /1760 – 1832/.
- Нимукей Йосеф* Комментарий к Гилхот Гариш. Автор – раби Йосеф Хавива, Испания, начало 15-го столетия.
- Оцар Гагеоним* Тринадцатитомный сборник комментариев к Талмуду. Составлен из коммен-

- тариев гаонов доктором Биньямином Менаше Левиным, Россия /1879 – 1944/.
- Пней Йеџошуа* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Яков Йеџошуа Фолк, Польша-Германия /1680 – 1756/.
- Равад* раби Аврагам бен-Давид. Комментатор и авторитет в области Галахи. Написал комментарий к *Мишне Тора*, Прованс /прибл. 1195 – 1198/.
- Рабейну Йеџонатан* Йеџонатан бен Давид Гакоџэн из Лунель, комментатор Талмуда, Прованс /прибл. 1135 – после 1210/.
- Рабейну Перец* Перец бен Элиягу из Корбейль, Франция /умер прибл. в 1295г./.
- Рабейну Там* Комментатор Талмуда, принадлежит к школе последователей Раши – *Баалей Тосафот*, Франция /1100 – 1171/.
- Рабейну Хананель /бен Хушиэль/* Комментатор Талмуда, Северная Африка /990 – 1055/.
- Рабейну Эфраим* Эфраим ибн Ави Айраган. Авторитет в области Галахи, Северная Африка, 11-е – начало 12-го столетия.
- Раби Авраам Ав Бейт Дин* раби Аврагам бен Ицхак. Автор галахического труда *Гашколь*, Прованс /1080 – 1158/.
- Раби Акива Эгер* Авторитет в области галахи и комментатор Талмуда, Позен, Германия /1761 – 1837/.
- Раби Цви Хайот* Рав в Галиции, 19-е столетие.
- Раби Эльханан Вассерман* Комментатор Талмуда и авторитет в области галахи, Литва /1875 – 1941/.
- Раби Яков Эмден* Комментатор Талмуда и авторитет в области галахи, Германия /1697 – 1776/.
- Рав Хай Гаон* Глава академии в Пумбедите, 10-е столетие.
- Рав Йеџудай Гаон* Суры, 8-е столетие.
- Рамбам* раби Моше бен-Маймон. Известен также как Маймонид. Автор многих комметариев и философских трудов. Известен прежде всего как составитель полного свода законов *Мишне Тора*, Испания, Египет /1135 – 1204/.
- Рамбан* раби Моше бен-Нахман. Известен также как Нахманид. Комментатор Торы и Талмуда, Испания – Земля Израиля /1194 – 1270/.
- Ран* раби Нисим бен-Реувен Геронди, известный талмудический авторитет, Испания /1310? – 1375?/.
- Рацах* раби Зерахья Галеви, см. *Бааль Гамаор*.
- Раши* раби Шимшон бен-Авраам. Комментатор Мишны, принадлежит школе Тосафот, Цанз /конец 12-го – начало 13-го столетия/.
- Рашаль* раби Шломо Лурья, известный талмудический авторитет, Польша /прибл. 1510 – 1573/.
- Рашаи* раби Шмуэль бен-Йосеф Штрашун, известный талмудический авторитет, Литва /1794 – 1872/.
- Рашиба* раби Шломо бен-Авраам Адрет, известен своими комментариями к Талмуду и ответами на галахические вопросы, Испания /1235? – 1314?/.
- Рашибам* раби Шмуэль бен-Меир, комментатор Талмуда /1085 – 1158/.
- Рашибац* раби Шимон бен-Цемах Дуран, известен как автор сборника ответов на галахические вопросы *Ташибец*, Испания /1361 – 1444/.
- Раши* раби Шломо бен-Ицхак, автор классического, основополагающего комментария к Торе и Талмуду, Франция /1040 – 1105/.
- Рема* раби Моше бен-Исерлес, галахический авторитет, Польша /1525 или 1530 – 1572/.
- Ремах* раби Меир Галеви Абулафья, комментатор Талмуда, Испания /1170? – 1244/.
- Ри* раби Ицхак бен-Шмуэль из Дампьера, комментатор, принадлежащий школе Тосафот, Франция /умер 1185?/.
- Ри Абоаб* раби Ицхак Абоаб. Испания /начало 15-го столетия/.
- Ри Мигаиш* раби Йосеф бен-Мигаиш, комментатор Талмуда, Испания /1077 – 1141/.
- Риван* Раби Йеџуда бен-Натан, комментатор школы Тосафот, Франция /11-12 столетия/.
- Рид* См. *Тосфот Рид*.
- Ритба* раби Йом Тов бен-Авраам Ишбили, автор комментария к Талмуду, Испания /1250? – 1330?/.
- Риф* раби Ицхак Альфаси, авторитет в области галахи, автор *Гилхот Гариш*, Северная Африка /1013 – 1103/.
- Рицбаиш* раби Ицхак бар-Шешет, комментатор, Испания /1326 – 1480/.
- Ришоним* Букв. "первые". Термин, обозначающий авторов галахических трудов, живших с конца периода гаонов /середина 11-го столетия/ и до опубликования *Шулхан Аруха* /1555г./.
- Рош* раби Ашер бен-Йехиэль. Известен также как *Ашери*, комментатор и авторитет в области галахи, Германия, Испания /прибл. 1250 – 1327/.
- Сефер Гашлама* Дополнение к *Гилхот Гариш*. Автор – раби Мешулам бен Моше, Прованс /начало 13-го столетия/.
- Сефер Гатрумот* галахический труд. Автор – раби Шмуэль бен-Ицхак Сарди, Испания /1185? – 1255?/.
- Сефер Гаяшар* Комментарий к Талмуду. Автор – Рабейну Там, Франция /прибл. 1100 – 1171/.
- Сма Сефер Меират эйнаим* комментарий к *Шулхан Аруху*, Хошен Мишпат. Автор – раби

- Иеѓошуа Фолк Кац, Польша /прибл. 1550 – 1614/.
- Талмид Рабейну Перец* Комментарий к трактату *Бава Меция*. Составлен одним из учеников Раббейну Перец из Корбейл, Франция /13-е столетие/.
- Талмидей Рабейну Йона* Комментарий к *Гилхот Гариф*, составлен учениками раби Йоны из Геронди, Испания /1190? – 1263/.
- Торат Хаим* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Авраам Хаим Шор, Галиция /умер в 1632г./.
- Тосафот* Сборник комментариев к Талмуду, которые базируются на комментариях Раши. Составлены последователями Раши, проживавшими в основном на территории Франции и Германии /12 – 13 столетия/.
- Тосфот Гирош* Издание сборника комментариев Тосфот, которые базируются на сборнике *Тосфот Цанз*, составлены Рошем – Раби Ашером бен Йехиэлем, Германия-Испания /прибл. 1250 – 1327/.
- Тосфот Йом Тов* Комментарий к Мишне. Автор – раби Йом Тов Липман Галеви Геллер, Прага и Польша /1579 – 1654/.
- Тосфот Рид* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Йешаяѓу бен-Мали ди Трани, авторитет в области Галахи, Италия /прибл. 1200 – перед 1260/.
- Тосфот Цанз* Первое из всех известных собраний комментариев школы Тосафот. Составитель: раби Шимшон из Цанз /конец 12-го – начало 13-го столетия/.
- Тумим* Сокращенное название *Урим ве-Тумим*, комментарий к *Шулхан Аруху*, *Хошен Мишпат*. Автор – раби Йегонатан Эйбешутц, Польша – Германия /прибл. 1690 – 1764/.
- Тур* Сокращенное название *Арбаа Турим*. Свод законов. Составитель: раби Яков бен-Ашер, Германия, Испания /1270 – 1343/.
- Цафнат Паанеах* Комментарии. Автор – раби Йосеф Розин, Литва /1858 – 1936/.
- Хават Даат* Обзор раздела *Шулхан Аруха* – *Йоре Деа*. Автор – раби Яков Лорбербойм, Лисса, Польша /1760 – 1832/.
- Хаим Шнаим Йешалем* Исследовательская работа, посвященная трактату *Бава Меция*. Автор – раби Шмуэль Виталь.
- Хидушей Гарим* Комментарии к Талмуду и *Шулхан Аруху*. Автор – раби Меир /Роттенберг/, Альтер, Польша /1789 – 1866/.
- Хохмат Маноах* Комментарий к Талмуду. Автор – раби Маноах бен-Шмарья, Польша, 16-е столетие.
- Хошен Мишпат* Один из четырех разделов *Шулхан Аруха*, посвященный вопросам гражданского и уголовного права.
- Шах /Сифтей коѓэн/* комментарий к *Шулхан Аруху*. Автор – раби Шабтай бен-Меир Гакоѓэн, Литва /1621 – 1662/.
- Шита Мекубецет* Сборник комментариев к Талмуду. Автор – раби Бецалель бен-Авраам Ашкенази из Цфата /прибл. 1520 – 1591/.
- Шулхан Арух* Свод законов. Составитель: раби Йосеф Каро, Испания, территория Земли Израиля /1488 – 1575/.
- Эвен Газер* Один из четырех разделов *Шулхан Аруха*, посвященный вопросам брака, развода и описанию всех законов, связанных с ними.
- Эйн Йеѓосеф* Обзор трактата *Бава Меция*. Автор – раби Йосеф Хазан, Турция /1615 – 1700/.

Адин Штейнзальц
Вавилонский Талмуд
Трактат Таанит

Институт изучения иудаизма в СНГ
Израильский институт талмудических публикаций

ISBN 5-7349-0006-12

Подписано к печати 04.12.1995
Формат 60 × 90/8. Бумага офсетная № 1
Тираж 6000 экз. Заказ № 286
Лицензия ЛР № 020564 от 04.06.1992 г.

Издательство Российский научный центр "Курчатовский институт".
123182, Москва, пл. И. В. Курчатова
Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных
диапозитивов в ОАО "Можайский полиграфический комбинат".
143200, Можайск, ул. Мира, 93.